

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la
Société des Nations*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME CCH

1940

N° 4732-4745

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 4732. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Grèce :	
Convention relative aux services de transports aériens et protocole de signature, signés à Athènes, le 30 mai 1939, et échange de notes y relatif de la même date	7
N° 4733. — Bulgarie et Roumanie :	
Convention concernant le règlement des communications par ferry-boat entre les deux pays par les points Roussé-Port et Giurgiu-Port et en sens inverse. Signée à Varna, le 20 juillet 1937	33
N° 4734. — Etats-Unis d'Amérique (au nom de la zone du Canal de Panama), Costa-Rica, Guatémala, Honduras, Nicaragua, Panama et Salvador :	
Convention régionale de radiodiffusion pour l'Amérique centrale, Panama et la zone du Canal de Panama. Signée à Guatémala, le 8 décembre 1938	49
N° 4735. — Etats-Unis d'Amérique et Monaco :	
Traité d'extradition. Signé à Monaco, le 15 février 1939	61
N° 4736. — Etats-Unis d'Amérique et Cuba :	
Accord additionnel à l'Accord commercial conclu entre les deux pays le 24 août 1934, et protocole, signés à Washington, le 18 décembre 1939, et échange de notes y relatif de la même date	71
N° 4737. — Etats-Unis d'Amérique et Libéria :	
Echange de notes constituant un arrangement relatif à la navigation aérienne. Monrovia, le 14 juin 1939	93
N° 4738. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Egypte :	
Convention relative à l'abolition de la Caisse de la dette publique égyptienne avec déclaration du Gouvernement égyptien y annexée, signées au Caire, le 17 juillet 1940, et procès-verbal de signature de la même date	97
N° 4739. — Grèce et Turquie :	
Convention pour la répression et la poursuite de la contrebande, avec protocole de signature et annexes. Signés à Ankara, le 15 janvier 1937	107

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations*

VOLUME CCII

1940

Nos. 4732-4745

TABLE OF CONTENTS.

	Page
No. 4732. — Great Britain and Northern Ireland and Greece :	
Convention respecting Air Transport Services, and Protocol of Signature, signed at Athens, May 30th, 1939, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date	7
No. 4733. — Bulgaria and Roumania :	
Convention concerning the Regulation of Ferry-Boat Communications between the Two Countries, through the points Russe-Harbour and Giurgiu-Harbour and <i>vice versa</i> . Signed at Varna, July 20th, 1937	33
No. 4734. — United States of America (on behalf of the Panama Canal Zone), Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama and Salvador :	
Regional Radio Convention for Central America, Panama and the Panama Canal Zone. Signed at Guatemala, December 8th, 1938	49
No. 4735. — United States of America and Monaco :	
Extradition Treaty. Signed at Monaco, February 15th, 1939	61
No. 4736. — United States of America and Cuba :	
Supplementary Agreement to the Trade Agreement concluded between the Two Countries on August 24th, 1934, and Protocol, signed at Washington, December 18th, 1939, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date	71
No. 4737. — United States of America and Liberia :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Air Navigation. Monrovia, June 14th, 1939	93
No. 4738. — Great Britain and Northern Ireland and Egypt :	
Convention relative to the Abolition of the Egyptian " Caisse de la dette publique ", with Declaration by the Egyptian Government annexed thereto, signed at Cairo, July 17th, 1940, and Procès-Verbal of Signature of the same Date	97
No. 4739. — Greece and Turkey :	
Convention for the Suppression and Punishment of Smuggling, with Protocol of Signature and Annexes. Signed at Ankara, January 15th, 1937	107

	Pages
N° 4740. — Égypte et France :	
Convention relative à l'abolition de la Caisse de la dette publique égyptienne et déclaration du Gouvernement égyptien y annexée. Signées au Caire, le 3 août 1940	121
N° 4741. — États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Accord commercial avec annexes, signé à Ankara, le 1 ^{er} avril 1939, et échange de notes y relatif de la même date	129
N° 4742. — Union Sud-Africaine, États-Unis d'Amérique, ensemble des possessions des États-Unis d'Amérique, République Argentine, Australie, etc :	
Convention postale universelle, avec protocole final, règlement d'exécution et dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne, avec protocole final. Signés à Buenos-Aires, le 23 mai 1939	159
N° 4743. — États-Unis d'Amérique et Lituanie :	
Arrangement relatif à l'échange des colis postaux. Signé à Kaunas, le 4 décembre 1939, et à Washington, le 28 décembre 1939	381
N° 4744. — États-Unis d'Amérique et Panama :	
Echange de notes relatif à la constitution de la Commission mixte prévue par l'article III de la Convention du 2 mars 1936 entre les États-Unis d'Amérique et Panama concernant la construction d'une route à travers l'isthme de Panama. Panama, les 19 et 23 octobre et 20 décembre 1939, et 4 janvier 1940	421
N° 4745. — États-Unis d'Amérique et Canada :	
Echange de notes comportant un accord au sujet de la reconnaissance réciproque des règles relatives aux lignes de charge pour les navires effectuant des voyages internationaux sur les grands lacs. Ottawa, les 29 avril, 24 août et 22 octobre 1938, 2 septembre et 18 octobre 1939, 10 janvier et 4 mars 1940	42

	Page
No. 4740. — Egypt and France :	
Convention relative to the Abolition of the Egyptian " Caisse de la dette publique ", and Declaration by the Egyptian Government annexed thereto. Signed at Cairo, August 3rd, 1940	121
No. 4741. — United States of America and Turkey :	
Trade Agreement with Annexes, signed at Ankara, April 1st, 1939, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date	129
No. 4742. — Union of South Africa, United States of America, the Whole of the Pos- sessions of the United States of America, Argentine Republic, Australia, etc. :	
Universal Postal Convention, with Final Protocol, Regulations of Execution and Pro- visions concerning the Transportation of Regular Mails by Air, with Final Protocol. Signed at Buenos Aires, May 23rd, 1939	159
No. 4743. — United States of America and Lithuania :	
Parcel Post Agreement. Signed at Kaunas, December 4th, 1939, and at Washington, December 28th, 1939	381
No. 4744. — United States of America and Panama :	
Exchange of Notes concerning the Constitution of the Joint Highway Board contemplated in Article III of the Convention of March 2nd, 1936 between the United States of America and Panama regarding the Construction of a Trans-Isthmian Highway. Panama, October 19th and 23rd and December 20th, 1939, and January 4th, 1940...	421
No. 4745. — United States of America and Canada :	
Exchange of Notes constituting an Arrangement relating to the Reciprocal Recognition of Load-line Regulations for Vessels engaged in International Voyages on the Great Lakes. Ottawa, April 29th, August 24th and October 22nd, 1938, September 2nd and October 18th, 1939, January 10th and March 4th, 1940	429

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de la Société des Nations.

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the League of Nations.

N° 4732.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET GRÈCE**

**Convention relative aux services de transports
aériens et Protocole de signature, signés à
Athènes, le 30 mai 1939, et échange de
notes y relatif de la même date.**

Textes officiels anglais et grec de la Convention et du Protocole communiqués par le représentant a. i. de la Grèce près la Société des Nations, et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 9 juillet 1940.

Texte officiel français de l'échange de notes communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 16 janvier 1941.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND GREECE**

**Convention respecting Air Transport Services,
and Protocol of Signature, signed at Athens,
May 30th, 1939, and Exchange of Notes
relating thereto of the Same Date.**

English and Greek official texts of the Convention and Protocol communicated by the Acting Representative of Greece to the League of Nations, and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place July 9th, 1940.

French official text of the Exchange of Notes communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place January 16th, 1941.

No. 4732. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND GREECE RESPECTING AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT ATHENS, MAY 30TH, 1939.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ;
and

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES ;

Desiring to replace by a new Convention the Convention² signed at Athens on the 17th April, 1931, regarding the Operation of Air Transport Services, which Convention was terminated on the 21st April, 1938 ;

Have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Sir Sydney Philip Perigal WATERLOW, K.C.M.G., C.B.E., His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Athens.

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES :

His Excellency Monsieur Nicolas MAVROUDIS, Permanent Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Unless otherwise indicated, the following definitions shall apply for the purposes of the present Convention :

(i) The term " British Air Services " shall denote the air services specified in Article 3 of the present Convention or such other British air services as may be agreed upon under Article 5, and the term " British Air Transport Company (or Companies) " shall denote the company (or companies) operating the British Air Services.

(ii) The term " Greek Air Services " shall denote the air services specified in Article 4 of the present Convention or such other Greek air services as may be agreed upon under Article 5, and the term " Greek Air Transport Company (or Companies) " shall denote the company (or companies) operating the Greek Air Services.

(iii) The term " Air Services " shall denote the British and the Greek Air Services, and the term " Air Transport Companies " shall denote the air transport companies operating the Air Services.

¹ Came into force April 21st, 1938.

² Vol. CXXIX, page 287, of this Series.

TEXTE GREC. — GREEK TEXT.

№ 4732. — ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ ΠΕΡΙ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΕΝΑΕΡΙΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 30^{τῃ} ΜΑΪΟΥ 1939¹.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων καὶ

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, τῆς Ἰρλανδίας καὶ τῶν Βρεττανικῶν ὑπερποντίων Κτήσεων, Αὐτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν,

Ἐπιθυμοῦντες ν' ἀντικαταστήσωσι διὰ νέας Συμβάσεως τὴν Σύμβασιν τὴν ὑπογραφεύσαν ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ἀπριλίου 1931², περὶ ἐκμεταλλεύσεως Ὑπηρεσιῶν Ἐναερίων Μεταφορῶν, Σύμβασις ἧτις ἐληξε τὴν 21ην Ἀπριλίου 1938, ὤρισαν ὡς Πληρεξούσιους τῶν :

—Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων :

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν κύριον Νικόλαον Μαυρουδῆν, Μόνιμον Ὑφυπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν,

—Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, τῆς Ἰρλανδίας καὶ τῶν Βρεττανικῶν ὑπερποντίων Κτήσεων, Αὐτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν :

Διὰ τὴν Μεγάλην Βρεττανίαν καὶ τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν : τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν κύριον Σίδνεϋ ΦΙΛΙΠΠΟΝ Πέριγκαλ Οὐάτερλοου. K.C.M.G., C.B.E., Ἐκτακτον Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν ἐν Ἀθήναις,

Ὅτινες ἀνακοινώσαντες ἀλλήλοις τὰ πληρεξούσια αὐτῶν εὐρεθέντα ἐν πλήρει τάξει συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον I.

Οἱ ἀκόλουθοι ὀρισμοὶ θέλουσιν ἐφαρμοζέσθαι ἐν τῇ παρουσίᾳ συμβάσει, πλὴν ἐὰν ἄλλως ὀρισθῇ.

1. Ὁ ὅρος « Βρεττανικαὶ Ἐναεριοὶ Συγκοινωνίαι » θὰ ἐννοῆται ἐν τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς παρουσίας συμβάσεως καθοριζομένης ἐναερίου συγκοινωνίας ἢ οἷας ἄλλας Βρεττανικὰς ἐναερίου συγκοινωνίας ἐφ' ἧν ἤθελεν ἐπέλθει συμφωνία συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5, ὁ δὲ ὅρος « Βρεττανικὴ Ἐταιρεία (ἢ Ἐταιρεία) ἐναερίων μεταφορῶν », θὰ ἐννοῆται τὴν Ἐταιρείαν (ἢ τὰς Ἐταιρείας) τὴν ἐκμεταλλευσομένην τὰς Βρεττανικὰς ἐναερίου συγκοινωνίας.

2. Ὁ ὅρος « Ἑλληνικαὶ Ἐναεριοὶ Συγκοινωνίαι » θὰ ἐννοῆται ἐν τῷ ἄρθρῳ 4 τῆς παρουσίας Συμβάσεως καθοριζομένης ἐναερίου συγκοινωνίας ἢ οἷας ἄλλας Ἑλληνικὰς ἐναερίου συγκοινωνίας ἐφ' ἧν ἤθελεν ἐπέλθει συμφωνία, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5, ὁ δὲ ὅρος « Ἑλληνικὴ Ἐταιρεία (ἢ Ἐταιρεία) Ἐναερίων Μεταφορῶν » θὰ ἐννοῆται τὴν Ἐταιρείαν (ἢ τὰς Ἐταιρείας) τὴν ἐκμεταλλευσομένην τὰς Ἑλληνικὰς Ἐναερίου Συγκοινωνίας.

3. Ὁ ὅρος Ἐναεριοὶ Συγκοινωνίαι » θὰ ἐννοῆται τὰς Βρεττανικὰς καὶ Ἑλληνικὰς Ἐναερίου Συγκοινωνίας καὶ ὁ ὅρος « Ἐταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν » θὰ ἐννοῆται τὰς ἐκμεταλλευσομένας τὰς ἐναερίου συγκοινωνίας Ἐταιρείας ἐναερίων μεταφορῶν.

¹ Entrée en vigueur le 21 avril 1938.

² Vol. CXXIX, page 287, de ce recueil.

(iv) The terms "British aircraft" and "Greek aircraft" shall denote aircraft employed in the operation of the British and the Greek Air Services respectively, and the term "aircraft" shall denote aircraft employed in the operation of the Air Services.

(v) The term "landing place (or places)" shall denote any or all of the landing places at which the Air Transport Companies shall have the right to land in pursuance of Articles 3 and 4 of the present Convention or which may be agreed upon under Article 5, together with any places at which aircraft may land in accordance with the provisions of Article 6 (2).

(vi) The term "territory" or "territories" in relation to one or the other High Contracting Party shall denote the territory or territories of that High Contracting Party flight over which is or may be permitted to aircraft in accordance with the provisions of the present Convention.

(vii) The term "territory" or "territories" includes territorial waters.

Article 2.

The provisions of the present Convention shall apply only to the Air Services, Air Transport Companies and aircraft defined in Article 1 of the Convention; and shall apply to those Services, Companies and aircraft only in so far as concerns the working of the routes the operation of which is or may be permitted in accordance with the provisions of the Convention and for the periods during which those routes may be operated.

Article 3.

1. The British Air Transport Companies operating the air services between the United Kingdom and Africa and Asia shall have the right to fly over Greek territory in accordance with the provisions of the present Convention and with Greek Laws.

2. The routes which the British Air Transport Companies may use over Greek territory are the following:

1. Great Britain-Italy-Greece and beyond.
2. Great Britain-Yugoslavia and/or Bulgaria-Greece and beyond.
3. Great Britain-Malta-Greece and beyond.

On routes 1 and 2 above a landing at Athens will be compulsory, except as provided in paragraphs 6 and 7 of the present Article.

3. On each of the above-mentioned routes the land aircraft or marine aircraft of the British Air Transport Companies will have the right to alight at recognised airports, and to use in case of necessity all emergency landing places along the routes. The previous consent of the Greek Air Ministry will be necessary for any eventual regular use by British land or marine aircraft of other airports in the country as regular places of call.

4. In the event of a British Air Transport Company desiring to operate one of the routes specified in paragraph 2 of this Article instead of or in addition to one of the others, a notification to that effect shall be made to the Greek Government by the Company at least one month before commencing the operation of that route.

4. Οἱ ὄροι « Βρεττανικὸν ἀεροσκάφος » καὶ « Ἑλληνικὸν ἀεροσκάφος » θὰ ἐννοῶσι τὰ ἐν τῇ ἀμοιβαίᾳ ἐκμεταλλεύσει τῶν Βρεττανικῶν καὶ Ἑλληνικῶν Ἐναερίων Συγκοινωνιῶν χρησιμοποιούμενα ἀεροσκάφη καὶ ὁ ὄρος « Ἀεροσκάφος » θὰ ἐννοῇ ἀεροσκάφος χρησιμοποιούμενον ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει τῶν Ἐναερίων Συγκοινωνιῶν.

5. Ὁ ὄρος « πεδίων (ἢ πεδία) προσγειώσεως » θὰ ἐννοῇ οἰοῦνδήποτε ἢ ἅπαντα τὰ πεδία προσγειώσεως εἰς τὰ ὁποῖα αἱ Ἐταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν θὰ ἔχωσι τὸ δικαίωμα προσγειώσεως συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 3 καὶ 4 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ ἐκεῖνα ἐφ' ὧν ἤθελεν ἐπέλθει συμφωνία συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5 ὡς καὶ πᾶν ἄλλο πεδίων ἐφ' οὗ ἀεροσκάφος δύναται νὰ προσγειωθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 6, ἐδάφιον 2.

6. Ὁ ὄρος « ἔδαφος » ἢ « ἐδάφη » ἐν σχέσει πρὸς ἐκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐννοῇ τὸ ἔδαφος ἢ τὰ ἐδάφη τοῦ Ὑψηλοῦ τούτου Συμβαλλομένου Μέρους ἀνωθεν τοῦ ὁποίου πτῆσις ἀεροσκαφῶν ἐπιτρέπεται ἢ δύναται νὰ ἐπιτραπῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως.

7. Ὁ ὄρος « ἔδαφος » ἢ « ἐδάφη » περιλαμβάνει καὶ τὰ χωρικά ὕδατα.

Ἄρθρον 2.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως θέλουσιν ἐφαρμόζεσθαι μόνον εἰς τὰς Ἐναερίους Συγκοινωνίας, τὰς Ἐταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν καὶ τὰ ἀεροσκάφη, περὶ ὧν προβλέπει τὸ ἄρθρον Ιουν τῆς Συμβάσεως, θέλουσι δὲ ἐφαρμόζεσθαι εἰς τὰς Ἐναερίους ταύτας Συγκοινωνίας, τὰς Ἐταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν καὶ τὰ ἀεροσκάφη μόνον καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν χρησιμοποίησιν γραμμῶν, ὧν ἢ ἐκμετάλλευσις ἐπιτρέπεται ἢ δύναται νὰ ἐπιτραπῇ, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως καὶ κατὰ τὰς περιόδους καθ' ἃς αἱ γραμμαὶ αὗται θὰ εὑρίσκωνται ὑπὸ ἐκμετάλλευσιν.

Ἄρθρον 3.

1. Αἱ Βρεττανικαὶ Ἐταιρεῖαι, Ἐναερίων Μεταφορῶν, αἱ ἐκμεταλλεούμεναι τὰς μεταξὺ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ τῆς Ἀφρικῆς καὶ τῆς Ἀσίας ἐναερίους συγκοινωνίας, θὰ ἔχωσι τὸ δικαίωμα νὰ ὑπερίπτανται τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ τῶν Ἑλληνικῶν Νόμων.

2. Αἱ γραμμαὶ ἃς ἡ Βρεττανικὴ Ἐταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν δύναται νὰ χρησιμοποιήσῃ ὑπεράνω τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους εἰσὶν αἱ κάτωθι:

1. Μεγάλῃ Βρεττανία-Ἰταλία-Ἑλλάς καὶ περαιτέρω.

2. Μεγάλῃ Βρεττανία-Γιουγκοσλαβία καὶ ἡ Βουλγαρία-Ἑλλάς καὶ περαιτέρω.

3. Μεγάλῃ Βρεττανία—Μαλτα—Ἑλλάς καὶ περαιτέρω.

Ἐπὶ τῶν ὡς ἀνω γραμμῶν 1) καὶ 2) ἡ προσγειώσις εἰς Ἀθήνας θὰ εἶναι ὑποχρεωτικὴ, πλὴν τῶν περιπτώσεων τῶν παραγράφων 6 καὶ 7 τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

3. Δὲ ἐκάστην τῶν ὡς ἀνω γραμμῶν τὰ ἀεροπλάνα ἢ ὑδροπλάνα τῆς Βρεττανικῆς Ἐταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν θὰ ἔχωσι τὸ δικαίωμα νὰ προσγειῶνται εἰς ἀνεγνωρισμένους ἀερολιμένας καὶ νὰ χρησιμοποιήσωσιν, ἐν περιπτώσει ἀνάγκης, ἅπαντα τὰ πεδία προσγειώσεων κατὰ μῆκος τῶν γραμμῶν. Ἡ προηγουμένη ἔγκρισις τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας θὰ εἶναι ἀναγκαία δι' οἰανδήποτε τυχόν τακτικὴν χρησιμοποίησιν ὑπὸ Βρεττανικῶν ἀεροπλάνων ἢ ὑδροπλάνων ἐτέρων ἱερολιμένων ἐν τῇ Χώρα ὡς τακτικῶν πεδίων προσγειώσεως.

4. Ἐν ἡ περιπτώσει Βρεττανικῆς Ἐταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν θελήσῃ νὰ ἐκμεταλλευθῇ μίαν ἐκ τῶν ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ ἀρθρου τούτου καθοριζομένων γραμμῶν ἀντὶ ἢ ἐπὶ πλέον μίᾳς ἐκ τῶν λοιπῶν, ἡ Ἐταιρεία αὕτη ὀφείλει νὰ εἰδοποιήσῃ πρὸς τοῦτο τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τοῦλάχιστον ἓνα μῆνα πρὶν ἢ ἀρῆσθαι τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς γραμμῆς ταύτης.

5. In order to avoid competition disadvantageous to air navigation in general, the following provision shall apply if and when air services are established by the Greek national company and or by a national company or companies of Bulgaria, Yugoslavia, Turkey, Italy and Egypt working in collaboration with the Greek national company, which carry local traffic between Greece on the one hand and on the other hand any of the above-mentioned countries. During the period of six months commencing from the date on which the Greek Government give notice to the Government of the United Kingdom and to the British Air Transport Company of the establishment of any such air service, the British air transport company and the Greek national company shall endeavour to conclude an agreement, approved by the competent Departments of the Government of the United Kingdom and the Greek Government, with regard to local traffic between Greece and the country with which the air service is established. If such an agreement is not concluded, the British Air Transport Company shall not, after the expiration of the said period of six months, embark in Greece passengers or goods beginning their journey in Greece whose destination is a place in the country with which such an air service has been established. The company also shall not embark in the latter country passengers or goods beginning their journey in that country whose destination is a place in Greece.

6. On days when, according to their respective established time-tables, a flight Athens-Egypt or vice versa is carried out by the Greek Company or by a company working in collaboration with the latter in the operation of the local air services referred to in paragraph 5 above, the British Air Transport Company shall have the right to fly over Greek territory to or from Egypt via Crete without stopping at Athens. The British Air Transport Company shall have the same right in respect of additional flights to or from Egypt on days when one of their aircraft stops at Athens on the journey to or from Egypt.

7. In the event of any meteorological stations announcing, or of the pilot judging, that flight is impossible on any route along which the British Air Transport Companies are or may be permitted to operate, British aircraft may follow the route by Navarino-Suda Bay or the route Sofia-Constantinople-Salonica-Athens, as the case may be.

Article 4.

The Greek Air Transport Company has the right to establish and to operate regular air services between Greece on the one hand and Malta and/or Cyprus on the other and to make use of the airports in Malta and Cyprus open to civil aviation.

Article 5.

The Air Transport Companies shall have the right to operate such other routes and to utilise such other landing places as may from time to time be agreed upon, either instead of or in addition to those specified in the preceding Articles.

Article 6.

1. Nothing in the present Convention shall confer any right to use military air stations (whether aerodromes or seaplane stations) not normally open to civil air traffic.

2. Aircraft may, however, in case of *force majeure* at all times make use of any aerodrome or seaplane station along their route.

5. Πρὸς ἀποφυγὴν τοῦ εἰς τὴν ἐν γένει ἀεροναυτιλίαν ἐπιβλαβοῦς ἀνταγωνισμοῦ θέλουσιν ἐφαρμοσθῆ αἱ κάτωθι διατάξεις ἐφ' ὅσον καὶ ὅποτε ἤθελον ἐγκατασταθῆ ἐναέριοι συγκοινωνία ὑπὸ τῆς Ἐθνικῆς Ἑλληνικῆς Ἐταιρείας ἢ Ἐθνικῆς Ἐταιρείας ἢ Ἐταιρειῶν Βουλγαρίας, Γιουγκοσλαβίας, Τουρκίας, Ἰταλίας καὶ Αἰγύπτου, συνεργαζομένων μετὰ τῆς Ἐθνικῆς Ἑλληνικῆς Ἐταιρείας αἵτινες ἐκτελώσι τοπικὴν συγκοινωνίαν μεταξύ Ἑλλάδος ἀφ' ἑνὸς καὶ ἀφ' ἑτέρου οἰασθήποτε τῶν ὡς ἄνω ἀναφερομένων χωρῶν. Διαρκούσης περιόδου ἕξ μηνῶν ἀρχομένης ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤθελε γνωρίσει εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ εἰς τὴν Βρεττανικὴν Ἐταιρείαν Ἐναερίων Μεταφορῶν τὴν ἐγκατάστασιν οἰασθήποτε τοιαύτης ἐναερίου Συγκοινωνίας. ἡ Βρεττανικὴ Ἐταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν καὶ ἡ Ἐθνικὴ Ἑλληνικὴ Ἐταιρεία θέλουσι προσπαθῆσαι νὰ συνάψωσι Συμφωνίαν, ἐγκυριωμένην ὑπὸ τῶν Ἀρμοδίων Ἰσχυρισμῶν τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἐν σχέσει πρὸς τὴν τοπικὴν συγκοινωνίαν μεταξύ Ἑλλάδος καὶ τῆς Χώρας μετὰ τῆς ὁποίας ἔχει ἐγκατασταθῆ ἡ ἐναέριος συγκοινωνία. Ἐν περιπτώσει μὴ ἐπιτευξέως τοιαύτης συμφωνίας, ἡ Βρεττανικὴ Ἐταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν δὲν θὰ ἐπιβιδάξῃ ἐν Ἑλλάδι μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς ἐν λόγῳ περιόδου ἕξ μηνῶν, ἐπιβδάτας καὶ ἐμπορεύματα ἔχοντα ἀφετηρίαν τὴν Ἑλλάδα καὶ προορισμὸν τόπον ἐν τῇ χώρῳ μετὰ τῆς ὁποίας ἔχει ἐγκατασταθῆ τοιαύτη ἐναέριος συγκοινωνία. Ἐπίσης ἡ Ἐταιρεία δὲν θὰ ἐπιβιδάξῃ εἰς τὴν τελευταίαν ταύτην χώραν ἐπιβδάτας καὶ ἐμπορεύματα ἔχοντα ἀφετηρίαν τὴν χώραν ταύτην καὶ προορισμὸν τόπον ἐν Ἑλλάδι.

6. Κατὰ τὰς ἡμέρας καθ' ἃς, συμφώνως πρὸς τὰ καθωρισμένα σχετικὰ τῶν ὠραρίων, ἤθελον ἐκτελεσθῆ πτήσις Ἀθηνῶν—Αἰγύπτου ἢ ἀντιστρόφως ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἐταιρείας ἢ Ἐταιρείας συνεργαζομένης μετὰ τῆς τελευταίας ταύτης εἰς τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν τοπικῶν ἐναερίων συγκοινωνιῶν τῶν ἀναφερομένων ἐν τῇ ὡς ἄνω παραγράφῳ 5, ἡ Βρεττανικὴ Ἐταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ὑπερίπταται τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους πρὸς ἢ ἐξ Αἰγύπτου διὰ Κρήτης ἀνευ σταθμεύσεως εἰς Ἀθήνας. Ἡ Βρεττανικὴ Ἐταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν θὰ ἔχη τὸ αὐτὸ δικαίωμα ἀναφορικῶς μὲ προσθέτους πτήσεις πρὸς ἢ ἐξ Αἰγύπτου κατὰ τὰς ἡμέρας καθ' ἃς ἐν τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ἐπὶ τῆς διαδρομῆς πρὸς ἢ ἐξ Αἰγύπτου ἤθελε σταθμεύσει εἰς Ἀθήνας.

Ἐν ἡ περιπτώσει μετεωρολογικὸς τις σταθμὸς ἤθελε ἀνακοινώσῃ, ἢ ὁ Κυβερνήτης ἤθελε κρίνει, ὅτι τυγχάνει ἀδύνατος ἡ πτήσις δι' οἰανδήποτε ἐκ τῶν γραμμῶν ὧν ἐπιτρέπεται ἢ θὰ ἦ δυνατόν νὰ ἐπιτραπῆ ἡ ἐκμετάλλευσίς ὑπὸ τῶν Βρεττανικῶν Ἐταιρειῶν Ἐναερίων Μεταφορῶν τὰ Βρεττανικὰ ἀεροσκάφη θὰ δύνανται νὰ ἀκολουθήσωσι τὴν γραμμὴν Ναυαρίνου—Ὄρμου Σούδας ἢ τὴν γραμμὴν Σόφιας—Κων)πόλεως—Θεσσαλονίκης—Ἀθηνῶν, ἀναλόγως τῶν περιστάσεων.

Ἄρθρον 4.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἐταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἐγκαταστήσῃ καὶ νὰ ἐκμεταλλευσθῆ ταχτικὰς ἐναερίους συγκοινωνίας μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Μάλτας ἀφ' ἑνὸς καὶ ἡ Κύπρου ἀφ' ἑτέρου καὶ νὰ χρησιμοποιοῖ τοὺς ἐν Μάλτῃ καὶ Κύπρῳ διὰ τὴν Πολιτικὴν Ἀεροπορίαν ἐλευθέρους Ἀερολιμένας.

Ἄρθρον 5.

Αἱ Ἐταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν θὰ ἔχωσι τὸ δικαίωμα νὰ ἐκμεταλλεύωνται πᾶσαν ἄλλην γραμμὴν καὶ νὰ χρησιμοποιοῦσιν ἄλλα πεδία προσγειώσεως, ἐφ' ὧν ἤθελον ἐπέλθει συμφωνία κατὰ καιροῦς, αὐτὲ ἢ ἐπὶ πλέον τῶν ἐν τοῖς προηγουμένοις ἀρθροῖς καθοριζομένων.

Ἄρθρον 6.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις οὐδαμῶς δίδει εἰς τοὺς Συμβαλλομένους τὸ δικαίωμα τῆς χρησιμοποίησεως Στρατιωτικῶν Ἀερολιμένων, Ἀεροδρομίων ἢ Ναυτικῶν Ἀερολιμένων μὴ κανονικῶς ἀνοικτῶν εἰς πολιτικὴν ἐναέριον συγκοινωνίαν.

2. Οὐχ' ἦττον δύναται ἀεροσκαφὸς τι ἐν περιπτώσει ἀνωτέρας βίας εἰς πᾶσαν στιγμὴν νὰ χρησιμοποιοῖσθαι οἰονδήποτε ἀεροδρόμιον ἢ ναυτικὸν ἀερολιμένα κατὰ τὴν διαδρομὴν του.

3. Nothing in the present convention shall prejudice the right of either High Contracting Party in exceptional circumstances relating to the safety of the State to specify landing places other than those mentioned in or agreed upon under the preceding Articles or to modify the routes mentioned in or agreed upon under those Articles ; or in the event of war completely to suspend the operation of those routes.

Article 7.

1. Subject to the provisions of Articles 3 (5) and 6 (1) of the present Convention, aircraft may embark and disembark mail, passengers and goods at any landing place.

2. Nothing in the present Convention shall affect the rights of either High Contracting Party under Articles 16 and 17 of the Convention¹ for the Regulation of Aerial Navigation of the 13th October, 1919.

Article 8.

1. Subject to any conditions required by the laws in force in the territory in which the landing occurs, the crew and passengers carried in aircraft may remain and goods and mail on board aircraft may be stored, at any landing place.

2. Where a flight is interrupted by an accident or forced landing or otherwise, all necessary facilities shall be accorded for enabling the Air Transport Company concerned to despatch the passengers, goods and mail to their destination as quickly as possible.

Article 9.

The Air Transport Companies shall fulfil the conditions necessary to entitle them to be registered as the owners of aircraft under the provisions of Article 7 of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation of the 13th October, 1919.

Article 10.

1. Each High Contracting Party shall have the right to nominate his Air Transport Company or Companies on condition of notifying the other High Contracting Party of the nomination made either within one month after the coming into force of the present Convention or one month prior to the opening of any new service.

2. Each High Contracting Party shall at any time be entitled to substitute for or add to the Company or Companies originally nominated a new British or Greek Company or Companies on condition of notifying the other High Contracting Party of such substitution or addition one month before the opening of any new service.

3. A Company from which permission to operate has been withdrawn by the High Contracting Party by which it was nominated shall not by reason of that fact alone be entitled to make any claim against the other High Contracting Party.

Article 11.

The Air Transport Companies shall have complete freedom to determine the frequency of their services, their time-tables, charges and connexions with other air lines at the different ports of

¹ Vol. XI, page 173 ; Vol. XXIV, page 175 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. LXIII, page 389 ; Vol. LXXVIII, pages 438 and 441 ; Vol. CXVII, page 54 ; Vol. CXXXVIII, pages 418 and 427 ; Vol. CXLII, page 340 ; Vol. CLXIV, page 355 ; and Vol. CLXXXV, page 371, of this Series.

3. Ἡ παροῦσα Σύμβασις οὐδαμῶς δύναται ν' ἀποστερήσῃ ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦ δικαιώματος νὰ καθορίσῃ, εἰς ἐξαιρετικὰς περιστάσεις σχετικὰς πρὸς τὴν ἀσφάλειαν τοῦ Κράτους, ἄλλα πεδία προσγειώσεως τῶν ἀναφερομένων, ἢ τῶν συμφωνηθησομένων, συμφώνως πρὸς τὰ προηγούμενα ἄρθρα ἢ νὰ τροποποιήσῃ τὰς γραμμὰς τὰς ἀναφερομένας ἢ συμφωνηθησομένας ἐπὶ τῇ βάσει τῶν προηγούμενων ἄρθρων ἢ τέλος νὰ διακόψῃ πλήρως, ἐν περιπτώσει πολέμου, τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν γραμμῶν τούτων.

Ἄρθρον 7.

1. Ἐκτὸς τῶν περιπτώσεων τῶν ἀναφερομένων ἐν τοῖς ἄρθροις 3, ἔδαφ. 5 καὶ 6, ἔδαφ. 1 τῆς παρούσης Συμβάσεως πᾶν ἀεροσκάφος δύναται νὰ ἐπιβιάζῃ καὶ ν' ἀποβιάζῃ ταχυδρομεῖον, ἐπιβάτας καὶ ἔμπορεύματα εἰς οἰουδήποτε πεδίου προσγειώσεως.

2. Οὐδεμία διάταξις τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νὰ θίξῃ τὰ ἐκ τῶν ἄρθρων 16 καὶ 17 τῆς Συμβάσεως περὶ Κανονισμοῦ τῆς Ἀεροναυτιλίας τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1919¹ πηγάζοντα δικαιώματα ἑατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 8.

1. Συμμορφούμενοι πρὸς οἰουδήποτε ὁρους ἢ διατυπώσεις ἐπιβαλλομένους ὑπὸ τῶν ἐν τῇ Χώρα τῆς προσγειώσεως ἐν ἰσχύϊ νόμων, οἱ ἐπιβάται καὶ τὰ πληρώματα τὰ μεταφερόμενα δι' ἀεροσκαφῶν δύναται νὰ παραμένωσι, καὶ τὰ ἔμπορεύματα καὶ τὸ ταχυδρομεῖον ἐπὶ ἀεροσκαφῶν νὰ ἐναποθηκευθῶσι, εἰς οἰουδήποτε πεδίου προσγειώσεως.

2. Ἐν περιπτώσει διακοπῆς τῆς πτήσεως ἕνεκα βλάβης ἢ ἀναγκαστικῆς προσγειώσεως ἢ ἄλλου τινός, πᾶσα ἀναγκαία εὐκολία δέον νὰ παρασχεθῇ εἰς τὴν ἐνδιαφερομένην Ἐταιρείαν Ἐναερίων Μεταφορῶν ὅπως δυνηθῶσι οἱ ἐπιβάται, τὰ ἔμπορεύματα καὶ τὸ ταχυδρομεῖον νὰ φθάσωσι, ὡς οἶόν τε τάχιστα, εἰς τὸν πρὸς ὃν ὄρον.

Ἄρθρον 9.

Αἱ Ἐταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν δέον νὰ ἐκπληρῶσι τοὺς ἀναγκαίους ὁρους ὅπως ἀποκτήσωσι τὸ δικαίωμα νὰ καταγραφῶσιν ὡς ἰδιοκτητῆται ἀεροσκαφῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμβάσεως περὶ κανονισμοῦ τῆς Ἀεροναυτιλίας τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1919.

Ἄρθρον 10.

1. Ἐκαστον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ διορίσῃ τὴν ἑαυτοῦ Ἐταιρείαν (ἢ Ἐταιρείας) Ἐναερίων Μεταφορῶν, ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς ἀναγγελίας εἰς τὸ ἕτερον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος τοῦ γενομένου διορισμοῦ, εἴτε ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἐναρξέως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, εἴτε ἓνα μῆνα πρὸ τῆς ἐναρξέως οἰασδήποτε νέας γραμμῆς.

2. Ἐκαστον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ ἐν οἰαδήποτε στιγμῇ τὸ δικαίωμα ν' ἀντικαταστήσῃ τὴν ἢ τὰς ἀρχικῶς διορισθείσας Ἐταιρείας διὰ νέας Βρετανικῆς ἢ Ἑλληνικῆς Ἐταιρείας, ἢ νὰ προσθέσῃ νέαν τοιαύτην εἰς τὴν ἢ τὰς ἀρχικῶς διορισθείσας, ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς εἰς τὸ ἕτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναγγελίας τῆς ὡς ἀνω ἀντικαταστάσεως ἢ προσθήκης ἓνα μῆνα πρὸ τῆς ἐναρξέως οἰασδήποτε νέας γραμμῆς.

3. Ἐταιρεία ἀπὸ τῆς ὁποίας ἀφῆρέθῃ ἢ ἀδεια τῆς ἐκμεταλλεύσεως παρὰ τοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, παρὰ τοῦ ὁποίου ἔχει διορισθῆ αὐτή, δὲν θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα ἐκ τοῦ γεγονότος τούτου μόνον νὰ προβάλλῃ οἰανδήποτε ἀπαίτησιν ἐναντίον τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 11.

Αἱ Ἐταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν θὰ ἔχωσιν ἀπόλυτον ἐλευθερίαν καθορισμοῦ τῆς πυκνότητος τῶν συγκοινωνιῶν, τῶν ὥραρίων των, τῶν κομίστρων καὶ τῶν ἀνταποκρίσεων αὐτῶν μετ,

¹ Vol. XI, page 173 ; vol. XXIV, page 174 ; vol. LIX, page 346 ; vol. LXIII, page 389 ; Vol. LXXVIII, pages 438 et 441 ; vol. CXVII, page 54 ; vol. CXXXVIII, pages 418 et 427 ; vol. CXLII page 340 ; vol. CLXIV, page 355 ; et vol. CLXXXV, page 371, de ce recueil.

call, together with the type of aircraft which they shall employ, provided that notice shall be given to the competent Government Departments of the High Contracting Parties one month before the opening of any new service.

Article 12.

1. Subject to Article 6 (1) of the present Convention, each High Contracting Party will, so far as possible, place at the disposal of the Air Transport Companies of the other, on the same conditions as are applicable to the civil aviation undertakings of the first-named High Contracting Party, all available facilities in regard to hangars for housing aircraft, hoisting installations (cranes or slipways), ground or premises to be used for repair shops, storages and offices, together with oil and petrol refuelling facilities.

2. In the event of the air transport installations at an established air station being insufficient, the High Contracting Party concerned will by special agreement grant to the Air Transport Companies of the other, under conditions not inferior to those which apply in the case of the most favoured foreign company (but without making any reservations concerning the minimum cost of such installations) all available facilities for the erection or extension of the necessary installations.

Article 13.

1. The Air Transport Companies shall enjoy, in respect of their aircraft, treatment at all landing places similar to that granted to national aircraft in regard to landing and housing fees.

2. The British Air Transport Company has the right to be provided free of charge with the reports of Greek official meteorological stations as well as to make use of telephone, telegraph and wireless services in existence at the aerodromes and exclusively concerned with air navigation and safety of flying.

Article 14.

The High Contracting Parties agree to co-operate for the protection and security of the Air Services, and for this purpose they will develop to the fullest extent possible their meteorological and wireless services, together with all other aids to safe aerial navigation. The competent Government Departments of the High Contracting Parties will agree together as to the necessary measures of co-ordination.

Article 15.

1. Pending the establishment by the Greek Government of satisfactory wireless telegraphy services at and between the landing places referred to in Article 3 (3) of the present Convention, or which may be agreed upon under Article 5, the British Air Transport Companies shall be entitled to establish wireless stations in Greek territory by special agreement with the Greek Government, which shall be subject to denunciation at any time by giving one month's notice to that effect. These stations shall be erected at the expense of the Company by which they are established, and shall be worked on that Company's responsibility so as to observe the provisions both of the international radiotelegraphy conventions in force between the High Contracting Parties and the internal radiotelegraph regulations of Greece. The personnel of the above-mentioned wireless stations shall be Greek nationals, and their appointment shall be subject to the approval of the Greek Government.

ἄλλων ἀεροπορικῶν γραμμῶν εἰς τοὺς διαφόρους λιμένας προσεγγίσεως ὡς καὶ τοῦ τύπου χορηγοποιηθησομένου ἀεροσκάφους ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς προσιδοποιήσεως τῶν ἁρμοδίων Κρατικῶν Ὑπηρεσιῶν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἕνα μῆνα πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκμεταλλεύσεως οἰασθήποτε νέας γραμμῆς.

Ἄρθρον 12.

1. Συμφῶνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 6, ἐδάφ. 1, τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θέλει παράσχει, κατὰ τὸ δυνατόν, εἰς τὰς Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν τοῦ ἐτέρου, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὄρους τοὺς ἰσχύοντας καὶ διὰ τὰς ἐπιχειρήσεις τῆς πολιτικῆς ἀεροπορίας τοῦ πρώτου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πᾶσαν δυνατὴν εὐκολίαν, ὅσον ἀφορᾷ τὰ πρὸς στέγασιν τῶν ἀεροσκαφῶν ὑπόστεγα, τὰς ἐγκαταστάσεις ἀνελεύσεως (γεραυῶν ἢ ἐξεδρῶν), τὸν χῶρον ἢ τὰ κτίρια πρὸς χρῆσιν ὡς συνεργείων ἐπισκευῆς, ἀποθηκῶν καὶ γραφείων ὡς καὶ πᾶσαν εὐκολίαν, ὅσον ἀφορᾷ τὸν ἀνεφοδιασμόν εἰς λιπαντικὰς καὶ καυσίμους ὕλας.

2. Ἐν ἡ περιπτώσει αἱ ἐγκαταστάσεις ἑναερίων μεταφορῶν ἀερολιμένος τινὸς ἐν λειτουργίᾳ εἶναι ἀνεπαρεχίς, τὸ ἐνδιαφερόμενον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει, κατόπιν εἰδικῆς συμφωνίας, παράσχει εἰς τὰς Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν τοῦ ἐτέρου, ὑπὸ ὄρους οὐχὶ κατωτέρους ἐκείνων οἵτινες ὑφίστανται διὰ τὴν περίπτωσιν τῆς μᾶλλον ἐνούουμένης ξένης Ἑταιρείας (ἀποκλειστικῶν δὲ πᾶσης ἐπιφυλάξεως, ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἐλάχιστον κόστος τοιούτων ἐγκαταστάσεων), πᾶσαν δυνατὴν εὐκολίαν διὰ τὴν ἀνέγερσιν ἢ ἐπέκτασιν τῶν ἀναγκαίων ἐγκαταστάσεων.

Ἄρθρον 13.

1. Αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἀεροσκάφη αὐτῶν θέλουσιν ἀπολαύει εἰς ἅπαντα τὰ πεδία προσγειώσεως, ὅσον ἀφορᾷ τὰ τέλη προσγειώσεως καὶ στεγάσεως, τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων, ὧν ἀπολαμβάνουσι καὶ τὰ ἐθνικὰ ἀεροσκάφη.

2. Ἡ Βρεττανικὴ Ἑταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν δικαιούται νὰ ἐφοδιάζηται δωρεὰν διὰ τῶν πληροφοριῶν τῶν ἐπισήμων Ἑλληνικῶν Μετεωρολογικῶν Σταθμῶν ὡς καὶ νὰ χρησιμοποιῇ τὰς τηλεφωνικὰς, τηλεγραφικὰς καὶ ραδιοτηλεγραφικὰς ἐγκαταστάσεις τὰς ὑπαρχούσας ἐπὶ τῶν ἀεροδρομίων καὶ προοριζομένας ἀποκλειστικῶς διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τῆς ἀεροναυτιλίας καὶ ἀσφαλείας πτήσεων.

Ἄρθρον 14.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσι νὰ συνεργασθῶσι διὰ τὴν προπτασίαν καὶ ἀσφάλειαν τῶν Ἐναερίων Συγκοινωνιῶν καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον θέλουσι ἐπιδιώξει τὴν μερίστην δυνατὴν ἀνάπτυξιν τῶν μετεωρολογικῶν αὐτῶν ὑπηρεσιῶν καὶ τῶν ὑπηρεσιῶν ἀσυρμάτου, ὡς καὶ παντὸς ἄλλου μέσου συντελοῦντος εἰς τὴν ἀσφάλειαν τῆς Ἀεροναυτιλίας. Αἱ ἁρμόδια Κρατικαὶ ὑπηρεσίαι τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλουσιν ἀπὸ κοινοῦ συμφωνήσει ὡς πρὸς τὸν συντονισμόν τῶν ἀναγκαίων τούτων μέτρων.

Ἄρθρον 15.

1. Μέχρι τῆς ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐγκαταστάσεως ἑκαιοπονητικῶν ὑπηρεσιῶν ἀσυρμάτου τηλεγράφου εἰς τὰ ἐν ἄρθρῳ 3 (ἐδάφ. 3) τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναφερόμενα πεδία προσγειώσεως ὡς καὶ μεταξὺ αὐτῶν, ἢ εἰς ἐκεῖνα ὧν ἤθελε συμφωνηθῆ ἢ ἐγκαθιδρυσίς, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5, αἱ Βρεττανικαὶ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν θὰ δικαιούνται νὰ ἐγκαταστήσωσι σταθμοὺς ἀσυρμάτου ἐπὶ Ἑλληνικῶν ἐδαφῶν κατόπιν εἰδικῆς μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως συμφωνίας, ἣτις θὰ ὑπόκειται εἰς καταγγελίαν ἐν οἰαδήποτε στιγμῇ μετὰ προειδοποίησιν ἐνὸς μηνός. Οἱ σταθμοὶ οὔτοι θ' ἀνεγερθῶσι δαπάναις τῆς ἐγκαθιστώσης αὐτοῦ Ἑταιρείας καὶ θὰ λειτουργῶσιν ὑπ' εὐθύνην τῆς Ἑταιρείας ταύτης οὕτως ὥστε νὰ τηρῶνται τόσο αἱ διατάξεις τῶν διεθνῶν ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῶν δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ραδιοτηλεγραφικῶν συμβάσεων ὅσον καὶ οἱ ἐσωτερικοὶ ραδιοτηλεγραφικοὶ κανονισμοὶ τῆς Ἑλλάδος. Τὸ προσωπικὸν τῶν προρρηθέντων σταθμῶν ἀσυρμάτου θ' ἀποτελεῖται ἀπὸ Ἑλλήνων, ὁ δὲ διορισμὸς αὐτοῦ θέλει ὑπόκεισθαι εἰς τὴν ἐγκρίσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

2. The British Air Transport Companies may establish and make use of wireless stations on board British vessels moored in or passing through Greek territorial waters by special agreement with the Greek Government, which shall be subject to denunciation at any time by giving one month's notice to that effect. The personnel of such stations may consist of British or Greek nationals at the Company's option.

Article 16.

1. Aircraft required for the operation of the routes mentioned in Articles 3 and 4, as well as engines installed in such aircraft, the marine equipment necessary for the services and safety of the routes, spare parts (including spare engines) and fuel and oil on board at the time of entry of the aircraft of the company into the territory of the other High Contracting Party, shall be exempt from all duties and taxes. Fuel and lubricating oil taken on board at one of the airports of either of the High Contracting Parties shall be subject to payment of whatever duties and taxes are chargeable, and entitled to any exemptions which can be claimed under the legislation of the High Contracting Party in force in the territory in which the airport is situated, with the proviso that the quantities taxable under this heading should not in any case exceed those consumed in flying over the territory of that High Contracting Party and shall be defined in each instance from time to time according to the type of aircraft in use by a decision of the Air Ministry of that High Contracting Party. All articles necessary for the handling and safeguarding of aircraft and printed matter strictly necessary for the services shall in each country be exempt from customs duties on condition that all these articles and materials are imported for temporary use, and re-exported or cleared from customs or destroyed under official supervision before the expiry of one year. This period may be extended by the competent authorities at the request of the operating company.

The above-mentioned articles will remain under the control of the Customs administration and can only be used for the operating requirements of the Air Services. Further as regards clearance of these articles and materials from customs, all reductions and facilities permitted by national legislation will be granted.

2. Passengers, baggage and freight in transit will be placed under Customs control. This baggage and freight shall be exempt from all customs duty.

Article 17.

1. In the absence of agreement to the contrary, the Air Transport Companies of each High Contracting Party shall, within the territories of the other, only employ as technical personnel nationals of one or the other High Contracting Party, whether at landing places or during the course of flight over such territories; provided that the Air Transport Companies of each High Contracting Party shall give preference to the engineers and mechanics of the other for service as ground personnel in the territories of the latter if they are considered by the Company concerned to be sufficiently competent for the purpose.

2. In the absence of agreement to the contrary, the Air Transport Companies of each High Contracting Party shall, within the territories of the other, employ nationals of that High Contracting Party for all purposes which require no special training.

3. The Air Transport Company of the one High Contracting Party will be obliged, for purposes of liaison with the competent Authorities of the other High Contracting Party and for the purposes of the general application of the present Convention, to nominate in the capital

2. Αἱ Βρεττανικαὶ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν δύνανται νὰ ἐγκαταστήσωσι καὶ νὰ χρησιμοποιήσωσι σταθμοὺς ἀσυρμάτου ἐπὶ Βρεττανικῶν ἀτμοπλοίων ἠγκυροβολημένων ἐντὸς ἑλληνικῆν ὑδάτων ἢ καὶ διερχομένων δι' αὐτῶν κατόπιν ἐιδικῆς μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως συμφωνίας, ἣτις θέλει ὑποκείσθαι εἰς καταγγελίαν ἐν οἰαδήποτε στιγμή μετὰ προειδοποίησιν ἐνὸς μηνὸς. Τὸ προσωπικὸν τῶν τοιούτων σταθμῶν δύναται ν' ἀποτελεῖται ἀπὸ Ἀγγλοῦς ἢ Ἑλληνας κατ' ἐκλογὴν τῆς Ἑταιρείας.

Ἄρθρον 16.

1. Τὰ διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐν ἄρθροις 3 καὶ 4 ἀναφερομένων γραμμῶν ἀεροσκάφη ὡς καὶ οἱ ἐπ' αὐτῶν ἐφαρμοζόμενοι κινητήρες, τὰ ἀπαραίτητα πλωτὰ μέσα διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν καὶ ἀσφάλειαν τῶν γραμμῶν, τὰ ἀνταλλακτικὰ (περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἀνταλλακτικῶν κινητήρων) ἐπίσης δὲ αἱ καύσιμοι καὶ λιπαντικαὶ ὕλαι αἱ ἐβρισκόμεναι ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν κατὰ τὴν εἰσοδὸν τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς Ἑταιρείας εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Ἐτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἀπαλλάσσονται παντὸς δασμοῦ καὶ φόρου.

Αἱ καύσιμοι καὶ λιπαντικαὶ ὕλαι αἱ παραλαμβάνόμεναι ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους εἰς ἓνα τῶν ἀερολιμένων ἐκατέρων τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὑπόκεινται εἰς τὴν πληρωμὴν οἰουδήποτε χρωσίμου δασμοῦ καὶ τέλους καὶ θ' ἀπολαμβάνουσι πάσης ἀπαλλαγῆς δυναμένης νὰ ἀπαιτηθῇ συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύϊ νομοθεσίαν τοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου εὐρίσχεται ὁ Ἀερολιμὴν, ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι αἱ φορολογητέαι ποσότητες, περὶ ὧν τὸ παρὸν ἄρθρον, εἰς οὐδεμίαν περιπτώσιν θέλουσιν ὑπερβῆναι τὰς καταναλισκομένας κατὰ τὴν πτήσιν ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους τοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τούτου καὶ θέλουσι καθορισθῆναι εἰς ἐκάστην περιπτώσιν ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν, συμφώνως πρὸς τὸν τύπον τοῦ ἐν χρήσει ἀεροσκάφους δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας τοῦ ἐν λόγῳ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

Πᾶν ἀντικείμενον ἀναγκαῖον διὰ τὴν διευθέτησιν καὶ συντήρησιν τῶν ἀεροσκαφῶν καὶ τὰ αὐστηρῶς διὰ τὴν ὑπηρεσίαν ἀναγκαῖα ἐντυπα ἀπαλλάσσονται εἰς ἐκάστην Χώραν τελωνειακῶν δασμῶν ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι πάντα τὰ ἀντικείμενα καὶ ὕλικὰ ταῦτα θὰ εἰσάγωνται διὰ προσωρινῆν χρήσιν καὶ ὅτι θὰ ἐπανεξαχθῶσιν ἢ καταστραφῶσιν ὑπὸ ἐπίσημον ἑλεγχον πρὸ τῆς λήξεως ἐνὸς ἔτους. Ἡ προθεσμία αὕτη δύναται νὰ παραταθῇ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν κατόπιν αἰτήσεως τῆς ἐκμεταλλευσμένης Ἑταιρείας. Τὰ ἀνωτέρω ἀναφερόμενα ἀντικείμενα παραμένουσιν ὑπὸ τὸν ἑλεγχον τῶν Τελωνείων καὶ δύνανται νὰ χρησιμοποιηθῶσιν μόνον διὰ τὰς ἀνάγκας τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ἑναερίων συγκοινωνιῶν. Ἐπίσης, ὅσον ἀφορᾷ τὸν ἐκτελωνισμόν τῶν ἀντικειμένων καὶ ὕλικῶν τούτων, θέλουσι χορηγηθῆναι πᾶσαι αἱ ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν νομοθεσιῶν ἐπιτρεπόμεναι ἐκπτώσεις καὶ ἐυκολίαι.

2. Οἱ ἐπιβάται, ἀποσκευαὶ καὶ ἐμπορεύματα ὑπὸ διαμετακόμισιν θὰ τίθενται ὑπὸ τὸν τελωνειακὸν ἑλεγχον. Αἱ ἀποσκευαὶ αὗται ὡς καὶ τὰ ἐμπορεύματα ἀπαλλάσσονται παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ.

Ἄρθρον 17.

1. Ἐν ἐλλείψει συμφωνίας περὶ τοῦ ἐναντίου, αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἐκάστου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ χρησιμοποιήσωσι ὡς τεχνικὸν προσωπικὸν ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου μόνον ὑπηκόους τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, εἴτε εἰς τὰ πεδία προσγειώσεως, εἴτε διαρκούσης τῆς πτήσεως ὑπεράνω τῶν ἐδαφῶν τούτων, ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θὰ προτιμῶσι τοὺς μηχανικοὺς καὶ τεχνίτας τοῦ ἑτέρου δι' ὑπηρεσίας τοῦ προσωπικοῦ ἐδάφους, ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ τελευταίου, ἐφ' ὅσον οὗτοι ἠθελον θεωρηθῆναι ἀρκούντως ἱκανοὶ πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῆς Ἑταιρείας.

2. Ἐν ἐλλείψει συμφωνίας περὶ τοῦ ἐναντίου αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἐκάστου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θὰ χρησιμοποιήσωσιν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου ὑπηκόους τοῦ Ὑψηλοῦ τούτου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ πᾶσαν ἐργασίαν μὴ ἀπαιτοῦσαν ἐιδικὴν ἐξάσκησιν.

3. Ἡ Ἑταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν τοῦ ἐνὸς Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θέλει ὑποχρεωθῆναι ὅπως, διὰ τὸν σκοπὸν τῆς ἐπαφῆς μετὰ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ὡς καὶ διὰ τὸν σκοπὸν τῆς ἐν γένει ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως, διορίσῃ εἰς τὴν

or chief town of the territory or territories of the other High Contracting Party a General Representative who shall be a national or a company of the other High Contracting Party. For liaison between the technical service of the Air Transport Companies and the Airport Authorities of the other High Contracting Party at each airport, each Company shall nominate as its representative a person holding suitable technical qualifications of the nationality of the other High Contracting Party, preferably a reserve or retired pilot.

Article 18.

1. The conveyance of air mails shall be regulated by direct agreement between the competent postal services of the two High Contracting Parties within three months from the date of the ratification of the present Convention.

2. The Air Transport Companies of each High Contracting Party will, however, reserve space on board their aircraft for the normal weight of mails coming from, destined for, or in transit across, the territories of the other.

Article 19.

1. The competent authorities of the High Contracting Parties at the landing places shall have the right to verify the number of passengers and the weight of the mails and goods, and also to examine the documents carried by aircraft.

2. The competent authorities of each High Contracting Party shall also have the right to examine the state of the flying material belonging to an Air Transport Company and to prohibit flight on the part of any aircraft judged by those authorities not to be airworthy in accordance with the regulations of the other High Contracting Party.

3. The Air Transport Companies of each of the High Contracting Parties will grant to the competent authorities of the other High Contracting Party six free return tickets each year available for journeys by their respective services between Athens and any first port of call outside Greece.

Article 20.

1. The Air Transport Companies of each High Contracting Party shall observe and shall cause to be observed by their employees the laws and regulations in force in the territories of the other, whether at landing places or in the course of flight over such territories. They will also, so far as possible, cause these laws and regulations to be similarly observed by their passengers and will notify the authorities of the High Contracting Party concerned in the event of any breach.

2. In the event of repeated breaches, the High Contracting Party affected shall have the right to require the dismissal of any employee who has been found guilty.

3. In case of necessity, that High Contracting Party may require the other to cancel the nomination of the Air Transport Company answerable, without thereby becoming liable to claim on the part of the Company.

4. Each High Contracting Party shall have the right to require the recall of any employee of an Air Transport Company whose presence in the territories of that High Contracting Party has been forbidden on grounds of public safety.

πρωτεύουσαν ἢ κυρίαν πόλιν τοῦ ἐδάφους ἢ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους Γενικὸν Ἀντιπρόσωπον, ὅστις θὰ εἶναι ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους. Διὰ τὴν ἐπαφὴν τῆς τεχνικῆς ὑπηρεσίας τῶν Ἑταιρειῶν Ἐναερίων Μεταφορῶν μετὰ τῶν Ἀρχῶν τῶν Ἀερολιμένων τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς ἕκαστον Ἀερολιμένα, ἐκάστη Ἑταιρεία θέλει διορίσει ὡς ἀντιπρόσωπόν της πρόσωπον κατέχον κατάλληλα τεχνικά πρόσωπα τῆς ἐθνικότητος τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ προτίμησιν ἀεροπόρου ἐν ἐφεδρεία ἢ ἀποστρατεία.

Ἄρθρον 18.

1. Ἡ μεταφορὰ τοῦ ἑναερίου ταχυδρομείου θέλει ρυθμισθῆ δι' ἀπ' εὐθείας Συμφωνίας μετὰ τῶν ἀρμοδίων Ταχυδρομικῶν Ὑπηρεσιῶν τῶν δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μέρων ἐντὸς τριμήνου ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐπικυρώσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Οὐχ' ἤττον αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἐκάστου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θὰ διαθέτουν χῶρον ἐπὶ τῶν ἀεροσταφῶν αὐτῶν διὰ τὸ κανονικὸν βᾶρος τοῦ ταχυδρομείου τοῦ προερχομένου ἐκ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου ἢ προοριζομένου δι' αὐτὰ ἢ τοῦ διαμεταχομιζομένου δι' αὐτῶν.

Ἄρθρον 19.

1. Αἱ ἀρμόδια Ἀρχαὶ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μέρων εἰς τὰ πεδία προσγειώσεως θὰ δικαιῶνται νὰ ἐξελέγξωσι τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐπιβατῶν καὶ τὸ βᾶρος τοῦ ταχυδρομείου καὶ τῶν ἐμπορευμάτων καὶ νὰ ἐξετάζωσιν ἐπίσης τὰ ἔγγραφα δι' ὧν εἶναι ἐφωδιασμένα τὰ ἀεροσταφῆ.

2. Αἱ ἀρμόδια Ἀρχαὶ ἐκάστου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θὰ δικαιῶνται ἐπίσης νὰ ἐξετάζωσι τὴν κατάστασιν τοῦ ἀνήκοντος εἰς Ἑταιρείαν Ἐναερίων Μεταφορῶν πτητικοῦ ὕλικου καὶ νὰ ἀπαγορεύωσι τὴν πτήσιν οἰουδήποτε ἀεροσταφῆ μὴ εὐρεθέντος ὑπ' αὐτῶν ἰκανοῦ πρὸς ἀεροναυτιλίαν, συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἐκάστου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θὰ χορηγῶσιν εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους κατ' ἔτος ἕξ δωρεὰν εἰσιτήρια μετ' ἐπιστροφῆς ἰσχύοντα διὰ διαδρομὰς τῶν σχετικῶν αὐτῶν συγκοινωνιῶν μετὰ τῶν Ἀθηνῶν καὶ τοῦ πρώτου λιμένος προσεγγίσεως ἐκτὸς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 20.

1. Αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἐκάστου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θὰ τηρῶσι καὶ θ' ἀπαιτῶσι παρὰ τῶν ὑπαλλήλων αὐτῶν ὅπως τηρῶσι τοὺς ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου ἐν ἰσχύϊ νόμους καὶ κανονισμοὺς, εἴτε εἰς τὰ πεδία προσγειώσεως εἴτε κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπερῶν τῶν ἐδαφῶν τούτων πτήσεως. Θέλουσιν ἐπίσης, κατὰ τὸ δυνατόν, ἀπαιτεῖ καὶ ὑπὸ τῶν ἐπιβατῶν αὐτῶν παρομοίαν τήρησιν νόμων καὶ κανονισμῶν καὶ καταγγέλλει εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ ἐνδιαφερομένου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους πᾶσαν παράβασιν.

2. Εἰς περίπτωσιν ἐπανειλημμένων παραβάσεων, τὸ θιγόμενον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ δικαιούται ν' ἀξιώσῃ τὴν ἀπόλυσιν παντὸς ἐνόχου ὑπαλλήλου.

3. Ἐν περιπτώσει ἀνάγκης, τὸ Ὑψηλὸν τοῦτο Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ ἑτέρου τὴν ἀκύρωσιν τοῦ διορισμοῦ τῆς ὑπευθύνου Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν χωρὶς διὰ τοῦτο νὰ ὑπέχη ὑποχρέωσιν δι' ἀξίωσιν τῆς Ἑταιρείας.

4. Ἐκαστον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ δικαιούται νὰ ἀξιώσῃ τὴν ἀνάκλησιν οἰουδήποτε ὑπαλλήλου Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν οὕτως ἢ παρουσίᾳ ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ Ὑψηλοῦ τούτου Συμβαλλομένου Μέρους ἀπηγορεύθη διὰ λόγους δημοσίας ἀσφαλείας.

Article 21.

The details of the application of the present Convention shall so far as possible be arranged by direct agreement between the competent Government departments of the High Contracting Parties, or between the Air Transport Company and the High Contracting Party concerned.

Article 22.

In the event of any dispute arising between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of the provisions of the present Convention, it shall, at the request of either High Contracting Party, be referred to the Permanent Court of International Justice unless it is agreed to refer it to some other Tribunal.

Article 23.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. Upon the exchange of ratifications the Convention shall be deemed to have entered into force as from the 21st April, 1938. It shall remain in force for a period of five years from that date and thereafter for successive periods of two years ; provided that if notice of termination is given in writing by one High Contracting Party to the other at least twelve months before the expiration of any of the said periods of five years or two years the Convention shall terminate at the end of such period.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

Done at Athens in duplicate in the English and Greek languages, both texts being equally authentic, the thirtieth of May 1939.

SYDNEY WATERLOW.

N. MAVROUDIS.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the moment of signing the Convention of this day's date relating to the operation of air services, the undersigned Plenipotentiaries declare that, pending the exchange of ratifications, provisional effect shall be given to the terms of the Convention as from the 21st April, 1938, subject to the right of either High Contracting Party to terminate the provisional operation of the Convention at any time before the exchange of ratifications by giving three months' notice to that effect.

Done at Athens in duplicate in the English and Greek languages, both texts being equally authentic, the thirtieth of May, 1939.

SYDNEY WATERLOW.

N. MAVROUDIS.

Pour copie conforme :

*Le Directeur des Affaires conventionnelles et commerciales
au Ministère des Affaires étrangères :*

A. Kyrrou.

Ἄρθρον 21.

Αἱ λεπτομέρειαι τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως θέλουσι ρυθμισθῆ, κατὰ τὸ δυνατόν, δι' ἀπ' εὐθείας συνενουήσεως μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων κρατικῶν ὑπηρεσιῶν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ μεταξὺ τῆς Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν καὶ τοῦ ἐνδιαφερομένου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 22.

Ἐν περιπτώσει διαφωνίας μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν περὶ τὴν ἐρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως θέλει γίνεσθαι προσφυγὴ, τῇ αἰτήσῃ τῷ ἐνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐνώπιον τοῦ Διαρκοῦς Δικαστηρίου τῆς Διεθνούς Δικαιοσύνης, πλὴν ἐὰν ἤθελε συμφωνηθῆ προσφυγὴ ἐνώπιον ἑτέρου Δικαστηρίου.

Ἄρθρον 23.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει κυρωθῆ, καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θ' ἀνταλλαγῶσιν εἰς Λονδῖνον ὅσον τὸ δυνατόν τὸ ταχύτερον. Ἄμα τῇ ἀνταλλαγῇ τῶν ἐπικυρώσεων ἡ Σύμβασις θέλει θεωρηθῆ ὡς τεθεῖσα ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 21ης Ἀπριλίου 1938. Θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διὰ περιόδον πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης καὶ ἀκολουθῶς διὰ διαδοχικὰς περιόδους δύο ἐτῶν, ἐφ' ὅσον ἐν Ὑψηλῶν Συμβαλλόμενον Μῆρος ἔχει γνωστοποιήσῃ δι' ἐγγράφου εἰς τὸ ἕτερον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μῆρος τὴν λήξιν τὸ ἀργότερον 12 μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς οἰασθήποτε τῶν ἐν λόγῳ περιόδων ἐκ πέντε ἢ δύο ἐτῶν, ἢ Σύμβασις θέλει λήξῃ εἰς τὸ τέλος τῆς αὐτῆς περιόδου.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ἀνω μνεμονεύμενοι Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν εἰς Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων θεωρουμένων ἐξ ἴσου ἀθροιστικῶν, τὴν τριακοστὴν Μαΐου χίλια ἑνεακόσια τριάκοντα ἑννέα.

(Τ. Σ.) Ν. ΜΑΓΡΟΥΔΗΣ.

(Τ. Σ.) Sydney WATERLOW.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ

Κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ὑπογραφῆς τῆς Συμβάσεως ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν, περὶ ἐκμεταλλεύσεως ἑναερίων, συγκοινωνιῶν, οἱ ὑπογεγραμμένοι Πληρεξούσιοι δηλοῦσι ὅτι μέχρι τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων οἱ ὅροι τῆς Συμβάσεως θὰ ἔχωσι προσωρινὴν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 21ης Ἀπριλίου 1938, ἐπιφυλασσομένου τοῦ δικαιώματος εἰς ἀμφοτέρω τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη νὰ τερματίζωσιν τὴν προσωρινὴν ἰσχύϊ τῆς Συμβάσεως ὅποτεδήποτε πρὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων διὰ τριμηνιαίας προειδοποιήσεως πρὸς τὸν σκοπὸν τούτου.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν εἰς Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων θεωρουμένων ἐξ ἴσου ἀθροιστικῶν, τὴν τριακοστὴν Μαΐου χίλια ἑνεακόσια τριάκοντα ἑννέα.

(Τ. Σ.) Ν. ΜΑΓΡΟΥΔΗΣ.

(Τ. Σ.) Sydney WATERLOW.

ÉCHANGE DE NOTES

I. M. MAVROUDIS A SIR S. WATERLOW.

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MONSIEUR LE MINISTRE,

ATHÈNES, le 30 mai 1939.

En vue de préciser le sens de l'article 3 de la Convention, signée ce jour, concernant l'établissement de services de transports aériens, j'ai l'honneur de vous déclarer que les lois helléniques en vigueur, au moment de la mise en application de cette convention, seront appliquées pour autant qu'elles ne se trouvent pas en opposition aux clauses de celle-ci, étant donné que la convention ratifiée législativement prend force de loi et prévaut par conséquent sur les lois antérieures.

Veillez agréer, etc.

N. MAVROUDIS.

II. SIR S. WATERLOW A M. MAVROUDIS.

BRITISH LEGATION.

MONSIEUR LE SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

ATHÈNES, le 30 mai 1939.

J'ai l'honneur de vous déclarer qu'en application de l'article 17 (3) de la Convention sur l'établissement de services de transports aériens, signée ce jour, je me charge de recommander aux Compagnies britanniques de transports aériens de préférer, dans la nomination dans chaque aéroport de la Grèce de leurs représentants, prévus par ledit article, des aviateurs de réserve ou en retraite de nationalité hellénique.

Veillez agréer, etc.

SYDNEY WATERLOW.

III. M. MAVROUDIS A SIR S. WATERLOW.

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MONSIEUR LE MINISTRE,

ATHÈNES, le 30 mai 1939.

Au sujet de l'article 16 de la Convention sur l'établissement de services de transports aériens, signée ce jour, j'ai l'honneur de vous déclarer que les Compagnies britanniques de transports aériens ne seront pas tenues de payer des taxes ou impôts supérieurs à ceux dont est ou sera grevée toute autre Compagnie aérienne étrangère effectuant des vols réguliers en Grèce, à l'exception de la société anonyme italienne « Ala Littoria », ni à ceux que sera obligée de payer cette dernière société italienne après l'expiration de la convention actuellement en vigueur entre cette société et le Gouvernement hellénique, voire le 13 septembre 1941.

Veillez agréer, etc.

N. MAVROUDIS.

IV. SIR S. WATERLOW A M. MAVROUDIS.

BRITISH LEGATION.

M. LE SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

ATHÈNES, le 30 mai 1939.

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour une lettre conçue en ces termes-ci :

(Comme dans le N° III.)

Par la présente, j'ai l'honneur de vous déclarer que je suis parfaitement d'accord avec les termes de la lettre suscitée.

Veillez agréer, etc.

SYDNEY WATERLOW.

EXCHANGE OF NOTES.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I. M. MAVROUDIS TO SIR S. WATERLOW.

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

SIR,

ATHENS, *May 30th, 1939.*

With the object of defining more closely the meaning of Article 3 of the Convention, signed this day, regarding the establishment of air transport services, I have the honour to declare to you that, in view of the fact that the Convention, once legally ratified, possesses the force of law and, consequently, takes precedence over previous laws, the Greek laws in force at the moment of bringing into force of the Convention will be applied in so far as they do not conflict with its provisions.

N. MAVROUDIS.

II. SIR S. WATERLOW TO M. MAVROUDIS.

BRITISH LEGATION.

YOUR EXCELLENCY,

ATHENS, *May 30th, 1939.*

I have the honour to declare that, in carrying out the terms of Article 17 (3) of the Convention, signed this day, regarding the establishment of air transport services, I undertake to advise British Air Transport Companies that they should, when nominating their representatives for each air port in Greece, as provided by the said Article, give preference to pilots of Greek nationality on the reserve list or in retirement.

SYDNEY WATERLOW.

III. M. MAVROUDIS TO SIR S. WATERLOW.

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

SIR,

ATHENS, *May 30th, 1939.*

With reference to Article 16 of the Convention, signed this day, regarding the establishment of air transport services, I have the honour to declare to you that British Air Transport Companies will not be required to pay taxes or duties greater than those to which all other foreign air Companies making regular flights in Greece (with the exception of the Italian Company, "Ala Littoria") are liable, or shall be liable in the future, or greater than those which the said Italian Company shall be required to pay after the expiry of the Convention at present in force between that Company and the Greek Government, that is to say after 13th September, 1941.

N. MAVROUDIS.

IV. SIR S. WATERLOW TO M. MAVROUDIS.

BRITISH LEGATION.

YOUR EXCELLENCY,

ATHENS, *May 30th, 1939.*

You were good enough to address to me this day a note in the following terms :

(As in No. III.)

I have now the honour to declare to you that I fully concur in the terms of the above-mentioned note.

SYDNEY WATERLOW.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4732. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA GRÈCE, RELATIVE AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉE A ATHÈNES, LE 30 MAI 1939.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES,
et,

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES,

Désireux de remplacer par une nouvelle convention la convention signée à Athènes, le 17 avril 1931, relative au fonctionnement de services de transports aériens, qui est venue à expiration le 21 avril 1938,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Sir Sydney Philip Perigal WATERLOW, K.C.M.G., C.B.E., son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

Son Excellence Monsieur Nicolas MAVROUDIS, sous-secrétaire d'Etat permanent au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Sauf indication contraire, les définitions ci-après seront applicables, aux fins de la présente convention :

1^o L'expression « services aériens britanniques » désigne les services aériens spécifiés à l'article 3 de la présente convention ou tous autres services aériens britanniques dont l'établissement pourra être décidé d'un commun accord, en vertu de l'article 5, et l'expression « compagnie (ou compagnies) de transports aériens britannique(s) » désigne la ou les compagnies exploitant les services aériens britanniques.

2^o L'expression « services aériens helléniques » désigne les services aériens spécifiés à l'article 4 de la présente convention ou tous autres services aériens helléniques dont l'établissement pourra être décidé d'un commun accord en vertu de l'article 5, et l'expression « compagnie (ou compagnies) de transports aériens hellénique(s) » désigne la ou les compagnies exploitant les services aériens helléniques.

3^o L'expression « services aériens » désigne les services aériens britanniques et les services aériens helléniques et l'expression « compagnies de transports aériens » désigne les compagnies de transports aériens exploitant les services aériens.

4^o Les expressions « aéronef britannique » et « aéronef hellénique » désignent les aéronefs employés respectivement pour l'exploitation des services aériens britanniques et helléniques et le terme « aéronef » désigne les aéronefs employés pour l'exploitation des services aériens.

5° L'expression « terrain (ou terrains) d'atterrissage » désigne l'un quelconque ou l'ensemble des terrains d'atterrissage sur lesquels les compagnies de transports aériens auront le droit d'atterrir, conformément aux articles 3 et 4 de la présente convention, ou tous les terrains dont l'installation pourra être décidée d'un commun accord en vertu de l'article 5, ainsi que tous les emplacements sur lesquels les aéronefs peuvent atterrir conformément aux dispositions de l'article 6 (2).

6° Les termes « territoire » ou « territoires » se rapportant à l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes désignent le ou les territoires de cette Haute Partie contractante que les aéronefs peuvent ou pourront survoler en vertu des dispositions de la présente convention.

7° Le terme « territoire » ou « territoires » comprend les eaux territoriales.

Article 2.

Les dispositions de la présente convention sont seulement applicables aux services aériens, compagnies de transports aériens et aéronefs définis à l'article premier de la convention ; elles ne sont applicables à ces services, compagnies et aéronefs qu'en ce qui concerne l'exploitation des lignes qu'ils sont autorisés ou pourront être autorisés à exploiter en vertu des dispositions de la convention et pendant les périodes durant lesquelles ces lignes pourront être exploitées.

Article 3.

1. Les compagnies de transports aériens britanniques exploitant les services aériens entre le Royaume-Uni et l'Afrique et l'Asie auront le droit de survoler le territoire hellénique conformément aux dispositions de la présente convention et aux lois helléniques.

2. Les itinéraires que les compagnies de transports aériens britanniques pourront utiliser en survolant le territoire hellénique sont les suivants :

1° Grande-Bretagne-Italie-Grèce et au delà.

2° Grande-Bretagne-Yougoslavie et/ou Bulgarie-Grèce et au delà.

3° Grande-Bretagne-Malte-Grèce et au delà.

Pour les itinéraires 1 et 2 ci-dessus, un atterrissage à Athènes sera obligatoire, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 6 et 7 du présent article.

3. Sur chacun des itinéraires précités, les aéronefs terrestres ou maritimes des compagnies de transports aériens britanniques auront le droit de faire escale sur les aéroports reconnus et d'utiliser, en cas de nécessité, tous les terrains d'atterrissage de secours le long de ces itinéraires. L'assentiment préalable du Ministère hellénique de l'Air sera nécessaire pour toute utilisation éventuelle régulière, par des aéronefs terrestres ou maritimes britanniques, des autres aéroports du pays, en tant que lieux d'escale réguliers.

4. Si une compagnie de transports aériens britannique désire exploiter l'une des lignes spécifiées au paragraphe 2 du présent article au lieu ou en sus de l'une des autres lignes, cette compagnie devra adresser au Gouvernement hellénique une notification à cet effet, un mois au minimum avant de commencer l'exploitation de cette ligne.

5. Afin d'éviter toute concurrence désavantageuse pour la navigation aérienne en général, la disposition ci-après sera applicable lorsque des services aériens seront établis par la compagnie nationale hellénique ou par une compagnie ou des compagnies nationales de Bulgarie, de Yougoslavie, de Turquie, d'Italie et d'Égypte, agissant en collaboration avec la compagnie nationale hellénique, qui assurent un trafic local entre la Grèce, d'une part, et l'un des pays susmentionnés, d'autre part. Pendant une période de six mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement hellénique avisera le Gouvernement du Royaume-Uni et la compagnie de transports aériens britannique de l'établissement d'un service aérien de ce genre, la compagnie de transports aériens britannique et la compagnie nationale hellénique s'efforceront de conclure un accord, approuvé par les services compétents du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement hellénique, au sujet du trafic local entre la Grèce et le pays avec lequel est établi le service aérien

en question. Si un accord de ce genre n'intervient pas, la compagnie de transports aériens britannique, à l'expiration de ladite période de six mois, n'embarquera pas, en Grèce, de passagers ou de marchandises commençant leur voyage en Grèce et dont le lieu de destination se trouve dans le pays avec lequel ce service aérien aura été établi. En outre, la susdite compagnie n'embarquera pas, dans ce dernier pays, de passagers ou de marchandises commençant leur voyage dans ce pays et dont le lieu de destination se trouve en Grèce.

6. Les jours où, d'après leurs horaires respectifs, un parcours Athènes-Egypte ou vice versa est effectué par la compagnie hellénique ou par une compagnie agissant en collaboration avec celle-ci dans l'exploitation des services aériens locaux mentionnés au paragraphe 5 ci-dessus, la compagnie de transports aériens britannique aura le droit de survoler le territoire hellénique, à destination ou en provenance de l'Egypte, via la Crète, sans faire escale à Athènes. La compagnie de transports aériens britannique jouira du même droit en ce qui concerne les vols supplémentaires, à destination ou en provenance de l'Egypte, ayant lieu les jours où l'un de ses aéronefs s'arrête à Athènes au cours du voyage à destination ou en provenance de l'Egypte.

7. Si une station météorologique quelconque annonce, ou si les pilotes jugent, qu'il est impossible de suivre aucune des voies aériennes, que les compagnies de transports aériens britanniques ont ou pourront avoir l'autorisation d'exploiter, les aéronefs britanniques pourront suivre, selon le cas, l'itinéraire Navarin-Baie de la Sude, ou le parcours Sofia-Constantinople-Salonique-Athènes.

Article 4.

La compagnie de transports aériens hellénique a le droit d'établir et d'exploiter des services aériens réguliers entre la Grèce, d'une part, et Malte et/ou Chypre, d'autre part, et de faire usage des aéroports de Malte et de Chypre qui sont ouverts à l'aviation civile.

Article 5.

Les compagnies de transports aériens auront le droit d'exploiter telles autres lignes et d'utiliser tels autres terrains d'atterrissage dont l'exploitation ou l'utilisation pourront, de temps à autre, être décidées d'un commun accord, soit aux lieux et places, soit en sus, des lignes et terrains d'atterrissage spécifiés dans les articles qui précèdent.

Article 6.

1. Aucune disposition de la présente convention ne confère le droit d'utiliser des bases de l'aéronautique militaire (aérodromes ou bases d'hydroplanes) qui ne sont pas normalement ouvertes au trafic civil aérien.

2. Toutefois, dans des cas de force majeure, les aéronefs peuvent à tout moment utiliser tous aérodromes ou toutes bases d'hydroplanes situés sur leur parcours.

3. Aucune disposition de la présente convention ne préjuge le droit que possèdent l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes de spécifier, dans des circonstances exceptionnelles se rapportant à la sûreté de l'Etat, d'autres terrains d'atterrissage que ceux qui sont mentionnés dans les articles précédents ou qui pourraient être fixés d'un commun accord en vertu desdits articles, ou de modifier les itinéraires mentionnés dans les articles précédents ou fixés d'un commun accord en vertu desdits articles, ou, en cas de guerre, de suspendre entièrement l'exploitation de ces lignes.

Article 7.

1. Sous réserve des dispositions des articles 3 (5) et 6 (1) de la présente convention, les aéronefs peuvent prendre et déposer du courrier, des passagers et des marchandises sur tout terrain d'atterrissage.

2. Aucune disposition de la présente convention ne porte atteinte aux droits que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes tient des articles 16 et 17 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée le 13 octobre 1919.

Article 8.

1. Sous réserve des conditions requises par la législation en vigueur dans le territoire sur lequel l'atterrissage a lieu, l'équipage de l'aéronef et les passagers que celui-ci transporte peuvent rester sur tout terrain d'atterrissage et les marchandises et le courrier se trouvant à bord de l'aéronef peuvent être mis en dépôt sur ledit terrain.

2. Si un vol est interrompu par un accident, par un atterrissage forcé ou autrement, toutes les facilités nécessaires seront accordées pour permettre à la compagnie de transports aériens intéressée de faire parvenir à destination, le plus rapidement possible, les passagers, les marchandises, et le courrier.

Article 9.

Les compagnies de transports aériens devront remplir les conditions nécessaires pour leur permettre d'être enregistrées comme propriétaires des aéronefs conformément aux dispositions de l'article 7 de la Convention du 13 octobre 1919 portant réglementation de la navigation aérienne.

Article 10.

1. Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de désigner sa ou ses compagnies de transports aériens, à la condition de notifier à l'autre Haute Partie contractante la désignation effectuée, soit dans le délai d'un mois à partir de la mise en vigueur de la présente convention, soit un mois avant l'inauguration de tout nouveau service.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes aura, à tout moment, le droit de substituer ou d'adjoindre à la compagnie ou aux compagnies primitivement désignées, une ou plusieurs nouvelles compagnies britanniques ou helléniques, à la condition que cette substitution ou cette adjonction soit notifiée à l'autre Haute Partie contractante un mois avant l'inauguration de tout nouveau service.

3. Une compagnie qui s'est vu retirer l'autorisation d'exploitation par la Haute Partie contractante qui l'avait désignée, ne sera pas, de ce seul fait, en droit d'adresser une réclamation quelconque à l'autre Haute Partie contractante.

Article 11.

Les compagnies de transports aériens auront toute latitude pour déterminer la fréquence de leurs services, les horaires, les tarifs et les correspondances avec d'autres lignes aériennes aux différentes escales, ainsi que le type d'aéronef qu'elles emploieront, à la condition qu'il soit donné avis des dispositions prises aux services compétents des gouvernements des Hautes Parties contractantes, un mois avant l'inauguration de tout nouveau service.

Article 12.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6 (1) de la présente convention, chacune des Hautes Parties contractantes mettra, dans la mesure du possible, à la disposition des compagnies de l'autre Haute Partie contractante, toutes les facilités dont elle dispose en matière de hangars pour abriter les aéronefs, d'installations de levage (grues ou « slips »), de terrains ou de locaux susceptibles d'être utilisés pour des ateliers de réparations, d'entrepôts et de bureaux, ainsi que toutes facilités pour le ravitaillement en huile et en essence.

2. Si les installations de transport aérien d'une station aérienne existante sont insuffisantes, la Haute Partie contractante intéressée donnera par un accord spécial aux compagnies de transports aériens de l'autre Partie, à des conditions qui ne seront pas moins avantageuses que celles qui sont prévues pour la compagnie étrangère la plus favorisée (sans faire, toutefois, aucune réserve au sujet du coût minimum de ces installations) toutes facilités dont elle dispose pour l'établissement ou l'agrandissement des installations nécessaires.

Article 13.

1. Les compagnies de transports aériens jouiront, pour leurs aéronefs, sur tous les terrains d'atterrissage, du même traitement que les aéronefs nationaux en ce qui concerne les tarifs d'atterrissage et de séjour.

2. La compagnie de transports aériens britannique a le droit de recevoir, à titre gratuit, les bulletins des stations météorologiques officielles helléniques, ainsi que de faire usage des services de téléphone, de télégraphe et de télégraphie sans fil existant sur les aérodromes et destinés exclusivement à la navigation aérienne et à la sécurité du vol.

Article 14.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à collaborer pour la protection et la sécurité des services aériens et développeront à cet effet, dans la plus large mesure possible, leurs services météorologiques et radiotélégraphiques, ainsi que tous autres moyens propres à assurer la sécurité de la navigation aérienne. Les services compétents des gouvernements des Hautes Parties contractantes arrêteront, d'un commun accord, les mesures de coordination nécessaires.

Article 15.

1. En attendant que le Gouvernement hellénique établisse des services radiotélégraphiques satisfaisants sur les terrains et entre les terrains d'atterrissage spécifiés à l'article (3) de la présente convention ou sur ceux et entre ceux qui pourront être fixés d'un commun accord, en vertu de l'article 5, les compagnies de transports aériens britanniques auront le droit d'établir des stations radiotélégraphiques sur le territoire hellénique en vertu d'un accord spécial avec le Gouvernement hellénique, qui pourra être dénoncé en tout temps, moyennant préavis d'un mois. Ces stations seront établies aux frais de la compagnie qui les établit et fonctionneront sous la responsabilité de cette compagnie, d'une manière conforme aux dispositions des conventions radiotélégraphiques internationales en vigueur entre les Hautes Parties contractantes et aux règlements intérieurs en vigueur en Grèce pour la radiotélégraphie. Le personnel des stations radiotélégraphiques précitées sera de nationalité hellénique et sa nomination sera subordonnée à l'approbation du Gouvernement hellénique.

2. Les compagnies de transports aériens britanniques pourront établir et utiliser des stations radiotélégraphiques à bord de navires britanniques mouillés dans les eaux territoriales grecques ou traversant celles-ci, en vertu d'un accord spécial avec le Gouvernement hellénique, qui pourra être dénoncé à tout moment moyennant un préavis d'un mois. Le personnel de ces stations pourra, au choix de la compagnie, être composé de ressortissants britanniques ou helléniques.

Article 16.

1. Les aéronefs nécessaires pour l'exploitation des parcours mentionnés aux articles 3 et 4, ainsi que les moteurs installés sur ces aéronefs, les installations maritimes nécessaires pour l'exploitation de ces services et la sécurité desdits itinéraires, les pièces détachées (y compris les moteurs de rechange), ainsi que l'huile et le carburant se trouvant à bord au moment de l'entrée de l'aéronef de la compagnie sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, seront exonérés de tous droits et taxes. Le carburant et les huiles lubrifiantes pris à bord sur l'un des aéroports de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes devront acquitter les droits et taxes prévus et bénéficieront de toutes exemptions qui peuvent être réclamées en vertu de la législation de la Haute Partie contractante en vigueur dans le territoire où se trouve l'aéroport, étant entendu que les quantités passibles de droits et taxes en vertu du présent paragraphe ne dépasseront en aucun cas celles consommées durant le survol du territoire de ladite Haute Partie contractante et seront déterminées, dans chaque cas, de temps à autre, suivant le type d'aéronef utilisé, par une décision du Ministère de l'Air de ladite Haute Partie contractante. Tous les articles nécessaires pour la manœuvre et la protection de l'aéronef et tous les imprimés strictement indispensables pour les services en question seront, dans chaque pays, exonérés de droits de douane, à la condition que tous ces articles et matériel soient importés à titre temporaire et réexportés, ou dédouanés, ou détruits sous la surveillance des autorités, avant l'expiration d'un délai d'un an. Ce délai pourra être prolongé par les autorités compétentes sur la demande de la compagnie exploitante.

Les articles susmentionnés resteront sous le contrôle de l'administration des douanes et ne pourront être utilisés que pour les besoins de l'exploitation des services aériens. En outre, pour ce qui concerne le dédouanement desdits articles et matériel, toutes les réductions et facilités que permet la législation nationale seront accordées.

2. Les passagers, les bagages et le fret en transit seront placés sous le contrôle de la douane. Les bagages et le fret en question seront exonérés de tous droits de douane.

Article 17.

1. A défaut d'accord stipulant le contraire, les compagnies de transports aériens de chacune des Hautes Parties contractantes ne devront employer comme personnel technique sur les territoires de l'autre Partie que des ressortissants de l'une ou l'autre Haute Partie contractante, aussi bien sur les terrains d'atterrissage que pour le survol de ces territoires, à la condition que les compagnies de transports aériens de chacune des Hautes Parties contractantes donnent la préférence aux ingénieurs et mécaniciens de l'autre Partie, pour le service des aérodromes du territoire de cette dernière, si la compagnie intéressée les considère suffisamment compétents pour ce service.

2. A défaut d'accord stipulant le contraire, les compagnies de transports aériens de chacune des Hautes Parties contractantes emploieront, sur les territoires de l'autre Partie, des ressortissants de celle-ci pour tous les travaux qui n'exigent pas de formation spéciale.

3. La compagnie de transports aériens de l'une des Hautes Parties contractantes sera tenue, aux fins de liaison avec les autorités compétentes de l'autre Haute Partie contractante et en vue de l'application générale de la présente convention, de désigner, dans la capitale ou la ville principale du territoire ou des territoires de l'autre Haute Partie contractante, un Agent général, qui sera un ressortissant, ou une compagnie, de l'autre Haute Partie contractante. Pour la liaison entre le service technique des compagnies de transports aériens et les autorités des aéroports de l'autre Haute Partie contractante dans chaque aéroport, chaque compagnie désignera, comme son représentant, une personne possédant les capacités techniques nécessaires et ressortissant à l'autre Haute Partie contractante, de préférence un pilote de réserve ou en retraite.

Article 18.

1. Le transport des correspondances sera réglementé par voie d'accord direct entre les services postaux compétents des deux Hautes Parties contractantes, dans les trois mois à dater de la ratification de la présente convention.

2. Toutefois, les compagnies de transports aériens de chacune des Hautes Parties contractantes réserveront l'espace nécessaire à bord de leurs aéronefs pour le poids normal des correspondances en provenance ou à destination des territoires de l'autre Partie ou transitant à travers ses territoires.

Article 19.

1. Les autorités compétentes des Hautes Parties contractantes auront le droit de vérifier, sur les terrains d'atterrissage, le nombre des passagers, ainsi que le poids de la correspondance et des marchandises, et d'examiner les papiers de bord de l'aéronef.

2. Les autorités compétentes de chaque Haute Partie contractante auront également le droit d'examiner l'état du matériel volant appartenant à une compagnie de transports aériens et d'interdire l'envol de tout aéronef qu'elles ne jugeront pas en état de navigabilité aérienne d'après les règlements de l'autre Haute Partie contractante.

3. Les compagnies de transports aériens de chacune des Hautes Parties contractantes accorderont, chaque année, aux autorités compétentes de l'autre Haute Partie contractante, six voyages d'aller et retour gratuits pour des parcours effectués par leurs services respectifs entre Athènes et l'un quelconque des premiers ports d'escale hors de Grèce.

Article 20.

1. Les compagnies de transports aériens de chacune des Hautes Parties contractantes se conformeront aux lois et règlements en vigueur sur les territoires de l'autre Partie, et obligeront

leurs employés à s'y conformer, aussi bien sur les terrains d'atterrissage qu'au cours du survol desdits territoires. Elles s'emploieront également, dans la mesure du possible, pour que leurs passagers se conforment pareillement à ces lois et règlements et notifieront toutes infractions aux autorités de la Haute Partie contractante intéressée.

2. En cas d'infractions répétées, la Haute Partie contractante lésée aura le droit d'exiger la révocation de tout employé qui aura été reconnu coupable.

3. En cas de nécessité, cette Haute Partie contractante pourra exiger de l'autre le retrait de la concession accordée à la compagnie de transports aériens responsable, sans être exposée, de ce fait, à aucune réclamation de la part de la compagnie.

4. Chaque Haute Partie contractante aura le droit d'exiger la révocation de tout employé d'une compagnie de transports aériens dont le séjour sur les territoires de cette Haute Partie contractante aura été interdit pour des motifs de sécurité publique.

Article 21.

Les détails d'application de la présente convention seront, dans la mesure du possible, réglés par arrangement direct entre les administrations compétentes des Hautes Parties contractantes ou entre la compagnie de transports aériens et la Haute Partie contractante intéressée.

Article 22.

En cas de contestation entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente convention, le litige sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale, sur requête de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, à moins qu'il ne soit convenu de le soumettre à un autre tribunal.

Article 23.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres dès que faire se pourra. A dater de l'échange des ratifications, la convention sera considérée comme étant entrée en vigueur à partir du 21 avril 1938. Elle demeurera en vigueur pendant cinq ans à partir de cette date, et par la suite, continuera d'exercer ses effets pour des périodes successives de deux ans ; étant entendu que, si une notification d'abrogation de la convention est donnée par écrit par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre, douze mois au minimum avant l'expiration de l'une quelconque de ces périodes de cinq ans ou de deux ans, la convention deviendra caduque à l'expiration de ladite période.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Athènes, le 30 mai 1939, en double exemplaire, en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi.

Sydney WATERLOW.
N. MAVROUDIS.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la convention en date de ce jour, relative à l'exploitation de services aériens, les plénipotentiaires soussignés déclarent que, en attendant l'échange des instruments de ratification, il sera donné effet provisoire aux dispositions de la convention à partir du 21 avril 1938, sous réserve du droit, pour l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, de mettre fin à l'application provisoire de la convention à un moment quelconque avant l'échange des instruments de ratification, moyennant un préavis de trois mois à cet effet.

Fait à Athènes, en double exemplaire, en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi, le trente mai 1939.

Sydney WATERLOW.
N. MAVROUDIS.

(Voir échange de notes, page 24.)

N° 4733.

BULGARIE ET ROUMANIE

Convention concernant le règlement des communications par ferry-boat entre les deux pays par les points Roussé-Port et Giurgiu-Port et en sens inverse. Signée à Varna, le 20 juillet 1937.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Roumanie près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 11 juillet 1940.

BULGARIA AND ROUMANIA

Convention concerning the Regulation of Ferry-boat Communications between the Two Countries, through the Points Russe-Harbour and Giurgiu-Harbour and vice versa. Signed at Varna, July 20th, 1937.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Roumania to the League of Nations. The registration took place July 11th, 1940.

N^o 4733. — CONVENTION¹ CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES COMMUNICATIONS PAR FERRY-BOAT ENTRE LE ROYAUME DE BULGARIE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE PAR LES POINTS ROUSSÉ-PORT ET GIURGIU-PORT ET EN SENS INVERSE. SIGNÉE A VARNA, LE 20 JUILLET 1937.

LE ROYAUME DE BULGARIE d'une part et LE ROYAUME DE ROUMANIE d'autre part, désirant établir des communications directes par ferry-boat par le Danube entre les points Roussé-Port et Giurgiu-Port, ont résolu de conclure une convention concernant le règlement des communications par ferry-boat entre Roussé-Port et Giurgiu-Port et sont convenus des articles suivants :

Article premier. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1. Le passage direct pour voyageurs, bagages et marchandises sera assuré entre Giurgiu-Port et Roussé-Port et inversement au moyen de deux ferry-boats, l'un appartenant aux chemins de fer roumains et l'autre aux chemins de fer bulgares.

Chaque ferry-boat sera considéré comme le prolongement de la ligne respective de l'administration propriétaire du ferry-boat.

2. Tous les frais d'exploitation et d'entretien de ferry-boats et des aménagements sur les rives sont à la charge de chacun des propriétaires.

3. Les deux ferry-boats (roumain et bulgare) feront annuellement le même nombre de courses.

En cas de dérangement de l'un des ferry-boats ou autre empêchement quelconque, le service sera assuré par la Commission mixte, en tenant compte du principe d'égalité, établi au premier alinéa de ce paragraphe ; à cette fin, il sera utilisé l'autre ferry-boat.

4. L'exploitation des ferry-boats sera confiée à une Commission mixte constituée d'un nombre égal de délégués des deux administrations et appartenant :

Au service du mouvement ;

Au service de la traction ;

Au service des ports et de la navigation.

Les délégués et leurs suppléants seront nommés pour une durée de trois ans.

En outre, la Commission aura son président et son suppléant qui seront nommés pour une durée d'une année, par la direction respective de chacune des deux Parties contractantes et qui auront au moins le rang de chef de service. La présidence sera attribuée alternativement pour une année à l'administration de chaque pays.

Les décisions de la Commission seront prises à la majorité des voix ; en cas de partage, la voix du président l'emporte.

La Commission sera convoquée par le président, au moins une fois par mois, à la date et au lieu indiqués par lui.

Article 2. — COMPÉTENCE DE LA COMMISSION MIXTE.

5. La Commission mixte aura pour charge :

a) De prendre des décisions ou de donner son avis sur les questions dont elle sera saisie par l'une ou l'autre des deux administrations de chemins de fer ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest, le 15 juin 1940.

TRANSLATION. — TRANSLATION.

No. 4733. — CONVENTION ¹ CONCERNING THE REGULATION OF FERRY-BOAT COMMUNICATIONS BETWEEN THE KINGDOM OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF ROUMANIA THROUGH THE POINTS RUSSE-HARBOUR AND GIURGIU-HARBOUR AND *VICE VERSA*. SIGNED AT VARNA, JULY 20TH, 1937.

THE KINGDOM OF BULGARIA, of the one part, and THE KINGDOM OF ROUMANIA, of the other part, being desirous of establishing through ferry-boat communications across the Danube between the points Russe-Harbour and Giurgiu-Harbour, have resolved to conclude a Convention concerning the regulation of ferry-boat communications between Russe-Harbour and Giurgiu-Harbour and have agreed on the following Articles :

Article I. — GENERAL PROVISIONS.

1. Through conveyance for passengers, baggage and goods shall be provided between Giurgiu-Harbour and Russe-Harbour and *vice versa* by means of two ferry-boats, one belonging to the Roumanian railways and the other to the Bulgarian railways.

Each ferry-boat shall be deemed to constitute a prolongation of the respective line of the administration owning the ferry-boat.

2. All costs in respect of the operation and upkeep of the ferry-boats and of the equipment on the river-banks shall be borne by the respective owner.

3. The two ferry-boats (Roumanian and Bulgarian) shall make the same number of journeys annually.

Should one of the ferry-boats be out of order or, for any other reason, be prevented from running, arrangements for the service shall be made by the Joint Committee, regard being had to the principle of equality embodied in the first sub-section of the present paragraph. For this purpose, the other ferry-boat shall be utilised.

4. A Joint Committee, which shall be responsible for the operation of the ferry-boats, shall be composed of equal numbers of delegates of the two administrations belonging respectively to

the Traffic Department ;
the Locomotive and Vehicle Department ;
the Harbours and Shipping Department.

Delegates and their substitutes shall be appointed for a term of three years.

There shall, further, be a Chairman of the Committee and a deputy for the Chairman. They shall be appointed for a term of one year by the respective directorate of each of the two Contracting Parties, and shall be of the rank at least of Head of Service. The chairmanship shall be allotted alternately to the administration of each country for a period of one year.

The decisions of the Committee shall be taken by a majority vote. In the case of equal voting, the Chairman shall have a casting vote.

The Committee shall be convened by the Chairman at least once a month and shall meet on the date and at the place notified by him.

Article 2. — POWERS OF THE JOINT COMMITTEE.

5. The duties of the Joint Committee shall be as specified hereunder :

(a) To take decisions and to give opinions on such questions as may be submitted to it by either of the two railway administrations ;

¹ The exchange of ratifications took place at Bucharest, June 15th, 1940.

b) D'assurer le passage régulier des voitures, des fourgons et des wagons, afin qu'ils puissent être expédiés par les trains correspondants ;

c) D'informer en temps utile, en cas de gel du Danube ou de tout autre empêchement au transport par les ferry-boats, les deux directions des chemins de fer, de la suspension de la navigation.

Toutefois, si les circonstances le permettent, durant la suspension sus-mentionnée, la Commission peut autoriser le passage des voyageurs, des bagages enregistrés et des marchandises ;

d) De constater les causes dont il a résulté des dommages au personnel, aux voyageurs, au matériel et aux marchandises pendant la manœuvre qui a pour but le chargement des voitures, des fourgons et des wagons sur les ferry-boats et leur déchargement des ferry-boats, ainsi que durant le stationnement des ferry-boats eux-mêmes dans les ports voisins.

De déterminer les faits et les circonstances de l'événement ainsi que de fixer le montant des dommages ;

e) De déterminer le temps, pendant la saison morte, du 1^{er} décembre au 1^{er} avril, durant lequel les réparations courantes de l'un ou de l'autre des ferry-boats doivent être exécutées successivement.

Article 3. — HORAIRES ET CORRESPONDANCES DES TRAINS.

6. L'horaire des courses obligatoires des ferry-boats, la correspondance des trains, ainsi que la durée d'attente à observer en cas de retard des trains, seront réglés par voie d'entente préalable ou par les conférences internationales des horaires.

En ce qui concerne les courses facultatives des ferry-boats, elles seront réglées par la Commission mixte. (Art. 1, par. 3.)

Article 4. — ECHANGE DES VOITURES, FOURGONS ET WAGONS.

7. Le passage des voitures, fourgons et wagons d'un réseau sur l'autre sera régi conformément aux dispositions contenues dans les règlements pour l'emploi réciproque des voitures et des wagons en trafic international. (R. I. C. et R. I. V.)

Article 5. — AGENTS DES CHEMINS DE FER EN SERVICE DANS LA GARE-PORT VOISINE.

8. Un agent du service commercial et un réviseur des wagons appartenant à chaque administration seront admis dans la gare-port de l'administration voisine, afin d'effectuer la transmission des bagages enregistrés et des marchandises, ainsi que la révision des wagons.

Article 6. — SITUATION JURIDIQUE DES AGENTS DE L'ÉTAT VOISIN.

9. Le séjour, le domicile et l'accomplissement d'un service sur le territoire de l'autre Etat ne changent en rien la nationalité des agents d'un Etat en service sur le territoire de l'autre. Il en est de même des membres de leurs familles et de leurs domestiques vivant dans leur ménage sur le territoire de l'autre Etat. Dans ce cas, ni le domicile, ni le séjour ni la naissance n'entraîneront l'acquisition de la nationalité de cet Etat.

10. Une protection nécessaire sera assurée aux personnes mentionnées ci-dessus pour le temps de leur séjour temporaire ou permanent sur le territoire de l'autre Etat. A titre de réciprocité, les agents en service sur le territoire de l'autre Etat y seront considérés, en ce qui concerne leur protection juridique au point de vue pénal, comme fonctionnaires au sens du code pénal. En cas d'insulte ou de voies de fait, en dehors de la plainte déposée par la victime les pouvoirs publics auront à porter plainte de leur côté, pour autant que cette plainte est recevable. Les Parties contractantes profiteront de cette possibilité en faveur des agents de l'autre Etat, dans la même mesure qu'en ce qui concerne leurs propres agents.

11. Les agents et les membres de leurs familles, vivant dans leur ménage en tant qu'ils sont ressortissants de l'Etat qui les délègue, seront exemptés, dans le lieu de leur séjour sur le territoire

(b) To arrange for the regular conveyance of coaches, vans and trucks, so that they may be despatched with the connecting trains ;

(c) In the event of the freezing of the Danube, or of transport by ferry-boat being prevented for any other reason, to give to the two railway directorates timely notification of the suspension of shipping.

Nevertheless, if circumstances permit, the Committee may, during such suspension as is referred to above, authorise arrangements for the conveyance of passengers, registered baggage and goods ;

(d) To ascertain the causes that have led to any damage to staff, passengers, material or goods during the operations of embarking coaches, vans and trucks on ferry-boats or disembarking them from ferry-boats, or during the periods when the ferry-boats are berthed in the neighbouring harbours ;

To ascertain the facts and circumstances of such events and to determine the amount of the relevant damages ;

(e) To determine the period, during the slack season, from December 1st to April 1st, during which running repairs shall be carried out on each of the ferry-boats in turn.

Article 3. — TIME-TABLES AND TRAIN CONNECTIONS.

6. The time-table of obligatory journeys of the ferry-boats, the train connections, and the duration of the period of waiting to be observed in the event of trains being late, shall be settled by preliminary agreement or by the International Time-Tables Conferences.

Questions relating to optional journeys of the ferry-boats shall be settled by the Joint Committee (Article 1, paragraph 3).

Article 4. — EXCHANGE OF COACHES, VANS AND TRUCKS.

7. The passage of coaches, vans and trucks from one system to the other shall be governed by the provisions embodied in the regulations for the reciprocal use of coaches and wagons in international traffic. (R.I.C. and R.I.V.)

Article 5. — RAILWAY OFFICIALS ON DUTY IN THE NEIGHBOURING HARBOUR-STATION.

8. An official of the Commercial Department and an inspector of rolling-stock belonging to each administration shall be admitted to the harbour-station of the neighbouring administration for the purpose of effecting the transmission of registered baggage and goods and of inspecting rolling-stock.

Article 6. — LEGAL STATUS OF OFFICIALS OF THE NEIGHBOURING STATE.

9. Sojourn, residence and discharge of duties within the territory of the other State shall in no way affect the nationality of officials of one State on duty within the territory of the other. The same shall be true of the members of their families and of their domestic servants living in their households within the territory of the other State. In such circumstances, neither residence or sojourn nor birth shall involve the acquisition of the nationality of the State in question.

10. The necessary protection shall be provided for the aforementioned persons throughout the period of their temporary or permanent sojourn within the territory of the other State. Subject to reciprocity, officials on duty within the territory of the other State shall, for the purposes of their legal protection in criminal matters, be deemed therein to be officials within the meaning of the Criminal Code. In the event of any such official being insulted or assaulted, the public authorities shall be required to institute proceedings on their own behalf, provided they are entitled to do so, in addition to the proceedings instituted by the victim. The Contracting Parties shall utilise such possibilities in favour of officials of the other State to the same extent as in respect of their own officials.

11. Officials, and the members of their families living in their households, shall, provided they are nationals of the State in whose service they are, be exempt, in the place of their sojourn within

de l'autre Etat, de tous impôts directs qui y seraient perçus au profit de l'Etat et de toutes autres taxes publiques, à l'exception de celles auxquelles ils auraient été soumis dans l'Etat dont ils sont les ressortissants s'ils y étaient domiciliés ou y résidaient. Cette exonération concerne également toutes les autres prestations personnelles ou en nature prescrites par le droit public.

12. Les agents délégués en service sur le territoire de l'autre Etat, ainsi que les membres de leurs familles et leurs domestiques, vivant dans leur ménage, sont exemptés, sur le territoire de l'autre Etat, en tant qu'ils sont ressortissants de l'Etat qui les délègue, de toute espèce de service militaire dans l'armée active et de toute prestation imposée à la place de ce service ; pour les prestations militaires autres que celles indiquées ci-dessus et pour les réquisitions militaires ils ne sont pas contraints dans une plus grande mesure que les nationaux et seulement conformément aux dispositions légales en vigueur à cet égard.

13. Sur le territoire de l'autre Etat, ils seront, en outre, complètement exemptés de l'obligation de remplir des fonctions d'ordre public auprès des tribunaux, autorités publiques ou collectivités autonomes, communes, etc., sauf celles de tuteur (de curateur) concernant les ressortissants de l'Etat auquel ils appartiennent.

14. Les enfants des personnes visées au paragraphe 9 sont exemptés sur le territoire de l'autre Etat de la fréquentation scolaire obligatoire.

Article 7. — OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES AGENTS ET LEUR RAPPEL.

15. Les agents des deux Parties contractantes sont tenus dans leurs relations réciproques de se conduire amicalement et avec tact. Les agents qui négligeraient leurs devoirs seront remplacés à la requête motivée de l'administration respective de l'autre Partie contractante.

16. De même, seront remplacés, à la requête motivée de l'administration respective de l'autre Partie contractante, les agents contre lesquels des plaintes auraient été portées pour d'autres motifs, notamment pour agitation politique, ou contre lesquels existeraient des preuves évidentes qu'ils se sont livrés à la contrebande, d'avoir enfreint de toute autre façon les règlements de douane ou d'avoir causé un dommage au fisc de l'autre Etat.

17. En cas de besoin, chacune des Parties contractantes peut demander, par voie diplomatique, à l'autre le remplacement d'un agent même sans invoquer des motifs.

18. Il sera donné suite sans retard aux demandes mentionnées aux paragraphes précédents tendant au remplacement d'un agent,

Article 8. — RESPONSABILITÉ PÉNALE DES AGENTS EN SERVICE SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ETAT.

19. Les agents mentionnés ci-dessus sont tenus, durant leur séjour sur le territoire de l'autre Etat, d'observer ses lois et règlements en vigueur et à cet égard sont soumis à sa souveraineté. Si quelque autorité de cet Etat introduit contre quelqu'un des dits agents une procédure de quelque espèce qu'elle soit, elle en donnera immédiatement avis direct à l'autorité de compétence de cet agent.

20. Toute procédure pénale introduite éventuellement contre l'agent d'un Etat en service sur le territoire de l'autre Etat sera poursuivie avec la plus grande rapidité ; il devra être donné avis direct du résultat de la procédure pénale à l'autorité dont dépend l'agent en lui envoyant copie du jugement définitif.

21. Les mesures qui, le cas échéant, devront être prises pour s'assurer de quelqu'une des personnes nommées dans l'alinéa précédent, ne devront pas, autant que faire se pourra, troubler le fonctionnement du service et, en cas d'arrestation d'une personne de ce genre, il en sera en même temps donné avis direct au chef du service auquel elle appartient.

Article 9. — AGENTS DE CONTRÔLE.

22. Il appartient à chacune des administrations intéressées de contrôler le fonctionnement du service fait par ses agents sur le territoire de l'autre Etat.

the territory of the other State, from all such direct taxes as may therein be levied for the benefit of the State and from all other public dues except those to which they would have been liable in the State of which they are nationals if they were domiciled or resided therein. Such exemption shall apply also to all other dues, whether personal or in kind, prescribed by public law.

12. Officials despatched on duty to the territory of the other State, and also the members of their families and their domestic servants living in their households, shall, within the territory of that State, provided they are nationals of the State in whose service they are, be exempt from all kinds of military service in the active army and from all dues levied in lieu of such service. In regard to military dues other than those aforementioned, and in regard to military requisitions, they shall not be liable to a greater extent than the nationals of the country and they shall be liable thereto only in accordance with the relevant legal provisions in force.

13. They shall, further, be entirely exempt, within the territory of the other State, from the obligation to discharge any duties of a public character in connection with the Courts, public authorities or autonomous bodies, communes, etc., except those of guardian (or administrator) in respect of nationals of the State to which they belong.

14. The children of the persons referred to in paragraph 9 shall, in the territory of the other State, be exempt from the obligation to attend school.

Article 7. — GENERAL OBLIGATIONS OF OFFICIALS AND THEIR RECALL.

15. The officials of both Contracting Parties shall, in their mutual relations, be required to conduct themselves in a friendly and tactful manner. Any officials who neglect their duties shall be replaced at the request, supported by reasons, of the competent administration of the other Contracting Party.

16. Similarly, any officials against whom complaints have been brought for other reasons, in particular on the grounds of political agitation, or in respect of whom there exist obvious proofs that they have been engaged in smuggling or have in any other way infringed the Customs regulations or have been guilty of actions to the detriment of the revenue of the other State, shall be replaced at the request, supported by reasons, of the competent administration of the other Contracting Party.

17. In case of need, and even without giving any reasons, either Contracting Party may, through the diplomatic channel, request the other to replace an official.

18. Requests for the replacing of officials, as provided for in the preceding paragraphs, shall be complied with promptly.

Article 8. — CRIMINAL LIABILITY OF OFFICIALS ON DUTY WITHIN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE.

19. The officials referred to above shall be required, during their sojourn within the territory of the other State, to observe the laws and regulations in force therein and shall, in this respect, be subject to the sovereignty of that State. Should any authority of the said State institute proceedings of any kind whatsoever against one of the said officials, the said authority shall immediately give notification thereof direct to the competent authority under which the official in question serves.

20. Any criminal proceedings that may be instituted against an official of one State on duty within the territory of the other State shall be conducted with the greatest rapidity. Notification of the result of such criminal proceedings shall, by means of the transmission of a copy of the final judgment, be given direct to the authority under which the official is serving.

21. Any measures which may have to be taken for the purpose of apprehending any such person as is referred to in the preceding paragraph shall, as far as possible, be taken in such a way as not to disturb the operation of the service and, in the event of the arrest of any such person, notification thereof shall, at the same time, be given direct to the head of the service to which such person belongs.

Article 9. — INSPECTION STAFF.

22. Each of the administrations concerned shall be entitled to inspect the way in which its officials discharge their duties within the territory of the other State.

23. Les organes de contrôle devront s'abstenir de toute ingérence directe dans le service de l'exploitation. Exception est faite pour les actes de service accomplis par les agents de l'administration qui les délègue, pour le compte exclusif de cette administration.

24. Lors du franchissement de la frontière et du séjour temporaire des organes de contrôle sur le territoire de l'autre Etat, seront applicables les dispositions de l'article II.

Article 10. — ASSISTANCE EN CAS DE MALADIE.

25. Si un agent de l'une des Parties contractantes, en service sur le territoire de l'autre Partie, ou un des membres de sa famille, vivant dans son ménage, tombe malade ou bien a besoin d'assistance médicale, dans d'autres cas, également urgents, l'administration locale la lui fournit dans la même mesure qu'à ses propres agents.

26. Les frais occasionnés par ces soins seront remboursés à l'administration qui les aurait avancés.

Article II. — FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE DE L'ÉTAT ET SÉJOUR TEMPORAIRE DANS L'AUTRE ÉTAT.

27. En vertu d'un permis délivré par l'office compétent, les membres de la Commission mixte et les agents de chaque Partie contractante désignés pour le service dans la gare-port voisine ou sur les ferry-boats, auront la faculté de franchir la frontière en vue d'exercer ce service et de séjourner sur le territoire de l'autre Etat dans la zone du chemin de fer tant pendant la durée de leur service que dans les intervalles et cela sans passeport ou visas. Ces permis seront délivrés d'après un modèle convenu. Les administrations intéressées se communiqueront les noms des offices autorisés à délivrer lesdits permis. Leur durée de validité sera conforme aux circonstances des divers cas ; toutefois elle n'excédera pas un an.

28. Aux agents des chemins de fer en service, desservant les ferry-boats, il suffit pour franchir la frontière, au lieu d'un permis, que leurs noms soient inscrits dans le rapport du parcours du ferry-boat. Néanmoins, ils doivent être munis d'une carte d'identité en règle, avec photographie, délivrée par leur administration respective.

Une liste complète, portant les noms des agents, franchissant la frontière dans ces conditions par ferry-boat, doit être remise par l'intermédiaire de chacun des chefs des gares-ports aux postes de police frontières.

29. Les agents en service sur le territoire de l'autre Etat sont autorisés à porter en service et en dehors du service l'uniforme ou les insignes de leur fonction. Ils y seront tenus pour autant que les règlements de leur administration l'exigent et que leur service les met en contact avec le public.

30. Les agents qui franchissent la frontière au cours de leur service, ou en vue d'accomplir leur service, seront autorisés, sous réserve de la visite de la douane, à emporter avec eux, sans payer les droits de douane et d'autres taxes et impôts les objets évidemment destinés à leur consommation personnelle pour un jour de service, y compris la durée du voyage d'aller et retour.

31. Les agents indiqués ci-dessus seront, en vertu des permis mentionnés, transportés gratuitement sur les ferry-boats.

Article 12. — FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE DE L'ÉTAT ET RÉSIDENCE FIXE DANS L'AUTRE ÉTAT.

32. En vertu d'une carte d'identité délivrée d'après le modèle convenu, les agents en service sur le territoire de l'autre Etat, ainsi que les membres de leurs familles et les domestiques vivant dans leur ménage, pourront résider dans l'endroit où ils exercent leur service. Comme endroit où ils exercent leur service on entend le territoire de la gare-port. Ces personnes en tant qu'elles sont ressortissantes de l'un des Etats contractants, pourront franchir la frontière (à l'entrée et à la sortie) sur présentation de ladite carte.

23. Members of the inspection staff shall refrain from any direct interference in the operation of the service. An exception shall be made in respect of duties performed by officials exclusively on behalf of the administration by which they have been despatched.

24. In regard to the crossing of the frontier and the temporary sojourn of inspection staff within the territory of the other State, the provisions of Article II shall apply.

Article 10. — ASSISTANCE IN CASE OF ILLNESS.

25. Should an official of either Contracting Party, on duty within the territory of the other Party, or one of the members of his family, living in his household, fall ill or, in other circumstances equally urgent, be in need of medical assistance, the local administration shall furnish him with such assistance to the same extent as to its own officials.

26. The amount of the expenditure entailed by such medical assistance shall be refunded to the administration which advanced the said amount.

Article 11. — CROSSING OF THE FRONTIER OF THE STATE AND TEMPORARY SOJOURN IN THE OTHER STATE.

27. Members of the Joint Committee and the officials of either Contracting Party appointed for the discharge of duties in the neighbouring harbour-station, or on the ferry-boats, shall, in virtue of permits issued by the competent office, and without passports or visas, be entitled to cross the frontier for the purpose of discharging their duties and to sojourn, within the territory of the other State, in the railway zone, both during the periods when they are on duty and during the intervals between such periods. The said permits shall be issued in accordance with an agreed model. The administrations concerned shall notify each other of the names of the offices authorised to issue the said permits. The periods during which the permits shall be valid shall be appropriate to the circumstances of the different cases. Such periods shall, however, not exceed one year.

28. In the case of railway officials on duty on the ferry-boats, it shall be sufficient, for the purpose of crossing the frontier, if, instead of their holding permits, their names are recorded in the log-book of the ferry-boat. Each such official must, however, be provided with a valid identity card bearing his photograph, issued by his own administration.

A complete list, giving the names of the officials crossing the frontier by ferry-boat in such circumstances, shall be transmitted, through the intermediary of the respective harbour-station-masters, to the frontier police stations.

29. Officials serving within the territory of the other State shall, when on duty and when off duty, be authorised to wear the uniform or badges appropriate to their duties. They shall be bound to wear such uniform or badges in so far as the regulations of their administration require them to do so and as their duties bring them into contact with the public.

30. Officials who cross the frontier in the course of their duty, or for the purpose of discharging their duties, shall, subject to examination by the Customs authorities, be entitled, without paying Customs duties or other dues or taxes, to carry with them such articles as are obviously intended for their personal consumption during one day's duty, including the period required for the journey in both directions.

31. The officials referred to above shall, in virtue of the permits mentioned, be conveyed free of charge on the ferry-boats.

Article 12. — CROSSING OF THE FRONTIER OF THE STATE AND PERMANENT RESIDENCE IN THE OTHER STATE.

32. In virtue of an identity card issued in accordance with the agreed model, officials on duty within the territory of the other State, and also the members of their families and the domestic servants living in their households, shall be entitled to reside in the place in which they discharge their duties. The place in which they discharge their duties shall be deemed to be the territory of the harbour-station. Such persons shall, provided that they are nationals of one of the Contracting States, be entitled to cross the frontier (by way of entry or by way of exit) on presentation of the said card.

Article 13. — RESPONSABILITÉ PENDANT LA MANŒUVRE POUR LE CHARGEMENT ET LE DÉCHARGEMENT DES VOITURES, FOURGONS ET WAGONS, AINSI QUE DURANT LE STATIONNEMENT DES FERRY-BOATS DANS LES PORTS VOISINS.

33. Pour les dommages occasionnés par une faute du personnel ou par un défaut du matériel, et survenus pendant la manœuvre qui a pour but le chargement des voitures, des fourgons et des wagons sur les ferry-boats, et leur déchargement des ferry-boats, ainsi que durant le stationnement des ferry-boats eux-mêmes dans les ports voisins, la responsabilité incombe à l'administration dont appartient le personnel fautif ou le matériel par le fait de qui a été occasionné le dommage.

34. En cas de faute commune au personnel des deux administrations ou lorsque la cause génératrice du dommage n'aurait pu être établie, les indemnités dues seront payées à parts égales par les deux administrations.

35. Si le dommage est dû à une faute du personnel appartenant à une administration, mais qui aurait été employé par l'autre administration, c'est l'administration qui a employé le personnel qui en est responsable.

Article 14. — TRANSPORT DES VOYAGEURS, DES BAGAGES ENREGISTRÉS ET DES MARCHANDISES.

36. Le transport des voyageurs, des bagages enregistrés et des marchandises est régi par les Conventions de Berne (C. I. V¹. et C. I. M².), révisées à Rome le 23 novembre 1933, les conditions complémentaires uniformes du Comité international de transport (D. C. V. et D. C. M.), la Convention uniforme entre les administrations des chemins de fer, relative au transport international des marchandises par chemins de fer (C. T. M.) du 1^{er} avril 1932, ainsi que par les prescriptions d'expédition au trafic international (P. I. V. et P. I. M.).

37. En ce qui concerne la responsabilité des chemins de fer prévue au « Titre III de la C. I. V. et de la C. I. M. », chaque ferry-boat est considéré comme le prolongement de la ligne respective de la voie ferrée de l'administration propriétaire du ferry-boat.

Article 15. — TRANSMISSION DES BAGAGES ENREGISTRÉS ET DES MARCHANDISES.

38. La transmission des bagages enregistrés et des marchandises à l'administration voisine aura lieu à Giurgiu-Port, respectivement à Roussé-Port, conjointement par les agents des deux administrations des chemins de fer.

39. En outre, pour la transmission des bagages enregistrés et des marchandises, sont applicables les prescriptions communes d'expédition en trafic international (P. I. V. et P. I. M.)

Article 16. — ÉTABLISSEMENT DES TAXES DE PASSAGE ENTRE GIURGIU-PORT ET ROUSSÉ-PORT.

40. Les taxes de passage pour voyageurs, bagages enregistrés et marchandises, qui seront uniformes pour les deux ferry-boats (roumain et bulgare) seront établies de commun accord entre les chemins de fer roumains et bulgares, en tenant compte des exigences du trafic. Elles seront établies de manière à faciliter le trafic entre et à travers les deux pays.

Dans ce but, on prendra pour base les frais d'exploitation et d'entretien des ferry-boats, de même que la valeur des marchandises.

41. Les taxes de passage qui seront ajoutées aux tarifs existants ou qu'on établira à l'avenir seront décomptées séparément et la somme totale encaissée par les deux administrations sera partagée également entre ces administrations.

Article 17. — CALCUL DES TAXES DE TRANSPORT ET DES FRAIS ACCESSOIRES.

42. Le calcul des taxes de transport se fera sur la base des tarifs directs existants, ou sur la base des tarifs intérieurs de chaque administration jusqu'à Giurgiu-Port, respectivement Roussé-Port, suivant la demande de l'expéditeur.

¹ Vol. CXCII, page 327, de ce recueil.

² *Ibid.*, page 389.

Article 13. — LIABILITY DURING THE OPERATIONS OF EMBARKING AND DISEMBARKING COACHES, VANS AND TRUCKS AND DURING THE TIME WHEN FERRY-BOATS ARE BERTHED IN THE NEIGHBOURING HARBOURS.

33. In respect of damage, occasioned by the fault of members of the staff or through a defect in material, occurring during the operations of embarking coaches, vans and trucks on the ferry-boats or disembarking them from the ferry-boats, or during the time when the said ferry-boats are berthed in the neighbouring harbours, liability shall devolve on the administration to which the members of the staff who are at fault, or the material which has been the cause of the damage, belong.

34. In the case of a fault being common to the staffs of the two administrations, or if it has not been possible to ascertain the cause to which the damage is due, the compensation due shall be paid, in equal shares, by the two administrations.

35. Should damage be due to a fault on the part of the staff belonging to one administration but employed by the other administration, the administration which employed the said staff shall be liable therefor.

Article 14. — CONVEYANCE OF PASSENGERS, REGISTERED BAGGAGE AND GOODS.

36. — The conveyance of passengers, registered baggage and goods shall be governed by the Berne Conventions (C. I. V¹. and C. I. M².), revised at Rome on November 23rd, 1933, the supplementary uniform provisions of the International Transport Committee (D. C. V. and D. C. M.), the uniform convention between railway administrations relating to the international conveyance of goods by rail (C. T. M.), of April 1st, 1932, and the provisions for despatch in international traffic (P. I. V. and P. I. M.).

37. In regard to the liability of railways provided for in Part III of the C. I. V. and C. I. M., each ferry-boat shall be deemed to constitute a prolongation of the respective railway line of the administration owning the ferry-boat.

Article 15. — TRANSMISSION OF REGISTERED BAGGAGE AND OF GOODS.

38. The transmission of registered baggage and of goods to the neighbouring administration shall be effected, at Giurgiu-Harbour and Russe-Harbour respectively, jointly by the officials of the two railway administrations.

39. Further, in respect of the transmission of registered baggage and of goods, the common provisions relating to despatch in international traffic (P. I. V. and P. I. M.) shall apply.

Article 16. — DETERMINATION OF CROSSING CHARGES BETWEEN GIURGIU-HARBOUR AND RUSSE-HARBOUR.

40. The crossing charges for passengers, registered baggage and goods, which shall be uniform for both ferry-boats (Roumanian and Bulgarian), shall be determined by agreement between the Roumanian and Bulgarian railways, regard being had to the exigencies of the traffic. The said charges shall be so fixed as to facilitate traffic between and through the two countries.

For this purpose, the basis adopted shall be the cost of the operation and upkeep of the ferry-boats and the value of the goods.

41. The crossing charges, which shall be added to existing tariffs, or to those that may be fixed in the future, shall be shown separately in the accounts, and the total receipts of the two administrations shall be divided equally between the said administrations.

Article 17. — CALCULATION OF TRANSPORT CHARGES AND SUBSIDIARY CHARGES.

42. The calculation of transport charges shall be based on existing through tariffs or on the inland tariffs of each administration as far as Giurgiu-Harbour and Russe-Harbour respectively, in accordance with the request of the consignor.

¹ Vol. CXCII, page 327, of this Series.

² *Ibid.*, page 389.

43. Sont responsables pour l'exactitude des taxes de transport et des frais accessoires calculés sur la base de tarifs intérieurs : la station expéditrice, pour les taxes appliquées jusqu'à la frontière, et la station destinataire, pour celles appliquées au delà de la frontière, du pays de départ.

En ce qui concerne les frais accessoires survenus en cours de route, c'est la gare destinataire qui en est responsable.

44. La responsabilité pour l'exactitude des taxes de transport et des frais accessoires, calculés sur la base des tarifs directs, est régie par les dispositions correspondantes de la Convention de Berne (C. I. M.), révisée à Rome le 23 novembre 1933 ou par les accords spéciaux.

45. Les taxes pour les transports locaux effectués entre Roussé-Port et Giurgiu-Port et inversement, seront calculées d'après le tarif qui sera établi pour le passage par les ferry-boats.

Article 18. — ETABLISSEMENT DES FEUILLES DE ROUTE.

46. Pour chaque envoi expédié en trafic limitrophe roumain-bulgare avec lettre de voiture internationale et taxé au prix des tarifs intérieurs, doit être établie une feuille de route destinée spécialement à ce trafic et rédigée de la même manière que pour les envois expédiés en trafic limitrophe roumain-bulgare via Boteni-Oborichté.

En outre, s'appliquera la Convention¹ spéciale entre les chemins de fer de l'Etat bulgare et les chemins de fer roumains, en vigueur à partir du 1^{er} avril 1936.

Article 19. — DÉCOMPTES.

47. Les décomptes du trafic limitrophe par la voie Giurgiu-Port et Roussé-Port et inversement se feront de la même manière que ceux par la voie Boteni-Oborichté.

Article 20. — DÉLAIS DE LIVRAISON.

48. Aux délais de livraison prévus à l'article 11 de la C. I. M. sera ajouté, pour les transports des marchandises entre Roussé-Port et Giurgiu-Port et inversement, le délai supplémentaire fixé par le tarif applicable au ferry-boat.

Article 21. — EMPÊCHEMENT AU TRANSPORT.

49. En cas de gel du Danube à une date antérieure à celle fixée pour la suspension de la navigation et en cas d'autres empêchements au transport par les ferry-boats, les envois se trouvant en cours de route seront traités conformément aux dispositions de l'article 23 de la C. I. M.

Article 22. — ACCOMPLISSEMENT DES FORMALITÉS DOUANIÈRES ET DE POLICE.

50. La révision douanière des colis à main et la révision des passeports seront effectuées par les autorités roumaines à Giurgiu-Port et par les autorités bulgares à Roussé-Port.

51. Les frais occasionnés par l'accomplissement des formalités douanières pour le transport des marchandises seront inscrits dans la lettre de voiture et la feuille de route comme par la voie Boteni-Oborichté.

Article 23. — LANGUE ET CORRESPONDANCE DE SERVICE.

52. La correspondance de service sera rédigée en langue française.

53. Le personnel faisant le service sur les ferry-boats devra posséder suffisamment la langue française ou bien celle du pays voisin.

Article 24. — RÈGLEMENTS DE SERVICE.

54. Les détails d'application de la présente convention seront établis de commun accord entre les deux administrations des chemins de fer par des règlements de service à élaborer ultérieurement.

¹ Vol. CXCVIII, page 9, de ce recueil.

43. The despatching station shall be responsible for the accuracy of transport charges and subsidiary charges, calculated on the basis of inland tariffs, in respect of charges applied as far as the frontier, and the station of destination shall be responsible for those applied beyond the frontier of the country of departure.

In respect of subsidiary charges arising during the journey, the station of destination shall be responsible.

44. Responsibility for the accuracy of transport charges and subsidiary charges, calculated on the basis of through tariffs, shall be determined by the relevant provisions of the Berne Convention (C. I. M.), revised at Rome on November 23rd, 1933, or by special agreements.

45. Charges for local transport between Russe-Harbour and Giurgiu-Harbour and *vice versa* shall be calculated in accordance with the tariff that shall be fixed for the crossing by the ferry-boats.

Article 18. — COMPLETION OF WAY-BILLS.

46. In respect of each consignment despatched in trans-frontier traffic between Roumania and Bulgaria with an international way-bill and charged for at the rate fixed in the inland tariffs, a way-bill, drawn up specially for such traffic and drafted in the same manner as for consignments despatched in trans-frontier traffic between Roumania and Bulgaria via Boteni-Oborichté, shall be completed.

Further, the special Convention¹ between the Bulgarian State railways and the Roumanian railways, in force as from April 1st, 1936, shall apply.

Article 19. — ACCOUNTS.

47. Accounts relating to trans-frontier traffic via Giurgiu-Harbour and Russe-Harbour and *vice versa* shall be drawn up in the same way as accounts relating to traffic via Boteni-Oborichté.

Article 20. — DELIVERY PERIODS.

48. To the delivery periods prescribed in Article 11 of the C. I. M. there shall be added, in respect of the transport of goods between Russe-Harbour and Giurgiu-Harbour and *vice versa*, the supplementary period prescribed in the tariff applicable to the ferry-boat.

Article 21. — CIRCUMSTANCES PREVENTING TRANSPORT.

49. In the event of the Danube freezing at a date earlier than that prescribed for the suspension of shipping, and in the event of transport by the ferry-boats being prevented for any other reason, consignments then *en route* shall be dealt with in accordance with the provisions of Article 23 of the C. I. M.

Article 22. — ACCOMPLISHMENT OF CUSTOMS AND POLICE FORMALITIES.

50. Customs examination of hand-baggage and the examination of passports shall be effected by the Roumanian authorities at Giurgiu-Harbour and by the Bulgarian authorities at Russe-Harbour.

51. Costs occasioned by the accomplishment of Customs formalities in respect of the transport of goods shall be entered on the relevant way-bills as in the case of transport via Boteni-Oborichté.

Article 23. — SERVICE LANGUAGE AND CORRESPONDENCE.

52. Service correspondence shall be conducted in the French language.

53. Members of the staff on duty on the ferry-boats must possess a sufficient knowledge of the French language or of the language of the neighbouring country.

Article 24. — SERVICE REGULATIONS.

54. Details relating to the application of the present Convention shall be settled, by agreement between the two railway administrations, in service regulations that shall be drawn up later.

¹ Vol. CXCVIII, page 9, of this Series.

55. Chaque administration est tenue à donner les instructions nécessaires pour l'exécution du service au personnel attaché au service des ferry-boats.

Article 25. — TRIBUNAL ARBITRAL.

56. Toute contestation, qui s'élèverait entre les Parties contractantes, au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente convention et qui n'aura pu être réglée à l'amiable ou par voie diplomatique, sera soumise à un Tribunal arbitral qui sera spécialement constitué pour chaque litige pouvant surgir entre les deux Parties contractantes. Ce Tribunal arbitral sera composé de trois membres dont un nommé par chaque Partie contractante et le troisième choisi parmi les ressortissants d'un Etat tiers. Ce dernier sera chargé des fonctions de président dudit tribunal et sera désigné de commun accord par les deux Parties contractantes ou, à défaut d'accord, par le président de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye.

Le Tribunal arbitral devra être constitué dans un délai maximum de trois mois à compter de la notification du litige.

Le siège du Tribunal sera fixé par le président.

Le Tribunal ainsi constitué fixera les règles de la procédure. Sa décision sera rendue en dernier ressort et aura force obligatoire pour les deux Parties.

Avant la constitution du Tribunal arbitral, les deux Parties contractantes s'entendront sur le chiffre de la rémunération à verser au président et aux membres du Tribunal arbitral.

Chacun des deux gouvernements payera d'abord la rémunération due au membre du Tribunal arbitral qu'il a nommé, et, par moitié, celle du président ainsi que les autres dépenses matérielles et du personnel dudit Tribunal. Ces sommes constitueront une partie des frais de procédure. Le Tribunal arbitral décidera également dans sa sentence si l'une des Parties contractantes doit rembourser, à l'autre, les frais de la procédure et leur montant.

Article 26. — MODIFICATIONS A APPORTER A LA CONVENTION.

57. Chacun des gouvernements des Parties contractantes est autorisé à notifier au gouvernement de l'autre Partie les demandes en révision de la présente convention.

La partie qui demandera une modification de la convention sera tenue d'en déposer un projet. L'autre Partie prendra position dans le plus bref délai possible quant à ce projet et pourra déposer, s'il y a lieu, un contre-projet, sur quoi des négociations seront entamées à ce sujet.

Article 27. — DURÉE ET RATIFICATION DE LA CONVENTION.

58. La présente convention est conclue pour une durée illimitée et ne pourra être dénoncée que sur un préavis d'au moins une année.

59. La convention sera ratifiée par les deux gouvernements.

60. L'échange des instruments de ratification sera fait à Bucarest.

61. La convention entrera en vigueur le jour de la mise en exploitation des ferry-boats.

Article 28. — LANGUE DE LA CONVENTION.

62. La présente convention est faite en français en double original dont chaque Partie contractante recevra un exemplaire.

Fait à Varna, le 20 juillet 1937.

(Signé) IV. KARAMINKOFF.

(Signé) M. CHIRÎTESCU.

Pour copie conforme :
Papescu Pascani.

55. Each administration shall be required to give to members of the staff attached to the ferry-boat service such instructions as are necessary for the operation of that service.

Article 25. — ARBITRAL TRIBUNAL.

56. Any dispute which may arise between the Contracting Parties regarding the interpretation or the application of the provisions of the present Convention and which it has not been possible to settle by friendly negotiation or through the diplomatic channel shall be submitted to an Arbitral Tribunal which shall be specially constituted for each such dispute that may arise between the two Contracting Parties. The said Arbitral Tribunal shall be composed of three members, one of whom shall be appointed by each Contracting Party, the third member being chosen from amongst the nationals of a third State. The last-mentioned member shall discharge the duties of Chairman of the said Tribunal and shall be appointed by agreement between the two Contracting Parties or, failing such agreement, by the President of the Permanent Court of International Justice at The Hague.

The Arbitral Tribunal shall be constituted within a period of not more than three months as from the date of the notification of the dispute.

The place at which the Tribunal shall meet shall be determined by the Chairman.

The Tribunal thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decision shall be final and shall be binding on both Parties.

Prior to the constitution of the Arbitral Tribunal, the two Contracting Parties shall agree on the amount of the remuneration to be paid to the Chairman and to the members of the Arbitral Tribunal.

Each of the two Governments shall, in the first place, pay the remuneration due to the member of the Arbitral Tribunal whom it has appointed and one-half of the remuneration due to the Chairman and of the other expenses incurred by the Tribunal in respect of material and of staff. These sums shall constitute one part of the costs of the procedure. The Arbitral Tribunal shall also decide in its award whether one of the Contracting Parties shall be required to refund the costs of the procedure to the other Party and the amount thereof.

Article 26. — AMENDMENT OF THE CONVENTION.

57. Each of the Governments of the Contracting Parties shall be authorised to transmit to the Government of the other Party requests for the revision of the present Convention.

The Party requesting the amendment of the Convention shall be required to submit a draft of the amendment proposed. The other Party shall, in the shortest possible time, reach a decision in regard thereto and shall, if it so desires, be entitled to submit a counter-proposal, whereupon negotiations shall be started in regard thereto.

Article 27. — TERM AND RATIFICATION OF THE CONVENTION.

58. The present Convention is concluded for an unlimited period and may not be denounced except with notice of at least one year.

59. The Convention shall be ratified by the two Governments.

60. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Bucharest.

61. The Convention shall enter into force on the day on which the ferry-boats are put into operation.

Article 28. — LANGUAGE OF THE CONVENTION.

62. The present Convention is drawn up in French in duplicate originals of which each Contracting Party shall receive one.

Done at Varna, July 20th, 1937.

(Signed) IV. KARAMINKOFF.

(Signed) M. CHIRIȚESCU.

N° 4734.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(au nom de la Zone du Canal de Panama),
COSTA-RICA, GUATÉMALA,
HONDURAS, NICARAGUA, PANAMA
ET SALVADOR

Convention régionale de radiodiffusion pour
l'Amérique centrale, Panama et la Zone du
Canal de Panama. Signée à Guatémala, le
8 décembre 1938.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 17 juillet 1940.*

UNITED STATES OF AMERICA
(on behalf of the Panama Canal Zone),
COSTA RICA, GUATEMALA,
HONDURAS, NICARAGUA, PANAMA
AND SALVADOR

Regional Radio Convention for Central Ame-
rica, Panama and the Panama Canal Zone.
Signed at Guatemala, December 8th, 1938.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place July 17th, 1940.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4734. — CONVENCION¹ REGIONAL DE RADIO DE CENTRO AMERICA, PANAMA Y ZONA DEL CANAL. SUSCRITA EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, EL DIA OCHO DE DICIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS TREINTA Y OCHO.

No 4734. — REGIONAL RADIO CONVENTION¹ FOR CENTRAL AMERICA, PANAMA AND THE CANAL ZONE. SIGNED IN THE CITY OF GUATEMALA, DECEMBER EIGHTH, ONE THOUSAND NINE HUNDRED AND THIRTY-EIGHT.

Los suscritos, representantes de los Gobiernos de Costa Rica, El Salvador, Estados Unidos, en representación de la Zona del Canal, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá, después de examinadas sus credenciales, habiéndolas encontrado en correcta y debida forma, constituyen la Conferencia Regional de Radio de Centro América, Panamá y Zona del Canal, en la siguiente forma :

The undersigned, representatives of the Governments of Costa Rica, El Salvador, The United States of America in behalf of the Canal Zone, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panamá, after examination of their credentials, which were found to be in correct and proper form, constitute the Regional Radio Conference of Central America, Panamá and the Canal Zone, as follows :

POR LA REPÚBLICA DE COSTA RICA :

Excmo. Sr. D. Rafael CASTRO QUEZADA ;

FOR THE REPUBLIC OF COSTA RICA :

His Excellency Rafael CASTRO QUEZADA ;

POR LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR :

Sres. Ing. D. J. Federico MEJÍA ;
D. Fidel VILLACORTA ;

FOR THE REPUBLIC OF EL SALVADOR :

Messrs. J. Federico MEJÍA and
Fidel VILLACORTA ;

POR LOS ESTADOS UNIDOS :

Excmo. Sr. Fay Allen DES PORTES ;
Sr. Harvey B. OTTERMAN ;
Sr. Walter H. MCKINNEY ;
Teniente Coronel David M. CRAWFORD ;
Teniente Comandante M. W. ARPS ;
Sr. Gerald C. GROSS ;

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA :

His Excellency Fay Allen DES PORTES ;
Mr. Harvey B. OTTERMAN ;
Lt.-Col. David M. CRAWFORD, U.S.A. ;
Lt.-Cmdr. M. W. ARPS, U.S.N. ;
Messrs. Gerald C. GROSS, and Walter
H. MCKINNEY ;

POR LA REPÚBLICA DE GUATEMALA :

Sr. Ing. D. Luis SCHLESINGER CARRERA ;
Sr. Lic. D. Arturo PERALTA ;
Sr. Lic. D. Jorge F. SÁNCHEZ ;
Sr. Lic. D. Ramiro FERNÁNDEZ ;
Sr. Ing. J. B. MCELROY ;
Sr. Ing. Walter C. BAY ;

FOR THE REPUBLIC OF GUATEMALA :

Messrs. Luis SCHLESINGER CARRERA ;
Arturo PERALTA ;
Jorge F. SÁNCHEZ ;
Ramiro FERNÁNDEZ ;
J. B. MCELROY ;
Walter C. BAY ;

¹ Ratifications déposées à Guatemala :

GUATÉMALA 10 mai 1939.
ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(au nom de la Zone du
Canal de Panama) . . . 8 septembre 1939.

¹ Ratifications deposited in Guatemala :

GUATEMALA May 10th, 1939.
UNITED STATES OF AME-
RICA (In behalf of the
Panama Canal Zone) . . . September 8th, 1939.

POR LA REPÚBLICA DE HONDURAS :
Excmo. Sr. D. Luciano MILLA CISNEROS ;

POR LA REPÚBLICA DE NICARAGUA :
Excmo. Sr. D. Hildebrando CASTELLÓN ;
Sr. H. J. PHILLIPS, Jr. ;

POR LA REPÚBLICA DE PANAMÁ :
Hon. Sr. D. Teodoro RUDEKE,

quienes de común acuerdo, y sujeta a ratificación de los respectivos Gobiernos, han celebrado en la ciudad de Guatemala, el día ocho de diciembre de mil novecientos treinta y ocho, la siguiente Convención, de acuerdo con las prescripciones del artículo 7º, párrafo 8º, primera sección, 3ª subsección, incisos b) y c), del Reglamento General de Radio de El Cairo, 1938, anexo a la Convención de Telecomunicaciones de Madrid, 1932 :

PARTE I. — ASIGNACIONES.

En vista de las necesidades especiales de los distintos Estados de Centro América, Panamá y la Zona del Canal, en lo que respecta a la radiodifusión, se establece, en la banda de radiofrecuencia de 2,300 kcs. a 2,400 kcs., la siguiente tabla de asignaciones :

Administraciones	Frecuencias en kilociclos	
	Primarias	Secundarias
Costa Rica . . .	2,330	2,370
El Salvador . . .	2,300	2,360
Guatemala . . .	2,320	2,400
Honduras	2,380	2,340
Nicaragua	2,350	2,400
Panamá	2,310	2,340
Zona del Canal .	2,390	2,370

PARTE II. — PRINCIPIOS DE INGENIERIA.

Los siguientes principios básicos de Ingeniería fueron adoptados para llegar a la repartición arriba especificada :

a) Las frecuencias primarias asignadas a Administraciones contiguas, deben de estar por lo menos veinte (20) kilociclos distantes ;

b) Las asignaciones primarias y secundarias de la misma Administración, deben de estar por lo menos veinte (20) kilociclos distantes ;

FOR THE REPUBLIC OF HONDURAS :
His Excellency Luciano MILLA CISNEROS ;

FOR THE REPUBLIC OF NICARAGUA :
His Excellency Hildebrando CASTELLÓN ;
Mr. H. J. PHILLIPS, Jr. ;

FOR THE REPUBLIC OF PANAMÁ :
The Honorable Teodoro RUDEKE,

who by common consent, and subject to the ratification of the respective Governments, have concluded in the City of Guatemala, this eighth day of December, one thousand nine hundred and thirty-eight, the following Convention, in accordance with the provisions of Article 7, paragraph 8, section I, sub-section 3, divisions (b) and (c), of the General Radio Regulations of Cairo, 1938, annexed to the International Telecommunications Convention of Madrid, 1932 :

PART ONE. — ALLOCATIONS.

In view of the special requirements of the several States of Central America, Panamá and the Canal Zone with respect to broadcasting, there is established, in the radio frequency band of 2300 kc. to 2400 kc. the following allocation table :

Administrations	Frecuencias in kilocycles	
	Primary	Secondary
Costa Rica . . .	2330	2370
El Salvador . . .	2300	2360
Guatemala . . .	2320	2400
Honduras	2380	2340
Nicaragua	2350	2400
Panamá	2310	2340
The Canal Zone .	2390	2370

PART TWO. — ENGINEERING PRINCIPLES.

The following basic engineering principles have been adopted in order to arrive at the allocations above specified :

(a) The primary frequency assignments to contiguous administrations must be at least twenty (20) kilocycles apart ;

(b) The primary and secondary assignments to the same administration must be at least twenty (20) kilocycles apart ;

c) Las asignaciones secundarias de Administraciones contiguas, deben de estar separadas por lo menos veinte (20) kilociclos; pero donde sea necesario, las asignaciones secundarias de países contiguos, pueden estar separadas solamente diez (10) kilociclos;

d) Todas las asignaciones de frecuencias de radiodifusión, deberán terminar en cero;

e) La potencia de las estaciones primarias y los tipos de antena, deben ser escogidos de manera que se ajusten a las provisiones del artículo 7º párrafo 8º, 1ª sección, 3ª subsección, inciso *b)*, del Reglamento General de Radio de El Cairo, 1938.

La potencia de las estaciones secundarias se limita a doscientos cincuenta (250) vatios;

f) Todas las estaciones de radiodifusión, deberán ajustarse a las estipulaciones para estaciones de radiodifusión, contenidas en la tabla de tolerancia del apéndice I del Reglamento General de Radio de El Cairo, 1938;

g) Las frecuencias que terminen en cero y que no estén asignadas como frecuencias primarias, pueden también usarse para radiodifusión terciaria, bajo la base de no interferencia. Tal uso deberá ser modificado o suspendido inmediatamente al tenerse aviso de interferencia del Gobierno que tenga prioridad en la correspondiente frecuencia.

(c) The secondary assignments to contiguous administrations should be separated by at least twenty (20) kilocycles, but, when necessary, secondary assignments to contiguous countries may be only ten (10) kilocycles apart;

(d) All broadcast frequency assignments shall end in zero;

(e) The power of primary stations and the types of the antennæ must be so chosen as to comply with the provisions of Article 7, paragraph 8, section I, subsection 3, division (*b*), of the General Radio Regulations of Cairo, 1938.

The power of secondary stations is limited to two hundred and fifty (250) watts;

(f) All broadcasting stations must comply with the requirements for broadcasting stations as contained in the tolerance table in Appendix I of the General Radio Regulations of Cairo, 1938;

(g) Frequencies ending in zero and not assigned as primary frequencies may also be used for tertiary broadcasting on a non-interfering basis. Such use must be modified or discontinued immediately upon notice of interference from the Government having priority on the frequency concerned.

PARTE III. — PRINCIPIOS LEGALES.

La distribución contenida en esta Convención se basa en los siguientes principios legales:

a) Los Gobiernos participantes estiman que esta Convención tiene el carácter de un arreglo regional;

b) Los Gobiernos convienen que la banda de 2,300 a 2,350 kcs., se asigna exclusivamente para radiodifusión en Centro América y Panamá, sin que esté sujeta a interferencia alguna por servicios de ninguna clase en esta región.

En relación con este particular, se conviene que, en tiempo de paz, los servicios militares de las fuerzas terrestres, marítimas o aéreas de los Estados de América, operando en la vecindad de la Zona del Canal de Panamá, no interferirán en los canales

PART THREE. — LEGAL PRINCIPLES.

The distribution contained in this Convention is based on the following legal principles:

(a) The participating Governments consider that this Convention has the character of a regional agreement;

(b) The Governments agree that the band 2300 to 2350 kilocycles is assigned exclusively for broadcasting in Central America and Panamá, subject to no interference by any other services in this region.

In this connection, it is agreed that, in time of peace, the military services of land, maritime, or air forces of the United States of America operating in the vicinity of the Panamá Canal Zone will not interfere on channels assigned for broadcasting to the

asignados para radiodifusión a los Gobiernos de Centro América y Panamá, en esta banda ;

c) Para asignar un canal separado, primario de radiodifusión a cada uno de los siete Gobiernos representados en esta Conferencia, sin canal secundario de radiodifusión en el canal primario, se conviene en asignar a Honduras la frecuencia de 2,380 kilociclos como canal primario de radiodifusión y queda convenido por todos los Gobiernos representados que la asignación a Honduras de una frecuencia primaria en la banda de 2,350 á 2,400 kilociclos, no establece precedente ni limita en manera alguna los derechos que puedan tener los Estados Unidos de América al uso de frecuencias en la banda de 2,350 2,400 kilociclos sujeto a no interferencia de Estaciones de Radiodifusión en Centro América y Panamá, de acuerdo con el Reglamento General de Radio de El Cairo, 1938.

El Gobierno de los Estados Unidos conviene, sin embargo, en que, hasta donde sea posible, su uso en el área geográfica comprendida por esta Conferencia de otras frecuencias distintas de las actualmente en uso en la banda de 2,350 a 2,400 kilociclos y proporcionadas a la Conferencia, serán bajo la base de no interferir en radiodifusión en Centro América y Panamá.

PARTE IV. — DISPOSICIONES GENERALES.

a) Durante la vigencia de esta Convención, cada Gobierno conviene en no usar ningún canal primario asignado a otro cualquiera de los Gobiernos contratantes, excepto lo previsto en otra parte de esta Convención ;

b) Los Gobiernos participantes reconocen el derecho de los servicios militares para usar la banda de 2,300 kilociclos a 2,400 kilociclos para fines militares, sujeto a las provisiones y limitaciones de los párrafos *b)* y *c)*, parte III, de esta Convención ;

c) La presente Convención será ratificada por los Gobiernos contratantes de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales ;

d) Las ratificaciones se depositarán en la Secretaría de Relaciones Exteriores del Gobierno de Guatemala, quien las notificará a la mayor brevedad posible a los Gobiernos interesados ;

Governments of Central America and Panamá in this band ;

(c) In order to provide a separate, primary broadcast channel for each of the seven Governments represented at this Conference, with no secondary broadcast channel on the primary channel, it is agreed that the frequency of 2380 kilocycles be assigned to Honduras as a primary broadcast channel, and it is agreed by all Governments represented that the assignment to Honduras of a primary frequency in the band 2350 to 2400 kilocycles does not establish a precedent nor limit in any way whatever rights may be held by the United States of America to the use of frequencies in the band 2350 to 2400 kilocycles subject to non-interference from broadcasting stations in Central America and Panamá in accordance with the General Radio Regulations of Cairo, 1938.

However, the Government of the United States agrees that, insofar as practicable, its use in the geographical area covered by this Conference of frequencies other than those now in use in the band 2350 to 2400 kilocycles and furnished to the Conference will be on a basis of non-interference to broadcasting in Central America and Panamá.

PART FOUR. — GENERAL PROVISIONS.

(a) During the time this Convention is in force, each Government agrees not to use any primary channel assigned to any of the other contracting Governments, except as provided elsewhere in this Convention ;

(b) The participating Governments acknowledge the right of the military services to use the band of 2300 kilocycles to 2400 kilocycles for military purposes, subject to the provisions and restrictions of paragraphs *(b)* and *(c)*, Part Three, of this Convention ;

(c) The present Convention shall be ratified by the contracting Governments in conformity with their respective constitutional procedures ;

(d) The ratifications shall be deposited with the Ministry of Foreign Relations of the Government of Guatemala, which shall notify such ratifications, as soon as possible, to the Governments concerned ;

e) La presente Convención entrará en vigor entre los Gobiernos que la ratifiquen, treinta días después de que hayan sido depositados por lo menos dos de los documentos de ratificación en la Secretaría de Relaciones Exteriores del Gobierno de Guatemala ;

f) La presente Convención podrá ser denunciada por notificación que se dirija al Gobierno depositario, surtiendo efecto la misma en cuanto al Gobierno denunciante, un año después de la fecha en que haya sido recibida ;

El Gobierno depositario notificará las denuncias que reciba a todos los Gobiernos participantes, con inclusión del Gobierno denunciante ;

g) La presente Convención se redacta en español e inglés y ambos textos tendrán igual fuerza ;

h) Los Gobiernos participantes reconocen que, a pesar de los esfuerzos que se han hecho para llegar a un acuerdo satisfactorio, es imposible asegurar, sin ir a la práctica, el funcionamiento completamente efectivo de este acuerdo, y por consiguiente, se hace provisión para su revisión. Tal revisión puede hacerse por una Conferencia futura, llamada por una mayoría de los Gobiernos que hayan ratificado esta Convención ;

i) Nada en este acuerdo será interpretado como prevención para concertar por los Estados Unidos de América, otros acuerdos sobre radio, concernientes a la defensa del Canal de Panamá.

Firmada en la ciudad de Guatemala, República de Guatemala, el ocho de diciembre de mil novecientos treinta y ocho.

(e) The present Convention shall become effective, as between the ratifying Governments, thirty days after instruments of ratification have been deposited by at least two of them with the Ministry of Foreign Relations of the Government of Guatemala ;

(f) The present Convention may be denounced by notification addressed to the depositary Government, which shall become effective as regards the denouncing Government one year after the date of receipt thereof.

The depositary Government shall notify all participating Governments, including the denouncing Government, of the denunciations received ;

(g) The present Convention is drafted in Spanish and English and both texts shall have equal force ;

(h) The participating Governments recognize that, in spite of the efforts which have been made to arrive at a satisfactory agreement, it is impossible to assure, without actual operation, the completely effective functioning of this agreement, and provision is accordingly made for its revision. Such revision may be made by a future Conference called by a majority of the Governments which have ratified this Convention ;

(i) Nothing in this agreement shall be construed as precluding the consummation by the United States of America of other radio agreements concerning the defense of the Canal Zone.

Done in the City of Guatemala, Republic of Guatemala, on the eighth day of December, in the year one thousand nine hundred and thirty-eight.

Costa Rica,

R. CASTRO Q.

El Salvador,

J. Federico MEJÍA.

Fidel VILLACORTA.

*Estados Unidos de Norte-América en representación de la Zona del Canal
(United States of America, in behalf of the Canal Zone),*

Fay Allen DES PORTES.

D. M. CRAWFORD.

Harvey B. OTTERMAN.

M. W. ARPS.

Gerald C. GROSS.

Guatemala,

L. SCHLESINGER CARRERA.	Arturo PERALTA.
J. F. SÁNCHEZ.	Ramiro FERNÁNDEZ.
J. B. McELROY.	Walter C. BAY.

Honduras,
con las reservas consignadas en el Acta Final,¹

L. MILLA CISNEROS.

Nicaragua,

H. CASTELLÓN.	H. J. PHILLIPS, Jr.
---------------	---------------------

Panamá,

Teodoro RUDEKE.

Certified to be a true and complete textual copy of the Convention in all the languages in which it was signed, as certified by the Government of Guatemala.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

¹ La alusión a estas reservas en el Acta Final es como sigue :

En este acto el Delegado por el Gobierno de Honduras solicita que en el Acta Final, se haga constar que al suscribir la Convención que ha originado de esta Conferencia, por su parte lo hace con las reservas del caso para que su Gobierno resuelva lo pertinente, de conformidad con los derechos que le puedan asistir al amparo de las prescripciones de la Conferencia de El Cairo, de que fué signatario.
— REDACTOR.

* Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

* TRADUCTION. — TRANSLATION.

¹ The reference to these reservations in the Final Act is as follows :

At this session, the delegate for the Government of Honduras requests that it be recorded in the Final Act that, when the Convention resulting from this Conference was signed, he signed with the appropriate reservations to permit his Government to make any pertinent resolutions, in accordance with the rights it may have under the provisions of the Cairo Conference, to which it was signatory. — EDITOR.

* Translation of the Government of the United States of America.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4734. — CONVENTION RÉGIONALE DE RADIODIFFUSION POUR L'AMÉRIQUE CENTRALE, PANAMA ET LA ZONE DU CANAL DE PANAMA. SIGNÉE A GUATEMALA, LE 8 DÉCEMBRE 1938.

Les soussignés, représentant les Gouvernements de Costa-Rica, du Salvador, des Etats-Unis d'Amérique, agissant au nom de la Zone du Canal, du Guatémala, du Honduras, du Nicaragua, et de Panama, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, constituent comme suit la Conférence régionale de Radiodiffusion de l'Amérique centrale, de Panama et de la Zone du Canal :

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA :

Son Excellence M. Rafael CASTRO QUEZADA ;

POUR LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR :

M. J. Federico MEJÍA et
M. Fidel VILLACORTA ;

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Son Excellence M. Fay Allen DES PORTES ;
M. Harvey B. OTTERMAN ;
Le lieutenant-colonel David M. CRAWFORD, U.S.A. ;
Le lieutenant-commander M. W. ARPS, U.S.N. ;
M. Gerald C. GROSS ;
M. Walter H. MCKINNEY ;

POUR LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA :

M. Luis SCHLESINGER CARRERA ;
M. Arturo PERALTA ;
M. Jorge F. SÁNCHEZ ;
M. Ramiro FERNÁNDEZ ;
M. J. B. McELROY ;
M. Walter C. BAY ;

POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS :

Son Excellence M. Luciano MILLA CISNEROS ;

POUR LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA :

Son Excellence M. Hildebrando CASTELLÓN ;
M. H. J. PHILLIPS, Jr. ;

POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :

L'Honorable Teodoro RUDEKE.

Lesquels, d'un commun accord, et sous réserve de la ratification de leurs gouvernements respectifs, ont conclu dans la ville de Guatémala, ce huit décembre mil neuf cent trente-huit, la Convention suivante, conformément aux dispositions de l'article 7, paragraphe 8, section 1, sous-section 3, alinéas b) et c), du Règlement général des Radiocommunications du Caire, 1938, annexé à la Convention internationale des Télécommunications de Madrid, 1932 :

PARTIE I. — ATTRIBUTIONS.

En raison des nécessités spéciales des différents Etats de l'Amérique centrale, du Panama et de la Zone du Canal, pour ce qui concerne la radiodiffusion, le tableau d'attributions ci-après est établi dans la bande des fréquences de 2300 à 2400 kilocycles :

Administrations	Fréquences en kilocycles	
	Primaires	Secondaires
Costa-Rica	2330	2370
El Salvador	2300	2360
Quatémala	2320	2400
Honduras	2380	2340
Nicaragua	2350	2400
Panama	2310	2340
Zone du Canal	2390	2370

PARTIE II. — PRINCIPES TECHNIQUES.

Les principes techniques de base ci-après ont été adoptés pour arriver aux attributions ci-dessus spécifiées :

- a) Les fréquences primaires assignées à des administrations limitrophes doivent être distantes d'au moins vingt (20) kilocycles ;
- b) Les fréquences primaires et secondaires assignées à la même administration doivent être distantes d'au moins vingt (20) kilocycles ;
- c) Les fréquences secondaires assignées à des administrations limitrophes doivent être séparées par au moins vingt (20) kilocycles ; cependant, en cas de nécessité, les fréquences secondaires attribuées à des pays limitrophes peuvent n'être séparées que par dix (10) kilocycles.
- d) Toutes les attributions de fréquences, en matière de radiodiffusion, devront se terminer par zéro.
- e) La puissance des stations primaires et les types d'antenne doivent être choisis de façon à répondre aux dispositions de l'article 7, paragraphe 8, section 1, sous-section 3, alinéa b), du Règlement général des Radiocommunications du Caire, 1938.
La puissance des stations secondaires est limitée à deux cent cinquante (250) watts ;
- f) Toutes les stations de radiodiffusion devront se conformer aux dispositions prévues pour les stations de radiodiffusion dans le tableau des tolérances de l'appendice I du Règlement général des Radiocommunications du Caire, 1938.
- g) Les fréquences se terminant par zéro et non assignées comme fréquences primaires pourront être également utilisées en vue d'une radiodiffusion tertiaire, à condition qu'il n'en résulte pas de brouillage. Cette utilisation devra être modifiée ou suspendue immédiatement si le gouvernement jouissant de la priorité sur la fréquence en question informe qu'il y a brouillage.

PARTIE III. — PRINCIPES JURIDIQUES.

La répartition prévue par la présente convention est fondée sur les principes juridiques énoncés ci-après :

- a) Les gouvernements participants considèrent que la présente convention a le caractère d'un accord régional ;
- b) Les gouvernements conviennent que la bande de 2300 à 2350 kilocycles est assignée exclusivement en vue de la radiodiffusion dans l'Amérique centrale et la

République de Panama, sous réserve de non-brouillage par l'un quelconque des autres services dans cette région.

A cet égard, il est convenu que, en temps de paix, les services militaires des forces terrestres, maritimes ou aériennes des Etats-Unis d'Amérique opérant dans le voisinage de la Zone du Canal de Panama ne provoqueront pas de brouillage sur les voies assignées, pour la radiodiffusion, aux gouvernements de l'Amérique centrale et de Panama, dans la bande en question.

c) Afin d'attribuer une voie primaire distincte, pour la radiodiffusion, à chacun des sept gouvernements représentés à la Conférence, sans voie secondaire de radiodiffusion sur la voie primaire, il est convenu que la fréquence de 2380 kilocycles sera assignée au Honduras comme voie primaire de radiodiffusion, et tous les gouvernements représentés conviennent que l'attribution au Honduras d'une fréquence primaire dans la bande de 2350 à 2400 kilocycles ne constitue pas un précédent et ne limite en aucune façon les droits que peuvent avoir les Etats-Unis d'Amérique à l'utilisation de fréquences dans la bande de 2350 à 2400 kilocycles, sous réserve de non-brouillage de la part de stations de radiodiffusion de l'Amérique centrale et du Panama, conformément au Règlement général des Radiocommunications du Caire, 1938.

Toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis convient que, pour autant que cela sera possible, son utilisation, dans la région géographique visée par la présente conférence, de fréquences autres que celles actuellement employées dans la bande de 2350 à 2400 kilocycles et attribuées à la conférence, sera subordonnée au non-brouillage des émissions de radiodiffusion dans l'Amérique centrale et dans la République de Panama.

PARTIE IV. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

a) Pendant la durée d'application de la présente convention, chaque gouvernement convient de n'utiliser aucune voie primaire assignée à l'un des autres gouvernements contractants, sauf dans les cas prévus par d'autres dispositions de la présente convention ;

b) Les gouvernements participants reconnaissent aux services militaires le droit d'utiliser la bande de 2300 à 2400 kilocycles pour des fins militaires, sous réserve des dispositions et restrictions énoncées aux paragraphes b) et c) de la partie III de la présente convention ;

c) La présente convention sera ratifiée par les gouvernements contractants, conformément à leur procédure constitutionnelle respective ;

d) Les ratifications seront déposées auprès du Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de Guatémala qui en avisera, dans le plus bref délai possible, les gouvernements intéressés ;

e) La présente convention sera mise en vigueur entre les gouvernements qui l'auront ratifiée, trente jours après que deux d'entre eux, au moins, auront déposé les instruments de ratification auprès du Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de Guatémala ;

f) La présente convention pourra être dénoncée moyennant notification adressée au gouvernement dépositaire ; celle-ci prendra effet, en ce qui concerne le gouvernement ayant dénoncé la convention, un an après la date de sa réception ;

Le gouvernement dépositaire avisera tous les gouvernements participants, y compris le gouvernement qui aura dénoncé la convention, des dénonciations qui lui seront parvenues ;

g) La présente convention est rédigée en langue espagnole et en langue anglaise, et les deux textes feront également foi ;

h) Les gouvernements participants reconnaissent que, en dépit des efforts faits pour arriver à un arrangement satisfaisant, il est impossible d'assurer, avant sa mise en pratique, le fonctionnement complètement efficace de cet arrangement, dont la révision est en conséquence prévue. Une conférence ultérieure, convoquée par la majorité des gouvernements ayant ratifié la présente convention, pourra procéder à cette révision ;

i) Aucune disposition de la présente convention ne sera interprétée comme pouvant empêcher la conclusion, par les Etats-Unis d'Amérique, d'autres accords de radiodiffusion concernant la défense de la Zone du Canal de Panama.

Fait en la ville de Guatémala, République de Guatémala, le huit décembre de l'année mil neuf cent trente-huit.

Costa-Rica,

R. CASTRO Q.

El Salvador,

J. Federico MEJÍA.

Fidel VILLACORTA.

Etats-Unis d'Amérique au nom de la Zone du Canal,

Fay Allen DES PORTES.

D. M. CRAWFORD.

Harvey B. OTTERMAN.

M. W. ARPS.

Gerald C. GROSS.

Guatémala,

L. SCHLESINGER CARRERA.

Arturo PERALTA.

J. F. SÁNCHEZ.

Ramiro FERNÁNDEZ.

J. B. McELROY.

Walter C. BAY.

Honduras,

avec les réserves consignées dans l'Acte Final,¹

L. MILLA CISNEROS.

Nicaragua,

H. CASTELLÓN.

H. J. PHILLIPS, Jr.

Panama,

Teodoro RUDEKE.

¹ La mention relative à ces réserves, dans l'Acte final, est ainsi conçue :

A la présente session, le délégué du Gouvernement du Honduras demande qu'il soit enregistré dans l'Acte final que, au moment de la signature de la convention à laquelle a abouti la conférence, il a signé en réservant pour son gouvernement la faculté de prendre toutes résolutions pertinentes conformément aux droits que celui-ci peut détenir en vertu des dispositions de la Conférence du Caire, dont il a été signataire.

N° 4735.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET MONACO**

**Traité d'extradition. Signé à Monaco, le 15
février 1939.**

*Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregist-
rement a eu lieu le 19 juillet 1940.*

**UNITED STATES OF AMERICA
AND MONACO**

**Extradition Treaty. Signed at Monaco, Febru-
ary 15th, 1939.**

*English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place July 19th, 1940.*

No. 4735. — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MONACO. SIGNED AT MONACO, FEBRUARY 15TH, 1939.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MOST SERENE HIGHNESS THE SOVEREIGN PRINCE OF MONACO, desiring to assure a better administration of justice in both countries, have resolved to conclude a treaty for the extradition of fugitives from justice and have appointed for that purpose the Plenipotentiaries designated below, to wit :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Paul C. SQUIRE, Consul of the United States of America at Nice (France), and at Monaco ;*

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE SOVEREIGN PRINCE OF MONACO :

Henry MAURAN, Minister Plenipotentiary, Secretary of State of the Principality of Monaco ;

Who, after having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

The High Contracting Parties agree to surrender to each other reciprocally persons who, having been prosecuted for or convicted of any of the crimes or offenses specified in the following article, committed within the jurisdiction of one of the two States shall have sought an asylum or shall be found on the territory of the other.

Nevertheless, the extradition shall not take place except in a case where the existence of the violation is shown in such manner that the laws of the country where the fugitive is found would justify his arrest and prosecution if the crime or offense had been committed there.

Article II.

Extradition shall be granted for the following crimes and offenses :

1. Murder, parricide, assassination, poisoning, infanticide ; manslaughter, when voluntary ; assault with intent to commit murder ;
2. Rape, abortion, bigamy ;
3. Arson ;
4. Stealing accompanied by one of the following circumstances : violence, threats, housebreaking, skeleton keys ; stealing committed at night in an inhabited house ; stealing committed by several persons or by one person bearing arms ;
5. Forgeries in a public or authentic document, in a commercial or bank paper, in a private document ; use of the said forgeries ;
6. Counterfeiting, falsifying or alteration of coin or paper money, bonds or coupons of public debts, bank notes ; seals of State ; utterance or use of the articles thus counterfeited, falsified or altered ;
7. Breach of trust, embezzlement, whether by public depositaries, or by ministerial or public officers ; embezzlement by a hired person to the prejudice of his employer,

¹ The exchange of ratifications took place at Monaco, February 27th, 1940.

* (Consul of the United States of America at Monaco, assigned also to and resident at Nice (France).)

N^o 4735. — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MONACO. SIGNÉ A MONACO, LE 15 FÉVRIER 1939.

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE SOUVERAIN DE MONACO, désirant assurer une meilleure administration de la Justice dans les deux pays, ont résolu de conclure un Traité pour l'extradition des malfaiteurs fugitifs et ont nommé, à cet effet, les Plénipotentiaires ci-après désignés, savoir :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Paul C. SQUIRE, consul des Etats-Unis d'Amérique * à Monaco, en résidence à Nice ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE SOUVERAIN DE MONACO :

Henry MAURAN, ministre plénipotentiaire, secrétaire d'Etat de la Principauté de Monaco ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement les individus qui, poursuivis ou condamnés pour l'un des crimes ou délits spécifiés à l'article suivant, commis dans la juridiction de l'un des deux Etats auront cherché un asile ou seront trouvés sur le territoire de l'autre.

Toutefois, l'extradition n'aura lieu que dans le cas où l'existence de l'infraction sera constatée de telle façon que les lois du pays où le fugitif sera trouvé justifieraient son arrestation et sa mise en jugement si le crime ou délit y avait été commis.

Article 2.

L'extradition sera accordée pour les crimes et délits suivants :

1. Meurtre, parricide, assassinat, empoisonnement, infanticide
2. Viol, avortement, bigamie ;
3. Incendie volontaire ;
4. Vol avec l'une des circonstances suivantes : violence, menace, effraction, fausses clefs ; vols commis la nuit dans une maison habitée ; vol commis par plusieurs personnes ou par un individu porteur d'armes ;
5. Faux en écriture publique ou authentique, en écriture de commerce ou de banque, en écriture privée ; usage desdits faux ;
6. Contrefaçon, falsification ou altération de monnaie, papier monnaie, titres ou coupons de dettes publiques, billets de banque ; sceaux de l'Etat ; émission ou usage des objets ainsi contrefaits, falsifiés ou altérés ;
7. Abus de confiance, détournement soit par des dépositaires publics, soit par des officiers ministériels ou publics ; détournement par une personne salariée au préjudice

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Monaco, le 27 février 1940.

* (Consul des Etats-Unis d'Amérique à Monaco, désigné aussi et en résidence à Nice (France).)

embezzlement or abstraction by an innkeeper, carrier, boatman, or their agents, when such acts are punishable by the laws of both countries and when the amount of the sums or values concerned in the offense is not less than two hundred dollars or five thousand francs ;

8. Obtaining money, securities or other property under false pretenses, and theft, when such acts are punishable by the laws of both countries and when the amount of the sums or values affected by the violation is not less than two hundred dollars or five thousand francs ;

9. False swearing, false witness, subornation of witnesses, experts or interpreters ;

10. Child-stealing, abduction of a minor boy under the age of 14 or a girl under the age of 16 ;

11. Kidnapping or illegal detention ;

12. Wilful and unlawful obstruction or destruction of railways, which may endanger human life ;

13. (a) Piracy, by the law of nations ;

(b) The act by any person, being or not being one of the crew of a seagoing vessel or ship, of taking possession of such vessel by fraud or violence ;

(c) Wrongfully destroying, sinking, stranding or causing the loss of a vessel at sea ;

(d) Revolt or conspiracy, by two or more persons on board a vessel on the high seas, against the authority of the captain or master ;

(e) Assault on board a vessel on the high seas with intent to kill or inflict serious injuries ;

14. Crimes and offenses committed against the laws of both countries on the suppression of slavery and the slave trade ;

15. Fraudulent receiving and concealment of articles or values obtained through a crime or an offense, when such act is punishable under the laws of both countries and when the amount of the said articles or values is not less than two hundred dollars or five thousand francs ;

16. Crimes and offenses relating to the traffic in women and children ;

17. Crimes and offenses covered by the laws concerning the use of and traffic in opium and other narcotics.

Extradition shall also be granted for the attempt to commit the acts listed above, for participation or complicity in the said acts, when such attempt, participation or complicity is punishable according to the laws of the two countries.

Article III.

Requisitions for extradition shall be made by the diplomatic agents, or, in their absence, either from the country or its seat of government, by the consuls or consular agents.

If the requisition concerns a fugitive who has been convicted after a hearing in court (*contradictoirement*), it must be accompanied with a duly authenticated copy of the sentence ; if it concerns a fugitive who has merely been charged with a crime or offense or convicted in his default or absence, it must be accompanied with a duly authenticated copy of the warrant of arrest and of the depositions or other evidence upon which such warrant was issued. The procedure of extradition shall be followed according to the laws regulating extradition in force in the country on which the requisition is made.

Article IV.

The arrest of the fugitive criminal may be requested on information even by telegraph, of the existence of a judgment of conviction or of a warrant of arrest.

de son patron, détournement ou soustraction par aubergiste, voiturier, batelier ou leurs préposés, lorsque ces actes sont punis par les lois des deux pays et lorsque le montant des sommes ou valeurs sur lesquelles porte l'infraction n'est pas inférieur à 200 dollars ou 5.000 francs ;

8. Obtention d'argent, de titres de valeur ou autres biens ; escroquerie, vol, lorsque ces actes sont punis par les lois des deux pays et lorsque le montant des sommes ou valeurs sur lesquelles porte l'infraction n'est pas inférieur à 200 dollars ou 5.000 francs ;

9. Faux serment, faux témoignage, subordination de témoins, d'experts ou d'interprètes ;

10. Vol d'enfant, enlèvement d'un mineur au-dessous de 14 ans ou d'une fille au-dessous de 16 ans ;

11. Séquestration ou détention illégale ;

12. Obstruction ou destruction volontaire et illégale des voies ferrées qui puisse mettre en danger la vie des personnes ;

13. a) Piraterie d'après le droit des gens ;

b) Le fait, par tout individu faisant partie ou non de l'équipage d'un navire ou bâtiment de mer, de s'emparer dudit bâtiment par fraude ou violence ;

c) Destruction, submersion, échouement ou perte d'un navire en mer dans une intention coupable ;

d) Révolte ou complot, par deux ou plusieurs personnes à bord d'un navire en haute mer, contre l'autorité du capitaine ou patron ;

e) Agression à bord d'un navire en haute mer avec intention de commettre un homicide ou de faire des blessures graves ;

14. Crimes et délits commis contre les lois des deux pays sur la suppression de l'esclavage et la traite ;

15. Recel frauduleux des objets ou valeurs obtenus à l'aide d'un crime ou d'un délit, lorsque cet acte est puni par les lois des deux pays et lorsque le montant desdits objets ou valeurs n'est pas inférieur à 200 dollars ou 5.000 francs ;

16. Crimes et délits relatifs à la traite des femmes et des enfants ;

17. Crimes et délits prévus par les lois concernant l'usage et le trafic de l'opium et autres stupéfiants.

L'extradition sera aussi accordée pour la tentative des faits énumérés ci-dessus, pour la participation ou complicité dans lesdits faits, lorsque cette tentative, participation ou complicité sera punissable d'après la législation des deux pays.

Article 3.

Les demandes d'extradition seront faites par les agents diplomatiques, ou, en cas d'absence de ceux-ci, soit du pays soit du siège du gouvernement, par les consuls ou agents consulaires.

Si la demande concerne un fugitif condamné contradictoirement, elle devra être accompagnée d'une expédition authentique de la sentence ; si elle concerne un fugitif, soit simplement inculqué, soit condamné par contumace ou par défaut, elle sera accompagnée d'une copie authentique du mandat d'arrêt et des dépositions ou autres preuves sur lesquelles le mandat a été décerné. La procédure d'extradition sera suivie conformément aux lois en vigueur sur la matière dans le pays requis.

Article 4.

L'arrestation du criminel fugitif peut être demandée sur avis même télégraphique de l'existence d'une sentence de condamnation ou d'un mandat d'arrêt.

In Monaco, the application for the arrest shall be addressed to the Minister of State, who shall transmit it to the proper authority.

In the United States of America, the application for arrest shall be addressed to the Secretary of State, who shall deliver a warrant certifying that the application is regular and requesting the competent authorities to take action thereon in conformity with law.

In each country, in case of urgency, the application for arrest may be addressed directly to the competent magistrate in conformity with the laws in force.

In both countries, the person provisionally arrested shall be released, if, within a period of forty days from the date of arrest in Monaco, or from the date of commitment in the United States of America, the formal requisition for extradition accompanied with the documents prescribed in the foregoing article has not been submitted by the diplomatic agent of the country making the requisition or, in his absence, by a consul or consular agent of said country.

Article V.

The Contracting Parties shall not be bound to deliver up their own citizens or subjects under the stipulations of this Treaty.

Article VI.

No person shall be surrendered if the offense for which his extradition is requested is of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offense of a political character.

If any question arises as to whether a case comes within the provisions of this article, the authorities of the Government on which the requisition is made shall decide.

However, when the violation comprises the act of murder, assassination or poisoning, either consummated or attempted, the fact that the offense was committed or attempted against the life of the Sovereign or Head of any State, or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such crime or offense is of a political character, or that it has any connection with crimes or offenses of a political character.

Article VII.

No person surrendered by one of the High Contracting Parties to the other shall be prosecuted, judged or punished for any crime or offense committed prior to his extradition other than the offense for which his surrender was accorded, and no person shall be arrested or detained by civil process for a cause prior to the extradition, unless, in either case, he has been at liberty for one month to leave the country, after having been tried, or, in case of conviction, after having either served his sentence or obtained pardon.

Article VIII.

Extradition shall not be granted, under the stipulations of this Convention, if the person claimed has been tried for the same act in the country to which the requisition is addressed, or if, subsequent to the acts with which he is charged, the prosecution or the conviction, the action or the sentence has become barred by limitation, according to the law of the said country.

Article IX.

If, at the time of the requisition, the person claimed is being prosecuted, or has been convicted of a crime or offense committed in the country of refuge, his extradition may be deferred until such prosecution is terminated, and/or until he has been released in conformity with law.

Article X.

If the person claimed by one of the High Contracting Parties, in virtue of this Treaty, is also claimed by one or more other Powers on account of crimes or offenses committed in their respective jurisdictions, his extradition shall be granted to the State whose demand is received first ; unless

A Monaco, la demande d'arrestation est adressée au ministre d'Etat, qui la transmet à l'autorité compétente.

Aux Etats-Unis d'Amérique, la demande d'arrestation est adressée au secrétaire d'Etat qui délivrera un mandat constatant qu'elle est régulière et requérant les autorités compétentes d'y donner suite conformément à la loi.

Dans chaque pays, en cas d'urgence, le magistrat compétent peut être saisi directement de la demande d'arrestation conformément aux lois en vigueur.

Dans les deux pays, la personne arrêtée provisoirement sera mise en liberté si, dans un délai de quarante jours à dater de l'arrestation à Monaco ou du mandat de dépôt aux Etats-Unis d'Amérique, la demande régulière d'extradition, accompagnée des pièces prescrites à l'article précédent, n'a pas été présentée par l'agent diplomatique du pays requérant ou, en son absence, par un consul ou agent consulaire de ce pays.

Article 5.

Les Parties contractantes ne seront pas obligées de livrer leurs propres citoyens ou sujets, en vertu des stipulations du présent traité.

Article 6.

Aucun individu ne sera livré si l'infraction pour laquelle son extradition est demandée a un caractère politique ou s'il prouve que la demande d'extradition a été faite en réalité dans le but de le poursuivre ou de le punir pour une infraction de caractère politique.

Si la question s'élève de savoir si le cas rentre dans les prévisions de la disposition qui précède, la décision appartiendra aux autorités du pays requis.

Cependant, lorsque l'infraction comprend l'acte de meurtre ou d'assassinat ou d'empoisonnement, soit accompli, soit tenté, le fait que l'offense a été commise ou entreprise contre les jours du souverain ou chef de l'Etat quel qu'il soit, ou contre les jours de n'importe quel membre de sa famille, ne sera pas estimé suffisant pour soutenir que ce crime ou délit est d'un caractère politique, ou qu'il a quelque rapport avec des crimes ou délits de caractère politique.

Article 7.

Aucun individu livré par une des Hautes Parties contractantes à l'autre ne sera poursuivi, jugé ou puni pour aucune infraction commise antérieurement à son extradition autre que celle pour laquelle sa remise a été accordée ; aucun individu ne sera arrêté ni détenu au civil pour une cause antérieure à l'extradition, à moins que, soit dans un cas, soit dans l'autre, il n'ait eu la liberté de quitter de nouveau le pays pendant un mois, après avoir été jugé, ou, en cas de condamnation, après avoir soit subi sa peine, soit obtenu sa grâce.

Article 8.

L'extradition ne sera pas accordée, en vertu des stipulations de la présente convention, si l'individu réclamé a été jugé pour le même fait dans le pays requis, ou, si depuis les faits qui lui sont imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la loi de ce pays.

Article 9.

Si l'individu réclamé est poursuivi au moment de la demande, ou se trouve condamné pour un crime ou un délit commis dans le pays de refuge, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que ces poursuites soient terminées et jusqu'à ce qu'il ait été mis en liberté conformément à la loi.

Article 10.

Si l'individu réclamé par l'une des Hautes Parties contractantes en vertu du présent traité est aussi réclamé par une ou plusieurs autres Puissances, du chef de crimes ou délits commis dans leurs juridictions respectives, son extradition sera accordée à l'Etat dont la demande aura été reçue

the Government from which extradition is asked is bound by treaty, in case of concurrent demands, to accord preference to the one that is first in date, in which event that rule shall be followed, unless also an arrangement exists between the demanding Governments which would decide the preference either on account of the gravity of the offenses committed or for any other reason.

Article XI.

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his arrest, whether they are the proceeds of the crime or offense charged, or can be used as elements to establish the proof of the crime or offense, shall, so far as practicable, and if the competent authority of the State applied to orders the delivery thereof, be given up at the time the extradition is effected. Nevertheless, the rights of third parties with regard to the articles aforesaid shall be duly respected.

Article XII.

The expenses occasioned by the arrest, examination and delivery of the persons claimed shall be borne by the Government requesting the extradition. However, such Government shall not have to bear any expense for the services of such public officers or functionaries of the Government from which extradition is sought as receive a fixed salary from the State. It is understood that the charge for the services of such public officers or functionaries as receive only fees or perquisites shall not exceed their customary fees for the acts or services performed by them had such acts or services been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which the extradition is requested.

Article XIII.

This Treaty shall take effect in 30 days after the date of the exchange of ratifications, and shall not operate retroactively.

The ratifications of this Treaty shall be exchanged at Monaco as soon as possible, and it shall continue to produce its effects for a period of six months after either of the High Contracting Parties shall have given notice of its intention to terminate it.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the above articles both in English and French and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Monaco, this fifteenth day of February, in the year nineteen hundred and thirty-nine.

(Seal) Paul C. SQUIRE.

(Seal) H. MAURAN.

Certified to be a true and complete textual copy of the original treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

la première, à moins que le gouvernement requis ne soit tenu par traité, dans le cas de demandes concurrentes, d'accorder la préférence à celle qui est la première en date, et alors on se conformera à cette règle, à moins également qu'il n'existe entre les gouvernements requérants un arrangement qui déciderait de la préférence, soit à raison de la gravité des infractions commises, soit pour tout autre motif.

Article 11.

Tous les objets saisis qui étaient, au moment de son arrestation, en la possession de la personne à livrer, qu'ils proviennent du crime ou délit relevé à sa charge ou qu'ils puissent servir d'éléments pour établir la preuve du crime ou du délit, seront, autant que possible, et si l'autorité compétente de l'Etat requis en ordonne la remise, délivrés au moment où l'extradition s'effectuera. Toutefois, les droits des tiers sur les objets dont il s'agit seront dûment respectés.

Article 12.

Les frais occasionnés par l'arrestation, l'interrogatoire et la remise des individus réclamés seront à la charge du gouvernement requérant. Toutefois, ce gouvernement n'aura pas à supporter les frais se rapportant à l'intervention de fonctionnaires ou officiers publics du gouvernement requis dont le ministère ou les services sont rémunérés par un traitement fixe de l'Etat. Il est entendu que les frais dus aux fonctionnaires ou officiers publics dont les actes ou services sont rémunérés par des émoluments ou honoraires ne dépasseront pas le chiffre des honoraires réguliers qu'ils auraient touchés pour les services ou actes accomplis ou rendus par eux si ces actes ou services avaient concerné une procédure pénale ordinaire suivant les lois du pays requis.

Article 13.

Le présent traité sera exécutoire trente jours après l'échange de ratifications et ne s'appliquera qu'aux crimes et délits commis après sa mise en vigueur.

Les ratifications en seront échangées à Monaco aussitôt que possible, et il continuera à produire ses effets pendant six mois à partir de la dénonciation qui en serait faite par l'une des deux Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé les articles ci-dessus tant en langue française qu'en langue anglaise et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double, à Monaco, ce quinzième jour de février de l'an dix neuf cent trente-neuf.

(*Sceau*) Paul C. SQUIRE.

(*Sceau*) H. MAURAN.

Certified to be a true and complete textual copy of the original treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

N° 4736.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA

Accord additionnel à l'Accord commercial conclu entre les deux pays le 24 août 1934, et Protocole, signés à Washington, le 18 décembre 1939, et échange de notes y relatif de la même date.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 19 juillet 1940.

UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA

Supplementary Agreement to the Trade Agreement concluded between the Two Countries on August 24th, 1934, and Protocol, signed at Washington, December 18th, 1939, and Exchange of Notes relating thereto of the Same Date.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place July 19th, 1940.

No. 4736. — SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CUBA CONCLUDED AT WASHINGTON ON AUGUST 24TH, 1934. SIGNED AT WASHINGTON, DECEMBER 18TH, 1939.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA, being desirous of strengthening still further the traditional bonds of friendship and commerce between their respective countries by maintaining the basis of reciprocal preferential treatment in their commercial relations, and of making certain changes in the provisions of the Trade Agreement² between the United States of America and the Republic of Cuba signed at Washington on August 24th, 1934, have resolved to conclude a Supplementary Agreement for that purpose and have, through their respective Plenipotentiaries, agreed on the following Articles :

Article I.

1. Items 58-C, 98-B, 165-C, 225, 256-D and 270-G of Schedule I of the Agreement of August 24th, 1934, are amended to read as follows :

Tariff Item	Description of Articles	Column 1 Minimum preferential reduction to the United States	Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in Cuban pesos
58-C	In articles of all kinds not specifically classified, including refrigerators which use ice, T. 100 kg.	45 %	3.30
98-B	Chemical products not specifically classified, when in small containers, including baking powder or artificial leavening, G. W. T. kg.	40 %	0.042
165-C	Other ordinary wood, including spruce (<i>Picea sp.</i>), regardless of size or form, in logs, or rough sawn or unplanned, but excluding strips, G. W. 100 kg.	20 %	0.20
225	Mechanical combination refrigerators and other machines and apparatus not for industrial use and not specifically classified :		
225-A	Mechanical combinaison refrigerators of all kinds, <i>Ad valorem</i>	30 %	11.9 %
225-B	Other machinery and apparatus not for industrial use and not specifically classified, including loose parts and accessories for the same <i>Ad valorem</i>	30 %	15.96 %
256-D	Of oats, including oats prepared for food (rolled oats), G. W. 100 kg.	20 %	1.30
270-G	Salmon, T. kg.	35 %	0.039

¹ The Proclamation of the President of the United States of America and the Proclamation of the President of the Republic of Cuba were exchanged at Habana on December 22nd, 1939. The Agreement came into force December 23rd, 1939.

² Vol. CLIII, page 369, of this Series.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT

Nº 4736. — CONVENIO¹ SUPLEMENTARIO AL CONVENIO DE COMERCIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE CUBA CONCLUIDO EN WASHINGTON, EL 24 DE AGOSTO DE 1934. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 18 DE DICIEMBRE DE 1939.

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA, deseosos de estrechar aun más los lazos tradicionales de amistad y comercio entre sus respectivos países mediante el mantenimiento de la base del trato preferencial recíproco en sus relaciones comerciales, y de efectuar ciertas modificaciones en las estipulaciones del Convenio² Comercial entre los Estados Unidos de América y la República de Cuba, firmado en Washington el 24 de agosto de 1934, han resuelto concluir un convenio suplementario a ese objeto y han acordado por medio de sus respectivos Plenipotenciarios los siguientes artículos :

Artículo I.

1. Las Partidas 58-C, 98-B, 165-C, 225, 256-D y 270-G, de la Lista I del Convenio de 24 de agosto de 1934, quedan modificadas y redactadas de la siguiente manera :

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1 Reducción preferencial mínima a los Estados Unidos	Columna 2 Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en pesos cubanos
58-C	En artículos de todas clases no tarifados especialmente, incluyendo las neveras para uso de hielo, T. 100 kg.	45 %	3.30
98-B	Productos químicos no tarifados especialmente, cuando vengan en envases menores, inclusive el baking powder o levadura artificial, P. B. T. 100 kg.	40 %	0.042
165-C	Las demás maderas ordinarias, incluyendo el abeto (<i>Picea</i> sp.), en cualquier tamaño o forma, en troncos o aserrada en bruto o sin cepillar pero excluyendo las cintas, P. B. 100 kg.	20 %	0.20
225	Refrigeradores de combinación mecánica y las demás máquinas y aparatos que no sean para uso industrial y no tarifados especialmente :		
225-A	Refrigeradores de combinación mecánica de todas clases <i>Ad valorem</i>	30 %	11.9 %
225-B	Las demás máquinas y aparatos que no sean para uso industrial y no tarifados especialmente, incluyendo las piezas sueltas y accesorios para los mismos <i>Ad valorem</i>	30 %	15.96 %
256-D	De avena, inclusive la avena preparada para alimento (rolled oats), P. B. 100 kg.	20 %	1.30
270-G	Salmón, T. kg.	35 %	0.039

¹ La Proclamation du Président des Etats-Unis d'Amérique et la Proclamation du Président de la République de Cuba ont été échangées à La Havane, le 22 décembre 1939.

L'accord est entré en vigueur le 23 décembre 1939.

² Vol. CLIII, page 369, de ce Recueil.

2. Item 64-B of Schedule I of the Agreement of August 24th, 1934, shall be designated item 64-C and the following additional items shall be inserted in the said Schedule in the proper numerical order :

Tariff Item	Description of Articles	Column 1 Minimum preferential reduction to the United States	Column 2 Maximum rates of duty. Specific rates in Cuban pesos
64-B	Submarine cables of all kinds, not elsewhere specified, T. 100 kg.	50 %	1.50
78	Resins and gums :		
78-D	Reclaimed rubber in lumps or sheets, T. 100 kg.	30 %	0.70
	<i>Note</i> : There shall be classified as reclaimed rubber that which is obtained by the melting or purifying of scrap vulcanized rubber and which contains a quantity of combined sulphur and other properties characteristic of reclaimed rubber, provided that the corresponding chemical analysis shows that it is reclaimed and not natural rubber directly vulcanized.		
78-E	Vulcanized rubber or gutta-percha, smooth, corrugated or grooved, in rolls or sheets, imported as raw material for the manufacture of articles, T. kg.	35 %	0.0715
102-G	The residue products of the refining of animal fats which contain more than 60 % of free fatty acids, provided they are imported by the industrialists themselves to be employed exclusively in mining and that their employment is guaranteed under oath in the usual manner established or which may be established by the Treasury Department, G. W. 100 kg.	20 %	0.20
147-E	Fabrics of the hair or fleece of the angora goat (mohair) mixed with cotton, rayon or both, in the piece or not made up <i>Ad valorem</i>	40 %	16.25 %
244-D	Peanut butter in containers of not over one pound, T. kg.	20 %	0.144
270-I	Mackerel, T. kg.	30 %	0.028

3. Schedule I of the Agreement of August 24th, 1934, is hereby amended by inserting after item 253-B the following :

Note : The tariff treatment of rice of United States origin imported into Cuba may be modified by the Government of the Republic of Cuba with the consent of the Government of the United States of America notwithstanding the provisions of Article II of this Agreement and of items 253-A and 253-B of this Schedule.

Article II.

1. Item 501 of Schedule II of the Agreement of August 24th, 1934, is amended by adding the following additional paragraphs to the note to the said item :

If, at any time after the issuance of a public notice pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the President of the United States of America gives public notice that the suspension of title II of the Sugar Act of 1937, which he proclaimed on September 11th, 1939, has been or will be terminated, the rates of duty on articles enumerated and described in item 501 of this Schedule, entered, or withdrawn from warehouse, for consumption on or after the day following the filing of such public notice with the Division of Federal Register of the United States National Archives, shall be determined without regard to the provisions of the preceding paragraph which shall thereafter cease to have any force or effect.

2. La Partida 64-B de la Lista I del Convenio de 24 de agosto de 1934, será designada Partida 64-C, y las siguientes Partidas adicionales serán insertadas en dicha Lista en el orden numérico correspondiente :

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1 Reducción preferencial mínima a los Estados Unidos	Columna 2 Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en pesos cubanos
64-B	Cables submarinos de todas clases, para los cuales no se provee en otra parte, T. 100 kg.	50 %	1.50
78	Resinas y gomas :		
78-D	Cauchú regenerado en masas o planchas, T. . . 100 kg.	30 %	0.70
	<i>Nota</i> : Se clasificará como cauchú regenerado, el obtenido por la fusión o purificación de desperdicios de manufactura de cauchú vulcanizado, y que contenga una cantidad de azufre combinado y otras propiedades características del cauchú regenerado, siempre y cuando que mediante el análisis químico correspondiente se determine que es regenerado y no cauchú natural directamente vulcanizado.		
78-E	Cauchú o gutapercha vulcanizados, lisos, corrugados o estriados, en rollos o planchas, importados como materia prima para la manufactura de artículos, T. kg.	35 %	0.0715
102-G	Los residuos producto de la refinación de grasas animales, que contengan más del 60 % de ácidos grasos libres, siempre que se importen por los propios industriales para ser empleados exclusivamente en la minería y que su empleo se garantice bajo juramento en la forma usual establecida o que se establezca por la Secretaría de Hacienda, P. B. 100 kg.	20 %	0.20
147-E	Tejidos de pelo o lana de cabra de angora (mohair) mezclados con algodón o rayón o ambos, en piezas o sin confeccionar <i>Ad valorem</i>	40 %	16.25 %
244-D	Mantequilla de maní en envases no mayores de una libra, T. kg.	20 %	0.144
270-I	Escombro (mackerel), T. kg.	30 %	0.028

3. La Lista I del Convenio de 24 de agosto de 1934 queda enmendada añadiendo después de la Partida 253-B lo siguiente :

Nota : El trato arancelario aplicable al arroz originario de los Estados Unidos a su importación en Cuba, podrá ser modificado por el Gobierno de la República de Cuba con el consentimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América, no obstante lo estipulado en el Artículo II de este Convenio y en las Partidas 253-A y 253-B de esta Lista.

Artículo II.

1. La Partida 501 de la Lista II del Convenio de 24 de agosto de 1934, queda modificada mediante la inclusión de los siguientes párrafos adicionales a la Nota a dicha Partida :

Si, en cualquier momento posterior a la notificación pública prevista en las estipulaciones del párrafo precedente, el Presidente de los Estados Unidos de América diera aviso público de que la suspensión del Título II de la Ley Azucarera de 1937, por él proclamada el 11 de septiembre de 1939, ha sido o será terminada, los adeudos aplicables a los artículos enumerados y descritos en la Partida 501 de esta Lista, importados o extraídos de almacén y admitidos a consumo en o después del día siguiente al registro de tal aviso público en la División de Registro Federal de los Archivos Nacionales de los Estados Unidos, serán determinados sin tomar en consideración las estipulaciones del párrafo precedente que en lo sucesivo dejará de tener validez o surtir efecto alguno.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if the powers vested in the Secretary of Agriculture of the United States of America under title II of the Sugar Act of 1937 expire and the President of the United States of America gives public notice that no limitation equivalent to that provided for in title II of the Sugar Act of 1937 on the importation into, or the marketing in, the United States of America of sugar originating in the Republic of Cuba has been imposed or provided for by law, the rates of duty on articles enumerated and described in item 501 of this Schedule entered, or withdrawn from warehouse, for consumption on or after the day following the filing of such public notice with the aforesaid Division of Federal Register, shall be determined without regard to the provisions of Column 2 of this Schedule but such rates of duty shall not exceed those in effect on August 24th, 1934. If, however, at any time after the issuance of any such public notice, an equivalent limitation is imposed on the importation into, or the marketing in, the United States of America of sugar originating in the Republic of Cuba, the President of the United States of America shall give public notice of such fact and the maximum rates of duty on such articles, entered, or withdrawn from warehouse, for consumption on or after the day following the filing of such public notice with the aforesaid Division of Federal Register, shall again be those set forth in Column 2 of this Schedule, subject to the provisions of this paragraph.

The term "sugar" as used in the two preceding paragraphs shall mean "sugar" as defined in Section 101 (c) of the Sugar Act of 1937.

2. Items 601, 603, 605, the note following item 605, and items 771 and 802 of Schedule II of the Agreement of August 24th, 1934, are amended to read as follows :

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Column 1 Minimum preferential reduction to Cuba	Column 2 Maximum rates of duty Specific rates in United States dollars
601	Wrapper tobacco, and filler tobacco when mixed or packed with more than 35 % of wrapper tobacco, if unstemmed	20 %	1.20 per lb.
601	Filler tobacco, not specially provided for, other than cigarette leaf tobacco :		
	If stemmed	20 %	0.25 per lb.
	If unstemmed	20 %	0.175 per lb.
603	Scrap tobacco	20 %	0.175 per lb.
	<i>Note</i> : Filler tobacco, not specially provided for, unstemmed or stemmed (other than cigarette leaf tobacco), and scrap tobacco, the growth, produce or manufacture of the Republic of Cuba, entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in excess of a total quantity (unstemmed equivalent) of 22,000,000 pounds in any calendar year after 1939, shall be subject to duty as though such articles were not enumerated and described in this Schedule, but the rates of duty thereon shall not exceed those in effect on August 24th, 1934. For the purposes of this note, the quantity (unstemmed equivalent) of unstemmed filler tobacco shall be its actual net weight as determined for the assessment of duties or taxes in the United States, and the quantity (unstemmed equivalent) of stemmed filler and scrap tobacco shall be 133 % of the actual net weight as determined for the assessment of duties or taxes in the United States.		
605	Cigars and cheroots of all kinds	20 %	2.25 per lb. and 12 ½ % <i>ad valorem</i>

No obstante lo estipulado en los dos párrafos precedentes, si expiraran las facultades de que se halla investido el Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América de acuerdo con el Título II de la Ley Azucarera de 1937, y el Presidente de los Estados Unidos de América diera aviso público de que no ha sido impuesta o estipulada por una ley ninguna limitación equivalente a la estipulada en el Título II de la Ley Azucarera de 1937 sobre la importación o venta en los Estados Unidos de América de azúcar originario de la República de Cuba, los tipos de derecho aplicables a los artículos enumerados y descritos en la Partida 501 de esta Lista importados o extraídos de almacén y admitidos a consumo en o después del día siguiente al registro de tal aviso público en la antes mencionada División de Registro Federal, serán determinados sin tomar en consideración las estipulaciones de la Columna 2 de esta Lista, pero tales tipos de derecho no excederán de los aplicables el 24 de agosto de 1934. Sin embargo, si en cualquier momento después de la publicación de tal notificación, una limitación equivalente fuera impuesta sobre la importación o venta en los Estados Unidos de América de azúcar originario de la República de Cuba, el Presidente de los Estados Unidos de América dará aviso público de tal hecho y los tipos máximos de derecho aplicables a tales artículos importados o extraídos de almacén y admitidos a consumo en o después del día siguiente al registro de tal aviso público en la antes mencionada División de Registro Federal, serán otra vez aquellos establecidos en la Columna 2 de esta Lista, con sujeción a las estipulaciones de este párrafo.

La palabra « azúcar » según se emplea en los párrafos precedentes significará « azúcar » tal como se halla definida en la Sección 101 c) de la Ley Azucarera de 1937.

2. Las Partidas 601, 603, 605, la Nota al pie de la Partida 605, y las Partidas 771 y 802 de la Lista II del Convenio de 24 de agosto de 1934, quedan modificadas y redactadas de la siguiente manera :

Ley de Arancel de Aduana de los E. U. de 1930 Párrafo	Descripción de los Artículos	Columna 1 Reducción preferencial mínima a Cuba	Columna 2 Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en dólares de los Estados Unidos
601	Tabaco de capa, y de tripa cuando ésta esté mezclada o envasada con más del 35 % de capa, sin despalillar	20 %	1.20 por lb.
601	Tabaco de tripa, para el que no se provea especialmente, con excepción del tabaco en rama para cigarros : Despalillado	20 %	0.25 por lb.
	Sin despalillar	20 %	0.175 por lb.
603	Picadura	20 %	0.175 por lb.
	<i>Nota</i> : Se estipula que el tabaco de tripa para el que no se provea especialmente, sin despalillar o despalillado (con excepción del tabaco para cigarros) y la picadura, consechados, producidos o manufacturados en la República de Cuba, e importados o extraídos de almacén y admitidos a consumo en una cantidad superior a 22,000,000 de libras en cualquier año natural después de 1939 (en su equivalente en tabaco sin despalillar) quedarán sujetos al pago de derechos como si tales artículos no se hallaren enumerados y descritos en esta Lista, pero los tipos de derechos aplicables no serán mayores que los vigentes en 24 de agosto de 1934. A los fines de esta estipulación, la cantidad de tabaco de tripa sin despalillar (en su equivalente sin despalillar) será la de su peso neto real según éste se determina para la fijación de derechos o impuestos en los Estados Unidos, y la cantidad (en su equivalente sin despalillar) de tabaco de tripa despalillado y picadura será la del 133 % del peso neto real según éste se determina para la fijación de derechos o impuestos en los Estados Unidos.		
605	Tabacos y cherutos de todas clases	20 %	2.25 por lb. y 12 ½ % <i>ad valorem</i>

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Column 1 Min mum preferential reduction to Cuba	Column 2 Maximum rates of duty Specific rates in United States dollars
771	White or Irish potatoes (other than certified seed potatoes) when imported and entered for consumption during the period from December 1st in any year to the last day of the following February, inclusive . .	50 %	0.30 per 100 lbs.
802	Rum, in containers holding each one gallon or less. .	20 %	2.00 per proof gallon

Article III.

Article VIII of the Agreement of August 24th, 1934, is amended to read as follows :

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Republic of Cuba shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of national or any other foreign origin, subject, in the case of the United States of America, to the constitutional limitations on the authority of the Federal Government.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement, with respect to which a rate of duty is specified in Column 2 of the said Schedule, shall be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, in excess of those imposed on September 3rd, 1934, or required to be imposed thereafter by laws of the Republic of Cuba in force on September 3rd, 1934. The provisions of this paragraph shall not apply, however, to the tax of 1½% on gross sales and incomes referred to in Decree-Law No. 393 of November 8th, 1935, or to any increase which may be made in the general rate of such tax.

Articles the growth, produce or manufacture of the Republic of Cuba enumerated and described in Schedule II annexed to this Agreement shall, on their importation into the United States of America, be exempt from all duties other than ordinary Customs duties and all taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on September 3rd, 1934, or required to be imposed thereafter by laws of the United States of America in force on September 3rd, 1934.

No internal Federal taxes shall be imposed on articles the growth, produce or manufacture of the Republic of Cuba enumerated and described in item 501 of Schedule II annexed to this Agreement in excess of those imposed on September 3rd, 1937, or required to be imposed thereafter by laws of the United States of America in effect on September 3rd, 1937.

The provisions of Article I and Article III of this Agreement and of the third paragraph of this Article shall not prevent the Government of the United States of America from imposing at any time on the importation of any article a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a like domestic article or in respect of a commodity from which the imported article has been manufactured or produced in whole or in part.

Article IV.

1. The second paragraph of Article XVII of the Agreement of August 24th, 1934, is amended by changing the period at the end thereof to a comma and adding the following :
subject to the provisions of Article XI and the third and fourth paragraphs of this Article.

Ley de Arancel de Aduana de los E. U. de 1930 Párrafo	Descripción de los Artículos	Columna 1 Reducción preferencial mínima a Cuba	Columna 2 Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en dólares de los Estados Unidos
771	Papas blancas o irlandesas (con excepción de las certificadas para semilla) cuando sean importadas y admitidas a consumo dentro del período comprendido entre el 1º de diciembre de cualquier año y el último día de febrero siguiente, ambos inclusive	50 %	0.30 por 100 lbs.
802	Ron, en recipientes con capacidad de un galón o menos cada uno	20 %	2.00 por galón de prueba

Artículo III.

El Artículo VIII del Convenio de 24 de agosto de 1934, queda modificado y redactado de la siguiente manera :

Los artículos cosechados, producidos o fabricados en los Estados Unidos de América o en la República de Cuba estarán exentos después de su importación en el otro país, de todos los impuestos, derechos, cargas o exacciones interiores distintos o mayores que los pagaderos sobre artículos de origen nacional o de otro país extranjero, con sujeción, en el caso de los Estados Unidos de América, a las limitaciones constitucionales de las facultades del Gobierno Federal.

Los artículos cosechados, producidos o fabricados en los Estados Unidos de América, enumerados y descritos en la Lista I anexa a este Convenio, con respecto a los cuales se especifica un tipo de derecho en la Columna 2 de dicha Lista, quedarán exentos de todos los demás impuestos, derechos, cargas o exacciones, en exceso de los establecidos el 3 de septiembre de 1934 o cuya imposición posterior fuese exigida por leyes de la República de Cuba vigentes el 3 de septiembre de 1934. Las estipulaciones de este párrafo no serán aplicables, sin embargo, al impuesto del 1-½% sobre la venta bruta y sobre las entradas mencionado en el Decreto-Ley N° 393, de 8 de noviembre de 1935, ni a cualquier aumento que pueda efectuarse en el tipo general de tal impuesto.

Los artículos cosechados, producidos o fabricados en la República de Cuba, enumerados y descritos en la Lista II anexa a este Convenio, quedarán exentos a su importación en los Estados Unidos, de todos los derechos con excepción de los derechos ordinarios de aduana y de todos los impuestos, derechos, cargas o exacciones establecidos sobre o en relación con la importación, en exceso de aquellos vigentes el 3 de septiembre de 1934, o cuya imposición posterior fuese exigida por leyes de los Estados Unidos de América vigentes el 3 de septiembre de 1934.

No se establecerán impuestos internos federales sobre los artículos cosechados, producidos o fabricados en la República de Cuba, enumerados y descritos en la Partida 501 de la Lista II anexa a este Convenio, mayores que los vigentes en 3 de septiembre de 1937 o cuya imposición posterior fuese exigida por leyes de los Estados Unidos de América vigentes el 3 de septiembre de 1937.

Las estipulaciones del Artículo I y del Artículo III de este Convenio y del tercer párrafo de este Artículo no impedirán que el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda imponer en cualquier momento sobre la importación de cualquier artículo una carga equivalente a un impuesto interno establecido con respecto a un artículo doméstico semejante o con respecto a una materia de la cual el artículo importado haya sido fabricado o producido en todo o en parte.

Artículo IV.

1. El párrafo segundo del Artículo XVII del Convenio de 24 de agosto de 1934, queda enmendado cambiando el punto que aparece al final del mismo por una coma y añadiendo lo siguiente :
con sujeción a las estipulaciones del Art. XI, y a los párrafos tercero y cuarto de este Artículo.

2. The third paragraph of Article XVII of the Agreement of August 24th, 1934, is amended to read as follows :

Notwithstanding the foregoing provisions, if the rates of duty specified in Column 2 of Schedule II annexed to this Agreement in respect of item 501 of the said Schedule should be increased in accordance with the provisions set forth in the note to the said item 501, the Government of the Republic of Cuba may propose negotiations for the modification of this Agreement. If agreement with respect to such proposal is not reached within thirty days following receipt thereof by the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Cuba shall be free, within fifteen days after the expiration of the aforesaid period of thirty days, to terminate this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

3. Article XVII of the Agreement of August 24th, 1934, is amended by adding the following new paragraph after the third paragraph of the said Article :

It is further agreed that, in the event that the Government of either country adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement, the Government which has adopted any such measure shall consider such written representations and proposals as the other Government may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter ; if no agreement is reached with respect to such representations or proposals within thirty days after they are received, the Government which made them shall be free, within fifteen days after the expiration of the aforesaid period of thirty days, to terminate this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Article V.

The present Agreement and the accompanying Protocol shall constitute an integral part of the Agreement of August 24th, 1934.

Article VI.

The present Agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and by the President of the Republic of Cuba in conformity with the laws of their respective countries. It shall enter into force on the day following the exchange of the proclamation of the President of the United States of America and the proclamation of the President of the Republic of Cuba, which shall take place in Habana as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, in the English and Spanish languages, both authentic, at the city of Washington, this eighteenth day of December, 1939.

For the President of the United States of America :

(Seal) Cordell HULL,

Secretary of State of the United States of America.

For the President of the Republic of Cuba :

(Seal) Pedro MARTÍNEZ FRAGA,

*Ambassadeur Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Cuba.*

2. El tercer párrafo del Artículo XVII del Convenio de 24 de agosto de 1934, queda modificado y redactado de la siguiente manera :

No obstante lo establecido en las estipulaciones que anteceden, si los tipos de derecho especificados en la Columna 2 de la Lista II anexa a este Convenio con respecto a la Partida 501 de dicha Lista fueran aumentados de acuerdo con las estipulaciones fijadas en la Nota a dicha Partida 501, el Gobierno de la República de Cuba podrá proponer negociaciones para la modificación de este Convenio. Si no se llegare a un acuerdo con respecto a tal proposición dentro de los treinta días siguientes al recibo de la misma por el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de la República de Cuba quedará en libertad, dentro de los quince días siguientes a la terminación del plazo de treinta días antes mencionado, de terminar este Convenio en su totalidad con treinta días de aviso por escrito.

3. El Artículo XVII del Convenio de 24 de agosto de 1934, queda modificado mediante la adición del siguiente párrafo nuevo después del tercer párrafo de dicho Artículo :

Se estipula además que, en el caso de que el Gobierno de cualquiera de los países adoptase cualquiera medida que aunque no estuviera en conflicto con las estipulaciones de este Convenio, el Gobierno del otro país considerara que produce el efecto de anular o alterar un objetivo cualquiera de este Convenio, el Gobierno que haya adoptado una medida tal, tomará en consideración las proposiciones y representaciones escritas que el otro Gobierno pudiera hacer con el objeto de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio de la cuestión ; si no se llegare a un acuerdo con respecto a tales representaciones o proposiciones dentro de los treinta días siguientes a su recibo, el Gobierno que las hubiere hecho quedará en libertad dentro de los quince días siguientes a la terminación del plazo de treinta días antes mencionado, de terminar este Convenio en su totalidad con treinta días de aviso por escrito.

Artículo V.

El presente Convenio y el Protocolo anexo constituirán parte integral del Convenio de 24 de agosto de 1934.

Artículo VI.

El presente Convenio será promulgado por el Presidente de los Estados Unidos de América y por el Presidente de la República de Cuba, de conformidad con las leyes de sus respectivos países. Entrará en vigor el día siguiente del canje de las proclamas respectivas del Presidente de los Estados Unidos de América y del Presidente de la República de Cuba, el cual se efectuará en la ciudad de la Habana tan pronto como sea posible.

° En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Convenio y le han fijado sus sellos.

Hecho en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos autenticos, en la ciudad de Washington, a los dieciocho días del mes de diciembre de 1939.

For the President of the United States of America :
 (Por el Presidente de los Estados Unidos de América :)
 (Seal) Cordell HULL,
 Secretary of State of the United States of America.
 (Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.)

For the President of the Republic of Cuba :
 (Por el Presidente de la República de Cuba :)
 (Seal) Pedro MARTÍNEZ FRAGA,
 Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Cuba.
 (Embajador Extraordinario and Plenipotenciario de la República de Cuba.)

PROTOCOL

The undersigned, the duly empowered Plenipotentiaries of their respective Governments, have agreed on the following Articles with regard to the interpretation of the Trade Agreement between the United States of America and the Republic of Cuba, signed August 24th, 1934, as amended by the Supplementary Agreement which they have signed this day :

Article I.

The term " duty " as used in Article I of the Agreement of August 24th, 1934, in relation to the undertakings of the United States of America and in Article III of that Agreement shall be understood to continue to refer to ordinary Customs duties.

Article II.

The provisions of Article I of the Agreement of August 24th, 1934, shall not be construed to be in conflict with Section 3424 of the Internal Revenue Code of the United States of America.

Article III.

The term " duties " as used in the first sentence of Article XIII of the Agreement of August 24th, 1934, shall be understood to refer to rates of duty.

Article IV.

It is agreed that the words, " become inoperative ", which appear in the English text of the Note to Item 50r of Schedule II of the Agreement of August 24th, 1934, express the meaning intended by the Governments of the two countries, and that the corresponding Spanish text should read " quedaran sin efecto " in place of " fuesen derogadas ".

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, in the English and Spanish languages, both authentic, at the city of Washington, this eighteenth day of December, 1939.

For the President of the United States of America :

(Seal) Cordell HULL,

Secretary of State of the United States of America.

For the President of the Republic of Cuba :

(Seal) Pedro MARTÍNEZ FRAGA,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Cuba.*

PROTOCOLO

Los infrascritos, Plenipotenciarios debidamente acreditados de sus respectivos Gobiernos, han acordado los siguientes Artículos en relación con la interpretación del Convenio Comercial entre los Estados Unidos de América y la República de Cuba, firmado el 24 de agosto de 1934, tal y como ha sido modificado por el Convenio Suplementario que han firmado hoy :

Artículo I.

La palabra « derecho », tal y como se emplea en el Artículo I del Convenio de 24 de agosto de 1934, en relación con los compromisos asumidos por los Estados Unidos de América y en el Artículo III de ese Convenio, se entenderá que continúa refiriéndose a los derechos ordinarios de aduana.

Artículo II.

Las disposiciones del Artículo I del Convenio de 24 de agosto de 1934, no serán interpretadas como puestas a la Sección 3424 del Código de Impuestos Internos de los Estados Unidos de América.

Artículo III.

La palabra « derechos » tal y como se emplea en la primera frase del Artículo XIII del Convenio de 24 de agosto de 1934, se entenderá que se refiere a los tipos de derecho o adeudos.

Artículo IV.

Se conviene en que las palabras « become inoperative », que aparecen en el texto inglés de la Nota a la Partida 501 de la Lista II del Convenio de 24 de agosto de 1934, expresan el significado deseado por los Gobiernos de los dos países y que el texto español correspondiente deberá de decir « quedaran sin efecto » en lugar de « fuesen derogadas ».

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Protocolo y le han fijado sus sellos.

Hecho en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos auténticos, en la ciudad de Washington, a los dieciocho días del mes de diciembre de 1939.

For the President of the United States of America :

(Por el Presidente de los Estados Unidos de América :)

(Seal) Cordell HULL,

Secretary of State of the United States of America.

(Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.)

For the President of the Republic of Cuba :

(Por el Presidente de la República de Cuba :)

(Seal) Pedro MARTÍNEZ FRAGA,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Cuba.

(Embajador Extraordinario and Plenipotenciario de la República de Cuba.)

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE SECRETARY OF STATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE CUBAN AMBASSADOR.

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

EMBAJADA DE CUBA.

EXCELENCIA :

WASHINGTON, D. C., 18 de diciembre de 1939.

Tengo el honor de referirme a la nota que ha sido insertada al final de la Partida 253 de la Lista I del Convenio Comercial concluido entre la República de Cuba y los Estados Unidos de América el 24 de agosto de 1934, por una estipulación del Convenio Comercial Suplementario entre la República de Cuba y los Estados Unidos de América, firmado en Washington en el día de hoy.

Como he informado a Vuestra Excelencia, es la intención de mi Gobierno prestar ulterior consideración a la posibilidad de mejorar el trato arancelario otorgado al arroz americano importado en Cuba, mejora que se mantendría en vigor mientras la participación en las necesidades del consumo de azúcar de los Estados Unidos que pueda ser abastecida por azúcar originario de la República de Cuba, no sea modificada en perjuicio de Cuba en relación con la establecida en las estipulaciones relativas a cuota de la Ley Azucarera de los Estados Unidos de 1937.

Entiendo que en el caso de que mi Gobierno formule un arreglo a este objeto y tal arreglo resulte aceptable al Gobierno de Vuestra Excelencia, podrá ser aplicado al arroz americano importado en Cuba no obstante lo estipulado en el Artículo II y en las Partidas 253-A y 253-B de la Lista I del Convenio de 24 de agosto de 1934, a condición, sin embargo, de que en el caso de que mi Gobierno ponga término a este trato más favorable, las estipulaciones relativas al arroz, de la Partidas 253-A y 253-B de la Lista I antes mencionada del Convenio firmado el 24 de agosto de 1934, entrarán de nuevo en pleno vigor.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

MARTÍNEZ FRAGA.

A Su Excelencia
Mr. Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EMBASSY OF CUBA.

EXCELLENCY,

WASHINGTON, D. C., December 18th, 1939.

I have the honor to refer to the note which has been inserted after Item 253 of Schedule I of the Trade Agreement entered into between the United States and Cuba on August 24th, 1934, by a provision of the Supplementary Trade Agreement between the United States and Cuba signed at Washington on this day.

It is, as I have informed you, the intention of my Government to give further consideration to the possibility of arranging an improvement in the tariff treatment of American rice imported into Cuba, such improvement to remain in effect so long as the share of United States consumption requirements of sugar which may be supplied by sugar originating in the Republic of Cuba is not altered to Cuba's disadvantage as compared with that established in the quota provisions of the United States Sugar Act of 1937.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

It is my understanding that in the event that my Government devises an arrangement for this purpose and such arrangement is found acceptable to your Government it may be applied to American rice imported into Cuba notwithstanding the provisions of Article II and Items 253-A and 253-B of Schedule I of the Agreement of August 24th, 1934, provided, however, that in the event such improved treatment is terminated by my Government, the provisions relating to rice in the aforesaid Items 253-A and 253-B of Schedule I of the Trade Agreement signed on August 24th, 1934, shall again come into full effect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my very high consideration.

MARTÍNEZ FRAGA.

His Excellency Mr. Cordell Hull,
Secretary of State, Washington, D. C.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

EXCELLENCY,

WASHINGTON, December 18th, 1939.

I have the honor to acknowledge your note of this date, in which you state that it is the intention of your Government to give further consideration to the possibility of improving the Customs treatment of American rice imported into Cuba, such improvement to remain in effect so long as the share of United States consumption requirements of sugar which may be supplied by sugar originating in the Republic of Cuba is not altered to Cuba's disadvantage as compared with that established in the quota provisions of the United States Sugar Act of 1937.

I further have the honor to confirm your understanding that the note which has been inserted, by a provision of the Supplementary Trade Agreement between the United States and Cuba signed at Washington on this day, after Item 253 of Schedule I of the Trade Agreement entered into between the United States and Cuba on August 24th, 1934, will make possible the application of such an arrangement in the event it is desired by your Government and is found acceptable by my Government, notwithstanding the provisions of Article II and items 253-A and 253-B of Schedule I of the Agreement of August 24th, 1934.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

His Excellency Pedro Martínez Fraga,
Ambassador of the Republic of Cuba.

Certified to be true and complete textual copies of the original supplementary agreement, protocol and of notes exchanged in connection therewith in all the languages in which they weresi gned.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnell.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4736. — ACCORD ADDITIONNEL A L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU LE 24 AOÛT 1934 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 18 DÉCEMBRE 1939.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, désireux de renforcer encore davantage les liens traditionnels d'amitié et de commerce entre leurs pays respectifs en maintenant, comme base de leurs relations commerciales, l'octroi d'un traitement préférentiel réciproque, et d'apporter certaines modifications aux dispositions de l'accord commercial entre les États-Unis d'Amérique et la République de Cuba, signé à Washington le 24 août 1934, ont décidé de conclure à cet effet un accord supplémentaire et, par l'intermédiaire de leurs Plénipotentiaires respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

1. Les rubriques 58-C, 98-B, 165-C, 225, 256-D et 270-G, de la liste I de l'Accord du 24 août 1934, sont modifiées comme suit :

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1 Réduction préférentielle minima accordée aux États-Unis	Colonne 2 Droits maxima. Droits spécifiques en pesos cubains
58-C	Dans les articles de toute sorte, non spécialement tarifés, y compris les machines frigorifiques utilisant de la glace, T. 100 kg.	45 %	3,30
98-B	Produits chimiques, non tarifés spécialement, en petits contenants, y compris la poudre à lever ou la levure artificielle P. B. T. kg.	40 %	0,042
165-C	Les autres bois ordinaires, y compris le sapin (<i>Picea sp.</i>) quelle qu'en soit la dimension ou la forme, en troncs, ou ou sciés bruts, ou non rabotés, mais non compris les bandes, P. B. 100 kg.	20 %	0,20
225	Machines frigorifiques à combinaison mécanique et autres machines et appareils non destinés à des usages industriels et non spécialement tarifés :		
225-A	Machines frigorifiques à combinaison mécanique, de toute sorte <i>Ad valorem</i>	30 %	11,9 %
225-B	Autres machines et appareils non destinés à des usages industriels et non spécialement tarifés, y compris les pièces détachées et les accessoires pour les dites machines et appareils. <i>Ad valorem</i>	30 %	15,96 %
256-B	D'avoine, y compris l'avoine préparée pour l'alimentation (avoine roulée) P. B. 100 kg.	20 %	1,30
270-G	Saumon, T. kg.	35 %	0,039

2. La rubrique 64-B de la Liste I de l'Accord du 24 août 1934 sera désignée comme rubrique 64-C et les rubriques supplémentaires ci-après seront insérées dans ladite liste, selon leur ordre numérique :

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1 Réduction préférentielle minima accordée aux Etats-Unis	Colonne 2 Droits maxima. Droits spécifiques en pesos cubains
64-B	Câbles sous-marins de toute sorte, non spécifiés ailleurs, T. 100 kg.	50 %	1,50
78	Résines et gommes :		
78-D	Caoutchouc régénéré en morceau ou en feuilles, T. 100 kg.	30 %	0,70
	<i>Note</i> : Sera tarifé comme caoutchouc régénéré le caoutchouc obtenu à la suite de la fusion ou de la purification des déchets de caoutchouc vulcanisé et renfermant une certaine quantité de soufre combiné ainsi que les autres caractéristiques du caoutchouc régénéré, à la condition que l'analyse chimique correspondante indique qu'il s'agit de caoutchouc régénéré et non pas de caoutchouc naturel directement vulcanisé.		
78-E	Caoutchouc ou gutta-percha vulcanisés, lisses, à côtes, ou ondulés, en rouleaux ou en feuilles, importés comme matière première pour la fabrication d'articles, T. kg.	35 %	0,0715
102-G	Les produits résiduels du raffinage des graisses animales, contenant plus de 60 % d'acides gras libres, à la condition qu'ils soient importés par les industriels eux-mêmes en vue de leur emploi exclusivement dans des opérations minières, et que leur emploi soit garanti sous serment, selon les modalités habituelles établies ou qui pourront être établies par le Département du Trésor, P. B. 100 kg.	20 %	0,20
147-E	Articles faits du poil ou de la toison de la chèvre angora (mohair), avec mélange de coton ou de rayonne ou de ces deux produits, en pièces ou non confectionnés <i>Ad valorem</i>	40 %	16,25 %
244-D	Beurre d'arachides, en contenants d'une livre anglaise, au maximum, T. kg.	20 %	0,144
270-I	Maquereau, T. kg.	30 %	0,028

3. La Liste I de l'Accord du 24 août 1934 est amendée par l'insertion, après la rubrique 253-B, de la note suivante :

Note : Le régime douanier du riz originaire des Etats-Unis et importé à Cuba pourra être modifié par le Gouvernement de la République de Cuba avec l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, nonobstant les dispositions de l'article II du présent accord et des rubriques 253-A et 253-B de la présente liste.

Article II.

1. La rubrique 501 de la Liste II de l'Accord du 24 août 1934 est amendée par l'adjonction des paragraphes supplémentaires ci-après à la note que comporte ladite rubrique :

Si, à un moment quelconque après la publication d'un avis, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, le Président des Etats-Unis d'Amérique fait paraître un avis public d'où il ressort que la suspension du titre II de la Loi de 1937 sur le sucre (« Sugar Act »), qui a fait l'objet d'une proclamation du Président en date du 11 septembre 1939, a pris fin ou prendra fin, les droits frappant les articles énumérés et décrits sous le N° 501 de la liste II, déclarés ou dédouanés, pour la consommation, le jour qui suivra l'enregistrement dudit avis public auprès de la « Division of Federal Register » des Archives nationales des Etats-Unis, ou à une date ultérieure, seront déterminés sans qu'il soit tenu compte des dispositions du paragraphe précédent, qui cesseront dès lors d'avoir force ou effet.

Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, si les pouvoirs conférés au Secrétaire de l'Agriculture des Etats-Unis d'Amérique en vertu du titre II du « Sugar Act » de 1937 viennent à expiration, et si le Président des Etats-Unis d'Amérique fait

paraître un avis public d'où il ressort qu'aucune limitation équivalente à celle qui était prévue dans le titre II du « Sugar Act » de 1937 et visant l'importation ou la mise en vente, aux Etats-Unis d'Amérique, de sucre originaire de la République de Cuba, n'a été imposée ou prévue par la loi, les droits frappant les articles énumérés et décrits sous le No 501 de la liste II, déclarés ou dédouanés, pour la consommation, le jour qui suivra l'enregistrement de cet avis public auprès de la susdite « Division of Federal Register », ou à une date ultérieure, seront déterminés sans qu'il soit tenu compte des dispositions de la colonne 2 de la liste II ; cependant, les droits en question ne dépasseront pas ceux qui étaient en vigueur le 24 août 1934. Si, toutefois, à un moment quelconque, postérieurement à la publication de cet avis, une limitation équivalente est instituée en ce qui concerne l'importation ou la mise en vente, aux Etats-Unis d'Amérique, de sucre originaire de la République de Cuba, le Président des Etats-Unis d'Amérique fera paraître un avis public à cet effet, et les droits maxima frappant lesdits articles, déclarés ou dédouanés, pour la consommation, le jour qui suivra l'enregistrement de cet avis public auprès de la susdite « Division of Federal Register », ou à une date ultérieure, seront de nouveau ceux qui sont énoncés à la colonne 2 de la liste II, sous réserve des dispositions du présent paragraphe.

Le terme « sucre » utilisé dans les deux paragraphes ci-dessus indique le « sucre » tel qu'il est défini à la Section 101 (c) du « Sugar Act » de 1937.

2. Les rubriques 601, 603, 605, la note suivant la rubrique 605, et les rubriques 771 et 802 de la Liste II de l'Accord du 24 août 1934, sont amendés comme suit :

Numéro du « Tarif Act » de 1930	Désignation des articles	Colonne 1 Réduction préférentielle minima accordée à Cuba	Colonne 2 Droits maxima. Droits spécifiques en dollars des Etats-Unis
601	Tabac pour enveloppes de cigares, ainsi que tabac pour intérieur de cigares, mélangé ou emballé avec plus de 35 % de tabac pour enveloppes : non écôté	20 %	1,20 par lb.
601	Tabac pour intérieur de cigares, non désigné spécialement, autre que tabac en feuilles pour cigarettes :		
	Ecôté	20 %	0,25 par lb.
	Non écôté	20 %	0,175 par lb.
603	Déchets de tabac	20 %	0,175 par lb.
	<p><i>Note :</i> Le tabac pour intérieur de cigares, non désigné spécialement, non écôté ou écôté (autre que le tabac en feuilles pour cigarettes) et les déchets de tabac, produits ou manufacturés dans la République de Cuba, déclarés ou dédouanés pour la consommation, en excédent d'une quantité totale (équivalent en tabac non écôté) de 22.000.000 de livres anglaises, au cours d'une année civile quelconque postérieure à 1939, seront passibles de droits, comme si les articles en question n'étaient pas énumérés et décrits dans la présente liste ; toutefois, les droits applicables ne dépasseront pas ceux qui étaient en vigueur le 24 août 1934. Aux fins de la présente note, la quantité (équivalent en tabac non écôté) de tabac non écôté pour intérieur de cigares correspondra à son poids net effectif, tel qu'il sera déterminé pour la fixation des droits ou taxes aux Etats-Unis, et la quantité (équivalent en tabac non écôté) de tabac écôté, pour intérieur de cigares, et de déchets de tabac correspondra à 133 % du poids net effectif, tel qu'il sera déterminé pour la fixation des droits ou taxes aux Etats-Unis.</p>		
605	Cigares et « cheroots » (cigares à bouts coupés) de toutes catégories	20 %	2,25 par lb. et 12 ½ % <i>ad valorem</i>

Numéro du «Tariff Act» de 1930	Désignation des articles	Colonne 1 Réduction préférentielle min ma accordée à Cuba	Colonne 2 Droits maxima. Droits spécifiques en dollars des Etats-Unis
771	Pommes de terre, blanches ou irlandaises (autres que les pommes de terre certifiées pour la semence), si elles sont importées et déclarées pour la consommation durant la période comprise entre le 1 ^{er} décembre d'une année quelconque et le dernier jour du mois de février suivant, inclusivement	50 %	0,30 par 100 lbs.
802	Rhum, en contenants renfermant chacun un gallon ou moins	20 %	2,00 par gallon de preuve

Article III.

L'article VIII de l'Accord du 24 août 1934 est modifié comme suit :

Les articles, produits naturels ou manufacturés des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Cuba, seront, après leur importation dans l'autre pays, exemptés de tous droits, taxes, frais ou contributions internes autres ou plus élevés que ceux qui frappent des articles similaires nationaux ou originaires de tout autre pays étranger, sous réserve, dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, des limitations d'ordre constitutionnel que comporte l'autorité du Gouvernement fédéral.

Les articles, produits naturels ou manufacturés des Etats-Unis d'Amérique, énumérés et décrits dans la liste I annexée au présent accord, et pour lesquels un droit est spécifié dans la colonne 2 de ladite liste, seront exemptés de tous autres droits, taxes, frais ou contributions dépassant ceux qui étaient en vigueur le 3 septembre 1934, ou qui ont été institués par la suite, conformément à des lois de la République de Cuba en vigueur le 3 septembre 1934. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas, néanmoins, à la taxe de 1½ % sur les ventes et les revenus bruts, mentionnée dans le Décret-Loi N° 393 du 8 novembre 1935, ni à toute augmentation qui pourrait être apportée au taux général de la taxe en question.

Les articles, produits naturels ou manufacturés de la République de Cuba, qui sont énumérés et décrits dans la liste II annexée au présent accord, seront, lors de leur importation aux Etats-Unis d'Amérique, exemptés de tous droits autres que les droits de douane ordinaires et de tous droits, taxes, frais ou contributions appliqués en matière d'importations, dépassant ceux qui étaient en vigueur le 3 septembre 1934 ou qui ont été institués par la suite, conformément à des lois des Etats-Unis d'Amérique en vigueur le 3 septembre 1934.

Aucune taxe fédérale interne ne frappera les articles, produits naturels ou manufacturés, de la République de Cuba énumérés et décrits sous le numéro 501 de la liste II annexée au présent accord, en excédent de celles qui étaient en vigueur le 3 septembre 1937 ou qui ont été instituées par la suite, conformément à des lois des Etats-Unis d'Amérique en vigueur le 3 septembre 1937.

Les dispositions de l'article I et de l'article III du présent accord, ainsi que celles du troisième paragraphe du présent article, n'interdisent pas au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'instituer, à un moment quelconque et lors de l'importation d'un article quelconque, une redevance équivalant à une taxe interne qui frappe un article national similaire ou une marchandise ayant servi à la fabrication ou à la production, en totalité ou en partie, de l'article importé.

Article IV.

1. Le second paragraphe de l'article XVII de l'Accord du 24 août 1934 est amendé par la transformation, en une virgule, du point qui termine ce paragraphe et par l'adjonction des mots suivants :

sous réserve des dispositions de l'article XI et des troisième et quatrième paragraphes du présent article.

2. Le troisième paragraphe de l'article XVII de l'Accord du 24 août 1934 est amendé comme suit :

Nonobstant les dispositions précédentes, si les droits spécifiés dans la colonne 2 de la liste II annexée au présent accord, au sujet de la rubrique 501 de cette liste, étaient augmentés, conformément aux dispositions énoncées dans la note accompagnant ladite rubrique 501, le Gouvernement de la République de Cuba pourra proposer des négociations en vue de la modification du présent accord. Si une entente n'est pas intervenue, relativement à cette proposition, dans les trente jours qui suivront sa réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Cuba aura la faculté, dans les quinze jours qui suivront l'expiration de la susdite période de trente jours, de mettre fin au présent accord, dans son intégralité, moyennant un préavis écrit de trente jours.

3. L'article XVII de l'Accord du 24 août 1934 est amendé par l'adjonction, après le troisième paragraphe dudit article, du nouveau paragraphe suivant :

Il est convenu, en outre, que, si le gouvernement de l'un des deux pays adopte une mesure qui, même si elle n'est pas incompatible avec les dispositions du présent accord, est considérée par le gouvernement de l'autre pays comme diamétralement contraire ou préjudiciable à l'une des fins visées par l'accord, le gouvernement qui aura adopté une telle mesure examinera toutes observations et propositions écrites que pourra formuler l'autre gouvernement, en vue d'arriver à une solution satisfaisante pour les deux parties ; si une entente n'est pas intervenue, au sujet de ces observations ou propositions, dans les trente jours qui suivront leur réception, le gouvernement qui les aura formulées aura la faculté, dans les quinze jours qui suivront l'expiration de ladite période de trente jours, de mettre fin au présent accord, dans son intégralité, moyennant un préavis écrit de trente jours.

Article V.

Le présent accord et le protocole qui l'accompagne feront partie intégrante de l'Accord du 24 août 1934.

Article VI.

Le présent accord fera l'objet de proclamations du Président des Etats-Unis d'Amérique et du Président de la République de Cuba, conformément aux lois de leurs pays respectifs. Il entrera en vigueur le jour qui suivra l'échange de la proclamation du Président des Etats-Unis d'Amérique et de la proclamation du Président de la République de Cuba. Cet échange aura lieu à La Havane, dès que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, dans la ville de Washington, le dix-huit décembre 1939.

Pour le Président des Etats-Unis d'Amérique :

(sceau) Cordell HULL,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Pour le Président de la République de Cuba :

(sceau) Pedro MARTÍNEZ FRAGA,
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République de Cuba.

PROTOCOLE

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des articles ci-après, concernant l'interprétation de l'Accord commercial entre les États-Unis d'Amérique et la République de Cuba, signé le 24 août 1934, tel qu'il a été amendé par l'Accord additionnel qu'ils ont signé ce jour :

Article I.

Le terme « droit » tel qu'il est employé dans l'article I de l'Accord du 24 août 1934, en relation avec les engagements des États-Unis d'Amérique, ainsi que dans l'article III dudit accord, continuera de s'appliquer aux droits de douane ordinaires.

Article II.

Les dispositions de l'article I de l'Accord du 24 août 1934 ne seront pas interprétées comme étant en contradiction avec la Section 3424 du Code des Recettes intérieures des États-Unis d'Amérique.

Article III.

Le terme « droits », tel qu'il est employé dans la première phrase de l'article XIII de l'Accord du 24 août 1934, sera considéré comme se référant aux taux de droits.

Article IV.

Il est convenu que les mots « become inoperative » (« cesseront d'être appliqués »), qui figurent dans le texte anglais de la Note accompagnant la rubrique 501 dans la Liste II de l'Accord du 24 août 1934, expriment bien l'intention des gouvernements des deux pays et que le texte espagnol correspondant devrait se lire : « quedaran sin efecto », au lieu de « fuesen derogadas ».

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, dans la ville de Washington, le dix-huit décembre 1939.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

(sceau) Cordell HULL,

Secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique.

Pour le Président de la République de Cuba :

(sceau) Pedro MARTÍNEZ FRAGA,

*Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République de Cuba.*

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AMBASSADEUR DE CUBA.

I.

AMBASSADE DE CUBA.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, D.C., le 18 décembre 1939.

J'ai l'honneur de me référer à la note qui a été insérée, après la rubrique 253 de la Liste I de l'Accord commercial conclu le 24 août 1934 entre les États-Unis d'Amérique et Cuba, en vertu

d'une disposition de l'Accord commercial additionnel entre les Etats-Unis et Cuba, signé ce jour à Washington.

Ainsi que je vous en ai informé, mon gouvernement a l'intention de poursuivre l'examen des possibilités d'amélioration du régime douanier applicable au riz américain importé à Cuba, cette amélioration devant exercer ses effets tant que la quote-part du sucre nécessaire à la consommation des Etats-Unis qui peut être fournie en sucre originaire de la République de Cuba ne sera pas modifiée au désavantage de Cuba, par comparaison avec la quote-part prévue dans les dispositions de la Loi des Etats-Unis de 1937, dite « Sugar Act », qui fixent les contingents.

Je crois comprendre que, dans le cas où mon gouvernement élaborerait un arrangement à cet effet, et où votre gouvernement accepterait cet arrangement, celui-ci pourrait être appliqué au riz américain importé à Cuba, nonobstant les dispositions de l'article II et des rubriques 253-A et 253-B de la Liste I de l'Accord du 24 août 1934, étant entendu, toutefois, que, dans le cas où mon gouvernement mettrait fin à ce régime plus favorable, les dispositions concernant le riz dans les susdites rubriques 253-A et 253-B de la Liste I de l'Accord commercial signé le 24 août 1934 exerceront à nouveau tous leurs effets.

Je saisis cette occasion, etc...

MARTÍNEZ FRAGA.

Son Excellence, M. Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat,
Washington, D. C.

II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, le 18 décembre 1939.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous déclarez que votre gouvernement a l'intention de poursuivre l'examen des possibilités d'amélioration du régime douanier applicable au riz américain importé à Cuba, cette amélioration devant exercer ses effets tant que la quote-part du sucre nécessaire à la consommation des Etats-Unis qui peut être fournie en sucre originaire de la République de Cuba ne sera pas modifiée au désavantage de Cuba par comparaison avec la quote-part prévue dans les dispositions de la Loi des Etats-Unis de 1937, dite « Sugar Act », qui fixent les contingents.

De plus, j'ai l'honneur de confirmer votre interprétation selon laquelle la note qui — en vertu d'une disposition de l'Accord commercial additionnel entre les Etats-Unis et Cuba, signé ce jour à Washington — a été insérée après la rubrique 253 de la Liste I de l'Accord commercial conclu le 24 août 1934 entre les Etats-Unis et Cuba, permettra l'application d'un tel arrangement, au cas où celui-ci serait désiré par votre gouvernement et jugé acceptable par mon gouvernement, nonobstant les dispositions de l'article II et des rubriques 253-A et 253-B de la Liste I de l'Accord du 24 août 1934.

Veillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Son Excellence Pedro Martínez Fraga,
Ambassadeur de la République de Cuba.

N° 4737.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LIBÉRIA

Echange de notes constituant un arrangement
relatif à la navigation aérienne. Monrovia,
le 14 juin 1939.

*Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a
eu lieu le 30 juillet 1940.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND LIBERIA

Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding Air Navigation. Monrovia, June
14th, 1939.

*English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration
took place July 30th, 1940.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4737. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING AIR NAVIGATION. MONROVIA, JUNE 14TH, 1939.

N^o 4737. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA CONSTITUANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA NAVIGATION AÉRIENNE. MONROVIA, LE 14 JUIN 1939.

I.

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 190 a.

MONROVIA, LIBERIA, *June 14th, 1939.*

EXCELLENCY :

I have the honor to set forth below the terms of the Air Navigation Agreement between the United States and Liberia as understood by me to have been approved in the course of the negotiations recently conducted by the Legation with your Department of State :

AIR NAVIGATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES AND LIBERIA.

Article 1.

(a) The present arrangement shall apply to continental United States of America, exclusive of Alaska, and to Liberia, including their territorial waters.

(b) Subject to the conditions hereinafter set forth, civil aircraft registered by either Party to this arrangement and not engaged in regular scheduled services, shall be accorded liberty of passage above and of landing upon the territory of the other Party.

Article 2.

(a) Aircraft of either Party operating in the territory of the other Party must be air-

I.

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N^o 190 a.

MONROVIA, LIBÉRIA, *le 14 juin 1939.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de stipuler ci-après les termes de l'arrangement entre les Etats-Unis et le Libéria que je considère comme ayant été approuvés au cours des négociations qui ont eu lieu récemment entre la Légation et votre Département d'Etat :

ARRANGEMENT RELATIF À LA NAVIGATION AÉRIENNE, ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LIBÉRIA.

Article premier.

a) Le présent arrangement s'applique au territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, sauf l'Alaska, et au Libéria, y compris leurs eaux territoriales.

b) Sous réserve des conditions énoncées ci-après, les aéronefs civils immatriculés par chacune des Parties au présent arrangement et n'effectuant pas de services réguliers, auront liberté de passage au-dessus du territoire de l'autre Partie et d'atterrissage sur ce territoire.

Article 2.

a) Les aéronefs de chacune des deux Parties opérant dans le territoire de l'autre Partie

worthy. The members of the operating personnel must have the necessary qualifications, and also possess airman certificates issued by the competent authorities of the country of registration.

(b) The aircraft of each Party, their crews, passengers and goods carried thereon shall, while within the territory of the other Party, be subject to the laws in force in that territory, including all regulations relating to air navigation applicable to foreign aircraft, the transport of passengers and goods, and public safety and order, as well as any regulations concerning immigration, quarantine, Customs, and clearance.

Article 3.

In respect to the establishment and operation of air routes and air transport services and all matters pertaining thereto, the nationals and aircraft of the United States of America shall receive most-favored-nation treatment in Liberia. However, the United States of America may not claim any rights in respect of such routes and air transport services if it should be unwilling to accord similar rights to the Government or nationals of Liberia.

Article 4.

The present arrangement shall be subject to termination by either Party upon six months' notice given in writing to the other Party.

I should be pleased if you would inform me whether your Government accepts the foregoing text as the text which was agreed to in the course of the recent negotiations. If so, my Government suggests that the agreement become effective on June 15th, 1939.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lester A. WALTON,
American Minister.

His Excellency
Clarence L. Simpson,
Secretary of State
of the Republic of Liberia,
Monrovia.

doivent être en état de navigabilité. Les membres du personnel du bord doivent avoir les aptitudes requises et posséder également les certificats de compétence délivrés par les autorités pertinentes du pays d'immatriculation.

b) Les aéronefs de chacune des deux Parties contractantes, leurs équipages et leurs passagers, ainsi que les marchandises transportées à leur bord, seront, pendant qu'ils se trouveront dans le territoire de l'autre Partie, soumis aux lois en vigueur dans ce territoire, y compris tous les règlements, relatifs à la navigation aérienne, qui sont applicables aux aéronefs étrangers, au transport des passagers et des marchandises et à la sécurité et à l'ordre publics, ainsi que tous les règlements concernant l'immigration, la quarantaine, les douanes et le congé.

Article 3.

En ce qui concerne l'établissement et l'exploitation de routes aériennes et de services de transports aériens et toutes questions pertinentes, les ressortissants et les aéronefs des Etats-Unis d'Amérique recevront, au Libéria, le traitement de la nation la plus favorisée. Toutefois, les Etats-Unis d'Amérique ne pourront revendiquer de droits quelconques, au sujet de ces routes et de ces services de transports aériens, s'ils ne sont pas disposés à accorder des droits analogues au Gouvernement ou aux ressortissants du Libéria.

Article 4.

Le présent arrangement pourra être dénoncé par chacune des deux Parties moyennant un préavis de six mois, donné par écrit à l'autre Partie.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître si votre gouvernement considère le texte qui précède comme correspondant au texte dont il a été convenu au cours des récentes négociations. Dans l'affirmative, mon gouvernement propose que l'arrangement entre en vigueur le 15 juin 1939.

Veillez agréer, etc.

Lester A. WALTON,
Ministre des Etats-Unis.

Son Excellence
Clarence L. Simpson,
Secrétaire d'Etat de la
République de Libéria,
Monrovia.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

580 a/D.F.

MONROVIA, LIBERIA, *June 14th, 1939.*

SIR :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of June 14th, 1939 requesting to be informed whether my Government accepts the text set forth in the note under acknowledgment as the text of the Air Navigation Agreement between Liberia and the United States which was agreed to in the course of the negotiations recently conducted by the Department of State with the Legation. The text as set forth in the Legation's note is as follows :

(Here follows the text of the Agreement as in Note No. I.)

I am glad to assure you that my Government accepts the foregoing text as the text which was agreed to by it in the course of the recent negotiations. My Government also accepts your Government's suggestion that the agreement become effective on June 15th, 1939, and will accordingly regard it as becoming effective on that date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. L. SIMPSON,
Secretary of State.

Honorable Lester A. Walton,
Minister of the United States of America,
Monrovia.

Certified to be a true and complete textual copy of the original arrangement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

580 a/D.F.

MONROVIA, LIBÉRIA, *le 14 juin 1939.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date du 14 juin 1939, par laquelle vous exprimez le désir d'être informé de l'acceptation, par mon gouvernement, du texte stipulé dans la note dont il est accusé réception par la présente, comme correspondant au texte de l'Arrangement entre le Libéria et les Etats-Unis, relatif à la navigation aérienne, dont il a été convenu au cours des négociations qui ont eu lieu récemment entre le Département d'Etat et la Légation. Le texte, tel qu'il est stipulé dans la note de la Légation, est ainsi conçu :

(Suit le texte de l'Arrangement comme dans la Note N° I.)

Je suis heureux de vous donner l'assurance que mon gouvernement accepte le texte ci-dessus comme correspondant au texte avec lequel il s'est déclaré d'accord au cours des récentes négociations. Mon gouvernement se rallie également à votre suggestion, selon laquelle l'arrangement entrera en vigueur le 15 juin 1939 et, en conséquence, il le considérera comme sortant ses effets à partir de cette date.

Veuillez agréer, etc.

C. L. SIMPSON,
Secrétaire d'Etat.

L'Honorable Lester A. Walton,
Ministre des Etats-Unis d'Amérique,
Monrovia.

N° 4738.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ÉGYPTE**

Convention relative à l'abolition de la Caisse de la Dette publique égyptienne avec déclaration du Gouvernement égyptien y annexée, signées au Caire, le 17 juillet 1940. et procès-verbal de signature de la même date.

Texte officiel français communiqué par le sous-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères du Royaume d'Égypte, et par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 31 juillet 1940.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND EGYPT**

Convention relative to the Abolition of the Egyptian "Caisse de la Dette publique", with Declaration by the Egyptian Government annexed thereto, signed at Cairo, July 17th, 1940, and Procès-verbal of Signature of the Same Date.

French official text communicated by the Under-Secretary of State for Foreign Affairs of the Kingdom of Egypt, and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place July 31st, 1940.

N^o 4738. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'ÉGYPTÉ RELATIVE A L'ABOLITION DE LA CAISSE DE LA DETTE PUBLIQUE ÉGYPTIENNE. SIGNÉE AU CAIRE, LE 17 JUILLET 1940.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ÉGYPTÉ et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

Considérant que, par le Décret Khédivial¹ du 2 mai 1876, il a été institué une commission spéciale et une caisse pour le service de la Dette publique égyptienne, désignée ci-après sous la dénomination de « Caisse de la Dette » ;

Considérant que, par une Convention² signée à Londres le 18 mars 1885, entre les Gouvernements de l'Autriche-Hongrie, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, de la Russie et de la Turquie, il a été convenu que le service de l'emprunt dont la garantie a résulté de ladite convention serait confié à la Caisse dans les mêmes conditions que le service de la Dette privilégiée et de la Dette unifiée faisant à cette époque partie de la Dette publique égyptienne, conformément au Décret Khédivial précité, et que ladite convention a été rendue exécutoire par le Décret Khédivial³ du 27 juillet 1885 ;

Considérant que, par la Loi N^o 17 du 28 novembre 1904⁴, promulguée avec l'assentiment de toutes les Puissances signataires de la convention précitée du 18 mars 1885, lesdits Décrets Khédiviaux du 2 mai 1876 et du 27 juillet 1885 ont été abrogés et que le fonctionnement de la Caisse de la Dette a été dorénavant réglé par les dispositions de ladite loi ;

Considérant que le régime institué par la Loi N^o 17 du 28 novembre 1904 ne se justifie plus en raison de la stabilité financière de l'Égypte et que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a accepté qu'il fût supprimé, et considérant, d'autre part, que le Gouvernement royal égyptien a accepté d'adopter des dispositions assurant aussi efficacement que par le passé le service des emprunts encore compris dans la Dette publique égyptienne ;

Ont décidé de conclure une convention à cette fin et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ÉGYPTÉ :

Son Excellence Hassan SABRY Pacha, président du Conseil des ministres, ministre des Affaires étrangères,

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Son Excellence Sir Miles Wedderburn LAMPSON, G.C.M.G., C.B., M.V.O., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en Égypte,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement du Royaume-Uni consent, sous réserve des dispositions énoncées dans les articles suivants, à l'abrogation de la Loi N^o 17 du 28 novembre 1904.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 67, page 1014.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XI, page 94.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XI, page 98.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Vol. 97, page 41.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4738. — CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND EGYPT RELATIVE TO THE ABOLITION OF THE EGYPTIAN "CAISSE DE LA DETTE PUBLIQUE". SIGNED AT CAIRO, JULY 17TH, 1940.

HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

Considering that, by the Khedivial Decree² of the 2nd May, 1876, there was instituted a special commission and a "caisse" for the service of the Egyptian Public Debt, hereinafter described as the "Caisse de la Dette";

Considering that, by a Convention³ signed in London on the 18th March, 1885, between the Governments of Austria-Hungary, France, Great Britain, Italy, Russia and Turkey, it was agreed that the service of the loan of which the guarantee resulted from the said Convention should be entrusted to the Caisse under the same conditions as the service of the Privileged Loan and of the Unified Loan, forming at that time part of the Egyptian Public Debt, in conformity with the above-mentioned Khedivial Decree, and that the said Convention was put into execution by the Khedivial Decree⁴ of the 27th July, 1885;

Considering that, by Law No. 17 of the 28th November, 1904⁵, passed with the consent of all the Powers that signed the above mentioned Convention of the 18th March, 1885, the said Khedivial Decrees of the 2nd May, 1876, and the 27th July, 1885, were abrogated and the functioning of the Caisse de la Dette has since then been regulated by the terms of the aforesaid Law;

Considering that the régime instituted by Law No. 17 of the 28th November, 1904, is no longer justified in view of the financial stability of Egypt and that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have agreed that it should be suppressed, and considering, on the other hand, that the Royal Egyptian Government have agreed to adopt measures assuring as efficaciously as in the past the service of the loans still included in the Egyptian Public Debt;

Have decided to conclude a Convention with this object and have appointed as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT:

His Excellency Hassan SABRY Pasha, President of the Council of Ministers, Minister for Foreign Affairs.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA:

His Excellency Sir Miles Wedderburn LAMPSON, G.C.M.G., C.B., M.V.O., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Egypt,

Who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

The Government of the United Kingdom agree, with the reservations set out in the following Articles, to the abrogation of Law No. 17 of the 28th November, 1904.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 67, page 1014.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 76, page 348.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Vol. 76, page 352.

⁵ *British and Foreign State Papers*, Vol. 97, page 41.

Article 2.

Le Gouvernement royal égyptien assurera, comme première charge sur ses ressources générales et dans l'ordre suivant, le service (intérêts et amortissements) de la Dette garantie, de la Dette privilégiée et de la Dette unifiée. Le Gouvernement royal égyptien s'engage à ne prendre aucune action portant préjudice au maintien de cette priorité.

Article 3.

La Dette garantie porte un intérêt annuel de trois pour cent, payable le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre. Son service comporte une annuité fixe de 315.000 livres sterling pour le paiement des intérêts et de l'amortissement. La portion de cette annuité qui ne serait pas absorbée par le service de l'intérêt sera affectée à l'amortissement de la Dette garantie. Cette Dette continuera à jouir de la garantie prévue par la Convention internationale du 18 mars 1885.

La Dette privilégiée porte un intérêt annuel de trois et demi pour cent, payable le 15 avril et le 15 octobre.

La Dette unifiée porte un intérêt annuel de quatre pour cent, payable le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre.

Article 4.

Les coupons des trois emprunts de la Dette publique visée à l'article 3 ci-dessus sont payables et les titres remboursables en livres sterling, sans aucune déduction. Les paiements et remboursements sont effectués en Egypte, à Londres et à Paris.

Article 5.

Le Gouvernement royal égyptien aura pleine liberté de procéder, à tout moment, au remboursement au pair de la Dette garantie, de la Dette privilégiée et de la Dette unifiée, soit à une même époque, soit à des époques différentes, ou à l'amortissement de l'une quelconque de ces Dettes. Lorsque le cours du marché sera au-dessous du pair, l'amortissement se fera par achats au cours du marché. Dans le cas contraire, l'amortissement s'effectuera au pair par voie de tirage, qui s'effectuera en séance publique.

Dans le cas d'amortissement en vertu de cet article, avis en sera donné au *Journal Officiel* deux mois d'avance.

Le remboursement des titres sortant au tirage aura lieu à partir de l'échéance du coupon suivant.

Le Gouvernement royal égyptien assurera aussi effectivement que par le passé les droits des porteurs de titres ou coupons détruits, perdus ou volés.

Article 6.

Les titres des trois Dettes et leur remboursement ne peuvent être frappés d'aucun impôt au profit du Gouvernement royal égyptien.

Article 7.

L'abrogation de la Loi N° 17 du 28 novembre 1904 ne pourra avoir pour effet de remettre en vigueur aucune disposition des lois, décrets ou contrats abrogés directement ou indirectement par ladite loi.

Article 8.

Tout différend entre les gouvernements contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention qui ne pourra être réglé par la voie diplomatique sera soumis, à la requête de l'un ou de l'autre des gouvernements, pour jugement, à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 2.

The Royal Egyptian Government will assure as a first charge on its general resources and in the following order the service (interest and amortisation) of the Guaranteed Loan, of the Privileged Loan and of the Unified Loan. The Royal Egyptian Government undertake to take no action prejudicial to the maintenance of that priority.

Article 3.

The Guaranteed Loan carries interest at the rate of 3 per cent. per annum payable on the 1st March and the 1st September. Its service involves a fixed annuity of 315,000 pounds sterling for the payment of the interest and amortisation. The portion of that annuity which cannot be absorbed by the service of the interest will be applied to the amortisation of the Guaranteed Loan. That Loan will continue to benefit by the guarantee envisaged by the International Convention of the 18th March, 1885.

The Privileged Loan carries interest at the rate of 3 ½ per cent. per annum payable on the 15th April and the 15th October.

The Unified Loan carries interest at the rate of 4 per cent. per annum payable on the 1st May and the 1st November.

Article 4.

The coupons of the three Loans of the Public Debt mentioned in Article 3 above are payable and their bonds repayable in pounds sterling without any deduction. The payments and the repayments are made in Egypt, in London and in Paris.

Article 5.

The Royal Egyptian Government will have full liberty to proceed, at any moment, to the repayment at par of the Guaranteed Loan, of the Privileged Loan, and of the Unified Loan, either at one and the same time or at different times, or to the amortisation of any one of these Loans. When the market price is under par, amortisation will take place by purchases at market price. If the contrary is the case, amortisation will take place at par by means of drawings which will be made in public.

Notice will be given in the *Journal Officiel* two months in advance in the case of amortisation in accordance with this Article.

The repayment of the bonds drawn will take place as from the date of maturity of the following coupon.

The Royal Egyptian Government will assure as effectively as in the past the rights of holders of bonds or coupons that have been destroyed, lost or stolen.

Article 6.

No tax payable to the Egyptian Government can be charged on the bonds of the three Loans and their repayment.

Article 7.

The abrogation of Law No. 17 of the 28th November, 1904, will not have the effect of bringing back into force any of the provisions of the laws, decrees or contracts directly or indirectly abrogated by the said Law.

Article 8.

Any difference of opinion between the contracting Governments on the subject of the interpretation or the application of the present Convention which cannot be decided through the diplomatic channel will be submitted, at the request of one or other of the Governments, to the Permanent Court of International Justice for judgment.

Article 9.

La présente convention entrera en vigueur à la date de sa signature.

Le transfert au Gouvernement royal égyptien du fonds de réserve de £E.1.800.000, du fonds de roulement de £E.500.000 prévus à l'article 27 de la Loi N° 17 de 1904, et de l'augmentation permanente du fonds de roulement, instituée par lettre du ministre des Finances en date du 15 décembre 1904 et s'élevant actuellement à £E.650.000, ainsi que de toutes autres sommes déposées à la Caisse de la Dette, aura lieu à la date de l'entrée en vigueur de la Convention. A la même date, le Gouvernement royal égyptien acceptera la responsabilité pour tous les engagements de la Caisse de la Dette.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait au Caire, le 17 juillet de l'an mil neuf cent quarante (11 Gamâd Tani de l'an mil trois cent cinquante-neuf de l'Hégire), en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement royal égyptien et dont copie certifiée conforme sera remise au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(L.S.) Hassan SABRY.

(L.S.) Miles W. LAMPSON.

Pour copie conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,
Directeur des Affaires politiques et commerciales
au Ministère des Affaires étrangères,*

Kemal A. Rahm.

LE CAIRE, le 18 juillet 1940.

DÉCLARATION

Au moment de procéder à la signature de la convention en date de ce jour au sujet de la Dette publique égyptienne, le plénipotentiaire d'Egypte déclare que :

I. Pour assurer l'application de ladite convention, le Gouvernement royal égyptien entend verser les fonds nécessaires au service de la Dette garantie, de la Dette privilégiée et de la Dette unifiée à un compte spécial que le gouvernement fera ouvrir à la Banque Nationale d'Egypte, dénommé « Compte spécial de la Dette », afin que cette banque effectue ce service. La moitié de l'annuité fixe de la Dette garantie, ainsi que la moitié des sommes nécessaires au paiement de chaque coupon de la Dette privilégiée et de la Dette unifiée, seront versées au susdit compte trois mois avant l'échéance.

II. Le Gouvernement royal égyptien entend maintenir, dans la loi à édicter en exécution de la convention en date de ce jour, les règles actuellement en vigueur relativement aux délais de prescription des intérêts des trois Dettes et du capital de leurs titres tirés pour l'amortissement.

III. Le Gouvernement royal égyptien est disposé à examiner avec bienveillance la situation de ceux des fonctionnaires permanents actuels de la Caisse de la Dette dont les fonctions cesseront par suite de la suppression de cette institution.

IV. Le Crédit Lyonnais continuera à assurer les fonctions d'agent payeur pour le service des trois Dettes à Paris.

Article 9.

The present Convention will enter into force on the date of its signature.

The transfer to the Royal Egyptian Government of £E.1,800,000 from the Reserve Fund, of £E.500,000 from working capital provided for in Article 27 of Law No. 17 of 1904, and of the permanent increase of the realisable assets, instituted by the letter of the Minister of Finance dated the 15th December, 1904, and now amounting to £E.650,000 as well as all other sums deposited with the Caisse de la Dette, will take place on the date of the entry into force of the Convention. On the same date the Royal Egyptian Government will accept responsibility for all the obligations of the Caisse de la Dette.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals.

Done at Cairo, the 17th July of the year Nineteen Hundred and Forty (11 Gamâd Tani of the year Thirteen Hundred and Fifty-nine of the Hegira), in a single copy which will be placed in the archives of the Royal Egyptian Government and of which a certified copy will be sent to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(L.S.) Hassan SABRY.

(L.S.) Miles W. LAMPSON.

DECLARATION

At the time of proceeding to the signature of the Convention of to-day's date on the subject of the Egyptian Public Debt, the Egyptian Plenipotentiary declares that :

I. To ensure the application of the said Convention the Royal Egyptian Government intend to pay the sums necessary for the service of the Guaranteed Loan, the Privileged Loan and the Unified Loan into a special account that the Government will open at the National Bank of Egypt, called the " Special Loan Account," in order that that Bank may carry on this service. Half the fixed annuity of the Guaranteed Loan, as well as half the sums necessary for the payment of each coupon of the Privileged Loan and the Unified Loan will be paid into the above-mentioned account three months before the due date.

II. The Royal Egyptian Government undertake to maintain, in the law yet to be promulgated in fulfilment of the Convention of to-day's date, the rules actually in force regarding time-limit of prescription for the interest of the three Loans and the capital of their bonds drawn for amortisation.

III. The Royal Egyptian Government are willing to examine favourably the situation of those of the present permanent officials of the Caisse de la Dette whose duties will come to an end as a result of the suppression of that institution.

IV. The Crédit Lyonnais will continue to perform the duties of paying agent for the service of the three Loans in Paris.

V. En établissant le change des paiements à Paris, le Gouvernement royal égyptien entend maintenir la pratique actuelle suivant laquelle ces paiements seront effectués à raison de dix centimes au-dessous du cours moyen du change à vue sur Londres au jour de la présentation.

Le plénipotentiaire de la Grande-Bretagne a pris connaissance et acte de ces déclarations.

LE CAIRE, le 17 juillet 1940.

Pour copie conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,
Directeur des Affaires politiques et commerciales
au Ministère des Affaires étrangères,*

Kemal A. Rahm.

LE CAIRE, le 18 juillet 1940.

PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE

DE LA CONVENTION RELATIVE À L'ABOLITION DE LA CAISSE DE LA DETTE PUBLIQUE ÉGYPTIENNE
CONCLUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE DANS LE ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL ÉGYPTIEN.

Les soussignés, Son Excellence Sir Miles Wedderburn Lampson, G.C.M.G., C.B., M.V.O., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique en Egypte, d'une part, et Son Excellence Hassan Sabry Pacha, président du Conseil des ministres, ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté le Roi d'Egypte, d'autre part, s'étant réunis pour signer la Convention relative à l'abolition de la Caisse de la Dette publique égyptienne conclue entre le Gouvernement de Sa Majesté Britannique dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal égyptien ;

Son Excellence Sir Miles Wedderburn Lampson ayant produit les pleins pouvoirs l'autorisant à signer au nom de son gouvernement, il a été procédé à la signature de la convention en question.

A ce moment, Son Excellence Hassan Sabry Pacha donna lecture d'une déclaration annexée à la convention dont Son Excellence Sir Miles Wedderburn Lampson prit connaissance et acte.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent procès-verbal, qu'ils ont signé en double expédition et revêtu de leurs cachets.

Fait au Caire, le 17 juillet 1940.

(L. S.) Miles W. LAMPSON.

(L. S.) Hassan SABRY.

V. In fixing the exchange for payments in Paris, the Royal Egyptian Government intend to continue the existing practice in accordance with which the payments will be made at ten centimes under the ruling exchange rate on London on the day of presentation.

The Plenipotentiary of Great Britain has taken cognisance of these declarations.

CAIRO, July 17th, 1940.

PROCÈS-VERBAL OF SIGNATURE

OF THE CONVENTION RELATIVE TO THE ABOLITION OF THE EGYPTIAN "CAISSE DE LA DETTE PUBLIQUE" CONCLUDED BETWEEN THE GOVERNMENT OF HIS BRITANNIC MAJESTY IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL EGYPTIAN GOVERNMENT.

The undersigned, His Excellency Sir Miles Wedderburn Lampson, G.C.M.G., C.B., M.V.O., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Egypt of His Britannic Majesty, on the one part, and His Excellency Hassan Sabry Pasha, President of the Council of Ministers, Minister for Foreign Affairs of His Majesty the King of Egypt, on the other part, having met together to sign the Convention relative to the abolition of the Egyptian Caisse de la Dette publique concluded between the Government of His Britannic Majesty in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Egyptian Government ;

His Excellency Sir Miles Wedderburn Lampson having produced the full powers authorising him to sign in the name of his Government, the signature of the Convention in question was proceeded with.

At the same time, His Excellency Hassan Sabry Pasha read out a declaration annexed to the Convention of which His Excellency Sir Miles Wedderburn Lampson took cognisance.

In virtue of which the undersigned have drawn up the present *procès-verbal*, which they have signed in duplicate and to which they have attached their seals.

Done at Cairo, the seventeenth day of July, 1940.

(L.S.) Miles W. LAMPSON.

(L.S.) Hassan SABRY.

N° 4739.

GRÈCE ET TURQUIE

Convention pour la répression et la poursuite de la contrebande, avec Protocole de signature et annexes. Signés à Ankara, le 15 janvier 1937.

Texte officiel français communiqué par le représentant a. i. de la Grèce près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 12 août 1940.

GREECE AND TURKEY

Convention for the Suppression and Punishment of Smuggling, with Protocol of Signature and Annexes. Signed at Ankara, January 15th, 1937.

French official text communicated by the Acting Representative of Greece to the League of Nations. The registration took place August 12th, 1940.

N° 4739. — CONVENTION ¹ ENTRE LA GRÈCE ET LA TURQUIE POUR
LA RÉPRESSION ET LA POURSUITE DE LA CONTREBANDE.
SIGNÉE A ANKARA, LE 15 JANVIER 1937.

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES d'une part,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE d'autre part,
Animés du désir de prendre les mesures propres à empêcher la contrebande sur leur territoire respectif, ont résolu de conclure à cet effet, une convention, et ont nommé leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

Son Excellence Monsieur RAPHAËL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Grèce en Turquie,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence Numan MENEMENCIOGLU, ambassadeur, secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre, sans distinction de la nationalité des délinquants, les mesures propres à empêcher les agissements des individus ou des bandes qui se livreraient sur son territoire à la contrebande et dont l'activité serait dirigée contre l'autre Partie contractante. Elles conviennent de même de se communiquer tous les renseignements qui leur parviendraient touchant l'activité de ceux-ci.

Cet échange de renseignements aura lieu directement entre les postes désignés dans le protocole annexé à la présente convention. Les Hautes Parties contractantes s'informeront dans le plus bref délai de toute modification du lieu ou de la création d'un poste.

Ces renseignements porteront spécialement sur l'identité des délinquants, leur zone d'activité, les articles faisant l'objet de leur trafic, les moyens de transport employés, le type et la caractéristique de ceux-ci.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'assister mutuellement pour assurer l'arrestation des embarcations qui, poursuivies dans les eaux territoriales de l'une d'elles en conformité de leurs lois, parviennent à prendre la haute mer. Si la Partie contractante qui poursuit l'embarcation juge nécessaire de recourir à la collaboration de l'autre pour l'arrestation du délinquant, elle l'en avisera au moyen des signaux convenus et mentionnés dans le protocole annexé à la présente convention.

Les embarcations arrêtées seront avec leur équipage et cargaison livrées aux autorités de la Haute Partie contractante des eaux territoriales de laquelle ils se sont enfuis.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 2 novembre 1937.
Entrée en vigueur le 2 décembre 1937.

TRANSDUCTION. — TRANSLATION.

No. 4739. — CONVENTION ¹ BETWEEN GREECE AND TURKEY FOR THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF SMUGGLING. SIGNED AT ANKARA, JANUARY 15TH, 1937.

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES, of the one part, and
THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC, of the other part,

Being desirous of taking appropriate measures for the purpose of preventing smuggling in their respective territories, have resolved to conclude a Convention to that end, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES :

His Excellency Monsieur RAPHAËL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Greece in Turkey ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC

His Excellency Numan MENEMENCIOGLU, Ambassador, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs.

Who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions

Article 1.

Each of the High Contracting Parties undertakes to take, regardless of the nationality of offenders, such measures as may be appropriate for the purpose of preventing the activities of any individuals or groups who are, in his territory, engaged in smuggling and whose activity is directed against the other Contracting Party. They agree, further, to communicate to each other any information they may receive concerning the activities of such persons or groups.

The above-mentioned exchange of information shall be effected direct between the posts specified in the Protocol annexed to the present Convention. The High Contracting Parties shall, as soon as possible, inform each other of any change in the situation of a post, and of the establishment of new posts.

The above-mentioned information shall relate more particularly to the identity of offenders, the zone within which they carry on their activities, the articles which form the subject of their trafficking, the means of transport employed and the type and characteristic features of such means of transport.

Article 2.

The High Contracting Parties agree to assist each other for the purpose of ensuring the arrest of vessels which, having been pursued within the territorial waters of either of them, in conformity with their own laws, succeed in reaching the open sea. Should the Contracting Party who is pursuing any such vessel deem it necessary to have recourse to the collaboration of the other Party for the purpose of arresting the offender, the former Party shall advise the latter thereof by means of the signals agreed upon and specified in the Protocol annexed to the present Convention.

Any vessels arrested shall, together with their crews and cargoes, be handed over to the authorities of the High Contracting Party from whose territorial waters they have escaped.

¹ The exchange of ratifications took place at Athens, November 2nd, 1937.
Came into force December 2nd, 1937.

Article 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne pas accorder de permis aux demandes d'exportation destinées au territoire de l'autre et portant sur des articles dont l'importation est prohibée ou soumise au monopole sur le territoire de ce dernier. Les Hautes Parties contractantes conviennent de même de porter réciproquement à leur connaissance les demandes de cette espèce qui auraient été faites pour lesdits articles destinés soit pour le territoire de l'une d'elles, soit pour celui d'un tiers Etat limitrophe dans la mer Egée.

Une liste des articles dont l'importation est prohibée ou soumise au monopole sur le territoire des Hautes Parties contractantes est annexée à la présente convention (annexe I).

Les Hautes Parties contractantes s'aviseront en temps dû de toute modification qu'il y aurait lieu d'apporter à cette liste.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de se communiquer chaque dix jours les listes certifiées conformes dressées par les autorités douanières du lieu de sortie, des bâtiments transportant des ports de la mer Egée aux îles grecques limitrophes, et desdites îles aux ports susmentionnés des marchandises ayant régulièrement passé par la douane et mentionnant le nom du capitaine, le tonnage et la cargaison.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de faire sur la patente sanitaire des bâtiments, navigant entre les ports turcs de la mer Egée et les îles grecques et vice versa une brève annotation mentionnant le contenu du manifeste si le bâtiment est chargé.

Si le bâtiment quitte le port sans cargaison, il en sera aussi fait mention sur ladite patente.

Article 6.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Athènes aussitôt que faire se pourra. Elle aura une durée d'un an et entrera en vigueur un mois après que les Hautes Parties contractantes se seront communiqué l'avis de ratification. Si elle n'est pas dénoncée trois mois avant l'expiration de ce délai, elle sera considérée comme renouvelée pour une nouvelle période d'un an.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Fait à Ankara, en double exemplaire, le 15 janvier 1937.

(L. S.) R. RAPHAËL

(L. S.) N. MENEMENCIOGLU.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la convention en date de ce jour, les Hautes Parties contractantes ont décidé de préciser les conditions d'application de certaines de ses clauses suivant les dispositions ci-après :

ad *Article premier.* — L'échange de renseignements aura lieu entre les autorités suivantes :

Autorités turques :

- Le Commandant général de la surveillance douanière, Ankara ;
- Le Directeur principal de la surveillance douanière, Istanbul ;
- Le Commandant de la surveillance douanière de la mer Egée, Izmir ;
- Le Directeur-adjoint de la surveillance douanière de Karaagaç-Edirné ;
- Le Chef de Section de surveillance douanière, Enez ;
- Le Commandant de la surveillance douanière, Ayvalik ;
- Le Commandant de la surveillance douanière, Çesme ;

Article 3.

Each of the High Contracting Parties undertakes not to grant any permits in response to applications for authorisations to export to the territory of the other Party any articles the importation of which is prohibited or subject to a Monopoly in the territory of the latter Party. The High Contracting Parties further agree to inform each other of any applications of such a kind that may have been made in respect of authorisation to export such articles either to the territory of one of the Parties or to the territory of a third neighbouring State in the Ægean Sea.

A list of the articles the importation of which is prohibited or subject to Monopoly in the territories of the High Contracting Parties is annexed to the present Convention (Annex I).

The High Contracting Parties shall, in due time, notify each other of any modification that should be made in the above-mentioned list.

Article 4.

The High Contracting Parties agree to communicate to each other every ten days lists, certified correct, drawn up by the Customs authorities of the place of exit, of vessels conveying from the ports of the Ægean Sea to the neighbouring Greek islands, and from the said islands to the above-mentioned ports, goods which have duly passed through the Customs, mentioning the name of the captain, the tonnage of the vessel and its cargo.

Article 5.

The High Contracting Parties agree to make on the bill of health of any vessel sailing between Turkish ports of the Ægean Sea and the Greek islands, or *vice versa*, a brief note mentioning the contents of the manifest, if the vessel concerned is carrying a cargo.

If the vessel leaves the port without a cargo, that fact also shall be mentioned on the bill of health.

Article 6.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Athens as soon as possible. It shall remain in force for the period of one year and shall enter into force one month after the date on which the High Contracting Parties shall have communicated to each other the notification of ratification. If it is not denounced three months before the expiration of that period, it shall be deemed to have been renewed for a further period of one year.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Ankara, in duplicate, this 15th day of January, 1937.

(L. S.) R. RAPHAËL.

(L. S.) MENEMENCIOGLU.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

On signing the Convention of this day's date, the High Contracting Parties have decided to specify the conditions for the application of certain of its clauses by means of the following provisions :

Ad *Article 1.* — The exchange of information shall take place between the following authorities :

Turkish authorities :

The Commandant-General of the Customs Service, Ankara ;
 The Chief Director of the Customs Service, Istanbul ;
 The Commandant of the Customs Service of the Ægean Sea, Izmir ;
 The Deputy Director of the Customs Service, Karaagaç-Edirné ;
 The Chief of Section of the Customs Service, Enez ;
 The Commandant of the Customs Service, Ayvalik ;
 The Commandant of the Customs Service, Çesme ;

Le Commandant de la surveillance douanière, Kusadasi ;
 Le Commandant de la surveillance douanière, Karine ;
 Le Chef de Section de surveillance douanière, Uzun-Köprü.
 (Voir la carte.)

Autorités Helléniques :

Département de la poursuite de la contrebande près le Ministère des Finances,
 Athènes ;

Section du Ministère des Finances, rue Kolokotronis 116, Pirée ;

Le Directeur de la douane de Dikéa ;

Le Directeur de la douane de Nea Oresteas ;

Le Directeur de la douane de Pythion ;

Le Directeur de la douane d'Alexandropolis ;

Le Directeur de la douane de Mithylène ;

Le Directeur de la douane de Chio ;

Le Directeur de la douane de Vathy (Samos) ;

Le Directeur de la douane de Tigani (Samos).

Une carte¹ désignant les localités où se trouvent les autorités subalternes entre lesquelles auront lieu les échanges de renseignements est annexée à la présente convention.

Les Hautes Parties contractantes, pour se communiquer lesdits renseignements, emprunteront les moyens qu'elles jugeront les plus appropriés et se serviront du français pour leur correspondance.

Pour le cas où elles emprunteraient la voie télégraphique, elles se serviront d'un code à convenir d'un commun accord et qu'elles feront tenir à toutes les autorités susmentionnées.

Ce code sera modifié chaque six mois.

Les frais encourus pour l'impression dudit code seront supportés à parts égales entre les Hautes Parties contractantes.

Si les Hautes Parties contractantes jugent utile de recourir à l'envoi de courriers pour la transmission de renseignements, ceux-ci devront être choisis parmi le personnel des services de la douane ou bien ceux de la surveillance douanière. Ces courriers voyageront en tenue civile.

Les Hautes Parties contractantes remettront à ces courriers des cartes d'identité conformes au modèle ci-joint (A).

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront au préalable un duplicata de la carte d'identité qu'elles se proposeront de délivrer et, sur l'avis de réception de l'autre Partie, elles remettront l'original au courrier.

Les courriers de l'une des Hautes Parties contractantes qui se rendront sur le territoire de l'autre seront munis outre leur carte d'identité d'une feuille de route conforme au modèle ci-joint (B) et dûment délivrée par l'une des autorités mentionnées ci-haut.

Les courriers qui emprunteraient d'autres moyens de locomotion que les moyens publics devront se présenter sur le territoire de l'autre Partie avant le coucher du soleil.

L'envoi de courriers n'est admis que pour l'expédition de plis ou documents dûment signés et scellés par les autorités susmentionnées.

Les courriers, pendant la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, seront à la disposition de l'autorité auprès de laquelle ils ont été envoyés à qui seule il appartiendra de leur accorder le congé de retour.

Ladite autorité apposera sur la feuille de route un visa mentionnant la date d'arrivée et celle du départ du courrier.

Tout retrait de carte par l'une des Hautes Parties contractantes devra immédiatement être porté à la connaissance de l'autre.

¹ Non reproduite.

The Commandant of the Customs Service, Kusadasi ;
The Commandant of the Customs Service, Karine ;
The Chief of Section of the Customs Service, Vzun-Köprü.
(See map.)

Hellenic authorities :

Department of Prosecutions in the matter of Smuggling attached to the Ministry of Finance, Athens ;
Section of the Ministry of Finance, 116, rue Kolokotronis, Piræus ;
The Director of Customs, Dikea ;
The Director of Customs, Nea Oresteas ;
The Director of Customs, Pythion ;
The Director of Customs, Alexandropolis ;
The Director of Customs, Mytilene ;
The Director of Customs, Chios ;
The Director of Customs, Vathy (Samos) ;
The Director of Customs, Tigani (Samos).

A map¹ showing the localities where there are subordinate authorities between whom exchanges of information shall take place is annexed to the present Convention.

The High Contracting Parties shall, for the purpose of communicating the above-mentioned information, utilise such means as they may judge most appropriate and they shall use the French language for the purposes of their correspondence.

Should they utilise telegraphic communications, they shall use a code which shall be jointly agreed upon and with which they shall supply all the above-mentioned authorities.

The above-mentioned code shall be modified every six months.

Expenses incurred for the printing of the said code shall be defrayed equally by the High Contracting Parties.

Should the High Contracting Parties deem it expedient to have recourse to messengers for the transmission of information, such messengers shall be chosen among the staff of the Customs Departments or by the staff of the Customs Service. Such messengers shall travel in civilian clothes.

The High Contracting Parties shall provide such messengers with identity cards in conformity with the annexed model (A).

Each High Contracting Party shall beforehand transmit to the other a duplicate of the identity card which he proposes to issue and, on being notified of the receipt thereof by the other Party, he shall hand the original to the messenger.

Messengers of either High Contracting Party proceeding to the territory of the other shall be provided, in addition to their identity card, with a travelling-warrant, in conformity with the annexed model (B), duly issued by one of the authorities mentioned above.

Messengers who use means of locomotion other than public means must present themselves in the territory of the other Party before sunset.

Messengers may be employed only for the transmission of despatches or documents duly signed and sealed by the above-mentioned authorities.

Throughout the period during which they remain in the territory of the other High Contracting Party, messengers shall be at the disposal of the authority to which they have been sent and such authority alone shall be empowered to grant them permission to return.

The said authority shall append to the travelling-warrant a visa specifying the date of the arrival and that of the departure of the messenger.

Any case in which a card is withdrawn by one of the High Contracting Parties shall be reported immediately to the other Party.

¹ Not reproduced.

Ad Article 2. — Les signaux de reconnaissance et demandes d'assistance comporteront :

de jour :

au grand mât un petit pavillon de l'Etat et les lettres du code international A M ;

de nuit :

au grand mât trois feux à petite distance. Les deux premiers verts sur le haut du mât et le dernier rouge.

Fusées :

Deux vertes et une rouge à intervalle d'une minute chacune.

Les autorités qui capteront ces signaux répondront (vu) par la répétition de ces mêmes signaux.

Fait à Ankara, en double exemplaire, le 15 janvier 1937.

R. RAPHAËL.

N. MENEMENCIOLU.

MODÈLE « A ».

N°

Photo

Sceau de l'autorité centrale

Carte d'identité de courrier

délivrée en vertu de l'article premier de la Convention gréco-turque pour la répression de la contrebande à Monsieur (le nom) (grade),

(Lieu), le (date) 19...

Sceau

Signature du titulaire :

Signature

MODÈLE « B ».

FEUILLE DE ROUTE

N°

Délivrée à (nom) (grade),
courrier, porteur de la carte d'identité N° et du pli N° se rendant de (lieu de départ) à (lieu de destination) pour se présenter aux autorités de (nom et lieu de l'autorité de destination) en service spécial.

Requérons les autorités civiles et militaires de (la République turque) ou du (Royaume hellénique) et prions celles de (la République turque) ou du (Royaume hellénique) de lui accorder assistance en cas de besoin.

(Lieu), le 19...

(Sceau) ou signature de l'autorité.

LISTE

des articles dont l'importation est interdite en Grèce.

1. Boutargue.
2. Fruits frais et similaires excepté les citrons.
3. Fruits secs ou comprimés et similaires à l'exception des dattes.
4. Tombac.
5. Paille à balai.
6. Grains de soya.
7. Grains de tournesol.
8. Grains de niger, grains de colza et similaires.
9. Pâte de sésame.
10. Copra.
11. Moût de raisin.
12. Eau-de-vie de marc.
13. Saccharine.

Ad *Article 2.* — Recognition signals and requests for assistance shall be transmitted as follows :

by day :

on the mainmast, a small flag of the State and the letters A M of the International Code.

by night :

on the mainmast, three lights at a small distance from one another, the first two at the top the mast being green and the third red.

Rockets :

Two green and one red with intervals of one minute.

Authorities receiving these signals shall reply « seen » by repeating the same signals.

Done at Ankara, in duplicate, this 15th day of January, 1937.

R. RAPHAËL.

N. MENEMENCIOGLU.

MODEL " A ".

No.

Photograph

Seal of the Central Authority

Messenger's identity card issued in accordance with Article 1 of the Convention between Greece and Turkey relating to the suppression of smuggling to Monsieur (name) (rank)
(Place) (date) 19...

Seal

Signature of holder :

Signature

MODEL " B ".

TRAVELLING WARRANT.

No.

Issued to (name) (rank), messenger, holder of identity card No. and bearing despatch No. proceeding from (place of departure) to (place of destination) for the purpose of presenting himself to the authorities of (name and address of the authority to which sent) on special service.

We require the civil and military authorities of (the Turkish Republic) or of (the Hellenic Kingdom) and request those of (the Turkish Republic) or of (the Hellenic Kingdom) to grant him assistance in case of need.

(Place) 19...

(Seal) or signature of the authority.

LIST

of articles the importation of which is prohibited in Greece.

1. Botargo.
2. Fresh fruits and the like, except lemons.
3. Dried or pressed fruits and the like, except dates.
4. Tumbeki.
5. Broomstraw.
6. Soya seed.
7. Sunflower seed.
8. Niger seed, colza seed and the like.
9. Sesame pulp.
10. Copra.
11. Grape must.
12. Grape-residue brandy.
13. Saccharine.

14. Cacao.
15. Sel de cuisine.
16. Pierre de taille (tuile).
17. Pétrole d'éclairage.
18. Huile de marc de raisin.
19. Papier pour la fabrication des timbres.
20. Papier à cigarettes, papier pour livres de copie des lettres.
21. Registres pour copie de lettres de qualité supérieure.
22. Tapis orientaux et leurs imitations.
23. Carrosseries automobiles.
24. Allumettes de toutes sortes et feux d'artifices.
25. Briquets.
26. Cartes à jouer.
27. Armes à feu.
28. Quinine (est également interdite l'importation des stupéfiants énumérés dans la convention internationale sur la limitation de la production des stupéfiants signée à Genève le 13 juillet 1931).
29. Produits végétaux pouvant propager le phylloxéra.
30. Fruits hespéridés en dehors de ceux importés en Macédoine et Thrace.
31. Pommes de terre (importation autorisée dans certains cas et après contrôle).
32. Coton non décortiqué et graine de coton non désinfectée (l'importation de la graine de coton désinfectée est interdite en Macédoine et Thrace, et autorisée aux autres provinces du Royaume).

OBJETS

et matières dont l'importation est prohibée en Turquie.

1. Les produits chimiques tels que le chlorate de potasse, le chlorate de soude, le nitrate de potasse, le nitrate de soude, les picrates, la nitroglycérine, le fulmicoton, etc., énumérés à l'article 17 du règlement du 21 mai 1921 relatif à la visite sanitaire et employés dans la production des matières explosives. L'importation de la solution d'alcool à 1 % du chlorate de potasse, du chlorate de soude, du nitrate de potasse, du nitrate de soude, de la nitro-glycérine pure et l'extrait du fantatis andika, ainsi que les tuberculines de toutes sortes est libre.
2. Les cotons hygiéniques dont les qualités ne sont pas conformes au codex.
3. Les cotons hydrophiles et les gazes sur l'emballage desquels le nom et l'adresse de la fabrique et le nom de l'importateur ne seraient pas inscrits.
4. Les paquets de gazes iodoformées n'étant pas conservées dans des bouteilles fermées.
5. Les sérums antitétaniques, les sérums contre le charbon et les sérums symptomatiques.
6. Les comprimés de quinine n'ayant pas la couleur blanche.
7. Des matières de fantaisie que l'on ajoute au vin telles que l'acacia austral, le blocradium, fabriquées par les producteurs de vins français en vue de l'exportation et dont la composition est inconnue.
8. Le stearophytine employé dans la parfumerie.
9. Le bicarbonate de soude par l'examen duquel, avec l'appareil spécial désigné dans le codex de l'année 1920, en usage dans la médecine, il serait constaté qu'il est trouble et renferme des déchets.
10. L'eau minérale Bourgeon.
11. Les comprimés d'acide acétyl-salicylique provenant d'Amérique.
12. Les safrans colorés ou artificiels.
13. Les ampoules portant la marque Defka.
14. La saccharine.
15. Memiftermum talma.
16. Les farines falsifiées.
17. Les cafés colorés et les thés falsifiés.
18. Les spiritueux contenant de l'acide salicylique ou certaines matières à dose tellement élevée qu'elles deviennent nuisibles à la santé et lesquelles sont administrées en vue d'obtenir une forte coloration.
19. L'extrait fluide de quinquina sédimentaire portant la marque française Gifrer et n'étant pas conforme aux conditions stipulées dans le codex.
20. Les déchets de sucre, mélasse (étant donné qu'ils constituent la matière première de l'alcool et que ce dernier est monopolisé par l'Etat).
21. L'Ametol (en vertu d'une décision du Conseil des Ministres en date du 20 septembre 1927, sub. N° 5608).
22. Le cocon de la graine de coton, le coton avec ou sans graine, la tige de coton et les parties végétales du coton.

14. Cocoa.
15. Cooking-salt.
16. Freestone (tile).
17. Petroleum for lighting.
18. Oil of pressed grape husks.
19. Paper for the manufacture of stamps.
20. Cigarette paper, paper for press-copy-books.
21. Letter copy-books of superior quality.
22. Oriental carpets and imitations thereof.
23. Motor-car bodies.
24. Matches of all kinds and fireworks.
25. Lighters.
26. Playing-cards.
27. Fire-arms.
28. Quinine (the importation of the narcotic drugs specified in the International Convention for limiting the Manufacture of Narcotic Drugs signed in Geneva, July 13th, 1931, is also prohibited).
29. Vegetable products by which phylloxera may be propagated.
30. Aurantiaceæ, except those imported into Macedonia and Thrace.
31. Potatoes (importation authorised in certain cases and after inspection).
32. Cotton in the boll and non-disinfected cotton-seed (the importation of disinfected cotton-seed is prohibited in Macedonia and Thrace and is authorised in the other provinces of the Kingdom).

ARTICLES

and substances the importation of which is prohibited in Turkey.

1. Chemical products such as potassium chlorate, sodium chlorate, potassium nitrate, sodium nitrate, picrates, nitro-glycerine, gun-cotton, etc., specified in Article 17 of the Regulations of May 21st, 1921, concerning sanitary inspection and used in the production of explosive substances. The importation of 1 % alcohol solution of potassium chlorate, sodium chlorate, potassium nitrate, sodium nitrate, pure nitro-glycerine and extract of *Fantatis andika*, and also of tuberculines of all sorts is free
2. Hygienic cotton-wools the qualities of which are not in conformity with the pharmacopœia.
3. Absorbent cotton-wools and gauzes on the wrapping of which the name and address of the factory and the name of the importer are not shown.
4. Packets of iodoformised gauzes not contained in closed bottles.
5. Tetanus antitoxins, sera against anthrax and symptomatic sera.
6. Tablets of quinine not of white colour.
7. Fancy substances added to wine such as *acacia austral*, *blocradium*, manufactured by producers of French wines for export, the composition of which is unknown.
8. Stearoptene used in perfumery.
9. Bi-carbonate of soda which, on examination with the special apparatus specified in the pharmacopœia for the year 1920, used in medicine, is found to be turbid and to contain impurities.
10. Bourgeon mineral water.
11. Tablets of acetyl-salicylic acid exported from America.
12. Coloured or artificial saffrons.
13. Ampoules bearing the mark "Defka".
14. Saccharine.
15. *Memiftermum talma*.
16. Adulterated flours.
17. Coloured coffees and adulterated teas.
18. Spirits containing, in such high proportions that they become harmful to health, salicylic acid or certain other substances added for the purpose of producing a strong colour.
19. Sediment-forming liquid extract of cinchona bearing the French mark "Gifrer" and not complying with the conditions specified in the pharmacopœia.
20. Sugar waste, molasses (since such waste constitutes the raw material for the production of alcohol, which is subject to a State monopoly).
21. Ametol (in virtue of decision No. 5608 of the Council of Ministers, dated September 20th, 1927).
22. Cotton-seed bolls, cotton with or without seed, the stalk and vegetable parts of the cotton plant.

23. Les troncs, racines, ceps et feuilles de vignes vierges secs ou frais et toutes les autres parties y comprises en dehors du raisin sec ou frais et du raisin vert. Paniers et accessoires employés dans les vignes.

Oeufs de phylloxera. Engrais et terres ordinaires ou végétaux de n'importe quelle espèce.

24. Blaireau provenant du Japon.

25. Semence de trèfles.

26. Blés atteints de maladies.

27. Graines de vers à soie.

28. Opium préparé.

29. Articles militaires.

30. Machines pour correspondance chiffrée de toutes sortes.

31. Monnaies anciennes en cuivre.

32. Oboles à fleurs sous forme de monnaie.

33. Monnaies étrangères en or ou autres métaux.

34. Contrefaçons des monnaies turques ou étrangères en or et de l'or pour parure provenant de l'étranger. Monnaies étrangères autres que les pièces en or dont la circulation n'est pas interdite. Billets de banque étrangers. Billets de loterie.

35. Objets fabriqués à l'étranger et portant la marque contrefaite d'objets fabriqués en Turquie.

36. Savons portant la marque Haci Cemali.

37. Poivres blancs.

38. Ecrits, dessins, gravures, gravures colorées, imprimés, portraits, affiches, emblèmes spéciaux, photographies, films cinématographiques, etc., contraires à la pudeur et à la morale.

39. Enveloppes et papiers à lettres et autres feuilles contenant l'effigie des membres de la dynastie déchue.

40. Engins de guerre dont l'emploi par les personnes privées est interdit.

41. Matières stupéfiantes (excepté la quantité employée dans les drogues médicales).

42. Thermomètres pour les malades (ceux qui ne sont pas pourvus de certificats dûment légalisés attestant le contrôle des autorités des pays où ils ont été fabriqués).

43. Papiers et cahiers de copie blanc.

44. Papiers à cigarettes, emballages et boîtes de cigarettes et étiquettes s'y rapportant. (L'administration des Monopoles de l'Etat peut les importer.)

OBJETS

et matières dont l'importation est monopolisée par l'Etat.

1. La poudre et les matières explosives de toutes sortes, ainsi que les accessoires tels que les capsules et les mèches de ces dernières. Les revolvers dont l'emploi n'est pas défendu. Les cartouches de ceux-ci. Les cartouches d'armes de chasse préparées ou non préparées. Articles de chasse. Plombs de chasse. Salpêtres de potasse.

2. Allumettes façonnées en partie ou en entier. Boîtes d'allumettes, briquets à mèche ou à matière explosive de toutes sortes produisant de la chaleur ou faisant dégager de la flamme et qui servent à allumer n'importe quelle matière. Pierres à briquet artificielles. Toutes espèces de machines, appareils et instruments destinés aux fabriques des allumettes et des briquets.

3. L'alcool et les spiritueux, y compris le vin, la bière et les liqueurs de toutes sortes. (Les eaux de cologne, les eaux à quinquina et les parfumeries à alcool sont importées après avoir été soumises à un droit de douane suivant leur degré d'alcool.)

4. Le tabac, le tombac, les cigares, les cigarettes, le tabac à priser, le tabac à pipe, toutes espèces de plantes à nicotine pouvant être fumées comme du tabac.

5. Les cartes à jouer de toutes sortes.

6. Le sel.

7. Les appareils de télégraphie sans fil.

8. Les appareils automatiques à peser ou servant à d'autres buts.

9. L'opium cru, l'opium médical, la morphine, tous les sels qui en dérivent, les acides organiques, toutes espèces d'éther, et les sels qui en dérivent, la cocaïne brute, l'ecgonine, la tropo-cocaïne et les sels qui en dérivent, la dicodite, l'ocodal, l'acétylène et les matières se trouvant dans la composition de ceux-ci. Les spécialités médicales fabriquées avec ces matières et dont l'usage sera autorisé par le Ministère de la Santé publique et de l'Assistance sociale.

Pour copie conforme :

*Le Directeur des Affaires conventionnelles et commerciales
au Ministère des Affaires étrangères :*

p. a. A. Kyrrou.

23. The trunks, roots, stocks and leaves of wild vines, whether dried or fresh, and all other parts thereof except dried or fresh grapes and green grapes. Baskets and accessories employed in vineyards.

Phylloxera eggs. Fertilisers and ordinary or vegetable soils of any kind.

24. Shaving-brushes exported from Japan.
25. Clover seed.
26. Corn affected by disease.
27. Silk-worm eggs.
28. Prepared opium.
29. Military articles.
30. Machines for cipher correspondence of all kinds.
31. Ancient coins of copper.
32. Flowered obols in the form of currency.
33. Foreign coins of gold or other metals.
34. Imitations of Turkish or foreign gold coins and imitations of gold for ornaments coming from abroad. Foreign coins other than gold coins the circulation of which is not prohibited. Foreign bank-notes. Lottery tickets.
35. Articles manufactured abroad and bearing a counterfeited mark of articles manufactured in Turkey.
36. Soaps bearing the mark "Haci Cemali".
37. White peppers.
38. Writings, drawings, engravings, coloured points, printed matter, portraits, posters, special emblems, photographs, cinematograph films, etc., contrary to decency and morality.
39. Envelopes and note-paper and other paper in sheets bearing the effigy of members of the dethroned dynasty.
40. Implements of war the use of which by private persons is prohibited.
41. Narcotic substances (except the quantity employed in medicinal drugs).
42. Clinical thermometers (those which are not accompanied by duly legalised certificates attesting the fact that they have been tested by the authorities of the countries in which they were manufactured).
43. Blank paper and copy-books.
44. Cigarette papers, cigarette wrappers and packages and labels therefor. (The State Monopolies administration may import them.)

ARTICLES

and substances the importation of which is subject to a State Monopoly.

1. Powder and explosive substances of all kinds and also accessories such as primers and fuses therefor. Revolvers the use of which is not prohibited. Cartridges therefor. Cartridges for sporting-guns, whether prepared or not. Hunting articles. Shot for sporting-guns. Potassium saltpetres.
2. Matches, whether partly or wholly finished. Boxes of matches, lighters with a wick or with an explosive substance of any kind producing heat or a flame, used for lighting any substance. Artificial flints. All kinds of machinery, apparatus and instruments for the manufacture of matches and lighters.
3. Alcohol and spirits, including wine, beer and liqueurs of all kinds. (Eaux de Cologne, cinchona lotions and perfumes with alcohol are imported after payment of a Customs duty according to the degree of alcohol contained therein).
4. Tobacco, tumbeki, cigars, cigarettes, snuff, pipe-tobacco, all kinds of plants containing nicotine which can be smoked as tobacco.
5. Playing-cards of all kinds.
6. Salt.
7. Wireless telegraphy apparatus.
8. Automatic apparatus for weighing or for other purposes.
9. Raw opium, medicinal opium, morphine and all salts thereof, organic acids, all kinds of ether and salts thereof, crude cocaine, ecgonine, tropococaine and salts thereof, dicodide, eucodal, acetylene and substances contained in the composition thereof. Patent medicines manufactured with such substances the use of which is authorised by the Ministry of Public Health and Social Assistance.

N° 4740.

ÉGYPTE ET FRANCE

Convention relative à l'abolition de la Caisse de la Dette publique égyptienne et déclaration du Gouvernement égyptien y annexée. Signées au Caire, le 3 août 1940.

Texte officiel français communiqué par le sous-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères du Royaume d'Égypte. L'enregistrement a eu lieu le 19 août 1940.

EGYPT AND FRANCE

Convention relative to the Abolition of the Egyptian "Caisse de la Dette publique", and Declaration by the Egyptian Government annexed thereto. Signed at Cairo, August 3rd, 1940.

French official text communicated by the Under-Secretary of State for Foreign Affairs of the Kingdom of Egypt. The registration took place August 19th, 1940.

N^o 4740. — CONVENTION ENTRE L'EGYPTE ET LA FRANCE
RELATIVE A L'ABOLITION DE LA CAISSE DE LA DETTE
PUBLIQUE EGYPTIENNE. SIGNÉE AU CAIRE, LE 3 AOUT 1940.

SA MAJESTÉ LE ROI D'EGYPTE, et LE CHEF DE L'ETAT FRANÇAIS,

Considérant que, par le Décret Khédivial¹ du 2 mai 1876, il a été institué une commission spéciale et une caisse pour le service de la Dette publique égyptienne, désignée ci-après sous la dénomination de « Caisse de la Dette » ;

Considérant que, par une Convention² signée à Londres, le 18 mars 1885, entre les Gouvernements de l'Autriche-Hongrie, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, de la Russie et de la Turquie, il a été convenu que le service de l'emprunt dont la garantie a résulté de ladite convention serait confié à la Caisse dans les mêmes conditions que le service de la Dette privilégiée et de la Dette unifiée faisant à cette époque partie de la Dette publique égyptienne, conformément au Décret Khédivial précité, et que ladite convention a été rendue exécutoire par le Décret Khédivial³ du 27 juillet 1885 ;

Considérant que, par la Loi N^o 17 du 28 novembre 1904⁴, promulguée avec l'assentiment de toutes les Puissances signataires de la Convention précitée du 18 mars 1885, lesdits Décrets Khédiviaux du 2 mai 1876 et du 27 juillet 1885 ont été abrogés et que le fonctionnement de la Caisse de la Dette a été dorénavant réglé par les dispositions de ladite Loi ;

Considérant que le régime institué par la Loi N^o 17 du 28 novembre 1904 ne se justifie plus en raison de la stabilité financière de l'Egypte et que le Gouvernement français a accepté qu'il fût supprimé, et considérant, d'autre part, que le Gouvernement royal égyptien a accepté d'adopter des dispositions assurant aussi efficacement que par le passé le service des emprunts encore compris dans la Dette publique égyptienne ;

Ont décidé de conclure une convention à cette fin et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'EGYPTE :

Son Excellence Hassan SABRY Pacha, président du Conseil des ministres, ministre des Affaires étrangères,

LE CHEF DE L'ETAT FRANÇAIS :

Son Excellence Monsieur Jean Pozzi, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de France en Egypte,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement français consent, sous réserve des dispositions énoncées dans les articles suivants, à l'abrogation de la Loi N^o 17 du 28 novembre 1904.

Article 2.

Le Gouvernement royal égyptien assurera, comme première charge sur ses ressources générales et dans l'ordre suivant, le service (intérêts et amortissements) de la Dette garantie, de la Dette

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 67, page 1014.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XI, page 94.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XI, page 98.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Vol. 97, page 41.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4740. — CONVENTION BETWEEN EGYPT AND FRANCE RELATIVE TO THE ABOLITION OF THE EGYPTIAN "CAISSE DE LA DETTE PUBLIQUE". SIGNED AT CAIRO, AUGUST 3RD, 1940.

HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT AND THE HEAD OF THE FRENCH STATE,

Considering that, by the Khedivial Decree¹ of the 2nd May, 1876, there was instituted a special commission and a "caisse" for the service of the Egyptian Public Debt, hereinafter described as the "Caisse de la Dette";

Considering that, by a Convention² signed in London on the 18th March, 1885, between the Governments of Austria-Hungary, France, Great Britain, Italy, Russia and Turkey, it was agreed that the service of the loan of which the guarantee resulted from the said Convention should be entrusted to the Caisse under the same conditions as the service of the Privileged Loan and of the Unified Loan, forming at that time part of the Egyptian Public Debt, in conformity with the above-mentioned Khedivial Decree, and that the said Convention was put into execution by the Khedivial Decree³ of the 27th July, 1885;

Considering that, by Law No. 17 of the 28th November, 1904⁴, passed with the consent of all the Powers that signed the above-mentioned Convention of the 18th March, 1885, the said Khedivial Decrees of the 2nd May, 1876, and the 27th July, 1885, were abrogated and the functioning of the "Caisse de la Dette" has since then been regulated by the terms of the aforesaid Law;

Considering that the regime instituted by Law No. 17 of the 28th November, 1904, is no longer justified in view of the financial stability of Egypt and that the French Government has agreed that it should be suppressed, and considering, on the other hand, that the Royal Egyptian Government have agreed to adopt measures assuring as efficaciously as in the past the service of the loans still included in the Egyptian Public Debt;

Have decided to conclude a Convention with this object and have appointed as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT:

His Excellency Hassan SABRY Pasha, President of the Council of Ministers, Minister for Foreign Affairs,

THE HEAD OF THE FRENCH STATE:

His Excellency M. Jean Pozzi, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of France in Egypt,

Who, after having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article 1.

The French Government agree, with the reservations set out in the following Articles, to the abrogation of the Law No. 17 of the 28th November, 1904.

Article 2.

The Royal Egyptian Government will assure as a first charge on their general resources and in the following order the service (interest and amortisation) of the Guaranteed Loan, of the Privileged

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 67, page 1014.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 76, page 348.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 76, page 352.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Vol. 97, page 41.

priviligée et de la Dette unifiée. Le Gouvernement royal égyptien s'engage à ne prendre aucune action portant préjudice au maintien de cette priorité.

Article 3.

La Dette garantie porte un intérêt annuel de trois pour cent, payable le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre. Son service comporte une annuité fixe de 315.000 livres sterling pour le paiement des intérêts et de l'amortissement. La portion de cette annuité qui ne serait pas absorbée par le service de l'intérêt sera affectée à l'amortissement de la Dette garantie. Cette Dette continuera à jouir de la garantie prévue par la Convention internationale du 18 mars 1885.

La Dette privilégiée porte un intérêt annuel de trois et demi pour cent, payable le 15 avril et le 15 octobre.

La Dette unifiée porte un intérêt annuel de quatre pour cent, payable le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre.

Article 4.

Les coupons des trois emprunts de la Dette publique visée à l'article 3 ci-dessus sont payables et les titres remboursables en livres sterling, sans aucune déduction. Les paiements et remboursements sont effectués en Egypte, à Londres et à Paris.

Article 5.

Le Gouvernement royal égyptien aura pleine liberté de procéder, à tout moment, au remboursement au pair de la Dette garantie, de la Dette privilégiée et de la Dette unifiée, soit à une même époque, soit à des époques différentes, ou à l'amortissement de l'une quelconque de ces Dettes. Lorsque le cours du marché sera au-dessous du pair, l'amortissement se fera par achats au cours du marché. Dans le cas contraire, l'amortissement s'effectuera au pair par voie de tirage, qui s'effectuera en séance publique.

Dans le cas d'amortissement en vertu de cet article, avis en sera donné au *Journal Officiel* deux mois d'avance.

Le remboursement des titres sortant au tirage aura lieu à partir de l'échéance du coupon suivant.

Le Gouvernement royal égyptien assurera aussi effectivement que par le passé les droits des porteurs de titres ou coupons détruits, perdus ou volés.

Article 6.

Les titres des trois Dettes et leur remboursement ne peuvent être frappés d'aucun impôt au profit du Gouvernement royal égyptien.

Article 7.

L'abrogation de la Loi N^o 17 du 28 novembre 1904 ne pourra avoir pour effet de remettre en vigueur aucune disposition des lois, décrets ou contrats abrogés directement ou indirectement par ladite loi.

Article 8.

Tout différend entre les gouvernements contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention qui ne pourra être réglé par la voie diplomatique sera soumis, à la requête de l'un ou de l'autre des gouvernements, pour jugement, à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 9.

La présente convention entrera en vigueur à la date de sa signature.

Le transfert au Gouvernement royal égyptien du Fonds de réserve de L.Eg. 1.800.000, du fonds de roulement de L.Eg.500.000 prévus à l'article 27 de la Loi N^o 17 de 1904, et de l'augmentation permanente du fonds de roulement, instituée par lettre du ministre des Finances en date du 15 décembre 1904 et s'élevant actuellement à L.Eg.650.000, ainsi que de toutes autres

Loan and of the Unified Loan. The Royal Egyptian Government undertake to take no action prejudicial to the maintenance of that priority.

Article 3.

The Guaranteed Loan carries interest at the rate of 3 per cent. per annum payable on the 1st March and the 1st September. Its service involves a fixed annuity of 315,000 pounds sterling for the payment of the interest and amortisation. The portion of that annuity which cannot be absorbed by the service of the interest will be applied to the amortisation of the Guaranteed Loan. That Loan will continue to benefit by the guarantee envisaged by the International Convention of the 18th March, 1885.

The Privileged Loan carries interest at the rate of 3½ per cent. per annum payable on the 15th April and the 15th October.

The Unified Loan carries interest at the rate of 4 per cent. per annum payable on the 1st May and the 1st November.

Article 4.

The coupons of the three Loans of the Public Debt mentioned in Article 3 above are payable and their bonds repayable in pounds sterling without any deduction. The payments and the repayments are made in Egypt, in London and in Paris.

Article 5.

The Royal Egyptian Government will have full liberty to proceed, at any moment, to the repayment at par of the Guaranteed Loan, of the Privileged Loan, and of the Unified Loan, either at one and the same time or at different times, or to the amortisation of any one of these Loans. When the market price is under par, amortisation will take place by purchases at market price. If the contrary is the case, amortisation will take place at par by means of drawings which will be made in public.

Notice will be given in the *Journal Officiel* two months in advance in the case of amortisation in accordance with this Article.

The repayment of the bonds drawn will take place as from the date of maturity of the following coupon.

The Royal Egyptian Government will assure as effectively as in the past the rights of holders of bonds or coupons that have been destroyed, lost or stolen.

Article 6.

No tax payable to the Egyptian Government can be charged on the bonds of the three Loans and their repayment.

Article 7.

The abrogation of Law No. 17 of the 28th November, 1904, will not have the effect of bringing back into force any of the provisions of the laws, decrees or contracts directly or indirectly abrogated by the said Law.

Article 8.

Any difference of opinion between the contracting Governments on the subject of the interpretation or the application of the present Convention which cannot be decided through the diplomatic channel will be submitted, at the request of one or other of the Governments, to the Permanent Court of International Justice for judgment.

Article 9.

The present Convention will enter into force on the date of its signature.

The transfer to the Royal Egyptian Government of £E.1,800,000 from the Reserve Fund, of £E.500,000 from working capital provided for in Article 27 of Law No. 17 of 1904, and of the permanent increase of the realisable assets, instituted by the letter of the Minister of Finance dated the 15th December, 1904, and now amounting to £E.650,000, as well as all other sums

sommes déposées à la Caisse de la Dette, aura lieu à la date de l'entrée en vigueur de la convention. A la même date, le Gouvernement royal égyptien acceptera la responsabilité pour tous les engagements de la Caisse de la Dette.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait au Caire, le trois août de l'an mil neuf cent quarante (le 28 Gamâd El Tani 1359), en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement royal égyptien et dont copie certifiée conforme sera remise au Gouvernement français.

(L. S.) Hassan SABRY.

(L. S.) Jean POZZI.

DÉCLARATION

Au moment de procéder à la signature de la convention en date de ce jour au sujet de la Dette publique égyptienne, le plénipotentiaire d'Égypte déclare que :

I. Pour assurer l'application de ladite convention, le Gouvernement royal égyptien entend verser les fonds nécessaires au service de la Dette garantie, de la Dette privilégiée et de la Dette unifiée à un compte spécial que le gouvernement fera ouvrir à la Banque Nationale d'Égypte, dénommé « Compte spécial de la Dette », afin que cette banque effectue ce service. La moitié de l'annuité fixe de la Dette garantie, ainsi que la moitié des sommes nécessaires au paiement de chaque coupon de la Dette privilégiée et de la Dette unifiée, seront versées au susdit compte trois mois avant l'échéance.

II. Le Gouvernement royal égyptien entend maintenir, dans la loi à édicter en exécution de la convention en date de ce jour, les règles actuellement en vigueur relativement aux délais de prescription des intérêts des trois Dettes et du capital de leurs titres tirés pour l'amortissement.

III. Le Gouvernement royal égyptien est disposé à examiner avec bienveillance la situation de ceux des fonctionnaires permanents actuels de la Caisse de la Dette dont les fonctions cesseront par suite de la suppression de cette institution.

IV. Le Crédit Lyonnais continuera à assurer les fonctions d'agent payeur pour le service des trois Dettes à Paris.

V. En établissant le change des paiements à Paris, le Gouvernement royal égyptien entend maintenir la pratique actuelle suivant laquelle ces paiements seront effectués à raison de dix centimes au-dessous du cours moyen du change à vue sur Londres au jour de la présentation.

Le plénipotentiaire de la France a pris connaissance et acte de ces déclarations.

LE CAIRE, le 3 août 1940.

Pour copie conforme :

*Pour le Ministre plénipotentiaire,
Directeur des Affaires politiques et
commerciales au Ministère des Affaires étrangères :*

(Signature illisible.)

Le Caire, le 4 août 1940.

deposited with the Caisse de la Dette, will take place on the date of the entry into force of the Convention. On the same date, the Royal Egyptian Government will accept responsibility for all the obligations of the Caisse de la Dette.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals.

Done at Cairo, the 3rd August of the year nineteen hundred and forty (28 Gamâd El Tani 1359), in a single copy which will be placed in the archives of the Royal Egyptian Government and of which a certified copy will be sent to the French Government.

(L. S.) Hassan SABRY.

(L. S.) Jean POZZI.

DECLARATION

At the time of proceeding to the signature of the Convention of to-day's date on the subject of the Egyptian Public Debt, the Egyptian Plenipotentiary declares that :

I. To ensure the application of the said Convention, the Royal Egyptian Government intend to pay the sums necessary for the service of the Guaranteed Loan, the Privileged Loan and the Unified Loan into a special account that the Government will open at the National Bank of Egypt, called the " Special Loan Account ", in order that that Bank may carry on this service. Half the fixed annuity of the Guaranteed Loan, as well as half the sums necessary for the payment of each coupon of the Privileged Loan and the Unified Loan will be paid into the above-mentioned account three months before the due date.

II. The Royal Egyptian Government undertake to maintain, in the law yet to be promulgated in fulfilment of the Convention of to-day's date, the rules actually in force regarding time-limit of prescription for the interest of the three Loans and the capital of their bonds drawn for amortisation.

III. The Royal Egyptian Government are willing to examine favourably the situation of those of the present permanent officials of the Caisse de la Dette whose duties will come to an end as a result of the suppression of that institution.

IV. The Crédit Lyonnais will continue to perform the duties of paying agent for the service of the three Loans in Paris.

V. In fixing the exchange for payments in Paris the Royal Egyptian Government intend to continue the existing practice in accordance with which the payments will be made at ten centimes under the ruling exchange rate on London on the day of presentation.

The Plenipotentiary of France has taken cognisance of these declarations.

CAIRO, August 3rd, 1940.

N° 4741.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET TURQUIE**

**Accord commercial avec annexes, signé à
Ankara, le 1^{er} avril 1939, et échange de
notes y relatif de la même date.**

*Textes officiels anglais et turc communiqués par l'envoyé extraordinaire et
ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregist-
rement a eu lieu le 21 août 1940.*

**UNITED STATES OF AMERICA
AND TURKEY**

**Trade Agreement with Annexes, signed at
Ankara, April 1st, 1939, and Exchange of
Notes relating thereto of the Same Date.**

*English and Turkish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place August 21st, 1940.*

No. 4741. — TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT ANKARA, APRIL 1ST, 1939.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC, being desirous of strengthening the traditional bonds of friendship and of extending commercial relations between the two countries by granting mutual and reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade, have decided to conclude a Trade Agreement and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries as follows :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. John V. A. MACMURRAY, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Turkish Republic, and
Mr. Robert F. KELLEY, First Secretary of Embassy of the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

Mr. Şükrü SARACOĞLU, Minister of Foreign Affairs of the Turkish Republic, and
Mr. Numan MENEMENCIOĞLU, Ambassador, Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, after communicating to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

Natural or manufactured products originating in the United States of America, enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement, shall, on their importation into the territory of the Turkish Republic, be accorded the tariff reductions provided for in the said Schedule.

In the event that the Government of the Turkish Republic should increase the duties provided for in the said Schedule, such increased duties shall not be applied to the said products until two months after the date of their promulgation.

If before the expiration of the aforesaid period of two months an agreement between the two Governments has not been reached with respect to such compensatory modifications of this Agreement as may be deemed appropriate, the Government of the United States of America shall be free within fifteen days after the date of the application of such increased duties to terminate this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Article 2.

Natural or manufactured products originating in the Turkish Republic, enumerated and described in Schedule II annexed to this Agreement, shall on their importation into the United States of America, be exempt from ordinary Customs duties in excess of those set forth and provided for in the said Schedule, subject to the conditions therein set out. The said products shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed, on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the United States of America in force on the day of the signature of this Agreement.

¹ Came into force definitively, November 20th, 1939.

TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

N° 474I. — AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ İLE TÜRKİYE CÜMHURİYETİ ARASINDA TİCARET ANLAŞMASI.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ REİSİ ve TÜRKİYE CÜMHURİYETİ REİSİ, iki memleket arasındaki ananavî dostluk bağlarını kuvvetlendirmek ve ticarî münasebetleri, ticaretin inkişafını teminen müşterek ve müteakıl imtiyaz ve menfaatler bahşederek tevsi eylemek arzusuile bir Ticaret Anlaşması akdetmeye karar vermişler ve bu maksatla

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ REİSİ :

Türkiye Cumhuriyeti nezdinde Birleşik Amerika Devletleri Fevkalâde Büyük Elçisi ve Murahhası BAY JOHN V. A. MACMURRAY ; ve
Birleşik Amerika Devletleri Büyük Elçiliği Başkâtib : BAY ROBERT F. KELLEY' yi, ve

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ REİSİ :

Hariciye Vekili BAY ŞÜKRÜ SARACOĞLU, ve
Hariciye Vekâleti Kâtibi Umumisi, Büyük Elçi BAY NUMAN MENEMENCİOĞLU' nu
murahas tayin eylemişlerdir.

Mezkûr Murahhaslar salâhiyetnamelerini yekdiğerlerine tebliğ edip bunları usulüne muvakkik bularak aşağıdaki maddeler üzerinde mutabık kalmışlardır :

Madde 1.

Bu anlaşmaya merbut I sayılı listede tadat ve tarif edilmiş olan, Amerika Birleşik Devletleri menşeli tabii veya memul müstahsalât, Türkiye Cumhuriyeti arazisine ithallerinde, mezkûr listede derpiş edilmiş bulunan tarife tenzilâtından istifade edeceklerdir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti mezkûr listede derpiş edilmiş olan resimleri arttırdığı takdirde, bu suretle tezyit edilmiş olan resimler, neşirleri tarihinden iki ay geçmeden mezkûr müstahsalâta tatbik edilmeyecektir.

Salifüzzikir iki aylık müddetin inkızasından önce, iki Hükûmet arasında, bu anlaşmada münasip görülecek tavizi mutazammın tadilâta mütedair bir mutabakat hasıl olmadığı takdirde Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti, bu suretle tezyit edilmiş resimlerin tatbiki tarihinden itibaren on beş gün içinde, bu anlaşmanın tamamını, otuz gün evvelden tahriren ihbar etmek şartile feshetmekte serbest olacaktır.

Madde 2.

Bu anlaşmaya merbut II sayılı listede tarif ve tadat edilmiş olan, Türkiye Cumhuriyeti menşeli tabii veya mamul müstahsalât, Amerika Birleşik Devletlerine ithallerinde, mezkûr listede beyan olunan şartlar dahilinde, bu listede derpiş ve tesbit edilmiş olanların Fevkinde alelâde gümrük resimlerinden muaf tutulacaktır. Mezkûr müstahsalat, bu anlaşmanın imzası tarihinde mevzu olanların veya bu anlaşmanın imzası gününde mer'i bulunan Amerika Birleşik Devletleri Kanunlarına müsteniden bilâhare vazedilmesi icap edecek olanların fevkinde ithalât üzerine mevzu veya ithalâtla münasebattar diğér bütün vergi, rüsum, ücret, harç veya mükellefiyetlerden de muaf tutulacaktır.

¹ Entré définitivement en vigueur le 20 novembre 1939.

Article 3.

The provisions of Articles 1 and 2 of this Agreement shall not prevent the Government of either country from imposing at any time on the importation of any product a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a like domestic product or in respect of a product from which the imported product has been manufactured or produced in whole or in part.

Article 4.

Natural or manufactured products originating in the United States of America or the Turkish Republic shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like products of national or foreign origin.

Article 5.

Natural or manufactured products originating in the United States of America, enumerated and described in Schedule I, and natural or manufactured products originating in the Turkish Republic, enumerated and described in Schedule II, shall be permitted to be imported into the other country without any prohibition or restriction whatsoever.

Nevertheless, the two Governments reserve the right to impose quantitative restrictions on the importation of products enumerated and described in the said schedules in conjunction with governmental measures:

- (a) Operating to regulate the production or market supply or to control the prices of like domestic products or
- (b) Tending to increase the labor costs of production of such products ;

Provided, however, that the Government proposing to impose any such quantitative restriction is satisfied, in the case of measures described in subparagraph (a) of this paragraph, that such quantitative restriction is necessary to assure the effective operation of such measures, and, in the case of measures described in subparagraph (b), that such measures are causing the domestic production of the product concerned to be injuriously affected by imports which constitute an abnormal proportion of the total consumption of such product in relation to the proportion supplied in the past by foreign countries.

If the Government of either of the two countries proposes to establish or change such import restrictions, it shall give written notice thereof to the other Government at least two months before they are put into force. If an agreement between the two Governments concerning the proposed measures is not reached before the expiration of the said period of two months, the other Government shall be free, within fifteen days after the application of any such restriction or change, to terminate the present Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Article 6.

Unconditional most-favored-nation treatment shall be accorded by the Government of each country to the commerce of the other country with respect to Customs duties or charges imposed on or in connection with imports or exports and the method of levying such duties or charges, with respect to all regulations and formalities in connection with importation or exportation, the sale or use of imported products within the country, transit, warehousing, the transshipment of goods, the re-exportation of goods, and with respect to official charges applicable to these various operations.

Unconditional most-favored-nation treatment shall likewise be accorded by the Government of each country to the commerce of the other country with respect to all duties, charges or exactions other than Customs duties imposed on or in connection with imports or exports.

In awarding contracts for public works and in purchasing non-military supplies, the Government of neither country shall discriminate against the other country in favor of any third country.

Madde 3.

Bu anlaşmanın 1 inci ve 2 nci maddeleri ahkâmı, iki memlekettten birinin Hükümetini, herhangi bir zamanda, herhangi bir müstahsalin ithaline, mümasil yerli bir müstahsale veya ithal olunan müstahsalin tamamen veya kısmen imal veya istihsalinde kullanılan bir müstahsale mevzu dahilî bir teklife muadil bir teklif vazetmekten menetmeyecektir.

Madde 4.

Amerika Birleşik Devletleri veya Türkiye Cumhuriyeti menşeli tabii veya memul müstahsalât, diğer memlekete ithallerinden sonra millî veya ecnebi menşeli mümasil müstahsaller için vacibüttekiye olanlardan gayri veya daha yüksek bütün dahilî rüsum, ücret, harç veya mükellefiyetlerden muaf tutulacaktır.

Madde 5.

I sayılı listede tadat ve tarif edilmiş olan, Amerika Birleşik Devletleri menşeli tabii veya mamul müstahsalât ile II sayılı listede tadat ve tarif edilmiş olan, Türkiye Cumhuriyeti menşeli tabii veya mamul müstahsalâtın, diğer memlekete, herhangi bir memnuiyet veya tahdide tâbi olmaksızın ithaline müsaade edilecektir.

Bununla beraber, her iki Hükümet, Hükümetlerce müttehaz :

- a) Mümasil yerli müstahsalatın istihsalini veya piyasa mevcudunu tanzim veya fiatlarını kontrol etmeyi istihdaf eden veya
- b) bu kabil müstahsalâtın istihsaline müteallik işçilik maliyetini yükseltmeye müncer olabilecek

tedbirler ile müterafık olarak, mezkûr listelerde tadat ve tarif edilmiş olan müstahsalâtın ithaline mikdar tahditleri vazetmek hakkını muhafaza eder. Bununla beraber, bu kabil mikdar tahdidî vazetmeyi düşünen Hükümetin, bu fikranın a) bendinde tasrih olunan tedabirin mevzuubahs olması halinde bu kabil mikdar tahdidinin bu gibi tedbirlerin müessir bir surette tatbikini temin için lüzumlu olduğuna ve b) bendinde tasrih olunan tedabirin mavzuubahs olması halinde de, bu kabil tedbirlerin, mevzuubahs müstahsalin dahilî istihsaline, bu müstahsalin unumî istihlâkinin evvelce ecnebi memleketler tarafından temin olunan nisbetine nazaran gayri tabii bir nisbetini teşkil eden ithalât dolayısıyla muzir bir şekilde icrayı tesir edeceğine kanaat getirmiş olması meşruttur.

Her iki memlekettten birinin Hükümeti, bu kabil ithalât tahdidatını tesis veya tadil etmeyi düşündüğü takdirde, bu tahdidatın mer'iyete konmasından en az iki ay evvel keyfiyeti diğer Hükümete tahriren ihbar edecektir. Mezkûr iki aylık müddetin inkızasından önce, iki Hükümet arasında, düşünülen tedbirlere müteallik bir mutabakat hasıl olmadığı takdirde, diğer Hükümet, bu kabil tahdid veya tädilin tatbikini müteakip 15 gün içinde, bu anlaşmanın, 30 gün evvelden tahriren ihbar etmek şartile feshetmekte serbest olacaktır.

Madde 6.

İki memlekettten her birinin Hükümeti tarafından diğer memleketin ticaretine, ithalât veya ihracata mevzu veya bunlarla münasebattar olarak vazedilmiş olan gümrük resimleri veya harçlar ve bu kabil rüsum veya harçların istifa tarzı ve ithalât veya ihracata müteallik bütün nizamât ve merasim, memlekete ithal edilmiş olan müstahsalâtın satış veya istimali, emteanın transiti, antrepolara vaz'ı, aktarması, emteanın tekrar ihracı ve bu muhtelif ameliyelerin tabii olduğu resmî masarif hususunda şartsız en ziyade müsaadeye mazhar millet muamelesi bahşedilecektir.

İki memlekettten her birinin Hükümeti tarafından diğer memleketin ticaretine, ithalât veya ihracata mevzu veya bunlarla münasebattar olarak vazedilmiş olan gümrük rüsumundan gayri bilûmum vergi, harç veya mükellefiyetler hususunda dahi şartsız en ziyade müsaadeye mazhar Millet muamelesi bahşedilecektir.

Nafia işlerine müteallik mukavelelerin akdi ve gayri askerî malzeme mübayaası hususunda iki memlekettten her birinin Hükümeti diğer memlekete üçüncü bir memleket nef'ine olarak farklı bir muamele tatbik etmeyecektir.

Article 7.

No prohibition, restriction or limitation of any kind shall be imposed by the Government of either country upon the importation of natural or manufactured products originating in the other country or upon the exportation of natural or manufactured products destined for the other country, except as provided below.

Subject to the provisions of Article 5 of this Agreement, either of the two Governments may impose prohibitions or quantitative restrictions upon the importation of products originating in the other country as well as upon the exportation of products destined for the other country, provided that importation of the like products originating in all third countries, or exportation of the same products to all third countries, respectively, is similarly prohibited or restricted. If the Government of either country applies quantitative restrictions to the importation of any products in which the other country has an interest, and these restrictions are implemented by quantitative allocation among the various exporting countries, there shall be allocated to the other country a proportion of the total importations equivalent to the proportion of the imports of such product supplied by the other country during a representative period prior to the establishment of the restrictions in question.

Article 8.

In the event that the Government of either of the two countries shall establish or maintain, either directly or indirectly, any form of control of the means of international payment, it shall, in all aspects of the administration of such control, accord to the other country unconditional most-favored-nation treatment.

It is agreed that this provision does not affect the provisions of Article 9.

Article 9.

The Government of the Turkish Republic undertakes that, so long as it maintains, directly or indirectly, any form of control of the means of international payment, it will provide, in any calendar year, for the transfer of payments for commercial importations of natural or manufactured products originating in the United States of America, imported into the territory of the Turkish Republic during the calendar year in question, an amount of free foreign exchange which shall not be less, in proportion to the total value of the commercial imports of the Turkish Republic during the said calendar year, than the amount corresponding to the proportion of the total commercial imports supplied by the United States of America in the period from January 1st, 1935 to December 31st, 1937.

Article 10.

The provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America and the Turkish Republic, respectively, to the commerce of the other country shall apply, on the part of the United States of America, to the continental territory of the United States of America and such of its territories and possessions as are included in its Customs territory on the day of the signature of this Agreement. The provisions of this Agreement relating to most-favored-nation treatment shall apply, however, to all the territories under the sovereignty or authority of the United States of America, other than the Panama Canal Zone.

Article 11.

The provisions of this Agreement shall not apply to :

(a) Advantages now accorded or which may hereafter be accorded by either country to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic within a zone not exceeding fifteen kilometers on either side of the frontier ;

(b) Advantages resulting from a Customs union to which either the United States of America or the Turkish Republic may become a party, so long as such advantages are not accorded to any third country ;

Madde 7.

İki memleketten her birinin Hükûmeti tarafından, diğer memleket menşeli tabii veya mamul müstahsalât ithalâtı veya diğer memlekete tabii veya mamul müstahsalât ihracatı üzerine, aşağıdaki hususat müstesna, hiçbir nevi memnuiyet, takyit veya tahdid vazedilmeyecektir.

İşbu anlaşmanın 5 inci maddesi ahkâmı mahfuz kalmak şartile, iki Hükûmetten her biri, diğer memleket menşeli müstahsalât ithalâtı üzerine olduğu gibi diğer memlekete müstahsalât ihracatı üzerine de memnuiyet veya mikdar tahdidatı vazedebilir, bean şart ki bütün üçüncü memleketter menşeli mümâsil müstahsalât ithalâtı veya aynı müstahsalâtın bütün üçüncü memlekettere ihracatı, mütenazıran, müşâbih surette men veya tahdid edilmiş olsun. İki memlekettin her birinin Hükûmeti, diğer memleketin alâkadar bulunduğu herhangi bir müstahsalât ithalâtı üzerine mikdar tahdidatı vazettiği ve bu tahditler muhtelif ihracatçı memleketter arasında mikdar tahsisatı verilme suretile tatbik edildiği takdirde, diğer memlekete umumî ithalâtın, mevzuubahis tahdidatın tesisine tekaddüm eden temsili bir devre zarfında diğer memleket tarafından temin olunan bu kabil müstahsalât ithalâtı nisbetine muadil bir nisbeti tahsis edilecektir.

Madde 8.

İki memleketten her birinin Hükûmeti, beynelmilel tediye vasıtaları üzerinde, doğrudan doğruya veya bilvasıta, herhangi bir kontrol te'sis veya idame ettiği takdirde, bu kabil kontrolün tedvirinde her cepheden diğer memlekete şartsız en ziyade müsaadeye mazhar millet muamelesi bahşedecektir.

Şurası mukarrerdir ki bu hüküm, 9 uncu madde ahkâmını ihlâl etmeyecektir.

Madde 9.

Türkiye Cümhuriyeti Hükûmeti, beynelmilel tediye vasıtaları kontrolünü herhangi bir şekilde, doğrudan doğruya veya bilvasıta, idame ettiği müddetce, herbir takvim yılında, mevzuubahis takvim yılında Türkiye Cümhuriyeti arazisine ithal edilen Amerika Birleşik Devletleri menşeli tabii veya mamul müstahsalâtın ticarî ithalâtına müteallik tediye transferi için, mezkûr takvim yılı zarfında Türkiye Cümhuriyetinin ticarî ithalâtının mecmu kıymetine nisbetle, Amerika Birleşik Devletlerinden 1 Kânunusani 1935 den 31 Kânunuevvel 1937 ye kadar olan müddet zarfında yapılmış olan ticarî ithalât mecmuu nisbetine tekabül eden meblâğdan dun olmayacak bir serbest döviz meblâğı temin edeceğini taahhüt eder.

Madde 10.

Bu anlaşmanın , Amerika Birleşik Devletleri ve Türkiye Cümhuriyeti tarafından, mütenazıran, diğer memleket ticaretine bahşedilecek muameluye müteallik hükümleri, Amerika Birleşik Devletleri cihetinden, America Birleşik Devletlerinin kit'a arazisine ve bu anlaşmanın imzası gününde Amerika Birleşik Devletleri gümrük arazisine dahil bulunan arazi ve mutasarrıfata tatbik edilecektir. Mamafih, bu anlaşmanın en ziyade müsaadeye mazhar Millet muamelesine müteallik hükümleri, Panama Kanalı mıntakasından gayri, Amerika Birleşik Devletlerinin hakimiyeti veya sultası altındaki bütün araziye tatbik edilecektir.

Madde 11.

Bu anlaşma hükümleri :

- a) İki memleketten biri tarafından hemhudud memlekettere hududun her iki tarafında on beşer kilometreyi tecavüz etmeyen bir mıntaka dahilinde hudud ticaretini kolaylaştırmak için bahşedilmiş veya ilerde bahşedilecek olan menfaatlere,
- b) Amerika Birleşik Devletleri veya Türkiye Cümhuriyetinin biri tarafından akdedilecek bir gümrük ittihadından mütevellit menfaatlere, bu menfaatler herhangi üçüncü bir memlekete bahşedilmediği müddetce,

(c) Advantages which the Turkish Republic has accorded or may hereafter accord in the matter of the Customs tariff affecting products originating within the territories detached in 1923 from the Ottoman Empire ;

(d) Advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions, or the Panama Canal Zone, to one another or to the Republic of Cuba, irrespective of any change in the political status of any of the territories or possessions of the United States of America.

Article 12.

Nothing in the present Agreement shall be construed to prevent the adoption of measures prohibiting or restricting the exportation or importation of gold or silver, or to prevent the adoption of such measures as either Government may see fit with respect to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies. Nothing in the present Agreement shall prevent the adoption or enforcement of measures relating to neutrality.

Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either country against the other country in favor of any third country, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions :

- (a) Relative to public security ;
- (b) Imposed on moral or humanitarian grounds ;
- (c) Designed to protect public health or the life of animals or plants ;
- (d) Relative to prison-made goods ; or
- (e) Relative to measures taken for the enforcement of police or revenue laws.

Article 13.

In the event that either the Government of the United States of America or the Government of the Turkish Republic adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to impair the effectiveness of the Agreement, the Government which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter. If no agreement is reached with respect to such representations or proposals within thirty days after they are received, the Government making them shall be free, within fifteen days after the expiration of the aforesaid period of thirty days, to terminate this Agreement in its entirety on sixty days' written notice.

Article 14.

In the event that the rate of exchange between the currencies of the United States of America and the Turkish Republic varies considerably from the rate obtaining on the day of the signature of this Agreement, the Government of either country, if it considers the change in rate so substantial as to prejudice the industry or commerce of the country, shall be free to propose negotiations for the modification of this Agreement. If such negotiations have not resulted in an agreement within a period of thirty days, the Government which has proposed them shall be free to terminate this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Article 15.

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the rights and obligations arising out of the Treaty of Commerce and Navigation between the United States of America and the Turkish Republic, signed at Ankara on October 1st, 1929.

c) Türkiye Cumhuriyeti tarafından 1923 de Osmanlı İmparatorluğundan ayrılan arazi menşeli müstahsalâta gümrük tarifesi bakımından bahşedilmiş veya ilerde bahşedilecek olan menfaatlere,

d) Amerika Birleşik Devletleri arazi veya mutasarrıfatından herhangi birisinin siyasi statüsünde vukua gelecek tadilâta bakılmaksızın, Amerika Birleşik Devletleri, arazisi veya mutasarrıfatı veya Panama kanalı mıntakasının birberlerine veya Küba Cümhüeyetine bahşetmiş oldukları veya ilerde bahşedecekleri menfaatlere şamil olmayacaktır.

Madde 12.

İşbu anlaşma hükümlerinden hiç birisi altın veya gümüş ihracat veya ithalâtını men veya tahdit eden tedabir alınmasını, veya iki Hükümetten her hangi birinin silâh, cepane veya harp malzemesinin ve istisnâi ahvalde diğer bilcümle harp levazımının ihracının veya ihrac için satışının kontrolü husunda münasip göreceği tedbirlerin ittihazını menedecek mahiyette tefsir edilmeyecektir. İşbu anlaşma hükümlerinin hiç birisi bitaraflığa müteallik tedabir ittihaz ve tatbikine mani teşkil etmeyecektir.

Mümasil ahval ve şerait altında, iki memlekettten herhangi biri tarafından üçüncü bir memleket nef'ine olarak diğeri aleyhine indî surette farklı bir muamele tatbik edilmemek şartile bu anlaşmanın hükümleri :

- a) Amme emniyetine müteallik,
- b) Ahlâkî veya insanî maksatlarla mevzu,
- c) Amme sıhhatini veyahut hayvan veya nebat hayatını himayeye matuf,
- d) Hapishanelerde imal edilmiş eşyaya müteallik veya
- e) asayiş veya varidat Kanunlarınının tatbiki için alınmış tedabire müteallik memnuiyet veya takyitlere şamil değildir.

Madde 13.

Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti veya Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti işbu anlaşma ahkâmına muğayir olmamakla beraber, diğer memleket Hükümetince anlaşmanın müessiriyetini ihlâl edici mahiyette telâkki edilecek herhangi bir tedbir ittihaz ettiği takdirde, bu gibi tedabiri ittihaz eden Hükümet, mes'elenin tarafeynce mucibi memnuiyet şekilde halli hususunda diğer taraf Hükümetince yapılabilecek teşebbüs ve teklifleri nazarı itibare alacaktır. Bu gibi teşebbüs ve tekliflerin tebellüğü tarihinden itibaren otuz gün içinde bunlara müteallik bir mutabakat hasil olmadığı takdirde, teşebbüs ve teklifleri yapan Hükümet, salifüzzikir otuz günlük müddetin hitamından itibaren on beş gün içinde, işbu anlaşmanın tamamını altmış gün evvelden tahriren ihbar etmek şartile feshetmekte serbest olacaktır.

Madde 14.

Amerika Birleşik Devletleri ile Türkiye Cumhuriyeti paraları arasındaki kambiyo kurunun, işbu anlaşmanın imzası tarihindeki kura nazaran ehemmiyetli derecede tahavvül etmesi halinde, iki memlekettten her birinin Hükümeti, kurdaki değişikliği memleketin sanayi veya ticaretini zarardide edecek derecede ehemmiyetli telâkki ettiği takdirde, bu anlaşmanın tâdili için müzakere teklifinde bulunmakta serbest olacaktır. Bu müzakereler otuz günlük bir müddet içinde bir mutabakata varmadığı takdirde, müzakere teklifinde bulunmuş olan Hükümet işbu anlaşmanın tamamını otuz gün evvelden tahriren ihbar etmek şartile fesihinde serbest olacaktır.

Madde 15.

Bu anlaşmanın hiçbir hükmü, 1 Teşrinievvel 1929 da Ankara'da imza edilmiş olan Amerika Birleşik Devletleriyle Türkiye Cumhuriyeti arasında ticaret ve seyrisefain muahedenamesinden mütevellit hukuk ve vecaibi ihlâl eder mahiyette telekki edilmeyecektir.

Article 16.

The present Agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and shall be ratified by the Grand National Assembly of Turkey.

The present Agreement shall come provisionally into force on May 5th, 1939. The Agreement shall come definitively into force on the day on which the Government of the United States of America shall have communicated officially to the Government of the Turkish Republic the proclamation of the President of the United States of America and the Government of the Turkish Republic on its part shall have informed the Government of the United States of America of the ratification of the Agreement by the Grand National Assembly of Turkey.

The Agreement shall remain in force, subject to the provisions of Articles 1, 5, 13 and 14, until it is terminated in accordance with the provisions set forth below. The Government of either country may terminate this Agreement on December 31st, 1939, December 31st, 1940, or December 31st, 1941, in each case on two months' written notice. After December 31st, 1941, the Agreement, if not previously terminated, shall continue in force subject to the provisions of Articles 1, 5, 13 and 14 until six months from the day on which the Government of either country shall have given notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, in the English and Turkish languages, both authentic, at the City of Ankara, this 1st day of April, nineteen hundred and thirty-nine.

(*seal*) John V. A. MACMURRAY.
Robert F. KELLEY.

(*seal*) Ş. SARACOĞLU.
N. MENEMENCIOĞLU.

Madde 16.

Bu anlaşma Amerika Birleşik Devletleri Reisi tarafından ilân ve Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından tasdik olunacaktır.

Bu anlaşma 5 Mayıs 1939 tarihinden itibaren muvakkaten meriyet mevkiine girecektir. Anlaşma Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetinin, Amerika Birleşik Devletleri Reisi tarafından yapılan ilânı Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine resmen iş'ar edeceği ve diğer taraftan da Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin, Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından anlaşmanın tasdik edildiğini Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetine bildireceği gün kat'î olarak meriyet mevkiine girecektir.

Anlaşma 1, 5, 13 ve 14 üncü maddeler ahkâmı mahfuz kalmak şartile aşağıda tasrih olunan hükümler dairesinde feshedilinceye kadar meriyet mevkiinde kalacaktır. İki memleketten her birinin Hükûmeti anlaşmayı 31 Kânunuevvel 1939, 31 Kânunuevvel 1940 veya 31 Mânunuevvel 1941 tarihlerinde ve her defasında iki ay evvelden tahriren ihbar etmek şartile feshedebilir. 31 Birincikânun 1941 den sonra, anlaşma, daha evvel fesh edilmemiş olduğu takdirde 1, 5, 13 ve 14 üncü maddeler hükümleri mahfuz kalmak şartile, iki memleketten biri veya diğerinin Hükûmeti tarafından anlaşmaya nihayet vermek niyetinin diğer Hükûmete bildirilği tarihten itibaren daha altı ay müddetle meriyet mevkiinde kalmakta devam edecektir.

Yukarıdaki maddelerle vazolunan hükümleri tasdik etmek üzere her iki taraf murahhasları bu anlaşmayı imza etmişler ve mühürlemişlerdir.

Her ikisi de muteber olmak üzere İngilizce ve Türkçe iki nüsha olarak Ankara'da 1 Nisan 1939 da tanzim edilmiştir.

(Seal) John V. A. MACMURRAY.
Robert F. KELLEY.

(Seal) Ş. SARACOĞLU.
N. MENEMENCIOĞLU.

SCHEDULE I

NOTE : The percentages of reduction set forth in the fourth column of this Schedule shall apply to the rates of duty as set forth in the third column of this Schedule or as subsequently modified.

No. of Turkish tariff	Description of Articles	Rate of duty in Turkish Pounds per 100 kilograms	Percentage of reduction
Ex 72 C-3	Cattle hides : fresh, with or without hair, not worked, salted or pickled in lime, weighing 18 kilos (including 18) and over . . .	6.00	5 %
Ex 75 C	Worked skins : Glazed goat skins, weighing more than 4.5 grams per square decimeter (excluding morocco) (Glazed kid skins weighing more than 4.5 grams per square decimeter are dutiable under this number.)	1000.00	40 %
Ex 176 B	Dried prunes (counting 110 prunes or less per kilo)	48.00	75 %
Ex 195	Canned prunes and prune juice : A. Without sugar B. With sugar	70.00 112.50	75 % 75 %
Ex 201 B	Canned asparagus	120.00	75 %
442	Thread (rubber)	62.50	5 %
Ex 477	Asbestos, bitumen and the like, and articles of these materials (including those containing in their composition or texture rubber or fibers or base metals and those which are manufactured and mixed with paper, cardboard, plaster, cement, paints or other ordinary materials) (combined or not with other materials) : Ex C All kinds of plastic construction materials Ex D Bands (including automobile brake lining) . . . . .	.6.00 37.50	5 % 5 %
Ex 523	Iron and steel plates and sheets (plain or corrugated) and hoops or bands : Ex B-2 Galvanized with zinc, up to a thickness of 3 millimeters	3.75	5 %
Ex 537	Furniture of iron and parts : Ex A Only cabinets, boxes and drawers, with or without visible indexes, for filing purposes : 1. Plain and painted 2. Gilded, varnished or others (combined or not with other materials)	30.00 37.50	20 % 20 %
Ex 617 B	Motion picture films	3.75	5 %
Ex 619	Radio receiving sets, complete or incomplete, including tubes and loud-speakers	500.00	75 %
Ex 619	Non-assembled detached radio parts	500.00	88 %
Ex 660	Sewing machines, machines for embroidering and tulle weaving, and mechanical parts and spare parts thereof (excluding needles) (including those electrically driven)	17.50	5 %
662	Typewriters, calculating and registering machines, and machines for counting, grouping and classifying, and parts thereof (including those electrically driven) : A. Weighing up to 5 kilos B. Weighing 5 kilos and over	60.00 30.00	12 % 12 %
663	Tables, bases, covers and stands for sewing machines and typewriters	12.00	5 %

LISTE I

Not. — Bu listenin dördüncü sütununda tesbit olunan tenzilat yüzdeleri, listenin üçüncü sütununda gösterilen rüsum hadlerine veya bunların muahharen muaddel şekillerine tatbik olunacaktır.

Türk Tarife numarası	Eşyanın cinsi	Resim haddi yüz kilodan Türk Lirası	Tenzilat nisbeti
72 C 3 den	Öküz veya inek derileri : Yaş, tüylü veya tüysüz, işlenmemiş, tuzlu veya kirece batırılmış, 18 kilo (18 dahil) ve ondan yukarı olanlar	6.00	% 5
75 C den	İşlenmiş deriler : Beher desimetre murabbai 4.5 gramdan yukarı olan keçi glaseleri (maroken hariç) (Beher desimetre murabbai 4.5 gramdan yukarı olan oğlak glaseleri de bu numaraya göre tarifelenir.)	1000.00	% 40
176 B den	Erik, kuru (kilosunda 110 dane veya daha az dane bulunanlar) .	48.00	% 75
195 den	Erik konserveleri ve erik usareleri : A-Şekersiz B-Şekerli	70.00 112.50	% 75 % 75
201 B den	Kuş konmaz konserveleri	120.00	% 75
442	Tel (kauçuktan)	62.50	% 5
477 den	Asbestos (amyant) bitümen ve müşabihleri ve bunların mamulâtı (terkibinde veya nescinde kauçuk veya elyaf veyahut maadini adiyeye bulunanlar ve kâğıt, mukavva, alçı, çimento ve boya gibi mevaddi adiyeye ile mahluten mamul olanlar da dahildir) (mevaddi saire ile mürettep veya gayrı mürettep) :		
	C den—hamur halinde her türlü malzemei inşaie	6.00	% 5
	D den—Şeritler (otomobil fren şeritleri dahildir)	37.50	% 5
523 den	Demir veya çelik saç ve levhalar (düz veya oluklu) ve çenberlik veya şerit : B 2 den—Çinko galvanizli ve kalınlığı üç milimetreye kadar olanlar	3.75	% 5
537 den	Demir mobilya ve bunların aksamı : A dan—Yalnız dolap, kutu, çekmecelerden dosya tasnifine mahsus, görünür endeksli olanlar veya olmıyanlar : 1—Sade ve boyalı 2—Yaldızlı, sırlı ve saireli (mevaddi saire ile mürettep olsun olmasın)	30.00 37.50	% 20 % 20
617 B den	Sinematograf filimleri	3.75	% 5
619 dan	Radio ahize cihazları tamam veya natamam lambalar ve oparlörler dahildir	500.00	% 75
619 dan	Radio için birleştirilmemiş müteferrik parçalar	500.00	% 88
660 dan	Dikiş makineleri, işleme ve tül makineleri ve bunların makine aksamı ve yedek parçaları (iğneleri müstesnadır) (elektrikli olanlar dahil)	17.50	% 5
662	Yazı, hesap, kayıt makineleri ve tadat, tefrik ve tasnife mahsus makineler ve bunların aksamı (elektrikli olanlar da dahildir) :		
	A-Sikleti beş kiloya kadar olanlar	60.00	% 12
	B-Sikleti beş kilo ve ondan yukarı	30.00	% 12
663	Dikiş ve yazı makinelerine ait masa, tabla, kapak ve ayakları . .	12.00	% 5

No. of Turkish tariff	Description of Articles	Rate of duty in Turkish Pounds per 100 kilograms	Percentage of reduction
Ex 666	All kinds of electric refrigerating machines and apparatus (assembled, unassembled) :		
	A. The whole weighing up to 50 kilos	15.00	12 %
	B. The whole weighing 50 kilos and over up to 150 kilos . .	12.00	12 %
	C. The whole weighing 150 kilos and over up to 500 kilos .	10.00	12 %
	D. The whole weighing 500 kilos and over up to 2,000 kilos	9.00	12 %
	H. The whole weighing 2,000 kilos and over up to 10,000 kilos	8.00	12 %
	V. The whole weighing 10,000 kilos and over	7.00	12 %
667	Automotive vehicles :		
	A. Automotive vehicles for the transport of persons :		
	1. Weighing up to 900 kilos	75.00	60 %
	2. Weighing 900 kilos and over up to 1,300 kilos . . .	35.00	60 %
	3. Weighing 1,300 kilos and over up to 1,750 kilos . .	45.00	60 %
	4. Weighing 1,750 kilos and over up to 2,000 kilos . .	175.00	60 %
	5. Weighing 2,000 kilos and over.	250.00	60 %
	B. All kinds of automotive vehicle chassis, with or without motor (wheels with or without tires and tubes) :		
	1. Weighing up to 750 kilos	48.00	60 %
	2. Weighing 750 kilos and over up to 1,100 kilos . . .	21.00	60 %
	3. Weighing 1,100 kilos and over up to 1,500 kilos . .	25.50	60 %
	4. Weighing 1,500 kilos and over up to 1,750 kilos . .	126.00	60 %
	5. Weighing 1,750 kilos and over.	180.00	60 %
	C. Bodies of automotive vehicles for the transport of persons	350.00	60 %
	D. Body parts, not specially provided for	150.00	60 %
	H. Chassis parts or automotive vehicles, not specially provided for	45.00	60 %
	V. Wheels and parts of wheels for automotive vehicles and rims of iron or steel	40.00	60 %
695 D	Heavy mineral oils and their residues (machine oils, mazout, motorine and other such combustibles and residues, tars : the light fraction distilling below 270 degrees must not exceed 10 %)	1.00	5 %
Ex 703 D	Typewriter ribbons	45.00	10 %
Ex 709	Varnish (only liquid waterproofing preparations) :		
	A. With bronze, aluminium, and colors	24.00	20 %
760	All kinds of insecticide preparations intended for the destruction of rats, fleas and other parasites and insects (powders, pastes, liquids and other forms) (including the weight of the inner containers)	5.00	5 %
Ex 853	Specialties for which import permits have been issued by the Government :		
	Ex B-1 First class, only toothpastes	50 % <i>ad valorem</i>	50 %

¹ Only the amount of the reduced duties will be collected even if the amount of the reduced duties is less than 30 % of the C. I. F. value.

Türk Tarife numarası	Eşyanın cinsi	Resim haddi yüz kilodan Türk Lirası	Tenzilât nisbeti
666 dan	Her nevi elektrikli tebrid makine ve cihazları (kurulmuş kurulmamış) :		
	A-Tamamının sikleti 50 kiloya kadar	15.00	% 12
	B-Tamamının sikleti 50 kilo ve ondan yukarı 150 kiloya kadar	12.00	% 12
	C-Tamamının sikleti 150 kilo ve ondan yukarı 500 kiloya kadar	10.00	% 12
	D-Tamamının sikleti 500 kilo ve ondan yukarı 2000 kiloya kadar	9.00	% 12
	H-Tamamının sikleti 2000 kilo ve ondan yukarı 10.000 kiloya kadar	8.00	% 12
	V-Tamamının sikleti 10.000 kilo ve ondan yukarı	7.00	% 12
667	Zatülhareke arabalar :		
	A-Binek otomobilleri :		
	1. Sikleti 900 kiloya kadar	75.00	% 60
	2. Sikleti 900 kilo ve ondan yukarı 1300 kiloya kadar	35.00	% 60
	3. Sikleti 1300 kilo ve ondan yukarı 1750 kiloya kadar	45.00	% 60 ¹
	4. Sikleti 1750 kilo ve ondan yukarı 2000 kiloya kadar	175.00	% 60
	5. Sikleti 2000 kilo ve ondan yukarı	250.00	% 60
	B-Her nevi otomobil arabalarının şasisi, motörlü, motörsüz (tekerlekleri lastikli olsun olmasın) :		
	1. Sikleti 750 kiloya kadar	48.00	% 60
	2. Sikleti 750 kilo ve ondan yukarı 1100 kiloya kadar	21.00	% 60
	3. Sikleti 1100 kilo ve ondan yukarı 1500 kiloya kadar	25.50	% 60
	4. Sikleti 1500 kilo ve ondan yukarı 1750 kiloya kadar	126.00	% 60
	5. Sikleti 1750 kilo ve ondan yukarı	180.00	% 60
	C-Binek otomobillerinin karoseri kısmı	350.00	% 60
	D-Karoserinin başka yerde zikrolunmayan parçaları	150.00	% 60
	H-Otomobil arabalarının başka yerde isimlerle zikredilmeyen şasi aksamı	45.00	% 60
	V-Otomobil arabalarının tekerlekleri ve aksamı ve demir veya çelik jantlar	40.00	% 60
695 D	Ağır maden yağları ve tortuları (makine yağları, mazot, motorin gibi mahrukat ve tortular, katranlar : 270 dereceden evvel takattur eden hafif kısmı % 10'u tecavüz etmeyecektir) . . .	1.00	% 5
703 D den	Yazı makinesi şeridi	45.00	% 10
709 dan	Vernikler (yalnız su geçmez hale koymaya mahsus olan mayi müstahzarat) :		
	A-Bronzlu, alüminyumlu ve boyalı	24.00	% 20
760	Fare, pire ve emsali haşarat itlâfına mahsus her nevi müstahzarat (toz, macun, mayi ve sair şekillerde) (iç kapların sikleti dahildir)	5.00	% 5
853 den	İthaline Hükûmetin müsaade etmiş olduğu müstahzarat :		
	B 1 den-Birinci sınıf, yalnız dış macunları kıymetinden		% 50

¹ İşbu rüsum Cif kıymetin % 30 undan dun olsa dahi bu tenzilâth rüsum alınır.

SCHEDULE II

NOTE : The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the Customs laws of the United States to the provisions of this Schedule shall be determined in so far as may be practicable as if each provision of this Schedule appeared respectively in the statutory provision noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.

In the case of articles enumerated in this Schedule, which are subject on the day of the signature of this Agreement to additional or separate ordinary Customs duties, whether or not imposed under the statutory provision noted in the column at the left of the respective description of the article, such separate or additional duties shall continue in force, subject to any reduction indicated in this Schedule or hereafter provided for, until terminated in accordance with law, but shall not be increased.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Rates of duty
38	Valonia extract, not containing alcohol	7½ % <i>ad val.</i>
47	Licorice, extracts of, in pastes, rolls, or other forms	15 % <i>ad val.</i>
601	Cigarette leaf tobacco not specially provided for, if unstemmed	30¢ per lb.
740	Figs, fresh, dried, or in brine, valued at 7 cents or more per pound	3¢ per lb.
742	Raisins made from seedless grapes	1½¢ per lb.
757	Filberts :	
	Shelled	8¢ per lb.
761	Pistache nuts :	
	Not shelled	1¼¢ per lb.
	Shelled	2½¢ per lb.
762	Poppy seed	16¢ per 100 lbs.
764	Canary seed	¾¢ per lb.
1116 (a)	Oriental, Axminster, Savonnerie, Aubusson, and other carpets, rugs, and mats, not made on a power-driven loom, plain or figured, whether woven as separate carpets, rugs, or mats, or in rolls of any width	30¢ per square foot, but not less than 45 % <i>ad val.</i>
1541 (a)	Cymbals and parts thereof, not specially provided for	20 % <i>ad val.</i>
1552	Meerschaum, crude or unmanufactured	10 % <i>ad val.</i>
1602	Licorice root, natural and uncompounded and in a crude state, not advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to proper packing and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, not containing alcohol	Free
1633	Borax, crude or unmanufactured, and borate of lime, borate of soda, and other borate material, crude and unmanufactured, not specially provided for	Free
1647	Chromite or chrome ore	Free
1670	Valonia, whether crude or advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any similar process, not containing alcohol, not specially provided for	Free
1672	Emery ore	Free
1681	Furs and fur skins, not specially provided for, undressed :	
	Hare and marten	Free
1755	Sausage casings, weasands, intestines, bladders, tendons, and integuments, not specially provided for ; all the foregoing produced from sheep, lambs, and goats.	Free

LISTE II

Not. — Bu listenin ahkâmı, tatbik imkânı nisbetinde, sanki bu listenin her bir hükmü, Tarife Kanununun, eşyanın cinsine ait hanenin solundaki sütununda kayıtle olan mukabil hükmünde mevcut imiş gibi tefsir edilecek ve onunla aynı hükmü haiz olacağı gibi Birleşik Amerika Devletlerinin Gümrük Kanunlarının fer'i hükümlerinin bu liste hükümlerine sureti tatbiki de yine tatbik imkânı nisbetinde sanki bu listenin her bit hükmü Tarife Kanununun eşyanın cinsine ait hanenin solundaki sütununda kayıtlı olan mukabil hükmünde mevcut imiş gibi tayin ve tesbit olunacaktır.

Bu cetvelde tadat olunan maddelerden işbu anlaşmanın imza edildiği gün munzam veya müteferrik alelâde gümrük rüsumuna tabi bulunanlar varsa bu rüsum alâkadar eşyanın cinsine ait hanenin solundaki sütunda kayıtlı Tarife Kanunu ahkâmına tevfiikan vazedilmiş olsun veya olmasın bu listede gösterilmiş veya berveçhi ati tesis olunmuş tenzilâta tâbi olmak şartile Kanunen hükümden sakıt oluncaya kadar mer'i olacak fakat tezyid olunmayacaktır.

Birleşik Devletler 1930 Tarife Kanunu Paragrafı	Eşyanın cinsi	Gümrük resmi
38	Palamut hülâsası, İspirto ihtiva etmeyen	Kıymeti üzerinden % 7,5
47	Meyan kökü hülâsası, macun, rulo halinde veya sair şekillerde	Kıymeti üzerinden % 15
601	Başka yerde tahsisen zikrolunmamış sigaralık yaprak tütün, saplı	Beher libresinden 30 sent
740	İncir, taze, kurutulmuş veya salamura halinde, libresinin kıymeti 7 sent veya daha yukarı olanlar	Beher libresinden 3 sent
742	Kuru üzüm, çekirdeksiz taze üzümünden müstahsal	Beher libresinden 1 ½ sent
757	Fındık :	
	Kabuksuz	Beher libresinden 8 sent
761	Fıstık :	
	Kabuklu	Beher libresinden 1 ¼ sent
	Kabuksuz	Beher libresinden 2 ½ sent
762	Haşhaş tohumu	100 libresinden 16 sent
764	Kuşyemi	Beher libresinden ¾ sent
1116 (a)	Şark, Axminster, -Savonnerie, Aubusson ve sair kilim, halı ve yol kilimleri, kuvvei muharrikeli tezgâhlarda yapılmamış, sade veya şekilli, ya ayrı ayrı kilim, halı ve yol kilimleri halinde ve yahut da herhangi bir genişlikte top halinde dokunmuş .	Beher ayak murabbandan 30 sent, fakat kıymeti üzerinden % 45den aşağı olmamak şartile.
1541 (a)	Ziller (musiki aleti) ve bunun aksanı, başka yerde tahsisen zikrolunmamış	Kıymeti üzerinden % 20
1552	Lüle taşı, ham veya işlenmemiş	Kıymeti üzerinden % 10
1602	Meyan kökü, tabii ve işlenmemiş ve ham bir halde, ufalama, öğütme, yontma, ezme veya matluba muvafık şekilde ambalajlamak veya imal olununcaya kadar çürümeye mani olmak hususunda lüzumlu olanlardan gayri diğer herhangi bir usul veya muamele ile kıymeti veya şeraiti tekemmül ettirilmemiş, ispirto ihtiva etmeyen	Muaf
1633	Boraks, ham veya işlenmemiş, ve borat dö şo, borat dö sud, ve diğer boratlar, ham veya işlenmemiş, başka yerde tahsisen zikrolunmamış	Muaf
1647	Kromit veya krom cevheri	Muaf
1670	Palamut, gerek ham ve gerek ufalama, öğütme, yontma, ezme veya sair mümasil usullerle kıymet veya şeraiti tekemmül ettirilmiş ispirto ihtiva etmeyen, başka yerde tahsisen zikrolunmamış	Muaf
1672	Zımpara cevheri	Muaf
1681	Kürk ve kürklük deriler, başka yerde tahsisen zikrolunmamış, terbiye edilmemiş : tavşan ve sansar	Muaf
1755	Sucukluk Bağırsak, gırtlak, em'a, mesane, sinir ve zarlar, başka yerde zikredilmeyenler : koyun, kuzu ve keçilerden istihsal olunanlar	Muaf

NOT TEATISI

EXCHANGE OF NOTES

I.

I.

TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

¹ TRADUCTION — TRANSLATIONANKARA, 1 *Nisan* 1939.ANKARA, *April 1st*, 1939.

BAY BÜYÜK ELÇİ :

MR. AMBASSADOR :

Hükümetlerimiz arasında bugün imzalanan Ticaret Anlaşması hükümlerine atfen, müzakereler esnasında 9 uncu maddenin tatbiki bakımından varılan itilâfi aşağıdaki şekilde anlamakta olduğumu Ekselansınıza bildirmekle kesbi şeref eylerim :

I have the honor to refer to the provisions of the Trade Agreement between our two Governments signed this day and to inform Your Excellency that my understanding of the agreement with respect to the application of Article 9, reached during the negotiations, is as follows :

1-Amerika Birleşik Devletlerinden Türkiye Cumhuriyeti arazisine 1 Kanunusani 1935 den 31 Kânunuevvel 1937 tarihine kadar olan, 9 uncu maddede mezkûr müddet zarfında vaki ticarî ithalâtın mecmuu kıymeti Türkiye Cumhuriyetinin aynı devre zarfında bilumum menabiden vaki ticarî ithalâtının mecmu kıymetinin % 10,91 i dir. Şurası mukarredir ki her sene disponibl olacak serbest döviz mikdarının tayininde, bu yüzde nisbeti, Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Müttehit Kırallığı ile 27 Mayıs 1938² tarihinde imza edilmiş olan anlaşma ve esasları 1938 Teşrinievvelinde Ankara'da tesbit edilmiş olan Alman anlaşması ile derpiş edilmiş bulunan kredilerin istimali dolayısıyla aynı sene zarfında yapılan ticarî ithalât kıymeti yekûnunun o sene zarfında mezkûr kredi anlaşmaları ahkâmına tevfiakan yapılan tediyaatı aşan kısmı mevzuubahs sene zerfında Türkiye Cumhuriyeti arazisine bilumum menabiden vaki ticarî ithalât mecmu kıymetinden düşürüldükten sonra bakiye kalacak meblâğa tatbik edilecektir. Bu tarh amelîyesinin yapılmasına karar verilmiş olmasının sebebi, Türkiye Cumhuriyetine vaki ticarî ithalâtın mecmu kıymetinin yukarıda mezkûr Hükümet kredileri yolu ile yapılacak ithalât dolayısıyla muvakkaten anormal derecede tezayüt edeceği keyfiyetidir.

1. The total value of the commercial imports from the United States of America into the territory of the Turkish Republic during the period from January 1st, 1935, to December 31st, 1937, mentioned in Article 9, is 10,91 % of the total value of the commercial imports of the Turkish Republic from all sources during the same period. It is agreed that, in determining the amount of free foreign exchange which shall be made available each year, this percentage shall be applied to the total value of the commercial imports into the territory of the Turkish Republic from all sources during the year in question, after deducting from such total value the amount by which the value of commercial imports resulting, during the same year, from the utilization of the credits provided for in the Agreement with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed on May 27th, 1938², and the Agreement with Germany, the principles of which were established in October, 1938, at Ankara, exceeds the payments made during that year in accordance with the provisions of the said credit agreements. This deduction has been decided upon for the reason that the total value of commercial imports into the Turkish Republic will be temporarily increased to an abnormal extent by imports under the governmental credits mentioned above.

9 uncu maddede derpiş olunan disponibl serbest döviz Mikdarı Amerika Birleşik

The amount of available free foreign exchange envisaged in Article 9 shall be

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

² Vol. CXC, page 121 ; et vol. CXCVII, page 411, de ce recueil.

² Vol. CXC, page 121 ; and Vol. CXCVII, page 411, of this Series.

Devletlerinin hakimiyet veya sultanı altında bulunan bütün arazi menşeli ticarî ithalât tediyatına şamil olacaktır.

2-9 uncu madde mucibince her sene disponibl olacak yukarda mezkûr serbest döviz miktarı sözü edilen ticarî ithalâta müteallik tediyatın transferinde döviz taleplerinin yapıldığı tarih sırasına göre kullanılacaktır.

3-Türkiye Cumhuriyetinin esaslı serbest döviz gelirinin satışları mevsime tabi olan müstahsalât ihracatından mütevellit olmasına binaen Amerika Birleşik Devletleri menşeli ticarî ithalâta müteallik tediyatın transferi için serbest döviz disponibilitesi temininde muvakkat teahhürlerin önüne geçilemeyeceği tabiidir. Şurası mukarrerdir ki 9 uncu madde ahkâmı her bir takvim yılı zarfında mezkûr tediyat transferleri için serbest döviz disponibilitesi temini hususunda mevsim teahhürlerine mani teşkil etmiyecektir.

4-Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti Türkiye Cumhuriyeti ticaretini gayri müsait şekilde tesiri altında bırakan gayri memul hâdisatın neticesi olarak serbest döviz noksanlığı dolayısıyla 9 uncu madde ile kabul olunan serbest döviz disponibilitelerini temin edecek vaziyette bulunmadığı takdirde Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti her iki Hükûmet için şayanı memnuniyet bir anlaşmaya varmak maksadile müzakerata girişeceklerdir.

5-Bu mektup bugün imzalanan ticaret anlaşmasının ayrılmaz bir parçasını teşkil eder.

İhtiramatı faikamın lutfen kabulünü rica ederim Bay Büyük Elçi.

Ş. SARACOĞLU.

Bay John V. A. MacMurray,
Türkiye Cumhuriyeti nezdinde
Birleşik Amerika Devletleri
Fevkalâde Büyük Elçisi ve Murahhası
Ankara.

No. 4741

applied to payments for commercial imports originating in all the territories under the sovereignty or authority of the United States of America.

2. The amount of free foreign exchange mentioned above which shall be made available each year under Article 9 shall be utilized for the transfer of payments for the said commercial imports in the chronological order in which requests for exchange are made.

3. In view of the fact that the Turkish Republic derives its principal supply of free foreign exchange from the export of products the sale of which has a seasonal character, it is understood that it may not be possible to avoid temporary delays in making available free foreign exchange for the transfer of payments for commercial imports originating in the United States of America. It is agreed that the provisions of Article 9 do not preclude seasonal delays in making available free foreign exchange for transfer of the said payments within any calendar year.

4. If the Government of the Turkish Republic should not be in a position, through lack of free foreign exchange, as a result of unforeseen developments affecting adversely the commerce of the Turkish Republic, to make available the amount of free foreign exchange agreed upon in Article 9, the Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic shall enter into negotiations for the purpose of reaching an arrangement satisfactory to the two Governments.

5. The present note constitutes an integral part of the Trade Agreement signed this day.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Ş. SARACOĞLU.

Mr. John V. A. MacMurray,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States of
America to the Turkish Republic.

II.

MR. MINISTER :

ANKARA, April 1st, 1939.

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date containing a statement of your understanding of the agreement reached with respect to the application of Article 9 of the Trade Agreement signed this day, which is as follows :

1. The total value of the commercial imports from the United States of America into the territory of the Turkish Republic during the period from January 1st, 1935, to December 31st, 1937, mentioned in Article 9, is 10.91 % of the total value of the commercial imports of the Turkish Republic from all sources during the same period. It is agreed that, in determining the amount of free foreign exchange which shall be made available each year, this percentage shall be applied to the total value of the commercial imports into the territory of the Turkish Republic from all sources during the year in question, after deducting from such total value the amount by which the value of commercial imports resulting, during the same year, from the utilization of the credits provided for in the Agreement with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed on May 27th, 1938, and the Agreement with Germany, the principles of which were established in October, 1938, at Ankara, exceeds the payments made during that year in accordance with the provisions of the said credit agreements. This deduction has been decided upon for the reason that the total value of commercial imports into the Turkish Republic will be temporarily increased to an abnormal extent by imports under the governmental credits mentioned above.

The amount of available free foreign exchange envisaged in Article 9 shall be applied to payments for commercial imports originating in all the territories under the sovereignty or authority of the United States of America.

2. The amount of free foreign exchange mentioned above which shall be made available each year under Article 9 shall be utilized for the transfer of payments for the said commercial imports in the chronological order in which requests for exchange are made.

3. In view of the fact that the Turkish Republic derives its principal supply of free foreign exchange from the export of products the sale of which has a seasonal character, it is understood that it may not be possible to avoid temporary delays in making available free foreign exchange for the transfer of payments for commercial imports originating in the United States of America. It is agreed that the provisions of Article 9 do not preclude seasonal delays in making available free foreign exchange for transfer of the said payments within any calendar year.

4. If the Government of the Turkish Republic should not be in a position, through lack of free foreign exchange, as a result of unforeseen developments affecting adversely the commerce of the Turkish Republic, to make available the amount of free foreign exchange agreed upon in Article 9, the Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic shall enter into negotiations for the purpose of reaching an arrangement satisfactory to the two Governments.

5. The present note constitutes an integral part of the Trade Agreement signed this day.

I have the honor to confirm Your Excellency's understanding of the agreement thus reached. Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

Mr. Şükrü Saracoğlu,
Minister of Foreign Affairs of the Turkish Republic.

John V. A. MacMURRAY.

Certified to be true and complete textual copies of the original Agreement and supplementary exchange of notes in all the languages in which they were signed.

For the Secretary of State of the United States of America :
Edward YARDLEY, *Director of Personnel.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 474I. — ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ A ANKARA, LE 1^{er} AVRIL 1939.

Le PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié existant entre les deux pays et de développer leurs relations commerciales par l'octroi de concessions et d'avantages mutuels et réciproques destinés à favoriser les échanges, ont décidé de conclure un accord commercial et ont nommé à cette fin leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

- M. John V. A. MACMURRAY, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique auprès de la République turque, et
- M. Robert F. KELLEY, premier secrétaire d'ambassade des États-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

- M. Şükrü SARACOĞLU, ministre des Affaires étrangères de la République turque, et
- M. Numan MENEMENÇIOĞLU, ambassadeur, secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires des États-Unis d'Amérique, énumérés et décrits dans la liste I annexée au présent accord, bénéficieront, à leur importation dans le territoire de la République turque, des réductions de droits de douane prévues dans ladite liste.

Dans le cas où le Gouvernement de la République turque procéderait au relèvement des droits prévus dans ladite liste, ces droits majorés ne seront applicables auxdits produits que deux mois après la date de leur promulgation.

Si, avant l'expiration de la susdite période de deux mois, une entente n'est pas intervenue entre les deux gouvernements au sujet des modifications qu'il serait jugé opportun d'introduire, à titre de compensation, dans le présent accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura la faculté, dans les quinze jours qui suivront la date d'application de ces droits majorés, de mettre fin au présent accord, tout entier, moyennant un préavis écrit de trente jours.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires de la République turque, énumérés et décrits dans la liste II annexée au présent accord, seront, à leur importation aux États-Unis d'Amérique, exemptés des droits de douane ordinaires dépassant ceux qui sont indiqués et prévus dans ladite liste, sous réserve des conditions qui y sont énoncées. Lesdits produits seront également exonérés de tous autres droits, frais, taxes, charges ou contributions perçus lors de l'importation ou à l'occasion de l'importation, pour autant qu'ils dépassent ceux qui étaient applicables le jour de la signature du présent accord ou qui pourront l'être ultérieurement d'après les lois des États-Unis d'Amérique en vigueur le jour de la signature du présent accord.

Article 3.

Les dispositions des articles 1 et 2 du présent accord n'empêcheront pas les gouvernements de l'un ou l'autre pays d'établir, à un moment quelconque, lors de l'importation d'un produit quelconque, un droit équivalant à une taxe interne qui frappe un produit national similaire ou une marchandise ayant servi à la production ou à la fabrication, en totalité ou en partie, de l'article importé.

Article 4.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires des Etats-Unis d'Amérique ou de la République turque, seront, après leur importation dans l'autre pays, exonérés de tous autres droits, taxes, frais, charges ou contributions internes autres ou plus élevés que ceux auxquels sont assujettis les articles similaires nationaux ou originaires d'un pays étranger.

Article 5.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires des Etats-Unis d'Amérique, énumérés et décrits dans la liste I, et les produits naturels ou fabriqués, originaires de la République turque, énumérés et décrits dans la liste II, pourront être importés dans l'autre pays sans faire l'objet d'aucune prohibition ou restriction quelconque.

Néanmoins, les deux gouvernements se réservent le droit d'instituer des restrictions quantitatives frappant l'importation de produits énumérés et décrits dans lesdites listes, en relation avec des mesures gouvernementales :

- a) visant à réglementer la production ou la mise en vente ou à contrôler les prix des produits nationaux similaires ; ou
- b) tendant à accroître les frais de main-d'œuvre rentrant dans le coût de production des dits articles ;

Il est entendu, toutefois, que le gouvernement qui se proposera d'instituer des restrictions quantitatives de cette nature devra s'assurer, dans le cas des mesures indiquées à l'alinéa a) du présent paragraphe, que ces restrictions quantitatives sont nécessaires pour assurer l'application effective desdites mesures, et, dans le cas des mesures indiquées à l'alinéa b), qu'à la suite de ces mesures, la production nationale de l'article en question subit un préjudice, du fait d'importations qui constituent une proportion anormale de la consommation globale dudit article, par rapport à la proportion fournie antérieurement par les pays étrangers.

Si le gouvernement de l'un des deux pays se propose d'établir de telles restrictions à l'importation ou de les modifier, il devra en aviser par écrit l'autre gouvernement deux mois, au minimum, avant leur mise en vigueur. Si une entente au sujet des mesures envisagées n'intervient pas entre les deux gouvernements avant l'expiration de ladite période de deux mois, l'autre gouvernement aura la faculté, dans les quinze jours qui suivront l'application de ces restrictions ou modifications, de mettre fin au présent accord, tout entier, moyennant un préavis écrit de trente jours.

Article 6.

Le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée sera accordé par le gouvernement de chacun des deux pays au commerce de l'autre pays, en ce qui concerne les droits de douane ou taxes perçus à l'occasion de l'importation ou de l'exportation et le mode de perception de ces droits ou taxes, ainsi qu'en ce qui concerne tous règlements et formalités relatifs à l'importation ou à l'exportation, à la vente ou à l'utilisation des produits importés dans le pays, au transit, à l'entreposage, au transbordement des marchandises et à leur réexportation, et en ce qui concerne les perceptions réglementaires afférentes à ces diverses opérations.

Le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée sera également accordé par le gouvernement de chacun des deux pays au commerce de l'autre pays, en ce qui concerne tous droits, taxes ou contributions autres que les droits de douane frappant directement ou indirectement l'importation ou l'exportation.

En matière d'attribution de contrats de travaux publics et d'achats de fournitures non militaires, le gouvernement de chacun des deux pays ne fera pas de discrimination au détriment de l'autre pays, en faveur d'un pays tiers quelconque.

Article 7.

Aucune prohibition, restriction ou limitation d'aucune sorte ne sera établie par le gouvernement de l'un des deux pays en matière d'importation des produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre pays, ou d'exportation des produits naturels ou fabriqués à destination de l'autre pays, sauf dans les cas prévus ci-après.

Sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent accord, chacun des deux gouvernements pourra instituer des prohibitions ou des restrictions quantitatives visant l'importation de produits originaires de l'autre pays ainsi que l'exportation de produits à destination de l'autre pays, à la condition que l'importation de produits similaires, originaires d'un pays tiers quelconque, ou l'exportation des mêmes produits à destination d'un pays tiers quelconque, respectivement, soit également prohibée ou restreinte. Si le gouvernement de l'un des deux pays applique des restrictions quantitatives en matière d'importation de produits quelconques intéressant l'autre pays, et si ces restrictions sont pratiquées par le moyen d'une répartition de contingents entre les divers pays exportateurs, il sera alloué à l'autre pays une proportion des importations globales correspondant à la proportion des importations du produit en question que fournissait cet autre pays durant une période caractéristique antérieure à l'établissement des restrictions en question.

Article 8.

Dans le cas où le gouvernement de l'un des deux pays établirait ou maintiendrait, soit directement, soit indirectement, une forme quelconque de contrôle des moyens de paiements internationaux, il accordera à l'autre pays, pour tout ce qui touche à l'administration de ce contrôle, le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée.

Il est convenu que cette stipulation n'affecte pas les dispositions de l'article 9.

Article 9.

Le Gouvernement de la République turque s'engage, tant qu'il maintiendra directement ou indirectement une forme quelconque de contrôle des moyens de paiements internationaux, à tenir disponible, au cours de toute année civile, en vue du transfert des paiements afférents aux importations commerciales de produits naturels ou fabriqués originaires des États-Unis d'Amérique, importés dans le territoire de la République turque pendant l'année civile en question, un montant de devises étrangères libres qui, par rapport à la valeur totale des importations commerciales de la République turque pendant ladite année civile, ne sera pas inférieur au montant correspondant à la proportion de l'ensemble des importations commerciales fournie par les États-Unis d'Amérique durant la période comprise entre le 1^{er} janvier 1935 et le 31 décembre 1937.

Article 10.

Les dispositions du présent accord relatives au traitement à accorder par les États-Unis d'Amérique et par la République turque, respectivement, au commerce de l'autre pays seront applicables, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, au territoire continental des États-Unis d'Amérique et à ceux de leurs territoires et possessions qui étaient compris dans leur territoire douanier le jour de la signature du présent accord. Cependant, les dispositions du présent accord visant le traitement de la nation la plus favorisée s'appliqueront à tous les territoires placés sous la souveraineté ou l'autorité des États-Unis d'Amérique, sauf la zone du Canal de Panama.

Article 11.

Les dispositions du présent accord ne seront pas applicables :

- a) Aux avantages qui sont actuellement ou qui pourront être ultérieurement accordés par l'un ou l'autre pays à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier dans les limites d'une zone ne dépassant pas quinze kilomètres de chaque côté de la frontière ;
- b) Aux avantages résultant d'une union douanière à laquelle les États-Unis d'Amérique ou la République turque pourront devenir partie, tant que ces avantages ne seront pas étendus à un pays tiers quelconque ;

c) Aux avantages que la République turque a accordés ou pourrait ultérieurement accorder en matière de droits de douane frappant les produits originaires des territoires détachés, en 1923, de l'Empire Ottoman ;

d) Aux avantages que se sont accordés ou que pourront s'accorder entre eux les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions, ou la zone du Canal de Panama, ni aux avantages qu'ils ont accordés ou pourront accorder à la République de Cuba, quelles que soient les modifications qui pourraient survenir dans le statut politique de l'un quelconque des territoires ou possessions des Etats-Unis d'Amérique.

Article 12.

Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme empêchant l'adoption de mesures prohibant ou restreignant l'exportation ou l'importation de l'or ou de l'argent, ou comme empêchant l'adoption des mesures que l'un ou l'autre gouvernement estimerait nécessaires pour le contrôle de l'exportation ou de la vente, en vue de l'exportation, des armes, munitions, ou matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires. Aucune disposition dans le présent accord, n'empêchera l'adoption ou la mise en vigueur de mesures relatives à la neutralité.

Sous réserve que, dans des circonstances et conditions identiques, aucun des deux pays contractants n'établira de discrimination arbitraire à l'encontre de l'autre pays et en faveur d'un pays tiers quelconque, les dispositions du présent accord ne s'étendront pas aux prohibitions ou restrictions :

- a) Relatives à la sécurité publique ;
- b) Imposées pour des motifs d'ordre moral ou humanitaire ;
- c) Destinées à protéger la santé publique ou la vie des animaux ou des végétaux ;
- d) Visant les marchandises fabriquées dans les prisons ; ou
- e) Se rapportant aux mesures prises pour l'application de lois de police ou de lois fiscales.

Article 13.

Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République turque adopterait une mesure qui, même si elle n'est pas incompatible avec les dispositions du présent accord, est considérée par le gouvernement de l'autre pays comme de nature à compromettre l'efficacité de cet accord, le gouvernement qui aura adopté ladite mesure examinera toutes observations ou propositions que pourra formuler l'autre gouvernement en vue d'arriver à une solution satisfaisante pour les deux parties. Si une entente n'est pas intervenue, au sujet de ces observations ou propositions, dans les trente jours qui suivront leur réception, le gouvernement qui les aura formulées aura la faculté, dans les quinze jours qui suivront l'expiration de ladite période de trente jours, de mettre fin au présent accord tout entier, moyennant un préavis écrit de soixante jours.

Article 14.

Dans le cas où le cours du change entre les monnaies respectives des Etats-Unis d'Amérique et de la République turque accuserait des fluctuations considérables par rapport au cours pratiqué le jour de la signature du présent accord, le gouvernement de l'un ou l'autre pays, s'il estime que ces fluctuations sont assez sensibles pour porter préjudice à l'industrie ou au commerce du pays, aura la faculté de proposer l'ouverture de négociations en vue de modifier le présent accord. Si, dans une période de trente jours, ces négociations n'ont pas abouti à une entente, le gouvernement qui les aura proposées pourra mettre fin au présent accord tout entier, moyennant un préavis écrit de trente jours.

Article 15.

Aucune disposition du présent accord ne sera considérée comme affectant les droits et obligations qui découlent du Traité de Commerce et de Navigation entre les Etats-Unis d'Amérique et la République turque, signé, à Ankara, le 1^{er} octobre 1929.

Article 16.

Le présent accord fera l'objet d'une proclamation du président des Etats-Unis d'Amérique et sera ratifié par la Grande Assemblée nationale de Turquie.

Le présent accord entrera provisoirement en vigueur le 5 mai 1939. Il prendra force et effet définitifs le jour où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura communiqué officiellement au Gouvernement de la République turque la proclamation du président des Etats-Unis d'Amérique et où le Gouvernement de la République turque, de son côté, aura informé le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la ratification de l'accord par la Grande Assemblée nationale de Turquie.

L'accord restera en vigueur, sous réserve des dispositions des articles 1, 5, 13 et 14, jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément aux dispositions énoncées ci-après. Le gouvernement de l'un ou l'autre pays pourra mettre fin au présent accord, le 31 décembre 1939, le 31 décembre 1940 ou le 31 décembre 1941, moyennant, dans chaque cas, un préavis écrit de deux mois. Après le 31 décembre 1941, l'accord, s'il n'y a pas été mis fin antérieurement, continuera de produire ses effets, sous réserve des dispositions des articles 1, 5, 13 et 14, pendant six mois encore, à dater du jour où l'un des deux gouvernements aura avisé l'autre gouvernement de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, en langue anglaise et en langue turque, les deux textes faisant également foi, dans la ville d'Ankara, le premier avril mil neuf cent trente-neuf.

(sceau) John V. A. MACMURRAY.
Robert F. KELLEY.

(sceau) Ş. SARACOĞLU.
N. MENEMENCIOĞLU.

LISTE I

NOTE : Les pourcentages de réduction indiqués dans la quatrième colonne de la présente liste s'appliquent aux droits tels qu'ils sont énoncés dans la troisième colonne de cette même liste ou tels qu'ils auront été ultérieurement modifiés.

Numéro du tarif turc	Désignation des articles	Droits en livres turques par 100 kilogrammes	Pourcentage de réduction
Ex 72 C-3	Peaux de gros bétail : fraîches, avec ou sans poils, non travaillées, salées ou trempées dans la chaux, pesant 18 kilos (18 inclusivement) et davantage	6,00	5 %
Ex 75 C	Peaux travaillées : Peaux de chèvre glacées, pesant plus de 4,5 grammes par décimètre carré (non compris le maroquin) (Les peaux de chevreau glacées pesant plus de 4,5 grammes par décimètre carré, seront passibles des droits prévus sous la présente rubrique.)	1000,00	40 %
Ex 176 B	Prunes séchées (110 prunes ou moins par kilo)	48,00	75 %
Ex 195	Prunes en conserve et jus de prunes : A. Sans sucre B. Avec sucre	70,00 112,50	75 % 75 %
Ex 201 B	Asperges en conserve	120,00	75 %
442	Fil (caoutchouc)	62,50	5 %
Ex 477	Amiante, bitume, et similaires, ainsi qu'objets en ces matières (y compris ceux renfermant, dans leur composition ou tissage, du caoutchouc ou des fibres ou des métaux communs, et ceux qui sont confectionnés et mélangés avec du papier, carton,		

Numéro du tarif turc	Désignation des articles	Droits en livres turques par 100 kilogrammes	Pourcentage de réduction
	plâtre, ciment, des peintures ou autres matières communes) (combinés ou non avec d'autres matières) :		
	Ex C Matériaux de construction plastiques, de toutes sortes	6,00	5 %
	Ex D Bandes (y compris les garnitures de freins pour auto- mobiles).	37,50	5 %
Ex 523	Plaques et feuilles de fer et d'acier (unies ou ondulées) et bandes ou cercles :		
	Ex B-2 Galvanisées avec du zinc, jusqu'à trois millimètres d'épaisseur	3,75	5 %
Ex 537	Meubles en fer et parties :		
	Ex A Armoires, boîtes et tiroirs seulement, avec ou sans index visibles, pour le classement :		
	1. Simples et peints	30,00	20 %
	2. Dorés, vernis ou autres (combinés ou non avec d'autres matières)	37,50	20 %
Ex 617 B	Films de cinématographie.	3,75	5 %
		par kilogramme	
Ex 619	Appareils récepteurs de radio, complets ou incomplets, y compris les tubes et haut-parleurs.	500,00	75 %
Ex 619	Pièces de radio détachées, non assemblées	500,00	88 %
Ex 660	Machines à coudre, à broder et à tulle, ainsi que parties de ces machines et accessoires (non compris les aiguilles) (y compris celles qui sont mues à l'électricité)	17,50	5 %
662	Machines à écrire, à calculer et à enregistrer, et machines à compter, à grouper et à classer, ainsi que leurs parties (y compris celles qui sont mues à l'électricité) :		
	A. Pesant jusqu'à 5 kilos.	60,00	12 %
	B. Pesant 5 kilos et plus.	30,00	12 %
663	Tables, plateaux, couvercles et pieds de machines à coudre et à écrire.	12,00	5 %
Ex 666	Machines et appareils frigorifiques électriques de toutes sortes (montés ou non montés) :		
	A. L'ensemble pesant jusqu'à 50 kilos	15,00	12 %
	B. L'ensemble pesant 50 kilos et plus, jusqu'à 150 kilos	12,00	12 %
	C. L'ensemble pesant 150 kilos et plus, jusqu'à 500 kilos	10,00	12 %
	D. L'ensemble pesant 500 kilos et plus, jusqu'à 2.000 kilos	9,00	12 %
	H. L'ensemble pesant 2.000 kilos et plus, jusqu'à 10.000 kilos	8,00	12 %
	V. L'ensemble pesant 10.000 kilos et plus	7,00	12 %
667	Voitures automobiles :		
	A. Automobiles pour le transport de personnes :		
	1. Pesant jusqu'à 900 kilos	75,00	60 %
	2. Pesant 900 kilos et plus, jusqu'à 1.300 kilos	35,00	60 %
	3. Pesant 1.300 kilos et plus, jusqu'à 1.750 kilos	45,00	60 %
	4. Pesant 1.750 kilos et plus, jusqu'à 2.000 kilos	175,00	60 %
	5. Pesant 2.000 kilos et plus.	250,00	60 %
	B. Châssis d'automobiles, de toutes sortes, avec ou sans moteur (les roues avec ou sans chambres à air et pneuma- tiques) :		
	1. Pesant jusqu'à 750 kilos	48,00	60 %
	2. Pesant 750 kilos et plus, jusqu'à 1.100 kilos	21,00	60 %
	3. Pesant 1.100 kilos et plus, jusqu'à 1.500 kilos	25,50	60 %
	4. Pesant 1.500 kilos et plus, jusqu'à 1.750 kilos	120,00	60 %
	5. Pesant 1.750 kilos et plus.	180,00	60 %

¹ Seul le montant des droits réduits sera perçu, même si ce montant est inférieur à 30 % de la valeur C. i. f. (Note de l'original.)

Numéro du tarif turc	Désignation des articles	Droits en livres turques par 100 kilogrammes	Pourcentage de réduction
	C. Carrosseries d'automobiles pour le transport de personnes	350,00	60 %
	D. Parties de carrosseries, non spécialement désignées	150,00	60 %
	H. Parties de châssis d'automobiles, non spécialement désignées	45,00	60 %
	V. Roues et parties de roues pour automobiles et jantes de fer et d'acier	40,00	60 %
695 D	Huiles minérales lourdes et leurs résidus (huiles pour machines, mazout, « motorine », et autres combustibles de ces catégories et résidus, goudrons : la fraction légère se distillant au-dessous de 270 degrés ne devant pas dépasser 10 %)	1,00	5 %
Ex 703 D	Rubans de machines à écrire	45,00	10 %
Ex 709	Vernis (seulement les préparations liquides pour l'imperméabilisation) :		
	A. Avec bronze, aluminium et couleurs	24,00	20 %
760	Toutes espèces de préparations insecticides servant à la destruction des rats, puces, et autres parasites et insectes (en poudre, en boîte, en liquide, ou sous d'autres formes) (y compris le poids des récipients intérieurs)	5,00	5 %
Ex 853	Spécialités bénéficiant d'un permis d'importation du Gouvernement :		
	Ex B-1 Première classe, pâtes dentifrices seulement	50 % <i>ad valorem</i>	50 %

LISTE II

NOTE : Les dispositions de la présente liste seront interprétées et exerceront leurs effets, et l'application des dispositions connexes des lois douanières des Etats-Unis aux dispositions de la présente liste sera déterminée, dans la mesure du possible, comme si chaque disposition de la présente liste figurait respectivement dans la disposition légale indiquée dans la colonne qui se trouve à gauche de la désignation des articles.

Dans le cas d'un article quelconque, énuméré dans la présente liste, qui est soumis, le jour de la signature du présent accord, à un droit ordinaire de douane, additionnel ou distinct — que celui-ci soit ou non imposé en vertu de la disposition légale indiquée dans la colonne à la gauche de la désignation de l'article — ledit droit distinct ou additionnel restera en vigueur, sous réserve de toute réduction indiquée dans la présente liste ou fixée ultérieurement, jusqu'à ce qu'il y soit légalement mis fin, mais il ne devra pas être augmenté.

Numéro du « Tarif Act » des Etats-Unis (1930)	Désignation des articles	Droits
38	Extrait de vélanède, ne contenant pas d'alcool	7½ % <i>ad val.</i>
47	Extraits de réglisse, en pâte, bâtons, ou autres formes	15 % <i>ad val.</i>
601	Tabac en feuilles pour cigarettes, non spécialement désigné, non écôté	30 c. par lb.
740	Figues fraîches, séchées ou en saumure, évaluées à 7 cents ou plus par livre	3 c. par lb.
742	Raisins secs provenant de raisins sans pépins	1½ c. par lb.
757	Noisettes :	
	Sans coques	8 c. par lb.
761	Pistaches :	
	En coques	1¼ c. par lb.
	Sans coques	2½ c. par lb.
762	Graines de pavot	16 c. par 100 lbs.
764	Alpiste	¾ c. par lb.

Numéro du « Tariff Act » des Etats-Unis (1930)	Désignation des articles	Droits
1116 a)	Tapis, carpettes et nattes d'Orient, d'Axminster, de la Savonnerie, d'Aubusson et autres, non fabriqués au métier mécanique, avec ou sans dessins, tissés comme tapis, carpettes ou nattes séparés, ou en rouleaux de toutes largeurs.	30 c. par pied carré, mais pas moins de 45 % <i>ad val.</i>
1541 a)	Cymbales et leurs parties, non spécialement désignées	20 % <i>ad val.</i>
1552	Ecume de mer, brute ou non ouvrée.	10 % <i>ad val.</i>
1602	Bois de réglisse, au naturel, non mélangé, à l'état brut, et dont la valeur ou la qualité n'a pas été augmentée en le hachant, en le broyant, en le râpant, en l'écrasant, ou par tout procédé ou traitement autre que celui qui est indispensable pour le bon emballage et pour en prévenir l'altération ou la détérioration avant la fabrication, ne contenant pas d'alcool	En franchise
1633	Borax, brut ou non manufacturé, borate de chaux, borate de soude et autres borates bruts et non manufacturés, non spécialement désignés	En franchise
1647	Chromite ou minéral de chrome	En franchise
1670	Vélanède, à l'état brut, ou dont la valeur ou la qualité a été augmentée en la hachant, en la broyant, en la râpant, en l'écrasant ou par tout autre procédé similaire, ne contenant pas d'alcool, non spécialement désignée	En franchise
1672	Emeri	En franchise
1681	Pelleteries et peaux de fourrure, non spécialement désignées, non préparées : Lièvres et martres	En franchise
1755	Boyaux à saucisses, trachées-artères, intestins, vessies, tendons et téguments, non spécialement désignés ; tous ces produits provenant de moutons, d'agneaux, et de chèvres	En franchise

ECHANGE DE NOTES

I.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

ANKARA, le 1^{er} avril 1939.

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions de l'Accord commercial entre nos deux gouvernements qui a été signé ce jour, et de porter à votre connaissance que, selon mon interprétation, l'entente intervenue relativement à l'application de l'article 9 est la suivante :

1. La valeur totale des importations commerciales en provenance des Etats-Unis d'Amérique et à destination du territoire de la République turque pendant la période comprise entre le 1^{er} janvier 1935 et le 31 décembre 1937, qui est mentionnée à l'article 9, représente 10,91 % de la valeur globale des importations commerciales de la République turque en provenance de toutes les sources pendant la même période. Il est convenu que, pour la détermination du montant de devises étrangères libres à fournir chaque année, ce pourcentage s'appliquera à la valeur globale des importations commerciales de toutes provenances dans le territoire de la République turque pendant l'année dont il s'agit, déduction faite du montant dont les importations commerciales résultant, pendant la même année, de l'utilisation des crédits prévus dans l'Accord avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé le 27 mai 1938, et dans l'Accord avec l'Allemagne, dont les principes ont été établis, en octobre 1938, à Ankara, dépassent, en valeur, les paiements effectués, pendant cette même année, conformément aux dispositions des susdits accords de crédit. Le motif de cette déduction est que la valeur globale des

importations commerciales de la République turque se trouvera temporairement accrue, dans des proportions anormales, par les importations effectuées en vertu des crédits gouvernementaux mentionnés ci-dessus.

Le montant de devises étrangères libres envisagé à l'article 9 sera consacré aux paiements afférents aux importations commerciales originaires de tous les territoires placés sous la souveraineté ou l'autorité des Etats-Unis d'Amérique.

2. Le montant de devises étrangères libres susmentionné, qui sera rendu disponible chaque année en vertu de l'article 9, sera utilisé pour le transfert des paiements afférents auxdites importations commerciales selon l'ordre chronologique dans lequel auront été présentées les demandes de devises.

3. Etant donné que la République turque tire principalement ses devises étrangères libres de l'exportation de produits dont la vente présente un caractère saisonnier, il est entendu qu'il ne sera peut-être pas possible d'éviter des retards momentanés dans la fourniture des devises étrangères libres nécessaires pour le transfert des paiements afférents aux importations commerciales originaires des Etats-Unis d'Amérique. Il est convenu que les dispositions de l'article 9 n'excluent pas des retards saisonniers dans la fourniture des devises étrangères libres en vue du transfert desdits paiements au cours d'une année civile quelconque.

4. Si le Gouvernement de la République turque, par suite d'un manque de devises étrangères libres, dû à des circonstances imprévues qui affecteraient défavorablement le commerce de la République turque, n'était pas en mesure de fournir le montant de devises étrangères libres convenu dans l'article 9, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque entreront en négociations afin d'aboutir à un arrangement satisfaisant pour les deux gouvernements.

5. La présente note fait partie intégrante de l'Accord commercial signé ce jour.
Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc...

Ş. SARACOĞLU.

M. John V. A. MacMurray,
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique
auprès de la République turque.

II.

MONSIEUR LE MINISTRE,

ANKARA, le 1^{er} avril 1939.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date d'aujourd'hui, renfermant l'exposé ci-après de votre interprétation de l'entente intervenue au sujet de l'application de l'article 9 de l'Accord commercial signé ce jour :

(Suivent les paragraphes 1-5, comme dans la note I ci-dessus.)

J'ai l'honneur de confirmer l'interprétation que donne Votre Excellence de l'entente ainsi intervenue.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc...

John V. A. MACMURRAY.

Monsieur Şükrü Saracoğlu,
Ministre des Affaires étrangères
de la République turque.

N° 4742.

**UNION SUD - AFRICAINE,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
ENSEMBLE DES POSSESSIONS DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
RÉPUBLIQUE ARGENTINE, AUSTRALIE, etc.**

**Convention postale universelle, avec Protocole final,
Règlement d'exécution et Dispositions concernant le
transport de la poste aux lettres par voie aérienne,
avec Protocole final. Signés à Buenos Aires, le
23 mai 1939.**

*Textes officiels français et anglais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le
21 août 1940.*

**UNION OF SOUTH AFRICA,
UNITED STATES OF AMERICA,
THE WHOLE OF THE POSSESSIONS OF THE
UNITED STATES OF AMERICA,
ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRALIA, etc.**

**Universal Postal Convention, with Final Protocol,
Regulations of Execution and Provisions concerning
the Transportation of Regular Mails by Air, with
Final Protocol. Signed at Buenos Aires, May
23rd, 1939.**

*French and English official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place
August 21st, 1940.*

N° 4742. — CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE A
BUENOS-AIRES, LE 23 MAI 1939.

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER.	Art.
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE	28. Suspension temporaire de services.
CHAPITRE PREMIER.	29. Monnaie-type.
Art. <i>Organisation et ressort de l'Union.</i>	30. Equivalents.
1. Constitution de l'Union.	31. Formules. Langues.
2. Adhésions nouvelles. Procédure.	32. Cartes d'identité.
3. Convention et arrangements de l'Union.	
4. Règlements d'exécution.	TITRE III.
5. Unions restreintes. Arrangements spéciaux.	DISPOSITIONS CONCERNANT
6. Législation intérieure.	LES CORRESPONDANCES POSTALES
7. Relations exceptionnelles.	CHAPITRE PREMIER.
8. Colonies, Protectorats, etc.	<i>Dispositions générales.</i>
9. Application de la convention aux Colonies, Protectorats, etc.	33. Objets de correspondance.
10. Ressort de l'Union.	34. Taxes et conditions générales.
11. Arbitrages.	35. Affranchissement.
12. Sortie de l'Union. Cessation de participation aux arrangements.	36. Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.
CHAPITRE II.	37. Surtaxes.
<i>Congrès. Conférences. Commissions.</i>	38. Taxes spéciales.
13. Congrès.	39. Objets passibles de droits de douane.
14. Ratifications. Mise à exécution et durée des actes des congrès.	40. Contrôle douanier.
15. Congrès extraordinaires.	41. Droit de dédouanement.
16. Règlement des congrès.	42. Droits de douane et autres droits non postaux.
17. Conférences.	43. Envois francs de droits.
18. Commissions.	44. Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.
CHAPITRE III.	45. Envois exprès.
<i>Propositions dans l'intervalle des réunions.</i>	46. Interdictions.
19. Introduction des propositions.	47. Modalités d'affranchissement.
20. Examen des propositions.	48. Affranchissement des correspondances à bord des navires.
21. Conditions d'approbation.	49. Franchise postale.
22. Notification des résolutions.	50. Coupons-réponse.
23. Exécution des résolutions.	51. Retrait. Modification d'adresse.
CHAPITRE IV.	52. Réexpédition. Rebutis.
<i>Du Bureau international.</i>	53. Réclamations et demandes de renseignements.
24. Attributions générales.	CHAPITRE II.
25. Dépenses du Bureau international.	<i>Envois recommandés.</i>
TITRE II.	54. Taxes.
RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL	55. Avis de réception.
CHAPITRE UNIQUE.	56. Etendue de la responsabilité.
26. Liberté de transit.	57. Exceptions au principe de la responsabilité.
27. Interdiction de taxes non prévues.	58. Cessation de la responsabilité.
	59. Paiement de l'indemnité.
	60. Délai de paiement de l'indemnité.
	61. Détermination de la responsabilité.
	62. Remboursement de l'indemnité à l'administration expéditrice.

No. 4742. — UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT
BUENOS-AIRES, MAY 23RD, 1939.

TABLE OF CONTENTS.

TITLE I.	Art.
UNIVERSAL POSTAL UNION	28. Temporary suspension of services.
CHAPTER I.	29. Monetary standard.
<i>Organization and extent of the Union.</i>	30. Equivalents.
Art. 1. Constitution of the Union.	31. Forms. Language.
2. New Adhesions. Procedure.	32. Identity cards.
3. Convention and Agreements of the Union.	
4. Regulations of Execution.	TITLE III.
5. Restricted Unions. Special agreements.	PROVISIONS CONCERNING POSTAL CORRESPONDENCE
6. Domestic legislation.	CHAPTER I.
7. Exceptional relations.	<i>General provisions.</i>
8. Colonies, Protectorates, etc.	33. Articles of correspondence.
9. Application of the Convention to Colonies, Protectorates, etc.	34. Postage rates and general conditions.
10. Extent of the Union.	35. Prepayment.
11. Arbitration.	36. Charge on unprepaid or insufficiently prepaid correspondence.
12. Withdrawal from the Union. Termination of participation in the Agreements.	37. Surcharges.
CHAPTER II.	38. Special charges.
<i>Congresses. Conferences. Committees.</i>	39. Dutiable articles.
13. Congresses.	40. Customs inspection.
14. Ratifications. Entry into force and duration of the Acts of Congresses.	41. Customs-clearance fee.
15. Extraordinary Congresses.	42. Customs duties and other non-postal charges.
16. Regulations for Congresses.	43. Prepayment of Customs duty, etc.
17. Conferences.	44. Cancellation of Customs duty and other non- postal charges.
18. Committees.	45. Special-delivery articles.
CHAPTER III.	46. Prohibitions.
<i>Propositions in the interval between meetings.</i>	47. Methods of prepayment.
19. Introduction of propositions.	48. Prepayment of correspondence on board ships.
20. Examination of propositions.	49. Franking privilege.
21. Conditions of approval.	50. Reply coupons.
22. Notification of decisions.	51. Withdrawal. Change of address.
23. Effective date of decisions.	52. Forwarding. Undelivered correspondence.
CHAPTER IV.	53. Inquiries and requests for information.
<i>International Bureau.</i>	CHAPTER II.
24. General functions.	<i>Registered articles.</i>
25. Expenses of the International Bureau.	54. Charges.
TITLE II.	55. Return receipts.
GENERAL REGULATIONS.	56. Extent of responsibility.
SOLE CHAPTER.	57. Exceptions to the principle of responsibility.
26. Liberty of transit.	58. Termination of responsibility.
27. Prohibition against unauthorized charges.	59. Payment of indemnity.
	60. Period for payment of indemnity.
	61. Fixing of responsibility.
	62. Repayment of the indemnity to the Adminis- tration of origin.

CHAPITRE III.

Envois contre remboursement.

Art.

- 63. Taxes et conditions. Liquidation.
- 64. Annulation ou modification du mandat de remboursement.
- 65. Responsabilité en cas de perte de l'envoi.
- 66. Garantie des sommes encaissées régulièrement.
- 67. Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.
- 68. Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours.
- 69. Délai de paiement.
- 70. Détermination de la responsabilité.
- 71. Remboursement des sommes annoncées.
- 72. Mandats de remboursement et bulletins de versement.
- 73. Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

CHAPITRE IV.

Attribution des taxes. Frais de transit.

- 74. Attribution des taxes.
- 75. Frais de transit.
- 76. Exemption de frais de transit.
- 77. Services extraordinaires.
- 78. Paiements et décomptes.
- 79. Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

Dispositions diverses.

- 80. Inobservation de la liberté de transit.
- 81. Engagements relatifs aux mesures pénales.

Dispositions finales.

- 82. Mise à exécution et durée de la convention.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

- I. Retrait. Modification d'adresse.
- II. Equivalents. Limites maxima et minima.
- III. Once avoirdupois.
- IV. Dépôt de correspondances à l'étranger.
- V. Coupons-réponse.
- VI. Droit de recommandation.
- VII. Services aériens.
- VIII. Exception à la liberté du transit.
- IX. Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.
- X. Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.
- XI. Frais spéciaux de transbordement.
- XII. Protocole laissé ouvert aux pays non représentés.
- XIII. Protocole laissé ouvert aux pays représentés pour signatures et adhésions.
- XIV. Délai pour la notification des adhésions.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA
CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

TITRE PREMIER.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE UNIQUE.

- 101. Transit en dépêches closes et transit à découvert.
- 102. Echange en dépêches closes.
- 103. Acheminement des correspondances.
- 104. Pays éloignés.
- 105. Fixation des équivalents.
- 106. Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.

TITRE II.

CONDITIONS D'ACCEPTATION
DES OBJETS DE CORRESPONDANCE

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois.

- 107. Conditionnement et adresse.
- 108. Envois poste restante.
- 109. Envois sous enveloppe à panneau.
- 110. Envois soumis au contrôle douanier.
- 111. Envois francs de droits.

CHAPITRE II.

Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie d'envois.

- 112. Lettres.
- 113. Cartes postales simples.
- 114. Cartes postales avec réponse payée.
- 115. Papiers d'affaires.
- 116. Imprimés.
- 117. Objets assimilés aux imprimés.
- 118. Imprimés. Annotations et annexes autorisées.
- 119. Imprimés. Conditionnement des envois.
- 120. Objets assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles.
- 121. Echantillons. Annotations autorisées.
- 122. Echantillons. Conditionnement des envois.
- 123. Objets assimilés aux échantillons.
- 124. Objets groupés.
- 125. Petits paquets.
- 126. Envois « Phonopost ».

TITRE III.

ENVOIS RECOMMANDÉS
AVIS DE RÉCEPTION

CHAPITRE UNIQUE.

- 127. Envois recommandés.
- 128. Avis de réception.
- 129. Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

CHAPTER III.

Collect-on-delivery articles.

- Art.
 63. Rates and conditions. Settlement.
 64. Cancellation or modification of the amount to be collected.
 65. Responsibility in case of loss of articles.
 66. Guarantee of sums regularly collected.
 67. Indemnity in case of non-collection, insufficient or fraudulent collection of the C. O. D. charge.
 68. Sums regularly collected. Indemnity. Payment and recourse.
 69. Period for payment.
 70. Fixing of responsibility.
 71. Repayment of sums advanced.
 72. C. O. D. money orders and transfer bulletins.
 73. Sharing of C. O. D. charges and fees.

CHAPTER IV.

Retention of postage. Transit charges.

74. Retention of postage.
 75. Transit charges.
 76. Freedom from transit charges.
 77. Extraordinary services.
 78. Payments and accounts.
 79. Exchange of closed mails with warships.

Various provisions.

80. Failure to observe liberty of transit.
 81. Obligations relative to penal measures.

Final provisions.

82. Effective date and duration of the Convention.

FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION.

- I. Withdrawal. Change of address.
 II. Equivalents. Maximum and minimum limits.
 III. Avoirdupois ounce.
 IV. Mailing of correspondence in another country.
 V. Reply coupons.
 VI. Registration fee.
 VII. Air services.
 VIII. Exception to liberty of transit for small packets.
 IX. Special transit charges for the Trans-Siberian and Trans-Andean routes.
 X. Special warehousing charges at Aden.
 XI. Special charges for transshipment.
 XII. Protocol left open to the countries not represented.
 XIII. Protocol left open to the countries represented for signatures and adhesions.
 XIV. Period for notification of adhesions.

No. 4742

REGULATIONS OF EXECUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION.

TITLE I.

GENERAL PROVISIONS.

SOLE CHAPTER.

- Art.
 101. Transit in closed mails and transit in open mail.
 102. Exchange in closed mails.
 103. Routing of mails.
 104. Distant countries.
 105. Fixing of equivalents.
 106. Postage stamps and postage-paid impressions.

TITLE II.

CONDITIONS FOR ACCEPTANCE OF ARTICLES OF CORRESPONDENCE.

CHAPTER I.

Provisions applicable to all classes of articles.

107. Preparation and address.
 108. General-delivery articles.
 109. Articles in panel envelopes.
 110. Articles subject to customs inspection.
 111. Prepayment of customs duty, etc.

CHAPTER II.

Special provisions applicable to each class of articles.

112. Letters.
 113. Single post cards.
 114. Post cards with reply paid.
 115. Commercial papers.
 116. Prints.
 117. Articles assimilated to prints.
 118. Prints. Authorized annotations.
 119. Prints. Make-up of packets.
 120. Articles assimilated to raised print for the blind.
 121. Samples. Authorized annotations.
 122. Samples. Make-up of packets.
 123. Articles assimilated to samples.
 124. Grouped articles.
 125. Small packets.
 126. "Phonopost" articles.

TITLE III.

REGISTERED ARTICLES.
RETURN RECEIPTS.

SOLE CHAPTER.

127. Registered articles.
 128. Return receipts.
 129. Return receipts requested after mailing.

TITRE IV.

ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

Art. CHAPITRE UNIQUE.

- 130. Indications à porter sur l'envoi.
- 131. Etiquette.
- 132. Mandat de remboursement.
- 133. Versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.
- 134. Conversion du montant du remboursement.
- 135. Divergence entre les indications du montant du remboursement.
- 136. Délai de paiement.
- 137. Annulation ou modification du montant du remboursement.
- 138. Réexpédition.
- 139. Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.
- 140. Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.
- 141. Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.
- 142. Décompte des mandats de remboursement.

TITRE V.

OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE

CHAPITRE UNIQUE.

- 143. Application du timbre à date.
- 144. Envois exprès.
- 145. Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.
- 146. Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.
- 147. Envois réexpédiés.
- 148. Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectives.
- 149. Envois tombés en rebut.
- 150. Retrait. Modification d'adresse.
- 151. Simple correction d'adresse.
- 152. Réclamations. Envois ordinaires.
- 153. Réclamations. Envois recommandés.
- 154. Demandes de renseignements.
- 155. Réclamations et demandes de renseignements concernant des envois déposés dans un autre pays.
- 156. Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie.

TITRE VI.

ÉCHANGE DES ENVOIS

CHAPITRE UNIQUE.

- 157. Feuilles d'avis.
- 158. Transmission des envois recommandés.
- 159. Transmission des envois exprès.

Art.

- 160. Confection des dépêches.
- 161. Remise des dépêches.
- 162. Vérification des dépêches.
- 163. Renvoi des sacs vides.

TITRE VII.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT

CHAPITRE PREMIER

Opérations de statistique.

- 164. Statistique des frais de transit.
- 165. Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.
- 166. Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes.
- 167. Confection des relevés des dépêches closes.
- 168. Liste des dépêches closes échangées en transit.
- 169. Dépêches closes échangées avec des bâtiments de guerre.
- 170. Bulletin de transit.
- 171. Dérogations aux articles 166, 167 et 170.
- 172. Services extraordinaires.

CHAPITRE II.

Comptabilité. Règlement des comptes.

- 173. Compte des frais de transit.
- 174. Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.
- 175. Liquidation des frais de transit.

TITRE VIII.

DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE UNIQUE.

- 176. Coupons-réponse.
- 177. Cartes d'identité.
- 178. Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.
- 179. Bulletins d'affranchissements. Décompte des frais de douane, etc.
- 180. Formules à l'usage du public.
- 181. Délai de garde des documents.
- 182. Adresse télégraphique.

TITRE IX.

BUREAU INTERNATIONAL

CHAPITRE UNIQUE.

- 183. Congrès et conférences.
- 184. Renseignements. Demandes de modifications des actes.
- 185. Publications.

TITLE IV.

COLLECT-ON-DELIVERY ARTICLES

Art. SOLE CHAPTER.

- 130. Notations to be made on the article.
- 131. Label.
- 132. C. O. D. money order.
- 133. Transfer to a current postal-check account in the country of destination of the article.
- 134. Conversion of the amount collected.
- 135. Difference between indications of the amount of the C. O. D. charge.
- 136. Period for payment.
- 137. Cancellation or modification of the amount to be collected on delivery.
- 138. Forwarding.
- 139. Issuance of the C. O. D. money order or transfer bulletin.
- 140. Cancellation or replacement of C. O. D. money-order or transfer-bulletin forms.
- 141. Undelivered or unpaid C. O. D. money orders.
- 142. Account of C. O. D. money orders.

TITLE V.

OPERATIONS UPON DEPARTURE
AND ARRIVAL

SOLE CHAPTER.

- 143. Application of the date stamp.
- 144. Special-delivery articles.
- 145. Unprepaid or insufficiently prepaid articles.
- 146. Return of prepayment bulletins. Recovery of charges advanced.
- 147. Forwarded articles.
- 148. Forwarding envelopes and collective envelopes.
- 149. Undeliverable articles.
- 150. Withdrawal. Change of address.
- 151. Simple correction of address.
- 152. Inquiries. Ordinary articles.
- 153. Inquiries. Registered articles.
- 154. Requests for information.
- 155. Inquiries and requests for information concerning articles mailed in another country.
- 156. Employment of postage stamps presumed to be fraudulent or of counterfeit impressions of stamping machines or printed indicia.

TITLE VI.

EXCHANGE OF MAILS.

SOLE CHAPTER.

- 157. Letter bills.
- 158. Transmission of registered articles.
- 159. Transmission of special-delivery articles.

No. 4742

Art.

- 160. Preparation of dispatches.
- 161. Delivery of dispatches.
- 162. Verification of dispatches.
- 163. Return of empty sacks.

TITLE VII.

PROVISIONS CONCERNING
TRANSIT CHARGES

CHAPTER I.

Statistical operations.

- 164. Transit statistics.
- 165. Preparation and designation of closed mails during the statistical period.
- 166. Fixing the number of sacks and weight of closed mails.
- 167. Preparation of statements for closed mails.
- 168. List of closed mails exchanged in transit.
- 169. Closed mails exchanged with warships.
- 170. Transit bulletin.
- 171. Exceptions to Articles 166, 167 and 170.
- 172. Extraordinary services.

CHAPTER II.

Accounting. Adjustment of accounts.

- 173. Transit-charge account.
- 174. General annual account. Intervention of the International Bureau.
- 175. Settlement of transit charges.

TITLE VIII.

VARIOUS PROVISIONS.

SOLE CHAPTER.

- 176. Reply coupons.
- 177. Identity cards.
- 178. Mails exchanged with warships.
- 179. Prepayment bulletins. Accounting for Customs charges, etc.
- 180. Forms for the use of the public.
- 181. Period for retention of documents.
- 182. Telegraphic address.

TITLE IX.

INTERNATIONAL BUREAU.

SOLE CHAPTER.

- 183. Congresses and Conferences.
- 184. Information. Requests for modification of the Acts.
- 185. Publications.

Art.

- 186. Rapport annuel.
- 187. Langue officielle du Bureau international.
- 188. Coupons-réponse. Cartes d'identité.
- 189. Balance et liquidation des comptes.
- 190. Etablissement des comptes.
- 191. Balance générale.
- 192. Paiement.
- 193. Communications à adresser au Bureau international.
- 194. Statistique générale.
- 195. Dépenses du Bureau international.

DISPOSITIONS FINALES

- 196. Mise à exécution et durée du Règlement.

APPENDICE

Formules C 1 à C 31.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE
TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES
PAR VOIE AÉRIENNE

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

Art.

- 1. Objets de correspondance admis au transport aérien.
- 2. Liberté de transit.
- 3. Acheminement des correspondances-avion.
- 4. Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.
- 5. Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.
- 6. Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.
- 7. Distribution des correspondances-avion.
- 8. Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

CHAPITRE II.

Envois recommandés ou avec valeur déclarée.

- 9. Envois recommandés.
- 10. Avis de réception.
- 11. Responsabilité.
- 12. Envois avec valeur déclarée.

CHAPITRE III.

*Attribution des surtaxes aériennes.
Frais de transport.*

- 13. Attribution de surtaxes.
- 14. Frais de transport aérien des dépêches closes.
- 15. Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

CHAPITRE IV.

Bureau international.

- 16. Communications à adresser au Bureau international et aux administrations.

CHAPITRE V.

Comptabilité. Règlement de comptes.

Art.

- 17. Statistique de décompte.
- 18. Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.
- 19. Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion.
- 20. Liste des dépêches-avion closes.
- 21. Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.
- 22. Compte des frais de transport aérien.
- 23. Décompte général.

CHAPITRE VI.

Dispositions diverses.

- 24. Signalisation des correspondances-avion.
- 25. Signalisation des dépêches-avion.
- 26. Mode d'expédition des correspondances-avion.
- 27. Transbordement des dépêches-avion.
- 28. Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.
- 29. Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.
- 30. Application des dispositions de la convention et des arrangements.
- 31. Mise à exécution et durée des dispositions adoptées.

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS
CONCERNANT LE
TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES
PAR VOIE AÉRIENNE.

- I. Frais de transport aérien des dépêches closes.
- II. Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.
- III. Surtaxes exceptionnelles en faveur de certains pays d'Europe.

APPENDICE

Formules A V 1 à A V 4.

INTERPRÉTATIONS

Divers articles (commençant à la page 373).

Six arrangements ont été conclus à Buenos-Aires en même temps que la Convention postale universelle. Ils n'ont pas jusqu'à présent été communiqués au Secrétariat de la Société des Nations pour enregistrement. On trouvera page 380 la liste de ces arrangements.

Art.

- 186. Annual report.
- 187. Official language of the International Bureau.
- 188. Reply coupons. Identity cards.
- 189. Balancing and settlement of accounts.
- 190. Preparation of accounts.
- 191. General balance sheet.
- 192. Payment.
- 193. Communications to be addressed to the International Bureau.
- 194. General statistics.
- 195. Expenses of the International Bureau.

FINAL PROVISIONS.

- 196. Effective date and duration of the Regulations.

APPENDIX.

Forms C 1 to C 31.

PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR MAILS BY AIR.

CHAPTER I.

General provisions.

Art.

- 1. Articles of correspondence admitted to aerial transportation.
- 2. Liberty of transit.
- 3. Dispatch of air-mail correspondence.
- 4. Aerial transportation over part of the route only.
- 5. Rates and general conditions for admission of air-mail correspondence.
- 6. Unprepaid or insufficiently prepaid air-mail correspondence.
- 7. Delivery of air-mail correspondence.
- 8. Redirection and return of air-mail correspondence.

CHAPTER II.

Registered or insured articles.

- 9. Registered articles.
- 10. Return receipt.
- 11. Responsibility.
- 12. Insured articles.

CHAPTER III.

Retention of aerial surcharges. Transportation charges.

- 13. Retention of surcharges.
- 14. Aerial transportation charges for closed mails.
- 15. Transportation charges for aerial correspondence in open mail.

CHAPTER IV.

International Bureau.

- 16. Communications to be addressed to the International Bureau and to the Administrations.

No. 4742

CHAPTER V.

Accounting. Settlement of accounts.

Art.

- 17. Accounting statistics.
- 18. Preparation of ordinary or aerial dispatches during the statistical periods for air-mail transportation charges.
- 19. Fixing the weight of air-mail dispatches and correspondence.
- 20. List of closed air mails.
- 21. Account of air-transportation charges settled on the basis of statistics.
- 22. Aerial transportation account.
- 23. General account.

CHAPTER VI.

Various provisions.

- 24. Designation of air-mail correspondence.
- 25. Designation of air-mail dispatches.
- 26. Method of dispatching air-mail correspondence.
- 27. Transfer of air-mail dispatches.
- 28. Annotations to be made on the letter bills, insured bills and labels of air-mail dispatches.
- 29. Customs clearance of correspondence liable to duty.
- 30. Application of the provisions of the Convention and Agreements.
- 31. Effective date and duration of the Provisions adopted.

FINAL PROTOCOL OF THE PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR MAILS BY AIR.

- I. Aerial transportation charges for closed mails.
- II. Option of reducing the weight-unit for air-mail correspondence.
- III. Exceptional surcharges in favor of certain European countries.

APPENDIX.

Forms A V 1 to A V 4.

INTERPRETATIONS.

Various articles (beginning p. 373).

Six Agreements were concluded at Buenos Aires at the same time as the Universal Postal Convention. They have not, at this date, been communicated to the Secretariat of the League of Nations for registration. The List of these Agreements is given on page 380.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

Convention postale universelle conclue entre L'AFGHANISTAN, L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, l'ensemble des POSSESSIONS DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LE COMMONWEALTH DE L'Australie, LA BELGIQUE, LA COLONIE DU CONGO BELGE, LA BOLIVIE, LE BRÉSIL, LA BULGARIE, LE CANADA, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTE, LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR, L'ÉQUATEUR, L'ESPAGNE, l'ensemble des COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTONIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDOCHINE, l'ensemble des autres COLONIES FRANÇAISES, LE ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, l'ensemble des COLONIES BRITANNIQUES, y compris les TERRITOIRES D'OUTRE-MER, les PROTECTORATS et les TERRITOIRES SOUS SUZERAINETÉ OU SOUS MANDAT, LA GRÈCE, LE GUATÉMALA, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'INDE BRITANNIQUE, L'IRAK, L'IRAN, L'IRLANDE, L'ISLANDE, L'ITALIE, l'ensemble des COLONIES ET POSSESSIONS ITALIENNES autres que L'AFRIQUE ORIENTALE ITALIENNE, L'AFRIQUE ORIENTALE ITALIENNE, LE JAPON, LE CHOSEN, l'ensemble des autres DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LETTONIE, LES ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN), LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (à l'exclusion de la ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE MEXIQUE, LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, CURAÇAO ET SURINAM, LES INDES NÉERLANDAISES, LE PÉROU, LE COMMONWEALTH DES PHILIPPINES, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LE SIAM, LA SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION SUISSE, LA TCHÉCO-SLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ETATS-UNIS DE VENEZUELA, L'YÉMEN ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.

Les soussignés, Plénipotentiaires des gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Buenos-Aires en vertu de l'article 13 de la Convention¹ postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite convention conformément aux dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. — DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

CHAPITRE PREMIER. — ORGANISATION ET RESSORT DE L'UNION.

Article premier. — CONSTITUTION DE L'UNION.

Les pays entre lesquels est conclue la présente convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

Article 2. — ADHÉSIONS NOUVELLES. PROCÉDURE.

Tout pays est admis en tout temps à adhérer à la convention.

L'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci aux gouvernements de tous les pays de l'Union.

¹ Ratification notifiée à Buenos-Aires : Egypte, le 16 août 1940.

Les arrangements conclus à Buenos-Aires en même temps que la Convention postale universelle ont été également ratifiés par l'Egypte, à l'exception de l'arrangement concernant les virements postaux. Ces arrangements n'ont pas, jusqu'à présent, été enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations. (Voir liste page 380.)

² Vol. CLXXIV, page 171 ; vol. CLXXXV, page 455 ; vol. CXVI, page 468 ; et vol. CXCVII, page 372, de ce recueil.

UNIVERSAL POSTAL UNION

Universal Postal Convention¹ concluded between AFGHANISTAN, THE UNION OF SOUTH AFRICA, ALBANIA, GERMANY, THE UNITED STATES OF AMERICA, the whole of THE POSSESSIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE KINGDOM OF SA'UDI ARABIA, THE ARGENTINE REPUBLIC, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, BELGIUM, THE COLONY OF THE BELGIAN CONGO, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CANADA, CHILE, CHINA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE REPUBLIC OF COSTA RICA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, THE REPUBLIC OF EL SALVADOR, ECUADOR, SPAIN, the whole of THE SPANISH COLONIES, ESTONIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES IN INDO-CHINA, the whole of the other FRENCH COLONIES, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, the whole of THE BRITISH COLONIES, including THE OVERSEA TERRITORIES, THE PROTECTORATES and the TERRITORIES under SUZERAINITY OR MANDATE, GREECE, GUATEMALA, THE REPUBLIC OF HAITI, THE REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, IRAN, IRAQ, IRELAND, ICELAND, ITALY, the whole of THE ITALIAN COLONIES and POSSESSIONS other than ITALIAN EAST AFRICA, ITALIAN EAST AFRICA, JAPAN, CHOSEN, the whole of the other JAPANESE DEPENDENCIES, LATVIA, THE LEVANT STATES UNDER FRENCH MANDATE (SYRIA AND LEBANON), THE REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (except THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, THE REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, CURAÇAO AND SURINAM, THE NETHERLANDS INDIES, PERU, THE COMMONWEALTH OF THE PHILIPPINES, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN EAST AFRICA, IN ASIA AND OCEANIA, RUMANIA, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SIAM, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, CZECHO-SLOVAKIA, TUNISIA, TURKEY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE VATICAN CITY STATE, THE UNITED STATES OF VENEZUELA, YEMEN, AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA.

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the countries above enumerated, being assembled in Congress at Buenos Aires by virtue of Article 13 of the Universal Postal Convention² concluded at Cairo on March 20th, 1934, have, by common consent and subject to ratification, revised the said Convention to read as follows :

TITLE I. — UNIVERSAL POSTAL UNION

CHAPTER I. — ORGANIZATION AND EXTENT OF THE UNION.

Article 1. — CONSTITUTION OF THE UNION.

The countries between which the present Convention is concluded form, under the name of Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence.

The purpose of the Postal Union is also to assure the organization and perfection of the various international postal services.

Article 2. — NEW ADHESIONS. PROCEDURE.

Any country is permitted at any time to adhere to the Convention.

Notice of the adhesion shall be given through diplomatic channels to the Government of the Swiss Confederation and by the latter to the Governments of all the countries of the Union.

¹ Ratification notified at Buenos Aires : Egypt, August 16th, 1940.

The Agreements concluded at Buenos Aires at the same time as the Universal Postal Convention were ratified also by Egypt, with the exception of the Agreement concerning Transfer to and from Postal Cheque Accounts. These Agreements have not, at this date, been registered with the Secretariat of the League of Nations. (See List page 380.)

² Vol. CLXXIV, page 171 ; Vol. CLXXXV, page 455 ; Vol. CXCVI, page 468 ; and Vol. CXCVII, page 372, of this Series.

Article 3. — CONVENTION ET ARRANGEMENTS DE L'UNION.

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la convention.

D'autres services, tels que ceux des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'arrangements entre pays de l'Union.

Ces arrangements ne sont obligatoires que pour les pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces arrangements est soumise aux dispositions de l'article 2.

Article 4. — RÈGLEMENTS D'EXÉCUTION.

Les administrations postales des pays de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la convention et des arrangements.

Article 5. — UNIONS RESTREINTES. ARRANGEMENTS SPÉCIAUX.

Les pays de l'Union et, pour autant que leur législation ne s'y oppose pas, les administrations, peuvent établir des Unions restreintes et prendre entre eux des arrangements spéciaux concernant les objets traités dans la convention et dans son règlement, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables, pour le public, que celles qui sont prévues par ces actes.

La même faculté est accordée aux pays qui participent aux arrangements et, le cas échéant, à leurs administrations, en ce qui concerne les objets visés par ces actes et leurs règlements.

Article 6. — LÉGISLATION INTÉRIEURE.

Les stipulations de la convention et des arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces actes.

Article 7. — RELATIONS EXCEPTIONNELLES.

Les administrations qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres administrations. Les dispositions de la convention et de son règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

Article 8. — COLONIES, PROTECTORATS, ETC.

Sont considérés comme formant un seul pays ou une seule administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la convention et des arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux congrès, aux conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle :

- 1^o L'ensemble des Possessions des Etats-Unis d'Amérique comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam et les îles Vierges des Etats-Unis d'Amérique ;
- 2^o La Colonie du Congo belge ;
- 3^o L'ensemble des Colonies espagnoles ;
- 4^o L'Algérie ;
- 5^o Les Colonies et Protectorats français de l'Indochine ;
- 6^o L'ensemble des autres Colonies françaises ;
- 7^o L'ensemble des Colonies britanniques, y compris les Territoires d'outre-mer, les Protectorats et les Territoires sous suzeraineté ou sous mandat ;
- 8^o L'ensemble des Colonies et Possessions italiennes autres que l'Afrique orientale italienne ;
- 9^o L'Afrique orientale italienne ;
- 10^o Le Chosen ;
- 11^o L'ensemble des autres Dépendances japonaises ;
- 12^o Curaçao et Surinam ;

Article 3. — CONVENTION AND AGREEMENTS OF THE UNION.

The regular-mail service is governed by the provisions of the Convention.

Other services, such as those of insured letters and boxes, parcel post, money orders, postal checks, collection orders, and subscriptions to newspapers and periodicals, form the subject of Agreements between countries of the Union.

Such Agreements are binding only upon countries which have adhered to them.

Adhesion to one or more of those Agreements is subject to the provisions of Article 2.

Article 4. — REGULATIONS OF EXECUTION.

The Postal Administrations of the countries of the Union draw up, by mutual agreement, in the form of Regulations of Execution, the measures of order and detail necessary for the execution of the Convention and the Agreements.

Article 5. — RESTRICTED UNIONS. SPECIAL AGREEMENTS.

The countries of the Union and, insofar as their legislation is not opposed to it, the Administrations, may establish restricted Unions and make special Agreements among themselves concerning the subjects dealt with in the Convention and its Regulations, on the condition, however, that they do not introduce therein any provisions less favorable, for the public, than those which are provided for by those Acts.

The same option is granted to the countries which participate in the Agreements and, as the case may be, to their Administrations, in regard to the subjects contemplated by those Acts and their Regulations.

Article 6. — DOMESTIC LEGISLATION.

The provisions of the Convention and Agreements of the Union do not affect the legislation of any country concerning anything which is not expressly provided for by those Acts.

Article 7. — EXCEPTIONAL RELATIONS.

Administrations which serve territories not comprised in the Union are bound to act as intermediary for the other Administrations. The provisions of the Convention and its Regulations are applicable to such exceptional relations.

Article 8. — COLONIES, PROTECTORATES, ETC.

The following are considered as forming a single country or a single Administration of the Union, as the case may be, in the sense of the Convention and Agreements, particularly in regard to their right to vote in Congresses and Conferences and in the interval between meetings, as well as their contribution to the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union:

1. The whole of the Possessions of the United States of America, comprising Hawaii, Puerto Rico, Guam, and the Virgin Islands of the United States of America ;
2. The Colony of the Belgian Congo ;
3. The whole of the Spanish Colonies ;
4. Algeria ;
5. The French Colonies and Protectorates in Indo-china ;
6. The whole of the other French Colonies ;
7. The whole of the British Colonies, including the Oversea Territories, the Protectorates and the Territories under Suzerainty or Mandate ;
8. The whole of the Italian Colonies and Possessions other than Italian East Africa ;
9. Italian East Africa ;
10. Chosen ;
11. The whole of the other Japanese Dependencies ;
12. Curaçao and Surinam ;

- 13° Les Indes néerlandaises ;
 14° Les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale ;
 15° Les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie.

Article 9. — APPLICATION DE LA CONVENTION AUX COLONIES, PROTECTORATS, ETC.

1. Toute Partie contractante peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, soit ultérieurement, que l'acceptation par elle de la présente convention comprend toutes ses colonies, tous ses territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sous suzeraineté ou sous mandat ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature de la convention, devra être adressée au Gouvernement de la Confédération suisse.

2. La convention ne s'appliquera qu'aux colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sous suzeraineté ou sous mandat au nom desquels des déclarations auront été faites en vertu du § 1.

3. Toute Partie contractante peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la convention à toute colonie, tout territoire d'outre-mer, protectorat ou territoire sous suzeraineté ou sous mandat au nom duquel cette Partie a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette notification produira ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération suisse.

4. Le Gouvernement de la Confédération suisse communiquera à toutes les Parties contractantes copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune colonie, aucun territoire d'outre-mer, aucun protectorat ou territoire sous suzeraineté ou sous mandat qui figure dans le préambule de la convention.

Article 10. — RESSORT DE L'UNION.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle :

- a) Les bureaux de poste établis par des pays de l'Union dans des territoires non compris dans l'Union ; .
- b) La Principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes suisses ;
- c) Les îles Féroë, comme faisant partie du Danemark, et le Groenland, comme relevant de l'Administration des postes du Danemark, en qualité de colonie danoise ;
- d) Les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne ;
- e) Les Vallées d'Andorre, comme desservies par l'Administration des postes espagnoles et l'Administration des postes françaises ;
- f) La Principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France ;
- g) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud ; Basutoland et Swaziland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud.

Article 11. — ARBITRAGES.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la convention et des arrangements ainsi que de leurs règlements d'exécution ou de la responsabilité dérivant, pour une administration, de l'application de ces actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'une des administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les pays éloignés, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

13. The Netherlands Indies ;
14. The Portuguese Colonies in West Africa ;
15. The Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania.

Article 9. — APPLICATION OF THE CONVENTION TO COLONIES, PROTECTORATES, ETC.

1. Any Contracting Party may declare, either at the time of its signature, ratification or adhesion, or subsequently, that its acceptance of the present Convention includes all its colonies, oversea territories, protectorates and territories under suzerainty or mandate, or certain of them only. The said declaration, unless made at the time of signing the Convention, shall be addressed to the Government of the Swiss Confederation.

2. The Convention will apply only to the colonies, oversea territories, protectorates or territories under suzerainty or mandate in whose name declarations have been made by virtue of Section 1.

3. Any Contracting Party may at any time address to the Government of the Swiss Confederation a notification with a view to denouncing the application of the Convention to any colony, oversea territory, protectorate or territory under suzerainty or mandate in the name of which that party has made a declaration by virtue of Section 1. That notification will become effective one year after the date of its receipt by the Government of the Swiss Confederation.

4. The Government of the Swiss Confederation will transmit to all the Contracting Parties a copy of every declaration or notification received by virtue of Sections 1 to 3.

5. The provisions of the present Article do not apply to any colony, oversea territory, protectorate or territory under suzerainty or mandate enumerated in the Preamble of the Convention.

Article 10. — EXTENT OF THE UNION.

The following are considered as belonging to the Universal Postal Union ;

- (a) The post offices established by countries of the Union in territories not included in the Union ;
- (b) The Principality of Liechtenstein, as belonging to the Postal Administration of Switzerland ;
- (c) The Faeroe Islands as forming part of Denmark, and Greenland, as belonging to the Postal Administration of Denmark, in its capacity as a Danish colony ;
- (d) The Spanish possessions on the north coast of Africa, as forming part of Spain ;
- (e) The Valleys of Andorra, as served by the Spanish and French Postal Administrations ;
- (f) The Principality of Monaco, as belonging to the Postal Administration of France ;
- (g) Walvis Bay, as forming part of the Union of South Africa ; Basutoland and Swaziland, as belonging to the Postal Administration of the Union of South Africa.

Article 11 (See Interpretations). — ARBITRATION.

1. In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the Convention and Agreements, as well as their Regulations of Execution, or as to the responsibility imposed upon an Administration by the application of those Acts, the question in dispute is settled by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned chooses another member of the Union which is not directly interested in the matter.

If one of the Administrations involved in the dispute does not take any action on a proposal for arbitration within a period of six months, or nine months in the case of distant countries, the International Bureau, if a request is made of it to that effect, calls upon the defaulting Administration to appoint an arbitrator, or appoints one itself officially.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des administrations qui exécutent cet arrangement.

Article 12. — SORTIE DE L'UNION. CESSATION DE PARTICIPATION AUX ARRANGEMENTS.

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci aux gouvernements des Pays contractants.

CHAPITRE II. — CONGRÈS. CONFÉRENCES. COMMISSIONS.

Article 13. — CONGRÈS.

1. Les délégués des pays de l'Union se réunissent en congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des actes du congrès précédent, en vue de soumettre ces actes à révision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque pays se fait représenter au congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

2. Chaque congrès fixe le lieu de réunion du congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du gouvernement du pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce gouvernement est également chargé de la notification à tous les gouvernements des pays de l'Union des décisions prises par le congrès.

Article 14. — RATIFICATIONS. MISE A EXÉCUTION ET DURÉE DES ACTES DES CONGRÈS.

Les actes des congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au gouvernement du pays, siège du congrès, et par ce gouvernement aux gouvernements des Pays contractants.

Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les Etats qui les auront ratifiés.

Ces actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des actes adoptés par un congrès, tous les actes du congrès précédent sont abrogés.

Article 15. — CONGRÈS EXTRAORDINAIRES.

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

Les règles édictées aux articles 13 et 14 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux actes des congrès extraordinaires.

Article 16. — RÈGLEMENT DES CONGRÈS.

Chaque congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

2. The decision of the arbitrators is made on an absolute majority of votes.

3. In case of a tie vote, the arbitrators, for the purpose of settling the difference, choose another Administration which likewise has no interest in the dispute.

In case of disagreement as to a choice, that Administration is designated by the International Bureau from among the members of the Union not proposed by the arbitrators.

4. If it is a question of a dispute concerning one of the Agreements, only such Administrations as execute that Agreement may be designated as arbitrators.

Article 12. — WITHDRAWAL FROM THE UNION. TERMINATION OF PARTICIPATION IN THE AGREEMENTS.

Any Contracting Party has the option of withdrawing from the Union or of ceasing to participate in the Agreements by notice given one year in advance through diplomatic channels to the Government of the Swiss Confederation and by the latter to the Governments of the Contracting Countries.

CHAPTER II. — CONGRESSES. CONFERENCES. COMMITTEES.

Article 13. — CONGRESSES.

1. Delegates from the countries of the Union meet in Congress not later than five years after the effective date of the Acts of the preceding Congress, with a view to revising or completing those Acts, if necessary.

Each country is represented at the Congress by one or more Plenipotentiary Delegates, provided with the necessary credentials, by their Government. It may, if necessary, be represented by the delegation of another country. However, it is understood that a delegation may be charged with representing only two countries, including the one by which it was originally accredited.

In the deliberations, each country has but one vote.

2. Each Congress fixes the meeting-place of the next Congress. The latter is called together by the Government of the country in which it is to be held, in consultation with the International Bureau. That Government is likewise charged with notifying all the Governments of the countries of the Union of the decisions made by the Congress.

Article 14. — RATIFICATIONS. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE ACTS OF CONGRESSES.

The Acts of Congresses are ratified as soon as possible, and the ratifications are communicated to the Government of the country where the Congress was held, and by that Government to the Governments of the Contracting Countries.

In case that one or more of the Contracting Countries do not ratify one or another of the Acts signed by them, the latter will nevertheless be valid for the countries which have ratified them.

Those Acts are put into effect simultaneously and have the same duration.

From the date fixed for the entry into force of the Acts adopted by a Congress, all the Acts of the preceding Congress are abrogated.

Article 15. — EXTRAORDINARY CONGRESSES.

An extraordinary Congress is called together by agreement with the International Bureau when a request to that effect is made or approved by at least two-thirds of the Contracting Countries.

The rules laid down by Articles 13 and 14 are applicable to the delegations, the deliberations, and the Acts of extraordinary Congresses.

Article 16. — REGULATIONS FOR CONGRESSES.

Each Congress draws up the necessary regulations for its work and deliberations.

Article 17. — CONFÉRENCES.

Des conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des administrations de l'Union.

Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.
Chaque conférence arrête son règlement.

Article 18. — COMMISSIONS.

Les commissions chargées par un congrès ou une conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'administration du pays où ces commissions doivent se réunir.

CHAPITRE III. — PROPOSITIONS DANS L'INTERVALLE DES RÉUNIONS.

Article 19. — INTRODUCTION DES PROPOSITIONS.

Dans l'intervalle des réunions, toute administration a le droit d'adresser aux autres administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la convention, son protocole final et son règlement.

Le même droit est accordé aux administrations des pays participant aux arrangements en ce qui concerne ces arrangements, leurs règlements et leurs protocoles finals.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une administration dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux autres administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

Article 20. — EXAMEN DES PROPOSITIONS.

Toute proposition est soumise à la procédure suivante :

Un délai de six mois est laissé aux administrations pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de six mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

Si la proposition concerne un arrangement, son règlement ou leurs protocoles finals, seules les administrations ayant adhéré à cet arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

Article 21. — CONDITIONS D'APPROBATION.

1. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir :

a) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des titres I et II et des articles 33 à 37, 54 à 59, 61 à 63, 65 à 68, 70 à 82 de la convention, de tous les articles de son protocole final et des articles 101, 105, 116, 164, 175 et 196 de son règlement ;

b) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent ;

c) La majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la convention, de son protocole final et de son règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11.

2. Les arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

Article 17. — CONFERENCES.

Conferences charged with the examination of purely administrative questions may be called together at the request or with the consent of at least two-thirds of the Administrations of the Union.

They are called together by agreement with the International Bureau.
Each Conference draws up its own regulations.

Article 18. — COMMITTEES.

Committees charged by a Congress or a Conference with the study of one or more particular questions are called together by the International Bureau, in consultation, if necessary, with the Administration of the country where such Committees are to meet.

CHAPTER III. — PROPOSITIONS IN THE INTERVAL BETWEEN MEETINGS.

Article 19. — INTRODUCTION OF PROPOSITIONS.

In the interval between meetings, any Administration has the right to address to the other Administrations, through the intermediary of the International Bureau, propositions concerning the Convention, its Final Protocol, and its Regulations.

The same right is accorded to the Administrations of the countries participating in the Agreements in regard to those Agreements, their Regulations, and their Final Protocols.

In order to be considered, all propositions introduced by an Administration in the interval between meetings must be supported by at least two other Administrations. Such propositions are ignored when the International Bureau does not receive, at the same time, the necessary number of declarations of support.

Article 20. — EXAMINATION OF PROPOSITIONS.

Every proposition is submitted to the following procedure :

A period of six months is allowed for the Administrations to examine the propositions and send in their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The replies are assembled by the International Bureau and communicated to the Administrations, with an invitation to pronounce themselves for or against. Those which have not sent in their votes within a period of six months are considered as abstaining. The periods above mentioned are counted from the dates of the circulars of the International Bureau.

If the proposition concerns an Agreement, its Regulations, or their Final Protocols, only the Administrations which have adhered to that Agreement may take part in the procedure indicated above.

Article 21. — CONDITIONS OF APPROVAL.

1. In order to become effective, the propositions must obtain :

(a) Unanimity of votes, if it is a question of adding new provisions or modifying the provisions of Titles I and II or of Articles 33 to 37, 54 to 59, 61 to 63, 65 to 68, 70 to 82 of the Convention, of any of the Articles of its Final Protocol, or of Articles 101, 105, 116, 164, 175 and 196 of its Regulations ;

(b) Two-thirds of the votes, if it is a question of modifying provisions other than those mentioned in the preceding paragraph ;

(c) A simple majority, if it is a question of interpreting the provisions of the Convention, its Final Protocol or its Regulations, except in the case of disagreement to be submitted to arbitration as provided for by Article 11.

2. The Agreements fix the conditions to which the approval of propositions concerning them is subject.

Article 22. — NOTIFICATION DES RÉOLUTIONS.

Les additions et les modifications apportées à la convention, aux arrangements et aux protocoles finals de ces actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux gouvernements des Pays contractants.

Les additions et les modifications apportées aux règlements et à leurs protocoles finals sont constatées et notifiées aux administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 21, § 1, lettre c).

Article 23. — EXÉCUTION DES RÉOLUTIONS.

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

CHAPITRE IV. — DU BUREAU INTERNATIONAL.

Article 24. — ATTRIBUTIONS GÉNÉRALES.

1. Un office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux pays de l'Union.

Ce bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du congrès; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la convention, les arrangements et leurs règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les administrations qui réclament cette intervention.

Article 25. — DÉPENSES DU BUREAU INTERNATIONAL.

1. Chaque congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un congrès, d'une conférence ou d'une commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau sont supportés en commun par tous les pays de l'Union.

2. Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en 7 classes dont chacune contribue au payement des dépenses dans la proportion ci-après :

1 ^{re} classe, 25 unités	5 ^e classe, 5 unités
2 ^e » 20 »	6 ^e » 3 »
3 ^e » 15 »	7 ^e » 1 unité.
4 ^e » 10 »	

3. En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération suisse détermine, d'un commun accord avec le gouvernement du pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

TITRE II. — RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL

CHAPITRE UNIQUE.

Article 26. — LIBERTÉ DE TRANSIT.

1. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. La liberté du transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestres et maritimes est limitée au territoire des pays participant à ce service.

Article 22. — NOTIFICATION OF DECISIONS.

Additions to and modifications of the Convention, the Agreements and the Final Protocols of those Acts are sanctioned by a diplomatic declaration which the Government of the Swiss Confederation is charged with making up and transmitting, at the request of the International Bureau, to the Governments of the Contracting Countries.

Additions to and modifications of the Regulations and their Final Protocols are drawn up and communicated to the Administrations by the International Bureau. The same applies to the interpretations contemplated in Article 21, Section 1, letter (c).

Article 23. — EFFECTIVE DATE OF DECISIONS.

No addition or modification adopted is effective until at least three months after its notification.

CHAPTER IV. — INTERNATIONAL BUREAU.

Article 24. — GENERAL FUNCTIONS.

1. A central Office, operating at Berne under the name of International Bureau of the Universal Postal Union, and placed under the supervision of the Swiss Postal Administration, serves as an organ of liaison, information and consultation for the countries of the Union.

That Bureau is charged, in particular, with assembling, co-ordinating, publishing and distributing information of all kinds concerning the international postal service; with giving, at the request of the interested Parties, an opinion on questions in dispute; with making known requests for modification of the Acts of the Congress; with giving notice of the changes adopted; and, in general, with undertaking such studies and work in connection with editing and arranging material as the Convention, the Agreements and their Regulations may assign to it, or which may be entrusted to it in the interests of the Union.

2. It acts as a clearing-house for the settlement of accounts of all kinds relative to the international postal service, between Administrations requesting such intervention.

Article 25. — EXPENSES OF THE INTERNATIONAL BUREAU.

1. Each Congress fixes the maximum figure for the ordinary annual expenses of the International Bureau.

Those expenses, as well as the extraordinary expenses arising from the meeting of a Congress, a Conference or a Committee, and the expenses incurred in connection with special work entrusted to that Bureau, are shared by all the countries of the Union.

2. The latter are divided, for that purpose, into 7 classes, each of which contributes to the payment of the expenses in the following proportion:

1st class, 25 units	5th class, 5 units
2d " 20 "	6th " 3 "
3d " 15 "	7th " 1 unit.
4th " 10 "	

3. In case of a new adhesion, the Government of the Swiss Confederation determines, by mutual agreement with the Government of the country concerned, the class in which the latter is to be placed for the apportionment of the expenses of the International Bureau.

TITLE II. — GENERAL REGULATIONS

SOLE CHAPTER.

Article 26. (See Interpretations). — LIBERTY OF TRANSIT.

1. Liberty of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2. Liberty of transit for parcel post to be sent by the land and sea routes is limited to the territory of countries participating in that service.

Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des pays qui n'assurent pas le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les pays, mais la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

3. La liberté du transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les administrations qui n'ont pas adhéré à l'arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligées de participer à l'acheminement, par les voies terrestres et maritimes, des colis-avion.

Article 27. — INTERDICTION DE TAXES NON PRÉVUES.

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles qui sont prévues par la convention et les arrangements.

Article 28. — SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICES.

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'administration ou aux administrations intéressées.

Article 29. — MONNAIE-TYPE.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la convention et des arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31^e de gramme et d'un titre de 0,900.

Article 30. — EQUIVALENTS.

Dans chaque pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce pays, à la valeur du franc.

Article 31. — FORMULES. LANGUE.

1. Les formules à l'usage des administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3. Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les règlements de la convention et des arrangements.

4. Les administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

Article 32. — CARTES D'IDENTITÉ.

1. Chaque administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. L'administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 70 centimes.

3. Les administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.

Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.

4. La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

Insured articles may be sent in transit in closed mails through the territory of countries which do not take part in such service, or by maritime services where responsibility for insured articles is not accepted by the countries, but the responsibility of those countries is limited to that prescribed for registered articles.

3. Liberty of transit for air-mail parcels is guaranteed throughout the entire territory of the Union. However, the Administrations which have not adhered to the Agreement concerning parcel post may not be obliged to participate in the transmission of air-mail parcels by the land and sea routes.

Article 27. — PROHIBITION AGAINST UNAUTHORIZED CHARGES.

It is forbidden to collect postal charges of any kind whatever other than those prescribed by the Convention and Agreements.

Article 28. — TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICES.

When, as a result of exceptional circumstances, an Administration finds itself obliged to suspend the execution of services temporarily, in whole or in part, it is bound to give notice thereof immediately, by telegraph if necessary, to the Administration or Administrations concerned.

Article 29. — MONETARY STANDARD.

The franc used as the monetary unit in the provisions of the Convention and Agreements is the gold franc of 100 centimes weighing $10/31$ of a gram and having a fineness of 0.900.

Article 30. — EQUIVALENTS.

In each country of the Union, the postage rates are fixed according to equivalents corresponding as exactly as possible to the value of the franc in the money of that country.

Article 31. — FORMS. LANGUAGE.

1. The forms used by the Administrations in their reciprocal relations shall be drawn up in the French language, with or without an interlinear translation in another language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

2. The forms used by the public shall include an interlinear translation in the French language when they are not printed in that language.

3. The texts, colors and dimensions of the forms mentioned in Sections 1 and 2 shall be those prescribed by the Regulations of the Convention and of the Agreements.

4. Administrations may come to agreements as to the language to be employed for official correspondence in their reciprocal relations.

Article 32. — IDENTITY CARDS.

1. Any Administration may issue, to persons who apply for them, identity cards valid as proof of identity for all post-office business in the countries which have not given notice of their refusal to admit them.

2. The Administration issuing an identity card is authorized to collect a charge therefor not exceeding 70 centimes.

3. Administrations are released from all responsibility when it is proved that a mail article was delivered or a money order paid upon presentation of a valid identity card.

Neither are they responsible for the consequences of loss, theft or fraudulent use of a valid identity card.

4. The identity card is valid for three years from the date of issue.

TITRE III. — DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES

CHAPITRE PREMIER. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 33. — OBJETS DE CORRESPONDANCE.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés, aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises, aux petits paquets et aux envois dits « Phonopost. »

Le service des petits paquets est limité aux pays qui conviennent de l'assurer dans leurs relations réciproques ou dans une seule direction.

Article 34. — TAXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES.

I. Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après :

Objets 1	Unités de poids 2	Taxes 3	Limites	
			de poids 4	de dimensions 5
	g	c		
Lettres { 1 ^{er} échelon de poids par échelon supplémentaire.. }	20	{ 20 12	2 kg.....	Longueur, largeur et épaisseur additionnées : 90 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm. ; en rouleaux : longueur et deux fois le diamètre : 100 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm. Maxima : 15 × 10,5 cm. Minima : 10 × 7 cm.
Cartes postales { simples avec réponse payée		12 24	.....
Papiers d'affaires	50	4	2 kg.....	Comme pour les lettres. Les imprimés expédiés à découvert sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites minima que les cartes postales.
Minimum de taxe		20	.....
Imprimés	50	4	2 kg. (3 kg. pour les volumes expédiés isolément).	
Impressions en relief pour les aveugles	1000	2	7 kg.....	Longueur, largeur et épaisseur additionnées : 60 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 26 cm.
Echantillons de marchandises	50	4	500 g.....	
Minimum de taxe		8	.....
Petits paquets	50	8	1 kg.....	
Minimum de taxe		40	.....
Envois « Phonopost » { 1 ^{er} échelon de poids par échelon supplémentaire ... }	20	{ 15 10	60 g.....	

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question à l'article 49, § 1, ci-après.

3. Dans les relations avec les administrations qui ont donné leur consentement, chaque administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques publiés dans son pays

TITLE III. — PROVISIONS CONCERNING POSTAL CORRESPONDENCE.

CHAPTER I. — GENERAL PROVISIONS.

Article 33. — ARTICLES OF CORRESPONDENCE.

The term *articles of correspondence* applies to letters, single and reply-paid post cards, commercial papers, prints, raised print for the blind, samples of merchandise, small packets, and *Phonopost* articles.

The service of small packets is limited to the countries which agree to execute it in their reciprocal relations or in one direction only.

Article 34 (See Interpretations). — POSTAGE RATES AND GENERAL CONDITIONS.

1. The postage rates for the transportation of articles of correspondence throughout the entire extent of the Union, including their delivery at the residence of the addressees in countries where the delivery service is or may be established, and the limits of weight and dimensions, are fixed in accordance with the indications of the following table :

Articles 1	Units of weight 2	Rates 3	Limits of—	
			Weight 4	Dimensions 5
	g	c		
Letters { First unit of weight Each additional unit	20	{ 20 12	2 kg.....	{ Length, breadth, and thick- ness combined, 90 cm. ; but greatest length, 60 cm. ; in rolls: length and twice the diameter, 100 cm. ; but greatest length, 80 cm.
Post-cards { Single With reply paid		12 24		{ Maximum 15 by 10.5 cm. ; minimum 10 by 7 cm.
Commercial papers Minimum charge	50	4 20	2 kg.....	
Prints	50	4	2 kg. (3 kg. for single volu- mes).	{ As for letters. Prints sent open in the form of folded or unfolded cards are subject to the same minimum limits as post cards.
Raised print for the blind	1000	2	7 kg.....	
Samples of merchandise	50	4	500 g.....	
Minimum charge		8		
Small packets	50	8	1 kg.....	
Minimum charge		40		
<i>Phonopost</i> articles { First unit of weight Each additional unit	20	{ 15 10	60 g.....	{ Length, breadth, and thick- ness combined, 60 cm. ; but the greatest dimen- sion may not exceed 26 cm.

2. The limits of weight and dimensions fixed by Section 1 do not apply to the correspondence relative to the postal service mentioned in Article 49, Section 1, hereafter.

3. In relations with Administrations which have given their consent, each Administration has the option of granting to newspapers and periodicals published in its country a reduction of

une réduction de 50% sur le tarif général des imprimés, tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.

Les administrations peuvent également, avec le consentement des administrations destinataires, concéder la même réduction, quels que soient les expéditeurs, aux livres et brochures, aux papiers de musique et aux cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.

D'une manière générale, les administrations expéditrices qui ont admis en principe la réduction de 50% se réservent la faculté de fixer, pour les envois visés aux 1^{er} et 2^e alinéas ci-dessus, un minimum de perception qui, tout en restant dans les limites des 50% de réduction, ne soit pas inférieur à la taxe applicable aux mêmes objets dans leur service interne.

4. Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

5. Les administrations des pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

6. Sauf les exceptions prévues au règlement, les papiers d'affaires, les imprimés, les impressions à l'usage des aveugles, les échantillons de marchandises et les petits paquets :

- a) Doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés ;
- b) Ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ;
- c) Ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

7. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

8. Le service des envois « Phonopost » est limité aux pays qui se sont déclarés d'accord pour échanger ces envois, soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

Les dispositions applicables aux lettres s'appliquent également aux envois « Phonopost » en tout ce qui n'est pas expressément prévu pour cette dernière catégorie d'envois.

9. La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le règlement.

10. Sauf les exceptions prévues par la convention et son règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du règlement.

Les objets qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'administration d'origine. Toutefois, l'administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

Article 35. — AFFRANCHISSEMENT.

En règle générale, tous les envois désignés à l'article 33 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autre que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

50 per cent in the general rate for prints, while reserving the right to limit that reduction to newspapers and periodicals sent direct by the publishers or their representatives. There are excluded from the reduction, regardless of the regularity of their publication, commercial prints such as catalogs, prospectuses, price lists, etc.

Administrations may also, with the consent of the Administrations of destination, grant the same reduction, irrespective of the senders, to books and pamphlets, sheet-music and maps which do not contain any publicity or advertising other than that appearing on the covers or fly-leaves of these articles.

In a general manner, the Administrations of origin which have accepted, in principle, the reduction of 50 per cent, reserve the right to fix, for the articles contemplated in the 1st and 2nd paragraphs above, a minimum charge which, while remaining within the limits of the reduction of 50 per cent, is not lower than the charge applicable to the same articles in their domestic service.

4. Articles other than registered letters in sealed envelopes may not contain coins, bank-notes, paper money or any values payable to the bearer; manufactured or unmanufactured platinum, gold or silver; precious stones, jewelry, or other precious articles.

5. The Administrations of the countries of origin and destination have the option of treating, in accordance with their domestic legislation, letters which contain documents having the character of actual personal correspondence addressed to persons other than the addressee or persons residing with the latter.

6. With the exceptions provided for in the Regulations, commercial papers, prints, prints for the use of the blind, samples of merchandise, and small packets shall:

(a) be made up in such a way as to be able to be easily inspected;

(b) not bear any annotation or contain any document having the character of actual personal correspondence;

(c) not contain any postage stamp or form of prepayment, canceled or uncanceled, or any paper representing a value.

7. Packages of samples of merchandise may not contain any article having a saleable value.

8. The service of *Phonopost* articles is limited to the countries which have agreed to exchange such articles, either in their reciprocal relations or in one direction only.

The provisions applicable to letters are likewise applicable to *Phonopost* articles, in regard to everything not expressly prescribed for the latter class of articles.

9. The inclusion in a single package of articles of correspondence of different classes (grouped articles) is authorized under the conditions fixed by the Regulations.

10. With the exceptions provided for by the Convention and its Regulations, articles which do not fulfil the conditions prescribed by the present Article and the corresponding Articles of the Regulations are not forwarded.

Articles which have been wrongly accepted shall be returned to the country of origin. However, the Administration of destination is authorized to deliver them to the addressees. In such a case, it applies to them, if need be, the rates and surcharges prescribed for the class of correspondence in which they have to be placed because of their contents, weight or dimensions. As for articles exceeding the maximum weight-limits fixed by Section 1, they may be rated in accordance with their actual weight.

Article 35 (See Interpretations.) — PREPAYMENT.

As a general rule, all the articles designated in Article 33 must be fully prepaid by the sender.

Articles other than letters and single post cards which are unprepaid or insufficiently prepaid, or reply post cards both halves of which are not fully prepaid at the time of mailing, are not dispatched.

Article 36. — TAXE EN CAS D'ABSENCE OU D'INSUFFISANCE D'AFFRANCHISSEMENT.

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 54, § 5, pour les envois recommandés et par l'article 147, § § 3, 4 et 5, du règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.

Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au pays de destination.

Article 37. — SURTAXES.

Pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux, il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 34, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

Article 38. — TAXES SPÉCIALES.

1. Les administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

3. Les administrations des pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 20 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

Article 39. — OBJETS PASSIBLES DE DROITS DE DOUANE.

Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.

Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le pays de destination a donné son consentement.

Les envois de sérum et de vaccins, bénéficiant de l'exception stipulée à l'article 123 du règlement, sont admis dans tous les cas.

Article 40. — CONTRÔLE DOUANIER.

L'administration du pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 39 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

Article 41. — DROIT DE DÉDOUANEMENT.

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 40 centimes au maximum par envoi.

Article 42. — DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS NON POSTAUX.

Les administrations sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

Article 43. — ENVOIS FRANCS DE DROITS.

1. Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 41.

Article 36. — CHARGE ON UNPREPAID OR INSUFFICIENTLY PREPAID CORRESPONDENCE.

With the exceptions provided for by Article 54, Section 5, for registered articles, and by Article 147, Sections 3, 4, and 5 of the Regulations for certain classes of redirected articles, letters and single post cards not prepaid or insufficiently prepaid are liable to a charge equal to double the amount of the missing postage, to be paid by the addressee ; but that charge may not be lower than 5 centimes.

The same treatment may be applied, in the cases above contemplated, to other articles of correspondence which have been improperly dispatched to the country of destination.

Article 37. — SURCHARGES.

There may be collected, in addition to the rates fixed by Article 34, for every article transported by extraordinary services involving special expenses, a surcharge proportionate to those expenses.

When the rate of prepayment of the single post card includes the surcharge authorized by the preceding paragraph, the same rate is applicable to each half of the reply-paid post card.

Article 38. — SPECIAL CHARGES.

1. The Administrations are authorized to charge late fees in accordance with the provisions of their own legislation for articles posted in their services for dispatch after the mails have closed.

2. Articles addressed to general delivery may be subjected by the Administrations of the countries of destination to such special charge as may be prescribed by their legislation for articles of the same kind in the domestic service.

3. The Administrations of the countries of destination are authorized to levy a special charge of 40 centimes at most for each small packet delivered to the addressee. That charge may be increased by 20 centimes at most in case of delivery at the addressee's residence.

Article 39. — DUTIABLE ARTICLES.

Small packets and prints liable to Customs duty are admitted.

The same applies to letters and samples of merchandise containing dutiable articles when the country of destination has given its consent.

Shipments of serums and vaccines, benefiting by the exception stipulated by Article 123 of the Regulations, are admitted in all cases.

Article 40. — CUSTOMS INSPECTION.

The Administration of the country of destination is authorized to submit the articles mentioned in Article 39 to Customs inspection and, if necessary, to open them officially.

Article 41. — CUSTOMS-CLEARANCE FEE.

Articles submitted to Customs inspection in the country of destination may be charged on that account, by the postal service, with a Customs-clearance fee of 40 centimes at most per article.

Article 42. — CUSTOMS DUTIES AND OTHER NON-POSTAL CHARGES.

The Administrations are authorized to collect from the addressees of mail articles the Customs duties and all other non-postal charges which may be due.

Article 43. (See Interpretations). — PREPAYMENT OF CUSTOMS DUTY, ETC.

1. In relations between countries which have come to an agreement to that effect, senders may, by means of a previous declaration at the office of mailing, assume payment of the whole of the postal and non-postal charges with which the articles are assessed on delivery.

In such a case, senders must promise to pay such amounts as may be claimed by the office of destination, and, if need be, post sufficient surety.

The Administration of destination is authorized to collect a commission fee which may not exceed 40 centimes per article. This fee is independent of the one provided for by Article 41.

2. Toute administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

Article 44. — ANNULATION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS NON POSTAUX.

Les administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les envois renvoyés au pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article 45. — ENVOIS EXPRESS.

1. Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qualifiés « express », sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant, au minimum, au montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 60 centimes. Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par express peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée pour les objets de même nature du régime interne.

La remise par express n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Les objets express non complètement affranchis pour le montant total de taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme express par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 36.

5. Il est loisible aux administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par express. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

Article 46. — INTERDICTIONS.

1. L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque les envois qui contiennent ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

Objets 1	Traitement des envois admis à tort 2
<p>a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances ;</p> <p>b) Les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 39) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits ;</p> <p>c) L'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants ;</p> <p>d) Les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination ;</p> <p>e) Les animaux vivants, à l'exception : 1° Des abeilles, des sangsues et des vers à soie ; 2° Des parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues ;</p> <p>f) Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ;</p> <p>g) Les objets obscènes ou immoraux ;</p>	<p>A traiter selon les règlements intérieurs de l'administration qui en constate la présence ; toutefois, les objets visés sous c) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine ;</p> <p>A détruire sur place par l'administration qui en constate la présence.</p>

2. Any Administration has the right to limit this prepayment service to registered articles.

Article 44. — CANCELATION OF CUSTOMS DUTY AND OTHER NON-POSTAL CHARGES.

The Administrations undertake to make representations to the interested services of their countries with a view to having the Customs duties and other non-postal charges annulled on articles returned to the country of origin, destroyed because of complete deterioration of the contents, or forwarded to a third country.

Article 45 (See Interpretations). — SPECIAL-DELIVERY ARTICLES.

1. Articles of correspondence are, at the request of the senders, delivered to the addressees by special messenger immediately after their arrival, in countries whose Administrations agree to undertake that service in their reciprocal relations.

2. Such articles, known as *special-delivery articles*, are liable, in addition to the regular postage, to a special fee amounting at least to the postage on an ordinary single-rate letter, and at most to 60 centimes. This fee must be fully prepaid.

3. When the addressee's residence is situated outside the local delivery zone of the office of destination, delivery by special messenger may give rise to the collection of a supplementary charge not exceeding that collected in the domestic service for articles of the same kind.

However, special delivery is not obligatory in such cases.

4. Special-delivery articles upon which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid are delivered by the ordinary means, unless they have been treated as special-delivery articles by the office of origin. In the latter case, the articles are rated in accordance with the provisions of Article 36.

5. It is permissible for Administrations to make only one attempt to deliver by special messenger. If such attempt is unsuccessful, the article may be treated as an ordinary article.

Article 46. — PROHIBITIONS.

1. The sending of the articles mentioned in column 1 of the table below is prohibited. When mail articles containing them have been wrongly accepted for mailing, they shall undergo the treatment indicated in column 2.

Articles 1	Treatment of articles wrongly accepted 2
<p>(a) Articles which, by their nature or packing, may expose postal employees to danger, or soil or damage the mails ;</p> <p>(b) Articles liable to Customs duty (with the exceptions provided for by Article 39), as well as samples sent in quantities for the purpose of avoiding the collection of such duty ;</p> <p>(c) Opium, morphine, cocaine, and other narcotics ;</p> <p>(d) Articles whose admission or circulation is prohibited in the country of destination ;</p> <p>(e) Live animals, with the exception of : 1° Bees, leeches and silkworms ; 2° Parasites and predators of injurious insects intended for the control of such insects and exchanged between officially recognized agencies ;</p> <p>(f) Explosive, inflammable or dangerous substances ;</p> <p>(g) Obscene or immoral articles.</p>	<p>To be treated in accordance with the domestic regulations of the Administration which discovers their presence ; however, the articles mentioned under (c) are in no case either forwarded to destination, delivered to the addressees or returned to origin ;</p> <p>To be destroyed on the spot by the Administration which discovers their presence.</p>

2. Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

3. Est d'ailleurs réservé le droit de tout pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays.

Ces objets doivent être renvoyés à l'administration d'origine.

Article 47. — MODALITÉS D'AFFRANCHISSEMENT.

1. L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'administration d'origine.

2. Sont considérés comme dûment affranchis : les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention « Abonnements-poste » et qui sont expédiés en vertu de l'arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Article 48. — AFFRANCHISSEMENT DES CORRESPONDANCES A BORD DES NAVIRES.

Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

Article 49. — FRANCHISE POSTALE.

1. Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les administrations des postes, entre ces administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, et entre ces bureaux et les administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la convention, des arrangements et de leurs règlements.

2. Sauf lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les envois destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux sont également exonérés de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

Article 50. — COUPONS-RÉPONSE.

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les pays de l'Union.

Le prix de vente en est déterminé par les administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 28 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du pays de débit.

2. In cases where articles wrongly accepted for mailing are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the dispatching Administration shall be notified, in a precise manner, of the disposal made of such articles.

3. Moreover, the right is reserved for any country not to convey in transit in open mail over its territory articles other than letters and post cards in regard to which the legal provisions regulating the conditions of their publication or circulation in that country have not been observed.

Such articles shall be returned to the country of origin.

Article 47. — METHODS OF PREPAYMENT.

1. Prepayment of postage is effected either by means of postage stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals, or by means of impressions of stamping machines officially adopted and operating under the immediate control of the Administration; or, in the case of prints, by means of impressions, printed or otherwise obtained, when such a system of indicia is authorized by the domestic regulations of the Administration of origin.

2. The following are considered as duly prepaid: Reply post cards bearing printed or adhesive postage stamps of the country of issue of such cards; articles regularly prepaid for their first transmission on which the additional postage has been paid before their redirection; as well as newspapers or packages of newspapers and periodicals whose address bears the words *Abonnements-poste* (Subscription by mail) which are sent under the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals.

Article 48. — PREPAYMENT OF CORRESPONDENCE ON BOARD SHIPS.

Correspondence mailed on the high seas, in the box on board a vessel, or handed to postal agents on board or to the commanders of vessels, may be prepaid, barring contrary agreement between the Administrations concerned, by means of the postage stamps and according to the postage rates of the country to which the said vessel belongs or by which it is maintained. If the mailing on board takes place during the stay at one of the two terminal points of the voyage or at one of the ports of call, the prepayment is valid only if it is effected by means of the postage stamps and according to the postage rates of the country in whose waters the vessel happens to be.

Article 49. — FRANKING PRIVILEGE.

1. Correspondence relating to the postal service exchanged between Postal Administrations, between those Administrations and the International Bureau, between post offices of countries of the Union, and between those offices and the Administrations, as well as that for which the franking privilege is expressly provided by the stipulations of the Convention, the Agreements and their Regulations, is exempt from all postal charges.

2. Except when they bear C. O. D. charges, mail articles addressed to prisoners of war or mailed by them are likewise exempt from all postal charges, not only in the countries of origin and destination but also in the intermediary countries.

The same is true of correspondence concerning prisoners of war, sent or received either directly or as intermediary by the information offices which may be established on behalf of such persons in belligerent countries or in neutral countries which have received belligerents on their territory.

Belligerents received and interned in a neutral country are assimilated to prisoners of war properly so called, insofar as the application of the above provisions is concerned.

Article 50. — REPLY COUPONS.

Reply coupons are placed on sale in the countries of the Union.

Their selling-price is determined by the interested Administrations, but may not be less than 28 centimes or the equivalent in money of the country selling them.

Chaque coupon est échangeable dans tout pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originaire de ce pays à destination de l'étranger.

Est, en outre, réservée à chaque pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

Article 51. — RETRAIT. MODIFICATION D'ADRESSE.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple et, pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme.

Si la demande de retrait ou de modification d'adresse concerne plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, l'expéditeur paie, pour toute demande postale, la taxe applicable à une seule lettre recommandée de port simple et, pour toute demande télégraphique, la taxe du télégramme contenant les données de tous les envois visés.

Article 52. — RÉEXPÉDITION. REBUTS.

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

2. Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au pays d'origine.

3. Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées poste restante est fixé par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf dans des cas particuliers où l'administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à quatre mois au maximum. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

4. Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. La réexpédition d'objets de correspondance de pays à pays ou leur renvoi au pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au règlement.

6. Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. En cas de réexpédition sur un autre pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de commission, la taxe complémentaire d'express et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

Article 53. — RÉCLAMATIONS ET DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

1. La réclamation ou la demande de renseignements concernant tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit de 40 centimes au maximum.

Each coupon is exchangeable in any country for a stamp or stamps representing the postage on a single-rate ordinary letter originating in that country and addressed to a foreign country.

Moreover, the right is reserved for any country to require that the reply coupons and the articles of correspondence for the prepayment of which they are to be exchanged be presented at the same time.

Article 51 (See Interpretations). — WITHDRAWAL. CHANGE OF ADDRESS.

1. The sender of an article of correspondence may cause it to be withdrawn from the mails or have its address changed, provided that such article has not been delivered to the addressee.

2. The request to be made to that effect is sent by mail or by telegraph at the expense of the sender, who shall pay, for every request by mail, the charge applicable to a single-rate registered letter; and, for every request by telegraph, the charge for the telegram.

If the request for withdrawal or modification of address relates to several articles mailed simultaneously at the same office by the same sender addressed to the same addressee, the sender pays, for every request by mail, the charge applicable to one single-rate registered letter; and, for every request by telegraph, the charge for the telegram containing the particulars of all the articles contemplated.

Article 52. — FORWARDING. UNDELIVERED CORRESPONDENCE.

1. In case of change of residence by the addressee, articles of correspondence are forwarded to him, unless the sender has forbidden the forwarding by a notation placed on the address side in a language known in the country of destination.

2. Correspondence which is undeliverable shall be returned immediately to the country of origin.

3. The period of retention for correspondence held at the disposal of the addressees or addressed to general delivery is fixed by the regulations of the country of destination. However, such period may not exceed two months as a general rule, except in particular cases where the Administration of destination deems it necessary to extend it to four months at most. The return to the country of origin must take place within a shorter period, if the sender has so requested by a notation placed on the address side in a language known in the country of destination.

4. Prints without value are not returned, unless the sender has requested their return by a notation placed on the article. Registered prints shall always be returned.

5. The forwarding of articles of correspondence from country to country, or their return to the country of origin, does not give rise to the collection of any additional charge, apart from the exceptions provided for by the Regulations.

6. Forwarded or returned articles of correspondence are delivered to the addressees or senders upon payment of the charges due on them on departure, on arrival or in the course of transmission, as a result of redirection after the first transmission, without prejudice to the repayment of the Customs duties or other special charges which the country of destination does not agree to cancel.

7. In case of forwarding to another country, or of non-delivery, the general-delivery fee, the Customs-clearance fee, the commission fee, the additional special-delivery fee, and the special fee for the delivery of small packets to the addressees, are canceled.

Article 53 (See Interpretations). — INQUIRIES AND REQUESTS FOR INFORMATION.

1. An inquiry or request for information as to the disposal made of any article may give rise to the collection of a fee of 40 centimes at most.

Ce droit n'est perçu qu'une seule fois pour les réclamations ou les demandes de renseignements concernant plusieurs envois déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

Chaque administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre administration au sujet d'envois expédiés depuis moins de deux ans.

3. Chaque administration est obligée d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant des envois déposés sur le territoire d'autres administrations.

4. Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements a été motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

CHAPITRE II. — ENVOIS RECOMMANDÉS.

Article 54. — TAXES.

1. Les objets de correspondance désignés à l'article 33 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose :

a) Du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature ;

b) D'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

Le droit fixe de recommandation afférent à la partie « Réponse » d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.

3. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

4. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

5. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

Article 55. — AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 30 centimes au maximum.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai d'un an et moyennant la taxe prévue à l'article 53 pour les réclamations.

Article 56. — ETENDUE DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Sauf les cas prévus à l'article 57 ci-après, les administrations répondent de la perte des envois recommandés.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

2. Les administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

That fee is collected only once for inquiries or requests for information concerning several articles mailed simultaneously by the same sender addressed to the same addressee.

As for registered articles, no fee is collected if the sender has already paid the special fee for a return receipt.

2. Inquiries are accepted only within the period of one year, counting from the day following the date of mailing of the article.

However, every Administration is bound to comply with simple requests for information presented after that period which it receives from another Administration regarding articles mailed less than two years previously.

3. Every Administration is obliged to accept inquiries and requests for information concerning articles mailed on the territory of other Administrations.

4. When an inquiry or a request for information has been made necessary through a fault of the service, the fee collected therefor is returned.

CHAPTER II. — REGISTERED ARTICLES.

Article 54. — CHARGES.

1. The articles of correspondence designated in Article 33 may be sent under registration.

2. The postage on all registered articles must be paid in advance. It consists of :

- (a) The ordinary postage on the article, according to its class ;
- (b) A fixed registration fee of 40 centimes at most.

The fixed registration fee applicable to the reply half of a post card cannot be legally paid by anyone but the sender of that half.

3. A receipt shall be delivered without charge to the sender of a registered article at the time of mailing.

4. Countries disposed to undertake risks arising from *force majeure* (causes beyond control) are authorized to collect a special charge of 40 centimes at most for each registered article.

5. Unprepaid or insufficiently prepaid registered articles which have been wrongly sent to the country of destination are liable, at the expense of the addressees, to a charge equal to the amount of the missing postage.

Article 55. — RETURN RECEIPTS.

The sender of a registered article may request a return receipt by paying, at the time of mailing, a fixed charge of 30 centimes at most.

The return receipt may be requested after the mailing of the article, within the period of one year and upon payment of the fee prescribed by Article 53 for inquiries.

Article 56 (See Interpretations). — EXTENT OF RESPONSIBILITY.

1. With the exceptions provided for by Article 57 following, Administrations are responsible for the loss of registered articles.

The sender is entitled, on that account, to indemnity, the amount of which is fixed at 50 francs per article.

2. Administrations assume no responsibility for articles seized by the Customs as a result of false declaration of their contents.

Article 57. — EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés :

a) En cas de force majeure ; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 54, § 4). Le pays responsable de la perte doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure ;

b) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;

c) Lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 34, §§ 4 et 6, lettre *c)*, et 46, § 1 ;

d) Lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 53.

Article 58. — CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

Article 59. — PAYEMENT DE L'INDEMNITÉ.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'administration responsable.

Article 60. — DÉLAI DE PAYEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

L'Administration expéditrice qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu à l'alinéa précédent lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce n'est pas tranchée.

2. L'administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire ; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

Article 61. — DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'administration suivante.

Une administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité :

a) Lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 162, § 3, du Règlement ;

Article 57. — EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

Administrations are released from all responsibility for loss of registered articles :

(a) In case of *force majeure* ; however, responsibility is maintained in regard to an Administration of origin which has undertaken to cover risks of *force majeure* (Article 54, Section 4). The country responsible for the loss must decide, in accordance with its domestic legislation, whether such loss is due to circumstances constituting a case of *force majeure* ;

(b) When, proof of their responsibility not having been furnished otherwise, they cannot account for articles as a result of destruction of service records due to a case of *force majeure* ;

(c) When it is a question of articles whose contents fall within the scope of the prohibitions laid down by Articles 34, Sections 4 and 6, letter (c), and 46, Section 1 ;

(d) When the sender has not made any inquiry within the period of one year contemplated by Article 53.

Article 58. — TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

Administrations cease to be responsible for registered articles the delivery of which they have effected under the conditions prescribed by their domestic regulations for articles of the same nature.

Article 59. — PAYMENT OF INDEMNITY.

The obligation of paying indemnity falls upon the Administration to which the office of origin of the article belongs, subject to its right to make a claim against the responsible Administration.

Article 60. — PERIOD FOR PAYMENT OF INDEMNITY.

1. Payment of indemnity must take place as soon as possible, and at the latest within the period of six months, counting from the day following the date of the inquiry. That period is extended to nine months in relations with distant countries.

A dispatching Administration which does not accept risks arising from *force majeure* may postpone settlement for the indemnity beyond the period prescribed by the preceding paragraph when the question of knowing whether the loss of the article was due to a case of that kind has not yet been settled.

2. The Administration of origin is authorized to settle with the sender on behalf of an Administration of intermediation or destination which, duly notified, has let three months pass without settling the matter; that period is extended to six months in relations with distant countries.

Article 61. — FIXING OF RESPONSIBILITY.

1. Until the contrary is proved, responsibility for the loss of a registered article falls on the Administration which, having received the article without making any observations, and, being furnished all particulars of inquiry prescribed by the regulations, cannot establish either delivery to the addressee or regular transmission to the next Administration, as the case may be.

An Administration of intermediation or destination is, until the contrary is proved, released from all responsibility :

(a) When it has observed the provisions of Article 162, Section 3, of the Regulations ;

b) Lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 181 du règlement étant expiré ; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

2. Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des administrations responsables de la perte.

4. L'administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

Article 62. — REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION EXPÉDITRICE.

1. L'administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 60 est tenue de rembourser à l'administration expéditrice, dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs administrations en conformité de l'article 61, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'administration expéditrice, dans le délai mentionné à l'alinéa précédent, par la première administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette administration de récupérer sur les autres administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

2. Le remboursement à l'administration créancière s'effectue sans frais pour cette administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays.

Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 60, § 2, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'administration responsable.

Passé le délai de trois mois, la somme due à l'administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5 % l'an à compter du jour de l'expiration dudit délai.

3. L'administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'administration responsable que dans le délai d'un an à compter de l'envoi de la notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 60, § 2.

4. L'administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

5. Les administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

(b) When it can establish that it did not receive the inquiry until after the destruction of the service records relating to the article sought, the retention-period prescribed by Article 181 of the Regulations having expired ; this reservation does not affect the rights of the claimant.

However, if the loss has taken place in the course of transmission, without its being possible to determine on the territory or in the service of what country the loss occurred, the Administrations concerned bear the loss in equal shares.

2. When a registered article has been lost under circumstances of *force majeure*, the Administration on whose territory or in whose service the loss took place is not responsible therefor to the Administration of origin unless both countries undertake risks arising from cases of *force majeure*.

3. The Customs duties and other charges whose cancelation it has been impossible to obtain are charged to the Administrations responsible for the loss.

4. The Administration which has effected payment of the indemnity is subrogated up to the amount of such indemnity in the rights of the person who has received it for all eventual recourse against the addressee, the sender, or third parties.

5. In case of subsequent recovery of a registered article considered as lost, the person to whom indemnity has been paid shall be advised that he may obtain possession of the article upon repayment of the amount of the indemnity.

Article 62. — REPAYMENT OF THE INDEMNITY TO THE ADMINISTRATION OF ORIGIN.

1. The Administration which is responsible, or on whose behalf payment is made in accordance with Article 60, is bound to reimburse the Administration of origin, within a period of three months, counted from the sending of the notification of payment, for the amount of indemnity actually paid to the sender.

If the indemnity must be paid by several Administrations in conformity with Article 61, the whole of the indemnity due must be turned over to the Administration of origin, within the period mentioned in the preceding paragraph, by the first Administration which, having duly received the article inquired about, cannot establish its regular transmission to the corresponding service. It is incumbent upon that Administration to recover from the other responsible Administrations any share of each of them in the indemnity paid to the rightful claimant.

2. The reimbursement of the creditor Administration is effected without expense for that Administration by means of either a money order, a check or a draft payable at sight on the capital or a commercial city of the creditor country, or in coin current in that country.

When responsibility has been acknowledged, as well as in the case contemplated by Article 60, Section 2, the amount of indemnity may likewise be recovered from the responsible country officially through any account, either directly or through the intermediary of an Administration which regularly exchanges accounts with the responsible Administration.

At the expiration of the period of three months, the sum due to the Administration of origin bears interest at the rate of 5 per cent a year, counting from the date of expiration of the said period.

3. The Administration of origin may claim repayment of the indemnity from the responsible Administration only within the period of one year, counting from the date of sending the notification of the loss ; or, if occasion arises, from the date of expiration of the period contemplated by Article 60, Section 2.

4. An Administration whose responsibility is duly established and which has at first declined to pay the indemnity must bear all the additional expenses resulting from the unjustified delay in making payment.

5. Administrations may agree among themselves to make periodical settlements of the indemnities which they have paid to the senders and the justness of which they have recognized.

CHAPITRE III. — ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Article 63. — TAXES ET CONDITIONS. LIQUIDATION.

1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées contre remboursement dans les relations entre les pays dont les administrations conviennent d'assurer ce service.

2. Les objets expédiés contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés. En outre, l'expéditeur paie à l'avance :

a) Une taxe fixe qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi et un droit proportionnel de $\frac{1}{2}\%$ au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit ;

b) Une taxe fixe de 20 centimes au maximum, s'il demande la liquidation au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

3. Le mode de liquidation prévu au § 2, lettre *b)*, n'est admis que si les administrations intéressées se chargent d'appliquer ce procédé de liquidation. L'administration de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 20 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

4. Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.

5. Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le pays de destination de l'envoi, ce montant doit être indiqué dans la monnaie de ce pays.

6. Chaque administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 2, lettre *a)*, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

Article 64. — ANNULATION OU MODIFICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT.

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel ainsi que l'augmentation du montant du remboursement. Dans ce dernier cas, il doit payer pour le montant de la majoration le droit proportionnel fixé par l'article 63.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

Si la demande de dégrèvement total ou partiel ou d'augmentation du montant du remboursement doit être transmise par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

Article 65. — RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE DE L'ENVOI.

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 56 et 57.

Article 66. — GARANTIE DES SOMMES ENCAISSÉES RÉGULIÈREMENT.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

CHAPTER III. — COLLECT-ON-DELIVERY ARTICLES.

Article 63. — RATES AND CONDITIONS. SETTLEMENT.

1. Registered articles may be sent C. O. D. in relations between countries whose Administrations agree to perform such service.
2. Articles sent C. O. D. are subject to the conditions and rates applicable to registered articles. Moreover, the sender pays in advance :
 - (a) A fixed fee which may not exceed 40 centimes per article and a proportional fee of $\frac{1}{2}$ per cent at most of the amount of the C. O. D. charge, if he desires that such amount be settled by means of a C. O. D. money order issued free of charge in his favor;
 - (b) A fixed fee of 20 centimes at most, if he requests settlement by means of a transfer to a current postal-check account in the country of destination of the article.
3. The method of settlement contemplated by Section 2, letter (b), is permitted only if the Administrations concerned undertake to apply such procedure for settlement. The Administration of destination turns over to the current account, by means of a domestic transfer bulletin, the amount collected from the addressee, after deducting a fixed fee of 20 centimes at most and the ordinary transfer fee applicable in its domestic service.
4. Irrespective of the method of settlement, the maximum amount of the C. O. D. charge is equal to that fixed for money orders addressed to the country of origin of the article.
5. In the absence of contrary agreement, the amount of the C. O. D. charge is expressed in money of the country of origin of the article. However, in case of transfer to a current postal-check account held in the country of destination of the article, such amount shall be indicated in money of that country.
6. Each Administration has the option of adopting, for the collection of the proportional fee contemplated by Section 2, letter (a), the scale which is most convenient for its service.

Article 64. — CANCELANON OR MODIFICATION OF THE AMOUNT TO BE COLLECTED.

The sender of a registered C. O. D. article may request total or partial cancelation of the amount to be collected or an increase therein. In the latter case, he must pay, for the amount of the increase, the proportional fee fixed by Article 63.

Requests of this nature are subject to the same provisions as requests for withdrawal or change of address.

If the request for total or partial cancelation of the C. O. D. charge or an increase therein must be sent by telegraph, the charge for the telegram is increased by the rate applicable to a single-rate registered letter.

Article 65. — RESPONSIBILITY IN CASE OF LOSS OF ARTICLES.

The loss of a registered C. O. D. article involves the responsibility of the postal service under the conditions laid down by Articles 56 and 57.

Article 66. — GUARANTEE OF SUMS REGULARLY COLLECTED.

The sums regularly collected from the addressees, whether or not they have been converted into money orders or turned over to a current postal-check account, are guaranteed to the sender under the conditions laid down by the Agreement concerning money orders, or by the provisions governing the postal-check service.

Article 67. — INDEMNITÉ EN CAS DE NON-ENCAISSEMENT DU MONTANT DU REMBOURSEMENT, D'ENCAISSEMENT INSUFFISANT OU FRAUDULEUX.

1. Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai d'un an prévu à l'article 53 et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 34, §§ 4 et 6, lettre c), et 46, § 1.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. L'administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 68. — SOMMES ENCAISSÉES RÉGULIÈREMENT. INDEMNITÉS. PAYEMENT ET RECOURS.

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ou l'indemnité dont il est question à l'article 67 incombe à l'administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'administration responsable.

Article 69. — DÉLAI DE PAYEMENT.

Les dispositions de l'article 60 concernant les délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

Article 70. — DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Le paiement, par l'administration expéditrice, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 67 se fait pour le compte de l'administration destinataire. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'administration expéditrice.

En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des administrations en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 61 pour la perte d'un envoi recommandé. Toutefois, la responsabilité d'une administration intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 56 et 57 pour les envois recommandés. Les autres administrations supportent par parts égales le montant non couvert.

Article 71. — REMBOURSEMENT DES SOMMES AVANCÉES.

L'administration destinataire est tenue de rembourser à l'administration expéditrice dans les conditions prévues à l'article 62 les sommes qui ont été avancées pour son compte.

Article 72. — MANDATS DE REMBOURSEMENT ET BULLETINS DE VERSEMENT.

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'administration d'émission. Il est tenu à la disposition

Article 67 (See Interpretations). — INDEMNITY IN CASE OF NON-COLLECTION, INSUFFICIENT OR FRAUDULENT COLLECTION OF THE C. O. D. CHARGE.

1. If the article has been delivered to the addressee without collecting the amount of the C. O. D. charge, the sender is entitled to indemnity, provided that inquiry has been made within the period of one year prescribed by Article 53, and unless the non-collection is due to fault or negligence on his part, or unless the contents of the article come under the prohibitions laid down by Articles 34, Sections 4 and 6, letter (c), and 46, Section 1.

The same applies if the sum collected from the addressee is lower than the amount of the C. O. D. charge indicated, or if the collection has been made fraudulently.

In no case may the indemnity exceed the amount to be collected on delivery.

2. The Administration which has effected payment of the indemnity is subrogated up to the amount of such indemnity in the rights of the person who has received it for all eventual recourse against the addressee, the sender, or third parties.

Article 68. — SUMS REGULARLY COLLECTED. INDEMNITY. PAYMENT AND RECOURSE.

The obligation of paying the sums regularly collected, or the indemnity referred to in Article 67, falls upon the Administration to which the office of origin of the article belongs, subject to its right to make a claim against the responsible Administration.

Article 69. — PERIOD FOR PAYMENT.

The provisions of Article 60 concerning the periods for payment of indemnity for the loss of a registered article are applicable to the payment of the sums collected or of the indemnity for C. O. D. articles.

Article 70. — FIXING OF RESPONSIBILITY.

The payment by the dispatching Administration of the sums regularly collected, or of the indemnity provided for by Article 67, is effected on behalf of the Administration of destination. The latter is responsible, unless it can prove that the irregularity was due to the failure of the dispatching Administration to observe a provision of the regulations.

In case of fraudulent collection as a result of the loss of a C. O. D. article in the service, the responsibility of the Administrations involved is determined in accordance with the rules laid down by Article 61 for the loss of a registered article. However, the responsibility of an intermediate Administration which does not participate in the C. O. D. service is limited to that prescribed by Articles 56 and 57 for registered articles. The other Administrations pay the amount not covered in equal shares.

Article 71. — REPAYMENT OF SUMS ADVANCED.

The Administration of destination is bound to reimburse the Administration of origin, under the conditions prescribed by Article 62, for the sums which have been advanced on its behalf.

Article 72. — C. O. D. MONEY ORDERS AND TRANSFER BULLETINS.

1. The amount of a C. O. D. money order which, for any reason, has not been paid to the payee, is not repaid to the Administration of issue. It is held at the disposal of the payee by the

du bénéficiaire par l'administration expéditrice de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cette administration après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'arrangement concernant les mandats de poste.

2. Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 63 ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'administration d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi.

Si ce paiement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

Article 73. — BONIFICATION DE LA TAXE ET DU DROIT DE REMBOURSEMENT.

L'administration d'origine bonifie à l'administration de destination, dans les conditions prescrites par le règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus $\frac{1}{4}\%$ de la somme totale des mandats de remboursement payés.

CHAPITRE IV. — ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT.

Article 74. — ATTRIBUTION DES TAXES.

Sauf les cas expressément prévus par la convention, chaque administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Article 75. — FRAIS DE TRANSIT.

1. Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux administrations, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant :

	Par kilogramme	
	de lettres et de cartes postales	d'autres objets
	Fr. c.	Fr. c.
<i>1° Parcours territoriaux :</i>		
Jusqu'à 1.000 km.	0,60	0,08
Au delà de 1.000 jusqu'à 2.000 km.	0,80	0,12
» 2.000 » 3.000 »	1,20	0,16
» 3.000 » 6.000 »	2,—	0,24
» 6.000 » 9.000 »	2,80	0,32
» 9.000 km.	3,60	0,40
<i>2° Parcours maritimes :</i>		
Jusqu'à 300 milles marins.	0,60	0,08
Au delà de 300 jusqu'à 1.500 milles marins	1,60	0,20
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord	2,40	0,32
Au delà de 1.500 jusqu'à 6.000 milles marins.	3,20	0,40
Au delà de 6.000 milles marins	4,80	0,60

Administration of origin of the C. O. D. article, and finally reverts to that Administration, after the expiration of the period prescribed by law.

In all other respects, and apart from the exceptions laid down by the Regulations, C. O. D. money orders are subject to the provisions of the Agreement concerning money orders.

2. When, for any reason, a transfer bulletin issued in accordance with the provisions of Article 63 cannot be entered to the credit of the payee indicated by the sender of the C. O. D. article, the amount of such bulletin shall be placed, by the Administration which has cashed it, at the disposal of the Administration of origin, to be paid to the sender of the article.

If this payment cannot be effected, the procedure outlined in Section 1 is followed.

Article 73. — SHARING OF C. O. D. CHARGES AND FEES.

The Administration of origin credits the Administration of destination, under the conditions fixed by the Regulations, with a fixed quota of 20 centimes per C. O. D. article, plus $\frac{1}{4}$ per cent of the total amount of C. O. D. money orders paid.

CHAPTER IV. — RETENTION OF POSTAGE. TRANSIT CHARGES.

Article 74. — RETENTION OF POSTAGE.

Except in cases expressly provided for by the Convention, each Administration retains the whole of the postage which it collects.

Article 75. — TRANSIT CHARGES.

1. Articles of correspondence exchanged in closed mails between two Administrations, by means of the services of one or more other Administrations (third services), are liable, for the benefit of each of the countries traversed or whose services participate in the conveyance, to the transit charges indicated in the following table :

	Per kilogram	
	of letters and post cards	of other articles
	Fr. c.	Fr. c.
<i>1. Territorial transit :</i>		
Up to 1,000 km.	0.60	0.08
From 1,000 to 2,000 km.	0.80	0.12
» 2,000 » 3,000 »	1.20	0.16
» 3,000 » 6,000 »	2.—	0.24
» 6,000 » 9,000 »	2.80	0.32
Over 9,000 km.	3.60	0.40
<i>2. Maritime transit :</i>		
Up to 300 nautical miles	0.60	0.08
From 300 to 1,500 nautical miles	1.60	0.20
Between Europe and North America	2.40	0.32
From 1,500 to 6,000 nautical miles	3.20	0.40
Over 6,000 nautical miles	4.80	0.60

2. Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au § 1, si l'administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs administrations, les frais du parcours maritime total ne peuvent pas dépasser 4 francs 80 par kilogramme de lettres et de cartes postales et 60 centimes par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces montants maxima sont répartis entre les administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues.

4. Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays au moyen de navires de l'un d'eux ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays par l'intermédiaire de services d'un autre pays.

5. Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne le transit, les petits paquets, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

6. Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

Article 76. — EXEMPTION DE FRAIS DE TRANSIT.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées à l'article 49, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

Article 77. — SERVICES EXTRAORDINAIRES.

Les frais de transit spécifiés à l'article 75 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les administrations intéressées.

Article 78. — PAYEMENTS ET DÉCOMPTES.

1. Les frais de transit sont à la charge de l'administration du pays d'origine.

2. Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un pays quelconque.

Le règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

3. Toute administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 11.

Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

Article 79. — ECHANGE DE DÉPÊCHES CLOSES AVEC DES BÂTIMENTS DE GUERRE.

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays

2. The transit charges for maritime conveyance on a route not exceeding 300 nautical miles are fixed at one-third the amounts set forth in Section I, if the Administration concerned already receives, on account of the mails transported, compensation for territorial transit.

3. In the case of maritime transit effected by two or more Administrations, the total maritime transit charges may not exceed 4 francs 80 centimes per kilogram of letters and post cards or 60 centimes per kilogram of other articles. When occasion arises, those maximum amounts are divided between the Administrations taking part in the transportation in proportion to the distances traversed.

4. Barring contrary agreement, maritime transportation effected directly between two countries by means of ships of one of them, as well as conveyance effected between two offices of one and the same country through the intermediary of services of another country, is considered as a third service.

5. Small packets, newspapers or packages of newspapers and periodicals sent by virtue of the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals, as well as insured boxes sent by virtue of the Agreement concerning insured letters and boxes, are considered as *other articles* in regard to transit.

6. Missent dispatches are considered, in regard to the payment of transit charges, as if they had followed their normal route.

Article 76 (See Interpretations). — FREEDOM FROM TRANSIT CHARGES.

The following are exempt from all territorial or maritime transit charges: The correspondence sent free of postage mentioned in Article 49; reply post cards returned to the country of origin; redirected articles; returned undeliverable articles; return receipts; money orders; and all other documents relating to the postal service, particularly correspondence relative to postal checks.

Article 77. — EXTRAORDINARY SERVICES.

The transit charges specified in Article 75 do not apply to transportation by means of extraordinary services specially created or maintained by one Administration at the request of one or more other Administrations. The conditions for that class of conveyance are fixed by mutual agreement between the Administrations concerned.

Article 78. — PAYMENTS AND ACCOUNTS.

1. The cost of transit is borne by the Administration of the country of origin.

2. The general accounting for such charges is effected on the basis of statistics taken once every three years, during a period of fourteen days. That period is extended to twenty-eight days for dispatches exchanged less than six times a week through the services of any country.

The Regulations determine the period and length of application of the statistics.

3. Any Administration is authorized to submit to a board of arbiters for consideration the results of statistics which, in its opinion, differ too greatly from reality. Such arbitration is effected in accordance with the provisions of Article II.

The arbitrators are authorized to determine the proper amount of transit charges to be paid.

Article 79. — EXCHANGE OF CLOSED MAILS WITH WARSHIPS.

1. Closed mails may be exchanged between the post offices of any one of the Contracting Countries and the commanding officers of naval divisions or warships of the same country

en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou d'un de ces bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches ; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire entre les administrations intéressées, l'administration postale expéditrice ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les administrations intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 75.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 80. — INOBSERVATION DE LA LIBERTÉ DE TRANSIT.

Lorsqu'un pays n'observe pas les dispositions de l'article 26 concernant la liberté de transit, les administrations ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux administrations intéressées.

Article 81. — ENGAGEMENTS RELATIFS AUX MESURES PÉNALES.

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires :

a) Pour punir la contrefaçon des timbres-poste, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales ;

b) Pour punir l'usage ou la mise en circulation :

1^o De timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie ;

2^o De coupons-réponse internationaux contrefaits ;

3^o De cartes d'identité postales contrefaites ;

c) Pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité régulières ;

d) Pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'administration d'un des Pays contractants ;

e) Pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne ou d'autres stupéfiants dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la convention et les arrangements.

DISPOSITIONS FINALES

Article 82. — MISE A EXÉCUTION ET DURÉE DE LA CONVENTION.

La présente convention sera mise à exécution le 1^{er} juillet 1940 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des gouvernements des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la République Argentine et dont une copie sera remise à chaque Partie.

stationed abroad, or between the commanding officer of one of those naval divisions or warships and the commanding officer of another division or ship of the same country, through the intermediary of land or sea services of other countries.

2. Correspondence of all kinds comprised in such dispatches shall be exclusively addressed to or sent by the officers and crews of the ships of destination or origin of the mails ; the rates and conditions of dispatch applicable to them are determined, according to its domestic regulations, by the Postal Administration of the country to which the ships belong.

3. Barring contrary agreement between the Administrations concerned, the Postal Administration dispatching or receiving the mails in question is indebted to the intermediate Administrations for transit charges calculated in accordance with the provisions of Article 75.

VARIOUS PROVISIONS.

Article 80. — FAILURE TO OBSERVE LIBERTY OF TRANSIT.

When a country does not observe the provisions of Article 26 concerning liberty of transit, Administrations have the right to discontinue postal service with that country. They must give advance notice of that measure by telegraph to the Administrations concerned.

Article 81. — OBLIGATIONS RELATIVE TO PENAL MEASURES.

The Contracting Countries undertake to adopt, or to propose to their respective legislative bodies, the necessary measures :

- (a) For punishing the counterfeiting of postage stamps, international reply coupons, and postal identity cards ;
- (b) For punishing the use or placing in circulation of
 - (1) Counterfeit or used postage stamps, as well as counterfeit or used impressions of stamping machines or printed indicia ;
 - (2) Counterfeit international reply coupons ;
 - (3) Counterfeit postal identity cards ;
- (c) For punishing the fraudulent use of regular identity cards ;
- (d) For prohibiting and suppressing all fraudulent operations of manufacture and placing in circulation of embossed or adhesive stamps in use in the postal service, which are counterfeited or imitated in such a way that they could be confused with embossed or adhesive stamps issued by one of the Contracting Countries ;
- (e) For preventing, and, if occasion arises, punishing the insertion of opium, morphine, cocaine or other narcotics in mail articles in favor of which such insertion is not expressly authorized by the Convention and Agreements.

FINAL PROVISIONS.

Article 82. — EFFECTIVE DATE AND DURATION OF THE CONVENTION.

The present Convention will become effective on July 1st, 1940, and will remain in force for an indefinite period.

In faith of which, the Plenipotentiaries of the Governments of the countries above enumerated have signed the present Convention in one copy, which will be filed in the Archives of the Government of the Argentine Republic, and a copy of which will be delivered to each Party.

Fait à Buenos Aires, le 23 mai 1939.

Pour l'Afghanistan :
(*For Afghanistan :*)

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :
(*For the Union of South Africa :*)

J. N. REDELINGHUYS.
H. C. WAIN.

Pour l'Albanie :
(*For Albania :*)

Pour l'Allemagne :
(*For Germany :*)

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
(*For the United States of America :*)

Pour James W. COLE :
John E. LAMIELL.
John E. LAMIELL.
Stewart M. WEBER.

*Pour l'ensemble des Possessions des Etats-Unis
d'Amérique :*
(*For the whole of the Possessions of the United
States of America :*)

Pour James W. COLE :
John E. LAMIELL.
John E. LAMIELL.
Stewart M. WEBER.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
(*For the Kingdom of Sa'udi Arabia :*)

Pour la République Argentine :
(*For the Argentine Republic :*)

A. C. ESCOBAR.
A. FUNES LASTRA.
R. R. TULA.
F. VÁZQUEZ.
M. SÁENZ BRIONES.
Raúl C. MIGONE.
Carlos H. SAL.
R. A. PAN.
G. A. GARCÍA.
I. RUÍZ MORENO.
A. T. COSENTINO.

Pour le Commonwealth de l'Australie :
(*For the Commonwealth of Australia :*)

M. B. HARRY.
A. SLADDIN.

Done at Buenos Aires, May 23rd, 1939.

Pour la Belgique :
(*For Belgium :*)

O. SCHOCKAERT.

Pour la Colonie du Congo belge :
(*For the Colony of the Belgian Congo :*)

E. MONS.

Pour la Bolivie :
(*For Bolivia :*)

Pérez ABASTO.
J. GMO. CANEDO.
J. LIEVANA.

Pour le Brésil :
(*For Brazil :*)

Raúl CAMARATE.
Joaquím VIANNA.
Pour Confucio Augusto PAMPLONA :
Raúl CAMARATE.

Pour la Bulgarie :
(*For Bulgaria :*)

M. GHÉORGHIEW.

Pour le Canada :
(*For Canada :*)

John A. SULLIVAN.
H. BEAULIEU.
R. H. MACNABB.

Pour le Chili :
(*For Chile :*)

Alberto SEPÚLVEDA CONTRERAS.

Pour la Chine :
(*For China :*)

H. K. CHANG CHIEN.

Pour la République de Colombie :
(*For the Republic of Colombia :*)

Pour R. URIBE ESCOBAR :
E. CARRIZOSA.
E. CARRIZOSA.

Pour la République de Costa-Rica :
(*For the Republic of Costa Rica :*)

Alberto SEPÚLVEDA CONTRERAS.

Pour la République de Cuba :
(*For the Republic of Cuba :*)

J. A. MONTALVO.
A. TORRADEMÉ.
Jesús LAGO LUNAR.

Pour le Danemark :
(For Denmark :)

Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig :
(For the Free City of Danzig :)

René MACHALSKI.

Pour la République Dominicaine :
(For the Dominican Republic :)

Tulio M. CESTERO.

M. ALVAREZ ARÁNGUIZ.

Pour l'Égypte :
(For Egypt :)

M. WAGUIH.

Pour la République de El Salvador :
(For the Republic of El Salvador :)

José VILLEGAS MUÑOZ.

Pour l'Équateur :
(For Ecuador :)

F. GUARDERAS.

L. G. DILLON.

Pour l'Espagne :
(For Spain :)

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :
(For the whole of the Spanish Colonies :)

Pour l'Estonie :
(For Estonia :)

G. JALLAJAS.

Pour la Finlande :
(For Finland :)

Niilo ORASMAA.

Pour la France :
(For France :)

Ed. QUENOT.

L. GENTHON.

P. GRANDSIMON.

F. NAVECH.

Pour l'Algérie :
(For Algeria :)

PAOLI.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :
(For the French Colonies and Protectorates of Indo-China :)

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :
(For the whole of the other French Colonies :)

R. BOURGOIN.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :)

D. J. LIDBURY.

D. O. LUMLEY.

E. P. BELL.

A. L. WILLIAMS.

Pour l'ensemble des Colonies britanniques, y compris les Territoires d'outre-mer, les Protectorats et les Territoires sous suzeraineté ou sous mandat :

(For the whole of the British Colonies, including Overseas Territories, Protectorates and Territories under Suzerainty or Mandate :)

Pour la Grèce :

(For Greece :)

V. DENDRAMIS.

S. CAMILIÉRIS.

Pour le Guatemala :

(For Guatemala :)

M. ARROYO.

Pour la République d'Haïti :

(For the Republic of Haiti :)

Faustin G. TRONGÉ.

Pour la République du Honduras :

(For the Republic of Honduras :)

Arturo MEJÍA NIETO.

Pour la Hongrie :

(For Hungary :)

Pour l'Inde britannique :

(For British India :)

Mohd. AL HASAN.

H. L. JERATH.

N. CHANDRA.

Pour l'Iran :

(For Iran :)

Dr. A. A. DAFTARY.

Pour l'Irak :

(For Iraq :)

D. J. LIDBURY.

D. O. LUMLEY.

E. P. BELL.

A. L. WILLIAMS.

Pour l'Irlande :
(*For Ireland :*)

P. DE BLÁCA.
S. S. PUIRSEAL.

Pour l'Islande :
(*For Iceland :*)

Arne KROG.

Pour l'Italie :
(*For Italy :*)

Pour l'ensemble des Colonies et Possessions italiennes autres que l'Afrique orientale italienne :

(*For the whole of the Italian Colonies and Possessions other than Italian East Africa :*)

Pour l'Afrique orientale italienne :
(*For Italian East Africa :*)

Pour le Japon :
(*For Japan :*)

Iwataro UCHIYAMA.
Seiiti OKAZAKI.
Jiro NAKAYAMA.
Tosio YAMATO.

Pour le Chosen :
(*For Chosen :*)

Seiiti OKAZAKI.
Keisi FUKUDA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :
(*For the whole of the other Japanese Dependencies :*)

Iwataro UCHIYAMA.
Kanji ITO.

Pour la Lettonie :
(*For Latvia :*)

Dr. J. BUSER.
L. ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :
(*For the States of the Levant under French Mandate (Syria and Lebanon) :*)

M. USCLAT.

Pour la République de Libéria :
(*For the Republic of Liberia :*)

Dixon BROWN.

Pour la Lithuanie :
(*For Lithuania :*)

J. AUKSTUOLIS.
B. BLAVESCIUNAS.

Pour le Luxembourg :
(*For Luxembourg :*)

O. SCHOCKAERT.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :
(*For Morocco (excluding Spanish Zone) :*)

H. F. DUSSOL.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :
(*For Morocco (Spanish Zone) :*)

Pour le Mexique :
(*For Mexico :*)

Alfonso GÓMEZ MORENTÍN.
Almada BECERRA.
E. VALDÉS GENES.

Pour le Nicaragua :
(*For Nicaragua :*)

Rubén DARÍO.

Pour la Norvège :
(*For Norway :*)

Sten HAUG.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :
(*For New Zealand :*)

J. MADDEN.

Pour la République de Panama :
(*For the Republic of Panama :*)

VIAL.

Pour le Paraguay :
(*For Paraguay :*)

Higinio ARBO.
Ramón LARA CASTRO.
J. F. PÉREZ ACOSTA.

Pour les Pays-Bas :
(*For the Netherlands :*)

DUYNSTEE.
VAN GOOR.

Pour Curaçao et Surinam :
(*For Curaçao and Surinam :*)

HOOGWOONING.

Pour les Indes néerlandaises :
(*For the Netherlands Indies :*)

VAN DOOREN.
HAJENIUS.
P. J. LEEMEYER.
HOOGWOONING.

Pour le Pérou :
(*For Peru :*)

Ernesto CÁCERES.
Pour Jorge CHAMOT :
Ernesto CÁCERES.

Pour le Commonwealth des Philippines :
(*For the Commonwealth of the Philippines :*)

F. CUADERNO.

Pour la Pologne :
(*For Poland :*)

René MACHALSKI.
M. HERWICH.
T. JAROŃ.

Pour le Portugal :
(*For Portugal :*)

Duarte CALHEIROS.
A. BASTOS GAVIÃO.
J. QUÁDRIO MORÃO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :
(*For the Portuguese Colonies of West Africa :*)

Arnaldo DE PAIVA CARVALHO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :
(*For the Portuguese Colonies of East Africa, Asia and Oceania :*)

Mario MONTEIRO DE MACEDO.

Pour la Roumanie :
(*For Roumania :*)

C. STEFANESCO.
N. M. GEORGESCO.

Pour la République de Saint-Marin :
(*For the Republic of San Marino :*)

Pour le Siam :
(*For Siam :*)

Luang KOVID APAIVONGSE.

Pour la Suède :
(*For Sweden :*)

Gunnar LAGER.
Thure NYLUND.
Allan HULTMAN.

Pour la Confédération Suisse :
(*For the Swiss Confederation :*)

Dr. J. BUSER.
L. ROULET.

Pour la Tchéco-Slovaquie :
(*For Czecho-Slovakia :*)

Pour la Tunisie :
(*For Tunisia :*)

Ed. QUENOT.

Pour la Turquie :
(*For Turkey :*)

Aptulahat AKSIN
ad referendum.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

(*For the Union of Soviet Socialist Republics :*)

P. GLINKINE.
V. IVANOV.

Pour la République Orientale de l'Uruguay :
(*For the Eastern Republic of Uruguay :*)

F. A. COSTANZO.
Adolfo AGORIO.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
(*For the State of the City of the Vatican :*)

Rómulo ETCHEVERRY BONEO.

Pour les Etats-Unis de Vénézuéla :
(*For the United States of Venezuela :*)

E. GANTEAUME-TOVAR.
F. VÉLEZ-SALAS.

Pour l'Yémen :
(*For Yemen :*)

Pour le Royaume de Yougoslavie :
(*For the Kingdom of Yugoslavia :*)

Svet. M. DRAGIČEVIĆ.
Milomir LJ. MIČIĆ.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

I. — RETRAIT. MODIFICATION D'ADRESSE.

Les dispositions de l'article 51 ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni à ceux des Dominions, Colonies et Protectorats britanniques dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

II. — EQUIVALENTS. LIMITES MAXIMA ET MINIMA.

1. Chaque pays a la faculté de majorer de 40 % ou de réduire de 20 % au maximum les taxes prévues à l'article 34, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après :

	Limites inférieures	Limites supérieures
	Centimes	Centimes
Lettres { premier échelon	16	28
{ par échelon supplémentaire	9,6	16,8
Cartes postales { simples	9,6	16,8
{ avec réponse payée	19,2	33,6
Papiers d'affaires, par 50 grammes	3,2	5,6
Minimum de taxe	16	28
Imprimés, par 50 grammes	3,2	5,6
Impressions en relief pour les aveugles, par 1.000 grammes	1,6	2,8
Echantillons de marchandises, par 50 grammes	3,2	5,6
Minimum de taxe	6,4	11,2
Petits paquets, par 50 grammes	6,4	11,2
Minimum de taxe	32	56
Envois « Phonopost » : { premier échelon	12	21
{ par échelon supplémentaire	8	14

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes en plus ou en moins selon le cas et suivant les convenances de son système monétaire.

2. Le tarif adopté par un pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

III. — ONCE AVOIRDUPOIS.

Il est admis, par mesure d'exception, que les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois

FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION

At the moment of proceeding to sign the Universal Postal Convention concluded on the present date, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

I. — WITHDRAWAL. CHANGE OF ADDRESS.

The provisions of Article 51 do not apply to Great Britain, nor to those of the British Dominions, Colonies and Protectorates whose domestic legislation does not permit the withdrawal or change of address of correspondence at the request of the sender.

II. — EQUIVALENTS. MAXIMUM AND MINIMUM LIMITS.

1. Each country has the option of increasing by 40 per cent, or of decreasing by 20 per cent, at most, the postage rates fixed by Article 34, Section 1, in accordance with the indications of the following table :

	Minimum limits	Maximum limits
	Centimes	Centimes
Letters { first unit	16	28
{ each additional unit	9.6	16.8
Post cards { single	9.6	16.8
{ with reply paid	19.2	33.6
Commercial papers : each 50 grams	3.2	5.6
Minimum charge	16	28
Prints : each 50 grams	3.2	5.6
Raised print for the blind : each 1,000 grams	1.6	2.8
Samples of merchandise : each 50 grams	3.2	5.6
Minimum charge	6.4	11.2
Small packets : each 50 grams	6.4	11.2
Minimum charge	32	56
" Phonopost " articles : { first unit	12	21
{ each additional unit	8	14

The rates chosen shall, as far as possible, be in the same proportion among themselves as the basic rates, each Administration having the option of rounding off its rates higher or lower as the case may be, in order to suit the convenience of its monetary system.

2. The rates adopted by a country are applicable to the charges to be collected upon arrival as a result of absence or insufficiency of prepayment.

III. — AVOIRDUPOIS OUNCE.

It is agreed, as an exceptional measure, that countries which, on account of their domestic legislation, cannot adopt the decimal metric system of weights have the option of substituting

(28,3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et les envois dits « Phonopost » et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, impressions en relief à l'usage des aveugles, échantillons et petits paquets.

IV. — DÉPÔT DE CORRESPONDANCES À L'ÉTRANGER.

Aucun pays n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un pays étranger. L'administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

V. — COUPONS-RÉPONSE.

Les administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

VI. — DROIT DE RECOMMANDATION.

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 54, § 2, sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

VII. — SERVICES AÉRIENS.

Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une conférence comprenant les représentants des administrations directement intéressées.

Cette conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

VIII. — EXCEPTION À LA LIBERTÉ DU TRANSIT DES PETITS PAQUETS.

Par dérogation aux dispositions de l'article 26 de la convention, l'administration des postes de l'Union des Républiques soviétiques socialistes est autorisée à ne pas admettre les petits paquets en transit par ses territoires, étant entendu que cette restriction s'appliquera indistinctement à tous les pays de l'Union.

therefor the avoirdupois ounce (28.3465 grams), assimilating one ounce to 20 grams for letters and "Phonopost" articles, and 2 ounces to 50 grams for commercial papers, prints, raised print for the use of the blind, samples and small packets.

IV. — MAILING OF CORRESPONDENCE IN ANOTHER COUNTRY.

No country is bound to forward or deliver to addressees articles which any senders domiciled on its territory mail or cause to be mailed in a foreign country with a view to profiting by lower rates which are established there. The rule applies, without distinction, either to articles prepared in the country inhabited by the sender and subsequently transported across the border, or to articles prepared in a foreign country. The Administration concerned has the right either to return the articles in question to origin or to charge them with its domestic postage rates. The methods of collecting the charges are left to its discretion.

V. — REPLY COUPONS.

Administrations have the option of not undertaking the sale of reply coupons.

VI. — REGISTRATION FEE.

Countries which cannot fix at 40 centimes the registration fee contemplated by Article 54, Section 2, are authorized to collect a fee which may amount to as much as 50 centimes, or their domestic registration fee if this is higher.

VII. — AIR SERVICES.

The provisions concerning the transportation of regular mails by air are appended to the Universal Postal Convention and are considered as forming an integral part of it and its Regulations.

However, by exception to the general provisions of the Convention, the modification of those provisions may be undertaken from time to time by a Conference comprising the representatives of the Administrations directly interested.

That Conference may be called together through the intermediary of the International Bureau, at the request of at least three of those Administrations.

All the provisions proposed by that Conference shall be submitted, through the medium of the International Bureau, to the other countries of the Union, to be voted upon. The decision will be made on a majority of the votes cast.

VIII. — EXCEPTION TO LIBERTY OF TRANSIT FOR SMALL PACKETS.

By exception to the provisions of Article 26 of the Convention, the Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics is authorized to refuse the transit of small packets over its territories, with the understanding that this restriction will apply indiscriminately to all the countries of the Union.

IX. — FRAIS SPÉCIAUX DE TRANSIT PAR LE TRANSSIBÉRIEN ET LE TRANSANDIN.

Par dérogation aux dispositions de l'article 75, § 1 (tableau), l'administration postale de l'Union des Républiques soviétiques socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de 4 francs 50 par kilogramme de lettres et de cartes postales et de 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les distances dépassant 6.000 kilomètres.

L'administration de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 75, § 1, chiffre 1^o, de la convention, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du « Ferrocarril Trasandino ».

X. — FRAIS D'ENTREPÔT SPÉCIAUX À ADEN.

A titre exceptionnel, l'administration d'Aden est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour toutes les dépêches entreposées à Aden, pourvu que cette administration ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour ces dépêches.

XI. — FRAIS SPÉCIAUX DE TRANSBORDEMENT.

Exceptionnellement, l'administration portugaise est autorisée à percevoir 40 centimes par sac pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne.

XII. — PROTOCOLE LAISSÉ OUVERT AUX PAYS NON REPRÉSENTÉS.

Le protocole reste ouvert aux pays de l'Union, non représentés au congrès, pour leur permettre d'adhérer à la convention et aux arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XIII. — PROTOCOLE LAISSÉ OUVERT AUX PAYS REPRÉSENTÉS POUR SIGNATURES ET ADHÉSIONS.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la convention ou un certain nombre seulement des arrangements arrêtés par le congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XIV. — DÉLAI POUR LA NOTIFICATION DES ADHÉSIONS.

Les adhésions prévues aux articles XII et XIII devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les gouvernements intéressés au Gouvernement de la République Argentine et par celui-ci aux autres Etats de l'Union. Le délai accordé auxdits gouvernements pour cette notification expirera le 1^{er} juillet 1940.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la République Argentine et dont une copie sera remise à chaque Partie.

IX (See Interpretations). — SPECIAL TRANSIT CHARGES FOR THE TRANS-SIBERIAN AND TRANS-ANDEAN ROUTES.

By exception to the provisions of Article 75, Section 1 (Table), the Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics is authorized to collect transit charges for the Trans-Siberian Railway for both routes (Manchuria or Vladivostok) at the rate of 4 francs 50 centimes per kilogram of letters and post cards and 50 centimes per kilogram of other articles, for distances exceeding 6,000 kilometers.

The Administration of the Argentine Republic is authorized to collect a charge of 30 centimes in addition to the transit charges mentioned in Article 75, Section 1, Figure (1), of the Convention, for each kilogram of correspondence of any kind carried in transit by the Argentine section of the Trans-Andean Railway.

X (See Interpretations). — SPECIAL WAREHOUSING CHARGES AT ADEN.

As an exceptional measure, the Administration of Aden is authorized to collect a charge of 40 centimes per sack for all dispatches warehoused at Aden, provided that the said Administration does not receive any territorial or maritime transit charges for such dispatches.

XI (See Interpretations). — SPECIAL CHARGES FOR TRANSSHIPMENT.

As an exceptional measure, the Portuguese Administration is authorized to collect 40 centimes per sack for all mails transshipped at the port of Lisbon.

XII. — PROTOCOL LEFT OPEN TO THE COUNTRIES NOT REPRESENTED.

The Protocol remains open to the countries of the Union which were not represented at the Congress, in order to permit them to adhere to the Convention and Agreements concluded there, or merely to one or another of them.

XIII. — PROTOCOL LEFT OPEN TO THE COUNTRIES REPRESENTED FOR SIGNATURES AND ADHESIONS.

The Protocol remains open to those countries whose representatives have to-day signed only the Convention or only a certain number of the Agreements drawn up by the Congress, for the purpose of permitting them to adhere to the other Agreements signed on this date, or to one or another of them.

XIV. — PERIOD FOR NOTIFICATION OF ADHESIONS.

The adhesions contemplated in Articles XII and XIII shall be communicated by the respective Governments, through diplomatic channels, to the Government of the Argentine Republic, and by the latter to the other States of the Union. The period which is allowed to the said Governments to make such notification will expire on July 1st, 1940.

In faith of which, the undersigned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which will have the same force and validity as if its provisions were included in the text of the Convention itself, and they have signed it in one copy, which will be filed in the Archives of the Government of the Argentine Republic, and a copy of which will be delivered to each Party.

Fait à Buenos Aires, le 23 mai 1939.

Pour l'Afghanistan :
(*For Afghanistan :*)

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :
(*For the Union of South Africa :*)

J. N. REDELINGHUYS.
H. C. WAIN.

Pour l'Albanie :
(*For Albania :*)

Pour l'Allemagne :
(*For Germany :*)

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
(*For the United States of America :*)

Pour James W. COLE :
John E. LAMIELL.
John E. LAMIELL.
Stewart M. WEBER.

Pour l'ensemble des Possessions des Etats-Unis d'Amérique :

(*For the whole of the Possessions of the United States of America :*)

Pour James W. COLE :
John E. LAMIELL.
John E. LAMIELL.
Stewart M. WEBER.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
(*For the Kingdom of Sa'udi Arabia :*)

Pour la République Argentine :
(*For the Argentine Republic :*)

A. C. ESCOBAR.	Carlos H. SAL.
A. FUNES LASTRA.	R. A. PAN.
R. R. TULA.	G. A. GARCÍA.
M. SÁENZ BRIONES.	I. RUÍZ MORENO.
Raúl C. MIGONE.	A. T. COSENTINO.

Pour le Commonwealth de l'Australie :
(*For the Commonwealth of Australia :*)

M. B. HARRY.
A. SLADDIN.

Pour la Belgique :
(*For Belgium :*)

O. SCHOCKAERT.

Pour la Colonie du Congo belge :
(*For the Colony of the Belgian Congo :*)

E. MONS.

Done at Buenos Aires, May 23rd, 1939.

Pour la Bolivie :
(*For Bolivia :*)

Pérez ABASTO.
J. G.MO. CANEDO.
J. LIEVANA.

Pour le Brésil :
(*For Brazil :*)

Raúl CAMARATE.
Joaquím VIANNA.
Pour Confucio Augusto PAMPLONA :
Raúl CAMARATE.

Pour la Bulgarie :
(*For Bulgaria :*)

M. GHÉORGHIEW.

Pour le Canada :
(*For Canada :*)

John A. SULLIVAN.
H. BEAULIEU.
R. H. MACNABB.

Pour le Chili :
(*For Chile :*)

Alberto SEPÚLVEDA CONTRERAS.

Pour la Chine :
(*For China :*)

H. K. CHANG CHIEN.

Pour la République de Colombie :
(*For the Republic of Colombia :*)

Pour R. URIBE ESCOBAR :
E. CARRIZOSA.
E. CARRIZOSA.

Pour la République de Costa-Rica :
(*For the Republic of Costa Rica :*)

Alberto SEPÚLVEDA CONTRERAS.

Pour la République de Cuba :
(*For the Republic of Cuba :*)

J. A. MONTALVO.
A. TORRADEMÉ.
Jesús LAGO LUNAR.

Pour le Danemark :
(*For Denmark :*)

Arne KROG.

Pour la Ville libre de Dantzig :
(*For the Free City of Danzig :*)

René MACHALSKI.

Pour la République Dominicaine :
(*For the Dominican Republic :*)

Tulio M. CESTERO.
M. ALVAREZ ARÁNGUIZ.

Pour l'Égypte :
(*For Egypt :*)

M. WAGUIH.

Pour la République de El Salvador :
(*For the Republic of El Salvador :*)

José VILLEGAS MUÑOZ.

Pour l'Équateur :
(*For Ecuador :*)

F. GUARDERAS.
L. G. DILLON.

Pour l'Espagne :
(*For Spain :*)

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :
(*For the whole of the Spanish Colonies :*)

Pour l'Estonie :
(*For Estonia :*)

G. JALLAJAS.

Pour la Finlande :
(*For Finland :*)

Niilo ORASMAA.

Pour la France :
(*For France :*)

Ed. QUENOT. P. GRANDSIMON.
L. GENTHON. F. NAVECH.

Pour l'Algérie :
(*For Algeria :*)

PAOLI.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :
(*For the French Colonies and Protectorates of Indo-China :*)

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :
(*For the whole of the other French Colonies :*)

R. BOURGOIN.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :
(*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*)

D. J. LIDBURY. E. P. BELL.
D. O. LUMLEY. A. L. WILLIAMS.

Pour l'ensemble des Colonies britanniques, y compris les Territoires d'outre-mer, les Protectorats et les Territoires sous suzeraineté ou sous mandat :

(*For the whole of the British Colonies, including overseas Territories, Protectorates and Territories under Suzerainty or Mandate :*)

Pour la Grèce :
(*For Greece :*)

V. DENDRAMIS.
S. CAMILIÉRIS.

Pour le Guatemala :
(*For Guatemala :*)

M. ARROYO.

Pour la République d'Haïti :
(*For the Republic of Haiti :*)

Faustin G. TRONGÉ.

Pour la République du Honduras :
(*For the Republic of Honduras :*)

Arturo MEJÍA NIETO.

Pour la Hongrie :
(*For Hungary :*)

Pour l'Inde britannique :
(*For British India :*)

Mohd. AL HASAN.
H. L. JERATH.
N. CHANDRA.

Pour l'Iran :
(*For Iran :*)

Dr. A. A. DAFTARY.

Pour l'Iraq :
(*For Iraq :*)

D. J. LIDBURY. E. P. BELL.
D. O. LUMLEY. A. L. WILLIAMS.

Pour l'Irlande :
(*For Ireland :*)

P. DE BLÁCA.
S. S. PUIRSEAL.

Pour l'Islande :
(*For Iceland :*)

Arne KROG.

Pour l'Italie :
(*For Italy :*)

Pour l'ensemble des Colonies et Possessions italiennes autres que l'Afrique orientale italienne :

(For the whole of the Italian Colonies and Possessions other than Italian East Africa :)

Pour l'Afrique orientale italienne :
(For Italian East Africa :)

Pour le Japon :
(For Japan :)

Iwataro UCHIYAMA. Jiro NAKAYAMA.
Seiiti OKAZAKI. Tosio YAMATO.

Pour le Chosen :
(For Chosen :)

Seiiti OKAZAKI.
Keisi FUKUDA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

(For the whole of the other Japanese Dependencies :)

Iwataro UCHIYAMA.
Kanji ITO.

Pour la Lettonie :
(For Latvia :)

Dr. J. BUSER.
L. ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :

(For the States of the Levant under French Mandate (Syria and Lebanon) :)

M. USCLAT.

Pour la République de Libéria :
(For the Republic of Liberia :)

DIXON BROWN.

Pour la Lithuanie :
(For Lithuania :)

J. AUKSTUOLIS.
B. BLAVESCIUNAS.

Pour le Luxembourg :
(For Luxembourg :)

O. SCHOCKAERT.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

(For Morocco (excluding Spanish Zone) :)

H. F. DUSSOL.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :
(For Morocco (Spanish Zone) :)

Pour le Mexique :
(For Mexico :)

Alfonso GÓMEZ MORENTÍN.
Almada BECERRA.
E. VALDÉS GENES.

Pour le Nicaragua :
(For Nicaragua :)

Rubén DARÍO.

Pour la Norvège :
(For Norway :)

Sten HAUG.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :
(For New Zealand :)

J. MADDEN.

Pour la République de Panama :
(For the Republic of Panama :)

VIAL.

Pour le Paraguay :
(For Paraguay :)

Higinio ARBO.
Ramón LARA CASTRO.
J. F. PÉREZ ACOSTA.

Pour les Pays-Bas :
(For the Netherlands :)

DUYNSTEE.
VAN GOOR.

Pour Curaçao et Surinam :
(For Curaçao and Surinam :)

HOOGWOONING.

Pour les Indes néerlandaises :
(For the Netherlands Indies :)

VAN DOOREN. P. J. LEEMEYER.
HAJENIUS. HOOGWOONING.

Pour le Pérou :
(For Peru :)

Ernesto CÁCERES.
Pour Jorge CHAMOT :
Ernesto CÁCERES.

Pour le Commonwealth des Philippines :
(For the Commonwealth of the Philippines :)

F. CUADERNO.

Pour la Pologne :
(*For Poland :*)

René MACHALSKI.
M. HERWICH.
T. JAROŃ.

Pour le Portugal :
(*For Portugal :*)

Duarte CALHEIROS.
A. BASTOS GAVIÃO.
J. QUÁDRIO MORÃO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :
(*For the Portuguese Colonies of West Africa :*)

Arnaldo DE PAIVA CARVALHO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :
(*For the Portuguese Colonies of East Africa, Asia and Oceania :*)

Mario MONTEIRO DE MACEDO.

Pour la Roumanie :
(*For Roumania :*)

C. STEFANESCO.
N. M. GEORGESCO.

Pour la République de Saint-Marin :
(*For the Republic of San Marino :*)

Pour le Siam :
(*For Siam :*)

Luang KOVID APAIVONGSE.

Pour la Suède :
(*For Sweden :*)

Gunnar LAGER.
Thure NYLUND.
Allan HULTMAN.

Pour la Confédération Suisse :
(*For the Swiss Confederation :*)

Dr. J. BUSER.
L. ROULET.

Pour la Tchéco-Slovaquie :
(*For Czecho-Slovakia :*)

Pour la Tunisie :
(*For Tunisia :*)

Ed. QUENOT.

No. 4742

Pour la Turquie :
(*For Turkey :*)

Aptulahat AKSIN
ad referendum.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

(*For the Union of Soviet Socialist Republics :*)

P. GLINKINE.
V. IVANOV.

Pour la République Orientale de l'Uruguay :
(*For the Eastern Republic of Uruguay :*)

F. A. COSTANZO.
Adolfo AGORIO.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
(*For the State of the City of the Vatican :*)

Rómulo ETCHEVERRY BONEO.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :
(*For the United States of Venezuela :*)

E. GANTEAUME-TOVAR.
F. VÉLEZ-SALAS.

Pour l'Yémen :
(*For Yemen :*)

Pour le Royaume de Yougoslavie :
(*For the Kingdom of Yugoslavia :*)

Svet. M. DRAGIĆEVIĆ.
Milomir Lj. MIĆIĆ.

La délégation de l'Union de l'Afrique du Sud déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend le Territoire sous mandat de l'Afrique du Sud-Ouest.

The delegation of the Union of South Africa declares that the acceptance by it of the present Convention comprises the Mandated Territory of South West Africa.

Buenos Aires, le 23 mai 1939.

Buenos Aires, May 23rd, 1939.

J. N. REDELINGHUY.
H. C. WAIN.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Buenos Aires, le 23 mai 1939, ont, au nom de leurs administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite convention :

TITRE PREMIER. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE UNIQUE.

Article 101. — TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES ET TRANSIT À DÉCOUVERT.

1. Les administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service.

2. La transmission des correspondances à découvert à une administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes, soit pour le pays de destination même, soit pour un pays plus proche de ce dernier, ne se justifie pas.

Article 102. — ÉCHANGE EN DÉPÊCHES CLOSES.

1. L'échange des correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les administrations intéressées.

Il est obligatoire de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des administrations intermédiaires en fait la demande, se basant sur le fait que le nombre de correspondances à découvert est de nature à entraver ses opérations.

2. Les administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

3. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux administrations par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays tiers, l'administration d'origine de la dépêche en donne connaissance aux administrations de ces pays.

S'il s'agit d'une modification dans la voie d'acheminement des dépêches, la nouvelle voie à suivre doit être indiquée aux administrations qui effectuaient précédemment le transit, tandis que l'ancienne voie est signalée, pour mémoire, aux administrations qui assureront désormais ce transit.

Article 103. — ACHÈMINEMENT DES CORRESPONDANCES.

1. Chaque administration est obligée d'acheminer, par les voies plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre administration.

Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés sur leur destination par la voie la plus prompte.

2. L'administration du pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une administration intermédiaire, des frais spéciaux.

Sous la même réserve, les administrations intervenant dans le transport doivent tenir compte de la voie à suivre portée par l'expéditeur, sur les envois qui leur sont transmis à découvert.

3. Les administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies les correspondances non ou insuffisamment affranchies.

REGULATIONS OF EXECUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

The undersigned, in view of Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Buenos Aires on May 23rd, 1939, have, in the name of their respective Administrations, drawn up, by common consent, the following measures to assure the execution of the said Convention :

TITLE I. — GENERAL PROVISIONS.

SOLE CHAPTER.

Article 101 (See Interpretations). — TRANSIT IN CLOSED MAILS AND TRANSIT IN OPEN MAIL.

1. Administrations may send reciprocally, through the intermediary of one or more of them, both closed mails and correspondence in open mail, in accordance with the needs of the traffic and the requirements of the service.

2. The transmission of correspondence in open mail to an intermediate Administration must be limited strictly to cases where the preparation of closed mails, either for the country of destination itself or for a country nearer the latter, is not justified.

Article 102. — EXCHANGE IN CLOSED MAILS.

1. The exchange of correspondence in closed mails is governed by mutual agreement between the Administrations concerned.

It is obligatory to make up closed mails whenever one of the intermediate Administrations so requests, basing its request on the fact that the number of articles in open mail is such as to hinder its operations.

2. The Administrations through whose intermediary closed mails are to be exchanged shall be duly notified in advance.

3. In case of alteration in an exchange of closed mails established between two Administrations through the intermediary of one or more third countries, the Administration of origin of the dispatch gives notice thereof to the Administrations of those countries.

If it is a question of a change in the routing of the dispatches, the new route to be followed should be indicated to the Administrations which have previously effected the transit, while the former route is indicated, as information, to the Administrations which will subsequently perform such transit.

Article 103 (See Interpretations). — ROUTING OF MAILS.

1. Each Administration is bound to forward by the most rapid routes which it employs for its own dispatches the closed mails and articles in open mail which are delivered to it by another Administration.

When a mail is composed of several sacks, they shall, as far as possible, remain together and be forwarded in the same dispatch.

Missent articles of all kinds are forwarded without any delay to their destination by the most rapid route.

2. The Administration of the country of origin has the option of indicating the route to be followed by the closed mails which it dispatches, provided that the employment of that route does not involve special expenses for an intermediate Administration.

With the same reservation, the Administrations intervening in the transportation shall take account of the route to be followed indicated by the sender on articles sent to them in open mail.

3. Administrations which make use of the option of collecting supplementary charges, representing the extraordinary expenses pertaining to certain routes, are at liberty not to send unprepaid or insufficiently prepaid correspondence by those routes.

Article 104. — PAYS ÉLOIGNÉS.

1. Sont considérés comme pays éloignés les pays entre lesquels la durée des transports par la voie de terre ou de mer la plus rapide est de plus de dix jours ainsi que ceux entre lesquels la fréquence moyenne des courriers est inférieure à deux voyages par mois.

2. Sont assimilés aux pays éloignés, en ce qui concerne les délais prévus par la convention et les arrangements, les pays de très grande étendue ou dont les voies de communication intérieures sont peu développées, pour les questions où ces facteurs jouent un rôle prépondérant.

3. Le Bureau international dresse la liste des pays visés aux §§ 1 et 2.

Article 105. — FIXATION DES ÉQUIVALENTS.

1. Les administrations fixent les équivalents des taxes et droits prévus par la convention et les arrangements après entente avec l'administration des postes suisses, à laquelle il appartient de les faire notifier par l'intermédiaire du Bureau international. La même procédure est suivie en cas de changement d'équivalents.

Les équivalents ou les changements d'équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le premier d'un mois et, au plus tôt, quinze jours après leur notification par le Bureau international.

Ce bureau dresse un tableau indiquant, pour chaque pays, les équivalents des taxes et droits mentionnés au premier alinéa, et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu de l'article II du protocole final de la convention.

2. Les fractions monétaires résultant du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies peuvent être arrondies par les administrations qui en effectuent la perception. La somme à ajouter de ce chef ne peut excéder la valeur de 5 centimes.

3. Chaque administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour l'indemnité prévue à l'article 56 de la convention.

Article 106. — TIMBRES-POSTE ET EMPREINTES D'AFFRANCHISSEMENT.

1. Les timbres-poste représentant les taxes-types de l'Union ou leurs équivalents dans la monnaie de chaque pays sont confectionnés dans les couleurs suivantes :

En bleu, le timbre représentant la taxe d'une lettre de port simple ;

En rouge, le timbre représentant la taxe d'une carte postale ;

En vert, le timbre représentant la taxe d'un imprimé de port simple.

Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2. Les timbres-poste et les empreintes d'affranchissement doivent porter, autant que possible, en caractères latins, l'indication du pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le tableau des équivalents adoptés. L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes.

En ce qui concerne les imprimés affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression (article 47 de la convention), les indications du pays d'origine et de la valeur d'affranchissement peuvent être remplacées par le nom du bureau d'origine et la mention « Taxe perçue », « Port payé » ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du pays d'origine ; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple « T. P. » ou « P. P. ». Dans tous les cas, l'indication adoptée doit être encadrée ou soulignée d'un fort trait.

3. Les timbres-poste commémoratifs ou de charité, pour lesquels un supplément de taxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

4. Les timbres-poste peuvent être marqués à l'emporte-pièce de perforations distinctives selon les conditions fixées par l'administration qui les a émis.

Article 104. — DISTANT COUNTRIES.

1. Countries between which the shortest transit time by land or sea is more than ten days, as well as those between which the average frequency of the mails is less than two trips a month, are considered as distant countries.
2. Countries of very great extent, or those whose internal routes of communication are but little developed, for questions where those factors play a decisive part, are assimilated to distant countries, in regard to the periods prescribed by the Convention and Agreements.
3. The International Bureau prepares a list of the countries mentioned in Sections 1 and 2.

Article 105. — FIXING OF EQUIVALENTS.

1. Administrations fix the equivalents of the rates and fees contemplated by the Convention and Agreements by agreement with the Swiss Postal Administration, which latter Administration shall give notice of the equivalents through the intermediary of the International Bureau. The same procedure is followed in case of change of equivalents.
The equivalents or changes of equivalents cannot enter into force except on the first of a month, and at the earliest fifteen days after their notification by the International Bureau.
That Bureau makes up a table indicating, for each country, the equivalents of the rates and fees mentioned in the first paragraph, showing the percentage of increase or reduction, if any, made in the rates by virtue of Article II of the Final Protocol of the Convention.
2. Monetary fractions resulting from the additional charge applicable to short-paid correspondence may be rounded off by the Administrations which collect such charge. The sum to be added on that account may not exceed the amount of 5 centimes.
3. Each Administration notifies the International Bureau directly of the equivalent fixed by it for the indemnity contemplated by Article 56 of the Convention.

Article 106. — POSTAGE STAMPS AND POSTAGE-PAID IMPRESSIONS.

1. The postage stamps representing the basic rates of the Union or their equivalents in the money of each country are made up in the following colors :
 - The stamp representing the postage on a single-rate letter, in blue ;
 - The stamp representing the rate for a post card, in red ;
 - The stamp representing the postage on a single-rate print, in green.Impressions produced by stamping machines shall be bright red, whatever value they represent .
2. Postage stamps and postage-paid impressions shall bear, in Latin characters as far as possible, the indication of the country of origin, and mention their postage value in accordance with the table of equivalents adopted. The number of monetary units or fractions of the unit serving to express that value is indicated in arabic figures.
As for prints prepaid by means of indicia, printed or otherwise obtained (Article 47 of the Convention), the indication of the country of origin and the postage value may be replaced by the name of the office of origin and the note *Taxe perçue* (postage collected), *Port payé* (postage paid), or a similar expression. That note may be worded in French or in the language of the country of origin ; it may also be abbreviated, e. g. : *T. P.* or *P. P.* In all cases, the indication adopted shall be inclosed or underscored with a heavy line.
3. Commemorative or charity stamps, for which an additional charge is to be paid in addition to the postage value, shall be made up in such a way as to avoid any doubt as to that value.
4. Postage stamps may be marked with distinctive perforations, under the conditions fixed by the Administration which has issued them.

TITRE II. — CONDITIONS D'ACCEPTATION DES OBJETS DE CORRESPONDANCE

CHAPITRE PREMIER. — DISPOSITIONS APPLICABLES À TOUTES LES CATÉGORIES D'ENVOIS.

Article 107. — CONDITIONNEMENT ET ADRESSE.

1. Les administrations doivent recommander au public :

- a)* De libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre dans le sens de la longueur de façon à ménager la place nécessaire pour les mentions ou étiquettes de service ;
- b)* D'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches ;
- c)* D'appliquer les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement à l'angle droit supérieur du côté de la suscription ;
- d)* D'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur, soit au recto et de préférence du côté gauche de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse, ni à l'application des mentions ou étiquettes de service, soit au verso ;
- e)* D'utiliser pour les envois de toute nature des enveloppes dont les dimensions ne soient pas inférieures à 10 cm. en longueur et 7 cm. en largeur ;
- f)* De conditionner solidement leurs envois, particulièrement s'ils sont destinés à des pays éloignés ;
- g)* D'ajouter le mot « Lettre » du côté de l'adresse des lettres qui, en raison de leur volume ou de leur conditionnement, pourraient être prises pour d'autres envois ;
- h)* En ce qui concerne les envois expédiés à la taxe réduite, d'indiquer, par des annotations telles que « Papiers d'affaires », « Imprimés », « Echantillon », « Petit paquet », etc., la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2. Les envois de toute nature dont le côté réservé à l'adresse a été divisé, en tout ou en partie, en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives ne sont pas admis.

3. Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste, ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

4. Les correspondances du service postal expédiées en franchise de port doivent porter au recto l'annotation « Service des postes » ou une mention analogue.

Article 108. — ENVOIS POSTE RESTANTE.

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

Article 109. — ENVOIS SOUS ENVELOPPE À PANNEAU.

1. Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes :

- a)* Le panneau doit être disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée ;
- b)* La transparence du panneau doit assurer une parfaite lisibilité de l'adresse, même à la lumière artificielle, et ne pas empêcher l'application d'une écriture ; les enveloppes à panneau dont la partie vitrifiée provoque des reflets à la lumière artificielle sont exclues ;
- c)* Seuls les nom et adresse du destinataire doivent apparaître à travers le panneau ; le contenu de l'enveloppe doit être plié de façon que l'adresse ne puisse se trouver masquée, en tout ou en partie, par suite de glissement ;

TITLE II. — CONDITIONS FOR ACCEPTANCE OF ARTICLES OF CORRESPONDENCE

CHAPTER I. — PROVISIONS APPLICABLE TO ALL CLASSES OF ARTICLES.

Article 107. — PREPARATION AND ADDRESS.

1. The Administrations shall advise the public :

(a) To address mail articles in Latin characters, and to place the address lengthwise, in such a way as to leave the necessary space for the service notations or labels ;

(b) To indicate the address in a precise and complete manner, so that the dispatch of the article and its delivery to the addressee may be effected without research ;

(c) To place postage stamps or postage-paid impressions in the upper right-hand corner of the address side ;

(d) To indicate the name and address of the sender, either on the front (preferably in the upper left-hand corner, in such a way as not to affect either the clarity of the address or the application of the service notations or labels) or on the back ;

(e) To use, for articles of all kinds, envelopes whose dimensions are not less than 10 centimeters in length and 7 centimeters in width ;

(f) To make up their articles securely, particularly if they are addressed to distant countries ;

(g) To add the word *Lettre* (letter) on the address side of letters which, by reason of their volume or packing, may be mistaken for other articles ;

(h) On articles sent at the reduced rate, to indicate, by annotations such as *Papiers d'affaires* (commercial papers), *Imprimés* (prints), *Echantillon* (sample), *Petit paquet* (small packet), etc., the class to which they belong.

2. Articles of any kind whose address side has been wholly or partly divided into several spaces intended to receive successive addresses are not admitted.

3. Non-postage stamps and charity or other stamps capable of being mistaken for postage stamps may not be affixed to the address side. The same applies to imprints of stamps which might be confused with postage-paid impressions.

4. Correspondence of the postal service sent under frank shall bear on the front the note *Service des postes* (postal service) or a similar notation.

Article 108. — GENERAL-DELIVERY ARTICLES.

The address of articles sent to general delivery shall indicate the name of the addressee. The use of initials, figures, simple given names, fictitious names, or conventional marks of any kind, is not permitted for such articles.

Article 109. — ARTICLES IN PANEL ENVELOPES.

1. Articles in transparent-panel envelopes are admitted under the following conditions :

(a) The panel shall lie parallel to the longest dimension, so that the address of the addressee appears in the same direction and the application of the date stamp is not hindered ;

(b) The transparency of the panel shall assure perfect legibility of the address, even by artificial light, and shall not interfere with the application of a written note ; panel envelopes whose vitrified part allows reflection of artificial light are excluded ;

(c) Only the name and address of the addressee shall appear through the panel ; the contents of the envelope shall be folded in such a way that the address cannot be wholly or partly covered as a result of slipping ;

d) L'adresse doit être indiquée, d'une façon bien lisible, à l'encre ou à la machine à écrire ; les envois dont l'adresse est écrite au crayon ou au crayon-encre ne sont pas admis.

2. Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis.

Article 110. — ENVOIS SOUMIS AU CONTRÔLE DOUANIER.

1. Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette verte, conforme au modèle C 1 ci-annexé. En ce qui concerne les petits paquets, l'apposition de cette étiquette est obligatoire dans tous les cas.

Si le pays de destination l'exige ou si l'expéditeur le préfère, les envois visés à l'alinéa précédent sont, en outre, accompagnés de déclarations en douane séparées, conformes au modèle C 2 ci-annexé et au nombre prescrit ; ces déclarations sont reliées à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou insérées dans l'envoi même. Dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.

En ce qui concerne les imprimés et les envois de sérums et de vaccins, l'absence de l'étiquette C 1 ne peut entraîner le renvoi de ces objets au bureau d'origine.

2. Les administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme qu'elles soient faites.

Article 111. — ENVOIS FRANCS DE DROITS.

1. Les envois à remettre aux destinataires francs de tous droits doivent porter sur le recto l'en-tête très apparent « Franc de droits » ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Ces envois sont pourvus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur jaune portant également en gros caractères, l'indication « Franc de droits ».

2. Tout envoi expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché à l'envoi.

CHAPITRE II. — DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES À CHAQUE CATÉGORIE D'ENVOIS.

Article 112. — LETTRES.

Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres, sous réserve de l'observation des prescriptions de l'article 109. La place nécessaire au recto pour l'affranchissement, l'adresse et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

Article 113. — CARTES POSTALES SIMPLES.

1. Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

Sont assimilées aux cartes postales les feuilles de papier repliées dont les deux faces internes ont été collées complètement l'une sur l'autre, de sorte que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

Les cartes postales doivent porter, en tête du recto, le titre « Carte postale » en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes émanant de l'industrie privée.

2. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

3. La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service ; les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du § 4 ci-après.

4. Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce,

(d) The address shall be indicated legibly, in pen and ink or in typewriting; articles whose addresses are written in ordinary or indelible pencil are not admitted.

2. Articles in entirely transparent envelopes or open-panel envelopes are not admitted.

Article 110. — ARTICLES SUBJECT TO CUSTOMS INSPECTION.

1. Articles to be submitted to Customs inspection shall bear on the front a green label conforming to Model C 1 hereto appended. In regard to small packets, the affixing of that label is obligatory in all cases.

If the country of destination requires it or if the sender prefers, the articles mentioned in the preceding paragraph are also accompanied by the prescribed number of separate Customs declarations conforming to Model C 2 hereto appended, attached securely to the outside of the article by a crossed string or inserted within the article itself. In this case, only the upper part of the label C 1 is affixed to the article.

In regard to prints, and shipments of serums and vaccines, the absence of the label C 1 cannot involve the return of those articles to the office of origin.

2. The Administrations do not assume any responsibility for the Customs declarations, regardless of the form in which they are made up.

Article 111. — PREPAYMENT OF CUSTOMS DUTY, ETC.

1. Articles to be delivered to the addressees free of all charges shall bear at the top of the address side the conspicuous heading *Franc de droits* (free of charges) or a similar notation in the language of the country of origin. Such articles shall bear, on the address side, a yellow label also bearing in large letters the notation *Franc de droits* (free of charges).

2. Every article sent free of charges is accompanied by a prepayment bulletin conforming to Model C 3 hereto appended, made of yellow cardboard, the front of which is filled in by the office of mailing. The prepayment bulletin is securely attached to the article.

CHAPTER II SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO EACH CLASS OF ARTICLES.

Article 112 (See Interpretations). — LETTERS.

No condition of form or sealing is prescribed for letters, provided that the stipulations of Article 109 are observed. The necessary space must be left absolutely free on the front for the prepayment, the address, and the service notes or labels.

Article 113. — SINGLE POST CARDS.

1. Post cards shall be made of cardboard, or of paper strong enough not to hinder manipulation.

Folded sheets of paper whose two inner faces have been glued completely one over the other, so that other articles do not run the risk of slipping inside, are assimilated to post cards.

Post cards shall bear, at the top of the address side, the heading *Carte postale* (post card) in French or the equivalent of that heading in another language. That heading is not obligatory for cards of private manufacture.

2. Post cards shall be sent uninclosed, i. e., without wrapper or envelope.

3. At least the right half of the front is reserved for the address of the addressee and the service notes or labels; the postage stamps or postage-paid impressions shall be applied to the front, and, as far as possible, to the right half of the card. The sender may use the back and the left half of the front, subject to the provisions of Section 4 following.

4. It is forbidden to join or attach samples of merchandise or similar articles to post cards. However, illustrations, photographs, stamps of any kind, labels and clippings of any kind, of paper

des étiquettes et des coupures de toute sorte, en papier ou autre matière très mince, de même que des bandes d'adresse ou des feuilles à replier, peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce, susceptibles d'être confondus avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

5. Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres, à l'exception, toutefois, de celles dont l'irrégularité résulte seulement de l'application de l'affranchissement au verso. Ces dernières sont considérées comme non affranchies et traitées en conséquence, selon la catégorie à laquelle elles appartiennent d'après leur texte ou leurs dimensions.

Article 114. — CARTES POSTALES AVEC RÉPONSE PAYÉE.

1. Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur la première partie : « carte postale avec réponse payée » ; sur la seconde partie : « Carte postale-réponse ». Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple ; elles sont repliées l'une sur l'autre de façon que le pli forme le bord supérieur et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

2. L'adresse de la carte-réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.

Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie « Réponse ».

L'expéditeur est également autorisé à faire imprimer au verso de la carte-réponse un questionnaire destiné à être rempli par le destinataire.

3. L'affranchissement de la partie « Réponse » au moyen de timbres-poste du pays qui a émis la carte n'est valable que si les deux parties de la carte postale avec réponse payée sont parvenues adhérentes du pays d'origine et si la partie « Réponse » est expédiée du pays où elle est parvenue par la poste à destination dudit pays d'origine.

Si ces conditions ne sont pas remplies, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

Article 115. — PAPIERS D'AFFAIRES.

1. Sont considérés comme papiers d'affaires, à condition qu'ils n'aient pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou en partie, tels que les correspondances — lettres ouvertes et cartes postales — de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, et leurs copies, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, certains documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.

Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues : énumération des pièces composant l'envoi, références à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que :

« Annexe à notre lettre du à M..... »

Notre référence..... Références du client..... ».

Les correspondances de date ancienne peuvent être munies des timbres-poste oblitérés ou des empreintes qui ont servi à leur affranchissement primitif.

2. Sont également considérés comme papiers d'affaires, même quand ils revêtent le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, tous les envois contenant des objets de correspondance échangés entre élèves d'écoles, à condition que ces envois empruntent l'intermédiaire des directeurs des écoles intéressées.

3. Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites à l'article 119 ci-après pour les imprimés.

or other very thin material, as well as address labels or slips to be folded back, may be affixed thereto, on condition that such articles are not of such a nature as to alter the character of the post cards, and that they adhere completely to the card. These articles may be placed only on the back or on the left half of the address side of the post card, except address labels or slips, which may occupy the entire front. As for stamps of any kind likely to be mistaken for postage stamps, they may be placed only on the back.

5. Post cards not fulfilling the conditions laid down for that class of articles are treated as letters with the exception, however, of those on which the irregularity consists solely of the application of the stamps on the back. The latter are considered as unprepaid and are treated accordingly, depending upon the classification to which they belong, based on the text which they contain or their dimensions.

Article II4. — POST CARDS WITH REPLY PAID.

1. Post cards with reply paid shall have on the front, in the French language, as the heading of the first part : *Carte postale avec réponse payée* (post card with reply paid), and *Carte postale-réponse* (reply post card) on the second part. Each of the two halves shall, moreover, fulfill the other conditions laid down for a single post card ; they are folded, one over the other, so that the fold forms the upper edge, and may not be fastened in any manner.

2. The address of the reply card shall be found on the inside of the article.

It is permissible for the sender to indicate his name and address on the front of the reply half.

The sender is also authorized to have printed on the back of the reply card a questionnaire to be filled in by the addressee.

3. The prepayment of the reply half by means of postage stamps of the country which has issued the card is valid only if both halves of the post card with reply card have arrived joined together from the country of origin and if the reply half is sent from the country where it was received by mail and is addressed to the said country of origin.

If those conditions are not fulfilled, it is treated as an unprepaid post card.

Article II5. — COMMERCIAL PAPERS.

1. The following are considered as commercial papers, on condition that they do not have the character of actual personal correspondence : All papers and documents, wholly or partly written or drawn ; such as out-of-date articles of correspondence (opened letters and post cards) which have already reached their original destination, and copies thereof ; papers of legal procedure ; documents of all kinds drawn up by ministerial officers ; waybills or bills of lading ; invoices ; certain documents of insurance companies ; copies of or extracts from documents under private seal written on stamped or unstamped paper ; scores or sheets of music in manuscript ; manuscripts of works or newspapers sent separately ; original and corrected exercises of students, but without any notes not relating directly to the execution of the work.

Such documents may be accompanied by reference slips or notes bearing the following or similar notations : Enumeration of the pieces composing the shipment, references to correspondence exchanged between the sender and the addressee, such as :

“ Inclosure for our letter of..... addressed to M.
 Our reference Customer's reference ”

Out-of-date correspondence may bear canceled postage stamps or postage-paid impressions which have served to pay the original postage.

2. The following are also considered as commercial papers, even when they have the character of actual and personal correspondence : All articles containing correspondence exchanged between students in schools, provided that such articles are sent through the intermediary of the heads of the schools concerned.

3. Commercial papers are subject, in regard to form and make-up, to the provisions laid down by Article II9 hereafter for prints.

Article 116. — IMPRIMÉS.

1. Sont considérés comme imprimés, les journaux et ouvrages périodiques, les livres, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, patrons à découper, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier ou autre matière assimilable au papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique facile à reconnaître, hormis le décalque, les timbres à caractères mobiles ou non et la machine à écrire.

2. La taxe des imprimés n'est pas applicable aux imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel, ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par les articles 117 et 118 ci-après, à ceux dont le texte a été modifié après tirage.

3. Les films cinématographiques, les disques pour gramophones ainsi que les papiers perforés destinés à être adaptés à des instruments de musique automatiques ne sont pas admis au tarif des imprimés.

Il en est de même des articles de papeterie proprement dits, dès l'instant où il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet.

4. Les cartes portant le titre « Carte postale » ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application des dispositions de l'article 113, § 5.

Article 117. — OBJETS ASSIMILÉS AUX IMPRIMÉS.

Sont assimilées aux imprimés, en tant qu'elles sont déposées dans les conditions prescrites par les règlements intérieurs de l'administration d'origine les reproductions, par un procédé mécanique de polygraphie, chromographie, etc., d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire. Chacune de ces reproductions peut recevoir les annotations autorisées pour les imprimés.

Article 118. — IMPRIMÉS. ANNOTATIONS ET ANNEXES AUTORISÉES.

1. Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés :

- a) D'indiquer les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur ainsi qu'un numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi ;
- b) De corriger les fautes d'impression ;
- c) De biffer, de souligner ou d'encadrer, au moyen de traits, certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne soient faites dans le dessein de constituer une correspondance.

2. Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter :

- a) Sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires :
Les dates et heures des départs et arrivées ainsi que les noms des navires et des ports de départ, d'escale et d'arrivée ;
- b) Sur les avis de passage :
Le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer ainsi que l'endroit où il descend ;
- c) Sur les bulletins de commande, de souscription ou d'offre, relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique :

Les ouvrages et le nombre des exemplaires demandés ou offerts, le prix de ces ouvrages ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs du prix,

Article 116 (See Interpretations). — PRINTS.

1. The following are considered as prints : Newspapers and periodicals, books, pamphlets, sheet-music, visiting cards, address cards, printing proofs, engravings, photographs and albums containing photographs, pictures, drawings, plans, maps, patterns to be cut out, catalogs, prospectuses, advertisements, and printed, engraved, lithographed or autographed notices of various kinds, and, in general, all impressions or reproductions obtained on paper or other material assimilable to paper, on parchment or on cardboard, by means of printing, engraving, lithography, autography or any other easily recognizable mechanical process, with the exception of the copying press, stamps with movable or immovable type, and the typewriter.

2. The print rate does not apply to prints which bear any marks capable of constituting a conventional language, or, with the exceptions specifically authorized by Articles 117 and 118 hereafter, to those whose text has been modified after printing.

3. Motion-picture films, phonograph records, as well as perforated papers intended to be used on automatic musical instruments, are not admitted at the print rate.

The same applies to articles of stationery properly so called, when it appears clearly that the printed text is not the essential part of the article.

4. Cards bearing the heading *Carte postale* (post card) or the equivalent of that heading in any language are admitted at the print rate, provided that they fulfill the general conditions applicable to prints. Those which do not fulfill such conditions are treated as post cards, or, if occasion arises, as letters, by application of the provisions of Article 113, Section 5.

Article 117. — ARTICLES ASSIMILATED TO PRINTS.

The following are assimilated to prints, provided that they are mailed under the conditions prescribed by the domestic regulations of the Administration of origin : Reproductions, by a mechanical process of polygraphy, chromography, etc., of a manuscript or typewritten original. Each such reproduction may receive the annotations authorized for prints.

Article 118 (See Interpretations). — PRINTS. AUTHORIZED ANNOTATIONS AND INCLOSURES.

1. It is permissible, on the outside and inside of all print articles :

(a) To indicate the name, title, profession, firm and address of the sender and the addressee, the date of mailing, the signature, telephone number, telegraphic address and code, and current postal-check or bank account of the sender, as well as an order or entry number relating exclusively to the article ;

(b) To correct mistakes in printing ;

(c) To strike out, underline or inclose by means of marks certain words or passages in the printed text, unless that is done with the intention of constituting correspondence.

2. It is also permissible to indicate or add :

(a) On notices concerning the departure and arrival of ships :

The dates and hours of such departures and arrivals, as well as the names of the ships and the ports of departure, call and arrival ;

(b) On travelers' announcements :

The name of the traveler, the date, hour and name of the place through which he contemplates passing, as well as the place where he intends to stop ;

(c) On order and subscription blanks for publications, books, newspapers, engravings and pieces of music :

The works and the number of copies ordered or offered, the price of such works, as well as annotations representing elements affecting the price, the method of

le mode de paiement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots « broché », « cartonné » ou « relié » ;

d) Sur les formules utilisées par les services de prêts des bibliothèques :

Les titres des ouvrages, le nombre des exemplaires demandés ou envoyés, les noms des auteurs et des éditeurs, les numéros du catalogue, le nombre de jours accordés pour la lecture, le nom de la personne désirant consulter l'ouvrage ainsi que d'autres indications sommaires se référant aux ouvrages en question ;

e) Sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an :

Des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum ;

f) Sur les épreuves d'imprimerie :

Les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions telles que « Bon à tirer », « Vu Bon à tirer » ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales ;

g) Sur les images de mode, les cartes géographiques, etc. :

Les couleurs ;

h) Sur les listes de prix-courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus :

Des chiffres ;

Toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix ;

i) Sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et, en général, sur toutes les productions littéraires ou artistiques imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées ;

Une dédicace consistant en un simple hommage et, sur les photographies ou gravures, une légende explicative très succincte ainsi que d'autres indications sommaires se référant à la photographie ou à la gravure elle-même ;

j) Sur les passages découpés de journaux et publications périodiques :

Le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait ;

k) Sur les avis de changement d'adresse :

La nouvelle adresse de l'expéditeur et la date à laquelle le changement prend cours, ou encore l'ancienne adresse et la date à laquelle le changement a été réalisé.

3. Les additions et les corrections prévues aux §§ 1 et 2 peuvent être faites à la main ou par un procédé mécanique quelconque.

4. Il est, enfin, permis de joindre :

a) Aux épreuves d'imprimerie corrigées ou non :

Le manuscrit s'y rapportant ;

b) Aux envois des catégories mentionnées sous § 2, lettre *i)* :

La facture ouverte se rapportant à l'objet envoyé, réduite à ses énonciations constitutives ;

c) A tous les imprimés :

Une carte, une enveloppe ou une bande, munie de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi et affranchie pour le retour au moyen de timbres-poste du pays de destination de l'envoi.

payment, the edition, the names of the authors and publishers, the catalog number and the words *broché* (stitched or paper-bound), *cartonné* (boards), or *relié* (bound);

(d) On forms used in connection with loans from libraries :

The titles of the books, number of copies requested or sent, names of authors or publishers, catalog numbers, number of days permitted for reading, name of the person desiring to consult the book, as well as other brief indications relating to the works in question ;

(e) On illustrated cards, printed visiting cards, as well as on Christmas and New Year cards :

Good wishes, congratulations, thanks, condolences or other forms of politeness expressed in five words or by means of five conventional initials at most ;

(f) On printing proofs :

Such changes and additions as relate to corrections, form and printing, as well as notes such as *Bon à tirer* (ready for printing), *Vu Bon à tirer* (O. K. for printing), or any similar note relating to the preparation of the work. In case of lack of space, the additions may be made on separate sheets ;

(g) On fashion plates, maps, etc. :

The colors ;

(h) On current price lists, offers for advertisements, market and stock quotations, commercial circulars and prospectuses :

Figures ;

Any other notations representing elements affecting the prices ;

(i) On books, pamphlets, newspapers, photographs, engravings, sheet-music, and, in general, on all printed, engraved, lithographed or autographed literary or artistic productions :

A dedication consisting of a simple tribute ; and, on photographs or engravings, a very concise explanatory legend and other summary information concerning the photograph or engraving itself ;

(j) On passages cut from newspapers and periodicals :

The name, date, number and address of the publication from which the article is taken ;

(k) On advices of change of address :

The new address of the sender and the effective date thereof, or the old address and the date of the change.

3. The additions and corrections contemplated in Sections 1 and 2 may be made by hand or by any mechanical process.

4. Finally, it is permissible to attach :

(a) To corrected or uncorrected printing proofs :

The manuscript belonging thereto ;

(b) To articles of the classes mentioned under Section 2, letter (i) :

An open invoice covering the article sent, reduced to its essential terms ;

(c) To all prints :

A card, envelope or wrapper bearing the address of the sender of the article and prepaid for the reply by means of postage stamps of the country of destination of the article.

Article 119. — IMPRIMÉS. CONDITIONNEMENT DES ENVOIS.

1. Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert ou dans une enveloppe non fermée munie, s'il y a lieu de fermoirs faciles à enlever et à replacer et n'offrant aucun danger, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer.

2. Les imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte peuvent être expédiés à découvert sans bande, enveloppe ou lien. Le même mode d'expédition est admis pour les imprimés pliés de façon qu'ils ne puissent se déplier pendant le transport.

3. La moitié droite au moins du recto des imprimés expédiés sous forme de cartes, y compris les cartes illustrées bénéficiant de la taxe réduite, est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service. Les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte.

4. Dans tous les cas, les envois doivent être conditionnés de façon que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

Article 120. — OBJETS ASSIMILÉS AUX IMPRESSIONS EN RELIEF À L'USAGE DES AVEUGLES.

Les clichés portant des signes de la cécographie sont assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles.

Il en est de même des enregistrements sonores destinés uniquement à l'usage des aveugles, à condition qu'ils soient expédiés par un institut pour aveugles officiellement reconnu ou adressés à un tel institut.

Article 121. — ECHANTILLONS. ANNOTATIONS AUTORISÉES.

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur des envois d'échantillons et, dans ce dernier cas, sur l'échantillon même ou sur une feuille spéciale y relative, les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchand, une indication sommaire relative au fabricant et au fournisseur de la marchandise ou concernant la personne à laquelle l'échantillon est destiné, ainsi que des numéros d'ordre ou d'immatriculation, des prix et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix, des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

Article 122. — ECHANTILLONS. CONDITIONNEMENT DES ENVOIS.

1. Les échantillons de marchandises doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles.

2. Les objets en verre ou autres matières fragiles, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois qui contiennent des abeilles vivantes, des sangsues, des graines de vers à soie ou des parasites visés à l'article 46, § 1, de la convention sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante :

a) Les objets en verre ou autres matières fragiles doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir tout danger pour les agents et les correspondances ;

b) Les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des récipients hermétiquement fermés. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de qualité solide garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement ;

Article 119. — PRINTS. MAKE-UP OF PACKETS.

1. Prints shall be placed either under wrapper, in rolls, between boards, in an open case, or in an unsealed envelope, provided, if need be, with easily removable fasteners offering no danger, or be fastened with a string which is easily untied.

2. Prints in the shape and consistency of a card may be sent open, without wrapper, envelope or fastening. The same mode of dispatch is allowed for prints folded in such a way that they cannot become unfolded en route.

3. At least the right half of the front of prints sent in the form of cards, including illustrated post cards benefiting by the reduced rate, is reserved for the address of the addressee and the service notations or labels. The postage stamps or postage-paid impressions shall be applied to the front and, as far as possible, to the right half of the card.

4. In all cases, the articles shall be made up in such a way that other articles do not run the risk of becoming lost within them.

Article 120 (See Interpretations). — ARTICLES ASSIMILATED TO RAISED PRINT FOR THE BLIND.

Plates bearing characters for the use of the blind are assimilated to raised prints for the blind.

The same applies to sound recordings intended only for the use of the blind, provided that they are sent by an officially recognized institution for the blind or addressed to such an institution.

Article 121. — SAMPLES. AUTHORIZED ANNOTATIONS.

It is permissible to indicate, by hand or by a mechanical process, on the outside or inside of packages of samples, and, in the latter case, on the sample itself or on a special sheet relative thereto, the name, title, profession, firm and address of the sender and of the addressee, as well as the date of mailing, the signature, telephone number, telegraphic address and code, current postal-check or bank account of the sender, a manufacturer's mark or trade-mark, a brief indication concerning the manufacturer and the jobber of the merchandise or concerning the person to whom the sample is addressed, as well as order or entry numbers, prices and any other annotations representing elements affecting the price, particulars relative to weight, measurements and size, as well as the quantity available, and such as are necessary to determine the origin and character of the merchandise.

Article 122. — SAMPLES. MAKE-UP OF PACKETS.

1. Samples of merchandise shall be placed in sacks, boxes or removable envelopes.

2. Articles of glass or other fragile materials, articles containing liquids, oils, fatty substances, dry powders (whether dyes or not), as well as articles containing live bees, leeches and silkworm eggs, or the parasites mentioned in Article 46, Section 1, of the Convention, are accepted for transmission as samples of merchandise, provided that they are packed in the following manner :

(a) Articles of glass or other fragile materials shall be securely packed (in boxes of metal, wood or strong corrugated pasteboard), so as to avoid all danger to postal employees and the mails ;

(b) Liquids, oils, and substances which easily liquefy shall be inclosed in hermetically sealed containers. Each receptacle shall be placed in a separate box of metal, strong wood or strong corrugated pasteboard containing sawdust, cotton or spongy material in sufficient quantity to absorb the liquid in case of breakage of the receptacle. The lid of the box shall be fastened in such a way that it cannot be easily detached ;

c) Les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac de toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais.

d) Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton ; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin ;

e) Les abeilles vivantes, les sangsues et les parasites doivent être enfermés dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.

3. Les objets qui se gâteraient s'ils étaient emballés d'après les règles générales peuvent, exceptionnellement, être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Il en est de même pour les échantillons de produits industriels et végétaux mis à la poste sous un emballage fermé par la fabrique ou scellés par une autorité de vérification du pays d'origine. Dans ces cas, les administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

4. Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

5. L'adresse du destinataire doit être indiquée, autant que possible, sur l'emballage ou sur l'objet lui-même. Si l'emballage ou l'objet ne se prête pas à l'inscription de l'adresse et des indications de service ou à l'application des timbres-poste, il doit être fait usage d'une étiquette volante, de préférence en parchemin, attachée solidement. Il en est de même lorsque le timbrage est susceptible de provoquer la détérioration de l'envoi.

Article 123. — OBJETS ASSIMILÉS AUX ÉCHANTILLONS.

Sont admis au tarif des échantillons : les clichés d'imprimerie, les patrons découpés isolés, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire naturelle (animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc.), tubes de sérum ou de vaccin et objets pathologiques rendus inoffensifs par leur mode de préparation et d'emballage. Ces objets, à l'exception des tubes de sérum et de vaccin expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus, ne peuvent être envoyés dans un but commercial. Leur emballage doit être conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

Article 124. — OBJETS GROUPÉS.

1. La réunion dans un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes est limitée aux papiers d'affaires, aux imprimés, à l'exception des impressions en relief à l'usage des aveugles, et aux échantillons de marchandises, sous réserve :

a) Que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et aux dimensions ;

b) Que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi ;

c) Que la taxe payée soit au moins la taxe minimum des papiers d'affaires si l'envoi contient des papiers d'affaires, et la taxe minimum des échantillons s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

2. Ces dispositions ne sont applicables qu'aux objets soumis à la même taxe unitaire. Lorsqu'une administration constate la réunion dans un même envoi d'objets passibles de taxes différentes, cet envoi est frappé pour son poids total de la taxe afférente à la catégorie dont le tarif est le plus élevé.

Article 125. — PETITS PAQUETS.

1. Les petits paquets sont soumis aux dispositions prescrites pour les échantillons de marchandises en ce qui concerne le conditionnement et l'emballage.

(c) Fatty substances which do not easily liquefy, such as ointments, soft soap, resin, etc., as well as silkworm eggs, the transmission of which presents fewer difficulties, shall be inclosed in an inside cover (box, bag of linen or parchment, etc.), which shall itself be placed in a second box of wood, metal or stout, thick leather ;

(d) Dry powdered dyes such as aniline blue, etc., are not admitted unless inclosed in stout tin boxes, placed in turn inside wooden boxes, with sawdust between the two packings. Dry non-coloring powders shall be placed in boxes of metal, wood or pasteboard ; those boxes themselves shall be inclosed in a bag of linen or parchment ;

(e) Live bees, leeches and parasites shall be inclosed in boxes so constructed as to avoid all danger.

3. Articles which would deteriorate if packed in accordance with the general rules may, as an exception, be admitted in a hermetically sealed container. The same applies to samples of industrial or vegetable products mailed under seal by the manufacturer or sealed by the inspection authorities of the country of origin. In such cases, the Administrations concerned may require the sender or the addressee to facilitate inspection of the contents, either by opening certain articles indicated by them, or in some other satisfactory manner.

4. No packing is required for articles consisting of a single piece, such as pieces of wood, metal, etc., which it is not the custom of the trade to pack.

5. The address of the addressee shall be indicated, as far as possible, on the wrapper or on the article itself. If the packing or the article is not suitable for the inscription of the address and service information, or for the application of the postage stamps, use shall be made of a tag, preferably of parchment, to be securely attached. The same applies when stamping is likely to damage the article.

Article 123. — ARTICLES ASSIMILATED TO SAMPLES.

The following are admitted at the sample rate : Electrotypes, cut out patterns sent singly, keys sent singly, fresh cut flowers, articles of natural history (dried or preserved animals and plants, geological specimens, etc.), tubes of serum or vaccine and pathological objects rendered inoffensive by their mode of preparation and packing. Those articles, with the exception of tubes of serum and vaccine sent in the general interest by laboratories or institutions officially recognized, may not be sent for commercial purposes. Their packing shall be in accordance with the general regulations concerning samples of merchandise.

Article 124. — GROUPED ARTICLES.

1. The inclusion in a single packet of articles of correspondence of different classes is limited to commercial papers, to prints other than raised print for the blind, and to samples of merchandise, on condition :

(a) That each article taken singly does not exceed the limits which are applicable to it in regard to weight and dimensions ;

(b) That the total weight does not exceed 2 kilograms per packet ;

(c) That the postage paid is at least the minimum charge for commercial papers if the packet contains commercial papers, and the minimum charge for samples if it is composed of prints and samples.

2. These provisions are applicable only to articles subject to the same rate per unit. When an Administration detects the inclusion in one and the same packet of articles liable to different rates, that packet is charged, for its total weight, with the rate applicable to the class for which the rate is highest.

Article 125. — SMALL PACKETS.

1. Small packets are subject to the provisions laid down for samples of merchandise in regard to preparation and packing.

2. Il est permis d'y insérer une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de l'objet avec mention de l'adresse de l'expéditeur.
3. Les nom et adresse des expéditeurs doivent figurer à l'extérieur des envois.

Article 126. — ENVOIS « PHONOPOST ».

1. Les envois « Phonopost » contenant des disques phonographiques doivent être protégés par une enveloppe solide non fermée.
2. L'expéditeur doit mentionner en caractères très apparents, sur le recto de l'enveloppe, outre les indications ordinaires, le mot « Phonopost ». Il est loisible d'imprimer au recto, en une ou plusieurs langues, une notice relative à la manière de reproduction sonore de l'enregistrement du disque.
3. Il est permis d'insérer dans l'envoi, convenablement protégés, des aiguilles devant servir à obtenir la reproduction de l'enregistrement.

TITRE III. — ENVOIS RECOMMANDÉS. AVIS DE RÉCEPTION

CHAPITRE UNIQUE.

Article 127. — ENVOIS RECOMMANDÉS.

1. Les envois recommandés doivent porter au recto l'en-tête très apparent « Recommandé » ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine.
Sauf les exceptions ci-après, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois.
2. Les objets de correspondance qui portent une adresse écrite au crayon ou constituée par des initiales ne sont pas admis à la recommandation.
Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux qui sont expédiés sous enveloppe à panneau transparent peut être écrite au crayon-encre.
3. Les envois recommandés doivent être revêtus, à l'angle gauche de la suscription, d'une étiquette conforme au modèle C 4 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre « R », du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre de l'envoi.
Toutefois, il est permis aux administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés des timbres « Recommandé » ou « R », à côté desquels doivent figurer l'indication du bureau d'origine et celle du numéro d'ordre. Ces timbres doivent être apposés également à l'angle gauche de la suscription.
4. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des objets recommandés par les administrations intermédiaires.

Article 128. — AVIS DE RÉCEPTION.

1. Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter, au recto, l'annotation très apparente « Avis de réception » ou l'empreinte d'un timbre « A. R. ». L'expéditeur doit indiquer à l'extérieur de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins.
2. Ils sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale, de couleur rouge clair, conforme au modèle C 5 ci-annexé ; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'administration expéditrice et réunie à l'objet extérieurement et d'une manière solide. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.
Il n'est pas tenu compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la taxe d'affranchissement.

2. It is permissible to inclose therein an open invoice, reduced to its essential elements, as well as a simple copy of the address of the article with mention of the address of the sender.
3. The names and addresses of the senders shall appear on the outside of the packets.

Article 126. — "PHONOPOST" ARTICLES.

1. *Phonopost* articles containing phonograph records shall be inclosed in strong unsealed envelopes.
2. The sender shall mention in conspicuous characters on the front of the envelope, in addition to the ordinary annotations, the word *Phonopost*. It is permissible to print on the front, in one or more languages, an explanatory notice concerning the manner of reproducing the record.
3. It is permitted to inclose, adequately protected, the necessary needles for the reproduction of the record.

TITLE III. — REGISTERED ARTICLES. RETURN RECEIPTS.

SOLE CHAPTER.

Article 127. — REGISTERED ARTICLES.

1. Registered articles shall bear on the address side the conspicuous notation *Recommandé* (registered), or a similar notation in the language of the country of origin.
With the exceptions below, no special conditions as to form, sealing or wording of the address are laid down for such articles.
2. Articles of correspondence which bear an address written in pencil or consisting of initials are not accepted for registration.
However, the address of articles other than those which are sent in transparent-panel envelopes may be written with indelible pencil.
3. Registered articles shall bear, in the left-hand corner of the address side, a label conforming to Model C 4 hereto appended, with indication in Latin characters of the letter *R*, the name of the office of origin and the order number of the article.
However, it is permissible for Administrations whose domestic legislation at present opposes the use of labels to defer the adoption of this measure and to use, for the designation of registered articles, stamps reading *Recommandé* (registered) or *R*, beside which shall appear the indication of the office of origin and that of the order number. Those stamps shall likewise be applied in the left-hand corner of the address side.
4. No order number shall be placed on the front of registered articles by the intermediate Administrations.

Article 128. — RETURN RECEIPTS.

1. Articles for which the sender requests a return receipt shall bear, on the front, the conspicuous notation : *Avis de réception* (return receipt) ; or the imprint of a stamp : *A. R.* The sender shall mention his name and address on the outside of the article, in Latin characters.
2. They are accompanied by a form of the consistency of a post card, light red in color, conforming to Model C 5 hereto appended ; that form is made up by the office of origin or any other office to be designated by the Administration of origin, and fastened securely to the outside of the article. If it does not reach the office of destination, the latter officially makes up a new return receipt.
The weight of the return-receipt form is not considered in calculating the postage.

3. Le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment remplie, dans le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur de l'objet.

4. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article 129 ci-après. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 5 la mention « Duplicata de l'avis de réception, etc. ».

Article 129. — AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT.

1. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt de l'envoi, le bureau d'origine remplit une formule C 5.

La formule C 5 est attachée à une réclamation C 13 mentionnée à l'article 153 ci-après; cette réclamation, après avoir été revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est traitée selon les prescriptions dudit article 153, sauf que, en cas de distribution régulière de l'envoi, le bureau de destination retire la formule C 13 et renvoie la formule C 5 à l'origine de la manière prescrite à l'article 128, § 3.

2. Les dispositions particulières adoptées par les administrations en vertu de l'article 153 ci-après pour la transmission des réclamations d'envois recommandés, sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

TITRE IV. — ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

CHAPITRE UNIQUE.

Article 130. — INDICATIONS À PORTER SUR L'ENVOI.

1. Les envois recommandés grevés de remboursement doivent porter au recto, d'une manière très apparente, l'en-tête « Remboursement », suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

2. L'expéditeur doit indiquer au recto de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à verser en compte courant postal dans le pays de destination ou d'origine, l'envoi doit porter, en outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le pays de destination :

« A porter au crédit du compte courant postal N° de M.
à tenu par le bureau de chèques à »

Article 131. — ÉTIQUETTE.

Les envois contre remboursement doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle C 6 ci-annexé. L'étiquette modèle C 4 prévue par l'article 127, § 3, ou l'empreinte du timbre spécial en tenant lieu doit être appliquée autant que possible à l'angle supérieur de l'étiquette modèle C 6.

Toutefois, il est loisible aux administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues à l'alinéa précédent, d'une seule étiquette conforme au modèle C 7 ci-annexé, portant en caractères latins le nom du bureau d'origine, la lettre R, le numéro d'ordre de l'envoi et un triangle de couleur orange où figure le mot « Remboursement ».

Article 132. — MANDAT DE REMBOURSEMENT.

Sauf le cas prévu à l'article 133 ci-après, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, de couleur vert clair, conforme au modèle C 8 ci-annexé. Cette formule doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine et en règle générale, indiquer l'expéditeur de l'envoi comme bénéficiaire du mandat. Lorsque le règlement de l'administration d'origine le permet, l'expéditeur a la faculté de mentionner sur ce titre, au lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte

3. The office of destination returns the Form C 5, duly completed, in the ordinary mail, without cover and free of postage, to the address of the sender of the article.

4. When the sender makes inquiry about a return receipt which has not reached him within a reasonable period, the procedure set forth in Article 129 hereafter is followed. In such a case, a second fee is not collected, and the office of origin enters at the head of the Form C 5 the note : *Duplicata de l'avis de réception, etc.* (duplicate return receipt requested, etc.).

Article 129. — RETURN RECEIPTS REQUESTED AFTER MAILING.

1. When the sender requests a return receipt after mailing the article, the office of origin fills out a Form C 5.

The Form C 5 is attached to a tracer, Form C 13, mentioned in Article 153 hereafter ; that tracer, after having been provided with a postage stamp representing the fee payable, is treated in accordance with the provisions of the said Article 153, except that, in case of regular delivery of the article, the office of destination removes the Form C 13 and returns the Form C 5 to origin in the manner prescribed by Article 128, Section 3.

2. The special provisions adopted by the Administrations by virtue of Article 153 hereafter, for the transmission of inquiries for registered articles, are applicable to requests for return receipts made after mailing.

TITLE IV. — COLLECT-ON-DELIVERY ARTICLES.

SOLE CHAPTER.

Article 130. — NOTATIONS TO BE MADE ON THE ARTICLE.

1. Registered C. O. D. articles shall bear on the address side the conspicuous heading *Remboursement* (collect on delivery), followed by the amount of the trade charge, spelled out in full in Latin characters, and in arabic figures, without erasure or correction, even if certified.

2. The sender shall indicate on the front of the article his name and address in Latin characters. When the amount collected is to be turned over to a current postal-check account in the country of destination or origin, the article shall also bear, on the address side, the following notation in French or in another language known in the country of destination :

“ To be credited to current postal-check account No. of M.
at, kept by the check office of”

Article 131. — LABEL.

C. O. D. articles shall bear, on the front, an orange-colored label conforming to Model C 6 hereto appended. The label Form C 4, prescribed by Article 127, Section 3, or the imprint of the special stamp taking its place, shall be applied as far as possible in the upper corner of the label, Form C 6.

However, it is permissible for Administrations to make use, instead of the two labels mentioned in the preceding paragraph, of a single label conforming to Model C 7 hereto appended, bearing in Latin characters the name of the office of origin, the letter *R*, the order number of the article, and an orange-colored triangle on which appears the word *Remboursement* (C. O. D.).

Article 132. — C. O. D. MONEY ORDER.

Except in the case contemplated by Article 133 following, every C. O. D. article is accompanied by a form of C. O. D. money order of strong cardboard, of light green color, conforming to Model C 8 hereto appended. That form shall indicate the amount of the C. O. D. charge in the currency of the country of origin, and as a general rule, indicate the sender of the article as the payee of the money order. When the regulations of the Administration of origin permit, the sender has the option of mentioning on that order, instead of his address, the holder and number of a current postal-

courant postal tenu dans le pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte. Chaque administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des envois ou à d'autres de ses bureaux les mandats afférents aux envois originaires de son service.

Le mandat est réuni d'une manière solide à l'objet auquel il se rapporte.

Article 133. — VERSEMENT EN COMPTE COURANT POSTAL DANS LE PAYS DE DESTINATION DE L'ENVOI.

Tout envoi dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'administration de destination après encaissement du montant du remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

Le bulletin de versement est réuni solidement à l'objet.

Article 134. — CONVERSION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT.

Sauf entente contraire, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du pays destinataire par les soins de l'administration de ce pays, qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats de poste à destination du pays d'origine des envois.

Article 135. — DIVERGENCE ENTRE LES INDICATIONS DU MONTANT DU REMBOURSEMENT.

En cas de divergence entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi et sur le mandat, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

Si celui-ci refuse de verser cette somme, l'envoi peut être livré, sauf l'exception prévue ci-après, contre paiement de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un paiement complémentaire sera effectué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'administration expéditrice. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement à l'administration expéditrice qui doit y répondre, dans le plus court délai possible, en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, les prescriptions de l'article 137, § 2, ci-après.

Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé. En cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

Article 136. — DÉLAI DE PAYEMENT.

Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau destinataire. Ce délai peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation interne du pays de destination l'exige. A l'expiration du délai de garde, l'objet est renvoyé au bureau d'origine. L'expéditeur peut toutefois demander, par une annotation, le retour immédiat de l'objet au cas où le destinataire ne payerait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. Le renvoi immédiat a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement.

Article 137. — ANNULATION OU MODIFICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT.

1. Les demandes d'annulation ou de modification du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 150 ci-après.

check account held in the country of origin, as well as the office where that account is kept. Any Administration is at liberty to cause money orders relating to articles originating in its service to be addressed to the offices of origin of the articles, or to others of its offices.

The money order is securely attached to the article to which it relates.

Article 133. — TRANSFER TO A CURRENT POSTAL-CHECK ACCOUNT IN THE COUNTRY OF DESTINATION OF THE ARTICLE.

Every article whose amount, when collected, is to be turned over to a current postal-check account in the country of destination is accompanied, barring contrary agreement, by a transfer bulletin conforming to the model prescribed in the domestic service of that country. The bulletin shall designate the holder of the account to be credited, and shall contain all other information called for by the text of the form, with the exception of the amount to be credited, which will be entered by the Administration of destination after collecting the amount of the C. O. D. charge. If the transfer bulletin has a coupon, the sender mentions thereon his name and address, as well as such other information as he deems necessary.

The transfer bulletin is attached securely to the article.

Article 134. — CONVERSION OF THE AMOUNT COLLECTED.

Barring contrary agreement, the amount of the trade charge, expressed in money of the country of origin of the article, is converted into money of the country of destination by the Administration of that country, which makes use of the conversion rate which it employs for money orders destined for the country of origin of the articles.

Article 135. — DIFFERENCE BETWEEN INDICATIONS OF THE AMOUNT OF THE C. O. D. CHARGE.

In case of difference between the indications of the amount of the charge to be collected on delivery shown on the article and on the money order, the higher sum shall be collected from the addressee.

If the latter refuses to pay that sum, the article may be delivered, except as provided below, upon payment of the lower sum, but with the understanding that an additional payment is to be made, if necessary, upon receipt of the information to be furnished by the Administration of origin. If the addressee does not accept that condition, delivery of the article is postponed.

In all cases, a request for information is sent immediately to the Administration of origin, which shall reply thereto as soon as possible, stating the precise amount to be collected, and applying, if occasion arises, the provisions of Article 137, Section 2, hereafter.

When the addressee is traveling or must be away, payment of the higher sum is always required. In case of refusal, the article is not delivered until reply is received to the request for information.

Article 136. — PERIOD FOR PAYMENT.

The amount to be collected shall be paid within a period of seven days, counting from the day following the arrival of the article at the office of destination. That period may be extended to one month at most when the domestic legislation of the country of destination so requires. At the expiration of the period of retention, the article is returned to the office of origin. The sender may, however, by an annotation, request the immediate return of the article in case that the addressee does not pay the amount of the C.O.D. charge when the article is first tendered for delivery. Immediate return is also effected if the addressee, on presentation, has formally refused to make any payment.

Article 137. — CANCELATION OR MODIFICATION OF THE AMOUNT TO BE COLLECTED ON DELIVERY.

1. Requests for cancellation or modification of the amount to be collected are subject to the rules and formalities prescribed by Article 150 hereafter.

S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 150, § 1, ci-après, et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur « Confirmation de la demande télégraphique du... ».

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Toutefois, l'administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

2. Excepté le cas prévu à l'article 133, toute demande par voie postale de modification du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié.

Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement doit être remplacé par le bureau destinataire dans les conditions déterminées par l'article 140 ci-après.

Article 138. — RÉEXPÉDITION.

Les envois recommandés grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des envois de cette catégorie. Dans ce cas, les envois sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'administration de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les envois lui avaient été expédiés directement.

Les envois dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination primitif ne peuvent être réexpédiés.

Article 139. — EMISSION DU MANDAT DE REMBOURSEMENT OU DU BULLETIN DE VERSEMENT.

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'administration destinataire, remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe à l'adresse indiquée.

Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'administration d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat jusqu'à la réception de la réponse.

Les bulletins de versement des envois contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce pays.

Article 140. — ANNULLATION OU REMPLACEMENT DES FORMULES DE MANDATS DE REMBOURSEMENT OU DE BULLETINS DE VERSEMENT.

1. Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables pour cause de divergence entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de modification du montant, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement, sont détruites par les soins de l'administration destinataire des envois.

2. Les formules afférentes aux envois grevés de remboursement qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les soins de l'administration qui effectue le renvoi.

3. Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du montant du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule C 8 ou sur formulaire de bulletin de versement, selon le cas.

Article 141. — MANDATS DE REMBOURSEMENT NON DÉLIVRÉS OU NON ENCAISSÉS.

Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'administration

In case of a telegraphic request, it shall be confirmed, by the first mail, by a postal request accompanied by the facsimile mentioned in Article 150, Section 1, hereafter, bearing at the head the notation, underlined in colored pencil : “ *Confirmation de la demande télégraphique du* ” (confirmation of the telegraphic request of).

In that case, the office of destination merely holds the article on receipt of the telegram, and waits for confirmation by mail before complying with the request.

However, the Administration of destination may, on its own responsibility, comply with a telegraphic request without awaiting such confirmation.

2. Except in the case contemplated by Article 133, every request by mail for modification of the amount to be collected on delivery shall be accompanied by a new C. O. D. money-order form indicating the correct amount.

In case of a request by telegraph, the C. O. D. money order shall be replaced by the office of destination under the conditions fixed by Article 140 hereafter.

Article 138. — FORWARDING.

Registered C. O. D. articles may be forwarded if the country of new destination carries on the C. O. D. service with the country of origin. In such a case, the articles are accompanied by C. O. D. money-order forms made out by the service of origin. The Administration of new destination proceeds to settle for the C. O. D. charges as if the article had been sent to it direct.

Articles on which the amount collected is to be turned over to a current postal-check account in the original country of destination may not be forwarded.

Article 139. — ISSUANCE OF THE C. O. D. MONEY ORDER OR TRANSFER BULLETIN.

Immediately after collecting the amount of the C. O. D. charge, the office of destination, or any other office designated by the Administration of destination, fills in the part of the C. O. D. money order entitled “ Service Information ”, and, after placing its date stamp thereon, returns it free of postage to the address indicated.

When a request for information as to the exact amount of the C. O. D. charge has been sent to the Administration of origin, the sending of the money order is postponed until the reply is received.

The transfer bulletins of C. O. D. articles whose amounts are to be transferred to a current postal-check account in the country of destination are treated in accordance with the domestic regulations of that country concerning postal checks and transfers.

Article 140. — CANCELANON OR REPLACEMENT OF C. O. D. MONEY-ORDER OR TRANSFER-BULLETIN FORMS.

1. C. O. D. money-order forms which become useless because of difference between the indications of the amount to be collected or as a result of cancelation or modification of the amount, as well as transfer-bulletin forms which have become useless in case of cancelation of the amount of the trade charge, are destroyed by the Administration of destination of the articles.

2. The forms relating to C. O. D. articles which are returned to origin for any reason shall be canceled by the Administration which effects the return.

3. When forms relating to C. O. D. articles are lost, misplaced or destroyed before the amounts of the trade charges are collected, the office of destination makes up duplicates on Form C 8, or on the transfer-bulletin form, as the case may be.

Article 141. — UNDELIVERED OR UNPAID C. O. D. MONEY ORDERS.

C. O. D. money orders which it has been impossible to deliver to the payees are, after having been submitted, if necessary, to the formality of indorsement for extension of validity, receipted

d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'administration qui les a émis.

Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Toutefois, ces titres doivent, au préalable, être remplacés par des autorisations de paiement dressées par l'administration d'origine des mandats.

Article 142. — DÉCOMPTE DES MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés est établi sur formule conforme au modèle C 9 ci-annexé et joint au compte mensuel des mandats de poste.

2. Dans ce compte particulier, qui est accompagné des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'administration qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'administration correspondante, conformément à l'article 73 de la convention.

3. Le solde du compte C 9 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par l'arrangement et le règlement des mandats de poste.

TITRE V. — OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE

CHAPITRE UNIQUE.

Article 143. — APPLICATION DU TIMBRE À DATE.

1. Les correspondances sont frappées au recto par le bureau d'origine d'un timbre indiquant, autant que possible en caractères latins, le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

Dans les localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, le timbre doit indiquer quel est le bureau de dépôt.

L'application du timbre prévu aux alinéas précédents n'est pas obligatoire pour les correspondances affranchies au moyen d'empreintes de machines à affranchir si l'indication du lieu d'origine et de la date du dépôt à la poste figure dans ces empreintes. L'application du timbre dont il s'agit n'est pas non plus exigée pour les objets à tarif réduit non recommandés, à condition que le lieu d'origine soit indiqué sur ces envois.

2. Tous les timbres-poste valables doivent être oblitérés.

Les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être biffés d'un fort trait ou annulés d'une autre manière par le bureau qui constate l'irrégularité, mais ils ne sont pas frappés du timbre à date.

3. Les correspondances mal dirigées, sauf les objets à tarif réduit non recommandés, doivent être frappées de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel elles sont parvenues par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible.

L'empreinte doit être apposée au verso des objets quand il s'agit de lettres et au recto lorsqu'il s'agit de cartes postales.

4. Le timbrage des correspondances déposées sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service ou, à leur défaut, au bureau de poste de l'escale auquel ces correspondances sont livrées à découvert. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention « Navire », « Paquebot » ou toute autre analogue.

5. Le bureau destinataire d'une carte postale avec réponse payée peut appliquer son timbre à date du côté gauche du recto de la partie « Réponse ».

by the Administration of origin of the articles to which such orders relate, and debited in the account to the Administration which has issued them.

The same applies to C. O. D. money orders which have been delivered to the payees, but whose amounts have not been collected. However, such orders should first be replaced by authorizations for payment made up by the Administration of origin of the orders.

Article 142. — ACCOUNT OF C. O. D. MONEY ORDERS.

1. Barring contrary agreement, the account relative to C. O. D. money orders paid is made up on a form agreeing with Model C 9 hereto appended, and is attached to the monthly money-order account.

2. In this individual account, which is accompanied by the paid and receipted C. O. D. money orders, the orders are entered in the alphabetical order of the offices of issue and in the numerical order of their entry in the records of those offices. The Administration which has made up the account deducts, from the total amount of its credit balance, the amount of the charges and fees due to the corresponding Administration, in accordance with Article 73 of the Convention.

3. The balance of the account C 9 is added, as far as possible, to that of the monthly money-order account made up for the same period. The verification and settlement of those accounts are effected in accordance with the rules fixed by the Agreement and Regulations concerning money orders.

TITLE V. — OPERATIONS UPON DEPARTURE AND ARRIVAL.

SOLE CHAPTER.

Article 143. — APPLICATION OF THE DATE STAMP.

1. Correspondence is post-marked on the front by the office of origin with a stamp indicating, in Latin characters as far as possible, the place of origin and the date of mailing.

In localities having several post offices, the stamp shall indicate which is the office of mailing.

The application of the stamp contemplated in the preceding paragraphs is not obligatory for correspondence prepaid by means of impressions of stamping machines if the indication of the place of origin and date of mailing appears in such impressions. Neither is the application of the stamp in question required for unregistered articles at the reduced rate, on condition that the place of origin is indicated on such articles.

2. All valid postage stamps shall be canceled.

Postage stamps not canceled through error or oversight on the part of the service of origin shall be marked through with a heavy line or canceled in some other manner by the office which detects the irregularity, but they are not struck with the date stamp.

3. Missent correspondence, except unregistered articles at reduced rate, shall be struck with the impression of the date stamp of the office at which it arrives through error. This obligation is imposed not only upon fixed post offices, but also upon traveling post offices as far as possible.

The impression shall be placed on the back in the case of letters, and on the front in the case of post cards.

4. The postmarking of correspondence mailed on board ships is incumbent upon the postal agent or the officer on board in charge of the service, or in their absence upon the post office at the port of call where such correspondence is delivered in open mail. In such a case, the office strikes the articles with its date stamp and places on them the note *Navire* (ship), *Paquebot* (mail steamer), or a similar notation.

5. The office of destination of a reply-paid post card may apply its date stamp on the left side of the front of the reply half.

Article 144. — ENVOIS EXPRÈS.

Les envois à remettre par exprès sont pourvus, autant que possible à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée, de couleur rouge foncé, portant en gros caractères le mot « Exprès ».

Article 145. — ENVOIS NON AFFRANCHIS OU INSUFFISAMMENT AFFRANCHIS.

1. Les correspondances pour lesquelles une taxe quelconque doit être perçue postérieurement au dépôt, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, en cas de mise en rebut, sont frappées du timbre T (taxe à payer) à l'angle droit supérieur du recto ; l'indication en francs et centimes du montant à percevoir est inscrite en chiffres très lisibles, à côté de ce timbre.

2. L'application du timbre T ainsi que l'indication du montant à percevoir incombent à l'administration d'origine ou, en cas de réexpédition ou de mise en rebut, à l'administration réexpéditrice.

Toutefois, s'il s'agit d'envois provenant de pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'administration réexpéditrice, le montant à percevoir est indiqué par l'administration qui effectue la distribution.

3. L'administration de distribution frappe l'envoi de la taxe à percevoir.

4. Tout envoi ne portant pas le timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

5. Il n'est pas tenu compte des timbres-poste et des empreintes d'affranchissement non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste ou de ces empreintes, qui doivent être encadrés au crayon.

Article 146. — RENVOI DES BULLETINS D'AFFRANCHISSEMENT. RÉCUPÉRATION DES DROITS AVANCÉS.

1. Après la livraison au destinataire d'un envoi franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, au bureau d'origine de l'envoi ; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu.

Toutefois, chaque administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterminé.

Le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur de l'envoi au recto du bulletin d'affranchissement.

2. Lorsqu'un envoi qui porte l'indication « Franc de droits » parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin sur lequel il mentionne le nom du pays d'origine et, autant que possible, la date du dépôt de l'envoi.

Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

3. Les bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les soins de l'administration destinataire.

4. A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

Article 144. — SPECIAL-DELIVERY ARTICLES.

Articles to be specially delivered shall have affixed, as far as possible beside the indication of the place of destination, a printed label of dark red color bearing in large characters the word *Exprès* (special delivery).

Article 145. — UNPREPAID OR INSUFFICIENTLY PREPAID ARTICLES.

1. Articles of correspondence on which any charge is to be collected after mailing, either from the addressee, or from the sender in the case of return as undeliverable, are marked with the T-stamp (postage due) in the upper right-hand corner of the front ; the indication in francs and centimes of the amount to be collected is entered in very legible figures beside that stamp.

2. The application of the T-stamp, as well as the indication of the amount to be collected, is incumbent upon the Administration of origin, or, in case of reforwarding or return as undeliverable, upon the redispaching Administration.

However, if it is a question of articles coming from countries which apply reduced rates in relations with the redispaching Administration, the amount to be collected is indicated by the Administration which effects delivery.

3. The delivering Administration marks the article with the amount of postage to be collected.

4. Every article not bearing the T-stamp is considered as duly prepaid and treated accordingly, save in case of obvious error.

5. Account is not taken of postage stamps or postage-paid impressions not valid for prepayment. In such a case, the figure zero (0) is placed beside such stamps or impressions, which shall be inclosed in pencil.

Article 146. — RETURN OF PREPAYMENT BULLETINS. RECOVERY OF CHARGES ADVANCED.

1. After the delivery to the addressee of an article free of charges, the office which has advanced the Customs or other charges on behalf of the sender completes, in regard to itself, the indications which appear on the back of the prepayment bulletin, and transmits the latter, accompanied by the supporting papers, to the office of origin of the article ; such transmission is effected in a sealed envelope, without indication of the contents.

However, each Administration has the right to cause the return of prepayment bulletins bearing charges to be effected by offices specially designated, and to request that the bulletins be sent to a certain office.

The name of the office to which the bulletins are to be returned is indicated, in all cases, by the office of origin of the article on the front of the prepayment bulletin.

2. When an article bearing the notation *Franc de droits* (free of charges) reaches the office of destination without any prepayment bulletin, the office charged with the Customs clearance makes up a duplicate bulletin, on which it mentions the name of the country of origin and, as far as possible, the date of mailing of the article.

When the prepayment bulletin is lost after the delivery of the article, a duplicate is prepared under the same conditions.

3. Prepayment bulletins belonging to articles which are returned to origin for any reason shall be canceled by the Administration of destination.

4. On receipt of a prepayment bulletin indicating the charges paid by the service of destination, the Administration of origin converts the amount of those charges into its own money at a rate which shall not be higher than the rate fixed for the issuance of money orders destined for the corresponding country. The result of the conversion is indicated in the body of the form and on the coupon at the side. After having recovered the amount of the charges, the office of origin delivers the coupon of the bulletin, and, if need be, the supporting papers, to the sender.

Article 147. — ENVOIS RÉEXPÉDIÉS.

1. Les correspondances adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont considérées comme adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.
2. Les envois non ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe qui leur aurait été appliquée s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.
3. Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination.
4. Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un pays et dûment affranchis selon le régime intérieur sont considérés comme des envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours.
5. Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un pays sont frappés de la taxe qu'ils auraient dû acquitter s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.
6. Lors de la réexpédition, le bureau réexpéditeur applique son timbre à date au recto des envois sous forme de cartes et au verso de toutes les autres catégories de correspondances.
7. Les correspondances ordinaires ou recommandées qui sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils en complètent ou en rectifient l'adresse, ne sont pas considérées, lors de leur remise dans le service, comme des correspondances réexpédiées ; elles sont traitées comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.
8. Les droits de douane et les autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article 149 ci-après) sont recouvrés, par voie de remboursement, sur l'administration de la nouvelle destination. Dans ce cas, l'administration de la destination primitive joint à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèle C 8).
Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les Administrations intéressées, les droits en cause sont recouvrés par voie de correspondance.
9. Dans le cas où l'essai de remise d'un objet exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit biffer l'étiquette ou la mention « Exprès » par deux forts traits transversaux.

Article 148. — ENVELOPPES DE RÉEXPÉDITION ET ENVELOPPES COLLECTRICES.

1. Les objets de correspondance ordinaires à réexpédier à une même personne ayant changé de résidence peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales conformes au modèle C 10 ci-annexé, fournies par les administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire.
2. Il ne peut être inséré dans ces enveloppes des envois à soumettre au contrôle douanier, ni des objets dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures ; le poids global d'une enveloppe et de son contenu ne doit en aucun cas dépasser 500 grammes.
3. L'enveloppe doit être présentée ouverte au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les objets qu'elle contient pourraient être passibles ou d'indiquer sur ces objets la taxe à percevoir à l'arrivée, lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté. Après vérification, le bureau réexpéditeur ferme l'enveloppe et y applique, le cas échéant, le timbre T avec l'indication, en francs et centimes, du montant total des taxes à percevoir.
4. A l'arrivée à destination, l'enveloppe peut être ouverte et son contenu vérifié par le bureau distributeur, qui perçoit, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquittés.

Article 147 (See Interpretations). — FORWARDED ARTICLES.

1. Correspondence addressed to persons who have changed their residence is considered as addressed directly from the place of origin to the place of new destination.

2. Articles which are not prepaid, or which are insufficiently prepaid for the first part of their journey, are marked with the charge which would have been applied to them if they had been addressed directly from the point of origin to the place of new destination.

3. Articles regularly prepaid for the first part of their journey and on which the additional charge for their subsequent transmission has not been paid before their redirection are marked with a charge equal to the difference between the amount of postage already paid and that which would have been collected if the articles had originally been sent to their new destination.

4. Articles originally addressed to the interior of a country and duly prepaid in accordance with the domestic rates are considered as articles regularly prepaid for their first transmission.

5. Articles originally sent free of postage in the domestic service of a country are marked with the charge to which they would have been liable if they had been addressed directly from the point of origin to the place of new destination.

6. At the time of forwarding, the redispaching office applies its date stamp on the front in the case of articles in the form of cards, and on the back for all other classes of mail.

7. Ordinary or registered articles which are returned to the senders for completion or correction of the address are not considered as redirected correspondence when returned to the service; they are treated as new correspondence, and are therefore liable to new postage charges.

8. The Customs duties and other non-postal charges whose cancelation it has been impossible to obtain upon redirection or return to origin (Article 149 hereafter) are recovered, through the C. O. D. service, from the Administration of new destination. In that case, the Administration of original destination attaches to the article an explanatory note and a C. O. D. money order (Form C 8).

If the C. O. D. service is not in operation between the Administrations concerned, the charges in question are recovered through correspondence.

9. In case that the attempt to deliver an article at the addressee's residence by special messenger has been unsuccessful, the redispaching office shall strike out the label or the notation *Express* (special delivery) by means of two heavy transverse lines.

Article 148. — FORWARDING ENVELOPES AND COLLECTIVE ENVELOPES.

1. Articles of ordinary correspondence to be forwarded to one and the same person who has changed his residence may be inclosed in special envelopes conforming to Model C 10 hereto appended, furnished by the Administrations, on which shall be written only the name and new address of the addressee.

2. Articles subject to Customs examination or articles whose form, volume or weight gives rise to risks of tearing may not be included in such envelopes; the total weight of an envelope and its contents shall in no case exceed 500 grams.

3. The envelope shall be presented open to the reforwarding office, to permit it to collect such additional charges, if any, as may be due on the articles which it contains, or to indicate on such articles the charges to be collected on arrival when the additional postage has not been prepaid. After verification, the forwarding office seals the envelope and applies the T-stamp to it if necessary, indicating in francs and centimes the total amount of the charges to be collected.

4. On arrival at destination, the envelope may be opened and its contents verified by the office of delivery, which collects the additional charges not already paid, if any.

5. Les objets de correspondance ordinaires adressés, soit aux marins et passagers embarqués sur un même navire, soit à des personnes prenant part en commun à un voyage, peuvent être traités également d'après les dispositions des §§ 1 à 4. Dans ce cas, les enveloppes collectrices doivent être revêtues de l'adresse du navire, de l'agence de navigation ou de voyage, etc., à qui elles doivent être remises.

Article 149. — ENVOIS TOMBÉS EN REBUT.

1. Avant de renvoyer à l'administration d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, au verso de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.

Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent.

Le bureau de destination doit biffer les indications de lieu qui le concernent et porter au recto de l'objet la mention « Retour » à côté de l'indication du bureau d'origine. Il doit, en outre, appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

2. Le renvoi des correspondances tombées en rebut se fait, soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée « Rebut ».

Les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à diriger sur ce pays.

3. Les correspondances du régime intérieur qui tombent en rebut et doivent, pour restitution aux expéditeurs, être envoyées à l'étranger, sont traitées d'après les dispositions de l'article 147.

4. Les correspondances pour les marins et autres personnes, adressées aux soins d'un consul et rendues par celui-ci au bureau de poste comme non réclamées, doivent être traitées comme rebut.

Le montant des taxes perçues sur ces correspondances doit être restitué.

Article 150. — RETRAIT. MODIFICATION D'ADRESSE.

1. Les demandes de retrait de correspondances ou de modification d'adresse donnent lieu à l'établissement, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C 11 ci-annexé ; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le bulletin de dépôt. Après la justification, dont l'administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante :

a) Si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau destinataire ;

b) Si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire. Le télégramme est rédigé en langue française.

2. A la réception de la formule C 11 ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

Si la recherche est infructueuse, si l'envoi a déjà été remis au destinataire ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

3. Toute administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné.

5. Ordinary articles of correspondence addressed either to sailors and passengers on board one and the same ship, or to persons taking part in a joint voyage, may likewise be treated in accordance with the provisions of Sections I to 4. In that case, the collective envelopes shall be marked with the address of the ship, navigation or travel agency, etc., to which they are to be delivered.

Article 149. — UNDELIVERABLE ARTICLES.

1. Before returning correspondence which has not been delivered for any reason to the Administration of origin, the office of destination shall indicate in a clear and concise manner, in the French language, on the back of such articles, the cause of the non-delivery, in the following form : *Inconnu* (unknown), *Refusé* (refused), *En voyage* (traveling), *Parti* (removed), *Non réclamé* (unclaimed), *Décédé* (deceased), etc. In the case of post cards and prints in the form of cards, the reason for the non-delivery is indicated on the right half of the front.

That indication is furnished by applying a stamp or affixing a label. Each Administration has the option of adding a translation in its own language of the cause of non-delivery, and any other indications which may be convenient for it.

The office of destination shall strike out the indications of place which concern it, and place on the front of the article the note *Retour* (return), beside the indication of the office of origin. It shall also apply its date stamp to the back of letters and the front of post cards.

2. Undelivered articles are returned either singly or in a special bundle labeled *Rebuts* (undeliverable mail matter).

Registered articles which are undeliverable are returned to the exchange office of the country of origin as if it were a question of registered correspondence addressed to that country.

3. Correspondence of the domestic service which is undeliverable and must, for return to the senders, be sent to a foreign country, is treated in accordance with the provisions of Article 147.

4. Correspondence for seamen and other persons addressed in care of a Consul and returned by him to the post office as unclaimed shall be treated as rebuts.

The amount of the charges collected on such correspondence shall be refunded.

Article 150 (See Interpretations). — WITHDRAWAL. CHANGE OF ADDRESS.

1. Requests for withdrawal of correspondence or for change of address give rise to the preparation, by the sender, of a form agreeing with Model C II hereto appended ; a single form may be used for several articles mailed simultaneously at the same office by the same sender addressed to the same addressee. In submitting that request to the post office, the sender shall prove his identity and produce the certificate of mailing, if any. After he has proved his identity, for which the Administration of the country of origin assumes responsibility, the procedure is as follows :

(a) If the request is intended to be sent by mail, the form, accompanied by a perfect facsimile of the envelope or address of the article, is sent directly, under registered cover, to the office of destination ;

(b) If the request is to be made by telegraph, the form is turned over to the telegraph service, which is charged with transmitting the terms thereof to the post office of destination. The telegram is worded in the French language.

2. On receipt of the Form C II or the telegram taking its place, the office of destination searches for the correspondence in question and takes the necessary action.

If the search is fruitless, if the article has already been delivered to the addressee, or if the telegraphic request is not explicit enough to permit the article to be surely recognized, the fact is reported at once to the office of origin, which advises the applicant accordingly.

3. Any Administration may request, by a notification addressed to the International Bureau, that the exchange of requests concerning it be effected through the intermediary of its central Administration or an office specially designated.

Dans les cas où l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'administration centrale.

Les administrations qui usent de la faculté prévue au premier alinéa prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire.

Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

Article 151. — SIMPLE CORRECTION D'ADRESSE.

Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

Article 152. — RÉCLAMATIONS. ENVOIS ORDINAIRES.

1. Toute réclamation relative à un envoi ordinaire donne lieu à l'établissement d'une formule conforme au modèle C 12 ci-annexé.

Le bureau qui reçoit la réclamation transmet directement cette formule, sans lettre d'envoi, et sous enveloppe fermée, au bureau correspondant. Celui-ci, après avoir recueilli les renseignements nécessaires auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, renvoie la formule de la même manière au bureau qui l'a dressée.

Si la réclamation est reconnue fondée, ce dernier bureau fait parvenir la formule à son administration centrale en vue des investigations ultérieures.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2. Toute administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

3. La formule C 12 doit être renvoyée à l'administration d'origine de l'envoi réclamé selon les conditions prévues à l'article 153, § 5, ci-après.

Article 153. — RÉCLAMATIONS. ENVOIS RECOMMANDÉS.

1. Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur une formule conforme au modèle C 13 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi.

Si la réclamation concerne un envoi contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat C 8 ou d'un bulletin de versement, selon le cas.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2. La réclamation est, en règle générale, envoyée directement par le bureau d'origine au bureau de destination ; cette transmission a lieu sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée. Si le bureau destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, il complète la formule et la retourne au bureau d'origine.

Lorsque le sort de l'envoi ne peut être établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la réexpédie au bureau d'origine en y ajoutant, autant que possible, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu l'envoi. Dans ce cas, l'administration d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission à la première administration intermédiaire. Elle l'adresse ensuite à cette dernière administration, qui y consigne ses observations et la transmet éventuellement à l'administration suivante. La réclamation passe ainsi d'une administration à l'autre jusqu'à ce que le sort de l'envoi réclamé soit établi. L'administration qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir

In case that the exchange of requests is effected through the intermediary of the central Administrations, account shall be taken of requests sent directly by the offices of origin to the offices of destination, to the extent that the correspondence in question is withheld from delivery pending the arrival of the request from the central Administration.

Administrations which avail themselves of the option provided for by the first paragraph assume any expense which may be incurred by the transmission, in their domestic service, by mail or telegraph, of the communications to be exchanged with the office of destination.

Employment of the telegraph service is obligatory when the sender himself has made use of that service, and when the office of destination cannot be advised in time by mail.

Article 151. — SIMPLE CORRECTION OF ADDRESS.

A simple correction of address (without modification of the name or description of the addressee) may be requested directly by the sender of the office of destination; that is to say, without fulfilling the formalities prescribed for change of address properly so called.

Article 152. — INQUIRIES. ORDINARY ARTICLES.

1. Every inquiry relative to an ordinary article gives rise to the preparation of a form agreeing with Model C 12 hereto appended.

The office which receives the inquiry sends that form directly, without letter of transmittal, in a sealed envelope, to the corresponding office. The latter, after having obtained the necessary information from the addressee or from the sender, as the case may be, returns the form in the same manner to the office which has prepared it.

If the inquiry is seen to be well founded, the latter office sends the form to its central Administration, for purposes of further investigation.

A single form may be used for several articles mailed simultaneously at the same office by the same sender addressed to the same addressee.

2. Any Administration may request, by a notification addressed to the International Bureau, that inquiries concerning its service be transmitted to its central Administration or an office specially designated.

3. Form C 12 shall be returned to the Administration of origin of the article inquired about in accordance with the provisions of Article 153, Section 5, hereafter.

Article 153. — INQUIRIES. REGISTERED ARTICLES.

1. Every inquiry relative to a registered article is made on a form agreeing with Model C 13 hereto appended, which shall be accompanied, as far as possible, by a facsimile of the envelope or address of the article.

If the inquiry concerns a C. O. D. article, it shall also be accompanied by a duplicate of the money order C 8 or by a transfer bulletin, as the case may be.

A single form may be used for several articles mailed simultaneously at the same office by the same sender addressed to the same addressee.

2. The inquiry is, as a general rule, sent directly by the office of origin to the office of destination; such transmission takes place without letter of transmittal and in a sealed envelope. If the office of destination is in a position to furnish information as to the final disposal made of the article, it completes the form and returns it to the office of origin.

When the disposal of the article cannot be established by the office of destination, the latter states the fact on the form and returns it to the office of origin, attaching thereto, when possible, a declaration of the addressee stating that he has not received the article. In that case, the Administration of origin completes the form by indicating thereon the particulars of dispatch to the first intermediate Administration. It then transmits it to this latter Administration, which places its observations thereon and transmits it to the following Administration, if any. The inquiry thus passes from one Administration to another until the disposal of the article inquired about is established. The Administration which has effected delivery to the addressee, or which

ni la remise ni la transmission régulière à une autre administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'administration d'origine.

3. Toutefois, si l'administration d'origine ou l'administration de destination le demande, la réclamation est transmise de prime abord de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi.

Dans ce cas, les recherches se poursuivent depuis l'administration d'origine jusqu'à l'administration de destination en observant la procédure visée au dernier alinéa du § 2.

4. Toute administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

5. La formule C 13 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'administration d'origine de l'envoi réclamé, dans le plus bref délai possible et au plus tard dans un délai de trois mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

6. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche, ou autres cas semblables qui comportent une correspondance plus étendue entre les administrations.

Article 154. — DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les demandes de renseignements relatives à des envois ordinaires ou recommandés sont traitées suivant les règles fixées respectivement aux articles 152 et 153.

Article 155. — RÉCLAMATIONS ET DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT DES ENVOIS DÉPOSÉS DANS UN AUTRE PAYS.

Dans les cas prévus à l'article 53, § 3, de la convention, les formules C 12 et C 13 concernant les réclamations ou les demandes de renseignements sont transmises à l'administration d'origine. La formule C 13 doit être accompagnée du récépissé de dépôt.

L'administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans les délais prévus à l'article 53 de la convention.

Article 156. — EMPLOI DE TIMBRES-POSTE PRÉSUMÉS FRAUDULEUX OU D'EMPREINTES CONTREFAITES DE MACHINES À AFFRANCHIR OU DE PRESSES D'IMPRIMERIE.

Sous réserve expresse des dispositions que comporte la législation de chaque pays, la procédure ci-après est suivie pour la constatation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie :

a) Lorsque la présence, sur un envoi quelconque, d'un timbre-poste frauduleux (contrefait ou ayant déjà servi), ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie est constatée au départ, la figurine n'est altérée d'aucune façon et l'envoi, accompagné d'un avis conforme au modèle C 14 ci-annexé, est adressé sous enveloppe recommandée d'office au bureau destinataire. Un exemplaire de cet avis est transmis, pour information, aux administrations des pays d'origine et de destination ;

b) L'envoi n'est remis au destinataire, convoqué pour constater la contravention, que s'il paie le port dû, fait connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur et met à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, soit l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit, soit la partie de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme frauduleux. Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle C 15 ci-annexé, signé par l'agent des postes et par le destinataire. Le refus éventuel de ce dernier est constaté sur ce document.

Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'administration du pays d'origine, qui y donne la suite que comporte sa législation.

cannot prove either delivery or regular transmission to another Administration, as the case may be, shows the fact on the form and returns it to the Administration of origin.

3. However, if the Administration of origin or of destination requests it, the inquiry is first transmitted from office to office, following the same route as the article.

In that case, the investigations are continued from the Administration of origin as far as the Administration of destination, observing the procedure indicated in the last paragraph of Section 2.

4. Any Administration may request, by a notification addressed to the International Bureau, that inquiries concerning its service be transmitted to its central Administration or an office specially designated.

5. The Form C 13 and the papers attached thereto shall in all cases be returned to the Administration of origin of the article inquired about within the shortest period possible, and at the latest within a period of three months, counting from the date of the inquiry. That period is extended to six months in relations with distant countries.

6. The foregoing provisions do not apply to cases of rifling of mails, shortage of a dispatch or other similar cases which involve more extended correspondence between the Administrations.

Article 154. — REQUESTS FOR INFORMATION.

Requests for information concerning ordinary or registered articles are treated in accordance with the provisions fixed by Articles 152 and 153 respectively.

Article 155. — INQUIRIES AND REQUESTS FOR INFORMATION CONCERNING ARTICLES MAILED IN ANOTHER COUNTRY.

In the case contemplated by Article 53, Section 3, of the Convention, the forms C 12 and C 13 concerning inquiries or requests for information are transmitted to the Administration of origin. The Form C 13 shall be accompanied by the certificate of mailing.

The Administration of origin shall be put in possession of the form within the periods prescribed by Article 53 of the Convention.

Article 156. — EMPLOYMENT OF POSTAGE STAMPS PRESUMED TO BE FRAUDULENT OR OF COUNTERFEIT IMPRESSIONS OF STAMPING MACHINES OR PRINTED INDICIA.

Subject expressly to the provisions of the legislation of each country, the following procedure is followed for establishing the use, for the prepayment of postage, of fraudulent postage stamps or counterfeit impressions of stamping machines or printed indicia :

(a) When the presence on any article of a fraudulent stamp (counterfeit or already used) or of counterfeit impressions of stamping machines or printed indicia is detected upon dispatch, the stamp or impression is not altered in any way, and the article, accompanied by a form agreeing with Model C 14 hereto appended, is addressed under official registered cover to the office of destination. A copy of that form is transmitted to the Administrations of the countries of origin and destination, for their information.

(b) The article is not delivered to the addressee, who is summoned to establish the violation, unless he pays the postage due, makes known the name and address of the sender, and places at the disposal of the post office, after having taken note of the contents, either the entire article, if it is inseparable from the evidence of the violation, or the part of the article (envelope, wrapper, part of letter, etc.) which contains the address and the impression or stamp pointed out as fraudulent. The result of the summons is set forth in a report of proceedings conforming to Model C 15 hereto appended, signed by the postal agent and the addressee. If the latter refuses, the fact is stated in that document.

The report is transmitted, with supporting papers, under official registration, to the Administration of the country of origin, which takes the necessary action thereon in accordance with its legislation.

Les administrations dont la législation ne permet pas la procédure prévue sous les lettres *a*) et *b*) ci-dessus doivent en informer le Bureau international aux fins de notification aux autres administrations.

TITRE VI. — ÉCHANGE DES ENVOIS

CHAPITRE UNIQUE.

Article 157. — FEUILLES D'AVIS.

1. Les feuilles d'avis accompagnant les dépêches sont conformes au modèle C 16 ci-annexé. Elles sont placées sous des enveloppes de couleur bleue portant en gros caractères l'indication « Feuille d'avis ».

2. Le bureau expéditeur remplit la feuille d'avis avec tous les détails qu'en comporte la contexture et en tenant compte des dispositions suivantes :

a) Tableau I : La présence d'envois ordinaires à faire remettre par exprès est signalée par un trait soulignant la mention correspondante ;

b) Tableau II : Sauf arrangement contraire, les bureaux expéditeurs numérotent les feuilles d'avis d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination lorsque les dépêches ne sont pas formées tous les jours. Chaque dépêche prend, dans ce cas, un numéro distinct, même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire.

A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente.

Le nom du navire qui emporte la dépêche est indiqué lorsque le bureau expéditeur est à même de le connaître ;

c) Tableau III : Il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 17 ci-annexé, soit pour remplacer le tableau V, soit pour servir comme feuille d'avis supplémentaire.

L'emploi exclusif de listes spéciales est obligatoire si l'administration de destination en fait la demande. Les listes dont il s'agit doivent indiquer le même numéro d'ordre que celui qui est mentionné sur la feuille d'avis de la dépêche correspondante.

Lorsque plusieurs listes sont employées, elles doivent être numérotées.

Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste spéciale est limité à 60 ;

d) Tableau IV : Le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette administration.

Sont, en outre, mentionnées au tableau IV les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange ;

e) Tableau V : Ce tableau est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas exclusivement fait usage de listes spéciales.

Dans le cas où les administrations correspondantes se sont entendues pour l'inscription globale des objets recommandés sur les feuilles d'avis, le nombre total de ces objets doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres.

Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention « Néant » est portée au tableau V.

3. Les administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux V et VI conformément à leurs besoins.

4. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, et que, dans les relations entre les administrations intéressées, les feuilles d'avis ne sont pas numérotées par application du § 2, lettre *b*), ce bureau se borne à envoyer une feuille d'avis négative dans la prochaine dépêche.

Administrations whose legislation does not permit the procedure contemplated under letters (a) and (b) above shall give notice of the fact to the International Bureau for the information of the other Administrations.

TITLE VI. — EXCHANGE OF MAILS.

SOLE CHAPTER.

Article 157. — LETTER BILLS.

1. The letter bills accompanying the dispatches are in conformity with Model C 16 hereto appended. They are placed in blue envelopes bearing in large characters the indication *Feuille d'avis* (letter bill).

2. The dispatching office fills in the letter bill with all the details called for by the text, observing the following provisions :

(a) Table I : The presence of ordinary articles to be specially delivered is indicated by a line underscoring the corresponding notation :

(b) Table II : Barring contrary agreement, the dispatching offices number the letter bills according to an annual series for each office of destination, when the dispatches are not formed every day. In that case, each dispatch takes a separate number, even if it is a question of a supplementary dispatch taking the same route or the same ship as the ordinary dispatch.

For the first dispatch of each year, the bill shall bear, in addition to the serial number of the dispatch, that of the last dispatch of the preceding year.

The name of the ship which carries the dispatch is indicated when the dispatching office is in a position to know it ;

(c) Table III : Use may be made of one or more special lists conforming to Model C 17 hereto appended, either to replace Table V or to serve as a supplementary letter bill.

The exclusive use of special lists is obligatory if the Administration of destination so requests. The lists in question shall indicate the same serial number as the one mentioned on the letter bill of the corresponding dispatch.

When more than one list is employed, they shall be numbered.

The number of registered articles which may be entered in one and the same special list is limited to 60 ;

(d) Table IV : If occasion arises, the number of empty sacks belonging to an Administration other than the one to which the dispatch is addressed shall be mentioned separately, with indication of that Administration.

The open letters on official business and the various communications or notes of the dispatching office relative to the exchange service are also mentioned in Table IV ;

(e) Table V : This Table is set aside for the entry of the registered articles when exclusive use is not made of special lists.

In case that the corresponding Administrations have agreed upon the bulk billing of registered articles in the letter bills, the total number of such articles shall be indicated in figures and spelled out in full.

When the dispatch does not contain any registered articles, the note *Néant* (nil) is entered in Table V.

3. Administrations may come to an agreement to create other tables or headings in the letter bill, when they deem it necessary. They may, in particular, arrange Tables V and VI in accordance with their requirements.

4. When an exchange office has no articles to deliver to a corresponding office, and when, in relations between the Administrations concerned, the letter bills are not numbered, by application of Section 2, letter (b), that office merely sends a negative letter bill in the next dispatch.

5. Quand les dépêches closes doivent être transmises au moyen de navires que l'administration intermédiaire dont ils dépendent n'utilise pas régulièrement pour ses propres transports, le poids des lettres et autres objets doit être indiqué sur l'adresse de ces dépêches lorsque l'administration chargée d'assurer l'embarquement le demande.

Article 158. — TRANSMISSION DES ENVOIS RECOMMANDÉS.

1. Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues à l'article 157, § 2, sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie plusieurs listes spéciales, chacune d'elles est enliassée avec les objets recommandés auxquels elle se rapporte.

Sous réserve d'entente entre les administrations intéressées et lorsque le volume des envois recommandés le permet, ces envois peuvent être insérés dans l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis. Cette enveloppe doit être cachetée.

En aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être confondus avec les correspondances ordinaires.

2. Au paquet d'envois recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis ; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans un sac, ladite enveloppe est fixée au col de ce sac.

3. S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

Article 159. — TRANSMISSION DES ENVOIS EXPRESS.

1. Les envois express ordinaires sont réunis en une liasse spéciale munie d'une étiquette portant en gros caractères la mention « Express » et insérés, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

Toutefois, si cette enveloppe doit être fixée au col du sac des envois recommandés (article 158, § 2), la liasse des envois express est placée dans le sac extérieur. La présence, dans la dépêche, des correspondances de l'espèce est alors annoncée par une fiche placée dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis. La même procédure est suivie lorsque les envois express n'ont pu être joints à la feuille d'avis en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions.

2. Les envois express recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention « Express » est portée dans la colonne « Observations » du tableau V de la feuille d'avis ou des listes spéciales, en regard de l'inscription de chacun d'eux. En cas d'inscription globale, la présence d'envois recommandés à remettre par express est signalée simplement par la mention « Express » au tableau V de la feuille d'avis.

Article 160. — CONFECTION DES DÉPÊCHES.

1. En règle générale, les objets sont classés et enliassés par nature de correspondances, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse et les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des imprimés ordinaires. Les liasses sont désignées par des étiquettes portant l'indication du bureau destinataire ou réexpéditeur des envois insérés dans les liasses. Les objets de correspondance susceptibles d'être enliassés doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les objets affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'objets non ou insuffisamment affranchis sont frappées du timbre T.

Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté.

Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en une liasse distincte, qui doit être insérée dans un paquet ou sac contenant des objets recommandés et éventuellement dans le paquet ou sac avec valeurs déclarées. Si la dépêche ne comprend ni objets recommandés ni valeurs déclarées, les mandats sont placés dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis ou enliassés avec celle-ci.

5. When closed mails must be sent by means of ships which the intermediate Administration to which they belong does not regularly utilize for the transportation of its own mails, the weight of the letters and other articles shall be indicated in the address of such mails when the Administration charged with assuring the embarkation so requests.

Article 158. — TRANSMISSION OF REGISTERED ARTICLES.

1. Registered articles, and, if occasion arises, the special lists mentioned in Article 157, Section 2, are made up into one or more separate packets or sacks, which shall be suitably wrapped or inclosed and sealed with wax or lead in such a manner as to protect the contents. The registered articles are arranged in each packet according to their entry numbers. When several special lists are used, each of them is tied up with the registered articles to which it relates.

Subject to agreement between the Administrations concerned, and when the volume of registered articles permits it, such articles shall be included in the special envelope containing the letter bill. That envelope shall be sealed.

In no case may registered articles be mixed with ordinary correspondence.

2. To the outside of the packet of registered articles is attached, by means of a crossed string, the special envelope containing the letter bill; when the registered articles are contained in a sack, the said envelope is tied to the neck of such sack.

3. If there is more than one packet or sack of registered articles, each of the supplementary packets or sacks is provided with a label indicating the nature of the contents.

Article 159. — TRANSMISSION OF SPECIAL-DELIVERY ARTICLES.

1. Ordinary special-delivery articles are tied together in a special bundle having a label bearing the note *Exprès* (special delivery) in large characters and inserted by the exchange offices in the envelope containing the letter bill which accompanies the dispatch.

However, if that envelope must be affixed to the neck of the sack of registered articles (Article 158, Section 2), the bundle of special-delivery articles is placed in the outside sack. The presence in the dispatch of articles of that kind is then announced by a slip placed inside the envelope containing the letter bill. The same procedure is followed when it has not been possible to inclose the special-delivery articles with the letter bill because of their number, form or dimensions.

2. Registered special-delivery articles are arranged in order among the other registered articles, and the note *Exprès* (special delivery) is placed in the *Observations* column of Table V of the letter bill or of the special lists, opposite the entry concerning each of them. In case of bulk billing, the presence of registered articles to be specially delivered is indicated simply by the note *Exprès* (special-delivery) in Table V of the letter bill.

Article 160. — PREPARATION OF DISPATCHES.

1. As a general rule, articles are sorted and tied in bundles according to the nature of the correspondence, letters and post cards being included in the same bundle, and newspapers and periodicals being made up into packets, apart from those containing ordinary prints. The bundles are designated by labels bearing the indication of the office of destination or redispach of the articles contained in the bundles. Articles of correspondence capable of being tied in bundles shall be arranged in the direction of the address. Prepaid articles are separated from those which are unprepaid or shortpaid, and the labels of bundles of articles which are unprepaid or shortpaid are marked with the T-stamp.

Letters bearing traces of opening, deterioration or damage shall be marked with a mention of the fact and be struck with the date stamp of the office which has detected it.

Money orders sent uninclosed are tied in a separate bundle, which shall be included in a packet or sack containing registered articles and, in appropriate cases, in the packet or sack of insured articles. If the dispatch does not contain either registered or insured articles, the orders are placed in the envelope containing the letter bill or tied up with the latter.

2. Les dépêches sont renfermées dans des sacs convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. Lorsqu'il est fait usage de ficelle, elle doit être passée deux fois autour du col avant d'être nouée. Les empreintes des cachets ou des plombs doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre de déterminer ce bureau.

Les étiquettes des dépêches doivent être en toile, carton fort, parchemin ou en papier collé sur une planchette ; dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort. Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes :

- a) En rouge vermillon, pour les sacs contenant des envois recommandés ;
- b) En blanc, pour les sacs ne contenant que des lettres et des cartes postales ordinaires ;
- c) En bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement d'autres objets ordinaires ;
- d) En vert, pour les sacs contenant seulement des sacs vides renvoyés à l'origine.

Les sacs contenant de la correspondance ordinaire mixte (lettres, cartes postales et autres objets) doivent être munis de l'étiquette blanche.

L'emploi d'étiquettes de couleur rouge vermillon, blanche et bleu clair est obligatoire ; en revanche, les étiquettes vertes sont utilisées seulement si l'administration de destination l'exige.

Les étiquettes portent l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, en caractères latins gras, du nom du bureau destinataire, précédés respectivement des mots « de » et « pour ». Dans les échanges entre les pays éloignés non effectués par des services maritimes directs, ces indications sont complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de l'envoi et, le cas échéant, du port de débarquement si l'administration intéressée le demande.

Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le pays d'origine, et porter la mention « Postes » ou toute autre analogue les signalant comme dépêches postales.

Les bureaux intermédiaires ne doivent porter aucun numéro d'ordre sur les étiquettes des sacs ou paquets de dépêches closes en transit.

3. Sauf arrangement contraire, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées et cachetées ou plombées.

En cas de plombage, ces dépêches doivent être conditionnées de telle façon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des correspondances ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau ou de l'administration expéditrice. Les suscriptions des paquets doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux prescriptions prévues au § 2 pour les étiquettes des sacs de correspondances.

4. Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés :

- a) Pour les lettres et cartes postales ;
- b) Pour les autres objets ; le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets ; les étiquettes de ces derniers sacs portent la mention « Petits paquets ».

Le paquet ou sac des envois recommandés, réuni avec la feuille d'avis de la façon prévue à l'article 158, § 2, est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac spécial ; le sac extérieur doit porter, en tout cas, l'étiquette rouge. Lorsqu'il y a plus d'un sac d'envois recommandés, les sacs supplémentaires ne contenant que des objets recommandés autres que des lettres et des cartes postales peuvent être expédiés à découvert munis de l'étiquette rouge.

5. L'étiquette du sac ou paquet renfermant la feuille d'avis, même si celle-ci est négative, est toujours revêtue de la lettre F tracée d'une manière apparente.

6. Le poids de chaque sac ne doit pas dépasser 30 kilogrammes.

7. Les bureaux d'échange insèrent autant que possible, dans leurs propres dépêches pour un bureau déterminé, toutes les dépêches de petites dimensions (paquets ou sacs) qui leur parviennent pour ce bureau.

2. Dispatches are inclosed in sacks suitably closed, sealed with wax or lead, and labeled. When use is made of string, it shall be passed twice around the neck of the sack before being tied. The imprints on the wax or lead seals shall reproduce, in very legible Latin characters, the name of the office of origin or an indication sufficient to permit that office to be determined.

The labels of the dispatches shall be of cloth, strong cardboard, parchment, or paper pasted on a wooden block ; in relations between adjacent offices, use may be made of labels of strong paper. The labels are made up in the following colors :

- (a) In vermillion red, for sacks containing registered articles ;
- (b) In white, for sacks containing only ordinary letters and post cards ;
- (c) In light blue, for sacks containing only ordinary *other articles* ;
- (d) In green, for sacks containing only empty sacks returned to origin.

Sacks containing mixed ordinary correspondence (letters; post cards and other articles) shall bear the white label.

The use of vermillion red, white and light blue labels is obligatory ; on the other hand, green labels are used only if the Administration of destination so demands.

The labels bear the indication, printed in small Latin characters, of the name of the dispatching office, and, in heavy Latin characters, the name of the office of destination, preceded by the words *de* (from) and *pour* (for) respectively. In exchanges between distant countries not effected by direct maritime services, those indications are completed by the mention of the date of dispatch, the number of the mail, and the port of debarkation, if any, if the Administration concerned so requests.

The sacks shall indicate legibly, in Latin characters, the office or country of origin, and shall bear the note *Postes* (posts) or some other similar note characterizing them as postal dispatches.

Intermediate offices shall not place any serial number on labels of sacks or packets of closed mails in transit.

3. Barring contrary agreement, dispatches of small size or negative dispatches are simply wrapped in strong paper in such a manner as to avoid all harm to the contents, then tied and sealed with wax or lead.

In case of lead sealing, those dispatches shall be prepared in such a way that the string cannot be detached. When they contain nothing but ordinary correspondence, they may be fastened by means of gummed seals bearing the printed indication of the dispatching office or Administration. The addresses of the packets shall comply, in regard to the printed indications and the colors, with the provisions laid down by Section 2 for the labels of sacks of mail.

4. When the number or volume of the mails requires the employment of more than one sack, separate sacks shall be used, as far as possible :

- (a) For letters and post cards ;
- (b) For other articles ; if occasion arises, separate sacks shall also be used for small packets ; the labels of these latter sacks bear the note *Petits paquets* (small packets).

The packet or sack of registered articles, tied together with the letter bill in the manner prescribed by Article 158, Section 2, is placed in one of the letter sacks or in a separate sack ; the outside sack shall in any case bear the red label. When there is more than one sack of registered articles, the additional sacks containing nothing but registered articles other than letters and post cards may be sent uninclosed, bearing the red label.

5. The label of the sack or packet containing the letter bill, even if the latter is negative, is always marked with the letter *F*, traced in a conspicuous manner.

6. The weight of each sack shall not exceed 30 kilograms.

7. As far as possible, the exchange offices insert in their own dispatches for a given office, all dispatches of small dimensions (packets or sacks) which reach them for that office.

Article 161. — REMISE DES DÉPÊCHES.

1. La remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue suivant les dispositions prises par les administrations intéressées.

Seuls les sacs et paquets signalés par des étiquettes rouges doivent, au moment de la livraison, être soumis à une vérification complète de leur fermeture et de leur conditionnement. Quant aux autres sacs et paquets, la vérification en est facultative et ils sont toujours remis globalement.

2. Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. Le bureau qui effectue le remballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention « Remballé à ».

Article 162. — VÉRIFICATION DES DÉPÊCHES.

1. Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact.

Il dresse un bulletin de vérification conforme au modèle C 18 ci-annexé en se conformant aux dispositions du § 3 ci-après. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue ; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée.

2. Le bureau destinataire vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque d'une dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, d'objets recommandés, d'une feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes en ayant soin de biffer les indications erronées de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

Lorsqu'un bureau reçoit des feuilles d'avis ou des listes spéciales qui ne lui sont pas destinées, il envoie ces documents au bureau de destination ou, si ses règlements internes le prescrivent, des copies certifiées conformes.

3. Les faits constatés sont signalés, au moyen d'un bulletin de vérification, au bureau d'origine de la dépêche et, en cas de manquant réel, au dernier bureau intermédiaire, par le premier courrier utilisable après vérification complète de la dépêche.

Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, paquet ou objet il s'agit.

Un duplicata du bulletin de vérification est envoyé, dans les mêmes conditions que l'original, à l'administration dont relève le bureau d'origine de la dépêche, lorsque cette administration l'exige. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, l'enveloppe ou le sac ainsi que la ficelle et le cachet ou plomb de fermeture du paquet ou du sac des envois recommandés sont, autant que possible, joints au bulletin de vérification destiné au bureau d'origine. Il en est de même de l'enveloppe ou du sac extérieurs, avec leur ficelle, leur étiquette, leur cachet ou plomb de fermeture, chaque fois que l'envoi de ces pièces justificatives est possible.

Dans l'échange avec les administrations qui exigent l'envoi d'un duplicata, les pièces justificatives mentionnées ci-dessus sont annexées au duplicata.

Dans les cas prévus aux §§ 1 et 2, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'administration qui expédie celui-ci.

Un avis télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'administration précédente pour la continuation de l'enquête.

Article 161. — DELIVERY OF DISPATCHES.

1. The delivery of dispatches between two corresponding offices is effected in accordance with the conditions prescribed by the Administrations concerned.

Only the sacks and packets designated by red labels need, at the time of delivery, be subjected to complete verification of their closing and condition. As for the other sacks and packets, their verification is optional and they are always delivered in bulk.

2. Dispatches shall be delivered in good condition. However, a dispatch may not be refused because of damage. When a dispatch is received in bad condition by an intermediate office, it shall be placed, just as it is, under new packing. The office which effects the repacking shall enter the indications of the original label on the new label and place on the latter an imprint of its date stamp, preceded by the note *Remballé à* (repacked at).

Article 162 (See Interpretations). — VERIFICATION OF DISPATCHES.

1. When an intermediate office must proceed to repack a dispatch, it verifies the contents thereof if it presumes that they have not remained intact.

It makes up a bulletin of verification conforming to Model C 18 hereto appended, complying with the provisions of Section 3 hereafter. That bulletin is sent to the exchange office from which the dispatch was received ; a copy thereof is addressed to the office of origin and another is inserted in the repacked dispatch.

2. The office of destination verifies whether the dispatch is intact, and whether the entries on the letter bill, and on the special lists of registered articles, if any, are correct. In case of shortage of a dispatch, or of one or more sacks forming part thereof, of registered articles, of a letter bill, of a special list of registered articles, or when it is a question of any other irregularity, the fact is established at once by two employees. The latter make the necessary corrections on the bills or lists, taking care to strike out the erroneous items in such a manner as to allow the original entries to be recognized. Except in case of obvious error, the corrections prevail over the original statement.

When an office receives letter bills or special lists which are not intended for it, it sends those documents to the office of destination, or, if its domestic regulations so prescribe, certified copies thereof.

3. The facts established are reported by means of a bulletin of verification to the office of origin of the dispatch, and, in case of actual shortage, to the last intermediate office, by the first mail available after complete verification of the dispatch.

The indications of that bulletin shall specify as exactly as possible what sack, packet or article is involved.

A duplicate of the bulletin of verification is sent, under the same conditions as the original, to the Administration to which the office of origin of the dispatch belongs, when that Administration so demands. When it is a question of important irregularities giving rise to the presumption of loss or rifling, the envelope or sack as well as the string and the wax or lead seal which fastens the packet or sack of registered articles are, when possible, attached to the bulletin of verification addressed to the office of origin. The same applies to the outer envelope or sack, with its string, label and wax or lead seal, whenever the transmission of such pieces of evidence is possible.

In the exchange with Administrations which require the sending of a duplicate, the supporting evidence mentioned above is attached to the duplicate.

In the cases contemplated by Sections 1 and 2, the office of origin, and the last intermediate exchange office, if any, may also be advised by telegram at the expense of the Administration sending the telegram.

Telegraphic notice shall be given whenever the dispatch shows evident traces of rifling, in order that the dispatching or intermediate office may proceed without any delay to investigate the matter, and, if need be, advise the preceding Administration, likewise by telegram, for the continuance of the investigation.

4. Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement d'un bulletin de vérification n'est nécessaire que si la dépêche ne parvient pas au bureau destinataire par le plus prochain courrier.

L'envoi du duplicata prévu au § 3 peut être différé si l'on présume que le manque de la dépêche provient d'un retard ou d'une fausse direction.

Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

5. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu.

Si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés.

Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

6. Lorsqu'un bureau réceptionnaire auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier utilisable après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu la dépêche et son contenu. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification.

7. Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé.

Article 163. — RENVOI DES SACS VIDES.

1. Sauf arrangement contraire entre les administrations correspondantes, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le pays auquel ces sacs appartiennent. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique « Indications de service » de la feuille d'avis.

Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet.

Les sacs vides doivent être roulés en paquets convenables ; le cas échéant, les planchettes à étiquettes ainsi que les étiquettes en toile, parchemin ou autre matière solide doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant la correspondance ; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, étiquetés au nom des bureaux d'échange. Les étiquettes doivent porter la mention « Sacs vides ».

2. Dans le cas où le contrôle exercé par une administration sur le renvoi des sacs qui lui appartiennent démontrerait que 10 % du nombre total des sacs utilisés pendant une année pour la confection des dépêches n'ont pas été renvoyés avant la fin de cette année, l'administration qui ne peut établir le renvoi des sacs vides est tenue de rembourser à l'administration expéditrice la valeur des sacs manquants. Le remboursement doit également avoir lieu si le nombre des sacs manquants n'atteint pas 10 % mais excède 50 unités.

Chaque administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

4. When the absence of a dispatch is the result of a failure of mails to connect, or when it is duly explained on the waybill, the preparation of a bulletin of verification is not necessary unless the dispatch does not reach the office of destination by the next mail.

The sending of the duplicate provided for by Section 3 may be postponed if it is presumed that the shortage of the dispatch is due to delay or misdirection.

When a dispatch, the absence of which had been reported to the office of origin, and to the last intermediate exchange office, if any, is located, it is necessary to send a second bulletin of verification to the said offices announcing the receipt of that mail.

5. The offices to which the bulletins of verification are addressed return them as promptly as possible after having examined them, and after having entered thereon their observations, if any.

If those bulletins are not returned to the Administration of origin within the period of two months, counting from the date of their issue, they are considered, until the contrary is proved, as duly accepted by the offices to which they were addressed.

That period is extended to four months in relations with distant countries.

6. When a receiving office upon which the verification of the dispatch was incumbent has not sent to the office of origin, and to the last intermediate exchange office, if any, by the first mail available after verification, a bulletin reporting any irregularities, it is considered, until the contrary is proved, as having received the dispatch and its contents. The same presumption exists in the case of irregularities which have not been mentioned, or which have been reported in an incomplete manner, in the bulletin of verification.

7. The bulletins of verification and the duplicates are transmitted under registered cover.

Article 163 (See Interpretations). — RETURN OF EMPTY SACKS.

1. Barring contrary agreement between the corresponding Administrations, sacks shall be returned empty, by the next mail, in a direct dispatch for the country to which such sacks belong. The number of sacks returned by each mail shall be entered under the *Service Information* heading of the letter bill.

The return is effected between the exchange offices designated for that purpose.

The empty sacks shall be rolled up in suitable bundles; the label blocks, as well as the labels of cloth, parchment or other strong material, if any, shall be placed inside the sacks. The bundles shall be provided with a label indicating the name of the exchange office from which the sacks were received, whenever they are returned through the intermediary of another exchange office.

If the empty sacks to be returned are not too numerous, they may be placed inside the sacks containing the correspondence; otherwise, they shall be placed in separate sealed sacks labeled with the names of the exchange offices. The labels shall bear the note *Sacs vides* (empty sacks).

2. In case that the check made by an Administration on the return of sacks belonging to it shows that 10 per cent of the total number of sacks used during a year for the preparation of dispatches have not been returned before the end of that year, the Administration which cannot prove the return of the empty sacks is bound to reimburse the dispatching Administration for the value of the missing sacks. Reimbursement shall also be effected if the number of missing sacks does not reach 10 per cent but exceeds 50 sacks.

Each Administration fixes, periodically, and uniformly for all kinds of sacks which are used by its exchange offices, an average value in francs, and communicates it to the Administrations concerned through the intermediary of the International Bureau.

TITRE VII. — DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT

CHAPITRE PREMIER. — OPÉRATIONS DE STATISTIQUE.

Article 164. — STATISTIQUE DES FRAIS DE TRANSIT.

1. Les frais de transit exigibles en exécution des articles 75 et suivants de la convention sont établis sur la base de statistiques dressées une fois tous les trois ans et alternativement pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours du mois de mai ou pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui suivent le 14 octobre.

La statistique est dressée pendant la deuxième année de chaque période triennale.

Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.

2. La statistique d'octobre-novembre 1939 ainsi que les comptes y relatifs, dressés, d'après les dispositions de la Convention du Caire, s'appliqueront jusqu'à fin 1940.

La statistique de mai 1942 s'appliquera aux années 1941, 1942 et 1943 ; celle d'octobre-novembre 1945 aux années 1944, 1945 et 1946.

3. Les paiements annuels des frais de transit à effectuer en raison d'une statistique doivent être continués, provisoirement, jusqu'à ce que les comptes établis d'après la statistique suivante soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 173 ci-après). A ce moment, il est procédé à la régularisation des paiements effectués à titre provisoire.

4. Lorsqu'il se produit une modification importante dans l'acheminement des correspondances d'un pays pour un autre et si cette modification affecte une période ou des périodes s'élevant à un total d'au moins douze mois, chaque administration intéressée peut demander une révision des comptes de frais de transit. Dans ce cas, les sommes à payer par les administrations expéditrices sont déterminées d'après les services intermédiaires réellement employés, mais les poids totaux qui servent de base aux nouveaux comptes doivent normalement être les mêmes que ceux des dépêches expédiées pendant la période de statistique mentionnée au § 1. Lorsqu'une entente sur le mode de répartition ne peut être obtenue, une statistique spéciale doit être dressée pour régler le partage de ces poids entre les divers services empruntés. Aucune modification dans l'acheminement des correspondances pour un pays déterminé n'est considérée comme importante si elle n'affecte pas de plus de 5000 francs par an les comptes entre l'administration d'origine et l'administration intermédiaire intéressée. Si la modification dépasse cette somme, elle a sa répercussion sur les décomptes de l'administration d'origine avec les administrations qui ont effectué le transit antérieurement et les administrations qui l'assurent postérieurement à la modification survenue, même lorsque la réduction des comptes n'atteint pas pour certaines administrations le minimum fixé. La demande d'une révision des comptes et, le cas échéant, d'une statistique spéciale peut être faite lorsque la modification dans l'acheminement des correspondances dont il s'agit a duré au moins neuf mois. Toutefois, les données de cette statistique ne sont prises en considération que si la période de douze mois est réellement accomplie.

Si, lors d'une statistique spéciale, il est établi que les poids totaux des courriers échangés entre deux administrations et transportés par une tierce administration ont augmenté de 100% ou diminué de 50% par rapport aux données de la dernière statistique périodique et que le compte de la tierce administration subirait de ce chef une modification de plus de 5000 francs par an, les nouveaux poids constatés doivent servir de base pour les frais de transit dus à cette administration.

De même, lorsqu'une administration intermédiaire constate, dans les six mois qui suivent la statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une autre administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de 20% au moins sur les poids totaux du transport, l'administration intéressée peut exiger l'établissement d'une nouvelle statistique si les comptes entre deux administrations sont affectés d'une modification de plus de 5000 francs par an.

TITLE VII. — PROVISIONS CONCERNING TRANSIT CHARGES.

CHAPTER I. — STATISTICAL OPERATIONS.

Article 164. — TRANSIT STATISTICS.

1. The transit charges collectible under Articles 75 *et seq.* of the Convention are computed on the basis of statistics taken once every three years, and alternately during the first fourteen or twenty-eight days of the month of May or during the first fourteen or twenty-eight days following the 14th of October.

The statistics are taken during the second year of each triennial period.

Dispatches made up on board ships are included in the statistics when they are unloaded during the statistical period.

2. The statistics of October-November, 1939, as well as the accounts relating thereto made up in accordance with the provisions of the Convention of Cairo, will apply up to the end of 1940.

The statistics of May, 1942, will apply to the years 1941, 1942 and 1943; those of October-November, 1945, to the years 1944, 1945 and 1946.

3. The annual payments of transit charges to be made on the basis of a set of statistics shall be continued provisionally, until the accounts made up in accordance with the following statistics are approved or considered as automatically accepted (Article 173 hereafter). The adjustment of the payments made provisionally is undertaken at that time.

4. When an important modification takes place in the routing of correspondence from one country for another, and if such modification affects a period or periods amounting to a total of at least twelve months, any Administration concerned may request a revision of the transit-charge accounts. In that case, the sums to be paid by the dispatching Administrations are determined in accordance with the intermediate services actually employed, but the total weights which serve as the basis for the new accounts shall normally be the same as those of the dispatches sent during the statistical period mentioned in Section 1. When an agreement as to the manner of division cannot be reached, special statistics shall be taken in order to adjust the apportionment of those weights among the various services employed. No modification in the routing of correspondence for a given country is considered as important unless it affects the accounts between the Administration of origin and the intermediate Administration concerned by more than 5000 francs a year. If the modification exceeds that amount it has its effect on the accounts of the Administration of origin with the Administrations which have performed the transit previously and the Administrations which perform it subsequently to the modification brought about, even when the reduction of the accounts does not attain the prescribed minimum for certain Administrations. The request for a revision of the accounts, and, if need be, for special statistics, may be made when the modification in the routing of the correspondence in question has lasted at least nine months. However, the results of those statistics are not taken into consideration unless the period of twelve months is actually completed.

If, when special statistics are taken, it is found that the total weights of the mails exchanged between two Administrations and transported by a third Administration have increased by 100 per cent or diminished by 50 per cent as compared with the results of the last statistical period, and that the account of the third Administration would undergo, for that reason, a modification of more than 5000 francs a year, the new weights established shall serve as the basis for the transit charges due to that Administration.

Likewise, when an intermediate Administration establishes, during the six months following the statistics, that a difference of 20 per cent at least in the total weights conveyed exists between the dispatches sent by another Administration during the statistical period and the normal traffic, the Administration concerned may demand the taking of new statistics, if the accounts between two Administrations are affected by a modification of more than 5000 francs a year.

Article 165. — CONFECTION ET DÉSIGNATION DES DÉPÊCHES CLOSES PENDANT LA PÉRIODE DE STATISTIQUE.

1. Pendant chaque période de statistique, l'échange des correspondances en dépêches closes à travers le territoire ou au moyen des services d'une ou de plusieurs administrations intermédiaires donne lieu à l'utilisation de sacs distincts pour les « lettres et les cartes postales » et pour les « autres objets ».

Le nombre de sacs utilisés pour la confection d'une dépêche doit être réduit au strict minimum.

L'obligation de former des sacs distincts pour les « lettres et cartes postales » et pour les « autres objets » ne s'applique pas aux dépêches dont le poids brut total n'est pas supérieur à 3 kg., c'est-à-dire au poids moyen mis en compte pour les sacs légers en vertu de l'article 173 ci-après. Chaque administration a donc la faculté, en pareil cas, de réunir tous les objets en un seul sac qui est alors compté comme sac « L. C. ». Il est bien entendu qu'une telle dépêche ne peut comprendre aucun autre sac donnant lieu au paiement de frais de transit.

Lorsque le volume des dépêches le permet, les sacs distincts d'objets de toutes catégories (L. C. et A. O.), pour une même destination, doivent être réunis dans un seul sac collecteur.

2. Par dérogation aux dispositions des articles 158 et 159, chaque administration a la faculté, pendant la période de statistique, de comprendre les objets recommandés et les envois exprès, autres que les lettres et les cartes postales, dans un des sacs destinés aux autres objets, en faisant mention de ce fait sur la feuille d'avis ; mais si, conformément aux articles 158 et 159, ces objets sont compris dans un sac de lettres, ils sont considérés comme lettres en ce qui concerne la statistique.

3. Pendant la période de statistique, toutes les dépêches échangées en transit doivent être munies, en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale portant en gros caractères la mention « Statistique », suivie de l'indication « 5 kilogrammes », « 15 kilogrammes » ou « 30 kilogrammes » selon la catégorie de poids (article 166, § 1, ci-après). L'étiquette « Statistique » doit porter en outre la mention « L. C. » ou « A. O. », suivant le cas.

4. En ce qui concerne les sacs qui ne contiennent que des sacs vides ou des correspondances exemptes de tous frais de transit (article 76 de la convention), la mention « Statistique » est suivie du mot « Exempt ».

5. Lorsque des sacs composant la dépêche sont réunis dans un sac collecteur, celui-ci doit être pourvu de l'étiquette spéciale « Statistique », sur laquelle la mention « S. C. » est ajoutée. Les indications concernant la statistique qui figurent sur les sacs intérieurs ne sont pas répétées sur le sac collecteur.

Article 166. — CONSTATATION DU NOMBRE DE SACS ET DU POIDS DES DÉPÊCHES CLOSES.

1. En ce qui concerne les dépêches qui donnent lieu au paiement de frais de transit, le bureau d'échange expéditeur fait usage d'une feuille d'avis spéciale conforme au modèle C 19 ci-annexé. Il inscrit à cette feuille d'avis le nombre de sacs en les répartissant, le cas échéant, dans les catégories suivantes :

Description des sacs	Nombre de sacs dont le poids brut		
	ne dépasse pas 5 kg. (sacs légers)	dépasse 5 kg. sans excéder 15 kg. (sacs moyens)	dépasse 15 kg. sans excéder 30 kg. (sacs lourds)
1	2	3	4
L. C.			
A. O.			
Nombre de sacs exemptes de frais de transit :			

Article 165. — PREPARATION AND DESIGNATION OF CLOSED MAILS DURING THE STATISTICAL PERIOD.

1. During each statistical period, the exchange of correspondence in closed mails across the territory or by means of the services of one or more intermediate Administrations gives rise to the employment of separate sacks for *letters and post cards* and for *other articles*.

The number of sacks utilized for the preparation of a dispatch must be reduced to the strict minimum.

The obligation of preparing separate sacks for *letters and post cards* and for *other articles* does not apply to dispatches whose total gross weight does not exceed 3 kg., i.e., the average weight considered in the accounts for light sacks by virtue of Article 173 hereafter. Each Administration therefore has the option, in such cases, of including all the articles in a single sack, which is then counted as an *L. C.* sack. It is understood, however, that such a dispatch may not contain any other sack giving rise to the payment of transit charges.

When the volume of the mails permits, the separate sacks of articles of all kinds (*L. C.* and *A. O.*) for one and the same destination shall be inclosed in a single collective sack.

2. By exception to the provisions of Articles 158 and 159, every Administration has the option, during the statistical period, of including registered and special-delivery articles other than letters and post cards in one of the sacks intended for *other articles*, mentioning that fact on the letter bill ; but if, in accordance with Articles 158 and 159, those articles are included in a sack of letters, they are considered as letters insofar as the statistics are concerned.

3. During the statistical period all dispatches exchanged in transit shall bear, in addition to the ordinary labels, a special label bearing in large letters the note *Statistique* (statistics), followed by the indication *5 kilograms*, *15 kilograms*, or *30 kilograms*, according to the division of weight (Article 166, Section 1, hereafter). The statistical label shall also bear the note *L. C.* or *A. O.*, as the case may be.

4. In regard to sacks which contain nothing but empty sacks, or correspondence exempt from all transit charges (Article 76 of the Convention), the note *Statistique* is followed by the word *Exempt*.

5. When the sacks composing the dispatch are inclosed in a collective sack, the latter shall be provided with the special *Statistique* label, on which the note *S. C.* is added. The indications concerning the statistics which appear on the inside sacks are not repeated on the collective sack.

Article 166 (See Interpretations). — FIXING OF THE NUMBER OF SACKS AND WEIGHT OF CLOSED MAILS.

1. For dispatches which give rise to the payment of transit charges, the dispatching exchange office makes use of a special letter bill conforming to Model C 19 hereto appended. It enters on that letter bill the number of sacks, dividing them, if occasion arises, into the following classes :

Description of the sacks	Number of sacks whose gross weight		
	does not exceed 5 kg. (light sacks)	exceeds 5 kg. but not 15 kg. (medium sacks)	exceeds 15 kg. but not 30 kg. (heavy sacks)
1	2	3	4
L. C.			
A. O.			
Number of sacks exempt from transit charges :			

Le nombre de sacs exempts de frais de transit doit être le total de ceux qui portent l'indication « Statistique—Exempt », d'après les prescriptions de l'article 165, § 4.

2. Les indications des feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate une erreur dans les nombres inscrits, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 20 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable, à moins que le poids réel ne dépasse de plus de 250 grammes le poids maximum de la catégorie dans laquelle ce sac a été inscrit.

Article 167. — CONFECTION DES RELEVÉS DES DÉPÊCHES CLOSES.

1. Aussitôt que possible après la clôture des opérations de statistique, les bureaux destinataires dressent en autant d'expéditions qu'il y a d'administrations intéressées, y compris celle du lieu de départ, des relevés conformes au modèle C 21 ci-annexé et transmettent ces relevés aux bureaux d'échange de l'administration expéditrice pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur administration centrale qui les répartit entre les administrations intéressées.

2. Si les relevés C 21 ne sont pas parvenus aux bureaux d'échange de l'administration expéditrice ou leur sont parvenus en nombre insuffisant dans le délai de trois mois (quatre mois dans les échanges avec les pays éloignés), à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, ces bureaux dressent eux-mêmes lesdits relevés, en nombre suffisant, d'après leurs propres indications et en inscrivant sur chacun d'eux la mention : « Les relevés C 21 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire ». Ils les transmettent ensuite à leur administration centrale qui les répartit entre les administrations en cause.

Article 168. — LISTE DES DÉPÊCHES CLOSES ÉCHANGÉES EN TRANSIT.

1. Aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de trois mois après chaque période de statistique, sauf le cas où la voie d'acheminement n'a pu être constatée dans ce délai, les administrations qui ont expédié des dépêches en transit envoient, sur formule conforme au modèle C 22 ci-annexé, la liste de ces dépêches aux différentes administrations dont elles ont emprunté l'intermédiaire.

2. Si cette liste indique des dépêches en transit qui, d'après les dispositions de l'article 165, ne donnent pas lieu à l'établissement d'un relevé C 21, elle doit porter une mention explicative telle que « Sacs vides », « Correspondances exemptes ».

Article 169. — DÉPÊCHES CLOSES ÉCHANGÉES AVEC DES BÂTIMENTS DE GUERRE.

Il incombe aux administrations des pays dont relèvent des bâtiments de guerre de dresser les relevés C 21 relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces bâtiments. Les dépêches expédiées, pendant la période de statistique, à l'adresse des bâtiments de guerre doivent porter, sur des étiquettes, la date d'expédition.

Dans le cas où ces dépêches sont réexpédiées, l'administration réexpéditrice en informe l'administration du pays dont le bâtiment relève.

Article 170. — BULLETIN DE TRANSIT.

1. Lorsque la route à suivre et les services de transport à utiliser pour les dépêches expédiées pendant la période de statistique sont inconnus ou incertains, l'administration d'origine doit, à la demande de l'administration destinataire, préparer pour chaque dépêche un bulletin de couleur verte conforme au modèle C 23 ci-annexé. L'administration d'origine peut également expédier ce bulletin sans une demande formelle de l'administration destinataire, si les circonstances paraissent l'exiger.

Les feuilles d'avis des dépêches qui donnent lieu à l'établissement dudit bulletin doivent être revêtues, en tête, de l'annotation très apparente « Bulletin de transit. » La même mention soulignée

The number of sacks exempt from transit charges shall be the total of those bearing the indication *Statistique—Exempt* in accordance with the provisions of Article 165, Section 4.

2. The entries in the letter bills are verified by the exchange office of destination. If that office finds an error in the numbers entered, it corrects the bill and immediately reports the error to the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification conforming to Model C 20 hereto appended. However, in regard to the weight of a sack, the statement of the dispatching exchange office is considered as valid unless the actual weight exceeds the maximum weight of the class in which that sack has been entered by more than 250 grams.

Article 167. — PREPARATION OF STATEMENTS FOR CLOSED MAILS.

1. As soon as possible after the close of statistical operations, the offices of destination make up, in as many copies as there are Administrations concerned, including that of the country of origin, statements conforming to Model C 21 hereto appended, and transmit such statements to the exchange offices of the dispatching Administration to be indorsed with their acceptance. Those offices, after having accepted the statements, transmit them to their central Administration, which distributes them among the Administrations concerned.

2. If the Forms C 21 have not reached the exchange offices of the Administration of origin, or if they have not arrived there in sufficient numbers, within a period of three months (four months in exchanges with distant countries), counting from the date of dispatch of the last mail to be included in the statistics, those offices themselves make up the said forms in sufficient numbers in accordance with their own records, and enter on each one of them the note : *Les relevés C 21 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire* (The Forms C 21 from the office of destination did not arrive within the prescribed period). They then transmit them to their central Administration, which distributes them among the Administrations concerned.

Article 168. — LIST OF CLOSED MAILS EXCHANGED IN TRANSIT.

1. As soon as possible, and at the latest within a period of three months after each statistical period, except in cases where the route could not be determined within that period, the Administrations which have sent dispatches in transit send a list of such dispatches on a form agreeing with Model C 22 hereto appended to the various Administrations whose intermediary they have employed.

2. If that list indicates dispatches in transit which, in accordance with the provisions of Article 165, do not give rise to the preparation of a Form C 21, it shall bear an explanatory note, such as : *Sacs vides* (empty sacks), *Correspondances exemptes* (correspondence exempt from transit charges).

Article 169. — CLOSED MAILS EXCHANGED WITH WARSHIPS.

It is incumbent upon the Administrations of countries to which warships belong to make up the Forms C 21 relative to the mails dispatched or received by those vessels. Mails dispatched during the statistical period destined for warships shall bear, on labels, the date of dispatch.

In case that such dispatches are forwarded, the forwarding Administration so advises the Administration of the country to which the vessel belongs.

Article 170. — TRANSIT BULLETIN.

1. When the route to be followed and the transportation services to be utilized for mails dispatched during the statistical period are unknown or uncertain, the Administration of origin shall, at the request of the Administration of destination, prepare for each dispatch a bulletin, green in color, conforming to Model C 23 hereto appended. The Administration of origin may also send such bulletin without a formal request from the Administration of destination, if circumstances appear to require it.

The letter bills of the dispatches which give rise to the preparation of the said bulletin shall be marked at the head with the conspicuous notation : *Bulletin de transit* (transit bulletin). The

au crayon rouge est portée sur les étiquettes spéciales « Statistique » dont il est question à l'article 165.

2. Le bulletin de transit doit être transmis à découvert avec les dépêches auxquelles il se rapporte, aux différents services qui participent à leur transport. Dans chaque pays intéressé, les bureaux d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire transmet le bulletin C 23 au bureau de destination. Le bulletin est renvoyé ensuite par ce bureau au bureau d'origine à l'appui du relevé C 21. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition a été demandée ou est annoncée en tête de la feuille d'avis fait défaut, le bureau de destination est tenu de le réclamer sans aucun retard.

Article 171. — DÉROGATIONS AUX ARTICLES 166, 167 ET 170.

Chaque pays a la faculté de notifier aux autres pays, par l'intermédiaire du Bureau international, que les bulletins de vérification modèle C 20, les relevés modèle C 21 et les bulletins de transit C 23 doivent être adressés à son administration centrale.

Cette dernière est, dans ce cas, substituée aux bureaux d'échange pour l'établissement des relevés C 21 conformément aux prescriptions de l'article 167, § 2.

Article 172. — SERVICES EXTRAORDINAIRES.

Indépendamment des transports aériens, sont seuls considérés comme services extraordinaires donnant lieu à des frais de transit spéciaux, le service entretenu pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes et les services spéciaux automobiles Palestine ou Syrie-Irak.

CHAPITRE II. — COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.

Article 173. — COMPTE DES FRAIS DE TRANSIT.

1. Pour l'établissement des comptes de transit, les sacs légers, moyens ou lourds, tels qu'ils sont définis à l'article 166, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 3, 12 ou 24 kilogrammes.

2. Le poids des dépêches closes est multiplié par 26 ou 13, selon le cas, et le produit sert de base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque administration.

Dans le cas où le multiplicateur 26 ou 13 ne répond pas au trafic normal, les administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur qui vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique.

Le soin de dresser les comptes incombe à l'administration créancière qui les transmet à l'administration débitrice.

3. Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage ainsi que des catégories de correspondances exemptes de tous frais de transit en conformité des dispositions de l'article 76 de la Convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de 10 %.

4. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition, sur formule conforme au modèle C 24 ci-annexé, et d'après les relevés C 21. Ils sont transmis à l'administration expéditrice aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de dix mois suivant l'expiration de la période de statistique, accompagnés des relevés C 21 y relatifs.

5. Si l'administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de quatre mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

Article 174. — DÉCOMPTE GÉNÉRAL ANNUEL. INTERVENTION DU BUREAU INTERNATIONAL.

1. Sauf entente contraire entre les administrations intéressées, le décompte général comprenant les frais de transit est établi annuellement par le Bureau international.

same notation, underlined in red pencil, is entered on the special *Statistique* (statistical) labels mentioned in Article 165.

2. The transit bulletin shall be sent in open mail, together with the dispatches to which it relates, to the different services which participate in their transportation. In each country concerned, the exchange offices of entry and departure, to the exclusion of all other intermediate offices, enter on the bulletin the information concerning the transit effected by them. The last intermediate exchange office sends the bulletin C 23 to the office of destination. The bulletin is then returned by that office to the office of origin in support of the Form C 21. When a transit bulletin whose issuance was requested or is announced at the head of the letter bill is missing, the office of destination is bound to make inquiry about it without any delay.

Article 171. — EXCEPTIONS TO ARTICLES 166, 167, AND 170.

Each country has the option of notifying the other countries, through the intermediary of the International Bureau, that the bulletins of verification, Form C 20, the statements, Form C 21, and the transit bulletins, Form C 23, are to be addressed to its central Administration.

The latter, in that case, takes the place of the exchange offices for the preparation of the statements C 21 in conformity with the provisions of Article 167, Section 2.

Article 172. — EXTRAORDINARY SERVICES.

Apart from transportation by air mail, the service maintained for the accelerated land conveyance of the so-called India Mail, and the special motor services from Palestine or Syria to Iraq, are alone considered as extraordinary services giving rise to special transit charges.

CHAPTER II. — ACCOUNTING. ADJUSTMENT OF ACCOUNTS.

Article 173. — TRANSIT-CHARGE ACCOUNT.

1. For the preparation of transit accounts, the light, medium or heavy sacks, as defined by Article 166, are considered as having their average weights of 3, 12 or 24 kilograms respectively.

2. The weight of the closed mails is multiplied by 26 or 13, as the case may be, and the product serves as the basis for individual accounts showing, in francs, the annual payments due to each Administration.

In case that the multiplier 26 or 13 does not correspond to the normal traffic, the Administrations concerned come to an agreement for the adoption of another multiplier which holds good during the years to which the statistics apply.

The duty of making up the accounts is incumbent upon the creditor Administration, which transmits them to the debtor Administration.

3. In order to take account of the weight of the sacks and packing, as well as of the classes of correspondence exempt from all transit charges in accordance with the provisions of Article 76 of the Convention, the total amount of the account for closed mails is reduced by 10 per cent.

4. The individual accounts are made up in duplicate on forms agreeing with Model C 24 hereto appended, on the basis of the statements C 21. They are sent to the dispatching Administration as soon as possible, and at the latest within a period of ten months following the expiration of the statistical period, accompanied by the relative statements C 21.

5. If the Administration which has sent the individual account has not received any corrective observation within an interval of four months, counting from the date of transmission, that account is considered as automatically accepted.

Article 174. — GENERAL ANNUAL ACCOUNT. INTERVENTION OF THE INTERNATIONAL BUREAU.

1. Barring contrary agreement between the Administrations concerned, the general account covering transit charges is made up annually by the International Bureau.

2. Aussitôt que les comptes particuliers entre deux administrations sont approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 173, § 5), chacune de ces administrations transmet sans retard, au Bureau international, un relevé conforme au modèle C 25 ci-annexé et indiquant les montants totaux de ces comptes. En même temps, une copie du relevé est adressée à l'administration intéressée. Lors de la réception d'un relevé émanant d'une administration, le Bureau international en avertit l'autre administration intéressée.

Dans le solde, il est fait abandon des centimes.

En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

Lorsqu'une administration seulement a fourni le relevé C 25, les indications de cette administration font foi, à moins que le relevé correspondant de l'administration retardataire ne parvienne au Bureau international en temps opportun pour l'établissement du prochain décompte général annuel.

Dans le cas prévu à l'article 173, § 5, les relevés doivent porter la mention « Aucune observation de l'administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire ».

Si deux administrations se mettent d'accord pour faire un règlement spécial, leurs relevés C 25 portent la mention « Compte réglé à part — à titre d'information » et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.

3. Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Le cas échéant, il se conforme à la règle fixée à l'article 164, § 3, pour les paiements annuels.

Le décompte indique :

- a) Le doit et l'avoir de chaque administration ;
- b) Le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque administration ;
- c) Les sommes à payer par les administrations débitrices ;
- d) Les sommes à recevoir par les administrations créancières.

Le Bureau international procède par voie de compensation, de manière à restreindre au minimum le nombre des paiements à effectuer.

4. Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

Article 175. — LIQUIDATION DES FRAIS DE TRANSIT.

1. Le solde résultant du décompte général annuel du Bureau international ou des règlements spéciaux, y compris, le cas échéant, la régularisation prévue à l'article 164, § 3, est payé par l'administration débitrice à l'administration créancière de l'une des manières suivantes :

- a) Au choix de l'administration débitrice, en or ou au moyen de chèques ou de traites répondant aux conditions prévues au § 2 ci-après et payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, ou
- b) Suivant accord entre les deux administrations, par l'intermédiaire d'une banque utilisant le service des virements de la Banque des Règlements internationaux à Bâle ou par tout autre moyen.

2. En cas de paiement au moyen de chèques ou traites, ces chèques ou traites sont exprimés en monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le gouvernement.

Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, c'est au pays créancier de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion se fait au pair des monnaies d'or.

2. As soon as the individual accounts between two Administrations are approved or considered as automatically accepted (Article 173, Section 5), each of those Administrations transmits without delay, to the International Bureau, an account conforming to Model C 25 hereto appended and indicating the total amounts of those accounts. At the same time, a copy of the account is addressed to the Administration concerned. Upon receipt of an account coming from one Administration, the International Bureau so advises the other Administration concerned.

Centimes are ignored in the balances.

In case of difference between the corresponding items furnished by two Administrations, the International Bureau invites them to come to an agreement and to communicate to it the sums definitely arrived at.

When only one of the Administrations has furnished the Form C 25, the amounts indicated by that Administration hold good, unless the corresponding statement is received by the International Bureau from the Administration in arrears in time for the preparation of the next general annual account.

In the case provided for by Article 173, Section 5, the accounts shall bear the note : *Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire* (No observation received from the debtor Administration within the prescribed period).

If two Administrations agree to make a special settlement, their Forms C 25 bear the note : *Compte réglé à part — à titre d'information* (Account settled separately—for purposes of information) ; and are not included in the general annual account.

3. The International Bureau makes up, at the end of each year, on the basis of the forms which have reached it up to that time and which are considered as duly accepted, a general account of transit charges. If occasion arises, it complies with the rule laid down by Article 164, Section 3, for annual payments.

The account indicates :

- (a) The debit and credit of each Administration ;
- (b) The debit or credit balance of each Administration ;
- (c) The sums to be paid by the debtor Administrations ;
- (d) The sums to be received by the creditor Administrations.

The International Bureau proceeds by way of compensation in such a manner as to restrict to the minimum the number of payments to be made.

4. The general annual accounts shall be transmitted to the Administrations by the International Bureau as soon as possible, and at the latest before the expiration of the first quarter of the year following that of their preparation.

Article 175 (See Interpretations). — SETTLEMENT OF TRANSIT CHARGES.

1. The balance resulting from the general annual account of the International Bureau or from special settlements, including, if occasion arises, the adjustment provided for in Article 164, Section 3, is paid by the debtor Administration to the creditor Administration in one of the following manners :

- (a) At the choice of the debtor Administration, in gold or by means of checks or drafts fulfilling the conditions prescribed by Section 2 hereafter and payable at sight in the capital or in a commercial city of the creditor country ; or
- (b) Following agreement between the two Administrations, through the intermediary of a bank utilizing the transfer service of the Bank for International Settlements at Basel, or by any other means.

2. In case of payment by means of checks or drafts, such checks or drafts are expressed in money of a country where the central bank of issue or other official issuing institution buys and sells gold or gold currency for national money at fixed rates determined by law or by virtue of an agreement with the Government.

If the moneys of several countries fulfill those conditions, it is incumbent upon the creditor country to designate the money which is convenient for it. The conversion is effected at the gold par rate.

3. Lorsque les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet, les chèques ou traites peuvent être exprimés aussi en monnaie du pays créancier, même si cette monnaie ne répond pas aux conditions prévues au § 2. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or en monnaie d'un pays répondant aux conditions prévues au § 2. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur et de celle-ci dans la monnaie du pays créancier au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur au jour de l'achat du chèque ou de la traite.

4. Lorsque le montant du solde dépasse 5000 francs-or, la date de l'envoi d'un chèque ou d'une traite, la date de son achat et son montant doivent, si l'administration créditrice le demande, lui être notifiés par télégramme et à ses frais.

5. Les frais de paiement sont supportés par l'administration débitrice à l'exception des frais extraordinaires, tels les frais de clearing, imposés par le pays créateur.

6. Le paiement précité doit être effectué dans le plus bref délai possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de quatre mois à partir de la date d'envoi du décompte par le Bureau international ou de l'invitation à payer, adressée par l'administration créancière à l'administration débitrice, quand il s'agit d'un compte réglé à part. Ce délai peut être porté à cinq mois dans les relations entre pays éloignés.

Passé ces délais, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de 5 % l'an, à compter du jour d'expiration desdits délais.

7. Si le paiement n'est pas effectué un an après l'expiration des délais fixés au § 6, il est loisible à l'administration créancière, en ce qui concerne les sommes dont le décompte est établi par le Bureau international, d'en informer ledit bureau lequel invite l'administration débitrice à payer dans un délai qui ne doit pas dépasser quatre mois.

Si le paiement des sommes prévues à l'alinéa précédent n'est pas effectué à l'expiration de ce nouveau délai, le Bureau international les fait figurer dans le décompte général annuel suivant, à l'avoie de l'administration créancière. Dans ce cas, des intérêts composés sont dus, c'est-à-dire que l'intérêt est ajouté au capital à la fin de chaque année jusqu'au moment du paiement.

En cas d'application des dispositions de l'alinéa précédent, le décompte général dont il s'agit et ceux des quatre années qui suivent ne doivent, autant que possible, pas contenir, dans les soldes du tableau 2, des sommes à payer par l'administration défaillante à l'administration créancière intéressée.

TITRE VIII. — DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE UNIQUE.

Article 176. — COUPONS-RÉPONSE.

1. Les coupons-réponse sont conformes au modèle C 26 ci-annexé. Ils sont imprimés, sur papier portant en filigrane les lettres UPU en grands caractères, par les soins du Bureau international, qui les livre aux administrations au prix coûtant.

2. Chaque administration a la faculté :

a) De donner aux coupons-réponse une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs ;

b) De modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impression, le prix de vente indiqué sur les coupons.

3. Dans les décomptes entre administrations, la valeur des coupons-réponse est calculée à raison de 28 centimes par unité.

4. Sauf entente contraire, les coupons échangés sont envoyés annuellement, au plus tard dans un délai de trois mois après expiration de l'année, aux administrations qui les ont émis, avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur.

5. Aussitôt que deux administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons échangés dans leurs relations réciproques, elles dressent chacune et transmettent au Bureau international

3. When the two countries have come to an agreement on that subject, the checks or drafts may also be expressed in money of the creditor country, even if such money does not fulfill the conditions laid down by Section 2. In that case, the balance is converted at the gold par rate into money of a country fulfilling the conditions prescribed by Section 2. The result obtained is then converted into money of the debtor country and from the latter into money of the creditor country at the rate of exchange prevailing in the capital or in a commercial city of the debtor country on the day of purchase of the check or draft.

4. When the amount of the balance exceeds 5000 gold francs, the date of sending of a check or draft, the date of its purchase and its amount shall, if the creditor Administration so requests, be communicated to it by telegram at its own expense.

5. The expenses of payment are borne by the debtor Administration, with the exception of extraordinary expenses, such as the clearing fees, imposed by the creditor country.

6. The payment above mentioned shall be made as soon as possible, and at the latest before the expiration of a period of four months, counting from the date of transmission of the account by the International Bureau, or of the invitation to pay sent by the creditor Administration to the debtor Administration when it is a question of accounts settled separately. That period may be extended to five months in relations between distant countries.

After those periods have expired, the sums due bear interest at the rate of 5 per cent a year, counting from the date of expiration of the said periods.

7. If payment has not been effected one year after the expiration of the periods fixed by Section 6, it is permissible for the creditor Administration, in the case of sums for which the account is made up by the International Bureau, to so advise the said Bureau, which invites the debtor Administration to pay within a period which shall not exceed four months.

If payment of the sums contemplated in the preceding paragraph is not effected at the expiration of that new period, the International Bureau enters them in the following general annual account, to the credit of the creditor Administration. In this case, compound interest is due; i. e., the interest is added to the principal at the end of each year, until the time of payment.

In case of application of the provisions of the preceding paragraph, the general annual account in question and those for the four years following, shall not, as far as possible, contain, in the balances of Table 2, any amounts to be paid by the defaulting Administration to the creditor Administration concerned.

TITLE VIII. — VARIOUS PROVISIONS.

SOLE CHAPTER.

Article 176. — REPLY COUPONS.

1. Reply coupons conform to Model C 26 hereto appended. They are printed, on paper having in the watermark the letters *U P U* in large characters, under the supervision of the International Bureau, which furnishes them to the Administrations at cost.

2. Each Administration has the option :

(a) Of giving the reply coupons a distinctive perforation which does not interfere with the reading of the text and is not of such a nature as to hinder verification of the coupons ;

(b) Of modifying, by hand or by means of a printing process, the selling price indicated on the coupons.

3. In accounts between Administrations, the value of reply coupons is calculated at the rate of 28 centimes per unit.

4. Barring contrary agreement, exchanged coupons are sent annually, at the latest within a period of three months after the expiration of the year, to the Administrations which have issued them, with an indication of their total number and value.

5. As soon as two Administrations have come to an agreement as to the number of coupons exchanged in their reciprocal relations, they each make up and transmit to the International

Bureau a statement conforming to Model C 27 hereto appended, indicating the debit or credit balance, if such balance exceeds 25 francs and if special settlement has not been provided for between the two countries. In the absence of an agreement within a period of six months, the creditor Administration makes up its account and sends it to the International Bureau.

In case that only one of the Administrations furnishes its statement, the indications of the latter are considered as valid.

The balance is included by the International Bureau in an annual account and payment takes place under the conditions prescribed by Article 175.

6. When, in the relations between two Administrations, the annual balance does not exceed 25 francs, the debtor Administration is released from all payment.

Article 177. — IDENTITY CARDS.

1. Each Administration designates the offices or services which issue identity cards.

2. Such cards are made up on forms agreeing with Model C 28 hereto appended. Those forms are furnished at cost by the International Bureau.

3. At the time of application, the applicant submits his photograph and proves his identity. The Administrations fix the necessary requirements so that cards may not be issued until after careful investigation as to the identity of the applicant.

The employee enters that application in a register ; fills in with ink, and in Latin characters, all the information called for by the form of identity card ; affixes the photograph to it in the designated place ; applies, half on the photograph and half on the card, a postage stamp representing the charge collected ; and cancels that stamp by means of a very neat impression of the date stamp.

He then also applies an impression of that stamp or his official seal in such a manner that it appears both on the upper part of the photograph and on the card, then reproduces that impression on the third page of the card, signs the latter, and delivers it to the interested party after obtaining his signature.

4. When the appearance of the holder becomes changed to such an extent that it no longer agrees with the photograph or description, the card shall be renewed.

5. Each country reserves the right to issue identity cards for the international service in accordance with the rules applicable to cards used in its domestic service.

Administrations may attach a leaflet to Form C 28 to receive such special annotations as may be required in the domestic service.

Article 178. — MAILS EXCHANGED WITH WARSHIPS.

1. Notice shall be given, as far as possible in advance, to the intermediate Administrations, of the establishment of an exchange of closed mails between a Postal Administration and naval divisions or warships of the same nationality, or between one naval division or warship and another naval division or warship of the same nationality.

2. The address of such dispatches is worded as follows :

From the office of
 For { the (nationality) naval division of (name of division) at } (Country).
 { the (nationality) ship (name of ship) at }

or

From the (nationality) naval division of (name of division) at
 From the (nationality) ship (name of ship) at } (Country).
 For the office of

or

From the (nationality) naval division of (name of division) at } (Country).
 From the (nationality) ship (name of ship) at }
 For { the (nationality) naval division of (name of division) } (Country).
 { the (nationality) ship (name of ship) at }

3. Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment destinataire en prévision du cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

4. Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y parviennent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste jusqu'à leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'administration postale d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un consul de même nationalité.

5. Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention « Aux soins du consul d . . . » sont consignées au consulat indiqué. Elles peuvent ultérieurement, à la demande du consul, être réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

6. Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire ; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre destinataire.

Article 179. — BULLETINS D'AFFRANCHISSEMENT. DÉCOMPTE DES FRAIS DE DOUANE, ETC.

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle C 29 ci-annexé, qui sont établis par l'administration débitrice dans la monnaie du pays créancier. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

Si les deux administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent comprendre, sauf avis contraire, dans les décomptes des bulletins d'affranchissement de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.

2. Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3. La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement des mandats de poste.

4. Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés aux comptes des mandats de poste ou aux comptes CP 15 ou CP 16 des colis postaux.

Article 180. — FORMULES À L'USAGE DU PUBLIC.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules :

- C 1 (Étiquette de douane),
- C 2 (Déclaration en douane),
- C 3 (Bulletin d'affranchissement),
- C 5 (Avis de réception),
- C 8 (Mandat de remboursement),
- C 10 (Enveloppe de réexpédition),
- C 11 (Demande de { retrait,
modification d'adresse
modification du montant du remboursement).

3. Dispatches addressed to or coming from naval divisions or warships are forwarded, in the absence of any indication of a special route in the address, by the most rapid routes, and under the same conditions as dispatches exchanged between post offices.

The captain of a mail steamer carrying mails addressed to a naval division or warship holds them at the disposal of the commanding officer of the division or vessel of destination, in case that the latter should happen to request their delivery en route.

4. If the ships are not found at the place of destination when the dispatches addressed to them arrive there, such dispatches are held at the post office until they are withdrawn by the addressee or forwarded to another point. Redirection may be requested either by the Postal Administration of origin or by the commanding officer of the naval division or vessel of destination ; or, finally, by a Consul of the same nationality.

5. Those of the dispatches in question which bear the note : *Aux soins du Consul d.....*, (in care of the Consul of) are delivered to the Consulate indicated. Later on, they may, at the request of the Consul, be turned back to the postal service and returned to the place of origin or forwarded to another destination.

6. Dispatches addressed to a warship are considered as being in transit up to their delivery to the commanding officer of that ship, even if they were originally addressed in care of a post office or to a Consul charged with serving as intermediate forwarding agent ; they are not, therefore, considered as having arrived at their address as long as they have not been delivered to the warship of destination.

Article 179 (See Interpretations). — PREPAYMENT BULLETINS. ACCOUNTING FOR CUSTOMS CHARGES, ETC.

1. The accounting for Customs charges, etc., paid out by each Administration on behalf of another, is effected by means of individual monthly accounts conforming to Model C 29 hereto appended, which are made up by the debtor Administration in money of the creditor country. The prepayment bulletins are entered in the alphabetical order of the offices which have advanced charges, and in the numerical order which has been given them.

If the two Administrations concerned also participate in the parcel-post service in their reciprocal relations, they may, in the absence of contrary notification, include in the accounts of prepayment bulletins relative to the latter service those relative to the regular-mail service.

2. The individual account, accompanied by the prepayment bulletins, is transmitted to the creditor Administration, at the latest by the end of the month following the one to which it relates. No negative accounts are made up.

3. Verification of the accounts takes place under the conditions fixed by the Regulations of the Agreement concerning money orders.

4. The accounts give rise to a special settlement. Each Administration may, however, request that such accounts be appended either to the money-order accounts or to the parcel-post accounts C P 15 or C P 16.

Article 180. — FORMS FOR THE USE OF THE PUBLIC.

In view of the application of the provisions of Article 31, Section 2, of the Convention, the following Forms are considered as forms for the use of the public :

- C 1 (Customs Label),
- C 2 (Customs Declaration),
- C 3 (Prepayment Bulletin),
- C 5 (Return Receipt),
- C 8 (C. O. D. Money Order),
- C 10 (Forwarding Envelope),
- C 11 (Request for {
 - Return
 - Change of Address
 - or Modification of C. O. D. charge),

- C 12 (Réclamation d'un envoi ordinaire non parvenu),
- C 13 (Réclamation d'un envoi recommandé, etc.),
- C 26 (Coupon-réponse),
- C 28 (Carte d'identité postale).

Article 181. — DÉLAI DE GARDE DES DOCUMENTS.

Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent.

Article 182. — ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE.

Les administrations font usage, pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, de l'adresse télégraphique « Postgen », suivie de l'indication de la ville où se trouve le siège de l'Administration centrale.

Pour les communications adressées à des bureaux autres que l'administration centrale du pays de destination, l'adresse télégraphique doit être « Postbur », suivie de l'indication de la ville à laquelle le télégramme est adressé.

TITRE IX. — BUREAU INTERNATIONAL

CHAPITRE UNIQUE.

Article 183. — CONGRÈS ET CONFÉRENCES.

Le Bureau international prépare les travaux des congrès et des conférences. Il pourvoit aux impressions et à la distribution des documents nécessaires.

Le directeur de ce bureau assiste aux séances des congrès et des conférences et prend part aux discussions, sans voix délibérative.

Article 184. — RENSEIGNEMENTS. DEMANDES DE MODIFICATION DES ACTES.

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives au service, les renseignements dont ils pourraient avoir besoin.

Il instruit les demandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union et notifie les résultats des consultations.

Article 185. — PUBLICATIONS.

1. Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise, espagnole et française.

2. Il publie, d'après les informations fournies en vertu des prescriptions de l'article 193 ci-après, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la convention et du règlement dans chaque pays.

Des recueils analogues concernant l'exécution des arrangements sont publiés sur la demande des administrations participant à ces arrangements.

3. Le Bureau international publie également, au moyen des éléments fournis par les administrations :

- a) Un recueil de renseignements sur l'organisation des administrations de l'Union et sur leurs services internes ;
- b) Un recueil des taxes appliquées par les administrations dans leur service interne ;
- c) Une liste des objets interdits ;
- d) Une liste des lignes de paquebots ;
- e) Une liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux ;
- f) Une liste des pays éloignés et assimilés ;
- g) Un tableau des équivalents.

- C 12 (Inquiry about an Ordinary Article not received),
- C 13 (Tracer for a Registered Article, etc.),
- C 26 (Reply Coupon),
- C 28 (Postal Identity Card).

Article 181. — PERIOD FOR RETENTION OF DOCUMENTS.

The records of the international service shall be kept for a minimum period of two years, counting from the day following the date to which such documents refer.

Article 182. — TELEGRAPHIC ADDRESS.

Administrations make use, for telegraphic communications which they exchange among themselves, of the telegraphic address *Postgen*, followed by the name of the city in which the central Administration is located.

For communications addressed to offices other than the Central Administration in the country of destination, the telegraphic address shall be *Postbur*, followed by the name of the city to which the telegram is addressed.

TITLE IX. — INTERNATIONAL BUREAU.

SOLE CHAPTER.

Article 183. — CONGRESSES AND CONFERENCES.

The International Bureau prepares the agenda for Congresses and Conferences. It provides for the printing and distribution of the necessary documents.

The director of that Bureau attends the sessions of Congresses and Conferences and takes part in the discussions, without the power of voting.

Article 184. — INFORMATION. REQUESTS FOR MODIFICATION OF THE ACTS.

The International Bureau shall hold itself at all times at the disposal of members of the Union, to furnish them, on questions relative to the service, such information as they may require.

It prepares a statement of requests for modification or interpretation of the provisions governing the Union, and makes known the results of consultations.

Article 185 (See Interpretations). — PUBLICATIONS.

1. The International Bureau publishes, with the aid of the documents which are placed at its disposal, a special journal in the German, English, Spanish and French languages.

2. It publishes, in accordance with the information furnished under the provisions of Article 193 hereafter, an official digest of all information of general interest concerning the execution of the Convention and the Regulations in each country.

Similar digests concerning the execution of the Agreements are published at the request of the Administrations participating in those Agreements.

3. The International Bureau also publishes, with the aid of the information furnished by the Administrations :

- (a) A digest of information concerning the organization of the Administrations of the Union and their domestic services ;
- (b) A digest of the rates applied by the Administrations in their domestic services ;
- (c) A list of prohibited articles ;
- (d) A list of steamship lines ;
- (e) A list of distances in kilometers on land routes ;
- (f) A list of distant countries and countries assimilated thereto ;
- (g) A table of equivalents.

4. Les modifications éventuelles apportées aux divers documents énumérés aux §§ 2 et 3 sont notifiées par circulaire.

5. Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux administrations dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par application de l'article 25 de la convention.

Les exemplaires supplémentaires de ces documents qui seraient réclamés par les administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

6. Le Bureau international est chargé de publier un dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde, avec une mention spéciale pour ceux de ces bureaux chargés de services qui ne sont pas encore généralisés. Ce dictionnaire est tenu au courant au moyen de suppléments ou de toute autre manière que le Bureau international juge convenable.

Le dictionnaire est distribué aux administrations à raison de 10 exemplaires par unité contributive assignée à chacune d'elles par application de l'article 25 de la convention. Les exemplaires supplémentaires demandés par les administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

Article 186. — RAPPORT ANNUEL.

Le Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les administrations.

Article 187. — LANGUE OFFICIELLE DU BUREAU INTERNATIONAL.

La langue officielle du Bureau international est la langue française.

Article 188. — COUPONS-RÉPONSE. CARTES D'IDENTITÉ.

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse et les cartes d'identité et d'en approvisionner, sur leur demande, les administrations.

Article 189. — BALANCE ET LIQUIDATION DES COMPTES.

1. Le Bureau international est chargé d'opérer la balance et la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes entre les administrations qui déclarent vouloir emprunter son intermédiaire. Celles-ci se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce bureau.

2. Sur la demande des administrations intéressées, les décomptes télégraphiques peuvent aussi être indiqués au Bureau international pour entrer dans la compensation des soldes.

3. Chaque administration conserve le droit d'établir à son choix des décomptes spéciaux pour diverses branches du service et d'en opérer à sa convenance le règlement avec ses correspondants, sans employer l'intermédiaire du Bureau international, auquel elle se borne à indiquer pour quelles branches de service et pour quels pays elle réclame ses offices.

4. Les administrations qui empruntent l'intermédiaire du Bureau international pour la balance et la liquidation des décomptes peuvent cesser d'user de cet intermédiaire trois mois après en avoir donné avis.

Article 190. — ETABLISSEMENT DES COMPTES.

1. Lorsque les comptes particuliers ont été débattus et arrêtés d'un commun accord, les administrations débitrices transmettent aux administrations créancières, pour chaque nature d'opérations, une reconnaissance, établie en francs et centimes, du montant de la balance des deux comptes particuliers, avec l'indication de l'objet de la créance et de la période à laquelle elle se rapporte.

Sauf entente contraire, l'administration qui désire, pour sa comptabilité intérieure, avoir des comptes généraux, doit les établir elle-même et les soumettre à l'acceptation de l'administration correspondante.

Les administrations peuvent s'entendre pour pratiquer un autre système dans leurs relations.

2. Chaque administration adresse au Bureau international mensuellement ou trimestriellement, si des circonstances spéciales le rendent désirable, un tableau indiquant son avoir du chef des

4. Any modifications made in the various documents enumerated in Sections 2 and 3 are communicated by circular.

5. The documents published by the International Bureau are distributed among the Administrations in proportion to the number of contributive units assigned to each of them by application of Article 25 of the Convention.

Additional copies of those documents requested by Administrations are paid for separately, at cost price.

6. The International Bureau is charged with publishing an alphabetical dictionary of all the post offices in the world, with special mention of those of such offices charged with services which have not yet been generalized. That dictionary is kept up to date by means of supplements, or in any other manner which the International Bureau deems convenient.

The dictionary is distributed among the Administrations at the rate of 10 copies for each contributive unit assigned to each of them by application of Article 25 of the Convention. Additional copies requested by Administrations are paid for separately, at cost price.

Article 186. — ANNUAL REPORT.

The International Bureau makes an annual report of its operations, which is sent to all the Administrations.

Article 187. — OFFICIAL LANGUAGE OF THE INTERNATIONAL BUREAU.

The official language of the International Bureau is the French language.

Article 188. — REPLY COUPONS. IDENTITY CARDS.

The International Bureau is charged with causing reply coupons and identity cards to be manufactured, and with supplying them to the Administrations on request.

Article 189. — BALANCING AND SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. The International Bureau is charged with effecting the balancing and settlement of accounts of all kinds relating to the international postal service between Administrations which express their desire to use its intermediary. The latter come to an agreement to that effect between themselves and with the Bureau.

2. At the request of the Administrations concerned, telegraphic accounts may also be transmitted to the International Bureau, to be included in the striking of balances.

3. Each Administration reserves the right to make up, at its option, special accounts for various branches of the service, and to settle them, at its convenience, with its correspondents, without employing the intermediary of the International Bureau, to which it merely gives notice of those branches of the service and the countries for which it requests its offices.

4. Administrations which employ the intermediary of the International Bureau in balancing and settling accounts may cease to use that intermediary three months after having given notice thereof.

Article 190. — PREPARATION OF ACCOUNTS.

1. When the detailed accounts have been checked and agreed upon, the debtor Administrations transmit to the creditor Administrations, for each class of operations, an acknowledgment, stated in francs and centimes, of the amount of the balance of the two detailed accounts, with indication of the subject of the credit and the period to which it relates.

Barring contrary agreement, an Administration which desires, for its own accounting purposes, to have general accounts, shall make them up itself, and submit them to the corresponding Administration for acceptance.

Administrations may come to agreements to apply another system in their relations.

2. Each Administration addresses to the International Bureau monthly, or quarterly, if special circumstances render it desirable, a table indicating its credit resulting from the detailed

décomptes particuliers ainsi que le total des sommes dont elle est créancière envers chacune des administrations contractantes ; chaque créance figurant dans ce tableau doit être justifiée par une reconnaissance de l'Administration débitrice.

Ce tableau doit parvenir au Bureau international le 19 de chaque mois ou du premier mois de chaque trimestre au plus tard. A défaut, il n'est compris que dans la liquidation du mois ou du trimestre suivant.

3. Le Bureau international examine, en rapprochant les reconnaissances, si les tableaux sont exacts. Toute rectification nécessaire est notifiée aux administrations intéressées.

Le doit de chaque administration envers une autre est reporté dans un tableau récapitulatif ; l'addition des sommes portées dans les diverses colonnes de ce tableau forme le solde débiteur global de chaque administration.

Article 191. — BALANCE GÉNÉRALE.

1. Le Bureau international réunit les tableaux et les récapitulations en une balance générale indiquant :

- a) Le total du doit et de l'avoir de chaque administration ;
- b) Le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque administration ;
- c) Les sommes à payer par les administrations débitrices et la répartition de ces sommes entre les administrations créancières.

Il veille, dans la mesure du possible, à ce que chaque administration n'ait à effectuer, pour se libérer, qu'un ou deux paiements distincts.

Toutefois, l'administration qui se trouve habituellement à découvert envers une autre administration d'une somme supérieure à 50,000 francs a le droit de réclamer des acomptes.

Ces acomptes sont inscrits, tant par l'administration créancière que par l'administration débitrice, au bas des tableaux à adresser au Bureau international.

2. Les reconnaissances transmises au Bureau international avec les tableaux sont classées par administration.

Elles servent de base pour l'établissement de la liquidation des comptes de chacune des administrations intéressées. Dans cette liquidation doivent figurer :

- a) Les sommes afférentes aux comptes spéciaux portant sur les divers échanges ;
- b) Le total des sommes résultant de tous les comptes spéciaux par rapport à chacune des administrations intéressées ;
- c) Les totaux des sommes dues à toutes les administrations créancières pour chaque branche du service ainsi que leur total général.

Ce total doit être égal au total du doit qui figure dans la récapitulation.

Au bas du bordereau de liquidation, la balance est établie entre le doit et l'avoir résultant des tableaux adressés par les administrations au Bureau international. Le montant net du doit ou de l'avoir doit être égal au solde débiteur ou au solde créditeur porté dans la balance générale. En outre, le bordereau indique les administrations en faveur desquelles le paiement doit être effectué par l'administration débitrice.

Les bordereaux de liquidation doivent être transmis aux administrations intéressées, par le Bureau international, au plus tard le 22 de chaque mois.

Article 192. — PAYEMENT.

Le paiement des sommes dues, en vertu d'une liquidation, par une administration à une autre administration doit être effectué aussitôt que possible et au plus tard quinze jours après la réception du bordereau de liquidation par l'administration débitrice. Les dispositions de l'article 175, § 1, sont applicables en ce qui concerne les autres conditions de paiement. Les dispositions du § 6 dudit article font règle en cas de non-paiement du solde dans le délai fixé.

Les soldes débiteurs ou créditeurs n'excédant pas 500 francs peuvent être reportés à la liquidation du mois suivant, à la condition toutefois que les administrations intéressées soient en rapport mensuel avec le Bureau international. Il est fait mention de ce report dans les récapitulations et

accounts, as well as the total of the sums due to it by each of the contracting Administrations ; each credit figuring in that table shall be justified by an acknowledgment from the debtor Administration.

That table shall reach the International Bureau by the 19th of each month or of the first month of each quarter at the latest. Otherwise, it is carried over for settlement to the account for the following month or quarter.

3. The International Bureau examines, by comparing the acknowledgments, whether the tables are correct. Notice of any necessary correction is given to the Administrations concerned.

The debit of each Administration to another is carried over to a recapitulatory table ; the sum of the amounts entered in the various columns of that table constitutes the total debit balance of each Administration.

Article 191. — GENERAL BALANCE SHEET.

1. The International Bureau assembles the tables and recapitulations into a general balance sheet indicating :

- (a) The total debit and credit of each Administration ;
- (b) The debit or credit balance of each Administration ;
- (c) The sums to be paid by the debtor Administrations, and the distribution of those sums among the creditor Administrations.

As far as possible, it sees that each Administration does not have to make more than one or two separate payments in order to settle its obligations.

However, an Administration which habitually finds a sum exceeding 50,000 francs due to it by another Administration has the right to claim payments on account.

Such remittances are entered, by both the creditor and the debtor Administrations, at the bottom of the tables which they address to the International Bureau.

2. The acknowledgments transmitted to the International Bureau with the tables are classified according to Administrations.

They serve as the basis for settlement of the accounts of each of the Administrations concerned. In the balance-sheet shall appear :

- (a) The sums relative to the special accounts concerning the various exchanges ;
- (b) The total of the sums resulting from all the special accounts relating to each of the Administrations concerned ;
- (c) The totals of the sums due to all the creditor Administrations for each branch of the service, as well as their grand total.

That total must be equal to the debit appearing in the recapitulation.

At the bottom of the balance-sheet, the balance is struck between the debit and the credit resulting from the tables addressed by the Administrations to the International Bureau. The net amount of the debit or credit must be equal to the debit or credit balance carried into the general balance sheet. Moreover, the sheet indicates the Administrations in favor of which the payment is to be effected by the debtor Administration.

The balance sheets shall be sent to the Administrations concerned by the International Bureau by the 22nd of each month at the latest.

Article 192. — PAYMENT.

Payment of the sums due, by virtue of a balance sheet, by one Administration to another Administration shall be made as soon as possible, and at the latest fifteen days after receipt of the balance sheet by the debtor Administration. The provisions of Article 175, Section 1, are applicable in regard to the other conditions of payment. The provisions of Section 6 of the said Article govern in case of non-payment of the balance within the period fixed.

Debit or credit balances not exceeding 500 francs may be carried over to the balance sheet for the following month ; provided, however, that the Administrations concerned are in monthly communication with the International Bureau. Mention is made of such carrying over in the

dans les liquidations pour les administrations créancières et débitrices. L'Administration débitrice fait parvenir, le cas échéant, à l'administration créancière, une reconnaissance de la somme due, pour être portée au prochain tableau.

Article 193. — COMMUNICATIONS A ADRESSER AU BUREAU INTERNATIONAL.

1. Les administrations se transmettent, par l'intermédiaire du Bureau international, la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste et des impressions-types de leurs machines à affranchir, avec indication de la date à partir de laquelle les timbres-poste des émissions antérieures cessent d'avoir cours.

2. Elles doivent, en outre, communiquer au Bureau international :

a) La mention qu'elles ont adoptée, par application de l'article 106, § 2, comme équivalent de l'expression « Taxe perçue » ou « Port payé » ;

b) Les taxes modérées qu'elles ont adoptées en vertu de l'article 5 de la convention et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables ;

c) L'indication des surtaxes qu'elles perçoivent pour frais de transport extraordinaire en vertu des articles 37 et 77 de la convention ainsi que la nomenclature des pays auxquels s'appliquent ces surtaxes et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception ;

d) Tous les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services ;

e) Le nombre de déclarations en douane éventuellement exigé pour les envois soumis au contrôle douanier à destination de leur pays et les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées ;

f) L'indication qu'elles admettent ou non, dans les envois affranchis au tarif des lettres ou des échantillons, des objets passibles de droits de douane ;

g) La liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis dans leur pays par les dépêches en transit ;

h) La liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisées pour le transport des dépêches, avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés ;

i) Leur liste des pays éloignés et assimilés ;

j) Leurs décisions au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la convention et du règlement ;

k) Les renseignements utiles sur leur organisation et leurs services internes ;

l) Leurs taxes postales intérieures.

3. Toute modification aux renseignements visés au § 2 doit être notifiée sans retard.

4. Les administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

Article 194. — STATISTIQUE GÉNÉRALE.

1. Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.

A cet effet, les administrations lui font parvenir une série aussi complète que possible de renseignements statistiques sur formules conformes aux modèles C 30 et C 31 ci-annexés. Le tableau C 30 est transmis à la fin du mois de juillet de chaque année, mais les renseignements compris dans les parties I, II et IV de ce tableau ne sont fournis que tous les trois ans ; le tableau C 31 est également transmis tous les trois ans, à la même date. Les renseignements fournis se rapportent toujours à l'année précédente.

2. Les opérations de service qui donnent lieu à enregistrement font l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectuées.

recapitulations and in the settlement accounts for the creditor and debtor Administrations. The debtor Administration, in such a case, sends the creditor Administration an acknowledgment of the sum due, to be carried over to the next table.

Article 193. — COMMUNICATIONS TO BE ADDRESSED TO THE INTERNATIONAL BUREAU.

1. Administrations communicate to one another, through the intermediary of the International Bureau, a triplicate collection of their postage stamps and specimen impressions of their stamping machines, with indication of the date from which postage stamps of previous issues cease to be valid.

2. They shall also communicate to the International Bureau :

(a) The annotation which they have adopted, by application of Article 106, Section 2, as the equivalent of the expression *Taxe perçue* or *Port payé* ;

(b) The reduced rates which they have adopted by virtue of Article 5 of the Convention, and an indication of the relations to which such rates are applicable ;

(c) An indication of the surcharges which they collect as extraordinary transit charges by virtue of Articles 37 and 77 of the Convention, as well as a list of the countries to which such surcharges apply, and, if necessary, a designation of the services which give rise to their collection ;

(d) All necessary information concerning their Customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions concerning the importation and transit of mail articles in their services ;

(e) The number of Customs declarations, if any, required for articles subject to Customs examination addressed to their countries, and the languages in which such declarations may be worded ;

(f) Information as to whether or not they admit, in articles prepaid at the letter or sample rate, articles liable to Customs duty ;

(g) A list of distances in kilometers on land routes followed in their countries by dispatches in transit ;

(h) A list of the steamship lines whose ships leave their ports and are used for the conveyance of mails, with indication of the routes, distances, transit times between the port of embarkation and each of the subsequent ports of call, frequency of the service, and the countries to which the maritime transit charges are to be paid if use is made of the steamships ;

(i) Their list of distant countries and countries assimilated thereto ;

(j) Their decision in regard to the option of applying or not applying certain general provisions of the Convention and Regulations ;

(k) Appropriate information concerning their organization and domestic services ;

(l) Their domestic postage rates.

3. Notice of any modification in the information contemplated in Section 2 shall be given without delay.

4. Administrations shall furnish the International Bureau with two copies of the documents which they publish, in regard to both the domestic and the international services.

Article 194. — GENERAL STATISTICS.

1. The International Bureau makes up a set of general statistics for each year.

For that purpose, the Administrations send it a set of statistical information, as complete as possible, on forms agreeing with Models C 30 and C 31 hereto appended. Table C 30 is sent out at the end of the month of July of each year ; but the information comprised in Parts I, II, and IV of that table is furnished only once every three years ; Table C 31 is likewise sent out once every three years, on the same date. The information furnished always relates to the preceding year.

2. Service operations which give rise to detailed recording form the subject of periodical statements based on the actual records.

3. Pour toutes les autres opérations, il est procédé chaque année à un comptage des objets de toute nature, sans distinction entre les lettres, cartes postales, papiers d'affaires, imprimés, échantillons de marchandises et petits paquets et, au moins tous les trois ans, à un dénombrement des différentes catégories de correspondances.

Chaque administration fixe elle-même l'époque et la durée de ces comptages.

4. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les statistiques spéciales, le dénombrement des différentes catégories est fait d'après les chiffres proportionnels tirés de la précédente statistique spéciale.

5. Le Bureau international fait imprimer et distribue les formules de statistique à remplir par chaque administration. Il fournit aux administrations qui en font la demande toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer l'uniformité des opérations de statistique.

Article 195. — DÉPENSES DU BUREAU INTERNATIONAL.

1. Les dépenses ordinaires du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 350,000 francs.

2. L'Administration des postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui est communiqué aux autres administrations.

3. Les sommes avancées par l'Administration des postes suisses, suivant le § 2, doivent être remboursées par les administrations débitrices dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de ladite administration à raison de 5% l'an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

4. Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit en vue de la répartition des frais :

1^{re} classe : Union de l'Afrique du Sud, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Commonwealth de l'Australie, Canada, Chine, Espagne, France, Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, Inde britannique, Italie, Japon, Nouvelle-Zélande, Pologne, Union des Républiques soviétiques socialistes ;

2^e classe :—

3^e classe : Ensemble des Possessions des Etats-Unis d'Amérique, Belgique, Brésil, Egypte, Algérie, Colonies et Protectorats français de l'Indochine, Ensemble des autres Colonies françaises, Ensemble des Colonies britanniques, y compris les Territoires d'outre-mer, les Protectorats et les Territoires sous suzeraineté ou sous mandat, Mexique, Pays-Bas, Indes néerlandaises, Roumanie, Suède, Confédération Suisse, Tchéco-Slovaquie, Turquie, Royaume de Yougoslavie ;

4^e classe : Danemark, Finlande, Hongrie, Irlande, Chosen, Norvège, Portugal, Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie ;

5^e classe : Bulgarie, Chili, République de Colombie, Estonie, Grèce, Iran, Lettonie, Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), Maroc (Zone espagnole), Pérou, Tunisie ;

6^e classe : Afghanistan, Albanie, Bolivie, République de Costa-Rica, République de Cuba, Ville libre de Dantzig, République Dominicaine, République de El Salvador, Equateur, Guatémala, République d'Haiti, République du Honduras, Afrique orientale italienne, Lithuanie, Luxembourg, Nicaragua, République de Panama, Paraguay, Curaçao et Surinam, Siam, République Orientale de l'Uruguay, Etats-Unis de Venezuela ;

7^e classe : Royaume de l'Arabie Saoudite, Colonie du Congo belge, Ensemble des Colonies espagnoles, Irak, Islande, Ensemble des Colonies et Possessions italiennes autres que l'Afrique orientale italienne, Ensemble des Dépendances japonaises autres que le Chosen, Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), République de Libéria, Commonwealth des Philippines, République de Saint-Marin, Etat de la Cité du Vatican, Yémen.

3. For all other operations, a count is made each year of articles of all kinds, without distinction between letters, post cards, commercial papers, prints, samples of merchandise, and small packets ; and, at least once every three years, a count is made of the different classes of correspondence.

Each Administration itself fixes the time and duration of such counts.

4. In the interval which elapses between special statistics, the numbers of the different classes are estimated in accordance with proportional figures taken from the preceding special statistics.

5. The International Bureau prints and distributes the statistical forms to be filled in by each Administration. It furnishes, to Administrations which so request, all necessary information concerning the rules to be followed in order to assure uniformity in statistical operations.

Article 195. — EXPENSES OF THE INTERNATIONAL BUREAU.

1. The ordinary expenses of the International Bureau shall not exceed the sum of 350,000 francs a year.

2. The Swiss Postal Administration supervises the expenses of the International Bureau, makes the necessary advances, and makes up the annual account which is communicated to the other Administrations.

3. The sums advanced by the Swiss Postal Administration in accordance with Section 2 shall be repaid by the debtor Administrations as soon as possible, and at the latest before the 31st of December of the year in which the account is sent out. After that period, the sums due bear interest, payable to the said Administration, at the rate of 5 per cent a year, counting from the date of expiration of the said period.

4. The countries of the Union are classified as follows, in view of the distribution of the expenses :

1st class : Union of South Africa, Germany, United States of America, Argentine Republic, Commonwealth of Australia, Canada, China, Spain, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, British India, Italy, Japan, New Zealand, Poland, Union of Soviet Socialist Republics ;

2d class :—

3d class : Whole of the Possessions of the United States of America ; Belgium, Brazil, Egypt, Algeria, French Colonies and Protectorates in Indochina, Whole of the other French Colonies, the Whole of the British Colonies, including the Oversea Territories, the Protectorates and the Territories under Suzerainty or Mandate ; Mexico, Netherlands, Netherlands Indies, Rumania, Sweden, Swiss Confederation, Czecho-Slovakia, Turkey, Kingdom of Yugoslavia ;

4th class : Denmark, Finland, Hungary, Ireland, Chosen, Norway, Portugal, Portuguese Colonies in West Africa, Portuguese Colonies in East Africa, in Asia and Oceania ;

5th class : Bulgaria, Chile, Republic of Colombia, Estonia, Greece, Iran, Latvia, Morocco (except the Spanish Zone), Morocco (Spanish Zone), Peru, Tunisia ;

6th class : Afghanistan, Albania, Bolivia, Republic of Costa Rica, Republic of Cuba, Free City of Danzig, Dominican Republic, Republic of El Salvador, Ecuador, Guatemala, Republic of Haiti, Republic of Honduras, Italian East Africa, Lithuania, Luxemburg, Nicaragua, Republic of Panama, Paraguay, Curaçao and Surinam, Siam, Eastern Republic of Uruguay, United States of Venezuela ;

7th class : Kingdom of Saudi Arabia, Colony of the Belgian Congo, Whole of the Spanish Colonies, Iraq, Iceland, Whole of the Italian Colonies and Possessions other than Italian East Africa, Whole of the Japanese Dependencies other than Chosen, Levant States under French Mandate (Syria and Lebanon), Republic of Liberia, Commonwealth of the Philippines, Republic of San Marino, Vatican City State, Yemen.

DISPOSITIONS FINALES

*Article 196. — MISE À EXÉCUTION ET DURÉE
DU RÈGLEMENT.*

Le présent règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle.

Il aura la même durée que cette convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Buenos-Aires, le 23 mai 1939.

Pour l'Afghanistan :
(*For Afghanistan :*)

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :
(*For the Union of South Africa :*)

J. N. REDELINGHUYS.
H. C. WAIN.

Pour l'Albanie :
(*For Albania :*)

Pour l'Allemagne :
(*For Germany :*)

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
(*For the United States of America :*)

Pour James W. COLE :
John E. LAMIELL.
John E. LAMIELL.
Stewart M. WEBER.

*Pour l'ensemble des Possessions des Etats-Unis
d'Amérique :*
(*For the whole of the Possessions of the United
States of America :*)

Pour James W. COLE :
John E. LAMIELL.
John E. LAMIELL.
Stewart M. WEBER.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
(*For the Kingdom of Sa'udi Arabia :*)

FINAL PROVISIONS.

*Article 196. — EFFECTIVE DATE AND DURATION
OF THE REGULATIONS.*

The present Regulations will be in force from the effective date of the Universal Postal Convention.

They will have the same duration as that Convention, unless they are renewed by mutual agreement among the Parties concerned.

Done at Buenos Aires, May 23rd, 1939.

Pour la République Argentine :
(*For the Argentine Republic :*)

A. C. ESCOBAR.
A. FUNES LASTRA.
R. R. TULA.
M. SÁENZ BRIONES.
Raúl C. MIGONE.
Carlos H. SAL.
R. A. PAN.
G. A. GARCÍA.
I. RUÍZ MORENO.
A. T. COSENTINO.

Pour le Commonwealth de l'Australie :
(*For the Commonwealth of Australia :*)

M. B. HARRY.
A. SLADDIN.

Pour la Belgique :
(*For Belgium :*)

O. SCHOCKAERT.

Pour la Colonie du Congo belge :
(*For the Colony of the Belgian Congo :*)

E. MONS.

Pour la Bolivie :
(*For Bolivia :*)

Pérez ABASTO.
J. GMO. CANEDO.
J. LIEVANA.

Pour le Brésil :
(For Brazil :)

Raúl CAMARATE.
Joaquín VIANNA.
Pour Confucio Augusto PAMPLONA :
Raúl CAMARATE.

Pour la Bulgarie :
(For Bulgaria :)

M. GHÉORGHIEW.

Pour le Canada :
(For Canada :)

John A. SULLIVAN.
H. BEAULIEU.
R. H. MACNABB.

Pour le Chili :
(For Chile :)

Alberto SEPÚLVEDA CONTRERAS.

Pour la Chine :
(For China :)

H. K. CHANG CHIEN.

Pour la République de Colombie :
(For the Republic of Colombia :)

POUR R. URIBE ESCOBAR :
E. CARRIZOSA.
E. CARRIZOSA.

Pour la République de Costa-Rica :
(For the Republic of Costa Rica :)

Alberto SEPÚLVEDA CONTRERAS.

Pour la République de Cuba :
(For the Republic of Cuba :)

J. A. MONTALVO.
A. TORRADEMÉ.
Jesús LAGO LUNAR.

Pour le Danemark :
(For Denmark :)

Arne KROG.

Pour la Ville libre de Dantzig :
(For the Free City of Danzig :)

No. 4742

Pour la République Dominicaine :
(For the Dominican Republic :)

Tulio M. CESTERO.
M. ALVAREZ ARÁNGUIZ.

Pour l'Égypte :
(For Egypt :)

M. WAGUIH.

Pour la République de El Salvador :
(For the Republic of El Salvador :)

José VILLEGAS MUÑOZ.

Pour l'Équateur :
(For Ecuador :)

F. GUARDERAS.
L. G. DILLON.

Pour l'Espagne :
(For Spain :)

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :
(For the whole of the Spanish Colonies :)

Pour l'Estonie :
(For Estonia :)

G. JALLAJAS.

Pour la Finlande :
(For Finland :)

Niilo ORASMAA.

Pour la France :
(For France :)

Ed. QUENOT.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
F. NAVECH.

Pour l'Algérie :
(For Algeria :)

PAOLI.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :
(For the French Colonies and Protectorates of Indo-China :)

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :
(*For the whole of the other French Colonies :*)

R. BOURGOIN.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :
(*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*)

D. J. LIDBURY.

D. O. LUMLEY.

E. P. BELL.

A. L. WILLIAMS.

Pour l'ensemble des Colonies britanniques, y compris les Territoires d'outre-mer, les Protectorats et les Territoires sous suzeraineté ou sous mandat :

(*For the whole of the British Colonies, including Overseas Territories, Protectorates and Territories under Suzerainty or Mandate :*)

Pour la Grèce :
(*For Greece :*)

V. DENDRAMIS.

S. CAMILIÉRIS.

Pour le Guatemala :
(*For Guatemala :*)

M. ARROYO.

Pour la République d'Haïti :
(*For the Republic of Haiti :*)

Faustin G. TRONGÉ.

Pour la République du Honduras :
(*For the Republic of Honduras :*)

Arturo MEJÍA NIETO.

Pour la Hongrie :
(*For Hungary :*)

Pour l'Inde britannique :
(*For British India :*)

Mohd. AL HASAN.

H. L. JERATH.

N. CHANDRA.

Pour l'Iran :
(*For Iran :*)

Dr. A. A. DAFTARY.

Pour l'Irak :
(*For Iraq :*)

D. J. LIDBURY.

D. O. LUMLEY.

E. P. BELL.

A. L. WILLIAMS.

Pour l'Irlande :
(*For Ireland :*)

P. DE BLÁCA.

S. S. PUIRSEAL.

Pour l'Islande :
(*For Iceland :*)

Arne KROG.

Pour l'Italie :
(*For Italy :*)

Pour l'ensemble des Colonies et Possessions italiennes autres que l'Afrique orientale italienne :

(*For the whole of the Italian Colonies and Possessions other than Italian East Africa :*)

Pour l'Afrique orientale italienne ;
(*For Italian East Africa :*)

Pour le Japon :
(*For Japan :*)

Iwataro UCHIYAMA.

Seiiti OKAZAKI.

Jiro NAKAYAMA.

Tosio YAMATO.

Pour le Chosen :
(*For Chosen :*)

Seiiti OKAZAKI.

Keisi FUKUDA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :
(*For the whole of the other Japanese Dependencies :*)

Iwataro UCHIYAMA.
Kanji ITO.

Pour la Lettonie :
(*For Latvia :*)

Dr J. BUSER.
L. ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :
(*For the States of the Levant under French Mandate (Syria and Lebanon) :*)

M. USCLAT.

Pour la République de Libéria :
(*For the Republic of Liberia :*)

Dixon BROWN.

Pour la Lithuanie :
(*For Lithuania :*)

J. AUKSTUOLIS.
B. BLAVESCIUNAS.

Pour le Luxembourg :
(*For Luxemburg :*)

O. SCHOCKAERT.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :
(*For Morocco (excluding Spanish Zone) :*)

H. F. DUSSOL.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :
(*For Morocco (Spanish Zone) :*)

Pour le Mexique :
(*For Mexico :*)

Alfonso GÓMEZ MORENTÍN.
Almada BECERRA.
E. VALDÉS GENES.

Pour le Nicaragua :
(*For Nicaragua :*)

Rubén DARÍO.

Pour la Norvège :
(*For Norway :*)

Sten HAUG.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :
(*For New Zealand :*)

J. MADDEN.

Pour la République de Panama :
(*For the Republic of Panama :*)

VIAL.

Pour le Paraguay :
(*For Paraguay :*)

Higinio ARBO.
Ramón LARA CASTRO.
J. F. PÉREZ ACOSTA.

Pour les Pays-Bas :
(*For the Netherlands :*)

DUYNSTEE.
VAN GOOR.

Pour Curaçao et Surinam :
(*For Curaçao and Surinam :*)

HOOGWOONING.

Pour les Indes néerlandaises :
(*For the Netherlands Indies :*)

VAN DOOREN.
HAJENIUS.
P. J. LEEMEYER.
HOOGWOONING.

Pour le Pérou :
(*For Peru :*)

Ernesto CÁCERES.
Pour Jorge CHAMOT :
Ernesto CÁCERES.

*Pour le Commonwealth des Philippines ;
(For the Commonwealth of the Philippines :)*

F. CUADERNO.

*Pour la Pologne :
(For Poland :)*

M. HERWICH.
T. JAROŃ.

*Pour le Portugal :
(For Portugal :)*

Duarte CALHEIROS.
A. BASTOS GAVIÃO.
J. QUÁDRIO MORÃO.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique
occidentale :
(For the Portuguese Colonies of West Africa :)*

Arnaldo DE PAIVA CARVALHO.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique
orientale, de l'Asie et de l'Océanie :
(For the Portuguese Colonies of East Africa,
Asia and Oceania :)*

Mario MONTEIRO DE MACEDO.

*Pour la Roumanie :
(For Roumania :)*

C. STEFANESCO.
N. M. GEORGESCO.

*Pour la République de Saint-Marin :
(For the Republic of San Marino :)*

*Pour le Siam :
(For Siam :)*

Luang KOVID APAIVONGSE.

*Pour la Suède :
(For Sweden :)*

Gunnar LAGER.
Thure NYLUND.
Allan HULTMAN.

*Pour la Confédération Suisse :
(For the Swiss Confederation :)*

Dr. J. BUSER.
L. ROULET.

*Pour la Tchéco-Slovaquie :
(For Czecho-Slovakia :)*

*Pour la Tunisie :
(For Tunisia :)*

Ed. QUENOT.

*Pour la Turquie :
(For Turkey :)*

Aptulahat AKSIN
ad referendum.

*Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socia-
listes :*

(For the Union of Soviet Socialist Republics :)

P. GLINKINE.
V. IVANOV.

*Pour la République Orientale de l'Uruguay :
(For the Eastern Republic of Uruguay :)*

F. A. COSTANZO.
Adolfo AGORIO.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
(For the State of the City of the Vatican :)*

Rómulo ETCHEVERRY BONEO.

*Pour les Etats-Unis de Venezuela :
(For the United States of Venezuela :)*

E. GANTEAUME-TOVAR.
F. VÉLEZ-SALAS.

*Pour l'Yémen :
(For Yemen :)*

*Pour le Royaume de Yougoslavie :
(For the Kingdom of Yugoslavia :)*

Svet. M. DRAGIĆEVIĆ.
Milomir LJ. MIĆIĆ.

C 1

(Règl., art. 110, § 1, 1^{er} al.)

<p>DOUANE (peut être ouvert d'office)</p> <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> <p>A remplir seulement en cas d'absence de déclaration séparée ; sinon à détacher.</p> <p>Nature de la marchandise</p> <p>.....</p> <p>Poids net</p> <p>Valeur</p> <p>.....</p>
--

(Dimensions : 44 × 62 mm., couleur verte)

G 2

(Règl., art. 110, § 1, 2^e al.)

LIEU D'EXPÉDITION

LIEU DE DESTINATION

.....

.....

ADMINISTRATION DES POSTES d

DÉCLARATION EN DOUANE

M

(Nom et adresse du destinataire)

ENVOIS		DÉSIGNATION DU CONTENU	VALEUR avec indication précise de l'unité monétaire employée	POIDS		OBSERVATIONS
Nombre	Espèce			Brut	Net	
1	2			Grammes	Grammes	
		3	4	5	6	7
Pays d'origine ou de fabrication de la marchandise :						
.....						

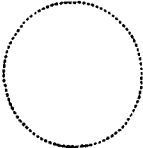
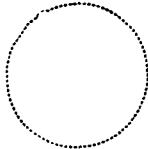
....., le 19.....

L'expéditeur :

.....

(Dimensions : 125 × 176 ou 148 × 210 mm.)

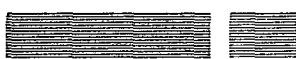
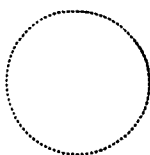
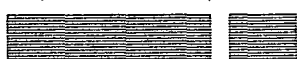
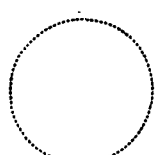
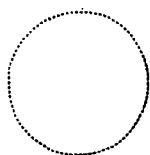
C 3 (Recto)
(Règl., art. III, § 2)

<p>COUPON</p> <p>Timbre du bureau d'origine</p>  <p>L'expéditeur d..... *) N° avec valeur déclarée de déposé... à pour M à a payé les droits indiqués au verso.</p>	<p>Timbre du bureau d'origine</p>  <p>PAYS D'ORIGINE</p> <p>BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT</p> <p>L..... *) N° de avec valeur déclarée de Fr., expédié..... par à à l'adresse de à (Lieu de destination) (Rue et numéro)</p> <p>doit être remis franc..... de tous droits.</p> <p>..... (Signature de l'expéditeur)</p> <hr/> <p>A renvoyer au bureau d..... (Indiquer le nom du bureau chargé du recouvrement des frais ou, le cas échéant, celui du bureau auquel la formule doit être renvoyée.) *) Indiquer la nature de l'objet.</p>
---	---

(Dimensions : 105 × 148 mm., couleur jaune)

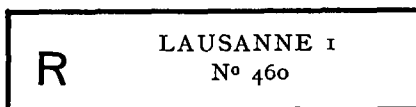
C 3 (Verso)

(Doit être imprimé en sens inverse du recto)

<p>DÉTAIL DES DROITS DUS (dans la monnaie du pays destinataire)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <tr> <td style="width: 80%;">Droit de commission</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> </tr> <tr> <td>Droits de douane</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Droit de dédouanement</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Autres frais</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Total</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Droit de commission			Droits de douane			Droit de dédouanement			Autres frais			Total			<p style="text-align: center;">TOTAL DES FRAIS DÉBOURSÉS (Voir le détail sur le coupon)</p> <p style="text-align: center;">(en chiffres arabes)</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  </div> <p style="text-align: center;">(dans la monnaie du pays de destination de l'envoi)</p>	<p>Timbre du bureau qui a fait l'avance des frais</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div>
Droit de commission																	
Droits de douane																	
Droit de dédouanement																	
Autres frais																	
Total																	
	<p style="text-align: center;">(en chiffres arabes)</p> <p style="text-align: center;">soit </p> <p style="text-align: center;">(à convertir par l'Administration d'origine de l'envoi)</p>																
<p>soit *)</p> <p style="text-align: center; margin: 20px 0;">Timbre du bureau recouvrant</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div> <p style="font-size: small;">* Dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi.</p>	<p style="text-align: center;">Date de l'avance</p>	<p style="text-align: center;">N° du registre</p>	<p style="text-align: center;">Bureau qui a fait l'avance</p>	<p style="text-align: center;">Signature de l'agent</p>													
	<p style="text-align: center;">Registre d'arrivée</p> <p style="text-align: center; margin-top: 20px;">N°</p>	<p style="text-align: center;">Converti par (Signature de l'agent)</p>	<p style="text-align: center;">Timbre du bureau recouvrant</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div>														

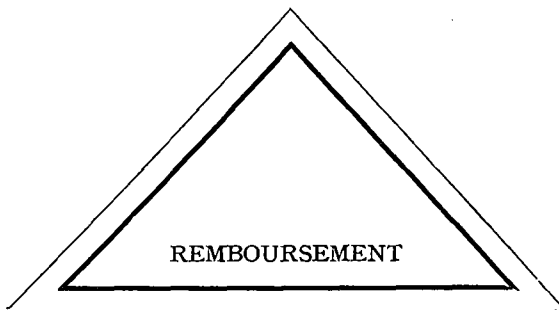
C 4

(Règl., art. 127, § 3)



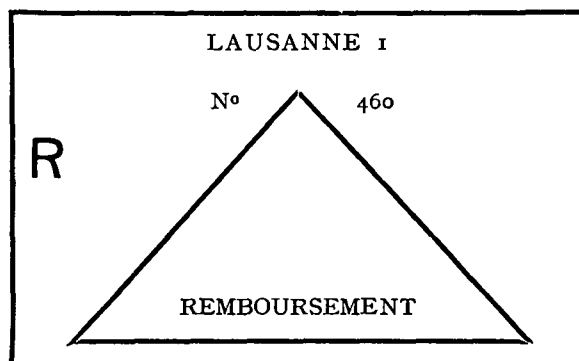
(Dimensions : 13 × 37 mm.)

C 6

(Règl., art. 131, 1^{er} al.)

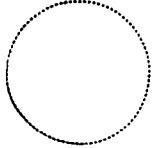
(Dimensions : hauteur 18 mm., base 37 mm., couleur orange)

C 7

(Règl., art. 131, 2^e al.)

(Le triangle en couleur orange)

C 5 (Recto)
(Règl., art. 128, § 2)

<p style="text-align: center;">ADMINISTRATION DES POSTES</p> <p>d.....</p> <p style="text-align: center;">—</p> <p style="text-align: center;">(A remplir par le bureau d'origine)</p> <p>Envoi recommandé (.....) ¹⁾ ²⁾</p> <p>Lettre } Boîte } avec valeur déclarée de ²⁾ Colis }</p> <p>Mandat de poste de ²⁾</p> <p>déposé... au bureau de poste d</p> <p>.....</p> <p>le 19... sous le N°</p> <p>expédié... par M</p> <p>et adressé... à M</p> <p>à</p> <p>¹⁾ Indiquer dans la parenthèse la nature de l'envoi (lettre, imprimé, etc.). ²⁾ Biffer les indications inutiles.</p>	<p style="text-align: right;">Timbre du bureau renvoyant l'avis</p> <p style="text-align: center;">AVIS DE { <u>RÉCEPTION</u> PAYEMENT ²⁾ } </p> <p>(A remplir par l'expéditeur qui mentionnera ci-dessous son adresse complète)</p> <p>M</p> <p>.....</p> <p>à</p> <p style="text-align: center;"><i>(Lieu de destination, en gros caractères)</i></p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><i>(Rue et numéro)</i></p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><i>(Pays de destination)</i></p> <p style="text-align: center;">SERVICE DES POSTES</p>
---	--

(Dimensions : 105 x 148 mm., couleur rouge clair)

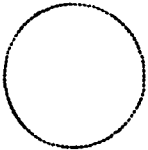
C 5 (Verso)

Le soussigné déclare que $\frac{\text{l'envoi}}{\text{le mandat}}$ mentionné d'autre part

a été dûment $\frac{\text{livré}}{\text{payé}}$ le 19.....

Timbre du bureau
destinataire

Signature ¹⁾



du destinataire :

de l'agent du bureau destinataire :

.....

¹⁾ Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.

C 8 (Recto)
(Règl., art. 132, 1^{er} al.)

<p style="text-align: center;">COUPON</p> <p>(Peut être détaché par le destinataire du mandat.)</p> <p style="text-align: center;">—</p> <p>Montant du remboursement en chiffres arabes</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 15px; margin: 5px 0;"></div> <p>pour l'envoi N° déposé le 19..... à par M à l'adresse de à <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'émission</p> <div style="border: 1px dashed black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div> </p>	<p>Pays de destination de l'envoi grevé de remboursement</p> <p style="text-align: center;">Service des objets de correspondance</p> <p style="text-align: center;">MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL</p> <p>de la somme de <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 15px; display: inline-block;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 50px; height: 15px; display: inline-block;"></div></p> <p style="text-align: center;">(en chiffres arabes)</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; margin: 5px 0;"></div> <p style="text-align: center;">(les unités en toutes lettres et en caractères latins)</p> <p>Pour l'envoi N° expédié le 19.....</p> <p>Payable à M.....</p> <p>Lieu de destination</p> <p>Rue et numéro</p> <p>Pays de destination</p>				
	<p style="text-align: right;">INDICATIONS DE SERVICE ¹⁾</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;"> Timbre du bureau d'émission <div style="border: 1px dashed black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div> </td> <td style="width: 15%; padding: 5px;"> Numéro Date Bureau Pays </td> <td style="width: 10%; padding: 5px;"> } d'émission </td> <td style="width: 60%; padding: 5px;"> Signature de l'agent qui a dressé le mandat : </td> </tr> </table> <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 100px; margin: 10px auto; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">Somme versée</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; display: inline-block;"></div> <p style="text-align: center;">(Monnaie du pays destinataire de l'envoi grevé de remboursement)</p> </div>	Timbre du bureau d'émission <div style="border: 1px dashed black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div>	Numéro Date Bureau Pays	} d'émission Signature de l'agent qui a dressé le mandat :
Timbre du bureau d'émission <div style="border: 1px dashed black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div>	Numéro Date Bureau Pays	} d'émission Signature de l'agent qui a dressé le mandat :		

(Dimensions : 114 × 162 ou 105 × 148 mm., couleur vert clair)

C 8 (Verso)

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

QUITTANCE DU DESTINATAIRE

Reçu la somme indiquée d'autre part

Lieu

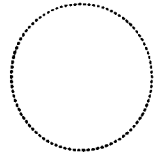
Le 19.....

Signature du destinataire :

.....

Registre
d'arrivée

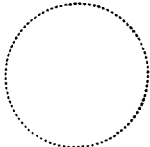
Timbre du bureau
payeur



N°

C 10 (Recto)
(Règl., art. 148, § 1)

Peut être ouvert par le bureau distributeur.
 Montant des taxes à percevoir

Timbre à date


SERVICE DES POSTES

M
(Nom du destinataire ou nom du navire, de l'agent du bureau de voyage, etc.)

Aux soins de

.....
(Rue et numéro)

.....
(Bureau de destination)

.....
(Pays de destination)

(Dimensions : 162 × 229 mm.)

C 10 (Verso)

A présenter ouvert au
bureau de poste

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

C 11 (Recto)
(Règl., art. 150, § 1)

BUREAU d.....

DEMANDE ¹⁾ DE { RETRAIT ²⁾
MODIFICATION D'ADRESSE ²⁾
MODIFICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT ²⁾

adressée à

DEMANDE PAR VOIE POSTALE
(Note à transmettre sous pli recommandé et aux frais du requérant)I. DEMANDE DE RETRAIT ²⁾

Prière de renvoyer au bureau d..... (*d'origine*)
pour être remis à l'expéditeur l..... (*nature de l'objet*)
numéro..... adressé à votre bureau le 19..... et
dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

II. DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE ²⁾

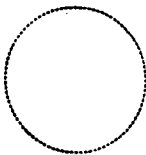
Prière de substituer (*telle indication*)
à (*telle autre indication*) sur la suscription
de l..... (*nature de l'objet*) numéro
adressé à votre bureau le 19..... du bureau d.....
..... et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

III. DEMANDE D'ANNULATION OU DE MODIFICATION
DU MONTANT DU REMBOURSEMENT ²⁾

Prière ²⁾ { d'annuler
de réduire à } le remboursement grevant
{ **de porter à** } (*montant, les unités en toutes lettres*)
l..... (*nature de l'objet*) numéro du bureau d.....
adressé le 19..... à
..... (*adresse exacte du destinataire*)
et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.
Ci-joint le mandat de remboursement rectifié ²⁾.

....., le 19....., le 19.....

Timbre du bureau

Le Chef du bureau
d'où émane la demande :

Signature de l'expéditeur :

¹⁾ Biffer le recto ou le verso, suivant le cas.²⁾ Biffer les indications inutiles.³⁾ Biffer l'indication, s'il y a lieu.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

C 11 (Verso)

DEMANDE PAR VOIE TÉLÉGRAPHIQUE
(Télégramme aux frais du réclamant)

I. DEMANDE DE RETRAIT ¹⁾

Renvoyer (tel objet) (numéro)
adressé le 19 à (adresse exacte du destinataire)

(Description : Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature)

Postes (Sans signature)

II. DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE ^{1) 2)}

Substituer (telle indication) à (telle autre indication)
à recouvrer) sur (nature de l'objet, bordereau d'un envoi avec valeurs
adressé le 19 à (adresse exacte du destinataire)

(Description : Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature)

Postes (Sans signature)

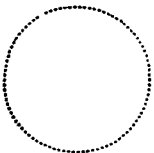
III. DEMANDE D'ANNULATION OU DE MODIFICATION
DU MONTANT DU REMBOURSEMENT ^{1) 2)}

¹⁾ { Annuler remboursement
Réduire à remboursement
Porter à (montant, les unités en toutes lettres) numéro
(nature de l'objet) 19 à (adresse exacte du destinataire)
adressé le

Postes (Sans signature)

....., le 19..... , le 19.....

Timbre du bureau



Le Chef du bureau
d'où émane la demande :

Signature de l'expéditeur :

¹⁾ Biffer les indications inutiles.

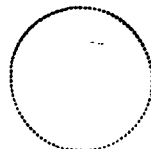
²⁾ Il ne peut être satisfait, le cas échéant, à cette demande qu'après réception du fac-similé par la poste.

C 12 (Recto)
(Règl., art. 152, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Timbre du bureau
expéditeur de la
demande



BUREAU d

RÉCLAMATION D'UN ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU

I. RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR LE RÉCLAMANT (EXPÉDITEUR OU DESTINATAIRE)

Demandes 1	Réponses 2
a) Nature de l'envoi (<i>lettre, carte postale, papiers d'affaires, journal ou autre imprimé, échantillon ou petit paquet</i>).
b) Adresse portée sur l'envoi.
c) Quelle est l'adresse exacte du destinataire ?
d) L'envoi était-il volumineux ?
e) Que renfermait-il ? (<i>Signalement aussi exact et complet que possible.</i>)
f) Date précise ou approximative du dépôt à la poste.
g) Nom et domicile de l'expéditeur.
h) En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'expéditeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclamé ?

II. RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR L'EXPÉDITEUR

i) L'envoi était-il affranchi et, dans l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste apposés ?	.....
j) Date et heure du dépôt à la poste.	.....
k) Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte ? Dans ce dernier cas, à quelle boîte ?	.....
l) Le dépôt a-t-il été effectué par l'expéditeur lui-même ou par un tiers ? Dans ce dernier cas, par quelle personne ?	.....
m) Renseignements particuliers du bureau d'origine .....	.....
.....
.....
La présente formule doit être renvoyée à .....	.....

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

C 12 (Verso)

III. RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR LE DESTINATAIRE EN CAS
DE RÉCLAMATION D'UN ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU

Demandes 1	Réponses 2
<p>n) L'envoi est-il parvenu au destinataire ?</p> <p>o) Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribuées à domicile ?</p> <p>p) A qui sont-elles confiées dans le premier cas ?</p> <p>q) Dans le second cas, sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service, ou bien déposées dans une boîte particulière ? Le cas échéant, cette boîte est-elle bien fermée et régulièrement levée ?</p> <p>r) La perte de correspondances s'est-elle déjà produite souvent ? Dans l'affirmative, indiquer la provenance des correspondances perdues.</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>s) Renseignements particuliers du bureau de destination.</p>	<p>.....</p> <p>.....</p>
<p>La présente formule doit être renvoyée à</p>	

C 13 (Recto)

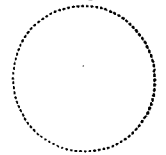
(Règl., art. 152, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Timbre du bureau d'origine

BUREAU d.....



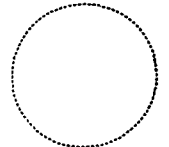
RÉCLAMATION

A remplir dans le service d'origine { d'un envoi recommandé (.....) (a) remboursement (.....) ou d'une lettre de valeur déclarée de (.....) (b) remboursement (.....) contenant (.....) (c) déposé..... par M le 19..... sous le N° au bureau d..... à l'adresse suivante : (d) et faisant l'objet d'une demande d'avis de réception (e)

A remplir dans le service de destination { en cas de distribution { Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné a été dûment livré à l'ayant droit le 19..... N° Le montant du remboursement a été transmis à l'expéditeur de l'envoi par le mandat par le mandat N° le 19..... Le montant du remboursement a été transmis au bureau de chèques postaux d..... Le montant du remboursement a été mis en compte courant postal le 19.....

le Chef du bureau distributeur :

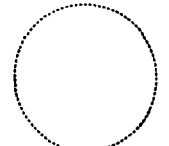
Timbre du bureau distributeur



A remplir dans le service de destination { en cas de non-distribution { Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné est encore en instance au bureau d..... a été renvoyé au bureau d'origine le 19..... a été réexpédié le 19..... à (f) n'est pas parvenu au bureau de destination. La déclaration du destinataire est ci-jointe.

Le Chef du bureau distributeur :

Timbre du bureau distributeur



(a) Lettre, imprimé, échantillon, etc.

(b) Montant de la valeur déclarée.

(c) Description du contenu, autant que possible.

(d) Cadre à remplir par l'expéditeur ou, à défaut, par le bureau d'origine ; mentionner l'adresse exacte et complète.

(e) Biffer, le cas échéant.

(f) Indiquer l'adresse exacte et complète.

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

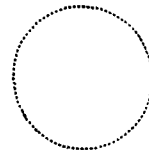
C 13 (Verso)

A REMPLIR SEULEMENT DANS LE CAS OU LE SORT DE L'ENVOI N'A PU ÊTRE ÉTABLI
PAR LES RECHERCHES PRÉVUES AU RECTO

A remplir dans
le service d'origine.

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau
d'échange d..... du 19.....
(.....^e envoi) pour le bureau d'échange d..... Il a été inscrit
sous le N^o du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.
de la feuille d'envoi.

Timbre du bureau



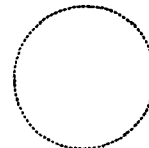
Signature :

.....

A remplir dans les services intermédiaires

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau
d'échange d..... du 19.....
(.....^e envoi) pour le bureau d'échange d..... Il a été inscrit
sous le N^o du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.
de la feuille d'envoi.

Timbre du bureau

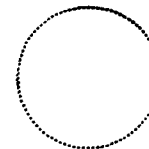


Signature :

.....

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau
d'échange d..... du 19.....
(.....^e envoi) pour le bureau d'échange d..... Il a été inscrit
sous le N^o du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.
de la feuille d'envoi.

Timbre du bureau

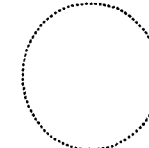


Signature :

.....

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau
d'échange d..... du 19.....
(.....^e envoi) pour le bureau d'échange d..... Il a été inscrit
sous le N^o du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.
de la feuille d'envoi.

Timbre du bureau



Signature :

.....

RÉPONSE DÉFINITIVE

de l'Administration destinataire ou, le cas échéant, de l'Administration intermédiaire qui ne peut établir
la transmission régulière de l'envoi réclamé à l'Administration suivante.

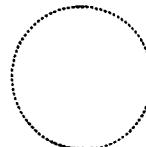
C 14

(Règl., art. 156, lettre a)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Timbre du bureau expéditeur



BUREAU d.....

AVIS DE L'ENVOI

sous recommandation d'office, de l'objet de correspondance décrit ci-après paraissant revêtu d'un timbre-poste frauduleux ou d'une empreinte contrefaite de { machine à affranchir.¹⁾ presse d'imprimerie.¹⁾

Nature de l'objet 1	Bureau d'origine et date d'expédition 2	Copie textuelle de l'adresse 3	Indication de l'irrégularité présumée 4	Observations 5

¹⁾ Biffer la mention inutile.

Le Chef du bureau :

.....

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

C 17

(Règl., art. 157, § 2, lettre c)

PAYS D'ORIGINE

PAYS DE DESTINATION

Timbre du bureau expéditeur

Timbre du bureau destinataire

LISTE SPÉCIALE N°

des envois recommandés de la dépêche N°..... (...^e envoi)

d..... pour

N° d'ordre 1	Bureau d'origine 2	Numéro d'ordre de l'envoi 3	Observations 4	N° d'ordre 1	Bureau d'origine 2	Numéro d'ordre de l'envoi 3	Observations 4
1				31			
2				32			
3				33			
4				34			
5				35			
6				36			
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			

L'agent du bureau d'échange expéditeur :

L'agent du bureau d'échange destinataire :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

C 18

(Règl., art. 162, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

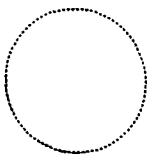
BUREAU d.....

CORRESPONDANCE AVEC
L'ADMINISTRATION

d.....

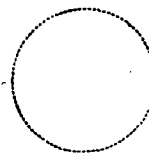
BULLETIN DE VÉRIFICATION

Timbre du bureau
expéditeur du
bulletin



pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités de
toute nature reconnues dans la dépêche N°
du bureau d'échange d.....
pour le bureau d'échange d.....

Timbre du bureau
destinataire du
bulletin



.....° expédition du..... 19....., à h.

ERREURS OU IRRÉGULARITÉS DIVERSES

(Manque de la dépêche, manque d'envois recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée,
sac déchiré ou en mauvais état, etc.)

....., le 19....., le 19.....

Les agents du bureau d'échange destinataire
de la dépêche :

Vu et accepté :
Le Chef du bureau d'échange expéditeur
de la dépêche :

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

C 20

ADMINISTRATION DES POSTES

(Règl., art. 166, § 2)

d.....

BUREAU d.....

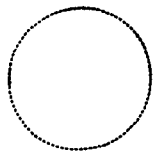
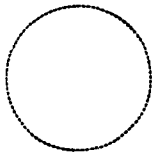
STATISTIQUE DE TRANSIT

Timbre du bureau expéditeur

Timbre du bureau destinataire

BULLETIN DE VÉRIFICATION

pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités reconnues dans la dépêche



du bureau d'échange d.....
 pour le bureau d'échange d.....
^e expédition du 19..... à h.

	Nombre de sacs	
	d'après la déclaration du bureau expéditeur 1	d'après la constatation du bureau destinataire 2
Transit en dépêches closes.		
a) L. C. Sacs légers.
Sacs moyens.
Sacs lourds
b) A. O. Sacs légers.
Sacs moyens.
Sacs lourds
c) Sacs exempts de tous frais de transit

OBSERVATIONS

Prière de renvoyer ce bulletin après examen et acceptation au bureau de poste d.....

....., le 19....., le 19.....

Les agents du bureau d'échange destinataire :

Vu et accepté :
 Le Chef du bureau d'échange expéditeur :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

C 21

(Règl., art. 167, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

BUREAU d.....

Administration expéditrice :

Administration destinataire :

TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES

Dépêches du bureau d'échange d.....
 pour le bureau d'échange d.....
 expédiées par l'intermédiaire d.....
 et par des paquebots d.....

Date	Première dépêche expédiée à h. du						Deuxième dépêche expédiée à h. du					
	Lettres et cartes postales			Autres objets			Lettres et cartes postales			Autres objets		
	Nombre de sacs						Nombre de sacs					
	jusqu'à 5 kg.	de plus de 5 jusqu'à 15 kg.	de plus de 15 kg.	jusqu'à 5 kg.	de plus de 5 jusqu'à 15 kg.	de plus de 15 kg.	jusqu'à 5 kg.	de plus de 5 jusqu'à 15 kg.	de plus de 15 kg.	jusqu'à 5 kg.	de plus de 5 jusqu'à 15 kg.	de plus de 15 kg.
	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Totaux												

....., le 19....., le 19.....

Vu et accepté :

Le Chef du bureau d'échange destinataire :

Le Chef du bureau d'échange expéditeur :

(Dimensions : 210 X 297 mm.)

C 22

(Règl., art. 168, § 1)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE

.....

LISTE DES DÉPÊCHES CLOSES

expédiées par l'intermédiaire de l'Administration d.....

pendant la période de statistique du.....

Bureau		Date d'expédition	Voie de transmission	Observations
expéditeur 1	destinataire 2			
		3	4	5

(Dimensions : 210 X 297 mm.)

C 23

(Règl., art. 170, § 1).

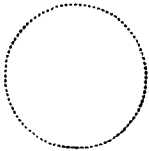
Avis. — A transporter à découvert simultanément avec la dépêche à laquelle ce bulletin se rapporte et à remplir avant la remise.

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE :

ADMINISTRATION DESTINATAIRE :

Timbre du bureau
d'origine

BULLETIN DE TRANSIT DES DÉPÊCHES



Bureau de destination :

N° de la dépêche : Nombre de sacs :

Attention ! Chaque Administration ne dispose que d'une seule **rangée de case** pour les indications concernant le transit territorial et d'une seule **rangée** pour le transit maritime éventuel.

Les renseignements concernant le transit doivent être indiqués successivement par le bureau d'échange d'entrée et le bureau d'échange de sortie de chaque Administration **intermédiaire**, à l'exclusion de tout autre **bureau**, en commençant par le premier bureau d'échange **d'entrée**. Le dernier bureau d'échange **de sortie** doit transmettre le bulletin directement au bureau de destination qui le renvoie au bureau d'origine joint au relevé C 21 respectif.

	Timbre du bureau d'échange d'entrée	Timbre du bureau d'échange de sortie	Services utilisés (En cas de transit territorial, indiquer T. t. et la route suivie. En cas de transit maritime, indiquer T. m, la route suivie, le nom du paquebot et celui de la ligne de paquebot)	Pays auquel les frais de transit doivent être payés
1	2	3	4	5
Premier parcours				
Deuxième parcours				

Pour les parcours additionnels, utiliser le verso de ce bulletin.

(Dimensions : 210 x 297 mm., couleur verte)

C 24

ADMINISTRATION DES POSTES

(Règl., art. 173, § 4)

d.....

TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES

Compte des sommes dues à l'Administration d..... pour le transport des dépêches closes expédiées par l'Administration d..... en transit par les services pendant l'année 19.....

Bureau d'origine	Bureau de destination	Dépêches expédiées pendant la période de la statistique												Observations			
		Lettres et cartes postales						Autres objets									
		Nombre de sacs du poids moyen de			Poids totaux	Prix de transit par kg.	Avoir de	Nombre de sacs du poids moyen de			Poids totaux	Prix de transit par kg.	Avoir de				
		3 kg	12 kg	24 kg				3 kg	12 kg	24 kg							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15			
					kg.	Fr.	c.	Fr.	c.				kg.	c.	Fr.	c.	
Total des lettres et des cartes postales						Total des autres objets											
Report du total des lettres et des cartes postales																	
Total																	
Multiplié par 26 (ou 13) A déduire 10 %																	
Total à reporter au relevé (Formule C 25)																	

....., le 19....., le 19.....

Vu et accepté :

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

C 25

(Règl., art. 174, § 2)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

FRAIS DE TRANSIT ORDINAIRES

RELEVÉ

indiquant les montants totaux des comptes particuliers réciproques entre les Administrations des postes
d..... et d.....

Sommes dues pour chacune des années sur la base de la statistique d..... 1	Avoir de l'Administration	
	d..... 2	d..... 3
	Fr.	Fr.
Dépêches closes		
Envois d.....		
Envois d.....		
Totaux		
Dédution		
Solde au crédit de l'Administration d.....		

....., le 19.....

Signature :

.....

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)

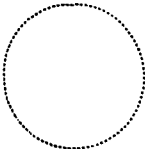
C 26

(Règl., art. 176, § 1)

COUPON-RÉPONSE INTERNATIONAL

a)

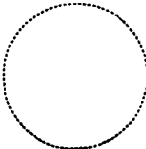
b)



Timbre du bureau
d'origine

c)

(Dessin)



Timbre du bureau
d'échange

d) Ce coupon est échangeable dans tous les pays de l'Union **Postale Universelle** contre un timbre-poste ou des timbres-poste représentant le montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple à destination de l'étranger.

(Nom du pays d'émission)

- a) Traduction de l'en-tête dans la langue du pays d'émission.
- b) Cet espace est occupé par une traduction du texte d) dans la langue du pays d'émission.
- c) Prix de vente dans le pays d'émission.
- d) Cette explication est répétée au verso dans les langues de plusieurs pays.

(Dimensions : 74 × 105 mm.)

C 27
(Règl., art. 176, § 5)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

COUPONS-RÉPONSE

RELEVÉ

des coupons échangés dans les relations réciproques entre les Administrations d.....
et d..... pendant 19.....

1	2	3	
	Nombre	Valeur calculée à 28 c. par unité	
		Fr.	c.
Coupons émis par et échangés contre des timbres-poste d.....			
Coupons émis par et échangés contre des timbres-poste d.....			
Solde au { crédit } de l'Administration d..... { débit }			

....., le 19.....

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

C 30

(Règl., art. 194, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

TABLEAU STATISTIQUE

DU SERVICE POSTAL EN

ANNÉE 19.....

(Dimensions : 210 × 297 ou 420 × 594 mm.)

I. GÉNÉRALITÉS

Colonne		Colonne	
	Année :	6	Nombre, par habitant, des lettres et cartes postales soumises à la taxe dans le service intérieur et des mêmes objets pour l'étranger
1	Pays :	7	Nombre, par habitant, des autres objets de correspondance soumis à la taxe dans le service intérieur et des mêmes objets pour l'étranger
2	Superficie en kilomètres carrés		
3	Nombre d'habitants		
4	Nombre de kilomètres carrés par bureau de poste		
5	Nombre d'habitants par bureau de poste		

II. ORGANISATION DES POSTES

Colonne		Colonne	
8	Nombre de bureaux de poste : à l'intérieur		Nombre des fonctionnaires, employés, etc. :
	a) Bureaux chargés de la réception et de la distribution des envois postaux de toute nature	14	Service de l'Administration centrale et des Administrations régionales
	b) Bureaux dont les attributions de réception et de distribution d'envois postaux sont restreintes	15	Service des bureaux de poste
	c) Bureaux ambulants (Nombre de services fonctionnant tant à l'aller qu'au retour)	16	Total du personnel
9	à l'étranger	17	Nombre des entrepreneurs du transport des malles
10	Total des bureaux de poste	18	Nombre des relais de la poste aux chevaux de l'Etat et privés
11	Nombre des Administrations des postes régionales	19	Nombre des chevaux de trait, etc., de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés)
12	Nombre des boîtes aux lettres à l'usage du public	20	Nombre des voitures (à l'exception des automobiles) et des traîneaux de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés)
13	Nombre des machines à affranchir en usage	21	Nombre des automobiles et des motocyclettes de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés)
		22	Nombre des vélocipèdes (tricycles et bicycles)

III. SERVICE POSTAL

	Service intérieur		Service international					
			Réception		Expédition		Transit	
	Colonne		Colonne		Colonne		Colonne	
<i>Objets de la poste aux lettres ordinaires et recommandés :</i>								
Envois soumis à la taxe (Nombre) :								
Lettres affranchies	23	57	91	123*				
» non affranchies	24	58	92	124*				
Cartes postales (simples et avec réponse payée)	25	59	93	125*				
Papiers d'affaires	26	60	94	126*				
Imprimés	27	61	95	127*				
Impressions en relief pour les aveugles	27 bis	61 bis	95 bis	127* bis				
Echantillons de marchandises	28	62	96	128*				
Petits paquets	29	63	97	129*				
« Phonopost »	29 bis	63 bis	97 bis	129* bis				
Envois admis à la franchise de port (Nombre)	30	64	98	130*				
Totaux des envois inscrits aux colonnes 23 à 30, 57 à 64, 91 à 98 et 123 à 130 (Nombre)	31	65	99	131*				
Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 31, 65, 99 et 131 (Nombre)	32	66	100	132*				
Envois « par avion » trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 31, 65, 99 et 131 (Nombre)	33	67	101	133*				
<i>Lettres et boîtes avec valeur déclarée :</i>								
Nombre	34	68	102	134*				
Valeur (Francs)	35	69	103	135*				
Envois « par avion » trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 34, 68, 102 et 134 (Nombre)	36	70	104	136*				
<i>Colis :</i>								
Colis ordinaires (Nombre)	37	71	105	137*				
<i>Colis avec valeur déclarée :</i>								
Nombre	38	72	106	138*				
Valeur (Francs)	39	73	107	139*				
Colis « par avion » trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 37, 71, 105, 137 et 38, 72, 106 et 138 (Nombre)	40	74	108	140*				
<i>Remboursements :</i>								
Objets de correspondance (Nombre)	41	75	109	—	—			
Montant des remboursements (Francs)	42	76	110	—	—			
Colis (Nombre)	43	77	111	—	—			
Montant des remboursements (Francs)	44	78	112	—	—			
Remboursements non recouvrés (Nombre)	45	79	113	—	—			

* Les chiffres à indiquer dans les colonnes 123 à 140 ne doivent se rapporter qu'au transit à découvert.

III. SERVICE POSTAL (suite)

	Service extérieur		Service international						
			Réception		Expédition		Transit		
	colonne		colonne		colonne		colonne		
<i>Mandats de poste :</i>									
Nombre	46	.....	80	.....	114	.....	—	—
Valeur (Francs)	47	.....	81	.....	115	.....	—	—
<i>Bons postaux de voyage :</i>									
Nombre	—	—	82	.....	116	.....	—	—
Valeur (Francs)	—	—	83	.....	117	.....	—	—
<i>Recouvrements :</i>									
Nombre	48	.....	84	.....	118	.....	—	—
Valeurs à encaisser (Francs)	49	.....	85	.....	—	—	—	—
Non encaissés (Nombre)	50	.....	86	.....	—	—	—	—
<i>Chèques et virements postaux :</i>									
Nombre de comptes	51	.....	—	—	—	—	—	—
Opérations (versements, remboursements et virements — Service intérieur) — Nombre	52	.....	—	—	—	—	—	—
Montant (Francs)	53	.....	—	—	—	—	—	—
Virements dans le service international — Nombre	—	—	87	.....	119	.....	—	—
Montant (Francs)	—	—	88	.....	120	.....	—	—
<i>Journaux et écrits périodiques servis par abonnement :</i>									
Nombre des abonnements	54	.....	89	.....	121	.....	—	—
Nombre des numéros	55	.....	90	.....	122	.....	—	—
Nombre des voyageurs transportés	56	.....	—	—	—	—	—	—
Nombre des dépêches closes en transit	—	—	—	—	—	—	141	.....

IV. CORRESPONDANCES-REBUT. Service intérieur.

	Colonne	Correspondances ordinaires et recommandées tombées en rebut (Nombre)	Colonne	Correspondances en rebut qui ont pu être remises en distribution ou renvoyées aux expéditeurs	Colonne	Correspondances restées en souffrance
Lettres et cartes postales ordinaires et recommandées	142	.....	144	.....	146	.....
Papiers d'affaires, imprimés, IMPRESSIONS EN RELIEF POUR LES AVEUGLES, échantillons, petits paquets et ENVOIS « PHONO-POST » ordinaires et recommandés	143	.....	145	.....	147	.....

IV. CORRESPONDANCES-REBUT. Service international.

	Colonne	Correspondances de l'intérieur pour l'étranger qui sont rentrées au bureau des rebuts	Colonne	Correspondances en rebut renvoyées de l'étranger et qui ont pu être placées	Colonne	Correspondances renvoyées de l'étranger qui sont restées en soufrance	Colonne	Correspondances de l'étranger tombées en rebut et renvoyées au pays d'origine
Lettres et cartes postales ordinaires et recommandées	148	.....	150	.....	152	.....	154	.....
Papiers d'affaires, imprimés, IMPRESSIONS EN RELIEF pour les AVEUGLES, échantillons, petits paquets et ENVOIS « PHONOPOST » ordinaires et recommandés	149	.....	151	.....	153	.....	155	.....

V. RÉSULTAT FINANCIER

Colonne		Francs	Colonne		Francs
	RECETTES.			DÉPENSES.	
156	Produits de la vente des timbres-poste et autres formules d'affranchissement . . . . .	.....	161	Traitements et émoluments : a) Des fonctionnaires et employés . . . . .	.....
157	Recettes effectuées en numéraire (y compris les machines à affranchir) . . . . .	.....		b) Des facteurs et autres agents subalternes . . . . .	.....
158	Taxes perçues pour le transport des voyageurs et pour surpoids de bagages et autres recettes diverses . . . . .	.....	162	Achat et entretien des bâtiments et du matériel des postes, frais de location, de chauffage et d'éclairage, fournitures de bureau et autres menus frais . . . . .	.....
159	Bonifications reçues des administrations étrangères . . . . .	.....	163	Frais de transport par les voies ferrées, pavées, macadamisées, maritimes, fluviales et aériennes (y compris les frais de construction et d'entretien des voitures postales ainsi que les subventions aux entrepreneurs de relais de poste) . . . . .	.....
160	Total des recettes . . . . .	.....		
			164	Indemnités pour perte et avarie d'envois postaux . . . . .	.....
			165	Subventions aux compagnies de navigation . . . . .	.....
			166	Bonifications payées aux administrations étrangères . . . . .	.....
			167	Autres dépenses diverses . . . . .	.....
			168	Total des dépenses . . . . .	.....
			—	Total des recettes . . . . .	.....
			169	Excédent des recettes . . . . .	.....
			170	Excédent des dépenses . . . . .	.....

C 31

(Règl., art. 194, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

TABLEAU STATISTIQUE

DU

SERVICE INTERNATIONAL (EXPÉDITION)

POUR L'ANNÉE 19.....

(Dimensions : 210 × 297 ou 420 × 594 mm.)

Pays I	Objets de la poste aux lettres ordinaires et recommandés												
	Envois soumis à la taxe												
	Lettres		Cartes postales simples et avec réponse payée	Papiers d'affaires	Imprimés	Impressions en relief pour les aveugles	Echantillons de marchandises	Petits paquets	Envois « Phonopost »	Envois admis à la franchise de port	Totaux des envois inscrits aux colonnes 2-II	Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 2-II	Envois « par avion » trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 2-II
affranchies	non affranchies	Nombre											
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
I. EUROPE													
.....													
.....													
.....													
II. AFRIQUE													
.....													
.....													
.....													
III. AMÉRIQUE													
.....													
.....													
.....													
IV. ASIE													
.....													
.....													
.....													
V. AUSTRALIE et Océanie													
.....													
.....													
.....													
TOTAUX													

Lettres et boîtes avec valeur déclarée		Colis				Remboursements				Mandats de poste		Bons postaux de voyage		Recouvrements		Virements postaux		Journaux, etc., servis par abonnement	
Fr.	Nombre	ordinaires		avec valeur déclarée	Colis par « avion » trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 18 et 19.	Objets de correspondance	Montant des remboursements	Colis	Montant des remboursements	Nombre	Valeur	Nombre	Valeur	Recouvrements	Nombre	Montant	Nombre des numéros	Journaux, etc., servis par abonnement	
		Nombre	Valeur Francs																Nombre
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE

CHAPITRE PREMIER. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article premier. — OBJETS DE CORRESPONDANCE ADMIS AU TRANSPORT AÉRIEN.

1. Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 33 de la convention ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer et les abonnements-poste. Ces envois prennent, dans ce cas, la dénomination de « Correspondances-avion ».

2. Les objets mentionnés à l'article 33 de la convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement.

3. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre pays qui admettent d'échanger des objets de l'espèce par cette voie.

4. Les correspondances-avion doivent porter au recto la mention très apparente « Par avion » ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine.

Article 2. — LIBERTÉ DE TRANSIT.

La liberté de transit prévue à l'article 26 de la convention est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

Article 3. — ACHÈMINEMENT DES CORRESPONDANCES-AVION.

1. Les administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres administrations.

2. Les administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

3. Le cas échéant, il est tenu compte des indications de voie d'acheminement portées sur les correspondances-avion par les expéditeurs, sous réserve que la voie demandée soit normalement utilisée pour les transports postaux sur le parcours intéressé et que l'acheminement par cette voie n'entraîne pas une perte de temps considérable dans l'arrivée à destination de l'envoi.

4. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'administration du pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'administration du pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

5. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de route, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le courrier aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. Ce bureau, après constatation de l'état et, éventuellement, la remise en état des correspondances endommagées, dirige les dépêches sur les bureaux destinataires par les voies les plus rapides.

6. Les circonstances de l'accident et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux destinataires des dépêches accidentées ; une copie du bulletin est adressée au bureau d'origine des dépêches.

PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR
MAILS BY AIR

CHAPTER I. — GENERAL PROVISIONS.

Article I. — ARTICLES OF CORRESPONDENCE ADMITTED TO AERIAL TRANSPORTATION.

1. There are admitted to aerial transportation, over all or part of the route, all the articles designated in Article 33 of the Convention, as well as money orders, collection orders, and subscriptions by mail. Such articles take, in that case, the name of *air-mail correspondence*.
2. The articles mentioned in Article 33 of the Convention may be submitted to the formality of registration and be sent C. O. D.
3. Insured letters and boxes may also be transported by air in relations between countries which agree to exchange articles of that kind by that route.
4. Air-mail articles shall be marked very clearly on the front with the words "*Par Avion*" or a similar indication in the language of the country of origin.

Article 2. — LIBERTY OF TRANSIT.

The liberty of transit provided for in Article 26 of the Convention is guaranteed to air-mail correspondence throughout the entire territory of the Union, whether or not the intermediate Administrations take part in the forwarding of the correspondence.

Article 3 (See Interpretations). — DISPATCH OF AIR-MAIL CORRESPONDENCE.

1. Administrations which make use of aerial communications for the transportation of their own correspondence are bound to forward by those same routes the air-mail correspondence received by them from other Administrations.
2. Administrations having no air service forward air-mail correspondence by the most rapid routes utilized by the mails.
The same applies if, for any reason, dispatch by such other means offers advantages over an existing air route.
3. If occasion arises, account is taken of the indications of routing placed on air-mail articles by the senders, provided that the routing asked for is normally utilized for the transportation of mails on the stretch concerned, and that dispatch by such route does not result in considerable delay in the arrival of the articles at destination.
4. Closed air-mail dispatches shall be sent by the route requested by the Administration of the country of origin, provided that such route is utilized by the Administration of the transit country for the transmission of its own dispatches.
5. When, as the result of an accident occurring en route, a plane cannot continue its trip and deliver the mail at the stops scheduled, the personnel on board shall deliver the dispatches to the post office nearest to the place of the accident or best qualified to reforward the mails. That office, after determining the condition of the damaged correspondence and repairing it if necessary, forwards the dispatches to the offices of destination by the most rapid routes.
6. The circumstances of the accident and the facts determined are reported by bulletin of verification to the offices of destination of the dispatches involved; a copy of the bulletin is addressed to the office of origin of the dispatches.

Article 4. — ACHÈMÈNEMENT PAR LA VOIE AÉRIENNE SUR UNE PARTIE SEULEMENT DU PARCOURS.

1. A moins de difficultés d'ordre pratique, l'expéditeur peut demander que sa correspondance soit expédiée par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.

2. Lorsqu'il use de cette faculté, l'expéditeur doit porter sur sa correspondance l'annotation, en langue du pays d'origine et en langue française : « Par avion de à » A la fin de la transmission aérienne, les étiquettes « Par avion » mentionnées à l'article 24 ci-après ainsi que les annotations spéciales doivent être biffées d'office par deux forts traits transversaux.

Article 5. — TAXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES D'ADMISSION DES CORRESPONDANCES-AVION.

1. Les correspondances-avion acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'administration du pays d'origine de fixer le montant.

La surtaxe aérienne est due également pour les correspondances-avion qui sont exemptes de toutes taxes d'après les dispositions de l'article 49, § 2, de la convention.

2. Dans les relations considérées comme services ordinaires (article 14, § 8, ci-après), cette surtaxe ne doit pas dépasser 15 centimes par 20 grammes et par 1000 kilomètres de parcours aérien ; pour les cartes postales et les mandats de poste, elle est de 15 centimes au maximum par objet et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

Des surtaxes uniformes doivent être fixées pour tout le territoire d'un pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

Dans les relations entre les pays d'Europe, la surtaxe s'élève au maximum à 15 centimes par 20 grammes, quelle que soit la distance.

3. Les surtaxes des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (article 14, § 9, ci-après) sont fixées compte tenu des frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.

4. Pour les objets autres que les lettres, cartes postales, mandats de poste et valeurs à recouvrer, les surtaxes perçues par application des §§ 2 et 3 peuvent être réduites à 1/5 au minimum.

5. Les administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'information à donner au pays de destination et d'un accord préalable avec les pays de transit.

6. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

7. La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

8. Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par l'article 47 de la convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine sous la forme :

« Taxe perçue : Fr. c. ».

Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

Article 6. — CORRESPONDANCES-AVION NON AFFRANCHIES OU INSUFFISAMMENT AFFRANCHIES.

1. En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 35 et 36 de la convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

Article 4. — AERIAL TRANSPORTATION OVER PART OF THE ROUTE ONLY.

1. Unless practical difficulties would result therefrom, the sender may request that his correspondence be dispatched by air over only a part of the route.

2. When he exercises this option, the sender shall indicate on his correspondence in the language of the country of origin and in French : “ *Par avion de..... à* ” (By air mail from to). At the end of the aerial transmission, the “ *Par Avion* ” labels mentioned in Article 24 hereafter, as well as the special annotations, shall be officially crossed out by means of two heavy transverse lines.

Article 5. — RATES AND GENERAL CONDITIONS FOR ADMISSION OF AIR-MAIL CORRESPONDENCE.

1. Air-mail articles are liable, in addition to the regular postage rates, to a special surcharge for aerial transportation, the amount of which shall be fixed by the Administration of the country of origin.

The aerial surcharge is also due for air-mail articles which are exempt from all charges in accordance with Article 49, Section 2, of the Convention.

2. In relations considered as ordinary services (Article 14, Section 8, hereafter), that surcharge shall not exceed 15 centimes per 20 grams and per 1000 kilometers of the air route ; for post cards and money orders, it is 15 centimes at most per article and per 1000 kilometers of the air route.

Uniform surcharges shall be fixed for all the territory of one country of destination, regardless of the route used.

In relations between countries of Europe, the surcharge amounts at most to 15 centimes per 20 grams regardless of the distance.

3. The surcharges for air-mail correspondence transported by extraordinary services (Article 14, Section 9, hereafter) are fixed to take account of the extraordinary expenses to which the use of those services gives rise.

4. For articles other than letters, post cards, money orders and collection orders, the surcharges collected by application of Sections 2 and 3 may be reduced to a minimum of 1/5.

5. Administrations have the option of not collecting any surcharge for aerial transportation, on condition that they give information to the country of destination and that a previous agreement has been made with the transit countries.

6. The surcharges shall be prepaid at the time of mailing.

7. The surcharge for a reply post card is collected separately for each half at the place of mailing of each of those halves.

8. Air-mail correspondence is prepaid under the conditions fixed by Article 47 of the Convention. However, regardless of the nature of such correspondence, the prepayment may be represented by a handwritten notation, in figures, of the sum collected, expressed in money of the country of origin, in the following form :

“ *Taxe perçue* (postage collected) : *Fr. c.* ”.

That notation may appear either in a special hand-stamp impression or on a special adhesive stamp or label, or, finally, it may be simply indicated on the address side of the article by any process whatever. In all cases, the notation shall be supported by the date stamp of the office of origin.

Article 6. — UNPREPAID OR INSUFFICIENTLY PREPAID AIR-MAIL CORRESPONDENCE.

1. In case of total lack of prepayment, air-mail correspondence is treated in accordance with the provisions of Articles 35 and 36 of the Convention. Articles whose prepayment at the time of mailing is not obligatory are sent by the ordinary means.

2. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 25 % au moins du montant de la surtaxe aérienne.

Les dispositions de l'article 36 de la convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

3. Lors de la transmission par voie ordinaire des envois ne portant pas 25 % au moins de la surtaxe aérienne, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

Article 7. — DISTRIBUTION DES CORRESPONDANCES-AVION.

1. Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

2. Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'express prévue par l'article 45 de la convention. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois express dans leurs relations réciproques.

3. Lorsque le règlement du pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau chargé de la distribution que les correspondances-avion parvenant à leur adresse leur soient remises dès leur arrivée. Dans ce cas, les administrations destinataires sont autorisées à percevoir, au moment de la distribution, un droit spécial qui ne pourra être supérieur à la taxe d'express prévue par l'article 45 de la convention.

4. Moyennant rémunération supplémentaire, les administrations peuvent, après entente, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

Article 8. — REEXPÉDITION ET RENVOI DES CORRESPONDANCES-AVION.

1. Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport ordinaires, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.

2. Si la réexpédition ou le renvoi à lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette « Par avion » et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être biffées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

CHAPITRE II. — ENVOIS RECOMMANDÉS OU AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Article 9. — ENVOIS RECOMMANDÉS.

Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la convention. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

Article 10. — AVIS DE RÉCEPTION.

Chaque administration est autorisée à tenir compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la surtaxe aérienne.

Article 11. — RESPONSABILITÉ.

Les administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

2. In case of insufficient prepayment, air-mail correspondence is sent by the air route when the postage paid represents at least the amount of the aerial surcharge. The Administrations of origin have the option of sending such correspondence by the air route when the postage paid represents at least 25 percent of the amount of the aerial surcharge.

The provisions of Article 36 of the Convention are applicable in regard to the collection of charges not paid at the time of mailing.

3. When articles not bearing at least 25 percent of the aerial surcharge are sent by the ordinary means, the office of mailing or the exchange office shall strike out all annotations relative to the air transportation, and indicate briefly the reason for transmission by the ordinary means.

Article 7. — DELIVERY OF AIR-MAIL CORRESPONDENCE.

1. Air-mail correspondence is delivered as rapidly as possible, and shall at least be included in the first delivery following its arrival at the office of destination.

2. Senders have the option of requesting delivery at the addressee's residence by special carrier immediately after arrival, by paying the special-delivery fee provided for by Article 45 of the Convention. That option exists only in relations between countries which have organized the special-delivery service in their reciprocal relations.

3. When the regulations of the country of destination permit it, addressees may ask the office charged with the delivery to have air-mail correspondence arriving addressed to them delivered to them upon arrival. In that case, the Administrations of destination are authorized to collect, at the time of delivery, a special fee which may not be higher than the special-delivery fee provided for by Article 45 of the Convention.

4. For additional compensation, Administrations may, after agreement, undertake delivery at the residence of the addressee by special means ; for example, by the use of pneumatic tubes.

Article 8. — REDIRECTION AND RETURN OF AIR-MAIL CORRESPONDENCE.

1. Air-mail correspondence addressed to persons who have changed their residence is forwarded to the new destination by the ordinary means, unless the addressee has expressly requested redirection by air mail and has paid in advance, to the forwarding office, the aerial surcharge for the new route. Undeliverable correspondence is returned to origin by the ordinary means.

2. If redirection or return is effected by the ordinary means, the *Par avion* label and all notations relative to transmission by the air route shall be crossed out officially by means of two heavy transverse lines.

CHAPTER II. — REGISTERED OR INSURED ARTICLES.

Article 9. — REGISTERED ARTICLES.

Registered articles are subject to the postage rates and general conditions for admission provided for by the Convention. They are also liable to the same aerial surcharges as ordinary articles.

Article 10. — RETURN RECEIPT.

Each Administration is authorized to consider the weight of the return receipt form in computing the aerial surcharge.

Article 11. — RESPONSIBILITY.

Administrations assume, in regard to registered articles sent by the air route, the same responsibility as for other registered articles.

ARTICLE 12. — ENVOIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

1. Les administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant.

Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial ne doit pas dépasser le double de la limite fixée par l'article 3, lettre *c*), de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2. En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

CHAPITRE III. — ATTRIBUTION DES SURTAXES AÉRIENNES. FRAIS DE TRANSPORT.

Article 13. — ATTRIBUTION DES SURTAXES.

Chaque administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

Article 14. — FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN DES DÉPÊCHES CLOSES.

1. Les dispositions de l'article 75 de la convention, concernant les frais de transit, ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels.

Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

2. Chaque administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne comme administration intermédiaire a droit, de ce chef, à une bonification de frais de transport. Ces frais sont calculés d'après la longueur effective des lignes sur lesquelles la dépêche ou les envois ont été transportés. Si l'avion fait escale à plusieurs aéroports, la bonification est due jusqu'à l'aéroport où le déchargement a lieu.

3. Des frais de transport doivent être bonifiés également pour le transport dans l'intérieur du pays de destination. Ces bonifications doivent être uniformes pour tous les parcours effectués dans le réseau intérieur ; elles sont calculées d'après la distance moyenne de tous les parcours effectués sur le réseau intérieur et leur importance pour le trafic international.

4. Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

5. Sauf les exceptions prévues aux §§ 6 et 7 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

6. L'administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 5.

7. Par dérogation aux stipulations des §§ 5 et 6, est réservé à chaque administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

8. Le tarif de base à appliquer aux règlements de compte entre les administrations du chef des transports aériens ordinaires (services ordinaires) est fixé, par kilogramme de poids brut et par kilomètre, à 6 millièmes de franc au maximum. Ce tarif est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

Les dépêches ou correspondances transportées dans le service interne des pays sont soumises au même tarif, à moins que les pays correspondants ne se soient mis d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef de ce transport.

Article 12. — INSURED ARTICLES.

1. Administrations which accept insured articles for transportation by air mail are authorized to collect, on account of such articles, a special insurance fee, the amount of which they are to fix.

The sum of the ordinary insurance fee and the special fee shall not exceed double the limit fixed by Article 3, letter (c), of the Agreement concerning insured letters and boxes.

2. As for insured articles passing in transit in closed mails through the territory of countries not adhering to the aforesaid Agreement, or passing in transit through air services where the countries concerned do not accept responsibility for insured articles, the responsibility of those countries is limited to that provided for registered articles.

CHAPITRE III. — RETENTION OF AERIAL SURCHARGES. TRANSPORTATION CHARGES.

Article 13. — RETENTION OF SURCHARGES.

Each Administration retains the whole of the aerial surcharges which it has collected.

Article 14. — AERIAL TRANSPORTATION CHARGES FOR CLOSED MAILS.

1. The provisions of Article 75 of the Convention concerning transit charges apply to air-mail correspondence only for its transmission, if any, by land or sea.

The aerial transportation charges for air-mail articles sent in closed dispatches are collectible from the Administration of the country of origin.

2. Every Administration which assures the transportation of air-mail correspondence by the air route, as intermediate Administration, is entitled, on that account, to payment of transportation charges. These charges are computed in accordance with the actual length of the routes over which the dispatch or the articles have been carried. If the plane stops at several airports, the payment is due as far as the airport where the unloading takes place.

3. Transportation charges must also be paid for transportation within the country of destination. These payments must be uniform for all the routes traversed in the domestic service ; they are computed in accordance with the average length of all the routes traversed in the domestic service and their importance for the international service.

4. The transportation charges relative to one and the same air route are uniform for all Administrations using that service without participating in the operating costs.

5. With the exceptions provided for in Sections 6 and 7 following, the aerial transportation charges are payable to the Postal Administration of the country in which the airport where the dispatches have been taken in charge by the air service is located.

6. An Administration which delivers to an air-transport enterprise mails intended for conveyance by several separate air services in succession may, if it has agreed with the intermediate Administrations, settle directly with that enterprise for the transportation charges for the whole route. The intermediate Administrations, for their part, have the right to request the application pure and simple of the provisions of Section 5.

7. By exception to the provisions of Sections 5 and 6, every Administration maintaining an air service reserves the right to collect directly from each Administration utilizing that service the transportation charges for the whole route.

8. The basic rate to be applied in the settlement of accounts between Administrations for ordinary aerial transportation (ordinary services) is fixed, for each kilogram of gross weight and for each kilometer, at 6 thousandths of a franc at most. That rate is applied proportionally to fractions of a kilogram.

The dispatches or articles carried by the domestic service of the countries are subject to the same rate, unless the corresponding countries agree to collect no payment for such transportation.

9. Le tarif de transport spécifié ci-dessus ne s'applique pas aux transports effectués au moyen de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires (services extraordinaires). Les prix de transport afférents à ces services sont fixés, par kilogramme, par les administrations dont ces services dépendent ; ils sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme.

10. Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit. Les dépêches ou correspondances mal dirigées ou détournées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transport comme si elles avaient suivi leur voie normale. Cependant, pour le transport de dépêches à réexpédier par des services extraordinaires, l'administration intermédiaire peut exiger la restitution des frais de transport. Le compte des frais de transport aérien s'effectue alors selon l'article 21, §§ 1 et 3, des dispositions.

11. Les administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

Article 15. — FRAIS DE TRANSPORT DES CORRESPONDANCES-AVION À DÉCOUVERT.

1. Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert entre deux administrations doivent être calculés d'après les dispositions de l'article 14, §§ 1 à 4 et 8 à 10.

Pour déterminer les frais de transport, le poids net de ces envois est majoré 10 %.

2. L'administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

CHAPITRE IV. — BUREAU INTERNATIONAL.

Article 16. — COMMUNICATIONS À ADRESSER AU BUREAU INTERNATIONAL ET AUX ADMINISTRATIONS.

1. Les administrations doivent communiquer au Bureau international, au moyen d'une liste conforme au modèle AV 1 ci-annexé, les renseignements utiles concernant la poste aérienne.

2. La liste prévue au § 1 doit être envoyée régulièrement deux fois par an une semaine au moins avant l'ouverture du service d'été et du service d'hiver. Toute modification doit être notifiée sans retard.

3. Le Bureau international dresse, d'après les renseignements consignés sur les formules AV 1 et les autres communications qui lui parviennent, une liste de renseignements généraux concernant le service postal aérien.

Cette liste générale, qui doit correspondre au modèle AV 1, est répartie sans délai entre les administrations.

Le Bureau international est chargé également de dresser des cartes indiquant les lignes postales de communications aériennes intérieures et internationales de tous les pays.

4. A titre de renseignement provisoire, une copie de la liste AV 1 visée au § 1 est transmise directement par chaque administration à toutes les administrations qui en expriment le désir.

5. Les administrations communiquent, en outre, régulièrement, au moins quinze jours avant le commencement de chaque saison, à toutes les administrations avec lesquelles elles sont reliées par des lignes aériennes, les horaires complets des lignes aériennes de leurs réseaux intérieur et international. Dans les relations avec les autres administrations, ces indications sont fournies seulement sur demande.

9. The transportation rate specified above does not apply to transportation effected by means of services whose creation and upkeep give rise to extraordinary expenses (extraordinary services). The transportation charges relative to those services are fixed, for each kilogram, by the Administrations to which such services belong; they are applied proportionally to fractions of a kilogram.

10. The transportation charges mentioned are also payable for articles which are exempt from transit charges. Misdirected or missent dispatches or articles are considered, for purposes of payment of transportation charges, as having followed their normal route. However, for the conveyance of dispatches to be forwarded by extraordinary services, the intermediary Administration may require reimbursement of the transportation charges. The accounting for the aerial transportation charges then takes place according to Article 21, Sections 1 and 3, of these Air-Mail Provisions.

11. Administrations of countries flown over have no right to any compensation for dispatches transported by air over their territory.

Article 15. — TRANSPORTATION CHARGES FOR AERIAL CORRESPONDENCE IN OPEN MAIL.

1. The transportation charges for air-mail correspondence exchanged in open mail between two Administrations shall be calculated in accordance with the provisions of Article 14, Sections 1 to 4 and 8 to 10.

In order to determine the transportation charges, the net weight of such articles is increased by 10 per cent.

2. An Administration which delivers air-mail correspondence in transit in open mail to another Administration shall pay it the entire amount of the transportation charges calculated for all the subsequent aerial transmission.

CHAPTER IV. — INTERNATIONAL BUREAU.

Article 16 (See Interpretations). — COMMUNICATIONS TO BE ADDRESSED TO THE INTERNATIONAL BUREAU AND TO THE ADMINISTRATIONS.

1. The Administrations shall communicate to the International Bureau, by means of a list conforming to Model A V 1 hereto appended, the necessary information concerning the air-mail service.

2. The list contemplated in Section 1 shall be transmitted regularly twice a year, at least one week before the opening of the summer and winter services. Notice of any modification shall be given without delay.

3. The International Bureau prepares, on the basis of the information contained in the forms A V 1 and the other communications which it receives, a list of general information concerning the air-mail service.

That general list, which shall conform to Model A V 1, is distributed without delay among the Administrations.

The International Bureau is also charged with making up maps indicating the lines of domestic and international air-mail communications of all countries.

4. For provisional information, a copy of the list A V 1 contemplated in Section 1 is sent directly by each Administration to all Administrations which express their desire to receive it.

5. The Administrations also communicate regularly, at least fifteen days before the beginning of each season, to all Administrations with which they are connected by air lines, the complete schedules of the air lines of their domestic and international services. In relations with other Administrations, such information is furnished only on request.

CHAPITRE V. — COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.

Article 17. — STATISTIQUE ET DÉCOMPTE.

1. Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 juin et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues pour le service d'été ; celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2. Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les périodes de statistique régulières sont établies après entente entre les administrations intéressées.

3. En ce qui concerne les services extraordinaires, l'administration chargée du transport par voie aérienne a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu, trimestriellement ou semestriellement, sur la base du poids brut des dépêches ou du poids net majoré de 10 % des envois à découvert transportés réellement pendant la période envisagée. Dans ce cas, les dispositions des articles 19 21 et 22 ci-après sont appliquées à la constatation du poids et à l'établissement des comptes, étant entendu que les relevés AV 3 et AV 4 doivent être établis mensuellement pour tous les transports aériens effectués.

Article 18. — CONFECTION DES DÉPÊCHES ORDINAIRES OU DES DÉPÊCHES-AVION PENDANT LES PÉRIODES DE STATISTIQUE DES FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN.

Les dispositions de l'article 165 du règlement d'exécution de la convention ne s'appliquent pas aux statistiques bisannuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention « Statistique-avion ».

Article 19. — CONSTATATION DU POIDS DES DÉPÊCHES-AVION ET DES CORRESPONDANCES-AVION.

1. Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition et le poids brut de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrant dans une autre dépêche de même nature est interdite.

Si les lettres et les cartes postales ainsi que les autres objets sont réunis dans une dépêche transportée sur des lignes pour lesquelles un tarif réduit de transport s'applique aux A. O., le poids de chacune des deux catégories doit être indiqué en outre du poids total sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. Dans ce cas, le poids de l'emballage extérieur (sac ou paquet) est ajouté au poids des autres objets.

En cas d'emploi d'un sac collecteur, le poids de ce sac est négligé.

2. Dans le cas où des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée « Par avion », sont accompagnées d'un bordereau conforme au modèle AV 2 ci-annexé. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque pays de destination. Si une dépêche-avion renferme des correspondances-avion en transit à découvert à destination de plusieurs pays pour lesquels les frais de transit sont uniformes, on inscrit ces frais en commun comme une position du bordereau AV 2. Dans les relations entre les pays qui se sont mis d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef du réacheminement par la voie aérienne dans leur réseau interne, le poids des correspondances à découvert pour le pays de destination même n'est pas indiqué. La feuille d'avis est revêtue de la mention « Bordereau AV 2 ». Les pays de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les pays et les lignes aériennes les plus importants.

3. Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel des dépêches diffère de plus de 100 grammes et celui des correspondances à découvert de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Lorsqu'il s'agit de dépêches closes, une copie de ce bulletin est adressée à chaque Administration intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

CHAPITRE V. — ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

Article 17. — ACCOUNTING STATISTICS.

1. The general accounting for aerial transportation charges is effected in accordance with statistical tables made up during the seven days following the 14th of June and the 14th of November of each year. The results of the June statistics form the basis for the payments due for the summer service ; those of November are used for the winter service.

2. Statistics concerning services which do not operate during the regular statistical periods are made up after agreement between the Administrations concerned.

3. As concerns extraordinary services, the Administration charged with the transportation by air has the option of requesting that the settlement of accounts be made, quarterly or semi-annually, on the basis of the gross weight of the dispatches, or the net weight increased by 10 percent of the articles in open mail, actually transported during the period involved. In such a case, the provisions of Articles 19, 20, and 21 hereafter are applied to the ascertainment of weight and preparation of accounts, with the understanding that the statements A V 3 and A V 4 are to be made up monthly for all air transportation effected.

Article 18. — PREPARATION OF ORDINARY OR AERIAL DISPATCHES DURING THE STATISTICAL PERIODS FOR AIR-MAIL TRANSPORTATION CHARGES.

The provisions of Article 165 of the Regulations of Execution of the Convention do not apply to the semi-annual statistics for the fixing of aerial transportation charges. However, during such statistical periods, the labels or addresses of dispatches containing air-mail correspondence shall bear the conspicuous notation *Statistique-avion* (air-mail statistics).

Article 19. — FIXING THE WEIGHT OF AIR-MAIL DISPATCHES AND CORRESPONDENCE.

1. During the statistical periods, the date of dispatch and the gross weight of the mail are indicated on the label or outside address of the dispatch. The inclusion of air-mail dispatches in another dispatch of the same kind is prohibited.

If the letters and post cards, as well as the other articles, are combined in a dispatch carried by routes for which a reduced transportation charge is applied to A. O., the weight of each of the two classes must be shown in addition to the total weight on the label or outer address of the dispatch. In such case, the weight of the outer wrapping (sack or package) is added to the weight of the other articles.

If a collector sack is used, its weight is ignored.

2. In case that open-mail correspondence intended to be redispached by the air route is included in an ordinary or air-mail dispatch, such correspondence, made up into a special bundle labeled *Par avion* (by air mail), is accompanied by a list conforming to Model A V 2 hereto appended. The weight of the correspondence in transit in open mail is indicated separately for each country of destination. If an air-mail dispatch contains transit air mail destined to several countries for which the transit charges are uniform, these charges are shown as one entry on the list A V 2. In relations between countries which have agreed not to collect any payment for redispach by their domestic service, the weight of the articles in open mail for the country of destination itself is not indicated. The letter bill is provided with the note "*Bordereau A V 2*" (List A V 2). Transit countries have the option of requesting the use of special lists A V 2 showing the most important countries and air routes in a fixed order.

3. Those entries are verified by the exchange office of destination. If that office finds that the actual weight of the dispatches differs by more than 100 grams, and that of the open mail articles by more than 20 grams, from the weight announced, it corrects the label or the list A V 2 and immediately reports the error to the dispatching exchange office by bulletin of verification. When it is a question of closed mails, a copy of that bulletin is addressed to each intermediate Administration. If the differences in weight detected remain within the limits above mentioned, the entries of the dispatching office are considered as valid.

Article 20. — LISTE DES DÉPÊCHES-AVION CLOSES.

Aussitôt que possible et, en tout cas, dans un délai d'un mois après chaque période de statistique, les administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient, sur une formule C 22 appropriée, la liste de ces dépêches aux différentes administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

Article 21. — COMPTE DES FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN RÉGLÉS SUR LA BASE DES STATISTIQUES.

1. Pendant les périodes de statistique, les administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leur pays. En ce qui concerne les correspondances-avion à découvert qui leur parviennent des autres administrations et qu'elles réacheminent par la voie aérienne, un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé est dressé d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2. Les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires sont soumises au même procédé. Des relevés séparés sont dressés pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion à découvert.

2. Les administrations de destination qui assurent le réacheminement de dépêches-avion ou de correspondances-avion par la voie aérienne dans leur réseau interne procèdent de la même manière.

3. Aussitôt que possible et, au plus tard, six semaines après la clôture des opérations de statistique, les relevés AV 3 et AV 4 sont transmis en double expédition aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur administration centrale qui en fait parvenir un exemplaire à l'administration centrale créancière.

4. Si l'administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. Dans les relations entre pays éloignés, ce délai est porté à quatre mois.

Article 22. — COMPTE DES FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN.

1. Les poids bruts des dépêches et les poids nets majorés de 10 % des envois à découvert, figurant dans les relevés AV 3 ou AV 4, sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver ; les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les prix de transport revenant à chaque administration pour le semestre en cours.

2. Le soin de dresser ces comptes incombe à l'administration créancière qui les transmet à l'administration débitrice.

3. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'administration débitrice. Si l'administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit. Dans les relations entre pays éloignés, ce délai est porté à quatre mois.

Article 23. — DÉCOMPTE GÉNÉRAL.

Sauf entente contraire entre les administrations intéressées, le décompte général des frais de transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

CHAPITRE VI. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 24. — SIGNALISATION DES CORRESPONDANCES-AVION.

Les correspondances-avion sont revêtues, au départ, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots « Par avion » avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine.

Article 20. — LIST OF CLOSED AIR MAILS.

As soon as possible, and in any case within a period of one month after each statistical period, the Administrations which have dispatched closed air mails send a list of such dispatches, on an appropriate Form C 22, to the different Administrations whose air services they have used, including that of destination, if occasion arises.

Article 21. — ACCOUNT OF AIR-TRANSPORTATION CHARGES SETTLED ON THE BASIS OF STATISTICS.

1. During the statistical periods, the intermediate Administrations take note, on a form agreeing with Model A V 3 hereto appended, of the weights indicated on the labels or outside addresses of the air-mail dispatches which they have reforwarded by the air route, either in their domestic services or beyond the frontiers of their countries. As concerns air-mail articles in open mail which reach them from other Administrations and which they forward by air, a statement like Form A V 4 hereto appended is prepared in accordance with the indications appearing on the lists A V 2. Air-mail articles contained in ordinary dispatches are subjected to the same procedure. Separate statements are prepared for each dispatching exchange office of air dispatches or air-mail articles in open mail.

2. The Administrations of destination which assure the reforwarding of air dispatches or of air-mail articles by air in their domestic services proceed in the same manner.

3. As soon as possible, and at the latest six weeks after the close of statistical operations, the forms A V 3 and A V 4 are sent in duplicate to the dispatching exchange offices for acceptance. Those offices, after accepting the statements, send them in turn to their central Administration, which forwards a copy to the central Administration of the creditor country.

4. If the creditor Administration has not received any statement of differences within an interval of three months, counting from the date of transmittal, the statements are considered as automatically accepted. In relations between distant countries, that period is extended to four months.

Article 22. — AERIAL TRANSPORTATION ACCOUNT.

1. The gross weights of the dispatches, and the net weights increased by 10 percent of the articles in open mail, shown in the statements A V 3 or A V 4, are multiplied by a figure determined by the frequency of the summer and winter services; the products thus obtained serve as the basis for individual accounts showing, in francs, the transportation charges due to each Administration for the current six-month period.

2. The duty of preparing those accounts is incumbent upon the creditor Administration, which transmits them to the debtor Administration.

3. The individual accounts are made up in duplicate and transmitted as soon as possible to the debtor Administration. If the creditor Administration has not received any statement of differences within an interval of three months, counting from the date of transmittal, such accounts are considered as automatically accepted. In relations between distant countries, this period is extended to four months.

Article 23. — GENERAL ACCOUNT.

In the absence of contrary agreement between the Administrations concerned, the general account of air-transportation charges is made up twice a year by the International Bureau, in accordance with the rules fixed for the transit-charge account.

CHAPTER VI. — VARIOUS PROVISIONS.

Article 24. — DESIGNATION OF AIR-MAIL CORRESPONDENCE.

Air-mail correspondence is provided, at the time of mailing, with a special blue label or imprint bearing the words *Par avion* (by air mail), with an optional translation into the language of the country of origin.

Article 25. — SIGNALISATION DES DÉPÊCHES-AVION.

Lorsque les correspondances-avion donnent lieu à la formation de dépêches distinctes, celles-ci doivent être confectionnées avec du papier bleu ou au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues.

Article 26. — MODE D'EXPÉDITION DES CORRESPONDANCES AVION.

1. Les dispositions des articles 157, § 2, lettre a), et 159 du règlement d'exécution de la convention s'appliquent, par analogie, aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation « Par avion. »

En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires, la mention « Par avion » doit être portée à la place prescrite au § 2 dudit article 159 pour la mention « Exprès. »

S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention « Par avion » est portée dans la colonne « Observations » des feuilles d'envoi en regard de l'inscription de chacune d'elles.

2. Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée « Par avion. »

3. Le pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention « Par avion pour..... »

Article 27. — TRANSBORDEMENT DES DÉPÊCHES-AVION.

Sauf entente contraire entre les administrations intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait par l'intermédiaire de l'administration du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

Article 28. — ANNOTATIONS A PORTER SUR LES FEUILLES D'AVIS, SUR LES FEUILLES D'ENVOIS ET SUR LES ÉTIQUETTES DES DÉPÊCHES-AVION.

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette « Par avion » ou de l'empreinte visée à l'article 24. La même étiquette ou empreinte est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

Article 29. — DÉDOUANEMENT DES CORRESPONDANCES PASSIBLES DE DROITS DE DOUANE.

Les administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

Article 30. — APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ET DES ARRANGEMENTS.

Les dispositions de la convention et des arrangements ainsi que de leurs règlements, exception faite de l'arrangement des colis postaux et de son règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

Article 31. — MISE A EXÉCUTION ET DURÉE DES DISPOSITIONS ADOPTÉES.

Les présentes dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la convention.

Elles auront la même durée que cette convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Article 25. — DESIGNATION OF AIR-MAIL DISPATCHES.

When the air-mail articles give rise to the formation of separate dispatches, the latter shall be made up with blue paper or by means of sacks either entirely blue or bearing wide blue stripes.

Article 26. — METHOD OF DISPATCHING AIR-MAIL CORRESPONDENCE.

1. The provisions of Articles 157, Section 2, letter (a), and 159 of the Regulations of Execution of the Convention are applied, by analogy, to air-mail correspondence included in ordinary dispatches. The labels of the bundles shall bear the annotation *Par avion* (by air mail).

In case of inclusion of registered air-mail articles in ordinary dispatches, the note *Par avion* shall be entered in the place prescribed by Section 2 of the aforesaid Article 159 for the note *Exprès* (special delivery).

If it is a question of insured air-mail articles included in ordinary dispatches, the note *Par avion* is entered in the *Observations* column of the insured bills, opposite the entry of each of them.

2. Air-mail articles sent in transit in open mail in an air-mail or ordinary dispatch, which are to be reforwarded by the air route by the country of destination of the dispatch, are tied in a special bundle labeled *Par avion*.

3. The transit country may request the formation of separate bundles by countries of destination. In that case, each bundle is provided with a label bearing the note : *Par avion pour*... .. (by air mail for.....).

Article 27. — TRANSFER OF AIR DISPATCHES.

Barring contrary agreement between the Administrations concerned, the transfer en route, in one and the same airport, of mails which employ several separate air services in succession, is effected through the intermediary of the Administration of the country where the transshipment takes place. This rule does not apply when the transfer is made between machines performing successive sections of one and the same service.

Article 28. — ANNOTATIONS TO BE MADE ON THE LETTER BILLS, INSURED BILLS, AND LABELS OF AIR-MAIL DISPATCHES.

The letter bills and insured bills accompanying air-mail dispatches shall be provided, in their headings, with the *Par avion* label or the imprint mentioned in Article 24. The same label or imprint is affixed to the labels or addresses of such dispatches.

Article 29. — CUSTOMS CLEARANCE OF CORRESPONDENCE LIABLE TO DUTY.

The Administrations take steps to accelerate, as far as possible, the clearance of air-mail correspondence liable to Customs duty.

Article 30. — APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THE CONVENTION AND AGREEMENTS.

The provisions of the Convention and Agreements, as well as of their Regulations, with the exception of the Parcel-Post Agreement and its Regulations, are applicable in everything which is not expressly regulated by the foregoing Articles.

Article 31. — EFFECTIVE DATE AND DURATION OF THE PROVISIONS ADOPTED.

The present Provisions will be put into force from the effective date of the Convention.

They will have the same duration as that Convention, unless they are renewed by mutual agreement among the Parties concerned.

Fait à Buenos-Aires, le 23 mai 1939.

Pour l'Afghanistan :
(*For Afghanistan :*)

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :
(*For the Union of South Africa :*)

J. N. REDELINGHUYLS.
H. C. WAIN.

Pour l'Albanie :
(*For Albania :*)

Pour l'Allemagne :
(*For Germany :*)

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
(*For the United States of America :*)

Pour James W. COLE :
John E. LAMIELL.
John E. LAMIELL.
Stewart M. WEBER.

*Pour l'ensemble des Possessions des Etats-Unis
d'Amérique :*
(*For the whole of the Possessions of the United
States of America :*)

Pour James W. COLE :
John E. LAMIELL.
John E. LAMIELL.
Stewart M. WEBER.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
(*For the Kingdom of Sa'udi Arabia :*)

Pour la République Argentine :
(*For the Argentine Republic :*)

A. C. ESCOBAR.
A. FUNES LASTRA.
R. R. TULA.
M. SÁENZ BRIONES.
Raúl C. MIGONE.
Carlos H. SAL.
R. A. PAN.
G. A. GARCÍA.
I. RUÍZ MORENO.
A. T. COSENTINO.

Pour le Commonwealth de l'Australie :
(*For the Commonwealth of Australia :*)

M. B. HARRY.
A. SLADDIN.

Done at Buenos Aires, May 23rd, 1939.

Pour la Belgique :
(*For Belgium :*)

O. SCHOCKAERT.

Pour la Colonie du Congo belge :
(*For the Colony of the Belgian Congo :*)

E. MONS.

Pour la Bolivie :
(*For Bolivia :*)

Pérez ABASTO.
J. Gmo. CANEDO.
J. LIEVANA.

Pour le Brésil :
(*For Brazil :*)

Raúl CAMARATE.
Joaquín VIANNA.
Pour Confucio Augusto PAMPLONA :
Raúl CAMARATE.

Pour la Bulgarie :
(*For Bulgaria :*)

M. GHÉORGHIEW.

Pour le Canada :
(*For Canada :*)

John A. SULLIVAN.
H. BEAULIEU.
R. H. MACNABB.

Pour le Chili :
(*For Chile :*)

Alberto SEPÚLVEDA CONTRERAS.

Pour la Chine :
(*For China :*)

H. K. CHANG CHIEN.

Pour la République de Colombie :
(*For the Republic of Colombia :*)

Pour R. URIBE ESCOBAR :
E. CARRIZOSA.
E. CARRIZOSA.

Pour la République de Costa-Rica :
(*For the Republic of Costa Rica :*)

Alberto SEPÚLVEDA CONTRERAS.

Pour la République de Cuba :
(*For the Republic of Cuba :*)

J. A. MONTALVO.
A. TORRADEMÉ.
Jesús LAGO LUNAR.

Pour le Danemark :
(*For Denmark :*)

Arne KROG.

Pour la Ville libre de Dantzig :
(*For the Free City of Danzig :*)

René MACHALSKI.

Pour la République Dominicaine :
(*For the Dominican Republic :*)

Tulio M. CESTERO.

M. ALVAREZ ARÁNGUIZ.

Pour l'Égypte :
(*For Egypt :*)

M. WAGUIH.

Pour la République de El Salvador :
(*For the Republic of El Salvador :*)

José VILLEGAS MUÑOZ.

Pour l'Équateur :
(*For Ecuador :*)

F. GUARDERAS.

L. G. DILLON.

Pour l'Espagne :
(*For Spain :*)

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :
(*For the whole of the Spanish Colonies :*)

Pour l'Estonie :
(*For Estonia :*)

G. JALLAJAS.

Pour la Finlande :
(*For Finland :*)

Niilo ORASMAA.

Pour la France :
(*For France :*)

Ed. QUENOT.

L. GENTHON.

P. GRANDSIMON.

F. NAVECH.

Pour l'Algérie :
(*For Algeria :*)

PAOLI.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :
(*For the French Colonies and Protectorates of Indo-China :*)

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :
(*For the whole of the other French Colonies :*)

R. BOURGOIN.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :
(*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*)

D. O. J. LIDBURY.

D. O. LUMLEY.

E. P. BELL.

A. L. WILLIAMS.

Pour l'ensemble des Colonies britanniques, y compris les Territoires d'outre-mer, les Protectorats et les Territoires sous suzeraineté ou sous mandat :

(*For the whole of the British Colonies, including Overseas Territories, Protectorates and Territories under Suzerainty or Mandate :*)

Pour la Grèce :
(*For Greece :*)

V. DENDRAMIS.

S. CAMILIÉRIS.

Pour le Guatemala :
(*For Guatemala :*)

M. ARROYO.

Pour la République d'Haïti :
(*For the Republic of Haiti :*)

Faustin G. TRONGÉ.

Pour la République du Honduras :
(*For the Republic of Honduras :*)

Arturo MEJÍA NIETO.

Pour la Hongrie :
(*For Hungary :*)

Pour l'Inde britannique :
(*For British India :*)

Mohd. AL HASAN.

H. L. JERATH.

N. CHANDRA.

Pour l'Iran :
(*For Iran :*)

Dr. A. A. DAFTARY.

Pour l'Irak :
(*For Iraq :*)

D. J. LIDBURY.

D. O. LUMLEY.

E. P. BELL.

A. L. WILLIAMS.

Pour l'Irlande :
(*For Ireland :*)

P. DE BLÁCA.
S. S. PURSEAL.

Pour l'Islande :
(*For Iceland :*)

ARNE KROG.

Pour l'Italie :
(*For Italy :*)

Pour l'ensemble des Colonies et Possessions italiennes autres que l'Afrique orientale italienne :

(*For the whole of the Italian Colonies and Possessions other than Italian East Africa :*)

Pour l'Afrique orientale italienne :
(*For Italian East Africa :*)

Pour le Japon :
(*For Japan :*)

Iwataro UCHIYAMA.
Seiiti OKAZAKI.
Jiro NAKAYAMA.
Tosio YAMATO.

Pour le Chosen :
(*For Chosen :*)

Seiiti OKAZAKI.
Keisi FUKUDA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

(*For the whole of the other Japanese Dependencies :*)

Iwataro UCHIYAMA.
Kanji ITO.

Pour la Lettonie :
(*For Latvia :*)

Dr. J. BUSER.
L. ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :

(*For the States of the Levant under French Mandate (Syria and Lebanon) :*)

M. USCLAT.

Pour la République de Libéria :
(*For the Republic of Liberia :*)

DIXON BROWN.

Pour la Lithuanie :
(*For Lithuania :*)

J. AUKSTUOLIS.
B. BLAVESCIUNAS.

Pour le Luxembourg :
(*For Luxembourg :*)

O. SCHOCKAERT.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

(*For Morocco (excluding Spanish Zone) :*)

H. F. DUSSOL.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :
(*For Morocco (Spanish Zone) :*)

Pour le Mexique :
(*For Mexico :*)

Alfonso GÓMEZ MORENTÍN.
Almada BECERRA.
E. VALDÉS GENES.

Pour le Nicaragua :
(*For Nicaragua :*)

Rubén DARÍO.

Pour la Norvège :
(*For Norway :*)

Sten HAUG.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :
(*For New Zealand :*)

J. MADDEN.

Pour la République de Panama :
(*For the Republic of Panama :*)

VIAL.

Pour le Paraguay :
(*For Paraguay :*)

Higinio ARBO.
Ramón LARA CASTRO.
J. F. PÉREZ ACOSTA.

Pour les Pays-Bas :
(*For the Netherlands :*)

DUYNSTEE.
VAN GOOR.

Pour Curaçao et Surinam :
(*For Curaçao and Surinam :*)

HOOGWOONING.

Pour les Indes néerlandaises :
(*For the Netherlands Indies :*)

VAN DOOREN.
HAJENIUS.
P. J. LEEMEYER.
HOOGWOONING.

Pour le Pérou :
(*For Peru :*)

Ernesto CÁCERES.
Pour Jorge CHAMOT :
Ernesto CÁCERES.

Pour le Commonwealth des Philippines :
(*For the Commonwealth of the Philippines :*)

F. CUADERNO.

Pour la Pologne :
(*For Poland :*)

René MACHALSKI.
M. HERWICH.
T. JAROŃ.

Pour le Portugal :
(*For Portugal :*)

Duarte CALHEIROS.
A. BASTOS GAVIÃO.
J. QUÁDRIO MORÃO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :
(*For the Portuguese Colonies of West Africa :*)

Arnaldo DE PAIVA CARVALHO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :
(*For the Portuguese Colonies of East Africa, Asia and Oceania :*)

Mario MONTEIRO DE MACEDO.

Pour la Roumanie :
(*For Roumania :*)

C. STEFANESCO.
N. M. GEORGESCO.

Pour la République de Saint-Marin :
(*For the Republic of San Marino :*)

Pour le Siam :
(*For Siam :*)

Luang KOVID APAIVONGSE.

Pour la Suède :
(*For Sweden :*)

Gunnar LAGER.
Thure NYLUND.
Allan HULTMAN.

Pour la Confédération Suisse :
(*For the Swiss Confederation :*)

Dr. J. BUSER.
L. ROULET.

Pour la Tchéco-Slovaquie :
(*For Czecho-Slovakia :*)

Pour la Tunisie :
(*For Tunisia :*)

Ed. QUENOT.

Pour la Turquie :
(*For Turkey :*)

Aptulahat AKSIN
ad referendum.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

(*For the Union of Soviet Socialist Republics :*)

P. GLINKINE.
V. IVANOV.

Pour la République Orientale de l'Uruguay :
(*For the Eastern Republic of Uruguay :*)

F. A. COSTANZO.
Adolfo AGORIO.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
(*For the State of the City of the Vatican :*)

Rómulo ETCHEVERRY BONEO.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :
(*For the United States of Venezuela :*)

E. GANTEAUME-TOVAR.
F. VÉLEZ-SALAS.

Pour l'Yémen :
(*For Yemen :*)

Pour le Royaume de Yougoslavie :
(*For the Kingdom of Yugoslavia :*)

Svet. M. DRAGIĆEVIĆ.
Milomir LJ. MIĆIĆ.

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE

I. — FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN DES DÉPÊCHES CLOSES.

Les Administrations de l'Inde britannique et de l'Union des Républiques soviétiques socialistes ont la faculté de percevoir, pour chaque parcours de leur réseau aérien interne, les frais de transport prévus à l'article 14.

II. — FACULTÉ DE RÉDUIRE L'ÉCHELON DE POIDS UNITAIRE DES CORRESPONDANCES-AVION.

Les administrations dont le système de poids le permet ont la faculté d'adopter des échelons d'un poids inférieur à celui de 20 grammes prévu à l'article 5, § 2. Dans ce cas, la surtaxe est fixée suivant l'échelon de poids adopté.

III. — SURTAXES EXCEPTIONNELLES EN FAVEUR DE CERTAINS PAYS D'EUROPE.

Les administrations d'Europe qui, par suite de la situation géographique de leurs pays, éprouvent des difficultés à adopter une surtaxe uniforme pour toute l'Europe sont autorisées à percevoir des surtaxes proportionnelles aux distances, suivant les dispositions de l'article 5, § 2.

Cette faculté est accordée également aux autres pays d'Europe pour leur trafic avec les pays mentionnés à l'alinéa précédent.

Fait à Buenos-Aires, le 23 mai 1939.

Pour l'Afghanistan :
(*For Afghanistan :*)

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :
(*For the Union of South Africa :*)

J. N. REDELINGHUYS.
H. C. WAIN.

Pour l'Albanie :
(*For Albania :*)

FINAL PROTOCOL OF THE PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR MAILS BY AIR

I. — AERIAL TRANSPORTATION CHARGES FOR CLOSED MAILS.

The Administrations of British India and the Union of Soviet Socialist Republics have the option of collecting, for each section of their domestic air systems, the transportation charges provided for in Article 14.

II. — OPTION OF REDUCING THE WEIGHT-UNIT FOR AIR-MAIL CORRESPONDENCE.

Administrations whose system of weights permits it have the option of adopting units of weight lower than that of 20 grams provided for in Article 5, Section 2. In that case, the surcharge is fixed in accordance with the scale of weight adopted.

III. — EXCEPTIONAL SURCHARGES IN FAVOR OF CERTAIN EUROPEAN COUNTRIES.

Administrations of Europe which, due to the geographic situation of their countries, find it difficult to adopt a uniform surcharge for all Europe, are authorized to collect surcharges in proportion to the distances, in accordance with the provisions of Article 5, Section 2.

That option is also granted to other European countries in their relations with the countries mentioned in the preceding paragraph.

Done at Buenos Aires, May 23rd, 1939.

Pour l'Allemagne :
(*For Germany :*)

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
(*For the United States of America :*)

Pour James W. COLE :
John E. LAMIELL.
John E. LAMIELL.
Stewart M. WEBER.

Pour l'ensemble des Possessions des Etats-Unis d'Amérique :

(For the whole of the Possessions of the United States of America :)

Pour James W. COLE :
John E. LAMIELL.
John E. LAMIELL.
Stewart M. WEBER.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
(For the Kingdom of Sa'udi Arabia :)

Pour la République Argentine :
(For the Argentine Republic :)

A. C. ESCOBAR.
A. FUNES LASTRA.
R. R. TULA.
M. SÁENZ BRIONES.
Raúl C. MIGONE.
Carlos H. SAL.
R. A. PAN.
G. A. GARCÍA.
I. RUÍZ MORENO.
A. T. COSENTINO.

Pour le Commonwealth de l'Australie :
(For the Commonwealth of Australia :)

M. B. HARRY.
A. SLADDIN.

Pour la Belgique :
(For Belgium :)

O. SCHOCKAERT.

Pour la Colonie du Congo belge :
(For the Colony of the Belgian Congo :)

E. MONS.

Pour la Bolivie :
(For Bolivia :)

Pérez ABASTO.
J. GMO. CANEDO.
J. LIEVANA.

Pour le Brésil :
(For Brazil :)

Raúl CAMARATE.
Joaquím VIANNA.
Pour Confucio Augusto PAMPLONA :
Raúl CAMARATE.

Pour la Bulgarie :
(For Bulgaria :)

M. GHÉORGHIEW.

Pour le Canada :
(For Canada :)

John A. SULLIVAN.
H. BEAULIEU.
R. H. MACNABB.

Pour le Chili :
(For Chile :)

Alberto SEPÚLVEDA CONTRERAS.

Pour la Chine :
(For China :)

H. K. CHANG CHIEN.

Pour la République de Colombie :
(For the Republic of Colombia :)

Pour R. URIBE ESCOBAR :
E. CARRIZOSA.
E. CARRIZOSA.

Pour la République de Costa-Rica :
(For the Republic of Costa Rica :)

Alberto SEPÚLVEDA CONTRERAS.

Pour la République de Cuba :
(For the Republic of Cuba :)

J. A. MONTALVO.
A. TORRADEMÉ.
Jesús LAGO LUNAR.

Pour le Danemark :
(For Denmark :)

Arne KROG.

Pour la Ville libre de Dantzig :
(For the Free City of Danzig :)

René MACHALSKI.

Pour la République Dominicaine :
(For the Dominican Republic :)

Tulio M. CESTERO.
M. ALVAREZ ARÁNGUIZ.

Pour l'Égypte :
(For Egypt :)

M. WAGUIH.

Pour la République de El Salvador :
(*For the Republic of El Salvador :*)

José VILLEGAS MUÑOZ.

Pour l'Équateur :
(*For Ecuador :*)

F. GUARDERAS.

L. G. DILLON.

Pour l'Espagne :
(*For Spain :*)

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :
(*For the whole of the Spanish Colonies :*)

Pour l'Estonie :
(*For Estonia :*)

G. JALLAJAS.

Pour la Finlande :
(*For Finland :*)

Niilo ORASMAA.

Pour la France :
(*For France :*)

Ed. QUENOT.

L. GENTHON.

P. GRANDSIMON.

F. NAVECH.

Pour l'Algérie :
(*For Algeria :*)

PAOLI.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :
(*For the French Colonies and Protectorates of Indo-China :*)

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :
(*For the whole of the other French Colonies :*)

R. BOURGOIN.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

(*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*)

D. J. LIDBURY.

D. O. LUMLEY.

E. P. BELL.

A. L. WILLIAMS.

Pour l'ensemble des Colonies britanniques, y compris les Territoires d'outre-mer, les Protectorats et les Territoires sous suzeraineté ou sous mandat :

(*For the whole of the British Colonies, including Overseas Territories, Protectorates and Territories under Suzerainty or Mandate :*)

Pour la Grèce :

(*For Greece :*)

V. DENDRAMIS.

S. CAMILIÉRIS.

Pour le Guatemala :

(*For Guatemala :*)

M. ARROYO.

Pour la République d'Haïti :

(*For the Republic of Haiti :*)

Faustin G. TRONGÉ.

Pour la République du Honduras :

(*For the Republic of Honduras :*)

Arturo MEJÍA NIETO.

Pour la Hongrie :

(*For Hungary :*)

Pour l'Inde britannique :

(*For British India :*)

Mohd. AL HASAN.

H. L. JERATH.

N. CHANDRA.

Pour l'Iran :

(*For Iran :*)

Dr. A. A. DAFTARY.

Pour l'Irak :

(*For Iraq :*)

D. J. LIDBURY.

D. O. LUMLEY.

E. P. BELL.

A. L. WILLIAMS.

Pour l'Irlande :

(*For Ireland :*)

P. DE BLÁCA.

S. S. PUIRSEAL.

Pour l'Islande :

(*For Iceland :*)

Arne KROG.

Pour l'Italie :
(*For Italy :*)

Pour l'ensemble des Colonies et Possessions italiennes autres que l'Afrique orientale italienne :
(*For the whole of the Italian Colonies and Possessions other than Italian East Africa :*)

Pour l'Afrique orientale italienne :
(*For Italian East Africa :*)

Pour le Japon :
(*For Japan :*)

Iwataro UCHIYAMA.
Seiiti OKAZAKI.
Jiro NAKAYAMA.
Tosio YAMATO.

Pour le Chosen :
(*For Chosen :*)

Seiiti OKAZAKI.
Keisi FUKUDA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :
(*For the whole of the other Japanese Dependencies :*)

Iwataro UCHIYAMA.
Kanji ITO.

Pour la Lettonie :
(*For Latvia :*)

Dr. J. BUSER.
L. ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :
(*For the States of the Levant under French Mandate (Syria and Lebanon) :*)

M. USCLAT.

Pour la République de Libéria :
(*For the Republic of Liberia :*)

DIXON BROWN.

Pour la Lithuanie :
(*For Lithuania :*)

J. AUKSTUOLIS.
B. BLAVESCIUNAS.

Pour le Luxembourg :
(*For Luxembourg :*)

O. SCHOCKAERT.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :
(*For Morocco (excluding Spanish Zone) :*)

H. F. DUSSOL.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :
(*For Morocco (Spanish Zone) :*)

Pour le Mexique :
(*For Mexico :*)

Alfonso GÓMEZ MORENTÍN.
Almada BECERRA.
E. VALDÉS GENES.

Pour le Nicaragua :
(*For Nicaragua :*)

Rubén DARÍO.

Pour la Norvège :
(*For Norway :*)

Sten HAUG.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande
(*For New Zealand :*)

J. MADDEN.

Pour la République de Panama :
(*For the Republic of Panama :*)

VIAL.

Pour le Paraguay :
(*For Paraguay :*)

Higinio ARBO.
Ramón LARA CASTRO.
J. F. PÉREZ ACOSTA.

Pour les Pays-Bas :
(*For the Netherlands :*)

DUYNSTEE.
VAN GOOR.

Pour Curaçao et Surinam :
(*For Curaçao and Surinam :*)

HOOGWOONING.

Pour les Indes néerlandaises :
(*For the Netherlands Indies :*)

VAN DOOREN.
HAJENIUS.
P. J. LEEMEYER.
HOOGWOONING.

Pour le Pérou :
(*For Peru :*)

Ernesto CÁCERES.
Pour Jorge CHAMOT :
Ernesto CÁCERES.

Pour le Commonwealth des Philippines :
(*For the Commonwealth of the Philippines :*)

F. CUADERNO.

Pour la Pologne :
(*For Poland :*)

René MACHALSKI.
M. HERWICH.
T. JAROŃ.

Pour le Portugal :
(*For Portugal :*)

Duarte CALHEIROS.
A. BASTOS GAVIÃO.
J. QUÁDRIO MORÃO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :
(*For the Portuguese Colonies of West Africa :*)

Arnaldo DE PAIVA CARVALHO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :
(*For the Portuguese Colonies of East Africa, Asia and Oceania :*)

Mario MONTEIRO DE MACEDO.

Pour la Roumanie :
(*For Roumania :*)

C. STEFANESCO.
N. M. GEORGESCO.

Pour la République de Saint-Marin :
(*For the Republic of San Marino :*)

Pour le Siam :
(*For Siam :*)

Luang KOVID APAIVONGSE.

Pour la Suède :
(*For Sweden :*)

Gunnar LAGER.
Thure NYLUND.
Allan HULTMAN.

Pour la Confédération Suisse :
(*For the Swiss Confederation :*)

Dr. J. BUSER.
L. ROULET.

Pour la Tchéco-Slovaquie :
(*For Czecho-Slovakia :*)

Pour la Tunisie :
(*For Tunisia :*)

Ed. QUENOT.

Pour la Turquie :
(*For Turkey :*)

Aptulahat AKSIN
ad referendum.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

(*For the Union of Soviet Socialist Republics .*)

P. GLINKINE.
V. IVANOV.

Pour la République Orientale de l'Uruguay :
(*For the Eastern Republic of Uruguay :*)

F. A. COSTANZO.
Adolfo AGORIO.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
(*For the State of the City of the Vatican :*)

Rómulo ETCHEVERRY BONEO.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :
(*For the United States of Venezuela :*)

E. GANTEAUME-TOVAR.
F. VÉLEZ-SALAS.

Pour l'Yémen :
(*For Yemen :*)

Pour le Royaume de Yougoslavie :
(*For the Kingdom of Yugoslavia :*)

Svet. M. DRAGIČEVIĆ.
Milomir LJ. MIČIĆ.

AV 1
(art. 16, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

LISTE DES LIGNES AÉRIENNES, DES PAYS DESERVIS
ET DES SURTAXES AÉRIENNES

No d'ordre	Nom des pays desservis par voie aérienne	Parcours et numéro de la ligne	Distance en km. et nature du service (S. O. ou S. E.)	Frais de transport par kilogramme (L. C. et A.O.)		Pays auquel les frais de transport doivent être payés	Surtaxe aérienne perçue (L. C. et A.O.)	Observations
				jusqu'au pays de destination	dans les pays de destination			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
I. SERVICE INTÉRIEUR								
Distance moyenne pour la bonification du transport aérien des correspondances-avion destinées à l'intérieur km.								
1								
2								
3								
4								
etc.								
2. SERVICE INTERNATIONAL								
1								
2								
3								
4								
etc.								

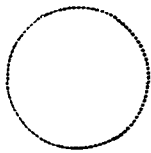
(Dimensions : 192 × 278 mm.)

AV 2
(art. 19, § 2)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE
DE LA DÉPÊCHE :

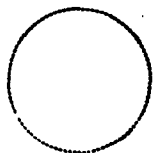
ADMINISTRATION DESTINATAIRE
DE LA DÉPÊCHE :

Timbre du bureau
expéditeur



BORDEREAU
DES POIDS DES CORRESPONDANCES-AVION

Timbre du bureau
destinataire



contenues dans la dépêche ordinaire
-avion
du bureau d'échange d.....
pour le bureau d'échange d.....
expédiée le 19..... à h. m.

Numéro d'ordre 1	Noms des pays de destination des correspondances-avion 2	Poids net Grammes 3	Observations 4

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

AV 4

(art 21, § 1)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE
DE LA DÉPÊCHE :

ADMINISTRATION DESTINATAIRE
DE LA DÉPÊCHE :

.....

TRANSPORT AÉRIEN DE CORRESPONDANCES-AVION

Relevé du poids net des correspondances-avion contenues dans les dépêches -avion
ordinaires
du bureau d'échange d..... pour le bureau d'échange d..... expédiées
pendant la période de la statistique ¹⁾ du au 19.....

N° d'ordre	N° de la dépêche	Date d'expédition du bureau d'origine	N° de la ligne aérienne utilisée	Poids des correspondances-avion destinées au pays de réception de la dépêche ²⁾ Grammes	Poids net des correspondances-avion destinées à d'autres pays		Pays de destination	Observations
					Parcours aériens intermédiaires Grammes	Parcours aérien dans le pays de destination ²⁾ Grammes		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
			Total					

¹⁾ Lorsque le décompte a lieu sur la base des poids réellement transportés, le relevé est établi par mois.

²⁾ Les colonnes 5 et 7 ne sont remplies que dans le cas où le pays de destination des correspondances-avion se charge de leur réacheminement par la voie aérienne à l'intérieur de son territoire. Les correspondances-avion destinées à la localité de l'aéroport de réception d'une dépêche-avion n'entrent pas dans le calcul de poids.

....., le 19....., le 19.....

Le Chef du bureau transitaire :

Vu et accepté :
Le Chef du bureau d'origine :

.....

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

I hereby certify that this is a true and complete textual copy of the original Universal Postal Union Convention of Buenos Aires in all the languages in which the original was signed.

(Signature illegible.)

Acting Postmaster General.

TRADUCTION — TRANSLATION.

INTERPRETATIONS.

CONVENTION, ARTICLE II.

When it relates to a question of little importance, particularly to responsibility deriving from the application of the Convention and the Regulations thereof, the interested parties may designate the Director of the International Bureau as the sole arbiter, or a country signatory to the Convention, named by common consent.

CONVENTION, ARTICLE 26.

With the exceptions provided for in Article 46, articles of correspondence in transit, either in open mail or in closed dispatches, shall not be subject to any inspection, nor be seized.

The justification of this principle arises from Article 26 of the Convention and Article 103, Section 1, of its Regulations, according to which liberty of transit is guaranteed over the entire territory of the Union and the transit countries are bound to dispatch by the most rapid means the closed dispatches of correspondence and the articles in open mail which are turned over to them by another Administration.

CONVENTION, ARTICLE 34, SECTION 3,
3rd PARAGRAPH.

It is understood that, for these reductions, the consent of the Administrations of destination is also necessary, the same as provided in the 2nd paragraph.

CONVENTION, ARTICLE 34, SECTION 4.

Watches may be accepted in small packets, provided that they are not composed of gold, silver or other precious metals.

There may also be accepted in these dispatches fountain pens, and, in general, similar articles, provided that they are not composed of gold, silver, or other precious metals.

CONVENTION, ARTICLE 34, SECTION 6.

Receipt forms, paid or unpaid, bearing a handwritten text, may be considered as commercial papers; as for those entirely in print, they shall enjoy the print rate. Receipt forms, although not paid, cannot be assimilated to

INTERPRÉTATIONS

CONVENTION, ARTICLE II.

Lorsqu'il s'agit d'une question peu importante, notamment de la responsabilité dérivant de l'application de la convention et de son règlement d'exécution, les parties intéressées peuvent désigner le directeur du Bureau international comme seul arbitre, ou un pays signataire de la convention, choisi d'un commun accord.

CONVENTION, ARTICLE 26.

Sauf les exceptions prévues à l'article 46, les objets de correspondance en transit, soit en correspondances à découvert, soit en dépêches closes, ne seront assujettis à aucune inspection et ne pourront être saisis.

La justification de ce principe découle de l'article 26 de la convention et de l'article 103, section 1, de son règlement d'exécution, suivant lesquels la liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union, et les pays de transit sont tenus d'expédier par les moyens les plus rapides les dépêches closes et les correspondances à découvert, qui leur sont remises par une autre administration.

CONVENTION, ARTICLE 34, SECTION 3,
PARAGRAPHE 3.

Il est entendu que, pour ces réductions, le consentement des administrations destinataires est également nécessaire, comme le prévoit le paragraphe 2.

CONVENTION, ARTICLE 34, SECTION 4.

Les montres peuvent être acceptées en petits paquets, à la condition qu'elles ne soient composées ni d'or, ni d'argent, ni d'autres métaux précieux.

Peuvent être également acceptés dans ces dépêches, les stylographes et, de façon générale, les articles similaires, à la condition qu'ils ne soient pas composés d'or, d'argent, ou d'autres métaux précieux.

CONVENTION, ARTICLE 34, SECTION 6.

Les formulaires de reçus, acquittés ou non, portant un texte écrit à la main peuvent être considérés comme papiers d'affaires; quant à ceux qui sont entièrement imprimés, ils bénéficieront du tarif des imprimés. Ces formulaires,

values payable to the bearer, such as a railway or tramway ticket, etc.

CONVENTION, ARTICLE 34, SECTION 7.

As a gift always has a saleable value, it cannot, in principle, be accepted at the rate for samples.

CONVENTION, ARTICLE 35.

In the interests of good postal service, shortpaid articles should be dispatched in instances when the sender is unknown, the deficiency in postage being evidently due to error on his part.

CONVENTION, ARTICLE 43, SECTION I.

As long as an article has not been delivered to the addressee, the sender may, after mailing, upon payment of the charge fixed for a single-rate registered letter, request that the article be delivered free of duty. When the sender desires that such request be transmitted by air mail, he shall pay, in addition to the charge above mentioned, the aerial surcharge applicable to a single-rate airmail letter addressed to the country of destination of the article.

CONVENTION, ARTICLE 45, SECTION 5.

When the addressee requests another attempt at delivery by special messenger, the Administrations may collect, on this account, the fee applicable in their domestic services for such delivery.

CONVENTION, ARTICLE 45, SECTION 5.

When the Regulations of a country so permit, the addressees may make request of the office charged with the delivery of articles, registered or ordinary, that they be delivered specially upon arrival. In such cases, the Administrations are authorized to collect from the addressees, at the time of delivery, the special charge provided for in Section 2, and also the supplementary charge mentioned in Section 3.

CONVENTION, ARTICLE 51, SECTION 2,
1ST PARAGRAPH.

The request form for return or change of address is transmitted by the ordinary means, by air mail or by telegraph at the expense of the sender, who shall pay, for every request by the

bien que non acquittés, ne peuvent être assimilés à des valeurs au porteur, telles qu'un billet de chemin de fer ou de tramway, etc.

CONVENTION, ARTICLE 34, SECTION 7.

Un cadeau a toujours une valeur marchande ; il ne peut donc être, en principe, accepté au tarif des échantillons.

CONVENTION, ARTICLE 35.

Dans l'intérêt du bon fonctionnement du service postal, il doit être donné cours aux envois insuffisamment affranchis, lorsque l'expéditeur est inconnu, l'insuffisance d'affranchissement étant évidemment due à une erreur de sa part.

CONVENTION, ARTICLE 43, SECTION I.

Tant qu'un envoi n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut, après l'expédition, et moyennant paiement du droit fixé pour une lettre recommandée de port simple, demander que l'envoi en question soit remis franc de droits. Lorsque l'expéditeur désire que cette demande soit transmise par voie aérienne, il paiera, en sus du droit sus-mentionné, la surtaxe de transport aérien applicable à une lettre-avion de port simple adressée au pays de destination de l'envoi en question.

CONVENTION, ARTICLE 45, SECTION 5.

Lorsque le destinataire demande un nouvel essai de remise par exprès, les administrations peuvent percevoir, à ce titre, le droit applicable dans leur régime intérieur pour la remise en question.

CONVENTION, ARTICLE 45, SECTION 5.

Lorsque le règlement d'un pays le permet, les destinataires peuvent demander au bureau chargé de la livraison des envois, recommandés ou ordinaires, que ces envois soient livrés spécialement dès leur arrivée. En pareil cas, les administrations sont autorisées à recouvrer sur les destinataires, au moment de la livraison, la taxe spéciale prévue à la section 2, ainsi que la taxe complémentaire mentionnée à la section 3.

CONVENTION, ARTICLE 51, SECTION 2,
PARAGRAPHE I.

La demande de retrait ou de modification d'adresse est transmise par les moyens ordinaires, par la voie aérienne, ou par la voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur. Celui-ci

ordinary means, the fee applicable to a single-rate registered letter ; for every request by air mail, the same fee increased by the surcharge due according to the country of destination, and for every request by telegraph, the cost of the telegram.

CONVENTION, ARTICLE 53, SECTION 1.

When the sender desires that the reclamation be sent by air, he must pay, in addition to the fee provided in Section 1, the surcharge applicable to an airmail letter destined for the country of destination of the article.

CONVENTION, ARTICLE 56, SECTION 2.

Administrations shall not assume any responsibility for the execution of instructions received as provided for in Articles 51 and 64, unless they have been received in time by the offices concerned.

CONVENTION, ARTICLE 67.

It is understood that the last paragraph of Section 1 of Article 67 should be interpreted in the sense that, by " amount to be collected on delivery ", is meant the amount which the country of destination should normally take into account.

CONVENTION, ARTICLE 76.

Empty sacks are exempt from all territorial and maritime transit charges.

CONVENTION, FINAL PROTOCOL, ARTICLE IX.

Article IX of the Final Protocol of the Congress of Cairo is suppressed only for the reason that the provision to which it relates is duplicated in the stipulation provided in the Convention.

CONVENTION, FINAL PROTOCOL, ARTICLES X AND XI.

The statistics are applicable to the sacks dispatched from the office of origin during the statistical period in the sense that the special warehousing and transshipment charges are to be determined according to the transit charges.

CONVENTION, REGULATIONS, ARTICLE 101.

It is understood that the new provisions inserted in this Article may not result in delay

versera, pour chaque demande adressée par les moyens ordinaires, la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple ; pour chaque demande adressée par la voie aérienne, la même taxe, augmentée de la surtaxe à percevoir selon le pays de destination, et, pour chaque demande adressée par la voie télégraphique, la taxe du télégramme.

CONVENTION, ARTICLE 53, SECTION 1.

Lorsque l'expéditeur désire que la réclamation soit adressée par la voie aérienne, il devra acquitter, outre le droit prévu à la section 1, la surtaxe applicable à une lettre-avion destinée au pays de destination de l'envoi.

CONVENTION, ARTICLE 56, SECTION 2.

Les administrations n'assumeront aucune responsabilité quant à l'exécution des instructions reçues comme le prévoient les articles 51 et 64, si ces instructions n'ont pas été reçues en temps voulu par les bureaux intéressés.

CONVENTION, ARTICLE 67.

Il est entendu que le dernier paragraphe de la section 1 de l'article 67 doit être interprété en ce sens que « le montant du remboursement » signifie le montant dont le pays de destination devrait normalement tenir compte.

CONVENTION, ARTICLE 76.

Les sacs vides sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime.

CONVENTION, PROTOCOLE FINAL, ARTICLE IX.

L'article IX du protocole final du Congrès du Caire est supprimé pour la seule raison que la disposition à laquelle il a trait est reproduite dans la stipulation prévue dans la convention.

CONVENTION, PROTOCOLE FINAL, ARTICLES X ET XI.

Les statistiques sont applicables aux sacs envoyés du bureau d'origine pendant la période de statistique, en ce sens que les frais spéciaux d'entreposage et de transbordement doivent être déterminés selon les frais de transit.

CONVENTION, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION, ARTICLE 101.

Il est entendu que les nouvelles dispositions insérées dans cet article ne devront pas entraîner

in the transmission of correspondence. If necessary, open-mail dispatches may be sent between two closed dispatches.

CONVENTION, REGULATIONS, ARTICLE 103.

Furthermore, the Administrations of origin may take into account, whenever possible, the steamship or railroad line indicated by the sender on letters and single or reply post cards.

CONVENTION, REGULATIONS, ARTICLE 112.

Coins and precious metals or other precious articles inclosed in a registered letter must be so arranged that their displacement will be avoided during the transportation.

CONVENTION, REGULATIONS, ARTICLE 116.

An article containing envelopes bearing the complete printed address of the sender cannot be paid at the rate for prints.

CONVENTION, REGULATIONS, ARTICLE 118,
SECTION I.

Newspapers complying with the conditions for prints, but containing crossword puzzles completed by handwritten letters, shall be considered as commercial papers.

CONVENTION, REGULATIONS, ARTICLE 118,
SECTION I, LETTER (a).

The provisions of Article 118, Section I, letter (a), should be interpreted in the sense that illustrated post cards may bear several signatures.

CONVENTION, REGULATIONS, ARTICLE 120.

It is understood that Braille letters are assimilated to raised print for the blind.

de retard dans la transmission des correspondances. En cas de nécessité, des correspondances à découvert pourront être envoyées entre deux dépêches closes.

CONVENTION, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION,
ARTICLE 103.

En outre, les administrations expéditrices pourront tenir compte, autant que possible, du navire ou de la ligne de chemin de fer indiqués par l'expéditeur sur les lettres et sur les cartes postales simples ou avec réponse payée.

CONVENTION, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION,
ARTICLE 112.

Les pièces de monnaie et les métaux précieux ou autres articles précieux insérés dans une lettre recommandée, doivent être disposés de manière à éviter tout déplacement de ces objets en cours de transport.

CONVENTION, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION,
ARTICLE 116.

Un envoi renfermant des enveloppes qui portent l'adresse complète imprimée de l'expéditeur ne peut être admis au tarif des imprimés.

CONVENTION, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION,
ARTICLE 118, SECTION I.

Les journaux répondant aux conditions prévues pour les imprimés mais renfermant des mots croisés complétés au moyen de lettres écrites à la main seront considérés comme papiers d'affaires.

CONVENTION, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION,
ARTICLE 118, SECTION I, LETTRE a).

Les dispositions de l'article 118, section I, lettre a), doivent être interprétées en ce sens que les cartes postales illustrées peuvent porter plusieurs signatures.

CONVENTION, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION,
ARTICLE 120.

Il est entendu que les lettres Braille sont assimilées aux impressions en relief à l'usage des aveugles.

CONVENTION, REGULATIONS, ARTICLE 149,
SECTION 3.

The provisions of Section 3 of Article 149 apply to tourist correspondence and that of commercial travelers on which the sender has indicated his foreign address.

CONVENTION, REGULATIONS, ARTICLE 150.

When it relates to a request for return or change of address to be forwarded by air, a special thin piece of paper may be used, containing all information relative to the article in question, prepared in such a manner as to avoid all confusion, without the necessity of employing a Form C II or transmitting a facsimile of the address.

CONVENTION, REGULATIONS, ARTICLE 162,
SECTION 2.

If an exchange office observe a substitution, it should take all the measures at hand with a view to uncovering the substitution, requesting from the addressee the envelope of the article, if necessary.

CONVENTION, REGULATIONS, ARTICLE 163.

In case of an accident to a dispatch, it is well for the Administration owning the sacks to consider the question as profit and loss in its service.

CONVENTION, REGULATIONS, ARTICLE 166,
SECTION 2.

It has been observed, during statistical periods, that a considerable amount of open-mail correspondence has been dispatched by certain offices. Such procedure constitutes an abuse which should, in any case, be submitted to an arbitration commission as provided in Article 78, Section 3, of the Convention.

CONVENTION, REGULATIONS, ARTICLE 175,
SECTION 4.

In case of delay in sending the draft or check covering payment as prescribed by Section 3, after issuance of the said draft or check, the debtor Office is held responsible for the conse-

CONVENTION, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION,
ARTICLE 149, SECTION 3.

Les dispositions de la section 3 de l'article 149 sont applicables à la correspondance des touristes et à celle des voyageurs de commerce lorsque l'expéditeur y a indiqué son adresse à l'étranger.

CONVENTION, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION,
ARTICLE 150.

Lorsqu'il s'agit d'une demande de retrait ou de modification d'adresse à transmettre par la voie aérienne, une feuille mince spéciale de papier peut être utilisée, si elle contient tous les renseignements relatifs à l'envoi en question et si elle est préparée de manière à éviter toute confusion, sans qu'il soit nécessaire d'employer une formule C II ou de transmettre un facsimilé de l'adresse.

CONVENTION, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION,
ARTICLE 162, SECTION 2.

Si un bureau d'échange constate une substitution, il devra prendre toutes les mesures possibles afin de découvrir la substitution, en demandant, le cas échéant, au destinataire l'enveloppe de l'envoi.

CONVENTION, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION,
ARTICLE 163.

En cas d'accident à une dépêche, il convient que l'administration propriétaire des sacs considère la question comme une question de profits et pertes dans son service.

CONVENTION, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION,
ARTICLE 166, SECTION 2.

Il a été observé, durant les périodes de statistique, qu'une quantité considérable de correspondances à découvert a été expédiée par certains bureaux. Un tel procédé constitue un abus qui devrait, en tout cas, être soumis à une commission d'arbitres conformément à l'article 78, section 3, de la convention.

CONVENTION, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION,
ARTICLE 175, SECTION 4.

En cas de retard dans l'envoi de la traite ou du chèque couvrant le paiement, comme le prévoit la section 3, après l'établissement dudit chèque ou traite, l'office débiteur est tenu pour

quences of the unjustifiable delay which may have occurred between the two operations.

CONVENTION, REGULATIONS, ARTICLE 179,
SECTION I.

The provisions of Article 179, Section I, 1st paragraph, permit the Administrations to make up the account relative to Customs duties, etc., in money other than that of the country of origin.

CONVENTION, REGULATIONS, ARTICLE 185,
SECTION I.

The International Bureau publishes, on its own responsibility, the periodical *L'Union Postale*, containing information and news of postal and administrative interest, on the following basis :

(a) Original scientific articles on the postal service, particularly on problems of international postal relations ; on the conduct of the postal service, and other questions which might interest postal employees.

However, it is understood that, for these articles, the Administration of the country in which the author resides should be consulted. If the author is a postal employee, the articles are transmitted by his Administration, which will assume all responsibility therefor.

(b) Articles of the same nature which have already appeared in the technical or professional press.

(c) Judicial decisions relating to the postal service and of interest to the Administrations of the Union.

(d) Extracts from reports of the Postal Administrations and of the International Bureau, particularly relating to international activities.

(e) Communications and information of a general order of interest to postal employees, such as salaries of the higher functionaries.

(f) Analyses of important works, recently published, that might interest the Postal Administrations.

(g) Mention of other works of this nature which do not form the object of an analysis.

(h) New issues of postage stamps, etc.

responsable des conséquences du retard injustifié qui peut s'être produit entre les deux opérations.

CONVENTION, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION,
ARTICLE 179, SECTION I.

Les dispositions de l'article 179, section I, paragraphe I, permettent aux administrations d'établir le décompte relatif aux frais de douane, etc., en une monnaie autre que celle du pays d'origine.

CONVENTION, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION,
ARTICLE 185, SECTION I.

Le Bureau international publie, sous sa propre responsabilité, le périodique *L'Union Postale*, qui renferme des renseignements et des nouvelles d'intérêt postal et administratif, sur les bases suivantes :

a) Articles scientifiques originaux, ayant trait au service postal et notamment à des problèmes relatifs aux relations postales internationales, au fonctionnement du service postal et aux autres questions qui peuvent intéresser les employés des postes.

Cependant, il est entendu que, pour ces articles, l'administration du pays où réside l'auteur devra être consultée. Si l'auteur est un employé des postes, les articles seront transmis par son administration qui assumera toutes responsabilités à cet égard.

b) Articles de même nature, qui ont déjà paru dans la presse technique ou professionnelle.

c) Décisions judiciaires concernant le service postal et intéressant les administrations de l'Union.

d) Extraits de rapports des administrations postales et du Bureau international, particulièrement ceux qui ont trait aux activités internationales.

e) Communications et informations d'ordre général intéressant les employés des postes, telles que les traitements des hauts fonctionnaires.

f) Analyses de travaux importants, récemment publiés, susceptibles d'intéresser les administrations postales.

g) Mention d'autres travaux de même nature qui ne font pas l'objet d'un compte rendu.

h) Nouvelles émissions de timbres-poste, etc.

The texts mentioned under paragraphs (a) to (f) are published simultaneously in four languages: French, German, English and Spanish.

The Administrations shall take upon themselves the responsibility of contributing to the editing of *L'Union Postale*, by furnishing articles and other information suitable for publication in the periodical. They shall designate, if possible, an employee charged with the duty of assisting in editing *L'Union Postale*.

The articles should be confined to the limits of the strict objective, and should not be too lengthy.

The articles submitted should be in the French, German, English or Spanish language.

CONVENTION, AIR MAIL, ARTICLE 3, SECTION 4.

Whenever the use of the route indicated by the dispatching Administration would result in delay, the intermediary Administration has the option of utilizing some other means, on condition that no expense will devolve upon the country of origin on account of the change in routing.

The Administration of origin should, however, be informed of the fact.

CONVENTION, AIR MAIL, ARTICLE 3, SECTION 5.

When the damage to the air mail or the loss of documents of the dispatch has been caused by an accident along the route, the office which notes the circumstance is bound to prepare duplicate documents and forward them to the Administrations of origin and destination, accompanied by a bulletin of verification showing the number of articles recovered, the weights thereof and the numbers of the registered articles, if any.

CONVENTION, AIR MAIL, ARTICLE 3, SECTION 6.

The copy of the bulletin of verification mentioned in Section 6 of Article 3 should be transmitted by the first air service available, if that service assures the most rapid transmission as against ordinary means.

CONVENTION, AIR MAIL, ARTICLE 16.

The International Bureau is charged with requesting, at the proper time, by means of appropriate lists, from European Administra-

Les textes mentionnés sous les paragraphes a) à f) sont publiés simultanément en quatre langues: français, allemand, anglais et espagnol.

Les administrations assumeront la responsabilité de contribuer à la rédaction de *L'Union Postale*, en fournissant des articles et autres renseignements de nature à pouvoir être publiés dans ce périodique. Elles désigneront, si possible, un employé qui sera chargé de prêter son concours pour la rédaction de *L'Union Postale*.

Les articles devront se limiter strictement au sujet traité et ne pas être trop longs.

Les articles présentés devront être écrits en français, en allemand, en anglais ou en espagnol.

CONVENTION, SERVICE POSTAL AÉRIEN,
ARTICLE 3, SECTION 4.

Lorsque l'utilisation de la voie indiquée par l'administration expéditrice entraînerait un retard, l'administration intermédiaire a la faculté d'utiliser un autre moyen, à la condition qu'aucune dépense ne résulte, pour le pays d'origine, de cette modification d'itinéraire.

L'administration d'origine devra, toutefois, être informée du fait.

CONVENTION, SERVICE POSTAL AÉRIEN,
ARTICLE 3, SECTION 5.

Lorsque le dommage causé au courrier aérien ou la perte de documents de la dépêche ont été provoqués par un accident en cours de route, le bureau qui note ces circonstances est tenu de préparer des duplicata et de les adresser aux administrations d'origine et de destination, avec un bulletin de vérification indiquant le nombre des envois récupérés, leur poids et, le cas échéant, les numéros des envois recommandés.

CONVENTION, SERVICE POSTAL AÉRIEN,
ARTICLE 3, SECTION 6.

La copie du bulletin de vérification mentionnée à la section 6 de l'article 3 devra être adressée par le premier service aérien utilisable, si, par rapport aux moyens ordinaires, ce service assure la transmission la plus rapide.

CONVENTION, SERVICE POSTAL AÉRIEN,
ARTICLE 16.

Le Bureau international est chargé de demander, au moment opportun et au moyen de listes appropriées, aux administrations euro-

tions having airports, information regarding the time that airplanes should arrive at the airports in order that delivery may be effected the same day. The said Bureau shall publish this information in the form of lists, which shall be distributed to the Administrations concerned, simultaneously with the List A V I for the summer service.

péennes disposant d'aéroports, des renseignements concernant l'heure à laquelle les avions doivent arriver aux aéroports afin que la livraison puisse s'effectuer le même jour. Ledit bureau publiera ces renseignements sous la forme de listes qui seront distribuées aux administrations intéressées en même temps que la liste A V I afférente au service d'été.

*Addendum by the Secretariat
of the League of Nations.*

AGREEMENTS

concluded at Buenos Aires at the same time as the Universal Postal Convention which have not, at this date, been registered with the Secretariat of the League of Nations.

LIST.

1. *Agreement concerning Insured Letters and Boxes, with Final Protocol and Detailed Regulations.*
2. *Parcel Post Agreement, with Final Protocol, Detailed Regulations and Provisions regarding the Conveyance of Postal Parcels by Air, with Final Protocol.*
3. *Money Orders Agreement, with Detailed Regulations and Supplement concerning the Service of Travellers' Postal Vouchers.*
4. *Agreement concerning Transfer to and from Postal Cheque Accounts, and Detailed Regulations.*
5. *Agreement concerning the Collection of Bills, Drafts, etc., and Detailed Regulations.*
6. *Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals, and Detailed Regulations.*

Note. — These Agreements, which have not, at this date, been communicated to the Secretariat of the League of Nations for registration, are mentioned above for information.

*Addendum du Secrétariat de la
Société des Nations.*

ARRANGEMENTS

conclus à Buenos-Aires en même temps que la Convention postale universelle, et qui n'ont pas, jusqu'à présent, été enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations.

LISTE.

1. *Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec Protocole final et règlement d'exécution.*
2. *Arrangement concernant les colis postaux, avec protocole final, règlement d'exécution et dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne, avec protocole final.*
3. *Arrangement concernant les mandats de poste, avec règlement d'exécution et supplément concernant le service des bons postaux de voyage.*
4. *Arrangement concernant les virements postaux, et règlement d'exécution.*
5. *Arrangement concernant les recouvrements, et règlement d'exécution.*
6. *Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, et règlement d'exécution.*

Nota. — Ces arrangements, qui n'ont pas, jusqu'à présent, été communiqués au Secrétariat de la Société des Nations pour enregistrement, sont mentionnés ici pour mémoire.

N° 4743.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LITHUANIE**

Arrangement relatif à l'échange des colis postaux. Signé à Kaunas, le 4 décembre 1939, et à Washington, le 28 décembre 1939.

*Textes officiels anglais et lithuanien communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne
L'enregistrement a eu lieu le 21 août 1940.*

**UNITED STATES OF AMERICA
AND LITHUANIA**

Parcel Post Agreement. Signed at Kaunas, December 4th, 1939, and at Washington, December 28th, 1939.

*English and Lithuanian official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place August 21st, 1940.*

No. 4743. — PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LITHUANIA. SIGNED AT KAUNAS, DECEMBER 4TH, 1939, AND AT WASHINGTON, DECEMBER 28TH, 1939.

For the purpose of concluding an arrangement for the exchange of parcel-post packages between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and Lithuania, the Postmaster General of the United States of America and the Director General of Posts and Telegraphs of Lithuania, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles :

Article 1. — OBJECT OF THE AGREEMENT.

Ordinary, insured, and collect-on-delivery parcels are admitted in the reciprocal relations under the conditions set forth below. Such parcels may also be sent in transit through either country under the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

A. ORDINARY AND INSURED PARCELS.

Article 2. — LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. No parcel shall exceed 44 pounds (20 kilograms) in weight nor the following dimensions :

Length, 4 feet (120 centimeters) ; provided that parcels over 42 inches (105 centimeters) but not over 44 inches (110 centimeters) long do not exceed 24 inches (60 centimeters) in girth ; that parcels over 44 inches (110 centimeters) but not over 46 inches (115 centimeters) long do not exceed 20 inches (50 centimeters) in girth ; and that parcels over 46 inches (115 centimeters) but not over 4 feet (120 centimeters) long do not exceed 16 inches (40 centimeters) in girth.

Parcels which are three and one-half feet (105 centimeters) or less in length may not exceed 6 feet (180 centimeters) in length and girth combined.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the dispatching office shall be accepted, except in cases of obvious error.

Article 3. — POSTAGE AND FEES.

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, such insurance fees and fees for return receipts as may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable must be prepaid.

Article 4. — PREPARATION OF PARCELS.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself or on a label gummed thereto, and, in the case of parcels addressed by tag only because of their shape or size, must also be written on a separate slip which slip must be enclosed in the parcel. It is recommended that such address slips be enclosed in all parcels.

¹ Came into force February 1st, 1940.

TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

N^o 4743. — PAŠTO SIUNTINIŲ SUTARTIS TARP LIETUVOS IR JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTYBIŲ¹. KAUNE, 1939 M. GRUODŽIO 4D. IR WAŠINGTONE, DECEMBER 28, 1939.

Tikslu sudaryti sutartį pašto siuntiniams apsimainyti tarp Lietuvos ir Jungtinių Amerikos Valstybių (su Alaską, Avajų, Portorikos, Gvamos, Samuvos ir Jungtinių Valstybių Virginų Salomis), Vyriausias Lietuvos Pašto ir Telegrafo Direktorius ir Vyriausias Jungtinių Amerikos Valstybių Pašto Direktorius, pasiremdami jiems suteikta teise, susitarė šitaip :

1 *Straišnis*. — SUTARTIES DALYKAS.

Tarpusavio apsimainyme priimami žemiau nustatytais sąlygomis papresti, įvertinti ir išperkamojo mokesčio siuntiniai. Tokie siuntiniai, taip pat, gali būti siunčiami tranzitu per bet kurią šių dviejų šalių, tarpininkanjančios Valdybos laikas nuo laiko nustatytais sąlygomis.

A. PAPRASTI IR ĮVERTINTI SIUNTINIAI

2 *Straišnis*. — SVORIO IR DYDŽIO RIBOS.

1. Siuntinys neturi viršyti 44 svarų (20 kilogramų) svorio nei šių išmierių :

Ilgis, 4 pėdos (120 centimetrų) su sąlyga, kad siuntiniai virš 42 colių (105 centimetrų) bet ne daugiau kaip 44 colių (110 centimetrų) ilgio neviršytų 24 colių (60 centimetrų) apimties ; kad siuntiniai virš 44 colių (110 centimetrų) bet ne daugiau kaip 46 colių (115 centimetrų) ilgio neviršytų 20 colių (50 centimetrų) apimties ir kad siuntiniai virš 46 colių (115 centimetrų) bet ne daugiau kaip 4 pėdų (120 centimetrų) ilgio neviršytų 16 colių (40 centimetrų) apimties.

Siuntiniai, kurių ilgis yra trys su puse pėdos (105 centimetrai) arba mažiau, neturi viršyti 6 pėdų (180 centimetrų), ilgį ir apimtį kartu paėmus.

2. Kas liečia tikslų siuntinių svorio ir dydžio apskaičiavimą, tai išsiuntimo įstaigos nurodomi duomenys bus laikomi teisingi, išskyrus atsitikimus, kur klaida yra aiški.

3 *Straišnis*. — PAŠTO MOKESTIS IR RINKLIAVOS.

1. Išsiuntimo Valdyba turi teisę imti iš kiekvieno siuntinio siuntėjo tokį pašto mokestį, ir rinkliavas už prašymus suteikti žinių, kaip pasielgta su siuntiniu, jį įdavus paštan, o paduodant įvertintus siuntinius, tokias draudimo rinkliavas ir įteikimo pranešimų rinkliavas, kokios laikas nuo laiko bus jos vidaus taisyklėmis austatytos.

2. Pašto mokestis ir aukštesnėje pastraipoje nurodytos rinkliavos, kurias galima pritaikyti, turi būti sumokamos iš anksto, išskyrus atsitikimus, kai siuntiniai gražinami arba dasiunčiami.

4 *Straišnis*. — SIUNTINIŲ PARUOŠIMAS.

1. Siuntėjo ir gavėjo pavadinimai ir adresai visada turi būti aiškiai ir teisingai užrašomi, kai galima, ant paties siuntinio arba ant prilipintos prie jo žymelės, o kai dėl siuntinio formos ar dydžio siuntinio adresas būna užrašomas tik ant pririštos prie siuntinio kortelės, tai siuntėjo ir gavėjo pavadinimai ir adresai turi būti, taip pat, užrašomi ant atskiros kortelės, kuri įdedama į siuntinį. Patariama tokias adreso kortelės dėti į visus siuntinius.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1940.

Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

2. The sender shall prepare one Customs declaration for each parcel sent from Lithuania and two Customs declarations for each parcel sent from the United States of America, upon a special form provided for the purpose, which Customs declarations shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, the weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee ; and shall be securely tied to the parcel. The Customs declarations of insured parcels must be marked or labeled or stamped " Insured ".

3. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the Customs declarations.

4. Parcels must be packed in boxes of wood or other strong material adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Ordinary parcels may be closed by means of wax, lead seals, or otherwise.

Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them as well as ordinary parcels (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed, except that in the case of ordinary parcels they need not be sealed if they were not sealed by the sender in the first instance.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

5. On the address side, each insured parcel must bear a label with the word " Insured ", or be stamped or marked with the same word in close proximity to the number given the parcel, and it must also bear an indication of the amount of the insured value, mentioned fully and legibly in the currency of the country of origin and in roman letters. This amount must be converted into gold francs by the sender or by the office of origin, and the result of the conversion is added below the original description.

6. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

7. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the inner receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the outer (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard, or strong fibreboard, or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

8. Powders and dyes in powder form must be packed in metal containers which containers must be enclosed in substantial outer covers so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

Article 5. — PROHIBITIONS.

I. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the nature of an actual and personal correspondence. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address other than that of the addressee of the parcel or that of a person living with him.

(c) Any live animals (except leeches).

(d) Any article of which the admission is not authorized by the Customs or other laws or regulations in force in either country.

Siuntiniai, kurių siuntėjai arba gavėjai pažymėti inicialais, jei tie inicialai nėra siuntėjų arba gavėjų prisiimtas firmos pavadinimas, paštan nepriimami.

Adresus rašyti paprastu pieštuku neleidžiama, bet kimiškus arba neištrinamus pieštukus galima vartoti ant pirmiau sudrėkinto paviršiaus.

2. Siuntėjas surašo po vieną muitinės deklaraciją kiekvienam siunčiamam iš Lietuvos siuntiniui ir po dvi muitinės deklaracijas kiekvienam siunčiamam iš Jungtinių Amerikos Valstybių siuntiniui, specialiai tam tikslui skirtuose blankuose. Šiose muitinės deklaracijose duodama bendras siuntinio aprašymas, tiksliai nusakoma smulkus siuntinio indėlis ir vertė, išsiuntimo laikas, svoris, siuntėjo pavadinimas ir adresas, gavėjo pavadinimas ir adresas ir jos tvirtai pririšamos prie siuntinio. Įvertintų siuntinių muitinės deklaracijos turi būti atžymėtos ranka arba žymele arba spaudu « Insured » (Įvertintas).

3. Valdybos neatsako už muitinės deklaracijų surašymo teisingumą.

4. Siuntiniai turi būti užtaisyti medžio dėžėse arba kitoj kokioj tvirtoj medžiagoj atitinkamoj kelio ilgį ir indėlio apsaugą. Paprasti siuntiniai gali būti uždaromi antspauduojant, plombuojant arba kitaip.

Įvertinti siuntiniai turi būti uždaryti ir saugiai užantspauduoti laku ar kitaip, bet paskyrimo šalis turi teizę juos, kaip ir paprastus siuntinius, atidaryti (su teise nuplėšti ir antspaudas), jų indėliui patikrinti. Taip atidaryti siuntiniai vėl užtaisomi ir oficialiai užantspauduojami išskyrus paprastus siuntinius, kuriuos nėra reikalo antspauduoti, jei jie nebuvo siuntėjo antspauduoti, juos paduodant paštan.

Kiekviena Valdyba gali siuntinio apsaugojimo tikslu reikalauti įduotų jos žinybos paštan įvertintų siuntinių antspaudavime specialaus siuntėjo įspaudu ar ženkle.

5. Kiekvieno įvertinto siuntinio adreso pusėje arti siuntinio numerio turi būti žymelė su žodžiu « Insured » (Įvertintas), arba uždėtas spaudas ar pažymėjimas su tuo pat žodžiu. Taip pat, ir įvertinimo suma turi būti pilnai ir aiškiai užrašyta siuntinio adreso pusėje išsiuntimo šalies valiuta ir lotynų raidėmis. Siuntėjas arba išsiuntimo įstaiga turi išversti šią sumą į aukso frankus. Išvertimo daviniai įrašomi žemiau išsiuntimo šalies valiutoje išreikštos sumos.

6. Žymelės ir spaudai ant įvertintų siuntinių turi būti uždėdami taip, kad jie negalėtų paslėpti apdaro sužalojimų. Jos neturi būti užlenkiamos per dvi apdaro puses, kad nepaslėptų siuntinio briaunos.

7. Bet kokie skysčiai arba lengvai skystančios medžiagos turi būti užtaisomos dvigubuose aparuose. Tarp vidujinio apdaro (butelio, flakono, puodo, dėžės ir t. t.) ir viršutinio (metalo, tvirto medžio, tvirto banguoto kartono arba tvirtų fibro lentelių dėžės arba panašaus tvirtumo apdaro) paliekama tuščia vieta, kuri užpildoma pakankamu kiekiu piuvėnų, sėlenų arba kitos skysti, sugeriančios medžiagos, kad indui sudužus susigertų visas skystimas.

8. Milteliai arba miltelių formos dažai turi būti užtaisomi metalinėse dėžutėse, kurios turi būti įdedamos į tvirtus išorinius aparatus, kad kuo labiausiai apsaugojus kitas drauge siunčiamas pašto siuntas.

5 Straipsnis. — DRAUDIMAI.

I. Pašto siuntiniais draudžiama siųsti šie daiktai :

(a) Laiškai arba raštai turį asmenišką arba aktualaus susirašinėjimo pobūdį. Tačiau į siuntinį leidžiama įdėti atvirą, apribotą daiktaraščio privalumais, daiktaraštį ir, taip pat, paprastą siuntinio adreso nuorašą, pridedant ir siuntėjo adresą.

(b) Indėlis, ant kurio būtų pažymėta kitas adresas negu siuntinio gavėjo arba su juo gyvenančio asmens.

(c) Visokie gyvi gyvuliai (išskyrus siurbėles).

(d) Bet kokie daiktai, kurių įvežimas yra uždraustas vienos ar kitos šalies veikiančiais muitinių arba kitais įstatymais bei taisyklėmis.

(e) Any explosive or inflammable article and, in general, any article of which the conveyance is dangerous.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations.

3. The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles ; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs Authorities, or the senders of parcels.

Article 6. — CUSTOMS DUTIES.

The parcels shall be subject in the country of destination to all Customs duties and all Customs regulations in force in that country for the protection of its Customs revenue, and the Customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the Customs regulations of the country of destination.

Article 7. — METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

1. The parcels shall be exchanged in sacks duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

Article 8. — BILLING OF PARCELS.

1. The insured parcels and the ordinary parcels are entered in separate parcel bills. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails, while the duplicate is inserted in one of the parcel sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter « F » conspicuously marked on the label.

2. The ordinary parcels included in each dispatch sent to Lithuania are to be entered in bulk on the parcel bills, but by classes of parcels (a) up to 1 kilogram in weight, (b) from 1 to 5 kilograms, (c) from 5 to 10 kilograms, (d) from 10 to 15 kilograms, and (e) from 15 to 20 kilograms.

The ordinary parcels included in each dispatch sent to the United States of America are to be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.

Insured parcels shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin.

In the case of insured parcels for Lithuania, the parcel bills must also show the indication of the division of weight to which the parcel belongs.

In the case of insured parcels for the United States of America, the parcel bills must also show the total net weight of the parcels.

3. Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bills and must be followed by the word "Returned" or "Redirected", as the case may be. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "Observations" column.

4. The total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

5. Parcels sent *à découvert* must be entered separately on the parcel bills.

6. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

(e) Bet kokie sprogstą arba lengvai užsidegą daiktai ir bendrai bet kokie daiktai, kurių pervežimas sudaro pavojaus.

2. Atsitikimuose, kada siuntinys, prieštaraujās bet kuriems iš šių draudimų, yra vienos Valdybos perduotas kitai, ši pastaroji elgiasi su juo pagal savo įstatymus ir savo vidaus taisykles.

3. Abi Pašto Valdybos patiekia viena kitai uždraustų įvežti daiktų sąrašus, bet tuo jos neprisiima jokios atsakomybės nei policijos nei muitinės organų, nei siuntinių siuntėjų atžvilgiu.

6 *Straišnis*. — MUITO RINKLIAVOS.

Paskyrimo šalyje siuntiniams taikoma visos maito rinkliavos ir visos veikiančios toj šaly, apsaugojimui jos maito įplaukų, maito taisyklės. Tinkamai uždėtos maito rinkliavos išieškomos, siuntinius išduodant, prisilaikant paskyrimo šalies maito taisyklių.

7 *Straišnis*. — SIUNTINIŲ APSIMAINYMO BŪDAS.

1. Siuntiniais apsimaino abiejų Valdybų susitarimu paskirtos įstaigos tinkamai uždarytuose ir užantspauduotuose maišuose ir išsiuntimo šalis juos siūncia į paskyrimo šalį, savo lešomis ir tokiomis priemonėmis, kokias ji gali patiekti.

2. Įvertinti siuntiniai užtaisomi atskiruose nuo paprastų siuntinių maišuose ir maišų, su įvertintais siuntiniais žymelės atžymimos tokiomis išskiriamais ženklais, kokius laikas nuo laiko bus susitarta vartoti.

8 *Straišnis*. — SIUNTINIŲ ĮRAŠYMAS Į LAKŠTUS.

1. Įvertinti siuntiniai ir paprasti siuntiniai įrašomi į atskirus siuntinių lakštus. Siuntinių lakštai surašomi dviejuose egzemplioriuose. Originalas siūnciamas paprastu paštu, o dublikatas įdedamas į vieną siuntinių maišą. Maišas, kuriame įdėtas siuntinių lakštas atžymimas raide « F », aiškiai ją įrašant žymelėje.

2. Paprasti siūnciami kiekvienu paštu į Lietuvą siuntiniai įrašomi į siuntinių lakštus bendru skaičiumi, bet paskirstyti kategorijomis: (a) iki 1 kilogramo svorio, (b) nuo 1 iki 5 kilogramų, (c) nuo 5 iki 10 kilogramų, (d) nuo 10 iki 15 kilogramų ir (e) nuo 15 iki 20 kilogramų.

Paprasti siuntiniai, siūnciami kiekvienu paštu į Jungtines Amerikos Valstybes, įrašomi siuntinių lakštuose nurodant bendrą siuntinių skaičių ir bendrą jų nėto svorį.

Įvertinti siuntiniai įrašomi į siuntinių lakštus kiekvienas atskirai, nurodant įvertinimo numerį ir padavimo įstaigos pavadinimą.

Įvertintų siuntinių siūnciamų į Lietuvą siuntinių lakštuose turi, taip pat, būti nurodyta svorio kategorija, kuriai siuntinys priklauso.

Įvertintų siuntinių, siūnciamų į Jungtines Amerikos Valstybes, siuntinių lakštuose, turi, taip pat, būti nurodyta bendras siuntinių nėto svoris.

3. Gražinamieji arba dasiunčiamieji siuntiniai turi būti įrašyti siuntinių lakštuose skyrium, ties kiekvienu pažymint ir žodį « Returned » (Gražinamas) arba « Redirected » (Dasiunčiamas) žiūrint reikalo. Nustatytas už šiuos siuntinius mokestis turi būti nurodytas « Observations » (Pastabų) skiltyje.

4. Bendras skaičius maišų sudarančių kiekvieną paštą irgi turi būti nurodytas siuntinių lakštuose.

5. Palaidai (à découvert) siūnciamieji siuntiniai turl būti įrašomi į siuntinių lakštus atskirai.

6. Kiekviena išsiuntimo apsimainymo įstaiga numeruoja siuntinių lakštus viršutiniame kairiajame kampe, pradėdant kiekvienais metais naują numeraciją kiekvienai paskyrimo apsimainymo įstaigai atskirai. Paskutinis metų numeris nurodomas pirmojo kitų metų pašto siuntinių lakšte.

7. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

Article 9. — INSURANCE.

1. The sender of a parcel may have the same insured up to a sum not exceeding two hundred dollars, when mailed in the United States of America, or 1200 litas, when mailed in Lithuania.

Both Administrations reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of insurance than that mentioned in this Agreement.

2. The insurance of all parcels containing coin, bank notes, paper money, bullion, jewelry, or any other precious article exchanged between the two Administrations is obligatory.

If a parcel containing coin, bank notes, paper money, bullion, jewelry, or any other precious article, is mailed uninsured, it shall be placed under insurance by the post office which first observes the fact of its having been mailed uninsured and treated in accordance with the regulations of the country placing the matter under insurance.

Article 10. — RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel and the Customs declaration in a conspicuous manner, the words "Return receipt requested", "Advice of delivery requested", or the letter "A. R."

Article 11. — INDEMNITY.

1. Neither the sender nor the addressee of an ordinary (uninsured) parcel shall be entitled to compensation for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

2. Except in cases of loss or damage through *force majeure* as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the loss or damage occurs, when an insured parcel has been lost, rifled, or damaged, the sender or other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of loss, rifling, or damage, based on the actual value at the time and place of mailing of the lost, rifled, or damaged article; unless the loss, rifling, or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or the addressee, or of the representative of either, or from the nature of the article; provided that the indemnity shall not exceed the sum for which the required insurance fee was paid in the country of origin.

While, as stated in the preceding paragraph, the Administrations are not obligated to pay indemnity in the case of loss or damage due to *force majeure*, either Administration may, at its option and without recourse to the other Administration, pay indemnity for loss or damage due to *force majeure* even in the cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to *force majeure*.

7. Dėl tikslaus būdo, kaip, būtent, įrašyti į siuntinių lakštus vienos Valdybos siunčiamus tranzitu per antrąją siuntinius ar maišus su tokiais siuntiniais, kaip ir dėl bet kokių vykdymo smulkmenų, susijusių su tokių siuntinių ar maišų su tokiais siuntiniais įrašymu, kurios šioje sutartyje nenustatytos, abi Valdybos susitaria tarpusavyje susirašinėdamos.

9 *Straišnis*. — SIUNTINIŲ ĮVERTININAS.

1. Siuntinio siuntėjas gali siuntinį įvertinti iki 1200 Litų, kai siuntinys paduodamas paštan Lietuvoje arba iki 200 dolerių sumos, kai siuntinys paduodamas paštan Jungtinėse Amerikos Valstybėse.

Abi Valdybos pasilieka sau teisę tarpusavyje susirašinėjimo būdu susitarusios nustatyti didesnę ar mažesnę, negu šioje sutartyje nustatyta, įvertinimo maksimumą.

2. Visi tarp abiejų Valdybų apsimainomi siuntiniai, kurių indėlių sudaro metaliniai pinigai, banknotai, popieriniai pinigai, aukso ar sidabro lydiniai, brangenybės arba kiti brangūs daiktai turi būti būtinai įvertinami.

Jei siuntinys su metaliniais pinigais, banknotais, popieriniais pinigais, aukso ar sidabro lydiniais, brangenybėmis ar kokiais kitais brangiais daiktais buvo paduotas paštan kaip neįvertintas siuntinys tai pašto įstaiga, kuri pirmoji pastebi tokių siuntinių, priskiria jį prie įvertintų ir pasielgia su juo pagal vidaus taisyklės šalies priskyrusios jį prie įvertintų siuntiniu.

10 *Straišnis*. — ĮTEIKIMO PRANEŠIMAI IR PAIEŠKIJIMAI.

1. Įvertinto siuntinio siuntėjas gali gauti įteikimo pranešimą, sumokėdamas už tai siuntinio išsiuntimo šalies nustatytą papildomąjį mokestį, jei toks mokestis yra.

2. Išsiuntimo šalis gali imti iš siuntėjo savo nuožiūra nustatytą rinkliavą patenkinimui siuntėjo prašymo pranešti jam kas padaryta su paprastu siuntiniu arba ir su įvertintu siuntiniu, kuris jau paduotas paštan, bet kurio siuntėjas nebuvo dar sumokėjęs specialaus įteikimo pranešimo mokesčio.

Išsiuntimo šalis gali, taip pat, savo nuožiūra imti mokestį sąryšy su bet kokiais nusiskundimais dėl bet kokių netikslumų įvykusių, aiškiai, ne dėl pašto tarnybos kaltės.

3. Kai norima gauti įteikimo pranešimą, siuntėjas arba išsiuntimo įstaiga aiškiai pastebimai užrašo arba uždeda spauda ant siuntinio ir ant muitinės deklaracijos su žodžiais « Return receipt requested », « advice of delivery requested » (Prašoma atsiųsti įteikimo pranešimą) arba raidėmis « A. R. ».

11 *Straišnis*. — ATLYGINIMAS.

1. Paprasto (neįvertinto) siuntinio nei siuntėjas, nei adresatas neturi teisės gauti atlyginimą už siuntinio dingimą arba jo turinio išplėsimą ar sugadinimą.

2. Išskyrus atsitikimus, kai siuntinys dingsta arba yra sugadinamas per « force majeure » (dėl nenugalimų gamtos kliūčių), taip kaip tas terminas suprantamas teisėtais nutarimais ar taisyklėmis tos šalies, kurios tarnyboje dingimas ar sugadinimas įvyko, dingusio, apiplėšto ar sugadinto įvertinto siuntinio siuntėjas, ar kitas kuris teisėtas ieškovas turi teisę gauti atlyginimą antitinkantį tikrąją dingimo, apiplėšimo ar sugadinimo vertę, kuri apskaičiuojama pasiremiant tikrąją dingusio, apiplėšto ar sugadinto daikto vertę tuo laiku ir toje vietoje, kurioje jis buvo paduotas paštan, jei tik dingimas, apiplėšimas arba sugadinimas neįvyko dėl siuntėjo, adresato arba vieno bet kurio iš jų įgaliotinio kaltės ar apsilėidimo arba dėl pačios daikto prigimties ir su sąlyga, kas atlyginimas neviršytų tos sumos, atitinkamai už kurią išsiuntimo šaliai buvo sumokėta įvertinimo mokestis.

Nors, kaip aukščiau esančioj pastraipoj nustatyta, Valdybos neprivalo mokėti atlyginimą tais atvejais, kai dingimas arba sugadinimas įvyksta dėl nenugalimų gamtos jėgų (« force majeure »), tačiau kiekviena Valdyba gali, savo nuožiūra ir ne atsiklausdama antrosios Valdybos, mokėti atlyginimą už dingimą arba sugadinimą įvykusį dėl nenugalimų gamtos jėgų (« force majeure »), net ir tokiais atvejais, kada Valdyba tos šalies, kurios tarnyboje dingimas arba sugadinimas įvyko, pripažįsta, kad žala įvyko dėl nenugalimų gamtos jėgų (« force majeure »).

3. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved (which agreement may be made through correspondence) no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels originating in one of the two contracting countries addressed for delivery in some other country not a party to this Agreement or originating in a third country addressed for delivery to one of the two contracting countries.

4. In case an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is forwarded or returned from the country of original address to a third country, the rightful claimant shall be entitled to only such indemnity, if any, for any loss, rifling, or damage which occurs subsequent to the redispach of the parcel in the country of original address, as the country in which the loss, rifling, or damage occurred is willing or obligated to pay under any agreement in force between the countries directly involved in the forwarding or return. Either country adhering to this Agreement which improperly forwards an insured parcel to a third country shall be responsible therefor to the extent of liability of the country of origin to the sender within the limit of indemnity fixed by this Agreement.

5. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written, shall be filed by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

6. No compensation shall be given for loss, injury, or damage consequential upon, *i. e.*, indirectly arising from, the loss, non-delivery, damage, misdelivery, or delay of any insured parcel transmitted under this Agreement, nor for parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

7. No indemnity will be paid for insured parcels which contain matter of no intrinsic value nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel-post mails exchanged between the contracting Administrations or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed ; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

8. Either of the Administrations may at its option reimburse the rightful claimant in the event of complete loss, irreparable damage of entire contents, or rifling of entire contents for the amount of postage or special charges borne by an insured parcel, if claimed. The insurance fees are not returned in any case.

9. No responsibility will be admitted for insured parcels which cannot be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.

10. In case the sender, addressee, or owner of an insured parcel, or his representative shall at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and wilfully introduced, the Administration responsible for the indemnity reserves the right without any refund of fee or postage to decline to pay indemnity or pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of the evidence produced. The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.

11. When an insured article has been lost, rifled, or damaged, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss, rifling, or damage, and has been duly notified.

12. However, the Administration of origin may, in the cases indicated in the foregoing section, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

13. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the foregoing section, the country of origin is authorized to pay indemnity on behalf of the country of destination

3. Nesant tarp abiejų suinteresuotų šalių atskiro, tam priešingo, susitarimo (tokį susitarimą galima sudaryti susira šinejimų keliu), nė viena iš šių dviejų šalių nemoka atlyginimo už dingimą, apiplėšimą arba sugadinimą įvertintų) tranzito siuntinių, paduotų paštan bet kurioje iš sudarančių šią sutartį šalių ir adresuotų įteikimui kurioj kitoj šaly, kuri nėra dalyvė šios sutarties, arba paduotų paštan kurioj nors trečioj šaly ir adresuotų įteikti kurioj nors iš sudarančių šią sutartį šalių.

4. Tais atvejais, kada paduotas paštan vienoj šaly ir adresuotas įteikti antroj šaly įvertintas siuntinys yra dasiunčiamas arba gražinamas iš šalies, kuriai jis buvo tiesioginiai adresuotas, į kurią nors trečia, šalį, tai teisėtas ieškovas už bet kokį dingimą, apiplėšimą ar sugadinimą, įvykusį po siuntinio pasiuntimo pakeistu adresu iš šalies, kuriai jis buvo tiesioginiai adresuotas, turi teisę gauti tik tokį atlyginimą, jei jis jį gauna, kokį, einant bet kokia sutartimi veikiančia tarp tiesioginiai gražinime arba dasiuntime suinteresuotų šalių, sutinka arba privalo mokėti ta šalis, kurioj dingimas, apiplėšimas ar sugadinimas įvyko. Bet kuri iš surištų šia sutartimi šalių, netinkamai pasiuntusi įvertintų siuntinį į kokią nors trečia šalį, yra atsakinga už tai siuntėjui išsiuntimo šaliai nustatytais atsakominguo sąlygomis, šios sutarties nustatytose atlyginimui ribose.

5. Joks prašymas atlyginimui gauti nesvarstomas, jeigu ieškovas arba jo įgaliotinis neįteikia pareikalavimo atlyginimui gauti arba nepadarą pirmojo paieškojimo žodžiu ar raštu per vienų metų laikotarpį, skaitant nuo dienos sekančios po įvertinto siuntinio įdavimo paštan.

6. Jokio atlyginimo nemokama už nuostolius, žalą ar išlaidas, kurios buvo išdava, t. y., kilo netiesioginiai iš bet kokio siūsto pagal šią sutartį įvertinto siuntinio dingimo, neįteikimo, sugadinimo, klaidingo įteikimo arba pavėlavimo jį įteikti, nei už siuntinius, kurie buvo muitinėje sukonfiskuoti dėl neteisingo indėlio nurodymo deklaracijoje.

7. Jokio atlyginimo nemokama už įvertintus siuntinius, kurių indėlį sudaro neturį jokios tikros vertės daiktai, greit gendą daiktai, arba daiktai, kurie yra uždrausti siūsti siuntinių paštais, apsimainomais tarp šia sutartimi surištų Valdybų arba kurie nesiderina su šios sutarties nuostatais arba kurie nebuvo paduoti paštan pagal nustatytą tvarką, tačiau šalis, kuri yra atsakinga už dindimą, apiplėšimą arba sugadinimą, gali mokėti atlyginimą už tokius siuntinius neatsiklausdama antrosios Valdybos.

8. Kiekviena šių Valdybų gali savo nuožiūra siuntinio visiško dingimo, viso jo indėlio nepataisomo sugadinimo arba viso indėlio išplėšimo atvejais gražinti teisėtam ieškovui, jeigu jis to reikalauja, sumokėtus už įvertintą siuntinį pašto ar specialius mokesčius. Draudimo rinkliava jokiu atveju negražinama.

9. Jokios atsakomybės neprisiimama už įvertintus siuntinius, kurių negalima išaiškinti dėl tokių siuntinių oficialių dokumentų dingimo per nenugalimas gamtos jėgas.

10. Įvertinto siuntinio siuntėjui, gavėjui, savininkui ar savininko įgaliotiniui bet kurioo laiku sąmoningai nurodžius indėlį esant didesnės vertės negu jis tikrai yra arba sąmoningai ir laisvu noru patiekus bet kokius neteisingsus, prasimanytus ar apgaulingus parodymus, atsakingoji už atlyginimą Valdyba pasilieka sau teisę, negražindama jokių rinkliavų ar pašto mokesčio, atsakyti mokėti atlyginimą arba mokėti tokį atlyginimą, kokį ji savo nuožiūra randa esant tinkamu, patiektųjų įrodymų šviesoje. Šios taisyklės vykdymas nesukliudys jokių teisinių veiksmų, kokių ieškovas būtų užsitarnavęs tokiais apgaulingais parodymais.

11. Įvertintam siuntiniui dingus, esant apiplėštam arba sugadintam, išsiuntimo Valdyba išmoka atlyginimą teisėtam ieškovui kaip galima greičiau ir ne vėliau kaip per vienų metų laikotarpį, skaitant nuo kitos po pareiškimo padavimo dienos; šis išmokėjimas atliekamas paskyrimo šalies Valdybos sąskaiton, jei ši Valdyba atsakinga už dingimą, apiplėšimą arba sugadinimą ir jeigu apie tai buvo tinkamai informuota.

12. Tačiau išsiuntimo Valdyba, aukštesniame paragrafe nurodytais atvejais, gali, išimtiniais atsitikimais, atidėti atlyginimo išmokėjimą ilgesniam negu nustatyta laikotarpiui, jei ji šiam terminui praėjus, negalėjo nustatyti, kas su rūpimuojų siuntiniu atsitiko arba kas turi už jį atsakyti.

13. Išskyrus atsitikimus, kai mokėjimas išimties keliu atidedamas kaip nurodyta ankstesniame skirsnyje, išsiuntimo šalis įgaliojama išmokėti atlyginimą paskyrimo šalies sąskaiton, jei ta šalis

if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let nine months pass without settling the matter.

14. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, rifling, or damage took place.

15. The country responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account payment is made is bound to repay to the country making payment on its behalf, without delay and within not more than nine months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

16. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft, or in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

17. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the country which, having received the parcel without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry, is unable to show its proper disposition.

If the loss, abstraction, or damage has occurred in the course of conveyance without its being possible to ascertain in which service the irregularity took place, the Postal Administrations concerned bear the loss in equal shares.

18. Responsibility for loss, rifling, or damage of an insured parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the loss, rifling, or damage occurred in the service of the receiving Administration.

19. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Article 12. — TRANSIT PARCELS.

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Administration.

2. Each Administration shall inform the other to which countries and under what conditions parcels may be sent through it as intermediary.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Administration.

Article 13. — CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE.

1. On the receipt of a parcel mail, the receiving office of exchange shall check it. The insured parcels must be carefully compared with the accompanying bills. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. If report is not made promptly, it will be assumed that the mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

3. If a parcel bill is missing, a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching office of exchange from which the dispatch was received.

būdamą tinkamai informuota apie reikalavimą, atlyginti už siuntinį, to reikalo nesutvarkė per devynis mėnesius.

14. Prievolė mokėti atlyginimą palieka šaliai, kuriai priklauso išsiuntimo įstaiga. Šioji šalis gali reikalauti atlyginimo iš atsakingos šalies, t. y. iš Valdybos, kurios teritorijoje arba tarnyboje dingimas, apiplėšimas arba sugadinimas įvyko.

15. Atsakomąji už dingimą, apiplėšimą arba sugadinimą šalis, kurios sąskaiton išmokėta atlyginimas, turi neatidėliodama ir ne vėliau kaip per devynių mėnesių laikotarpį po gavimo pranešimo apie atlyginimo išmokėjimą grąžinti išmokėto atlyginimo sumą šaliai, kuri išmokėjo atlyginimą jos vardan.

16. Atlyginimas grąžinamas kreditoriai šaliai nemokamai pašto perlaidomis, čekiais arba esančiais apyvartoje kreditorėje šalyje pinigais ar bet kuriuo kitu savitarpiai susitartu per susirašinėjimus būdu.

17. Kol neįrodyta kitaip, atsakomybė už įvertintą siuntinį tenka šaliai, kuri, priėmusi siuntinį be jokių pastabų ir gavusi visas paieškojimui reikalingas žinias, negali įrodyti, kad su siuntiniu buvo tinkamai pasielgta.

Jei dingimas, apiplėšimas arba sugadinimas įvyko kelyje ir negalima nustatyti kurioje tarnyboje tas atsitiko, tai suinteresuotos Pašto Valdybos atsako lygiomis dalimis.

18. Už įvertinto siuntinio dingimą, apiplėšimą arba sugadinimą, gavimo apsimainymo įstaigos pastebėtą atidarant maišus ir tinkamai patikrinimo pranešimu praneštą išsiuntimo apsimainymo įstaigai, atsako Valdyba, kuriai priklauso išsiuntimo apsimainymo įstaiga, jei neįrodyta, kad dingimas, apiplėšimas arba sugadinimas įvyko gavimo Valdybos tarnyboje.

19. Už įvertintų siuntinių indėlio tinkamą idėjimą, įpakavimą ir antspaudavimą atsako siuntėjas ir nė vienos šalies pašto tarnyba neatsako už dingimą, apiplėšimą arba sugadinimą įvykusį dėl trūkumų, kurie galėjo būti nepastebėti įduodant siuntinį.

12 *Straišnis.* — TRANZITO SIUNTINIAI.

1. Kiekviena Valdyba laiduoja tranzito teisę per savo teritoriją į arba iš šalies, su kuria ji turi pašto siuntinių apsimainymą, siuntiniams išsiųstiems iš arba adresuotiems į antrosios susitarusios Valdybos teritoriją.

2. Kiekviena Valdyba praneša antrajai į kurias šalis ir kokiomis sąlygomis siuntinius galima siųsti per ją kaip tarpininkę.

3. Kad vienos iš susitarusių Valdybų siunčiamieji per antrosios Valdybos tarnybą siuntiniai būtų priimti tolimesniam pasiuntimui, jie turi atitikti tarpininkaujančios Valdybos laikas nuo laiko nustatytas sąlygas.

13 *Straišnis.* — SIUNTINIŲ TIKRINIMAS APSIMAINYJO ĮSTAIGOJE.

1. Gavus siuntinių paštą, gavimo apsimainymo įstaiga jį tikrina. Įvertinti siuntiniai turi būti rūpestingai tikrinami pagal lydimočius dokumentus. Kiekvienas pastebėtasis skirtumas arba netikslumas turi būti tuojau praneštas išsiuntimo apsimainymo įstaigai patikrinimo pranešimu. Jei pranešimas nebus tuojau pasiųstas, tai bus laikoma, kad paštas ir lydymieji dokumentai buvo tvarkoje visais atžvilgiais.

2. Randamiems siuntinių pašte bet kokiems skirtumams arba netikslumams, turi būti vedama tų netikslumų tokia registracija, kad sąryšy su galinčiais iškilti vėliau paieškėjimais arba reikalavimais atlyginti, galima būtų tuo reikalu suteikti žinių.

3. Jei siuntinių lakštas negautas, turi būti surašyta jo dublikatas ir jo nuorašas turi būti pasiųstas išsiuntimo apsimainymo įstaigai, iš kurios paštas buvo gautas.

4. Insured parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

Article 14. — FEES FOR CUSTOMS FORMALITIES AND FOR DELIVERY. DEMURRAGE CHARGES.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee for the fulfilment of Customs formalities a charge not exceeding 15 cents or 1 litas for each parcel.

2. The Administration of delivery may collect from the addressee for delivery a fee not exceeding 25 cents or 1 litas 50 centas for each parcel and an additional delivery charge of like amount for each time a parcel is presented at the residence of the addressee after one unsuccessful presentation.

3. Each Administration may impose reasonable storage or demurrage charges in case the addressee fails to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed by the Administration of the country of destination.

Article 15. — REDIRECTION.

1. Any parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which, when redirected, must be dispatched in the same kind of mails as received) may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail. Senders may indorse insured parcels "Do not forward to a third country", in which event the parcels shall not be forwarded to any other country. Unless such parcels are indorsed to indicate that the senders do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail. Insured parcels may be returned to the sender in a third country in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In the case of loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article 11, Section 4, of this Agreement.

Article 16. — POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

The parcels to which this Agreement applies shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

Article 17. — RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be altered. The requests for return or change of address, which must conform to the rules laid down by the domestic regulations of the contracting Administrations, are to be addressed to the Central Administration at Washington when they relate to parcels sent to the United States of America, and to the exchange offices when they relate to parcels sent to Lithuania.

Article 18. — NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification. New postage as well as

4. Ant įvertintų siuntinių turinčių plėšimo ar apgadinimo žymių, turi būti padaryta apie tai pastaba, kuri turi būti patvirtinta spaudu tos įstaigos, kuri pastabą daro, arba kartu su siuntiniais turi būti siunčiama dokumentas aprašantis plėšimą ar apgadinimą.

14 Straipsnis. — MUITO FORMALUMŲ ATLIKIMO IR PRISTATYMO RINKLIAVOS. SAUGOJIMO MOKESTIS.

1. Paskyrimo šalies Valdyba gali išieškoti iš adresato už muito formalumų atlikimą mokestį, ne didesnį kaip 1 litas arba 15 amer. centų už kiekvieną siuntinį.

2. Įteikimo Valdyba gali išieškoti iš adresato už siuntinio pristatymą rinkliavą ne didesnę kaip 1 litas 50 centų arba 25 amer. centai už kiekvieną siuntinį ir papildomąjį pristatymo mokestį tokio pat didumo už kiekvieną mėginimą siuntinį pristatyti adresatui į namus po nepavykusio pirmojo pristatymo.

3. Kiekviena Valdyba tais atvejais, kai adresatas siuntinio neatsiima per tam tikrą paskyrimo šalies Valdybos nustatytą laiką, gali uždėti atitinkamą sandėlio arba saugojimo mokestį.

15 Straipsnis. — DASIUNTIMAS.

1. Už kiekvieną siuntinį dasiųstą paskyrimo šalies viduje arba įteiktą pirmąkščioje adresavimo įstaigoje pagal pakeistą adresą gali būti imama tos šalies Valdybos nustatytas papildomas mokestis.

2. Dasiunčiant siuntinį į bet kurią šių dviejų šalių, naujas pašto mokestis ir, kai siunčiama įvertintas siuntinys (toks, dasiunčiant, turi būti pasiųstas tokios pat rūšies paštu, koku jis buvo gautas), nauja draudimo rinkliava, jei nepaimta iš anksto, gali būti išieškomi siuntinį įteikiant ir pasilaikomi tos Valdybos, kuri juos išreikalavo. Kai tokios rinkliavos ir pašto mokestis nebuvo iš anksto sumokėti, jų dydį nustato siuntinį įtsikianti Valdyba.

3. Įvertinti siuntiniai dasiunčiami arba gražinami į kitą šalį tiktai su sąlyga, kad jie dasiunčiami arba gražinami įvertintu būdu. Siuntėjas gali ant įvertinto siuntinio atžymėti : « Do not forward to a third country » (Ne dasiųsti į trečią šalį), ir tuo atveju siuntinys nedasiunčiamas į jokią kitą šalį. Jei ant įvertinto siuntinio nėra siuntėjo atžymėjimo nurodančio siuntėjo pageidavimą, kad siuntinys nebūtų disiųstas į jokią kitą šalį, išskyrus siuntinio padavimo šalį arba į kurią jis buvo tiesioginiai adresuotas, tai įvertintas siuntinys gali būti dasiunčiamas į trečią šalį, bet su sąlyga, kad jis bus dasiunčiamas įvertintu būdu. Įvertintas siuntinys gali būti sugražintas siuntėjui į trečią šalį, pagal pažymėtą ant siuntinio gražinimo adresą, jei jį galima gražinti įvertintu būdu. Dasiųstam arba gražintam į trečią šalį, įvertintam siuntiniui dingus, esant apiplėštam arba sugadintam, atlyginimas išmokamas tik pagal šios sutarties vienuolikto straipsnio, ketvirtos pastraipos nuostatus.

16 Straipsnis. — KITI PAŠTO MOKESČIAI, KURIE ŠIA SUTARTIMI NENUSTATYTI, NETURI BŪTI IMAMI.

Siuntiniams, kuriems taikoma ši sutartis, neturi būti taikoma jokie kiti pašto mokesčiai kaip tie, kurie jos įvairiais straipsniais numatyti.

17 Straipsnis. — SIUNTINIO ATŠAUKIMAS IR ADRESO PAKEITIMAS.

Kol siuntinys nėra įteiktas adresatui, siuntėjas gali pareikalauti jį atgal gražinti arba pakeisti jo adresą. Pareiškimai siuntinį gražinti arba adresą pakeisti, kurie turi atitikti susitarusių Valdybų vidaus taisyklių reikalavimus, adresuojami siuntinių apsimainymo įstaigoms, kai jie liečia siuntinius pasiųstus į Lietuvį ir Centralinei Valdybai Vašingtone (Central Administration at Washington), kai tie pareiškimai liečia siuntinius pasiųstus į Jungtines Amerikos Valstybes.

18 Straipsnis. — NEĮTEIKIMAS.

1. Nesant siuntėjo pareiškimo priešingai pasielgti, siuntinys, kurio negalima įteikti, gražinamas siuntėjui be atskiro pranešimo. Naujas pašto persiuntimo mokestis, taip pat, nauja

new insurance fees, in the case of insured parcels (which must be returned in the same kind of mail as received), may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that if the parcel cannot be delivered as addressed, it shall be either (a) treated as abandoned or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel and on the Customs declaration tied to the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed Abandon. ”

“ If not deliverable as addressed Deliver to ”

3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels in both countries will be returned to the senders at the expiration of thirty days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels will be returned at once, the parcels in each case to be marked to show the reason for non-delivery.

4. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the Administration of origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked “ Abandon ” may be sold at auction at the expiration of thirty days ; but in case such disposition is made of insured parcels, proper record will be made and the Administration of origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

Article 19. — CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELED.

Provided the formalities prescribed by the Customs authorities concerned are fulfilled, the Customs charges, properly so called, on parcels sent back to the country of origin, or redirected to another country shall be canceled, both in the United States of America and in Lithuania.

Article 20. — RETRANSMISSION.

1. Missent ordinary parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration, but must not be marked with Customs or other charges by the reforwarding Administration. Missent insured parcels shall not be reforwarded to their destination unless they can be forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

2. When this retransmission involves the return of the parcels to the office of origin, the retransmitting office of exchange shall credit that office with the allowances received after having called attention to the error by means of a verification note.

In the contrary case and if the amount allowed by the dispatching office to the retransmitting office is insufficient to cover the expenses of retransmission which it had to defray, it shall recover the difference by making a suitable amendment to the parcel bill of the dispatching office of exchange. The reason for this amendment shall be notified to the said office by means of a verification note.

3. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error on the part of the postal service and has for this reason to be returned to the country of origin, the procedure followed shall be the same as if the parcel had to be sent back to the dispatching office in consequence of missending.

draudimo rinkliava už įvertintus siuntinius (kurie turi būti gražinti tuo pat būdu, kaip jie buvo gauti), gali būti išieškomi iš siuntėjo ir pasilaikomi tos Valdybos, kuri juos išieškojo.

2. Siuntinio siuntėjas paduodamas siuntinį, gali reikalauti, kad, jei siuntinio nebus galima įteikti pagal duotą adresą, jis būtų arba (a) laikomas atsisakytiniu, arba (b) kad jis būtų įteiktas paskyrimo šalyje pagal kitą adresą. Joks kitas pasirinkimas neleidžiamas. Jei siuntėjas pasinaudoja šia longvata, jo pageidavimas turi būti pažymėtas ant siuntinio ir ant muitinės deklaracijos, kuri pritvirtinama prie siuntinio. Pageidavimas turi atitikti arba būti panašus į vieną šių formų :

« If not deliverable as addressed Abandon. » (Neįteikus pagal adresą laikyti atsisakytiniu.)

« If not deliverable as addressed Deliver to »
(Neįteikus pagal adresą įteikti)

3. Jeigu nenustatyta kitaip, abiejų šalių neįteikti siuntiniai gražinami siuntėjams trisdešimčiai dienų praslinkus nuo siuntinio gavimo paskyrimo pašto įstaigoje dienos, tuo tarpu siuntiniai, kuriuos atsisakyta priimti, gražinami tuojau. Ant siuntinių kiekvienu atveju daroma pažymėjimai, nurodant jų neįteikimo priežastį.

4. Tačiau greit geną arba greit puvą daiktai, ir tikrai tokie, gali būti tuojau parduodami kelyje juos siunčiant arba gražinant, be jokio iš anksto pranešimo ar juridinių formalumų teisėtos pusės naudai.

Jei dėl bet kurių priežasčių jų pardavimas negalimas, tai sugedę ar nustoję vertės daiktai sunaikinami. Apie pardavimą ar sunaikinimą surašoma aktas ir pranešama išsiuntimo Valdybai.

5. Neįteikti siuntiniai, ant kurių siuntėjas padarė pažymėjimą « Abandon » (Laikyti atsisakytiniu), gali būti parduoti iš varžytinių, praslinkus trisdešimčiai dienų, bet atvejuose, kai taip daroma su įvertintais siuntiniais, tai surašoma atskiras aktas ir pranešama išsiuntimo Valdybai apie siuntinių likimą. Išsiuntimo Valdybai, tapę pat, pranešama, jei dėl bet kurios priežasties neįteiktas įvertintas siuntinys nebuvo gražintas išsiuntimo šaliai.

19 *Straišpnis.* — MUITO RINKLIAVŲ PANAIKINIMAS.

Jei atitinkamų muitinių nustatyti maito formalumai buvo atlikti, tai tikraja žodžio prasme maito rinkliavos, gražinant siuntinį į išsiuntimo šalį arba jį dasiunčiant į kitą šalį, panaikinamos tiek Lietuvoje, tiek Jungtinėse Amerikos Valstybėse.

20 *Straišpnis.* — UŽSIŪSTŲ SIUNTINIŲ DASIUNTIMAS.

1. Užsiūsti paprasti siuntiniai dasiunčiami į jų paskyrimo vietą trumpiausiu dasiunčiančios Valdybos žinioje esančiu keliu, bet dasiunčiančioji Valdyba neturi juos apdėti maito ar kitais mokesčiais. Užsiūsti įvertinti siuntiniai dasiunčiami į paskyrimo vietą, tikrai tada, kada juos galima dasiūsti įvertintu būdu. Jeigu jų negalima dasiūsti įvertintu būdu, tai jie gražinami į išsiuntimo šalį.

2. Jei tokį dasiuntimą sudaro siuntinio gražinimas į išsiuntimo įstaigą, tai dasiunčianti apsimainymo įstaiga, paaiškinusi klaidą patikrinimo pranešimu, perveda išsiuntimo šaliai gautus kreditus.

Priešingu atveju ir jei išsiuntimo įstaigos dasiuntimo įstaigai duotos sumos nepakanka dasiuntimo išlaidoms padengti, kurias jai teko sumokėti, tai skirtumas išieškomas padarant išsiuntimo apsimainymo įstaigos siuntinių lakšte atitinkamą ištaisymą. Sio ištaisymo priežastis turi būti pranešta minimai įstaigai patikrinimo pranešimu.

3. Kai siuntinys klaidingai pasiunčiamas dėl pasto tarnybos padarytos klaidos ir dėl tos priežasties turi būti gražintas išsiuntimo šaliai, tai gražinimo eiga yra ta pati, kaip siuntinį gražinant išsiuntimo įstaigon dėl užsiuntimo.

4. A redirected parcel shall be accompanied by the Customs declaration prepared at the office of origin. In case the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or the original Customs declaration replaced by a substitute declaration, it is essential that the name of the office of origin of the parcel and the original serial number appear on the parcel and that the name of the office of origin of the parcel appear on the Customs declaration.

Article 21. — RECEPTACLES.

1. Each Administration shall provide the bags necessary for the dispatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next mail. Empty bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

2. It is necessary to indicate in the parcel bill, both the number of sacks used for the preparation of the dispatch and the number of empty sacks returned. With the aid of these indications, each Administration exercises a control over the return of the receptacles belonging to it. In case that this control shows that 10 per cent of the total number of sacks used during a year have not been returned, the value of the missing sacks must be prepaid to the dispatching office.

Article 22. — CHARGES.

1. For parcels dispatched by one country to the other, the dispatching Administration shall pay to the receiving Administration a terminal credit as follows :

(a) For parcels originating in Lithuania addressed to the United States of America :
70 centimes per kilogram, based on the bulk net weight of each dispatch.

(b) For parcels originating in the United States of America addressed to Lithuania :

85 centimes gold for each parcel not over 1 kilogram in weight.
125 centimes gold for each parcel over 1 up to 5 kilograms in weight.
225 centimes gold for each parcel over 5 up to 10 kilograms in weight.
350 centimes gold for each parcel over 10 up to 15 kilograms in weight.
500 centimes gold for each parcel over 15 up to 20 kilograms in weight.

These terminal credits may be reduced or increased on three months' previous notice given by one country to the other. These reductions or increases shall hold good for at least one year.

2. The amounts to be allowed in respect to parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a possession of either country or to a third country shall be fixed by the intermediate Administration.

3. On every parcel returned or redirected unpaid by one of the two Administrations to the other, the returning or retransmitting Administration shall be entitled to recover from the other Administration :

(a) The charges prescribed by Section 1 above.

(b) The charges for reforwarding or return.

(c) The Customs clearance, delivery, and storage charges provided for in

Article 14.

In case of reforwarding or return to a third country, the charges mentioned shall follow the parcel ; but in case the third country concerned refuses to assume the charges because they cannot be collected from the addressee or sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

In the case of a parcel returned or redirected unpaid in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary office may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

4. Prie dasiunčiamo siuntinio turi būti pridėta išsiuntimo įstaigoje parašyta muitinės deklaracija. Atveju, kai siuntinys dėl bet kurių priežasčių turi būti iš naujo užtaisytas arba jei pirmą kartą muitinės deklaracija turi būti pakeista kita deklaracija, tai būtina, kad siuntinio išsiuntimo įstaigos pavadinimas ir pirmą kartą jo eilės numeris būtų pažymėtas ant siuntinio ir kad siuntinio išsiuntimo įstaigos pavadinimas būtų pažymėtas muitinės deklaracijoje.

21 Straipsnis. — MAIŠAI.

1. Kiekviena Valdyba parūpina reikalingus maišus savo siuntinių siuntimui. Tušti maišai gražinami išsiuntimo šaliai artimiausiu paštu. Tušti maišai užtaisomi ryšuliais po dešimt maišų (devynį maišų sudėti į vieną) ir šių maišų bendras skaičius nurodomas siuntinių lakšte.

2. Siuntinių lakšte reikalinga nurodyti tiek skaičius maišų, pavartotų paštui užtaisyti, tiek skaičius gražinamų tuščių maišų. Šių nurodymų pagalba, kiekviena Valdyba kontroliuoja jai priklausančių maišų gražinimą. Jei ši kontrolė parodytų, kad 10 nuošimčių pavartotų per vienus metus bendro maišų skaičiaus nebuvo sugražinta, tai trūkstamų maišų vertė turi būti atlyginta išsiuntimo įstaigai.

22 Straipsnis. — MOKESČIAI.

1. Už siuntinius, pasiųstus iš vienos šalies į kitą, išsiuntimo Valdyba moka gavimo Valdybai šį, galinį, mokesčių :

- (a) Už siuntinius pasiųstus iš Lietuvos į Jungtines Amerikos Valstybes :
70 santimų už kilogramą, pagal kiekvieno pašto bendrą neto svorį.
- (b) Už siuntinius pasiųstus iš Jungtinių Amerikos Valstybių į Lietuvą :

85 aukso sant. už kiekv. siuntinį iki 1 kg svorio.

125 aukso sant. už kiekv. siuntinį nuo 1 kg iki 5 kg svorio.

225 aukso sant. už kiekv. siuntinį nuo 5 kg iki 10 kg svorio.

350 aukso sant. už kiekv. siuntinį nuo 10 kg iki 15 kg svorio.

500 aukso sant. už kiekv. siuntinį nuo 15 kg iki 20 kg svorio.

Šie galiniai mokesčiai gali būti sumažinti arba padidinti, vienai šaliai pranešus apie tai antrajai tris mėnesius iš anksto. Šie sumažinimai arba padidinimai galioja mažiausiai vienerius metus.

2. Sumas, kurias reikia atlyginti už siuntinius, siunčiamus iš vienos Valdybos į kitą tolimesniam persiuntimui į bet kurios šių dviejų šalių kolonijas arba į trečią šalį, nustato tarpininkaujanti Valdyba.

3. Už kiekvieną siuntinį neapmokėtai gražintą arba dasiųstą iš vienos šių dviejų Valdybų į antrą, gražinančią arba dasiunčiančią Valdybą turi teisę išieškoti iš antrosios Valdybos :

(a) Mokesčius, nustatytus šio straipsnio 1 skirsnyje,

(b) Mokesčius už dasiuntimą, arba gražinimą,

(c) Muito formalumų atlikimo, pristatymo ir saugojimo mokesčius, numatytus

14 straipsnyje.

Dasiunčiant arba gražinant siuntinį į trečią šalį, minėti mokesčiai seka siuntinį, bet jei trečiojo šalis, negalėdama jų išieškoti iš adresato arba, žiūrint atsitikimo, siuntėjo arba dėl bet kurios kitos priežasties atsisako prisiimti šiuos mokesčius, tai jie uždedami išsiuntimo šaliai.

Gražinant arba dasiunčiant siuntinį neapmokėtai tranzitu per vieną iš šių dviejų Valdybų į arba iš antrosios, tarpininkaujanti įstaiga gali, taip pat, reikalauti priklausančios jai sumos už bet kokią jos atliktą papildomą žemės ar jūros patarnavimą, kartu su bet kokiais mokesčiais, priklausančiais bet kuriai kitai suinteresuotai Valdybai arba Valdyboms.

Article 23. — ACCOUNTING.

1. *Terminal parcels.* At the end of each quarter the creditor country shall prepare an account of the amount due to it in respect of the parcels received in excess of those dispatched.
2. *Transit parcels.* Each Administration shall also prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration for onward transmission.
3. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration, if possible in the course of the month which follows the quarter to which they relate. The totals should not be summarily altered but any errors which may be discovered must form the subject of statements of differences.
4. The compilation, transmission, verification, and acceptance of the accounts must be effected as early as possible, and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following quarter.
5. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York, or in any other manner which may be agreed upon mutually by correspondence between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

B. COLLECT-ON-DELIVERY SERVICE.

Article 24. — SUBJECT.

1. Parcels having charges to be collected on delivery shall be accepted for mailing to any money order post office in the United States of America or in Lithuania.
2. Collect-on-delivery parcels shall be accepted only when insured.
3. The provisions of the Articles 24-35 of this Agreement do not cover transit collect-on-delivery parcels.

Article 25. — POSTAGE AND FEES.

1. Parcels bearing charges for collection on delivery shall be subject to the postage rates, fees, conditions of mailing, and other formalities applicable to insured parcels without trade charges. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel mailed collect-on-delivery, such collect-on-delivery fee, in addition to the required postage and other fees, as may be prescribed by its regulations.
2. The postage rates and fees shall belong entirely to the country collecting them. No special account of these fees is to be made between the two Administrations except as stated in Article 22.

Article 26. — AMOUNT OF C. O. D.

1. The maximum amount to be collected on delivery shall be one hundred dollars. This amount may be increased or decreased at any time by mutual agreement through correspondence between the two Administrations. The amount to be collected on delivery shall invariably be expressed in dollars and cents.
2. When the sender makes a request for any reduction or cancelation of the amount to be collected on delivery, the request shall be handled between the exchange offices which have handled the parcel, unless otherwise agreed to through correspondence.

Article 27. — SETTLEMENT.

1. The entire amount of the collect-on-delivery charges without any deduction for money order fee or collection charges is to be remitted to the sender by means of an international money order. The post office delivering the collect-on-delivery parcel will collect from the addressee

23 *Straipsnis.* — ATSISKAITYMAS.

1. *Galimai siuntiniai.* — Kiekvieno metų ketvirčio gale kreditorė šalis sustato sąskaitą priklausančią jai sumai už siuntinius, kurie jos buvo gauti didesniame kiekyje negu jos buvo išsiųsta.

2. *Tranzitiniai siuntiniai.* — Kiekviena Valdyba sustato, taip pat, kas metų ketvirtį sąskaitą, nurodančią jai priklausančias sumas už antros Valdybos jai pasiųstus tolimesniam persiuntimui siuntinius.

3. Šios sąskaitos siunčiamos atitinkamai Valdybai patikrinti, jei galima, bėgyje mėnesio sekančio po ketvirčio, kuriam sąskaita priklauso. Bendrųjų sąskaitų sumos neturi būti keičiamos, bet visos rastos klaidos turi būti pranešamos skirtumų santraukomis.

4. Sąskaitų sustatymas, pasiuntimas, patikrinimas ir patvirtinimas turi būti atliekama kaip galima greičiau, ir sąskaitos liekana sumokama vėliausiai prieš sekančio metų ketvirčio pabaigą.

5. Šių sąskaitų liekanų sumokėjimas tarp abiejų Valdybų atliekamas čekiais per Naujorką arba bet kuriuo kitu būdu, dėl kurio abi Valdybos savitarpiai susirašinėdamos susitarę. Mokėjimo išlaidas padengia skolingoji Valdyba.

B. IŠPERKAMOJO MOKESČIO SIUNTINIAI

24 *Straipsnis.* — DALYKAS.

1. Siuntiniai, kuriuos pristatant reikia išreikalauti mokesčius, priimami pasiuntimui į kiekvieną pašto įstaiga su perlaidų operacijomis Lietuvoje arba Jungtinėse Amerikos Valstybėse.

2. Išperkamojo mokesčio siuntiniais priimami tik įvertinti siuntiniai.

3. Šios sutarties 24-35 straipsnių nuostatai neapima tranzitinių išperkamojo mokesčio siuntinių.

25 *Straipsnis.* — PAŠTO MOKESTIS IR RINKLIAVOS.

1. Siuntiniams su išperkamuoju mokesčiu taikoma taikomieji įvertintiems siuntiniams be išperkamojo mokesčio pašto mokesčiai, rinkliavos, priėmimo sąlygos ir kiti formalumai. Išsiuntimo Valdyba turi teisę be atitinkamo pašto mokesčio ir kitų rinkliavų išieškoti iš kiekvieno siunčiamo išperkamuoju mokesčiu siuntinio siuntėjo tokią išperkamojo mokesčio rinkliavą, kokia būtų jos vidaus taisyklėmis nustatyta.

2. Pašto mokesčiai ir rinkliavos visiškai priklauso juos išieškojusiai šaliai. Jokios specialios šių rinkliavų sąskaitos tarp abiejų Valdybų nevedamos, išskyrus kaip 22 straipsnyje numatyta.

26 *Straipsnis.* — IŠPERKAMOJO MOKESČIO SUMA.

1. Išperkamojo mokesčio sumos maksimumas yra vienas šimtas dolerių. Ši suma kiekvienu metu gali būti padidinta arba sumažinta abiem Valdybom tuo reikalu savitarpiai susirašinėjimų keliu susitarus. Išperkamojo mokesčio suma visada išreiškiama doleriais ir centais.

2. Siuntėjui padavus prašymą, sumažinti arba panaikinti išreikalautiną išperkamojo mokesčio sumą, tą reikalą tvarko apsimainymo įstaigos, per kurias ėjo siuntinys, ne bent būtų kitaip susitarta per susirašinėjimus.

27 *Straipsnis.* — ATSISKAITYMAS.

1. Visa išperkamojo mokesčio suma, neišskaitant iš jos jokių perlaidos pasiuntimo arba išperkamojo mokesčio išieškojimo rinkliavų, pasiunčiama siuntėjui tarptautine pašto perlaida. Įteikianti išperkamojo mokesčio siuntinį įstaiga išieško iš adresato pilną išperkamojo mokesčio

the full amount of the collect-on-delivery charges and in addition thereto such money order fees as are required to remit the amount of the collect-on-delivery charges to the sender in the country of origin.

2. The country effecting delivery of a collect-on-delivery parcel may, at its option, collect a reasonable amount not in excess of five cents (30 centas) from the addressee as a collection charge ; but this amount is not to be deducted from the collection charges which are remitted to the sender.

3. Examination of the contents of a collect-on-delivery parcel by the addressee is prohibited until the collect-on-delivery charges and any other charges that may be due thereon have been collected even though the sender or addressee may make request that such action be permitted.

Article 28. — COLLECT-ON-DELIVERY MONEY ORDERS.

1. Every advice of a money order issued in either country in payment of collect-on-delivery charges on a parcel must show plainly the collect-on-delivery (insured) number of the parcel and bear the letters " C. O. D. " or the word " Remboursement " in a conspicuous position.

2. The collect-on-delivery money order advice lists shall show, in addition to the usual details, the collect-on-delivery (insured) number of the parcels. No collect-on-delivery money order shall be listed unless the remitter's name and the payee's name and exact address are included.

Article 29. — EXCHANGE AND BILLING OF COLLECT-ON-DELIVERY PARCELS.

1. Parcels with collect-on-delivery charges shall be exchanged through the same offices as are appointed for the exchange of insured parcels without collect-on-delivery charges. The exchanges shall be effected in direct dispatches in sacks containing nothing but collect-on-delivery parcels, the letters " C. O. D. " or the word " Remboursement " being entered very conspicuously in the documents covering them, as well as on the labels of the sacks. Such parcels will be listed in separate bills to show, in respect to each parcel, the collect-on-delivery number, post office and State of origin and the collect-on-delivery amount.

2. Upon receipt of a dispatch of collect-on-delivery parcels at the exchange office of the country of destination, the dispatch must be carefully checked and otherwise treated as provided in Article 13.

Article 30. — LISTS OF COLLECT-ON-DELIVERY MONEY ORDERS.

The offices of New York and of Kaunas shall be the only ones to send lists of collect-on-delivery money orders, and such money orders shall be listed separately from the ordinary money orders and the list shall be marked " Collect-on-delivery " or " Remboursement ".

Article 31. — UNPAYABLE MONEY ORDERS.

1. The collect-on-delivery money orders which have not been paid to the payee for any reason shall be subject to the disposition of the Administration of the country of origin of the parcels to which they relate.

2. When it appears that the collect-on-delivery service was used in furtherance of a scheme to defraud, payment of the money orders in question will be withheld, if practicable, and the orders disposed of in accordance with the equities of each case under the rules and regulations of the country of origin of the collect-on-delivery parcels involved.

3. As for other formalities, collect-on-delivery money orders shall be subject to the provisions governing the money order exchange between the two countries.

Article 32. — RESPONSIBILITY FOR COLLECT-ON-DELIVERY PARCELS.

1. In case an insured collect-on-delivery parcel has been lost, rifled, or damaged, the postal Administrations are responsible as for an insured parcel, in conformity with the provisions in Article 11.

sumą ir papildomai dar tokius perlaidų mokesčius, kurie reikalingi išperkamojo mokesčio sumos persiuntimui siuntėjui į išsiuntimo šalį.

2. Išduodanti išperkamojo mokesčio siuntinį šalis gali savo nuožiūra išieškoti iš adresato tam tikrą sumą, ne didesnę kaip 30 centų (penki am. centai) kaip išieškojimo mokestį, bet ši suma neturi būti atskaitoma iš išieškotos išperkamojo mokesčio sumos, kuri siunčiama siuntėjui.

3. Adresatui, kol jis nesumokėjo išperkamojo mokesčio ir bet kokių kitų susidariusių mokesčių, neleidžiama tikrinti išperkamojo siuntinio indėlio, net ir tuo atveju, kai siuntėjas arba adresatas paduoda prašymą, kad toks veiksmas būtų leistas.

28 *Straišnis*. — IŠPERKAMOJO MOKESČIO PERLAIDOS.

1. Kiekvienoje išperkamojo mokesčio perlaidoje, pasiųstoje iš bet kurios šių dviejų šalių sumokėjimui siuntinio išperkamojo mokesčio sumos, turi būti aiškiai įrašyta pastebimoje vietoje siuntinio išperkamojo mokesčio (įvertinimo) numeris ir atžymėta raidės « C.O.D. » arba žodis « Remboursement » (Išperkamas mokestis).

2. Išperkamojo mokesčio perlaidų sąrašuose be paprastų žinių nurodoma siuntinio išperkamojo mokesčio (įvertinimo) numeris. Jokia išperkamojo mokesčio perlaida neįrašoma į sąrašą be siuntėjo pavadinimo ir tikslaus adresato adreso bei pavadinimo.

29 *Straišnis*. — IŠPERKAMOJO MOKESČIO SIUNTINIŲ APSIMAINYMAS IR IRAŠYMAS Į LAKŠTUS.

1. Išperkamojo mokesčio siuntiniais apsimainoma per tas pačias įstaigas, kurios paskirtos apsimainyti įvertintais siuntiniais be išperkamojo mokesčio. Apsimainymas vykdomas tiesioginiais paštais maišuose, į kuriuos nededama nieko daugiau, kaip tik išperkamojo mokesčio siuntinius, jų dokumentuose bei maišų žymelėse labai aiškiai atžymint raides « C.O.D. » arba žodį, « Remboursement » (Išperkamas mokestis). Šie siuntiniai įrašomi į atskirus lakštus, nurodant kiekvieno siuntinio išperkamojo mokesčio numerį, išsiuntimo pašto įstaigą bei valstybę ir išperkamojo mokesčio sumą.

2. Gavus išperkamojo mokesčio siuntinių paštą paskyrimo šalies apsimainymo įstaigoje, tas paštas turi būti rūpestingai patikrintas ir visa kita turi būti atlikta, pagal 13 straipsnio nurodymus.

30 *Straišnis*. — IŠPERKAMOJO MOKESČIO PERLAIDŲ SĄRAŠAI.

Naujorko ir Kauno įstaigos yra vienintelės įstaigos, kurios siuntinėja išperkamojo mokesčio perlaidų sąrašus. Šios perlaidos įrašomos atskirai nuo paprastų perlaidų ir jų sąrašai atžymimi žodžiais « Collect-on-Delivery » arba « Remboursement » (Išperkamas mokestis).

31 *Straišnis*. — NEIŠMOKĖTOS PERLAIDOS.

1. Neišmokėtos adresatui dėl bet kurios priežasties išperkamojo mokesčio perlaidos tvarkomos pagal siuntinių, kuriems tos perlaidos atitinka, išsiuntimo šalies Valdybos nuožiūrą.

2. Paaiškėjus, kad išperkamojo mokesčio operacija buvo panaudota vykdymui kokio apgavimo plano, minimų perlaidų išmokėjimas, jei tas galima, sulaikomas ir su perlaidomis elgiamasi pagal kiekvieno atsitikimo reikalą, einant išperkamojo mokesčio siuntinių išsiuntimo šalies nustatytais dėsniais ir vidaus taisyklėmis.

3. Kas dėl kitų formalumų, tai išperkamojo mokesčio perlaidoms taikoma veikią tarp abiejų šalių perlaidoms apsimainyti nuostatai.

32 *Straišnis*. — ATSAKOMYBĖ UŽ IŠPERKAMOJO MOKESČIO SIUNTINIUS.

1. Įvertintam išperkamojo mokesčio siuntiniui dingus, esant apiplėštam arba sugadintam, Pašto Valdybos už jį atsakingos, kaip už įvertintą siuntinį, pagal 11 straipsnio nuostatus.

2. When a collect-on-delivery parcel has been delivered to the addressee but the charges have not been remitted, the sender or other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding to the collect-on-delivery amount not remitted ; provided that he has made his claim in due time and unless the delivery without collecting the charges has arisen from the fault or negligence of the sender or from the transmission of the contents in parcel-post mails being prohibited.

This stipulation also applies to the case when a lower amount than the full collect-on-delivery charge is collected from the addressee.

The indemnity provided for in this section may not in any case exceed the collect-on-delivery amount.

3. As to the fixing of the responsibility and the payment of the indemnity, the same stipulations shall be applied as are provided for insured parcels not sent collect-on-delivery.

4. When a collect-on-delivery parcel for which indemnity has been paid is recovered, the postmaster at the delivering office will deliver the parcel and collect the charges, hold such amount and request instructions from the Administration to which his office is subordinate. If the addressee, however, refuses to accept a recovered parcel and pay the charges, the postmaster will hold it and likewise seek instructions as to its disposition. In the latter case, the Administration responsible for the indemnity shall determine the disposition to be made of the parcel involved.

Article 33. — MARKING OF COLLECT-ON-DELIVERY PARCELS.

1. Each collect-on-delivery parcel and the relative Customs declaration must bear on the address side the conspicuous impression of a stamp or label reading "COLLECT-ON-DELIVERY" or "C. O. D." or "REMBOURSEMENT", and in close proximity to these words there must appear the number given the parcel which shall be the insured number (only one original number) and after it must be shown, in roman letters and in arabic figures, the exact amount of the collect-on-delivery charges which should not include the additional money order fees that will be collected in the country making delivery of the parcel for making the remittance to the sender in the country of mailing.

2. In addition to being marked or labeled in the manner indicated in Section 1 above, each collect-on-delivery parcel may have a collect-on-delivery tag attached in a form mutually agreed upon.

Article 34. — REDIRECTION. RECALL.

1. Unless mutually otherwise agreed, collect-on-delivery parcels shall not be reforwarded to a third country.

2. The sender of a collect-on-delivery parcel may cause it to be recalled upon complying with such requirements as may be established in this connection by the country of origin.

Article 35. — NON-DELIVERY.

The sender may provide, in case his collect-on-delivery parcel is undeliverable as originally addressed, for other disposition to be made of it, the same as in the case of parcels without trade charges and as stipulated in Article 18.

C. FINAL PROVISIONS.

Article 36. — MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE AGREEMENT.

1. All matters concerning requests for recall or change of address of insured parcels, the obtaining and disposition of return receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith not covered by this Agreement shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, and of the Postal Money Order Convention in force between the two countries, insofar as they are applicable

2. Kai siuntinys su išperkamoju mokesčiu buvo įteiktas adresatui, bet pinigai nebuvo pasiūsti, siuntėjas arba kitas kuris teisėtas ieškovas turi teisę į atlyginimą, lygų nepasiūstai išperkamojo mokesčio sumai, su sąlyga, kad jis įteikė nustatytu laiku savo paieškojimą ir kad siuntinio įteikimas be išperkamojo mokesčio išieškojimo įvyko ne dėl siuntėjo klaidos arba apsilėidimo ir jei siuntinio indėlis nebuvo uždraustas siūsti siuntinių paštuose.

Šis dėsnis taikomas ir tais atvejais, kai iš adresato išieškota ne pilna išperkamojo mokesčio suma.

Šioje pastraipoje numatytas atlyginimas jokių atveju negali viršyti išperkamojo mokesčio sumos.

3. Atsakomybės nustatyme ir atlyginimo išmokėjime taikoma tie patys nuostatai, kurie nustatyti įvertintiems siuntiniams be išperkamojo mokesčio.

4. Kai išperkamojo mokesčio siuntinys, už kurį, atlyginimas jau sumokėtas atsiranda, įteikimo pašto įstaigos viršininkas siuntinį įteikia, išreikalaudamas mokesčius ir prašo nurodymų iš Valdybos, kuriai jo įstaiga priklauso. Tačiau, jei adresatas atsisako priimti atrastą siuntinį ir sumokėti mokesčius, tai pašto viršininkas siuntinį sulaiko ir taip pat prašo nurodymų, kaip su juo pasielgti. Pastaruoju atveju atsakingoji už atlyginimą Valdyba nustato kaip pasielgti su tokiu siuntiniu.

33 *Straipsnis.* — IŠPERKAMOJO MOKESČIO SIUNTINIŲ ŽYMĖJIMAS.

1. Kiekvienas išperkamojo mokesčio siuntinys ir jo atitinkama muitinės deklaracija turi turėti adreso pusėje aiškų spaudu atspaudą arba prilipintą žymelę su užrašu « COLLECT ON DELIVERY » arba « C. O. D. » arba « REMBOURSEMENT » (Išpirktinai, su išperkamoju mokesčiu). Netoli nuo tokio pažymėjimo turi būti nurodytas duotasis siuntiniui numeris, kuris yra jo įvertinimo numeris (tiksliai vienas originalus numeris), ir po juo turi būti lotynų raidėmis ir arabų skaitmenimis parašyta tiksli išperkamojo mokesčio suma. Į išperkamojo mokesčio sumą papildomoji perlaidos rinkliava, kuri bus išieškota siuntinio išdavimo šalyje sumos persiuntimui siuntėjui į siuntinio padavimo šalį, neįskaitoma.

2. Be to, kad siuntiniai turi būti atžymėti arba turėti užlipintą žymelę, pagal duotus pirmoje pastraipoje, viršuj, nurodymus, kiekvienas išperkamojo mokesčio siuntinys dar gali turėti pritvirtintą prie jo bendrai susitartos formos išperkamojo mokesčio žymelę.

34 *Straipsnis.* — DASIUNTIMAS. GRAŽINIMAS.

1. Jei tarpusavy kitaip nesusitarta, išperkamojo mokesčio siuntiniai į trečią šalį, nedasiunčiami.

2. Išperkamojo mokesčio siuntinio siuntėjas gali siuntinį, atšaukti, atlikdamas tokius formalumus, kurie yra tokiam reikalui nustatyti siuntinio padavimo šalyje.

35 *Straipsnis.* — NEĮTEIKIMAS.

Siuntėjas gali pasirūpinti, kad, jeigu išperkamojo mokesčio siuntinio nebūtų galima įteikti pagal pirmykštį adresą, su juo būtų pasielgta kaip kitaip, būtent, panašiai kaip su siuntiniais be išperkamojo mokesčio ir kaip tas nustatyta 18 straipsnyje.

C. GALUTINIAI NUOSTATAI

36 *Straipsnis.* — NENUMATYTI ŠIOJE SUTARTYJE DALYKAI.

1. Visi reikalai liečią įvertintų siuntinių atšaukimo arba adreso pakeitimo prašymus, jų įteikimo pranešimų išgavimą, jais pasinaudojimą ir su jais susijusių atlyginimo reikalavimų tvarkymą, kurie nenumatyti šioj sutarty, sprendžiami pagal Pasaulinės Pašto Sąjungos Konvenciją ir jos Vykdyimo taisykles ir pagal veikiančią tarp abiejų Šalių Pašto Perlaidų Sutartį, tiek kiek tai yra pritaikoma ir kiek tai neprieštarauja šios sutarties nuostatams, o kai jokio kito susitarimo

and not inconsistent with the provisions of this Agreement, and then, if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and of Lithuania, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Director General of Posts and Telegraphs of Lithuania shall have authority jointly to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this Agreement.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by parcel post.

Article 37. — TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE.

Either Administration may temporarily suspend the insurance and the collect-on-delivery services, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict them to certain offices ; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means, if necessary.

Article 38. — DURATION OF AGREEMENT.

1. This Agreement shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Done in duplicate and signed at Washington, December 28th, 1939, and at Kaunas, December 4th, 1939.

James A. FARLEY,

Postmaster General of the United States of America.

V. BIRUTAVIČIUS,

Director General of Posts and Telegraphs of Lithuania.

I hereby certify that this is a true and complete textual copy of the original Parcel Post Agreement between the United States of America and Lithuania in all the languages in which the original was signed.

James A. Farley,
Postmaster General.

nebėra, dalyką nulemia vidaus taisyklės, dėsniai ir įstatymai Lietuvos arba Jungtinių Amerikos Valstybių, žiūrint kuri šalis yra liečiama.

2. Vyriausias Lietuvos Pašto ir Telegrafo Direktorius ir Jungtinių Amerikos Valstybių Vyriausias Pašto Direktorius turi teisę savitarpiu susirašinėjimu padaryti laikas nuo laiko tokius pakeitimus ir ištaisymus ir nustatyti tokias tolimesnes tvarkos ir smulkmenų taisykles, kokios pasirodytų esančios reikalingos palengvinti šios sutarties numatytiems patarnavimams vykdyti.

3. Valdybos laikas nuo laiko praneša viena kitai savo įstatymų ar taisyklių nuostatus, liečiančius siuntinių siuntimą siuntinių paštais.

37 *Straipsnis*. — LAIKINAS OPERACIJŲ SUSTABDYMAS.

Kiekviena Valdyba, kai tam yra ypatingų priežasčių, gali įvertinimo ir išperkamojo mokesčio patarnavimus laikinai visai arba dalinai nutraukti arba jas apriboti pavedant tam tikroms įstaigoms, bet su sąlyga, kad apie tokį žygį bus pranešta antrajai Valdybai laiku ir tinkamai. Toks pranešimas, jei reikalinga, turi būti perduotas greičiausiomis susisiekimo priemonėmis.

38 *Straipsnis*. — SUTARTIES GALIOJIMO LAIKAS.

1. Ši sutartis įsigalioja jos apimtos operacijos pradeda veikti abiejų šalių Valdybų savitarpiu sutartą dieną.

2. Ji galioja iki viena iš susitarusių Valdybų praneša antrai apie sutarties nutraukimą. Nutarimas sutartį nutraukti turi būti praneštas antrai susitarusiai Valdybai šešis mėnesius prieš numatomą sutartį nutraukti dieną.

Ši sutartis sudaryta dviejuose egzemplioriuose ir pasirašyta Kaune 1939 m. gruodžio 4d. ir Vašingtone December 28, 1939.

(Seal) V. BIRUTAVIČIUS,

Vyriausias Lietuvos Pašto ir Telegrafo Direktorius.

(Seal) JAMES A. FARLEY,

Vyriausias Jungtinių Amerikos Valstybių Pašto Direktorius.

I hereby certify that this is a true and complete textual copy of the original Parcel Post Agreement between the United States of America and Lithuania in all the languages in which the original was signed.

James A. Farley,
Postmaster General.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4743. — ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LITHUANIE. SIGNÉ A KAUNAS, LE 4 DÉCEMBRE 1939, ET A WASHINGTON, LE 28 DÉCEMBRE 1939.

Afin de conclure un arrangement pour l'échange des colis postaux entre les Etats-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Hawaï, Porto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges des Etats-Unis) et la Lithuanie, le Directeur général des Postes des Etats-Unis d'Amérique et le Directeur général des Postes et Télégraphes de Lithuanie, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. — OBJET DE L'ARRANGEMENT.

Les colis ordinaires, avec valeur déclarée, et contre remboursement sont admis dans les relations réciproques, aux conditions énoncées ci-dessous. Ces colis peuvent également être envoyés en transit par l'un ou l'autre des deux pays, aux conditions que pourra prescrire de temps à autre l'administration intermédiaire.

A. COLIS ORDINAIRES ET AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Article 2. — LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Aucun colis ne devra dépasser le poids de 44 livres (20 kilogrammes) ni les dimensions suivantes :

Longueur, 4 pieds (120 centimètres), à la condition que les colis dont la longueur dépasse 42 pouces (105 centimètres) mais non 44 pouces (110 centimètres) ne mesurent pas plus de 24 pouces (60 centimètres) de pourtour, que les colis dont la longueur dépasse 44 pouces (110 centimètres) mais non 46 pouces (115 centimètres) ne mesurent pas plus de 20 pouces (50 centimètres) de pourtour, et que les colis dont la longueur dépasse 46 pouces (115 centimètres) mais non 4 pieds (120 centimètres) ne mesurent pas plus de 16 pouces (40 centimètres) de pourtour.

Les colis ayant trois pieds et demi (105 centimètres) ou moins de longueur ne pourront dépasser 6 pieds (180 centimètres), longueur et pourtour réunis.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions des colis, l'opinion du bureau expéditeur prévaut, sauf en cas d'erreur manifeste.

Article 3. — AFFRANCHISSEMENT ET DROITS.

1. L'administration du pays d'origine est autorisée à percevoir auprès de l'expéditeur d'un colis les frais d'affranchissement et les droits afférents à toute demande de renseignements quant au sort d'un colis, formulée postérieurement au dépôt du colis, et également, dans le cas des colis avec valeur déclarée, les frais d'assurance et la taxe d'avis de réception, tels qu'ils pourront être fixés de temps à autre par ses règlements.

2. Sauf pour les colis renvoyés à l'expéditeur ou réexpédiés, l'acquittement préalable de la taxe de port et, le cas échéant, des droits mentionnés au paragraphe précédent, sera obligatoire.

Article 4. — CONDITIONNEMENT DES COLIS.

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent être inscrits lisiblement et correctement, sur le colis lui-même, si possible, ou sur une étiquette gommée apposée sur le colis,

et, dans le cas des colis qui, en raison de leur forme ou de leurs dimensions, portent l'adresse uniquement sur une étiquette non adhérente, cette adresse doit également être inscrite sur une feuille séparée qui sera insérée dans le colis. Il est recommandé que cette feuille spéciale portant l'adresse soit placée dans tous les colis.

Les colis sur lesquels le nom de l'expéditeur ou du destinataire n'est indiqué que par des initiales ne seront pas acceptés, à moins que ces initiales ne représentent la raison sociale reconnue de l'expéditeur ou du destinataire.

Les adresses écrites au crayon ordinaire ne seront pas admises ; toutefois, les adresses pourront être écrites à l'encre à copier ou au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé.

2. L'expéditeur établira une déclaration en douane pour chaque colis expédié de Lithuanie et deux déclarations en douane pour chaque colis expédié des États-Unis d'Amérique sur un formulaire spécial fourni à cet effet. Ces déclarations en douane indiqueront la nature du colis, la composition exacte et détaillée de son contenu, le montant de sa valeur, la date d'expédition, le poids, le nom et l'adresse de l'expéditeur et le nom et l'adresse du destinataire ; elles seront solidement attachées au colis. Les déclarations en douane des colis avec valeur déclarée doivent porter une marque, une étiquette ou un timbre avec la mention « Insured » (Valeur déclarée).

3. Les administrations n'assument aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

4. Les colis doivent être emballés dans des boîtes de bois ou d'une autre matière résistante convenant pour la longueur du voyage et pour la protection du contenu. Les colis ordinaires peuvent être fermés au moyen de cire, de plombs, ou autrement.

Les colis avec valeur déclarée doivent être fermés et solidement scellés avec des cachets de cire ou autres, mais le pays de destination aura le droit de les ouvrir comme les colis ordinaires (y compris le droit de rompre les cachets), afin d'en inspecter le contenu. Les colis qui auront été ainsi ouverts seront refermés et scellés à nouveau au moyen du cachet de l'administration, mais, dans le cas des colis ordinaires, ceux-ci n'auront pas besoin d'être scellés s'ils ne l'ont pas été une première fois par l'expéditeur.

Chacune des deux administrations peut exiger, à titre de mesure de protection, que l'expéditeur emploie une marque ou un cachet spécial pour sceller un colis avec valeur déclarée déposé dans son service.

5. Du côté de la suscription, chaque colis avec valeur déclarée doit porter une étiquette avec le mot « Insured » (Valeur déclarée), ou un timbre ou une marque reproduisant le même mot, à proximité immédiate du numéro d'ordre donné au colis. Chaque colis doit aussi porter l'indication du montant de la valeur déclarée, mentionné, de façon complète et lisible, dans la monnaie du pays d'origine et en caractères latins. Ce montant devra être converti en francs-or par l'expéditeur ou par le bureau d'origine, et le résultat de la conversion sera inscrit sous l'indication primitive.

6. Les étiquettes ou timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée doivent être placés de manière à ne pouvoir servir à dissimuler des détériorations de l'emballage. Ils ne doivent pas être repliés des deux côtés de l'emballage de manière à recouvrir les bords.

7. Les liquides et les substances facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier récipient (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en carton ondulé solide ou en carton-fibre solide ou tout autre récipient d'égale résistance) doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour pouvoir, en cas de bris, absorber tout le contenu liquide.

8. Les poudres et teintures en poudre doivent être emballées dans des récipients métalliques qui, eux-mêmes, seront enfermés dans des emballages extérieurs solides, de façon à assurer la protection la plus grande possible aux autres envois expédiés en même temps que le colis.

Article 5. — INTERDICTIONS.

1. Il est interdit d'expédier par colis postaux les articles suivants :

a) Une lettre ou une communication ayant le caractère d'une correspondance personnelle. Il est permis, cependant, d'insérer dans le colis une facture ouverte réduite

à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de l'adresse figurant sur le colis, avec adjonction de l'adresse de l'expéditeur ;

b) Un pli portant une adresse différant de celle du destinataire du colis ou de celle d'une personne habitant avec lui ;

c) Des animaux vivants (sauf les sangsues) ;

d) Tous objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois et règlements, douaniers ou autres, en vigueur dans l'un ou l'autre pays ;

e) Des matières explosives ou inflammables et, d'une façon générale, tout objet dont le transport est dangereux.

2. Lorsqu'un colis contrevenant à l'une quelconque de ces interdictions sera remis par l'une des administrations à l'autre, celle-ci en disposera conformément à ses lois et règlements internes.

3. Les deux administrations postales se fourniront respectivement une liste des articles prohibés, mais, ce faisant, elles n'assumeront aucune responsabilité à l'égard de la police, des autorités douanières ou des expéditeurs des colis.

Article 6. — DROITS DE DOUANE.

Les colis seront soumis, dans le pays de destination, à tous les droits de douane et à tous les règlements douaniers en vigueur dans ce pays pour la protection de ses ressources douanières. Les droits de douane dont seront passibles les colis seront perçus au moment de la remise, conformément aux règlements douaniers du pays de destination.

Article 7. — MODE D'ÉCHANGE DES COLIS.

1. Les colis seront échangés dans des sacs dûment fermés et scellés, par les bureaux désignés conformément à un accord intervenu entre les deux administrations ; ils seront expédiés au pays de destination par le pays d'origine, à ses frais et par les moyens dont il dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée seront expédiés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent les colis ordinaires, et les étiquettes des sacs renfermant des colis avec valeur déclarée seront marquées de signes distinctifs dont il sera convenu de temps à autre.

Article 8. — FEUILLES DE ROUTE DES COLIS.

1. Les colis avec valeur déclarée et les colis ordinaires figureront sur des feuilles de route distinctes. Les feuilles de route seront établies en deux exemplaires. L'original sera expédié par le courrier régulier, tandis que le duplicata sera placé dans l'un des sacs. Le sac contenant la feuille de route portera la lettre « F », inscrite de façon visible sur l'étiquette.

2. Les colis ordinaires compris dans chaque dépêche à destination de la Lithuanie seront inscrits en bloc sur les feuilles de route, mais par catégories de poids, (*a*) jusqu'à 1 kilogramme, (*b*) de 1 à 5 kilogrammes, (*c*) de 5 à 10 kilogrammes, (*d*) de 10 à 15 kilogrammes et (*e*) de 15 à 20 kilogrammes.

Les colis ordinaires compris dans chaque dépêche à destination des Etats-Unis d'Amérique seront inscrits sur les feuilles de route de façon à indiquer le nombre total des colis et leur poids net total.

Les colis avec valeur déclarée seront inscrits individuellement sur les feuilles de route. On indiquera, pour chaque colis, le numéro d'ordre et le nom du bureau d'origine.

Pour les colis avec valeur déclarée à destination de la Lithuanie, les feuilles de route devront également indiquer la catégorie de poids dans laquelle rentre le colis.

Pour les colis avec valeur déclarée à destination des Etats-Unis d'Amérique, les feuilles de route devront également indiquer le poids net total des colis.

3. Les colis renvoyés ou réexpédiés seront inscrits individuellement sur les feuilles de route, et cette mention sera suivie du mot « Returned » (En retour), ou « Redirected » (Réexpédié), selon le cas. Les taxes afférentes à ces colis seront indiquées dans la colonne « Observations ».

4. Le nombre total des sacs constituant chaque dépêche devra également être indiqué sur les feuilles de route.

5. Les colis envoyés à découvert devront être inscrits séparément sur les feuilles de route.

6. Chaque bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de route à l'angle supérieur gauche, en commençant, chaque année, une nouvelle série pour chacun des bureaux d'échange de destination. Le dernier numéro de l'année sera mentionné sur la feuille de route de la première dépêche de l'année suivante.

7. La manière exacte de signaler les colis, ou les sacs les contenant, expédiés par l'une des administrations en transit par l'intermédiaire de l'autre, ainsi que tous détails concernant la manière de procéder pour les avis à adresser au sujet desdits colis ou sacs et ne figurant pas dans le présent arrangement, seront fixés, d'un commun accord, au moyen d'un échange de correspondance entre les deux administrations.

Article 9. — DÉCLARATION DE VALEUR.

1. L'expéditeur d'un colis peut faire assurer ce colis jusqu'à concurrence d'une somme ne dépassant pas deux cents dollars, lorsque le colis est déposé aux Etats-Unis d'Amérique, ou 1200 litas, lorsqu'il est déposé en Lithuanie.

Les deux administrations se réservent le droit de fixer, par un accord intervenu à la suite d'un échange de correspondance, une limite supérieure ou inférieure à celle qui est mentionnée dans le présent arrangement.

2. La déclaration de valeur est obligatoire pour tous les colis, renfermant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des lingots, des bijoux ou tout autre article précieux, qui sont échangés entre les deux administrations.

Si un colis renfermant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des lingots, des bijoux ou tout autre article précieux est déposé sans déclaration de valeur, il sera assuré par les soins du bureau qui remarquera le premier que le colis a été expédié sans déclaration de valeur et il sera traité conformément aux règlements du pays procédant à l'assurance.

Article 10. — AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS.

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée pourra obtenir un avis de réception du colis, contre paiement, le cas échéant, du droit supplémentaire fixé par le pays d'origine.

2. Le pays d'origine aura la faculté de percevoir un droit pour toute réclamation relative au sort d'un colis ordinaire ou d'un colis avec valeur déclarée, formulée postérieurement au dépôt du colis, à moins que l'expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale afférente à l'avis de réception.

Le pays d'origine aura également la faculté de percevoir un droit dans le cas de réclamation pour une irrégularité dont, à première vue, le service postal n'est pas responsable.

3. Lorsqu'un avis de réception sera demandé, l'expéditeur ou le bureau d'origine écrira, ou apposera au moyen d'un timbre, sur le colis et sur la déclaration en douane, de façon très apparente, l'annotation « Return receipt requested », « Advice of delivery requested » (Avis de réception demandé), ou les lettres « A. R. ».

Article 11. — INDEMNITÉ.

1. Ni l'expéditeur, ni le destinataire d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée) n'auront droit à une indemnité pour la perte du colis ou pour la spoliation ou l'avarie survenue en ce qui concerne le contenu du colis.

2. Sauf pour la perte ou l'avarie résultant d'un cas de force majeure, tel que ce terme est défini par les décisions judiciaires ou la jurisprudence du pays dans le service duquel s'est produite la perte ou l'avarie, lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur ou tout autre ayant droit est fondé à recevoir une indemnité correspondant au montant effectif de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, calculé d'après la valeur effective, au moment et au lieu du dépôt, de l'article ayant fait l'objet de la perte, de la spoliation ou de l'avarie; à moins, toutefois, que la perte, la spoliation ou l'avarie n'ait été due à une faute ou négligence de l'expéditeur ou du destinataire, ou du représentant de l'un ou l'autre, ou qu'elle ne résulte de la nature même de l'article en question. Il est entendu que l'indemnité ne dépassera pas le montant de la valeur déclarée sur laquelle le droit d'assurance a été perçu dans le pays d'origine.

Si, comme l'indique le paragraphe précédent, les administrations ne sont pas tenues de verser une indemnité lorsque la perte ou l'avarie est due à un cas de force majeure, chacune des deux administrations peut cependant, à sa discrétion et sans avoir de recours contre l'autre administration, verser une indemnité lorsque la perte ou l'avarie est due à un cas de force majeure, même dans les cas où l'administration du pays dans le service duquel la perte ou l'avarie s'est produite reconnaît que celle-ci a été due à un cas de force majeure.

3. En l'absence d'un accord contraire spécial entre les pays intéressés (accord qui peut être conclu par correspondance), il ne sera pas versé d'indemnité par l'un ou l'autre des deux pays pour la perte, la spoliation ou l'avarie de colis avec valeur déclarée en transit, c'est-à-dire de colis dont le lieu d'expédition est situé dans l'un des deux pays contractants, et le lieu de livraison dans un autre pays non partie au présent arrangement, ou de colis dont le lieu d'expédition est situé dans un pays tiers et le lieu de destination dans l'un des deux pays contractants.

4. Si un colis avec valeur déclarée, déposé dans l'un des deux pays à destination de l'autre est réexpédié ou renvoyé de ce dernier pays dans un troisième pays, la partie qui a droit à l'indemnité, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenant après la réexpédition du colis dans le pays de première destination, ne peut réclamer, dans ce cas, que l'indemnité que le pays où s'est produite la perte, la spoliation ou l'avarie consent à payer ou est obligé de payer en vertu d'un accord conclu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. Si l'un ou l'autre des deux pays signataires du présent arrangement achemine à tort sur un troisième pays un colis avec valeur déclarée, il en sera responsable vis-à-vis de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, dans la limite fixée, pour les indemnités, par le présent arrangement.

5. Aucune demande d'indemnité ne sera recevable lorsque l'ayant droit ou son représentant n'aura pas adressé de réclamation, orale ou écrite, dans le délai d'un an à dater du lendemain du jour du dépôt du colis avec valeur déclarée.

6. Il ne sera versé aucune indemnité pour la perte, la spoliation ou l'avarie découlant, c'est-à-dire résultant indirectement de la perte, de la non-remise, de l'avarie, de la remise à une adresse erronée ou du retard de tout colis avec valeur déclarée transmis conformément au présent arrangement, ni pour les colis saisis par la douane en raison d'une fausse déclaration de contenu.

7. Aucune indemnité ne sera versée pour les colis avec valeur déclarée qui contiennent des objets sans valeur intrinsèque, ou des marchandises périssables, ou des objets dont la transmission est interdite dans les courriers de colis postaux échangés entre les administrations contractantes, ou qui ne sont pas conformes aux dispositions du présent arrangement ou qui n'ont pas été déposés au bureau de poste de la manière prescrite. Cependant, le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, pourra verser une indemnité, en ce qui concerne les colis sus-indiqués, sans avoir de recours contre l'autre administration.

8. L'une ou l'autre des deux administrations pourra, à sa discrétion, rembourser à l'ayant droit, en cas de perte complète, d'avarie irréparable de la totalité du contenu, ou de spoliation de la totalité du contenu, le montant des taxes d'affranchissement ou des taxes spéciales acquittées pour un colis avec valeur déclarée, si l'ayant droit réclame ce remboursement. Toutefois, les droits d'assurance ne seront remboursés en aucun cas.

9. Aucune responsabilité ne sera admise pour les colis avec valeur déclarée dont il est impossible de rendre compte par suite de la destruction des documents de service, due à des causes échappant à tout contrôle.

10. Si l'expéditeur, le destinataire ou le propriétaire d'un colis avec valeur déclarée, ou leur représentant, affirme sciemment, à un moment quelconque, que le contenu de ce colis est d'une valeur supérieure à la valeur réelle, ou si des moyens de preuve faux, contrefaits ou frauduleux sont sciemment et délibérément présentés, l'administration à laquelle incombe le paiement de l'indemnité se réserve le droit, sans aucun remboursement de droits ou de taxe d'affranchissement, de refuser de verser une indemnité, ou de verser telle indemnité qui, à sa discrétion, sera considérée comme équitable, compte tenu des moyens de preuve présentés — sans préjudice, cependant, de toutes poursuites judiciaires auxquelles ces agissements frauduleux pourraient exposer la personne qui a présenté la réclamation.

11. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un envoi assuré, l'administration d'origine versera une indemnité à l'ayant droit dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai d'une année à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce versement sera fait pour le compte de l'administration de destination si cette administration est responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, et en a été dûment avisée.

12. Cependant, l'administration d'origine peut, dans les cas indiqués au paragraphe ci-dessus, différer exceptionnellement le paiement de l'indemnité au delà de la période stipulée, si, à l'expiration de cette période, elle n'a pas été en mesure de déterminer quel a été le sort du colis en question ou de fixer la responsabilité encourue.

13. Sauf dans les cas où le versement est exceptionnellement différé comme le prévoit le paragraphe précédent, le pays d'origine est autorisé à verser l'indemnité pour le compte du pays de destination, si ce pays, après avoir été dûment informé de la demande d'indemnité, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

14. Le paiement de l'indemnité incombera au pays dont relève le bureau d'expédition du colis. Ce pays peut exercer un droit de recours contre le pays responsable, c'est-à-dire, contre l'administration sur le territoire ou dans le service de laquelle s'est produite la perte, la spoliation ou l'avarie.

15. Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie et pour le compte duquel le paiement est effectué, est tenu de rembourser le montant de l'indemnité ainsi versée au pays qui a effectué le paiement pour son compte, ce remboursement devant avoir lieu sans délai et, au maximum, dans les neuf mois qui suivront la réception de la notification du paiement.

16. Ces remboursements s'effectueront sans frais pour le pays créditeur, par mandat-poste ou traite, ou en monnaie ayant cours dans le pays créditeur, ou par tout autre moyen qui sera fixé d'un commun accord à la suite d'un échange de correspondance.

17. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité d'un colis avec valeur déclarée incombe au pays qui, ayant reçu le colis sans formuler de réserves et étant en possession de tous les moyens d'investigation nécessaires, n'est pas en mesure d'établir quel a été le sort de ce colis.

Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans quel service l'irrégularité s'est produite, les administrations postales en cause supporteront le dommage par moitié.

18. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée aura été découverte par le bureau d'échange destinataire, au moment de l'ouverture des sacs postaux, et dûment signalée au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification, la responsabilité incombera à l'administration dont dépend ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit prouvé que la perte, la spoliation, ou l'avarie s'est produite dans le service de l'administration destinataire.

19. L'expéditeur est responsable de tout défaut et de toute insuffisance dans la manière de fermer, d'emballer et de sceller les colis avec valeur déclarée. Le service postal de chacun des deux pays n'assumera aucune responsabilité quant à la perte, la spoliation ou l'avarie causée par des défauts qui n'auraient pas été observés au moment du dépôt du colis.

Article 12. — COLIS EN TRANSIT.

1. Chaque administration garantit le droit de transit sur son territoire, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des colis postaux, aux colis dont le lieu d'origine ou de destination est situé dans le territoire de l'autre administration contractante.

2. Chaque administration portera à la connaissance de l'autre les pays vers lesquels des colis peuvent être envoyés par son intermédiaire ainsi que les conditions d'expédition de ces colis.

3. Pour être acceptés en vue de l'acheminement vers leur destination, les colis qu'expédiera l'une des administrations contractantes par l'intermédiaire des services de l'autre administration devront satisfaire aux conditions que l'administration intermédiaire pourra prescrire de temps à autre.

Article 13. — VÉRIFICATION PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE.

1. Au reçu d'un courrier de colis postaux, le bureau d'échange destinataire procédera à sa vérification. Les colis avec valeur déclarée devront être attentivement confrontés avec les feuilles de route qui les accompagnent. Toutes divergences ou irrégularités qui seront notées devront être immédiatement signalées au bureau d'échange expéditeur par un bulletin de vérification. Si la divergence ou l'irrégularité n'est pas signalée sans délai, le courrier et les feuilles de route qui l'accompagnent seront considérés comme étant réguliers à tous égards.

2. En cas de divergences ou d'irrégularités constatées dans un courrier, toutes les indications qui peuvent servir ultérieurement pour fournir des renseignements en vue d'une enquête ou pour l'examen des demandes d'indemnité éventuelles, devront être conservées.

3. En cas d'absence d'une feuille de route, il sera établi un duplicata dont copie sera envoyée au bureau d'échange expéditeur d'où provenait la dépêche en question.

4. Les colis avec valeur déclarée accusant des traces manifestes de violation ou d'avarie devront porter mention écrite de ce fait et être marqués du timbre du bureau qui inscrira cette mention, ou bien un document attirant l'attention sur cette violation ou cette avarie devra être acheminé en même temps que les colis.

*Article 14. — DROIT POUR FORMALITÉS DE DOUANE ET DROIT DE REMISE A DOMICILE.
DROIT DE MAGASINAGE.*

1. L'administration du pays de destination peut percevoir auprès du destinataire, pour l'accomplissement des formalités de douane, un droit ne dépassant pas 15 cents ou 1 litas par colis.

2. L'administration destinataire peut percevoir, auprès du destinataire, pour la remise du colis, un droit ne dépassant pas 25 cents ou 1 litas 50 centas pour chaque colis, ainsi qu'un droit supplémentaire du même montant chaque fois qu'un colis sera présenté au domicile du destinataire après une première présentation sans résultat.

3. Chaque administration pourra fixer un droit de magasinage raisonnable dans le cas où le destinataire n'accepterait pas la remise d'un colis dans le délai raisonnable prescrit par l'administration du pays de destination.

Article 15. — RÉEXPÉDITION.

1. Tout colis réexpédié dans les limites du territoire du pays de destination ou remis à un autre destinataire au bureau destinataire primitif, donnera lieu à la perception des taxes supplémentaires qui pourront être fixées par l'administration de ce pays.

2. Lorsqu'un colis est réexpédié à destination de l'un des deux pays signataires du présent arrangement, il peut être grevé de nouvelles taxes postales ainsi que de nouveaux droits d'assurance, dans le cas des colis avec valeur déclarée (pour la réexpédition desquels la même catégorie de courrier doit être utilisée que pour leur réception). Si elles n'ont pas été acquittées à l'avance, ces taxes pourront être perçues lors de la remise et conservées par l'administration qui en aura opéré le recouvrement. L'administration effectuant la remise des colis fixera le montant de ces taxes et droits lorsqu'ils n'auront pas été acquittés à l'avance.

3. Les colis avec valeur déclarée ne seront acheminés ou renvoyés sur un autre pays que comme envois avec valeur déclarée. Les expéditeurs peuvent inscrire sur les colis avec valeur déclarée la mention « Do not forward to a third country » (Ne pas réexpédier à destination d'un pays tiers). Dans ce cas, les colis ne seront pas acheminés sur un autre pays. A moins qu'ils ne portent une mention indiquant que l'expéditeur ne désire pas qu'ils soient réexpédiés à destination d'un pays autre que celui du dépôt ou dans les limites du pays auquel ils étaient primitivement adressés, ces colis peuvent être réexpédiés sur un pays tiers s'ils sont acheminés comme colis avec valeur déclarée. Les colis avec valeur déclarée peuvent être renvoyés à l'expéditeur dans un pays tiers, conformément à une adresse de renvoi figurant sur les colis, s'il est possible de les renvoyer comme colis avec valeur déclarée. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée acheminé ou renvoyé sur un pays tiers, l'indemnité ne sera versée que selon les dispositions de l'article II, paragraphe 4, du présent arrangement.

Article 16. — INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES POSTALES AUTRES QUE CELLES QUI SONT PRÉVUES PAR LE PRÉSENT ARRANGEMENT.

Les colis auxquels le présent arrangement est applicable ne pourront être soumis à d'autres taxes postales que celles qui sont prévues par les différents articles dudit arrangement.

Article 17. — RETRAIT ET MODIFICATION D'ADRESSE.

Tant qu'un colis n'aura pas été remis au destinataire, l'expéditeur pourra le faire retirer ou en faire modifier l'adresse. Les demandes de retrait ou de modification d'adresse, qui doivent être conformes aux prescriptions énoncées par les règlements internes des administrations contractantes, seront adressées à la « Central Administration » à Washington, lorsqu'elles auront trait à des colis expédiés à destination des Etats-Unis d'Amérique, et aux bureaux d'échange lorsqu'elles auront trait à des colis expédiés à destination de la Lithuanie.

Article 18. — NON-REMISE.

1. Sauf instructions contraires de l'expéditeur, les colis qui ne pourront être remis à l'adresse indiquée seront renvoyés à l'expéditeur sans avis préalable. Une nouvelle taxe postale, ainsi que de nouveaux droits d'assurance dans le cas des colis de valeur déclarée (pour la réexpédition desquels la même catégorie de courrier doit être utilisée que pour leur réception), pourront être perçus auprès de l'expéditeur et conservés par l'administration qui en aura effectué le recouvrement.

2. Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur peut demander que, si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée, il soit *a)* considéré comme abandonné, ou *b)* présenté pour livraison à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre solution n'est admise. Si l'expéditeur utilise cette faculté, sa demande doit figurer sur le colis et sur la déclaration en douane attachée au colis et doit être conforme ou analogue à l'une des formules suivantes :

« If not deliverable as addressed Abandon. »

(Si le colis ne peut être livré à l'adresse indiquée, à abandonner).

« If not deliverable as addressed Deliver to »

(Si le colis ne peut être livré à l'adresse indiquée, à livrer à).

3. Sauf instructions contraires, les colis qui n'auront pu être remis à l'adresse indiquée dans les deux pays seront renvoyés à l'expéditeur à l'expiration d'un délai de trente jours après leur arrivée au bureau de destination ; les colis refusés par le destinataire seront renvoyés immédiatement et devront porter, dans chaque cas, une annotation indiquant la raison de la non-remise.

4. Les articles susceptibles de se détériorer ou de se corrompre, et ceux-là seulement, pourront toutefois, être vendus immédiatement, même en cours de transport à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au bénéfice de l'ayant droit.

Si, pour une raison quelconque, la vente est impossible, les articles détériorés ou sans valeur seront détruits. La vente ou la destruction feront l'objet d'un procès-verbal et l'administration du pays d'origine sera avisée.

5. Les colis qui n'auront pu être remis au destinataire et sur lesquels l'expéditeur aura inscrit la mention « Abandon » (A abandonner) pourront être vendus aux enchères, à l'expiration d'un délai de trente jours. Toutefois, dans le cas d'un colis avec valeur déclarée, il sera dressé procès-verbal de cette vente et l'administration du pays d'origine sera avisée du sort réservé à ce colis. L'administration du pays d'origine sera également avisée lorsque, pour une raison quelconque, un colis avec valeur déclarée, non remis au destinataire, n'est pas renvoyé au pays d'origine.

Article 19. — ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Sous réserve que les formalités prescrites par les autorités douanières intéressées auront été remplies, les droits de douane proprement dits grevant les colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un autre pays seront annulés, aussi bien aux Etats-Unis d'Amérique qu'en Lithuanie.

Article 20. — RETRANSMISSION.

1. Les colis ordinaires envoyés en fausse direction seront acheminés sur leur destination par la voie la plus directe dont dispose l'administration réexpéditrice, mais ils ne doivent être grevés par cette administration d'aucun droit de douane ou autre. Les colis avec valeur déclarée envoyés en fausse direction ne seront acheminés sur leur destination que s'ils peuvent l'être comme envois avec valeur déclarée. Sinon, ils seront renvoyés au pays d'origine.

2. Lorsque cette retransmission entraînera le retour du colis au bureau d'origine, le bureau d'échange qui effectuera la retransmission créditera ce bureau des bonifications reçues, après lui avoir signalé l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans le cas contraire, et si le montant bonifié par le bureau d'expédition au bureau de retransmission est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui incombent à celui-ci, ledit bureau récupérera la différence en modifiant de la façon appropriée la feuille de route du bureau d'échange expéditeur. La raison de cette modification sera notifiée audit bureau par le moyen d'un bulletin de vérification.

3. Lorsqu'un colis a été expédié à tort, par suite d'une erreur du service postal, et doit, pour cette raison, être renvoyé au pays d'origine, la procédure suivie sera la même que si le colis avait dû être renvoyé au bureau expéditeur à la suite d'un envoi en fausse direction.

4. Le colis réexpédié sera accompagné de la déclaration en douane établie au bureau d'origine. Si le colis, pour une raison quelconque, devait être réemballé ou si la déclaration en douane primitive devait être remplacée par une nouvelle déclaration, il est essentiel que le nom du bureau d'origine du colis et le numéro d'ordre primitif figurent sur le colis et que le nom du bureau d'origine du colis soit mentionné sur la déclaration en douane.

Article 21. — SACS POSTAUX.

1. Chaque administration devra fournir les sacs nécessaires pour le transport de ses colis. Les sacs seront retournés vides au pays d'origine par le courrier suivant. Les sacs vides seront expédiés par paquets de dix (neuf sacs enfermés dans le dixième) et le nombre total des sacs ainsi renvoyés sera signalé sur la feuille de route.

2. Il est nécessaire d'indiquer sur la feuille de route à la fois le nombre des sacs utilisés pour la préparation de la dépêche et le nombre des sacs vides retournés. A l'aide de ces indications, chaque administration exercera un contrôle sur le retour des sacs qui lui appartiennent. Au cas où ce contrôle révélerait qu'une proportion de 10 % du nombre total des sacs utilisés au cours d'une année n'a pas été retournée, la valeur des sacs manquants devra être versée au bureau expéditeur.

Article 22. — TAXES.

1. Pour les colis expédiés par un pays à l'autre, l'administration expéditrice versera à l'administration destinataire un crédit terminal, comme suit :

- a) Pour les colis originaires de Lithuanie et adressés aux Etats-Unis d'Amérique :
70 centimes par kilogramme, d'après le poids net total de chaque dépêche ;
- b) Pour les colis originaires des Etats-Unis d'Amérique et adressés en Lithuanie :
85 centimes-or pour chaque colis ne pesant pas plus d'un kilogramme ;
125 centimes-or pour chaque colis pesant plus d'un kilogramme et jusqu'à 5 kilogrammes ;
225 centimes-or pour chaque colis pesant plus de 5 kilogrammes et jusqu'à 10 kilogrammes ;
350 centimes-or pour chaque colis pesant plus de 10 kilogrammes et jusqu'à 15 kilogrammes ;
500 centimes-or pour chaque colis pesant plus de 15 kilogrammes et jusqu'à 20 kilogrammes.

Ces crédits terminaux pourront être réduits ou augmentés moyennant un préavis de trois mois donné par l'un des deux pays à l'autre. Les réductions ou augmentations devront rester valables pendant au moins une année.

2. Les montants à bonifier pour les colis envoyés par l'une des deux administrations à l'autre

en vue de leur acheminement sur une possession de l'un ou l'autre des deux pays ou sur un pays tiers, seront fixés par l'administration intermédiaire.

3. Pour chaque colis renvoyé ou réexpédié sans paiement par l'une des deux administrations à l'autre, l'administration effectuant le renvoi ou la retransmission du colis aura droit à recouvrer sur l'autre administration :

- a) Les taxes prescrites au paragraphe 1 ci-dessus ;
- b) Les taxes de réexpédition ou de renvoi ;
- c) Les droits de dédouanement, de remise et de magasinage, prévus à l'article 14.

En cas de réexpédition ou de renvoi à destination d'un pays tiers, les taxes mentionnées suivront le colis, mais, si le tiers pays intéressé refuse de les prendre à sa charge parce qu'elles ne peuvent être perçues auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, ou pour toute autre raison, ces taxes retomberont à la charge du pays d'origine.

Si un colis est renvoyé ou réexpédié sans paiement en transit, par l'intermédiaire de l'une des deux administrations, à destination ou en provenance de l'autre administration, le bureau intermédiaire pourra également réclamer la somme qui lui est due pour tout transport supplémentaire par terre ou par mer qu'il aura assuré, en même temps que les sommes dues à toute autre ou à toutes autres administrations intéressées.

Article 23. — COMPTABILITÉ.

1. *Colis terminaux.* — A la fin de chaque trimestre, le pays créancier préparera un décompte du montant qui lui est dû pour les colis reçus en excédent des colis expédiés.

2. *Colis en transit.* — Chaque administration préparera aussi, trimestriellement, un décompte indiquant les sommes dues en ce qui concerne les colis expédiés par l'autre administration pour transmission ultérieure.

3. Ces comptes seront soumis, pour examen, à l'autre administration, si possible dans le courant du mois qui suivra le trimestre auquel ils se rapportent. Les totaux ne devront pas être sommairement modifiés ; toutes les erreurs qui pourront être découvertes feront l'objet de relevés indiquant les divergences constatées.

4. La préparation, la transmission, la vérification et l'acceptation des comptes devront s'effectuer dans le plus bref délai possible, et le solde à payer devra être versé au plus tard avant la fin du trimestre suivant.

5. Le paiement des soldes résultant du règlement des comptes entre les deux administrations s'effectuera par traites sur New-York ou par tout autre moyen qui pourra être convenu entre les deux administrations à la suite d'un échange de correspondance ; les frais afférents au paiement seront à la charge de l'administration débitrice.

B. SERVICE DES COLIS CONTRE REMBOURSEMENT

Article 24. — OBJET.

1. Les colis grevés de remboursement seront acceptés à destination de tout bureau qui participe à l'échange des mandats-poste aux Etats-Unis d'Amérique ou en Lithuanie.

2. Les colis grevés de remboursement ne seront acceptés qu'avec valeur déclarée.

3. Les dispositions des articles 24 à 35 du présent arrangement ne s'appliquent pas aux colis grevés de remboursement en transit.

Article 25. — AFFRANCHISSEMENT ET TAXES.

1. Les colis grevés de remboursement seront soumis aux taxes d'affranchissement, aux droits d'assurance, aux conditions d'expédition et autres formalités applicables aux colis avec valeur déclarée sans remboursement. L'administration d'origine pourra percevoir auprès de l'expéditeur de tout colis grevé de remboursement, en sus de la taxe d'affranchissement et des autres taxes exigées, la taxe de remboursement prescrite par ses règlements.

2. La taxe d'affranchissement et les autres taxes reviendront intégralement au pays qui les aura perçues. Il ne sera pas établi de décompte spécial de ces taxes entre les deux administrations, sauf dans les conditions indiquées à l'article 22.

Article 26. — MONTANT DU REMBOURSEMENT.

1. Le montant maximum du remboursement pouvant grever un colis sera de cent dollars. Ce montant pourra être augmenté ou diminué à tout moment, en vertu d'un accord intervenu, par voie de correspondance, entre les deux administrations. Le montant du remboursement sera toujours exprimé en dollars et en cents.

2. Lorsque l'expéditeur demandera la réduction ou l'annulation du montant du remboursement, cette demande sera envoyée aux bureaux d'échange par lesquels est passé le colis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par correspondance.

Article 27. — RÈGLEMENT.

1. Le montant intégral du remboursement, sans aucune déduction pour taxe d'affranchissement, de mandat-poste, ou de recouvrement, devra être transmis à l'expéditeur, au moyen d'un mandat-poste international. Le bureau de poste qui livre le colis grevé de remboursement percevra auprès du destinataire le montant intégral du remboursement et, en outre, les taxes d'affranchissement de mandat-poste nécessaires pour l'envoi du montant du remboursement à l'expéditeur dans le pays d'origine.

2. Le pays qui livre un colis grevé de remboursement pourra, à sa discrétion, percevoir auprès du destinataire, à titre de taxe de recouvrement, une somme raisonnable ne dépassant pas cinq cents (30 centas), mais cette somme ne devra pas être déduite du montant du remboursement transmis à l'expéditeur.

3. L'examen, par le destinataire, du contenu d'un colis grevé de remboursement est interdit avant que le montant du remboursement et toutes autres taxes dont le colis est grevé aient été perçus, même si l'expéditeur ou le destinataire ont demandé que cet examen soit autorisé.

Article 28. — MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Tout avis de mandat-poste établi dans l'un ou l'autre pays en paiement du remboursement grevant un colis devra indiquer clairement le numéro de remboursement (valeur déclarée) du colis et porter, bien en évidence, les lettres « C. O. D. » ou le mot « Remboursement ».

2. Les listes des avis de mandats de remboursement devront porter, en sus des indications habituelles, le numéro de remboursement (valeur déclarée) des colis. Aucun mandat de remboursement ne sera inscrit sur ces listes sans l'indication du nom de l'expéditeur, ainsi que du nom et de l'adresse exacte du destinataire.

Article 29. — ECHANGE ET FEUILLES DE ROUTE DES COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT.

1. Les colis grevés de remboursement seront échangés par l'intermédiaire des bureaux désignés pour l'échange des colis avec valeur déclarée sans remboursement. Les échanges s'effectueront par dépêches directes, en sacs spéciaux ne contenant que des colis grevés de remboursement ; les lettres « C. O. D. » ou le mot « Remboursement » figureront de façon très apparente dans les documents accompagnant les dépêches, ainsi que sur les étiquettes des sacs. Ces colis seront inscrits sur des feuilles de route distinctes, qui indiqueront, pour chacun d'eux, le numéro du remboursement, le bureau de poste et l'Etat d'origine, ainsi que le montant du remboursement.

2. Lorsqu'une dépêche de colis grevés de remboursement parviendra au bureau d'échange du pays de destination, elle fera l'objet d'un contrôle minutieux et sera traitée, par ailleurs, comme il est prévu à l'article 13.

Article 30. — LISTES DE MANDATS DE REMBOURSEMENT.

Le bureau de New-York et le bureau de Kaunas seront seuls autorisés à envoyer les listes des mandats de remboursement. Ces mandats feront l'objet de listes distinctes de celles des mandats-

poste ordinaires, et les listes en question porteront l'indication « Collect-on-Delivery » ou « Remboursement ».

Article 31. — MANDATS DE REMBOURSEMENT IMPAYÉS.

1. Les mandats de remboursement qui, pour une raison quelconque, n'auront pas été payés au destinataire seront mis à la disposition de l'administration du pays d'origine des colis auxquels ils se rapportent.

2. S'il est constaté que le service des remboursements a été utilisé pour des fins frauduleuses, le paiement des mandats en question sera refusé, si possible, et ces mandats feront l'objet des dispositions jugées opportunes dans chaque cas, conformément aux règlements du pays d'origine des colis grevés de remboursement.

3. Quant aux autres formalités, les mandats de remboursement seront soumis aux prescriptions régissant l'échange des mandats-poste entre les deux pays.

Article 32. — RESPONSABILITÉ POUR LES COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT.

1. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, grevé de remboursement, les administrations postales seront responsables au même titre que pour un colis avec valeur déclarée, conformément aux dispositions de l'article II.

2. Lorsqu'un colis grevé de remboursement aura été livré au destinataire, sans que le montant du remboursement ait été payé, l'expéditeur, ou tout autre ayant droit, sera fondé à recevoir une indemnité correspondant au montant du remboursement non payé, à la condition de présenter sa réclamation dans les délais voulus, et à moins que la livraison du colis sans recouvrement du remboursement n'ait été due à une faute ou à une négligence de l'expéditeur, ou au fait que le colis contenait des objets dont l'envoi par colis postal est interdit.

Cette prescription s'appliquera également au cas dans lequel une somme inférieure au montant intégral du remboursement aura été perçue auprès du destinataire.

L'indemnité prévue par le présent paragraphe ne pourra, en aucun cas, dépasser le montant du remboursement.

3. En ce qui concerne la détermination de la responsabilité et le paiement de l'indemnité, les règles applicables seront celles qui sont prévues pour les colis avec valeur déclarée sans remboursement.

4. Lorsqu'un colis grevé de remboursement, qui aura donné lieu au paiement d'une indemnité, sera retrouvé, le directeur du bureau de poste de destination livrera le colis, percevra le montant du remboursement et des diverses taxes, qu'il conservera par devers lui, et demandera des instructions à l'administration dont dépend son bureau. Toutefois, si le destinataire refuse d'accepter un colis ainsi retrouvé et de payer le montant du remboursement et des diverses taxes, le directeur du bureau de poste conservera le colis et demandera également des instructions quant aux dispositions à prendre. Dans ce dernier cas, l'administration qui est tenue au paiement de l'indemnité décidera du sort du colis en question.

Article 33. — MARQUAGE DES COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT.

1. Les colis grevés de remboursement et les déclarations en douane pertinentes doivent porter, du côté de l'adresse, l'indication très apparente « COLLECT-ON-DELIVERY » ou « C. O. D. » ou « REMBOURSEMENT », inscrite sur une étiquette ou apposée au moyen d'un cachet officiel ; tout près de cette indication devra figurer le numéro du colis, c'est-à-dire son numéro de valeur déclarée (un seul numéro d'origine) et ensuite, en caractères latins et en chiffres arabes, le montant exact du remboursement ; ce montant ne devra pas comprendre la ou les taxes d'affranchissement additionnelles à percevoir, dans le pays où sera livré le colis, pour l'envoi du remboursement à l'expéditeur dans le pays où le colis a été déposé.

2. En dehors du cachet ou de l'étiquette mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, chaque colis grevé de remboursement peut porter une étiquette de remboursement non-adhérente, attachée d'une manière qui sera déterminée d'un commun accord.

Article 34. — RÉEXPÉDITION. RETRAIT.

1. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les colis grevés de remboursement ne seront pas réexpédiés à destination d'un pays tiers.

2. L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement pourra en demander le retrait, en se conformant aux prescriptions qui pourront être édictées à ce sujet par le pays d'origine.

Article 35. — NON-REMISE.

Au cas où son colis grevé de remboursement ne pourrait être livré à l'adresse primitive, l'expéditeur pourra indiquer le sort qui doit être réservé au colis, de même que pour les colis sans remboursement, et conformément aux dispositions de l'article 18.

C. DISPOSITIONS FINALES

Article 36. — QUESTIONS NON PRÉVUES DANS LE PRÉSENT ARRANGEMENT.

1. Sauf dans la mesure où elles sont réglées par le présent arrangement, toutes les questions relatives aux demandes de retrait ou de modification d'adresse, à la délivrance et à l'expédition des avis de réception, ainsi qu'à la liquidation des demandes d'indemnité, en ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, seront régies par les dispositions de la Convention de l'Union postale universelle et de son Règlement d'exécution, ainsi que par la Convention sur les mandats-poste, en vigueur entre les deux pays, pour autant que lesdites dispositions sont applicables et ne sont pas incompatibles avec les stipulations du présent arrangement. Si le cas n'a pas été prévu, la législation, les règlements et la jurisprudence internes des États-Unis d'Amérique et de la Lithuanie, selon le pays intéressé, seront applicables.

2. Le Directeur général des Postes des États-Unis d'Amérique et le Directeur général des Postes et Télégraphes de Lithuanie seront habilités à apporter conjointement, de temps à autre, par voie de correspondance, tels changements et modifications, et à introduire telles autres règles de détail, qui pourront être nécessaires pour faciliter le fonctionnement des services envisagés par le présent arrangement.

3. Les deux administrations se communiqueront mutuellement, de temps à autre, les dispositions de leurs lois ou règlements qui sont applicables au transport des colis par le service des colis postaux.

Article 37. — SUSPENSION TEMPORAIRE DU SERVICE.

Chacune des deux administrations pourra temporairement suspendre, en totalité ou en partie, les services des colis avec valeur déclarée et des colis contre remboursement, lorsque des raisons spéciales justifieront cette suspension, ou restreindre ces services à certains bureaux, mais à la condition qu'un préavis ait été donné en temps voulu à l'autre administration, et, si cela est nécessaire, par la voie la plus rapide.

Article 38. — DURÉE DE L'ARRANGEMENT.

1. Le présent arrangement prendra effet et les opérations prévues par lui commenceront à une date qui sera fixée, d'un commun accord, par les administrations des deux pays.

2. Il restera en vigueur aussi longtemps que l'une des deux administrations contractantes n'aura pas notifié à l'autre administration, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

Fait en double exemplaire et signé à Washington, le 28 décembre 1939, et à Kaunas, le 4 décembre 1939.

James A. FARLEY,

Directeur général des Postes des États-Unis d'Amérique.

V. BIRUTAVIČIUS,

Directeur général des Postes et Télégraphes de Lithuanie.

N° 4744.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET PANAMA

Echange de notes relatif à la constitution de la Commission mixte prévue à l'article III de la Convention du 2 mars 1936 entre les Etat-Unis d'Amérique et Panama concernant la construction d'une route à travers l'Isthme de Panama. Panama, les 19 et 23 octobre et 20 décembre 1939, et 4 janvier 1940.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 21 août 1940.

UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA

Exchange of Notes concerning the Constitution of the Joint Highway Board contemplated in Article III of the Convention of March 2nd, 1936, between the United States of America and Panama regarding the Construction of a Trans-Isthmian Highway. Panama, October 19th and 23rd and December 20th, 1939, and January 4th, 1940.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place August 21st, 1940.

No. 4744. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA CONCERNING THE CONSTITUTION OF THE JOINT HIGHWAY BOARD CONTEMPLATED IN ARTICLE III OF THE CONVENTION OF MARCH 2ND, 1936, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA REGARDING THE CONSTRUCTION OF A TRANS-ISTHMIAN HIGHWAY. PANAMA, OCTOBER 19TH AND 23RD AND DECEMBER 20TH, 1939, AND JANUARY 4TH, 1940.

I.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 80.

EXCELLENCY,

PANAMÁ, *October 19th, 1939.*

I have the honor to refer to Article III of the Convention between Panamá and the United States regarding the construction of a Trans-Isthmian Highway, which as Your Excellency will recall provides that :

“ Prior to the undertaking of further construction on the Trans-Isthmian Highway, each Government will appoint an equal number of representatives, who will constitute a joint board with authority to adjust questions of detail regarding the location, design and construction of the portions of the Highway falling under the jurisdiction of each Government. Questions of detail on which the board may fail to reach an agreement will be referred to the two Governments for settlement. ”

My Government has given consideration to the constitution of the Joint Highway Board contemplated in the foregoing Article of the Convention and it believes that the Board might well consist of only two members, one to be appointed by the Government of the Republic of Panamá and one to be appointed by the President of the United States. My Government has directed me to submit its views in the matter to Your Excellency with the request that the Panamanian Government be good enough to indicate whether it approves the constitution of the Joint Highway Board in the manner suggested.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Señor Doctor Don Narciso Garay,
Secretary of Foreign Relations and Communications.

William DAWSON.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
Y COMUNICACIONES.

DEPARTAMENTO DIPLOMATICO.

D. D. N^o 249I.

PANAMÁ, *de Octubre 23 1939.*

SEÑOR EMBAJADOR,

Refiriéndome a la atenta nota de Vuestra Excelencia N^o 80 de 19 de los corrientes, tengo

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARIAT OF FOREIGN RELATIONS
AND COMMUNICATIONS.

DIPLOMATIC DEPARTMENT.

D. D. 249I.

PANAMÁ, *October 23rd, 1939.*

MR. AMBASSADOR,

Referring to Your Excellency's courteous note No. 80 of the 19th instant, I have the

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

la honra de manifestarle que mi Gobierno accede gustoso a la solicitud que por conducto de esa Embajada le hace el Gobierno de los Estados Unidos de América, a efecto de que la Junta Mixta de que trata el artículo III de la Convención sobre Carretera Transistmica firmada en Washington el 2 de marzo de 1936, se componga sólo de dos miembros, uno que nombrará este Gobierno y otro que nombrará el Presidente de los Estados Unidos.

Tan pronto como Vuestra Excelencia me haga saber el nombre del comisionado de los Estados Unidos en la Junta Mixta de la Carretera Transistmica, tendré el placer de comunicarle el nombre del comisionado de Panamá.

Sírvase aceptar Vuestra Excelencia el testimonio reiterado de mi más alta y distinguida consideración.

Narciso GARAY,
*Secretario de Relaciones Exteriores
y Comunicaciones.*

Su Excelencia don William Dawson,
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América,
Presente.

honor to state that my Government is pleased to accede to the request made by the Government of the United States of America through your Embassy, to the end that the Joint Board contemplated in Article III of the Convention concerning a Trans-Isthmian Highway signed in Washington on March 2nd, 1936, consist of only two members, one to be appointed by this Government and the other to the appointed by the President of the United States.

As soon as Your Excellency lets me know the name of the commissioner of the United States on the Joint Board of the Trans-Isthmian Highway, I shall be pleased to communicate the name of the commissioner of Panamá.

Accept, Excellency, the renewed expression of my highest and most distinguished consideration.

Narciso GARAY,
*Secretary of Foreign Relations
and Communications.*

His Excellency William Dawson,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America,
Panamá.

III.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 129.

EXCELLENCY,

PANAMÁ, *December 20th, 1939.*

I have the honor to refer to my note No. 80 of October 19th, 1939, and to Your Excellency's esteemed note No. 249I of October 23rd, both concerning the constitution of the Joint Highway Board contemplated in Article III of the Convention between Panamá and the United States regarding the construction of a Trans-Isthmian Highway.

In note No. 249I, Your Excellency informed me that the Government of Panamá acceded with pleasure to the proposal of my Government to the effect that the Joint Board be composed of only two members. Your Excellency stated also that, as soon as I should furnish the name of the American representative on the Board, you would be glad to advise me as to the Panamanian representative.

I now take pleasure in stating that on December 2nd, 1939, the President of the United States signed the Commission appointing Colonel Glen E. Edgerton, U. S. A., Engineer of Maintenance of the Panama Canal, as the American representative on the Joint Highway Board.

I shall be grateful if Your Excellency will be good enough to inform me in due course regarding the Panamanian representative.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William DAWSON.

His Excellency Señor Doctor Don Narciso Garay,
Secretary of Foreign Relations and Communications.

IV.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
Y COMUNICACIONES.
DEPARTAMENTO DIPLOMATICO.

D. D. N° 28.

PANAMÁ, 4 de Enero de 1940.

SEÑOR EMBAJADOR,

Refiriéndome a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia N° 129 de 20 de diciembre último, por la cual informa a esta Cancillería que el Presidente de los Estados Unidos de América en fecha 2 del mismo mes nombró al Coronel Glen E. Edgerton, su representante en la Junta Mixta de que trata el artículo III de la Convención sobre Carretera Transistmica firmada en Washington el 2 de marzo de 1936, me es grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Excelentísimo señor Primer Designado, Encargado del Poder Ejecutivo, por Decreto Ejecutivo N° 195, de 30 de diciembre próximo pasado, nombró al señor Ingeniero don Leopoldo Arosemena su representante en dicha Junta Mixta.

Sírvase aceptar Vuestra Excelencia el testimonio reiterado de mi más alta y distinguida consideración,

Narciso GARAY,

*Secretario de Relaciones Exteriores
y Comunicaciones.*

A Su Excelencia don William Dawson,
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Unidos de América,
Presente.

IV.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARIAT OF FOREIGN RELATIONS
AND COMMUNICATIONS.
DIPLOMATIC DEPARTMENT.

D. D. No. 28.

PANAMÁ, January 4th, 1940.

MR. AMBASSADOR,

Referring to Your Excellency's courteous communication No. 129 of December 20th last, in which you inform the Foreign Office that the President of the United States of America, under date of the 2nd of the same month, appointed Colonel Glen E. Edgerton as his representative on the Joint Board provided for in Article III of the Convention concerning a Trans-Isthmian Highway signed at Washington on March 2nd, 1936, it is a pleasure to bring to Your Excellency's attention that His Excellency the First Designate, in charge of the Executive Power, by executive Decree No. 195 of December 30th last, appointed Engineer Leopoldo Arosemena as his representative on the said Joint Board.

Accept, Excellency, the renewed expression of my highest and most distinguished consideration.

Narciso GARAY,

*Secretary of Foreign Relations
and Communications.*

His Excellency William Dawson,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America,
Panamá.

Certified to be a true and complete textual copy of the original arrangement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the Estados United States of America :

Edward Yardley,

*Director of Personnel.*¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.¹ Translation of the Government of the United States of America.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4744. — ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, RELATIF A LA CONSTITUTION DE LA COMMISSION MIXTE PRÉVUE PAR L'ARTICLE III DE LA CONVENTION DU 2 MARS 1936, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET PANAMA, CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'UNE ROUTE A TRAVERS L'ISTHME DE PANAMA. PANAMA, LES 19 ET 23 OCTOBRE ET 20 DÉCEMBRE 1939, ET LE 4 JANVIER 1940.

I.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N° 80.

EXCELLENCE,

PANAMA, le 19 octobre 1939.

J'ai l'honneur de me référer à l'article III de la Convention entre Panama et les Etats-Unis relative à la construction d'une route à travers l'Isthme de Panama. Cet article, comme vous vous en souviendrez, stipule que :

« Avant d'entreprendre de nouveaux travaux de construction sur la route trans-isthmique, chaque gouvernement désignera un nombre égal de représentants qui constitueront une commission mixte habilitée à régler les questions de détail concernant l'emplacement, le tracé et la construction des parties de la route qui se trouvent sous la juridiction de chaque gouvernement. Les questions de détail sur lesquelles la commission n'aura pas pu arriver à un accord, seront renvoyées, pour règlement, aux deux gouvernements. »

Mon gouvernement a examiné la question de la constitution de la commission mixte envisagée dans l'article ci-dessus de la convention et il estime que cette commission pourrait ne comprendre que deux membres, dont l'un serait désigné par le Gouvernement de la République de Panama et l'autre par le Président des Etats-Unis. Mon gouvernement m'a chargé de soumettre à Votre Excellence ses vues sur cette question, en demandant que le Gouvernement de Panama veuille bien indiquer s'il donne son approbation à la constitution de la commission mixte dans le sens précisé ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

William DAWSON.

Son Excellence le Docteur Don Narciso Garay,
Secrétaire des Relations extérieures et des Communications

II.

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DES COMMUNICATIONS.

SECTION DIPLOMATIQUE.

D.D. N° 2491.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

PANAMA, le 23 octobre 1939.

J'ai l'honneur, en me référant à la note de Votre Excellence, N° 80 du 19 courant, de déclarer que mon gouvernement accepte volontiers la demande que le Gouvernement des Etats-Unis

d'Amérique a présentée par l'entremise de votre Ambassade, à l'effet que la commission mixte envisagée dans l'article III de la Convention relative à une route trans-isthmique, signée à Washington le 2 mars 1936, se compose de deux membres seulement, dont l'un serait nommé par le Gouvernement de Panama et l'autre par le Président des Etats-Unis d'Amérique.

Dès que Votre Excellence me fera connaître le nom du représentant des Etats-Unis à la commission mixte de la route trans-isthmique, je serai heureux de lui communiquer le nom du membre de la commission qui représentera Panama.

Veillez agréer, etc.

Narciso GARAY,

Secrétaire des Relations extérieures et des Communications.

Son Excellence William Dawson,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique,
Panama.

III.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N° 129.

EXCELLENCE,

PANAMA, le 20 décembre 1939.

J'ai l'honneur de me référer à ma note N° 80 du 19 octobre 1939 et à la note de Votre Excellence, N° 2491 du 23 octobre, toutes deux relatives à la constitution de la commission mixte envisagée dans l'article III de la Convention entre Panama et les Etats-Unis, concernant la construction d'une route trans-isthmique.

Par votre note N° 2491, vous m'avez informé que le Gouvernement de Panama acceptait volontiers la proposition de mon gouvernement à l'effet que cette commission mixte se compose de deux membres seulement. Vous avez également déclaré que, dès que je communiquerais le nom du représentant américain à la commission, vous seriez heureux de me faire connaître le nom du représentant de Panama à cette même commission.

J'ai le plaisir de déclarer que, le 2 décembre 1939, le Président des Etats-Unis a signé le mandat désignant le colonel Glen E. Edgerton, U. S. A., ingénieur chargé de l'entretien du Canal de Panama, comme le représentant américain qui siègera à la commission mixte de la route trans-isthmique.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir, en temps opportun, quel sera le représentant de Panama.

Veillez agréer, etc.

William DAWSON.

Son Excellence le Docteur Don Narciso Garay,
Secrétaire des Relations extérieures et des Communications.

IV.

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DES COMMUNICATIONS.

SECTION DIPLOMATIQUE.

D. D. N° 28.

MONSIEUR L'AMBASSEUR,

PANAMA, le 4 janvier 1940.

Me référant à la communication de Votre Excellence, N° 129 du 20 décembre dernier, par laquelle vous informez le Secrétariat des Relations extérieures que le Président des Etats-Unis

d'Amérique, en date du 2 du même mois, a désigné le colonel Glen E. Edgerton comme son représentant à la commission mixte prévue par l'article III de la Convention concernant une route trans-isthmique, signée à Washington le 2 mars 1936, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que Son Excellence le Président (*Primer Designado*), chargé du Pouvoir exécutif, a nommé, par le décret exécutif N° 195 du 30 décembre dernier, M. l'ingénieur Leopoldo Arosemena comme son représentant à ladite commission mixte.

Veillez agréer, etc.

Narciso GARAY,

Secrétaire des Relations extérieures et des Communications.

Son Excellence William Dawson,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique,
Panama.

N° 4745.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA

Echange de notes comportant un accord au sujet de la reconnaissance réciproque des règles relatives aux lignes de charge pour les navires effectuant des voyages internationaux sur les Grands Lacs. Ottawa, les 29 avril, 24 août et 22 octobre 1938, 2 septembre et 18 octobre 1939, 10 janvier et 4 mars 1940.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 20 septembre 1940.

UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA

Exchange of Notes constituting an Arrangement relating to the Reciprocal Recognition of Load-line Regulations for Vessels engaged in International Voyages on the Great Lakes. Ottawa, April 29th, August 24th and October 22nd, 1938, September 2nd and October 18th, 1939, January 10th and March 4th, 1940.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place September 20th, 1940.

No. 4745. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONSTITUTING AN ARRANGEMENT RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF LOAD-LINE REGULATIONS FOR VESSELS ENGAGED IN INTERNATIONAL VOYAGES ON THE GREAT LAKES. OTTAWA, APRIL 29TH, AUGUST 24TH, AND OCTOBER 22ND, 1938, SEPTEMBER 2ND AND OCTOBER 18TH, 1939, JANUARY 10TH AND MARCH 4TH, 1940.

I.

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 686.

SIR,

OTTAWA, CANADA, *April 29th*, 1938.

I have the honor to inform you that the appropriate authorities of my Government have received copies of the *Canada Gazette* of August 28th, 1937, containing an Order-in-Council, P. C. 1903, under date of August 6th, 1937, making effective as of October 1st, 1937, load-line rules for ships making voyages on lakes or rivers.

The Coastwise Load-Line Act, 1935, as amended, of the United States, provides in the U. S. C., title 46, sec. 88 (*d*):

« § 88 (*d*). Foreign vessels ; application of sub-chapter. Whenever the Secretary of Commerce shall certify that the laws and regulations in force in any foreign country relating to load lines are equally effective with the regulations established under sections 88 to 88 (*i*) of this title, the Secretary of Commerce may direct, on proof that a vessel of that country has complied with such foreign laws and regulations, that such vessel and her master and owner shall be exempted from compliance with the provisions of sections 88 to 88 (*i*) of this title, except as hereinafter provided: *Provided*, That this section shall not apply to the vessels of any foreign country which does not similarly recognize the load lines established under sections 88 to 88 (*i*) of this title and the regulations made thereunder. (Aug. 27th, 1935, c. 747, § 5, 49 Stat. 889.). »

The American authorities have concluded that, except for subdivision load-lines applicable to passenger vessels, the aforementioned Canadian load-line regulations are as effective as the regulations set forth in Section C of the Load Line Regulations of the United States (Rules and Regulations Series, No. 4, January 1938 edition), of which three copies are enclosed.

The Government of the United States will recognize the Canadian load line regulations as promulgated in the *Canada Gazette* of August 28th, 1937, to be as effective as Section C of the United States Load-line Regulations (January 1938 edition), provided that the Canadian Government will similarly recognize United States load line regulations.

As no provision is made in the Canadian Load-line regulations for subdivision marks for passenger vessels, and as the United States Load-Line Regulations under Section D require passenger vessels to be provided with such marks, I am desired by my Government to inquire whether, in order to prevent Canadian passenger vessels from becoming liable to a penalty when

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4745. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA COMPORTANT UN ACCORD AU SUJET DE LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES RÈGLES RELATIVES AUX LIGNES DE CHARGE POUR LES NAVIRES EFFECTUANT DES VOYAGES INTERNATIONAUX SUR LES GRANDS LACS. OTTAWA, LES 29 AVRIL, 24 AOUT ET 22 OCTOBRE 1938, 2 SEPTEMBRE ET 18 OCTOBRE 1939, 10 JANVIER ET 4 MARS 1940.

I.

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N^o 686.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

OTTAWA, Canada, le 29 avril 1938.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les autorités compétentes de mon gouvernement ont reçu des exemplaires de la *Canada Gazette* du 28 août 1937, renfermant un Ordre-en-Conseil, P. C. 1903, en date du 6 août 1937, qui donne effet, à partir du 1^{er} octobre 1937, aux règles concernant les lignes de charge pour les navires effectuant des voyages sur les lacs ou les fleuves.

La loi des États-Unis sur les lignes de charge en matière de cabotage (*Coastwise Load-Line Act*, 1935), telle qu'elle a été amendée, stipule dans le U. S. C., titre 46, paragraphe 88 *d*) :

« § 88 *d*). Navires étrangers ; application du sous-chapitre. Toutes les fois que le secrétaire au Commerce certifiera que les lois et règlements en vigueur dans un pays étranger, en matière de lignes de charge, exercent les mêmes effets que les règles établies en vertu des paragraphes 88 à 88 *i*) du présent titre, il pourra, la preuve étant faite qu'un navire de ce pays s'est conformé aux lois et règlements étrangers en question, édicter que ce navire, son capitaine et son propriétaire seront exemptés de l'application des dispositions des paragraphes 88 à 88 *i*) du présent titre ; étant entendu, toutefois, que le présent paragraphe ne sera pas applicable aux navires de tout pays étranger qui ne reconnaît pas de même les lignes de charge fixées en vertu des paragraphes 88 à 88 *i*) du présent titre et les règles promulguées en vertu desdits paragraphes (27 août 1935, c. 747, § 5, 49 Stat. 889.). »

Les autorités américaines sont arrivées à la conclusion que, sauf en ce qui concerne les lignes de charge de compartimentage applicables aux navires à passagers, les règles canadiennes susmentionnées, relatives aux lignes de charge, exercent les mêmes effets que les règles énoncées dans la section C du règlement des États-Unis sur les lignes de charge (*Rules and Regulations Series*, N^o 4, édition de janvier 1938), dont trois exemplaires sont joints à la présente communication.

Le Gouvernement des États-Unis reconnaîtra le règlement canadien sur les lignes de charge, tel qu'il est promulgué dans la *Canada Gazette* du 28 août 1937, comme exerçant les mêmes effets que la section C du règlement des États-Unis sur les lignes de charge (édition de janvier 1938), à la condition que le Gouvernement canadien reconnaisse de même le règlement des États-Unis concernant les lignes de charge.

Étant donné que le règlement canadien sur les lignes de charge ne renferme pas de dispositions quant aux marques de compartimentage apposées sur les navires à passagers et que le règlement des États-Unis sur les lignes de charge, en vertu de la section D, exige que ces marques soient apposées sur les navires à passagers, mon gouvernement m'a chargé de demander si, afin d'éviter

entering United States ports, the Canadian Great Lakes Load-line Regulations could be extended to give effect to subdivision and other matters pertaining thereto.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

John FARR SIMMONS,
Chargé d'Affaires a. i.

Enclosure.

The Right Honorable the Secretary of State for External Affairs, Ottawa.

II.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS.
CANADA.
No. 125.

SIR,

OTTAWA, 24th August, 1938.

With reference to your note No. 686 of the 29th April, 1938, in the matter of load-line regulations which apply to the Great Lakes, I have the honour to state that this matter was considered by the Canadian authorities concerned.

It is observed that the United States authorities have concluded that, except for subdivision load lines applicable to passenger vessels, the Canadian load-line regulations applicable to ships making voyages on the Great Lakes are as effective as the regulations set forth in Section (C) of the Load-line Regulations of the United States (Rules and Regulations Series No. 4, January 1938 edition), and that the Government of the United States will recognize the Canadian load-line regulations promulgated in the *Canada Gazette* of the 28th August, 1937, that is to say the "Load-line Rules for Ships making Voyages on Lakes or Rivers", approved by Order-in-Council of the 6th August, 1937, provided that the Canadian Government will similarly recognize the United States Load-line Regulations referred to above.

The Canadian authorities consider that the Load-line Regulations of the United States applicable to ships engaged in making voyages on the Great Lakes (Rules and Regulations Series No. 4, January 1938 edition) are as effective as the Canadian regulations, "Load-line Rules for Ships making Voyages on Lakes or Rivers", approved by Order-in-Council of the 6th August, 1937.

The Canadian Government recognize that the United States Load-line Regulations mentioned above are equivalent to the Load-line Rules for Ships making Voyages on Lakes or Rivers approved by Order-in-Council of the 6th August, 1937.

With reference to the last paragraph of your note, the Canadian authorities advise that the Canada Shipping Act, 1934, insofar as it concerns load lines, does not deal with the subdivision of passenger ships, this question being dealt with under the part of the Act which refers to the construction and inspection of ships. General regulations dealing with the construction and inspection of the hulls of steamships are now under consideration, and the matter of subdivision will be dealt with in them.

The Canadian authorities will not be in a position to have these regulations in force before the end of the season of navigation this year for passenger ships employed on the Great Lakes, plying to United States ports. It is understood, however, that there are few such ships, and that their season of navigation ends not later than the 30th of September.

As most of the passenger ships making voyages on the Great Lakes from Canadian to United States ports are old ships, there is doubt in the minds of the Canadian technical officers as to whether it would be reasonable and practicable to have them comply fully with the subdivision regulations laid down by the United States authorities, which are based, generally, on the International Convention for Safety of Life at Sea. The Canadian authorities would appreciate

que les navires canadiens à passagers ne soient exposés à des sanctions lorsqu'ils pénètrent dans les ports des Etats-Unis, le règlement canadien concernant les lignes de charge pour la navigation sur les Grands Lacs pourrait être étendu de façon à donner effet aux dispositions prévues dans cette question du compartimentage et autres matière connexes.

Veuillez agréer, etc.

Le très honorable Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures, Ottawa.

John FARR SIMMONS,
Chargé d'Affaires p. i.

II.

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES,
CANADA.
N° 125.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

OTTAWA, le 24 août 1938.

Comme suite à votre note N° 686 du 29 avril 1938, relative au règlement applicable, en matière de lignes de charge, à la navigation sur les Grands Lacs, j'ai l'honneur de déclarer que cette question a été examinée par les autorités canadiennes compétentes.

Elles ont noté que les autorités des Etats-Unis avaient abouti à la conclusion que, sauf en ce qui concerne les lignes de charge de compartimentage applicables aux navires à passagers, les règles canadiennes sur les lignes de charge, applicables aux navires effectuant des voyages sur les Grands Lacs, exerce les mêmes effets que les règles énoncées dans la section C du règlement des Etats-Unis sur les lignes de charge (*Rules and Regulations Series N° 4*, édition de janvier 1938) et que le Gouvernement des Etats-Unis reconnaîtra le règlement canadien sur les lignes de charge, promulgué dans la *Canada Gazette* du 28 août 1937, c'est-à-dire les « règles applicables, en matière de lignes de charge, aux navires effectuant des voyages sur les lacs ou les fleuves » approuvées par l'Ordre-en-Conseil du 6 août 1937, à la condition que le Gouvernement canadien reconnaisse de même le règlement susmentionné des Etats-Unis en matière de lignes de charge.

Les autorités canadiennes considèrent que le règlement des Etats-Unis sur les lignes de charge, applicable aux navires effectuant des voyages sur les Grands Lacs (*Rules and Regulations Series N° 4*, édition de janvier 1938) exerce les mêmes effets que le règlement canadien « applicable, en matière de lignes de charge, aux navires effectuant des voyages sur les lacs ou les fleuves », approuvé par l'Ordre-en-Conseil du 6 août 1937.

Le Gouvernement canadien reconnaît que le règlement susmentionné des Etats-Unis sur les lignes de charge est équivalent au règlement applicable, en matière de lignes de charge, aux navires effectuant des voyages sur les lacs ou les fleuves, qui a été approuvé par l'Ordre-en-Conseil du 6 août 1937.

En ce qui concerne le dernier paragraphe de votre note, les autorités canadiennes signalent que la loi du Canada, dite *Canada Shipping Act*, 1934, pour autant qu'elle vise les lignes de charge, ne renferme pas de dispositions relatives au compartimentage des navires à passagers, cette question étant traitée dans la partie de la loi concernant la construction et l'inspection des navires. Un règlement général, relatif à la construction et à l'inspection des coques de navires à vapeur, est actuellement à l'étude, et la question du compartimentage y sera traitée.

Les autorités canadiennes ne seront pas en mesure de mettre en vigueur ce règlement avant la fin de la saison de navigation de la présente année pour les navires à passagers, effectuant des voyages sur les Grands Lacs à destination des ports des Etats-Unis. Toutefois elles ont été informées que le nombre de ces navires est restreint et que leur saison de navigation se termine dès le 30 septembre.

Étant donné que la plupart des navires à passagers effectuant des voyages sur les Grands Lacs entre les ports canadiens et les ports des Etats-Unis sont des navires déjà anciens, les fonctionnaires techniques canadiens doutent qu'il soit raisonnable ou pratique d'obliger ces navires à se conformer intégralement aux règles visant le compartimentage, qui ont été établies par les autorités des Etats-Unis et qui sont fondées, dans l'ensemble, sur la Convention internationale pour la

if information could be obtained as to what action the United States authorities propose to take in the matter of such ships of United States registry.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

O. D. SKELTON,

For Secretary of State for External Affairs.

John Farr Simmons, Esquire,

Chargé d'Affaires, Legation of the United States of America, Ottawa.

III.

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 819.

SIR,

OTTAWA, CANADA, *October 22nd, 1938.*

With reference to Dr. Skelton's note No. 125, dated August 24th, 1938, in the matter of load-line regulations applicable to the Great Lakes, I have the honor to inform you that the American authorities have noted that the Canadian Government recognizes that the load-line regulations of the United States applicable to vessels making voyages on the Great Lakes of North America are equivalent to Canadian "Load-line Rules for Ships making Voyages on Lakes or Rivers", approved by Order-in-Council on the 6th of August, 1937, except as to subdivision load-lines applicable to passenger vessels.

The American authorities have noted also that the Canadian Government will not be in a position to have in force subdivision load-line regulations applicable to vessels of the Great Lakes before the close of navigation this year. In this regard, when the subdivision loadline regulations are issued by the Canadian authorities, the competent American authorities must give consideration to them before accepting them as being equal to the United States subdivision loadline regulations.

The American Government will appreciate, therefore, receiving copies of these subdivision load-line regulations as soon as possible after they are issued.

With regard to the request contained in Dr. Skelton's note under reference for information as to the procedure for marking existing passenger vessels with subdivision loadlines and to what extent such ships are required to comply with the subdivision loadline regulations, the competent American authorities have stated that each existing passenger ship is considered on its merits in relation to its physical compliance with the subdivision load-line requirements. In interpreting the meaning of the words reasonable and practicable, the decisions of the Department of Commerce have resulted in most cases in a one-compartment standard of subdivision.

The American authorities have directed attention to the following slight difference in the scope of the basic load-line laws of the United States and of Canada : The laws of the United States are more general and probably embrace more vessels ; for instance, tug boats do not seem to be required to have loadlines under the Canadian law, but are required to have them under the United States law. In the case of such Canadian vessels which are exempt from Canadian load-line regulations and which visit United States ports, it will satisfy the American load-line authorities if such vessels are marked with load-lines under the Canadian loadline regulations, even though Canadian load-line law would not require them to be marked.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

The Right Honorable The Acting Secretary of State
for External Affairs, Ottawa.

David McK. KEY,
Chargé d'Affaires a. i.

sauvegarde de la vie humaine en mer. Les autorités canadiennes seraient heureuses d'être informées des mesures que comptent prendre les autorités des Etats-Unis à l'égard des navires de cette catégorie immatriculés aux Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures :

O. D. SKELTON.

John Farr Simmons, Esquire,

Chargé d'Affaires, Légation des Etats-Unis d'Amérique, Ottawa.

III.

LÉGATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N° 819.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

OTTAWA, CANADA, le 22 octobre 1938.

Comme suite à la note du D^r Skelton, N° 125, en date du 24 août 1938, concernant les règles applicables, en matière de lignes de charge, à la navigation sur les Grands Lacs, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les autorités américaines ont dûment pris note du fait que le Gouvernement canadien reconnaît que le règlement des Etats-Unis sur les lignes de charge, applicable aux navires effectuant des voyages sur les Grands Lacs de l'Amérique du Nord équivaut au règlement canadien, dit « Règles applicables, en matière de lignes de charge, aux navires effectuant des voyages sur les lacs ou les fleuves », approuvé par l'Ordre-en-Conseil du 6 août 1937, sauf en ce qui concerne les lignes de charge de compartimentage applicables aux navires à passagers.

Les autorités américaines ont également noté que le Gouvernement canadien ne sera en mesure de mettre en vigueur, avant la fin de la période de navigation de la présente année, le règlement applicable, en matière de lignes de charge de compartimentage, aux navires effectuant des voyages sur les Grands Lacs. Lorsque le règlement pertinent sera promulgué par les autorités canadiennes, les autorités américaines compétentes devront l'examiner avant de pouvoir l'accepter comme équivalent aux règles adoptées par les Etats-Unis en matière de lignes de charge de compartimentage.

Le Gouvernement américain sera donc très heureux de recevoir des exemplaires de ce règlement sur les lignes de charge de compartimentage, à une date aussi rapprochée que possible après sa publication.

En ce qui concerne la demande exprimée dans la note du D^r Skelton, au sujet de l'obtention de renseignements sur la procédure à suivre pour l'apposition de marques, indiquant les lignes de charge de compartimentage, sur les navires actuels à passagers et quant à la mesure dans laquelle lesdits navires sont tenus de se conformer aux règles américaines visant les lignes de charge de compartimentage, les autorités américaines compétentes ont déclaré que chaque navire à passagers existant est considéré en lui-même, au point de vue de son observation matérielle des règles visant les lignes de charge de compartimentage. Dans l'interprétation des mots *raisonnable* et *praticable*, les décisions du Département du Commerce ont abouti, le plus souvent, à un compartimentage réglementaire d'un compartiment.

Les autorités américaines ont remarqué la légère différence, indiquée ci-après, en matière d'application des lois fondamentales des Etats-Unis et du Canada sur les lignes de charge : les lois des Etats-Unis ont un caractère plus général et s'appliquent probablement à un plus grand nombre de navires ; par exemple, les remorqueurs ne semblent pas être tenus d'avoir des lignes de charge en vertu de la loi canadienne, alors qu'une disposition à cet effet est prévue par la loi des Etats-Unis.

Pour autant qu'il s'agit de navires canadiens de ces catégories qui sont exemptés de l'application du règlement canadien sur les lignes de charge et qui visitent des ports des Etats-Unis, les autorités compétentes américaines s'estimeront satisfaites si les navires en question sont marqués de lignes de charge en vertu du règlement canadien pertinent, même si la loi canadienne en la matière n'exige pas qu'ils soient ainsi marqués.

Veuillez agréer, etc.

Le Très Honorable Secrétaire d'Etat p. i.
aux affaires extérieures, Ottawa.

David McK. KEY,
Chargé d'Affaires p. i.

IV.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS,
CANADA.
No. 185.

SIR,

OTTAWA, 2nd September, 1939.

With reference to the despatch No. 819 of the 22nd October, 1938, from the United States Chargé d'Affaires at Ottawa, and previous correspondence, in the matter of Load-line Regulations applicable to the Great Lakes, I have the honour to state that, by Order-in-Council of the 7th July, 1939, P. C. 1790, certain regulations relating to subdivision have been made, bearing the title, "Regulations respecting the Subdivision and Pumping Arrangements of Passenger Steamships employed making Inland Voyages between Canada and the United States of America".

These regulations were published in the *Canada Gazette* of the 12th August, 1939, and I enclose herewith a copy of the *Gazette* so that the competent authorities of the United States Government may be in a position to give consideration to the acceptance of these regulations as being equal to the United States Subdivision Load-line Regulations.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

O. D. SKELTON,

John Farr Simmons, Esquire,
Chargé d'Affaires,

For Secretary of State for External Affairs.

Légation of the United States of America, Ottawa.

V.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS,
CANADA.
No. 217.

SIR,

OTTAWA, 18th October, 1939.

With reference to my note No. 185 of the 2nd September, 1939, advising that certain regulations relating to the subdivision of ships making inland voyages between Canada and the United States of America had been made, and enclosing a copy of the *Canada Gazette* of the 12th August containing these Regulations, I have the honour to state that these Regulations contained two errors and that action was taken to have these errors corrected by Order-in-Council.

An Order-in-Council P. C. 2669, dated September 14th, was issued, amending the errors in question, and was published in the *Canada Gazette* of September 30th, 1939.

I enclose herewith three copies of an extract from the *Canada Gazette* of that date¹, containing the Order-in-Council, and wish to request that a copy of the extract be forwarded to the Government of the United States.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

O. D. SKELTON,

For Secretary of State for External Affairs:

John Farr Simmons, Esquire,
Chargé d'Affaires, a. i.,

Légation of the United States of America, Ottawa.

IV.

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES,
CANADA.
N^o 185.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES, OTTAWA, le 2 septembre 1939.

Comme suite à la dépêche N^o 819 du 22 octobre 1938, émanant du Chargé d'Affaires des Etats-Unis à Ottawa, et à la correspondance antérieure ayant trait aux règles applicables, en matière de lignes de charge, à la navigation sur les Grands Lacs, j'ai l'honneur de déclarer que, en vertu de l'Ordre-en-Conseil du 7 juillet 1939, P.C. 1790, un règlement a été édicté en ce qui concerne la question du compartimentage. Ce règlement porte le titre suivant : « Règlement relatif au compartimentage et aux dispositifs de pompage des navires à passagers utilisés pour des voyages intérieurs entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique ».

Ce règlement a été publié dans la *Canada Gazette* du 12 août 1939, dont je joins copie, afin que les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis soient en mesure d'examiner la question de l'acceptation de ce règlement comme équivalent au règlement des Etats-Unis visant les lignes de charge de compartimentage.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures :

John Farr Simmons, Esquire,
Chargé d'Affaires,
Légation des Etats-Unis d'Amérique, Ottawa.

O. D. SKELTON.

V.

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES.
CANADA.
N^o 217.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES, OTTAWA, le 18 octobre 1939.

Comme suite à ma note N^o 185, du 2 septembre 1939, portant qu'un règlement relatif au compartimentage des navires effectuant des voyages intérieurs entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique avait été édicté, et à laquelle était joint un exemplaire de la *Canada Gazette* du 12 août où ce règlement est reproduit, j'ai l'honneur de déclarer que le règlement en question renfermait deux erreurs et que des mesures ont été prises pour que ces erreurs soient rectifiées par un Ordre-en-Conseil.

L'Ordre-en-Conseil P.C. 2669, en date du 14 septembre, qui rectifie les erreurs en question, a été publié dans la *Canada Gazette* du 30 septembre 1939.

Je joins à la présente communication trois exemplaires d'un extrait de la *Canada Gazette* de cette date, renfermant l'Ordre-en-Conseil susmentionné et je demanderais qu'un exemplaire de l'extrait en question soit transmis au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures :

John Farr Simmons, Esquire,
Chargé d'Affaires p. i.
Légation des Etats-Unis d'Amérique, Ottawa.

O. D. SKELTON.

VI.

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 208.

SIR,

OTTAWA, Canada, January 10th, 1940.

I have the honor to refer to your note No. 217 dated October 18th, 1939, and to previous correspondence concerning a proposed arrangement between Canada and the United States for the reciprocal recognition of load-line regulations for vessels engaged in international voyages on the Great Lakes.

I am desired by my Government to advise you that the Canadian regulations set forth by Orders-in-Council of July 7th, 1939, P. C. 1790 and 1791, as published in the *Canada Gazette* of August 12th, 1939, have been examined carefully and compared by the competent American authorities with the similar regulations of the Secretary of Commerce, as set forth in Section D of the Load-line Regulations of the United States, approved September 28th, 1937 (Part 46, Section 46.42 of the Codification of the Load-line Regulations), and have been found, subject to the following comments, to be the equivalent of the said United States regulations :

(a) United States regulations are applicable to all passenger vessels of 150 gross tons and above, whereas Canadian regulations are applicable only to steamships (motorships) of 150 gross tons and above.

(b) A United States passenger vessel on the Great Lakes is one carrying more than 16 passengers, whereas a Canadian passenger vessel is one carrying more than 12 passengers.

(c) Canadian regulation 4, sub-paragraph (2), defines the freeboard as the distance from the subdivision water line to the margin line and it is presumed that when marked on the ship as provided by regulation 49, sub-paragraph (2), that proper allowances will be made.

It is the opinion of the competent American authorities that any differences which may arise with reference to the foregoing comments can be adjusted administratively.

It appears from Canadian regulation No. 2 (P. C. 1790) that these regulations apply only to steel vessels, and that in the case of wooden vessels, if any, the breadth will be taken to the outside of the planking.

The Coastwise Load-line Act, 1935, as amended, of the United States, provides in the U. S. C., title 46, sec. 88 (d) :

" § 88 (d). Foreign vessels ; application of sub-chapter. Whenever the Secretary of Commerce shall certify that the laws and regulations in force in any foreign country relating to load lines are equally effective with the regulations established under sections 88 to 88 (i) of this title, the Secretary of Commerce may direct, on proof that a vessel of that country has complied with such foreign laws and regulations, that such vessel and her master and owner shall be exempted from compliance with the provisions of sections 88 to 88 (i) of this title, except as hereinafter provided : Provided, that this section shall not apply to the vessels of any foreign country which does not similarly recognize the load lines established under sections 88 to 88 (i) of this title and the regulations made thereunder. (Aug. 27th, 1935, c. 747, § 5, 49 Stat. 889.) "

The Government of the United States recognizes the Canadian Load-line Regulations, as promulgated in the *Canada Gazette* dated August 12th, 1939, respecting subdivision, pumping arrangements, watertight doors, and other appliances of passenger steamers making inland voyages on the Great Lakes between Canada and the United States, to be as effective as comparable United States regulations applicable to passenger vessels engaged in voyages on the Great Lakes between the United States and Canada, provided that the Canadian Government similarly recognizes the the Subdivision Load-line Regulations of the United States applicable to passenger vessels engaged in voyages on the Great Lakes.

VI.

LÉGATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N^o 208.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

OTTAWA, Canada, le 10 janvier 1940.

J'ai l'honneur de me référer à votre note N^o 217, en date du 18 octobre 1939, ainsi qu'à la correspondance antérieurement échangée au sujet d'un projet d'accord entre le Canada et les Etats-Unis, en vue de la reconnaissance réciproque des règles applicables, en matière de lignes de charge, aux navires effectuant des voyages internationaux sur les Grands Lacs.

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter à votre connaissance que le règlement canadien édicté par les Ordres-en-Conseil du 7 juillet 1939, P.C. 1790 et 1791, tel qu'il a été publié dans la *Canada Gazette* du 12 août 1939, a été examiné attentivement et confronté par les autorités américaines compétentes avec le règlement analogue du secrétaire au Commerce, figurant dans la section D du Règlement des Etats-Unis sur les lignes de charge, approuvé le 28 septembre 1937 (Partie 46, section 46.42, de la Codification des Règles visant les lignes de charge), et a été considéré, sous réserve des observations ci-après, comme équivalent audit règlement des Etats-Unis :

a) Le règlement des Etats-Unis est applicable à tous les navires à passagers de 150 tonnes brutes et au-dessus, tandis que le règlement canadien n'est applicable qu'aux navires à vapeur (navires à moteur) de 150 tonnes brutes et au-dessus.

b) Un navire à passagers des Etats-Unis sur les Grands Lacs est un navire qui transporte plus de 16 passagers, tandis qu'un navire à passagers canadien est un navire qui transporte plus de 12 passagers.

c) La règle canadienne N^o 4, alinéa 2, définit le franc-bord comme la distance entre la ligne de flottaison de compartimentage et la ligne de surimmersion, et il est présumé que, lors de l'apposage des marques sur le navire, comme le prévoit la règle 49, alinéa 2, les corrections appropriées seront faites.

Les autorités américaines compétentes estiment que toutes les divergences qui surgiraient au sujet des observations formulées ci-dessus pourront être réglées par la voie administrative.

Il ressort du règlement canadien N^o 2 (P. C. 1790) que ce règlement ne s'applique qu'aux navires construits en acier et que, pour les navires en bois, le cas échéant, la largeur sera mesurée jusqu'à l'extrémité extérieure du bordé.

La loi des Etats-Unis sur les lignes de charge en matière de cabotage (*Coastwise Load-line Act*, 1935) stipule, dans le U.S.C., titre 46, paragraphe 88, d) :

« § 88 d). Navires étrangers ; application du sous-chapitre. Toutes les fois que le secrétaire au Commerce certifiera que les lois et règlements en vigueur dans un pays étranger, en matière de lignes de charge, exercent les mêmes effets que les règles établies en vertu des paragraphes 88 à 88 i) du présent titre, il pourra, la preuve étant faite qu'un navire de ce pays se conforme aux lois et règlements étrangers en question, édicter que ce navire, son capitaine et son propriétaire seront exemptés de l'application des dispositions des paragraphes 88 à 88 i) du présent titre ; étant entendu, toutefois, que le présent paragraphe ne sera pas applicable aux navires de tout pays étranger qui ne reconnaît pas de même les lignes de charge fixées en vertu des paragraphes 88 à 88 i) du présent titre et les règles promulguées en vertu desdits paragraphes (27 août 1935, c. 747, § 5, 49 Stat. 889). »

Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît que le règlement canadien sur les lignes de charge, tel qu'il a été promulgué dans la *Canada Gazette* du 12 août 1939, au sujet du compartimentage, des dispositifs de pompage, des portes étanches et autres installations des navires à passagers effectuant des voyages intérieurs sur les Grands Lacs entre le Canada et les Etats-Unis, exerce les mêmes effets que le règlement analogue des Etats-Unis applicable aux navires à passagers effectuant des voyages sur les Grands Lacs entre les Etats-Unis et le Canada, à la condition que le Gouvernement canadien reconnaisse de même le règlement des Etats-Unis sur les lignes de charge de compartimentage, applicable aux navires à passagers effectuant des voyages sur les Grands Lacs.

With further reference to your note No. 217 of October 18th, 1939, which stated that an Order-in-Council, P. C. 2669, dated September 14th, 1939, was issued, amending two errors which occurred in the Order-in-Council of July 7th, 1939, P. C. 1799, I am requested to inform you of the receipt by the Secretary of Commerce of the United States of this information.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

John FARR SIMMONS,
Chargé d'Affaires a. i.

The Right Honorable The Secretary of State for External Affairs,
Ottawa, Canada.

VII.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS,
CANADA.
No. 20.

SIR,

OTTAWA, *March 4th*, 1940.

With reference to the note No. 208, of the 10th January, 1940, from the United States Chargé d'Affaires *ad interim*, concerning a proposed arrangement between the United States and Canada for the reciprocal recognition of load-line regulations for vessels engaged in international voyages on the Great Lakes, I have the honour to state that it is noted that the United States Government recognizes the Canadian regulations respecting subdivision, pumping arrangements, watertight doors and other appliances on passenger steamships engaged in making inland voyages on the Great Lakes between Canada and the United States to be as effective as comparable United States regulations applicable to passenger vessels engaged in voyages on the Great Lakes between Canada and the United States, provided that the Canadian Government similarly recognizes the subdivision load-line regulations of the United States applicable to passenger vessels engaged in voyages on the Great Lakes.

I may say that the Canadian Government recognizes the subdivision load-line regulations of the United States applicable to passenger vessels engaged in voyages on the Great Lakes, as set forth in Section D of the Load-line Regulations of the United States, approved September 28th, 1937, as being as effective as the Canadian regulations respecting subdivision, pumping arrangements, watertight doors and other appliances for passenger steamships making inland voyages between Canada and the United States, as set forth in the Regulations respecting Subdivision and Pumping Arrangements of Passenger Steamships employed making Inland Voyages between Canada and the United States, P. C. 1790 of July 7th, 1939, and the Regulations respecting Watertight Doors and Other Appliances, P. C. 1791, of July 7th, 1939, respectively.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

O. D. SKELTON,
For Secretary of State for External Affairs.

The Minister of the United States to Canada,
United States Legation, Ottawa.

Certified to be a true and complete textual copy of the original arrangement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State of the United States of America :

P. F. Allen,
Acting Director of Personnel.

En ce qui concerne la référence, contenue dans votre note N° 217, du 18 octobre 1939, à la publication de l'Ordre-en-Conseil, P.C. 2669, en date du 14 septembre 1939, rectifiant deux erreurs qui s'étaient glissées dans l'Ordre-en-Conseil du 7 juillet 1939, P.C. 1790, je suis chargé de vous communiquer que le secrétaire au Commerce des États-Unis a dûment reçu le renseignement en question.

Veillez agréer, etc.

John FARR SIMMONS,
Chargé d'Affaires p. i.

Le très honorable Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures,
Ottawa, Canada.

VII.

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES,
CANADA.
N° 20.

MONSIEUR LE MINISTRE,

OTTAWA, le 4 mars 1940.

Comme suite à la note N° 208, du 10 janvier 1940, émanant du Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique et relative à un projet d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, en vue de la reconnaissance réciproque des règles applicables, en matière de lignes de charge, aux navires effectuant des voyages internationaux sur les Grands Lacs, j'ai l'honneur de déclarer que mon gouvernement a pris note du fait que le Gouvernement des États-Unis reconnaît le règlement canadien relatif au compartimentage, aux dispositifs de pompage, aux portes étanches et autres installations des navires à passagers effectuant des voyages intérieurs sur les Grands Lacs entre le Canada et les États-Unis, comme exerçant les mêmes effets que le règlement analogue des États-Unis applicable aux navires à passagers effectuant des voyages sur les Grands Lacs entre le Canada et les États-Unis, à la condition que le Gouvernement canadien reconnaisse de même le règlement des États-Unis applicable, en matière de lignes de charge de compartimentage, aux navires à passagers effectuant des voyages sur les Grands Lacs.

Je suis en mesure de déclarer que le Gouvernement canadien reconnaît que les règles des États-Unis applicables, en matière de lignes de charge de compartimentage, aux navires à passagers effectuant des voyages sur les Grands Lacs, telles qu'elles figurent à la section D du règlement des États-Unis sur les lignes de charge, approuvé le 28 septembre 1937, exercent les mêmes effets que les règles canadiennes relatives au compartimentage, aux dispositifs de pompage, aux portes étanches et autres installations des navires à passagers effectuant des voyages intérieurs entre le Canada et les États-Unis, telles qu'elles figurent dans le Règlement relatif au compartimentage et aux dispositifs de pompage des navires à passagers utilisés pour des voyages intérieurs entre le Canada et les États-Unis, P.C. 1790, du 7 juillet 1939, ainsi que dans le Règlement concernant les portes étanches et autres installations, P.C. 1791, du 7 juillet 1939, respectivement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures :

O. D. SKELTON.

Monsieur le Ministre des États-Unis au Canada,
Légation des États-Unis, Ottawa.

